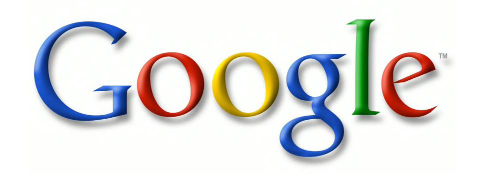
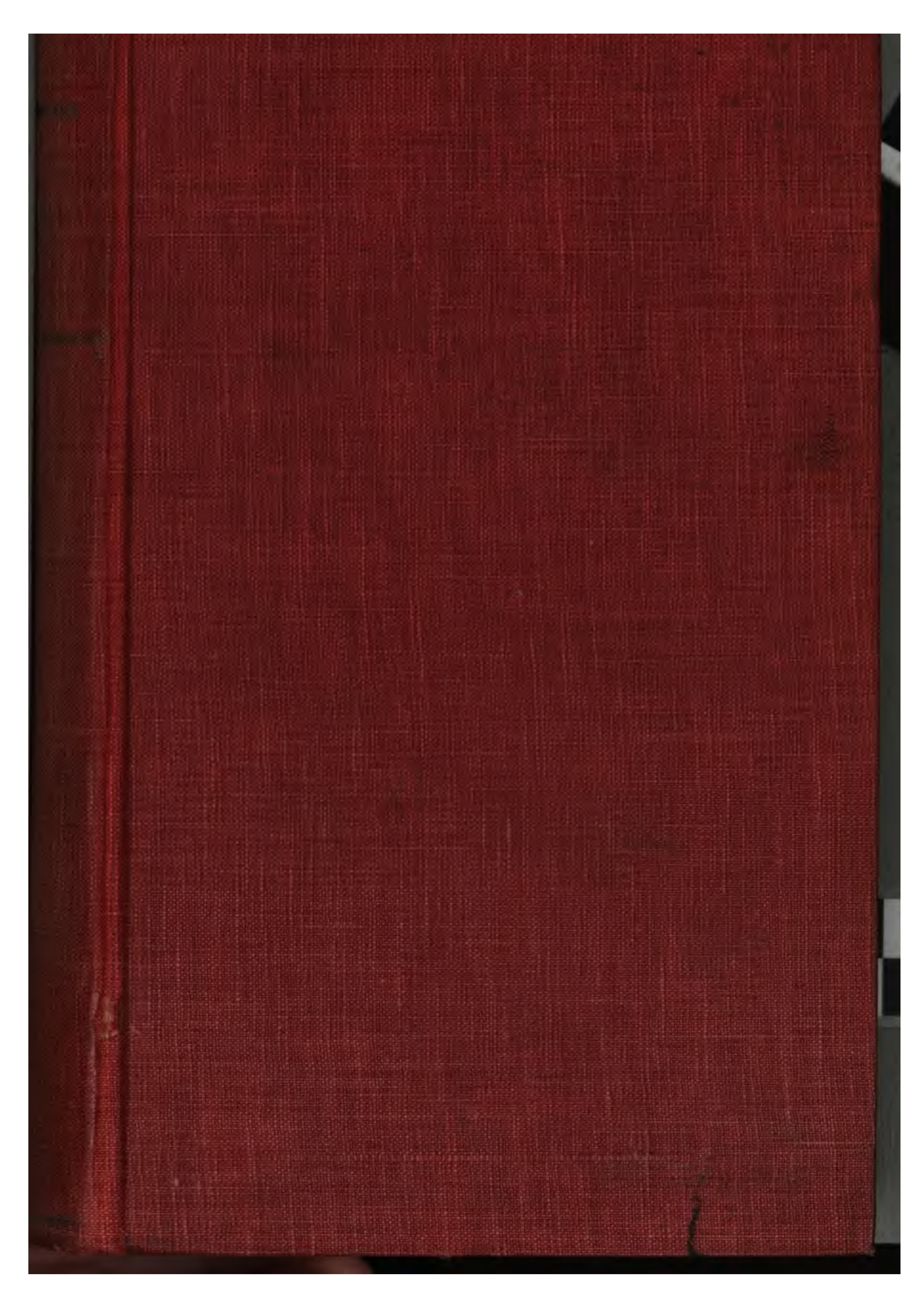
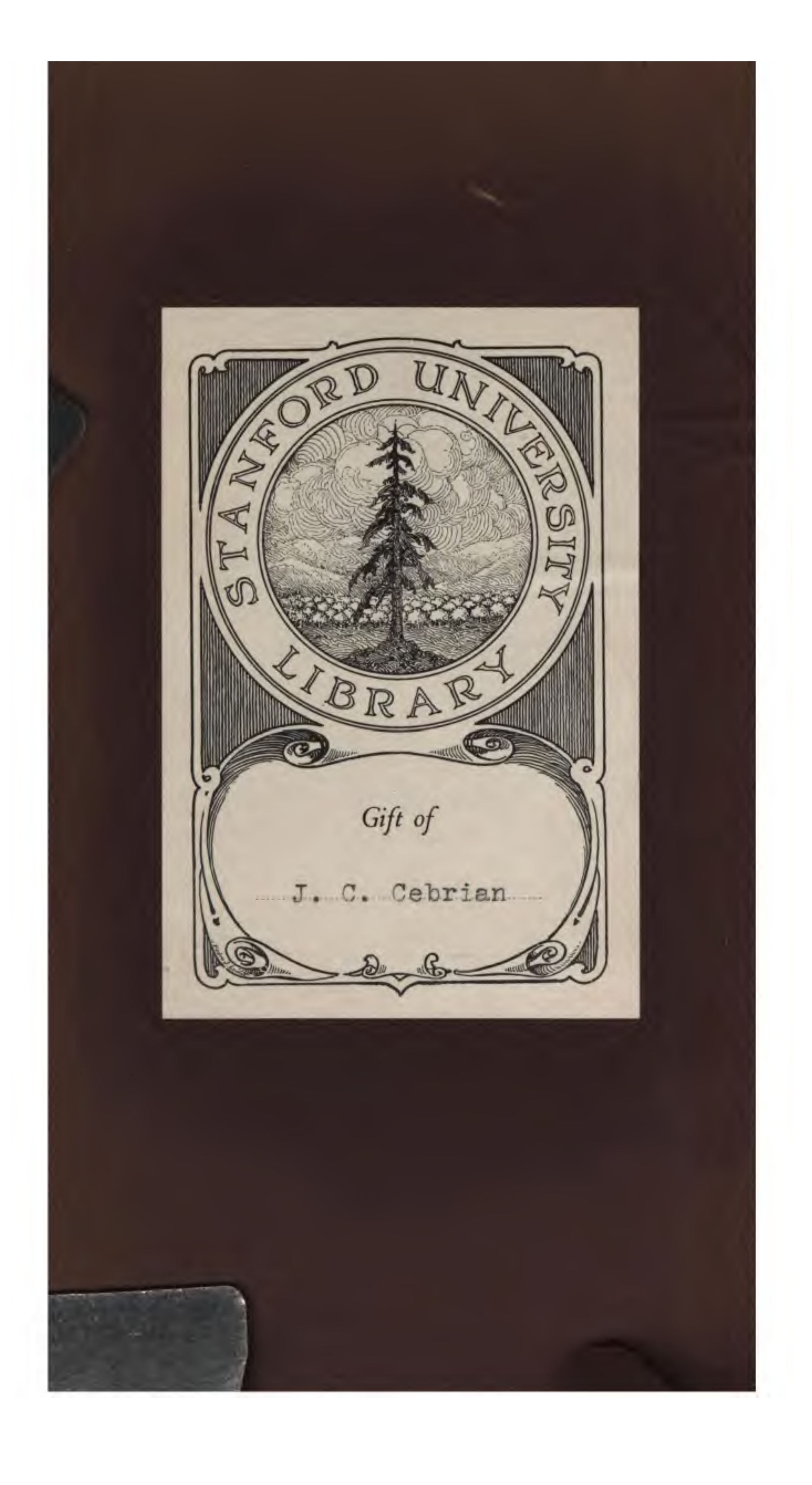





STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY
Gift of
J. C. Cebrian






Published in Spain

OBRAS COMPLETAS

DEL

Dr. D. Manuel Milá y Fontanals.

TOMO TERCERO.

OBRAS COMPLETAS

DEL

Dr. D. Manuel Milá y Fontanals.

TOMO TERCERO.

OBRAS COMPLETAS

DEL DOCTOR

D. MANUEL MILÁ Y FONTANALS

CATEDRÁTICO QUE FUÉ DE LITERATURA
en la Universidad de Barcelona

Coleccionadas por el Dr. D. MARCELINO MENENDEZ Y PELAYO
de la Real Academia Española

TOMO TERCERO

ESTUDIOS SOBRE HISTORIA,

LENGUA Y LITERATURA DE CATALUÑA



BARCELONA
LIBRERÍA DE ÁLVARO VERDAGUER,
Rambla del Centro.
1890.

IMPRENTA BARCELONESA, Calle de las Tapias, núm. 4

ÍNDICE

FIN DEL ÍNDICE.

NOTICIA DE LA VIDA Y ESCRITOS

DE

D. PRÓSPERO DE BOFARULL Y MASCARÓ

archivero y cronista de la Corona de Aragón
leída en la
sesión pública celebrada por la Academia de Buenas Letras
el día 30 de Diciembre de 1860

Solían los antiguos historiadores recomendar á la imitación de los venideros los heroicos ejemplos de los claros varones cuyos actos referían. Por nuestra parte no debemos contar la vida de un héroe, sino la de un hombre de bien: vida poco fecunda en hechos ruidosos, pero que puede contarse por entero. No es esto poco en verdad, y trae utilidad no escasa en los comunes accidentes de la vida tener á los ojos la imagen de quien, por la constante rectitud de su conducta, puede de continuo servirnos de amonestador y consejero.

Para llevar á cabo nuestro empeño, tenemos á mano abundantes materiales conservados en una sencilla autobiografía, escrita á fines de 1835, y completada por el que más que nadie sabe los hechos, y puede adivinar los pensamientos del finado; documentos ambos que nos servirán de constante guía en la parte biográfica, hasta el punto de ceñirnos á menudo á una simple transcripción. Daremos en ella cabida á pormenores que podrán parecer excesivos, y que en efecto estarían de más en un verdadero discurso académico, pero que

admitimos, consultando el que es en esta ocasión nuestro propio gusto, los deseos de la familia y los que en amigos y admiradores presumimos: iremos también algo despacio en la parte literaria, prefiriendo el examen algún tanto detenido de los escritos á subidas y vagas alabanzas, poco acordes con el carácter y las pretensiones del alabado, y que además excitan ya una justa desconfianza.

Permítasenos que antes de comenzar, enlacemos con una memoria respetada la de otro digno hijo de una generación que va desapareciendo, íntimamente enlazado con el objeto de nuestro elogio por duraderos y amistosos vínculos. Grata memoria conserva de ambos el que escribe estas líneas: si en D. Próspero de Bofarull halló fácil acceso y amabilísimas dotes, en Don Joaquín Rey admiró una firmeza de ánimo no doblegada por la ancianidad, y á pesar de la diferencia de años, de estudios y de carácter, tuvo que agradecer una singular é inesperada benevolencia.

Una de las más bellas regiones de nuestro Principado, el fértil campo de Tarragona, celebrado ya por Marcial, cuenta entre sus esclarecidos hijos á nuestro historiógrafo, que vió la luz primera, nó en la capital y metrópoli, venerable depósito de antiguos monumentos, sino en la populosa y rica villa de Reus, aventajada en las modernas artes.

Nació la noche del último día de Agosto del año 1777, y recibió el día siguiente, en la pila de la iglesia parroquial de San Pedro, los nombres de Próspero, Miguel, Gil y Lobo, el primero por ser de un cuerpo santo de las catacumbas, que trajeron entonces de Roma á la casa

paterna, y que los franceses destrozaron en la guerra de 1808. Fueron sus padres D. Francisco de Bofarull y Miquel, persona de singulares prendas, amado con entusiasmo de todo el pueblo y de cuantos le conocieron y trataron, á cuya beneficencia debió España la primera fundación, el sostén y acrecentamiento del piadoso instituto de las Hijas de la Caridad en el Hospital de enfermos y convalecientes de San Juan Bautista de la villa de Reus; y la señora Doña Teresa Mascaró y Salas, digna de tal esposo, á quienes debió los más tiernos cuidados durante su infancia. A la edad de siete años resolvió su buen padre enviarle á un colegio establecido en cierto lugar inmediato por algunos vecinos pudientes de la villa, donde, en compañía de un hermano, sufrió por espacio de cerca de tres años las mayores privaciones y malos tratos de un astuto y cruel preceptor: áspero aprendizaje de la vida, que pudo avezarle á la resignación y paciencia de que después dió muestras, sin que en manera alguna agriase su naciente carácter. Dióseles luego á los dos hermanos un preceptor eclesiástico, para que les enseñase los rudimentos de la gramática latina, «cuando apenas sabían leer ni escribir,» á quien siguió Próspero al curato de Montagut y luego al colegio Tridentino de Tarragona, donde entró de seminarista, y donde no habían obtenido todavía completo éxito los esfuerzos del sabio y virtuoso Armanyá, á juzgar por lo que Bofarull nos dice, de que estudió mal y le enseñaron peor el latín, la retórica, algunos principios de geografía, y el primer año de filosofía. Más contentos quedaron los maestros del discípulo que éste de la enseñanza, pues certificaron que en los cuatro años de colegial había sido de vida y costumbres irreprensibles, modesto y retirado y muy exacto en el cumplimiento de todas sus obligaciones.

Cursó los dos años siguientes de filosofía y los tres primeros de leyes, entre la traviesa juventud escolar de la Universidad de Cervera, y pasó luego á estudiar el cuarto en la de Huesca, donde, en 21 de Abril y

en 5 y 14 de Mayo de 1798, recibió sucesivamente los grados de bachiller, licenciado y doctor en leyes con todos los honores y títulos con que se distinguía á los más beneméritos, apadrinándole D. Ignacio Coll, colegial mayor de San Vicente en aquella Universidad. De 98 á 99 cursó un año de cánones. Defendió públicas academias de jurisprudencia civil y canónica, fué nombrado examinador en varios grados mayores y menores de leyes, y en dicho año de 1798, el Rector Dr. Don José Roset, le comisionó para la substitución de la cátedra de Digesto viejo, que desempeñó con exactitud y á satisfacción de la escuela. Tenía dispuesto su padre que tomase la beca en el mencionado colegio, pero habiendo fallecido en Noviembre de 97, dejándole según dice, en los últimos momentos de su vida, una recomendación particular que jamás se borró de su memoria, desistió de aquella pretensión, para ahorrar un crecido gasto á la familia que iba ya en decadencia por las vicisitudes de los tiempos.

Terminada la carrera, su buena madre y hermano mayor decidieron que pasase á Madrid, para hacer la práctica, y recibirse abogado de los Reales Consejos, y el día 4 de Noviembre de 1799, después de un doloroso despido, abandonó el hogar paterno, y emprendió el viaje con un exento de guardias, en extremo económico, el cual le sujetó á un régimen sumamente sobrio que pudo en cierta manera recordarle las privaciones que había sufrido en su infancia.

A la edad de 22 años se halló en medio de la corte, solo, sin experiencia, sin un amigo bueno y de confianza que pudiese dirigirle, y sin más norte que las virtudes, consejos y ejemplos de su padre que siempre le guiaron, unas escasas asistencias, y algunas cartas de recomendación que de nada le sirvieron. Debió sin embargo á su huésped algunos buenos consejos y que le proporcionase para maestro al famoso letrado D. Domingo Rico de Villademoro, á quien después vió con horror dar garrote en Cádiz; en el estudio de este des-

graciado amigo contrajo relaciones con otros jóvenes de su carrera, con quienes vivió algún tiempo, desviándose luego de ellos (sin reñir, según su costumbre), por no convenir en ideas morales: acto bien laudable en joven de tan pocos años y sin duda decisivo en la conducta y felicidad de toda su vida. Establecióse entonces en un pequeño cuarto, tomando por servidor á un cursante de medicina, con quien compartía sus escasos alimentos, y teniendo por vecinos y amigos á otros jóvenes, después hombres ilustres, como el obispo de Pamplona Adriani, el regente Fuster y el general Cabanes.

En esta situación, y continuando su práctica con algún descuido, contrajo afortunadamente amistad con el acreditado y honradísimo letrado catalán D. Jaime Ferrer (tío del excelente y popular D. Juan de Safont, abad de San Pablo del Campo, tan benemérito de la instrucción pública), á quien debió saludables consejos y protección decidida. Desde aquel punto emprendió con bastante calor la práctica en el estudio de Ferrer y en la Academia de Derecho de Carlos III, en la que hizo diferentes trabajos y ejercicios y desempeñó comisiones y encargos, y concluídos los cuatro años prescritos, pasó á Valladolid, donde se recibió de abogado de aquella chancillería en 20 de Agosto de 1802, incorporando su grado en los Reales Consejos en 7 de Octubre inmediato.

Mas no pudiendo entrar en el colegio de Madrid por las grandes dificultades que presentaba la admisión, se dedicó á algunas agencias y trabajos en el estudio de Ferrer, adquiriendo desde entonces buenas relaciones con personas de carácter, entre ellas D. Francisco del Campo, contador de encomiendas, que le llegó á mirar como de la familia, enamorado de su buen comportamiento. Por aquel tiempo despreció la ocasión de acompañar al Marqués de Portago, embajador en Génova, y la probabilidad de obtener el consulado de España en esta ciudad. Retraíale de puestos sobrado

brillantes su modesto espíritu, á más de que sus aficiones literarias le hubieran hecho preferible una colocación de otra clase, difícil de alcanzar entonces á efecto de la depravación de la corte (de tan funestos resultados y de proverbial memoria) á no contraer algún enlace indigno de un hombre honrado.

Con el intento de aumentar sus agencias y más todavía sin duda por el deseo de abrazar á su anciana madre y hermanos, emprendió un viaje á Cataluña, llegando á Reus en la víspera de su patrono San Pedro de 1805. Estrechó en sus brazos á toda su familia, que amaba entrañablemente. Después de haber estado algún tiempo en Reus, Tarragona y el Mas (casa rural de la familia á orillas del Francolí, que le recordó siempre los felices días de su infancia, transcurridos al lado de tan buenos padres y hermanos), y de haber visitado la capital y otros pueblos del Principado, regresó á Madrid, acompañado de su hermano menor D. Juan. Prosperaban sus negocios, y aguardaba el momento de entrar en el colegio de abogados ó algún destino en Madrid ó en las provincias, mas le repugnaba hacer uso de los ofrecimientos pecuniarios de su familia, otro de los medios entonces expeditos para lograr este intento.

Llegó en esto el 19 de Marzo, principio de tantos y tan aciagos acontecimientos que influyeron en los destinos de Bofarull, como en los de todos los españoles. Un mal llamó á otro mal, la corrupción é inepcia de nuestra corte dió la mano á una ambición sin ejemplo y que apenas se tomaba el trabajo de disfrazarse, y Napoleón pudo codiciar para los suyos, lo que en realidad equivalía á codiciarlo para sí, la España en apariencia inerme. Pocos é indignos españoles cedieron á la hábil y ya ejercitada seducción del déspota francés: en su modesta posición que, como la de otros, hubiera entonces podido dejar de serlo, no le ocurrió siquiera la menor incertidumbre á nuestro joven letrado, como que obedeció á su conciencia y no á interesados sofismas.

«Yo ví, nos dice con el acento de la emoción al llegar á este punto, destronar reyes y entronizarse otros, derribar privados, invadida la Península con numerosos ejércitos, acaudillados por el Capitán del siglo. Ví las calles de Madrid regadas con sangre el 2 de Mayo y cometer en ellas el ejército que se llamaba amigo los mayores excesos, después de haberse apoderado con felonía de las más fuertes plazas del reino. Ví, en fin, desquiciada la nación, y los españoles correr á las armas para vengar tamaños ultrajes. Era español, y no pude menos de abominar la invasión francesa.»

Realizó sus cortos capitales, y á pie y con el capote al hombro, salió de Madrid con dos compañeros el día 19 de Marzo de 1809, mientras estaban los franceses haciendo la salva en celebridad del día del nuevo rey José, dirigiéndose por caminos extraviados á la Carolina, donde se hallaba el cuartel general del ejército español. Allí, en la Gaceta del Gobierno se enteró del estado de la guerra en Cataluña, y pudo colegir el de su familia, y llenó de amargura su corazón el relato de la desgraciada batalla de Valls, en que se hallaba su hermano D. Juan. Pasó luego á Córdoba, donde llegó el viernes Santo, y admiró, según no se olvida de advertir, aquella famosa mezquita, hoy catedral; pero habiéndose recibido la noticia de la derrota del general Cuesta en Medellín, que abría á los franceses aquella puerta de Andalucía, resolvieron los tres amigos pasar á Sevilla, donde llegaron después de un penosísimo viaje, en medio de una fiera tormenta y de un país inundado, alentados por el deseo de alejarse de los franceses. El nombre del general D. Casimiro de Bofarull ablandó á un fondista catalán que debía antiguas ganancias al tío de nuestro viajero, y que le recibió la primera noche; luego encontró y adquirió amigos en aquella ciudad, donde se hallaban entonces la Junta Central y todas las dependencias inmediatas del gobierno superior.

Trataron los amigos de colocarle de relator en el Tribunal de Seguridad pública, mas no aceptó por el ho-

rror que le inspiró siempre todo lo criminal; y por consejo de su amigo Cano Manuel, fiscal entonces del Consejo de España é Indias, solicitó y obtuvo la entrada en el colegio de abogados de los Tribunales Superiores del Reino. A poco los franceses forzaron el paso de Despeñaperros é invadieron la Andalucía, y entonces, por encargo de D. José Costa, oficial de la Junta Central, acompañó á la Isla de León á la esposa de este amigo, que se trasladó por tierra á aquel punto con el presidente de dicha Junta. En cuanto se vió libre del compromiso, trató de embarcarse en Cádiz para Cataluña, pues ya consideraba á Napoleón dueño de toda la Península, mas al llegar á la ciudad, se le negó la entrada, al igual que á miles de personas de los pueblos del continente, que se refugiaban á aquella nueva Asturias. Pudo afortunadamente defenderla el Duque de Alburquerque, llegando á la isla antes que el enemigo, y salvando á España, que acaso sucumbiera á no haber tenido buen éxito aquella operación militar.

Después de una noche pasada en un barquito valenciano, entró en Cádiz, donde ya aguardaban á Bofarull antiguos y nuevos amigos, y residió cuatro años en aquella famosa ciudad, donde se fué organizando el gobierno, y que se puso inconquistable. Allí abrió su bufete, que en poco tiempo se llenó de negocios: la congregación claustral benedictina Tarraconense le nombró su asesor; la Junta superior de observación y defensa del Principado de Cataluña le comisionó y autorizó para reclamar del gobierno los auxilios que necesitaba para sostener la justa causa que con tanto empeño sostenía, y el Conde de Altamira le nombró su abogado de cámara, señalándole, ultra de sus honorarios, una dotación de ochocientos ducados, que mandó se le continuase aun después que Bofarull se hubo establecido en Barcelona. El mismo gobierno se empeñó en favorecerle, pues habiendo vacado la alcaldía mayor de la Isla de León, entonces el destino mejor de España en la judicatura, le fué conferida en Real orden de 27

de Mayo de 1810, sin haberla siquiera solicitado. Recordaba Bofarull con agrado aquellos días prósperos, y con particular gratitud el desinteresado ofrecimiento de crecidas cantidades de dinero que para atender á los muchos gastos que debía ocasionarle su nueva categoría de juez, debió á sus amigos los señores Arxer y Mitjana. A pesar del magnífico recibimiento que en la isla se le hizo, no tardó en formar la resolución de renunciar aquel destino, que creía superior á sus conocimientos, y era en verdad contrario á su carácter por extremo apacible, mayormente luego que supo que el pueblo se hallaba dividido en bandos y parcialidades. En efecto, en 5 de Junio dirigió la renuncia al ministro, que no pudo inducirle á que continuase, ni á que aceptase una plaza de oidor de la Audiencia de Mallorca. «Salí pues, nos dice, de la Isla de León á los 15 días de magistratura, como Sancho Panza de su Barataria, enfermo y con algunos pesos menos de los que tenía en el bolsillo cuando entré en ella, y me volví á Cádiz, bien desengañado de lo poco que valía como juez; y aunque en la carrera de abogado no me creía tan aventajado como otros me juzgaban, sin embargo, la prefería, siendo así que tampoco dejaba de mirar con respeto los graves cargos que impone, cuando por algún descuido ó por la ignorancia consiguiente á la desaplicación y apatía en los primeros años de estudios ó por otras mil causas, no hemos empleado nuestros talentos, como el siervo descuidado del Evangelio, y causamos por nuestra ignorancia algún grave perjuicio á quien nos confía la defensa de sus derechos.»

Las tareas de abogado que continuó en Cádiz fueron aumentando sus intereses, y hasta pudo hacer una feliz operación en vales, que hubiera sido considerable, á no haberle impedido su delicadeza emplear en ella un crecido capital que custodiaba.

Entre tanto el conquistador se había estrellado en los límites que á su poder había señalado la Providencia; después del incendio de Moscou, España, que había

sido la primera en deshacer el encanto producido por continuadas victorias, comenzó á verse libre de los odiados invasores. Retiráronse las tropas francesas de Andalucía y sucesivamente de Madrid y de toda la Península, y las Cortes y el Gobierno trataron de trasladarse á la capital de la Monarquía.

Pocos meses antes de estos grandes acontecimientos, hallándose en el despacho del Sr. Alvarez Guerra, Ministro de Gobernación, aburrido por el mal resultado de un pleito sobre la presa de un bergantín, que á su entender no podía perderse, y noticioso de que por muerte de D. Tomás Pardo se hallaba vacante la plaza de archivero de la Corona de Aragón, que ya en 1804 había solicitado y le había prometido el ministro Urquijo, se ofreció á servirla, pasando entre tanto á Mallorca, para arreglar los papeles de la Junta de Cataluña que el Gobierno había mandado á aquella isla; y á la respuesta favorable del Ministro, hizo nuevo memorial, que le devolvió la Diputación provincial de Cataluña, reconociendo sus relevantes méritos y servicios, pero alegando al propio tiempo la inoportunidad de proveer un destino que radicaba en una ciudad que se hallaba en poder de los enemigos, y la resolución tomada por la Regencia del Reino, de que recayera la propuesta y nombramiento de archivero de los papeles de la extinguida Junta en uno de los empleados que no estuviesen en actual servicio.

Sobrevino la traslación del Gobierno á Madrid, y salió de Cádiz con algunos amigos el 1.º de Enero de 1814, tocando en Rota, Sanlúcar y Sevilla, donde tomaron un carromato catalán que en doce días les condujo á la corte, en la que entró con un equipaje algo más abultado que el que de ella había sacado cinco años antes. A poco de haberse establecido nuevamente en Madrid, el ya mencionado Arxer, director de la casa de la viuda del mismo nombre, le instó á que pasase con destino ó sin él á establecerse en Barcelona, que se estaba evacuando de franceses, prometiéndole

grandes ventajas, como capitalista que era de dicha casa. Estas amistosas promesas y sus deseos de retirarse á un punto y destino que pudiese proporcionarle una vida tranquila y filosófica y acabar sus días con sosiego y sin remordimientos, le determinaron á instar la solicitud para la plaza de archivero, que le fué conferida por Real orden de la Regencia en 22 de Abril de 1814, en consideración á su acreditada instrucción y distinguidos méritos y servicios.

Mientras las tropas francesas acababan de evacuar Barcelona y las demás plazas que aun ocupaban en España, el deseado Fernando había regresado de su cautiverio, y apoyado por el ejército, trataba de derribar la Constitución proclamada en Cádiz por las Cortes constituyentes. A consecuencia de estos amagos, suspendió Bofarull su viaje á Barcelona hasta que se despejase el horizonte político, que no tardó mucho, pues hallándose el Rey en Aranjuez á mediados de Mayo, se publicó el memorable decreto que había firmado en Valencia el 4 del mismo mes, derogando el Código Constitucional; y no fué éste sustituído, como se prometía, por otro más sensato, digno de la España regenerada, que hubiera podido calmar, sino satisfacer las aspiraciones de una parte de las clases cultas y acaso prevenir las tormentas que de lejos amagaban.

Al día siguiente de la entrada del Rey en Madrid, viendo nuestro Próspero anulada la gracia que le había hecho la Regencia, á causa de ser posterior á la entrada de S. M. en España, determinó presentarle una solicitud, y el Rey por hallarla fundada, y también por recordar, según su costumbre, el apellido de Bofarull que había conocido en Reus, le confirmó el destino por Real orden de 22 de Mayo.

Despidióse de la corte sin ánimo de volver á visitarla, y con el único sentimiento de separarse de su bienhechor, el Conde de Altamira, y de su amigo y maestro Ferrer, el cual se mostró admirado de que se contentase con un destino de tan cortos emolumentos. Encon-

tróse en Lérida con una mula y mozo enviada por los monjes de Poblet, y después de haberlos visitado, pasó á Reus, pisó el umbral de la casa paterna, y vió á su cariñosa y anciana madre asida de su cuello y estrechándole contra su corazón, que latía de gozo á la par del suyo, y á todos los hermanos y sobrinitos abrazándole, besándole y derramando lágrimas de alegría que les causaba verle colocado después de tantos años de ausencia y de una guerra tan desastrosa con ruina de su patrimonio.

Tomó posesión del archivo el 12 de Agosto del mismo año, al principio muy mal auxiliado, mas por fortuna llegó de prisionero de guerra su hermano D. Juan, que deseoso de abandonar la carrera militar y de vivir al lado del que miraba como segundo padre, solicitó y obtuvo la plaza de oficial mayor del archivo, á cuyo servicio se consagró desde entonces. Miraba en él Bofarull un sucesor celoso, tanto por lo que tocaba al archivo, como respecto á la familia; pero Dios que frustra las vanas esperanzas de los hombres, arrebató prematuramente á este hermano de la tierra, después de muchos años de padecimientos y dolores sufridos con heroica resignación, exhalando su último aliento con el nombre de su hermano y su sobrino en la boca, en prueba del amor que les profesaba.

A pesar del respeto sumo con que miraba Bofarull las obligaciones del matrimonio, hallándose á la edad de 36 años y en posición desembarazada, resolvió contraerlo, después de maduras reflexiones, con una señorita de la familia de Sartorio, familia con la cual había contraído suma intimidad en Cádiz, sin que mediase con su futura esposa otro compromiso que el oficio de amigo y de consejero que con ella se había impuesto.

Fué con gran satisfacción recibida la propuesta, y efectuóse por poder el enlace en Cádiz en 17 de Marzo de 1815, día en que la casa de Arxer quebró en Barcelona, y en que, á más del disgusto propio, tuvo Bofarull el de verse obligado á intimar á la infeliz viuda la

ruina total de su familia. Pasó dos días muy amargos, pero se conformó muy pronto y no tardó en consolarse al arribo de su esposa.

Comenzó desde aquel punto aquella vida invariable y sosegada, dedicada por entero, sin exceptuar un pensamiento ni un minuto, al archivo y á la familia (1). Amargóla es verdad la muerte de su madre, acaecida en Marzo de 1816, poco antes de haber tenido la satisfacción de recibir en sus brazos á su recién nacido primogénito, que tanto amó durante toda su vida, y por el cual «bendijo de todo corazón la Providencia, suplicándola que derramase sobre él sus bendiciones, y votándole el nombre misterioso de Manuel, que le recordase sin cesar su principal obligación en este mundo.» A las satisfacciones de familia, que compartía con su esposa y hermano, se agregó por entonces la llegada á Barcelona del P. M. Fr. José de la Canal, religioso agustino, y continuador de la *España Sagrada* de Flórez, con el cual contrajo desde el primer momento la más íntima amistad y de quien recibió después señalados favores.

---

(1) Hallamos en este punto de la autobiografía un episodio de carácter agraciado pero triste en suma. «En la primavera de aquel año, dice á su hijo, vino á visitarnos tu tío materno D. Flaminio Agacino, que con tu señor abuelo, que mandaba entonces la fragata *Sabina*, habían vuelto de su viaje á la Habana y Veracruz... Nos trajo una negrita (Bofarull que odiaba hasta la apariencia de esclavitud, la conservó para que no parase en manos de dueños que no la educasen bien) que fué la que te llevó en brazos en la niñez y te estimó tanto, hasta que desgraciadamente se le trastornó el juicio obligándome á llevarla al Hospital de dementes, donde al cabo murió llorada de toda la familia, en 5 de Abril de 1833, día en que la Iglesia celebró aquel año la muerte de nuestro Señor Jesucristo, con la circunstancia de haber recobrado en las últimas horas de su vida su juicio y de hacer la muerte del justo en brazos de su confesor el Sr. Arqués, en la misma festividad en que en 1818 había sido bautizada en la Iglesia Parroquial de San Jaime en esta ciudad.»

Crecía en tanto la buena reputación de nuestro archivero, y por Real orden de 7 de Noviembre de 1818, y á efecto de los favorables informes del general Castaños, S. M. resolvió, en la vacante que ocurrió en la plaza de Juez conservador del archivo de la Corona de Aragón, por jubilación del regente de la Audiencia del Principado de Cataluña D. Francisco Javier de Olea que la obtenía, «que el archivero actual D. Próspero de Bofarull fuese el único jefe de aquel establecimiento, sin necesidad de nombrar un juez conservador, mientras aquél subsistiese de archivero, todo en atención á las particulares y muy recomendables circunstancias que concurrían en su persona, pero bien entendido que esta gracia no sirviese de ejemplar para otra alguna de su especie...»: gracia en efecto muy especial en aquellos tiempos, que probaba gran confianza del Rey en el agraciado, y éste tuvo siempre en grande estima. Mandó también S. M. que inmediatamente se destinasen del arca de tres llaves treinta mil reales vellón para remiendo y encuadernación de los registros maltratados.

Ningún cambio esencial produjo en el establecimiento la publicación del Código del año 12, efectuada en Barcelona en Marzo de 1820, pero tuvo que abandonarlo Bofarull á fines del año 21 por efecto de la epidemia, pasando á Reus, donde se le sujetó á una penosa cuarentena en la casa de los sacerdotes Paules. Halló como siempre el mayor afecto en la familia y buenos servicios en los amigos que le estimaban por lo que valía. Allí empezó á dar ejecución al proyecto que traía en mientes para la educación de su querido hijo, en el que se lograsen las ventajas y se evitasen los defectos de la enseñanza exclusivamente privada ó pública, y que realizó del todo asociándose con otros padres de familia á su vuelta á Barcelona á principios de Enero de 1822, sin que la disminución de intereses que había experimentado por diversos motivos fuese parte á que ahorrase gastos en la instrucción de su hijo, que fué siempre su atención predilecta.

En el año 1823, antes del cambio de gobierno, que le suscitó nuevos disgustos, uno de sus inferiores subalternos logró sorprender la buena fe del general Espoz y Mina, arrancándole á su favor los honores de archivero de la Corona de Aragón, y desluciendo con ello el decoro de su jefe. Pero éste se presentó al general con las llaves del archivo y su título y el de todos los demás subalternos, diciéndole que después de lo ocurrido, el pundonor no les permitía continuar en sus puestos. Sorprendido quedó el general de la entereza de Bofarull, y al siguiente día le mandó llamar, y rasgando el escrito en que había concedido los honores de archivero al subalterno, devolvióle los títulos y las llaves, rogándole que volviese tranquilo á su establecimiento, y haciéndole presente que nadie está más expuesto á ser sorprendido que las personas constituídas en grandes dignidades.

Como era natural, le aguardaban desazones del mismo género, aunque motivadas con otros pretextos y por otras personas, después de la caída del sistema constitucional. En los últimos tiempos en que éste regía, llevado de su amor á los documentos históricos y de la obligación en que le constituía su cargo, de acuerdo con el respetable monje, su amigo, de quien más adelante hablaremos, solicitó, obtuvo y realizó la traslación de las amenazadas escrituras y códices del monasterio de Ripoll al archivo general. Este servicio á la orden, que tal fué considerado por la mayoría de los monjes, le valió las amenazas y diatribas de alguno de aquellos hombres apasionados que confunden la imprudencia con el celo. Bofarull se disponía á contestar con grande entereza á las acusaciones que, según fundadamente creía, le amagaban, pero su buena fama pudo más que las asechanzas de sus enemigos. Contábase entre estos un oficial del archivo, cuya traslación, contra su natural benignidad y tolerancia y por razones poderosas, se vió obligado á pedir al Gobierno, el cual le calumnió de tal manera en varias representaciones y anónimos dirigidos

al Ministerio, que fué precisa la intervención de sus amigos, y en particular del Maestro La Canal, para conservarle en su puesto.

Continuó desde entonces mereciendo los favores del Gobierno, en especial desde la venida de Fernando VII á Barcelona para apaciguar el levantamiento del año 1827. En aquella ocasión pudo el Rey enterarse por sí mismo del brillante estado del establecimiento. Visitóle el 15 de Diciembre de dicho año, y ocurrió en esta visita un incidente que Bofarull se complacía en recordar y que no mencionaremos por cierto como acto de peligrosa entereza, pero sí como muestra de un ánimo seguro y exento de servilismo. Por Reales órdenes que rigen todavía, está prohibida la introducción de lumbre en el archivo de la Corona de Aragón, conminando á los contraventores con ciertas penas civiles y aun eclesiásticas. El rey Fernando en el indicado día, al atravesar el patio de la Audiencia en dirección al archivo, encendió un cigarro, mas el archivero le opuso que si el Rey no le dispensaba del cumplimiento de aquellas órdenes, no podía consentir que S. M. penetrase con el cigarro encendido. Fernando se sonrió, y arrojándolo al patio exterior, entró en aquel rico depósito que favoreció constantemente. Mandó después á su ministro que manifestase al archivero lo satisfecho que había quedado de la visita, y el ministro le indicó amistosamente que pidiera una gracia, de lo que él se abstuvo. En adelante le distinguió el Rey con su afecto, chanceándose con él las pocas veces que se presentó á besarle la mano y preguntándole por las escobas y regaderas que le había mostrado el archivero, diciéndole que aquella era la base de la conservación de las riquezas que custodiaba.

Los seis años siguientes hasta el 33 pasaron apaciblemente para Bofarull, atareado, primero en la edición de la Crónica de Cataluña por Pujades, que emprendió con D. Felix Torres Amat, después obispo de Astorga, y el canónigo D. Alberto Pujol, y luego en la Vindicta de los Condes de Barcelona, mientras se ocupaba asi-

duamente noche y día en dirigir los estudios de su hijo. A mediados del 33, emprendió un viaje de familia en compañía de su buen amigo La Canal, llegando á Madrid á primeros de Septiembre, y siendo recibido con singulares demostraciones de afecto por parientes y amigos, y con mil obsequios por los compañeros de la Academia de la Historia y personajes de la más elevada categoría, y en particular por el conde de Ofalia, entonces ministro de la Gobernación, que se declaró patrocinador de su obra. Pero la muerte del monarca, acaecida el 29 de Septiembre, la guerra civil que empezó á estallar de allí á poco, y sobre todo algunos disgustos de familia le precisaron á regresar á Barcelona, y salió de Madrid sin otro resultado que crecidos gastos, pasando á Reus, donde trató de aliviar las desazones de su tío D. Francisco Freixa y de Veciana. Empezó desde entonces para Bofarull una de las épocas más agitadas de su vida. El cólera, que invadió Barcelona en el año 34, le obligó á establecerse en los Capuchinos de Gracia, desde donde bajaba todos los días á trabajar en el archivo; y le arrebató á un excelente empleado subalterno. El año 35 empezó con la larga enfermedad del tío poco ha nombrado, que le precisó á pasar en Reus algunos meses, durante los cuales al sentimiento por los padecimientos del enfermo, se agregó el despego de algún deudo y la consideración de los próximos pleitos y enemistades que iba á ocasionarle la herencia que Freixa se había empeñado en dejarle, en muestra del cariño que le profesaba y premio de los servicios que como abogado y pariente le debía; herencia que trató Bofarull de renunciar después de la muerte acaecida á poco, y que sólo aceptó por indicárselo como un deber el íntegro D. Joaquín Rey. El peligro que había corrido su hijo pasando á manos de facciosos en un viaje de Cervera á Barcelona, se agregó á las indicadas causas para atacar la salud de Bofarull, que cayó en un abatimiento de que jamás llegó á recobrarse del todo, y del que le levantó un tanto la solicitud de su esposa, señora de mucho ánimo

y talento. Contristaron en gran manera su espíritu los horribles excesos de que fué testigo Barcelona aquel año de 1837, pero el tiempo y la reflexión repararon algún tanto sus fuerzas, y pudo dedicarse, aunque á duras penas, á recoger los preciosos archivos de los monasterios de San Cucufate del Vallés, San Pablo, y los códices de Ripoll y otros con que enriqueció el general, y á emprender la impresión de los *Condes vindicados* que le instaban todos sus amigos, pero que ya por las circunstancias de los tiempos, ya porque una puntillosa dignidad le impedía dar ciertos pasos que suelen dar los autores de libros (según le indicaba su amigo el señor Torres Amat, sin exceptuarse á sí mismo), estuvo muy lejos de ser favorable á sus intereses pecuniarios, sin embargo de que S. M. la Reina Gobernadora se dignó disponer que se publicase bajo sus Reales auspicios, y de que por mediación del mismo amigo y de D. Marcial Antonio López, administrador de los estados del duque de Osuna, este noble señor contribuyese generosamente á pagar el coste de la obra.

La política le reservaba nuevos disgustos. Habiendo sido propuesto, á pesar de su constante retraimiento, para senador por una gran mayoría el día 4 de Noviembre de 1837, aunque consiguió evadirse de la elección del Gobierno, valiéndose de sus relaciones en la corte, tuvo á poco que resignarse á entrar en la Diputación Provincial de Barcelona, para cuyo partido resultó elegido el día 10 de Diciembre del mismo año. En vano representó con insistencia al Gobierno superior que le dispensara de aquel cargo público que el reglamento del archivo le impedía desempeñar, pues la superioridad desoyó sus representaciones, y aun su edad avanzada le acarreó la más pesada carga de la vicepresidencia de aquel cuerpo popular. Su carácter pundonoroso no le permitía ejercer un cargo á medias y se le vió procurar el bien de sus representados, sin dejarse arrastrar por el espíritu de partido que andaba entonces muy desatentado en España. Es bien sabido cómo se exacerbaron

las pasiones en 1840, al estallar el movimiento de Septiembre, y cómo cesó tumultuariamente la Diputación de que Bofarull era el decano. Esta casual circunstancia y la de ser entre todos sus individuos el único empleado del Gobierno, le constituyó en blanco de las iras de los más ardientes del partido que acababa de entronizarse.

En 9 de Octubre la Junta provisional de gobierno de la provincia de Barcelona acordó separarle del destino de archivero, y si bien en el seno de esta Junta enmudecieron labios que por gratitud debieron defenderle, también se levantó un hombre de un carácter decidido y de corazón recto que no quiso autorizar con su nombre tal injusticia, y se separó de aquélla al mismo punto. El público sensato y aun muchas personas bien comprometidas en aquel movimiento, se declararon abiertamente contra la tropelía que, sin embargo, se llevó á cabo.

Su delicadeza no le permitió protestar del injusto despojo, y el día 13 de Octubre dejó su puesto, dando parte de lo ocurrido al ministro de la Gobernación, recordando sus méritos y conducta y sus 26 años de servicio, y ofreciendo, al retirarse á la vida privada, hallarse siempre pronto para desvanecer cualquiera calumnia con que la malicia hubiese pretendido empañar su honor como funcionario público ó su conducta como ciudadano particular. Descansaba en el testimonio de su conciencia, y confiaba en que el Gobierno se apresuraría á reponerle, pero se engañaba, y el desengaño que experimentó entonces fué, según confesaba francamente, el que más le afectó en su vida.

Como consideró siempre un despojo su injusta separación, no quiso jamás practicar acto alguno que, por insignificante que fuera, pareciese reconocer la determinación de la Junta, autorizada hasta cierto punto por el consentimiento tácito del Gobierno, y por lo mismo se privó de los derechos de cesantía, que de rigor de justicia le eran debidos, no percibiendo un solo maravedí del Estado en los tres años y cuatro meses que es-

tuvo separado de su destino. Como el producto de su patrimonio era entonces escaso, antes de decidirse á esta abstención, había consultado á su familia, la cual ofreció con gusto el sacrificio de su mayor comodidad para que él conservase su dignidad y decoro.

No paró aquí la entereza de Bofarull, sino que habiéndole indicado diferentes amigos en distintas ocasiones que solicitase su reposición con la cual contaban, contestó siempre que si el Gobierno consideraba injusta su separación, en su mano estaba repararla, y que según su propio juicio tal era su deber. Así se negó á las amistosas instancias de D. Francisco Brocca, que puesto de antemano de acuerdo con el ministro de Hacienda D. Pedro Surrá, escribía al hijo de Bofarull en 2 de Octubre de 1841: «Por Dios vea V. que su señor padre envíe lo más pronto posible la reclamación que se pide, y atienda V. que es reclamación y no súplica, pues si ésta hubiese debido ser, no la aconsejaría yo al delicado y pundonoroso D. Próspero (1).»

---

(1) Véase lo que sobre este asunto le decía en 1844 Mr. Tiran, autor de un Parangón del Archivo general de la Corona de Aragón y el de Castilla en Simancas, desde el cual escribía: «Permettez-moi de saisir cette occasion pour vous féliciter, Monsieur, ou plutôt pour féliciter votre gouvernement, votre pays, d'avoir songé à reparer la honteuse injustice dont vous aviez été victime. La première nouvelle de votre réinstallation me fut donnée au Ministère de *la Gobernación* par D. Antonio Gil y Zárate, chef de la section des établissements scientifiques et littéraires, et je fus heureux de cet évènement, comme d'un bonheur qui m'eût été personel. A diverses fois nous avions parlé avec M. Martin Navarrete, et avec les nombreux amis que vous avez parmi vos collègues de l'Académie de l'Histoire du brutal arbitraire qui vous avait enlevé à vos fonctions; mais après plusieurs protestations adressées au Gouvernement en votre faveur et toutes demeurées sans succès, ils n'avaient autre chose à faire que de gémir en silence.—Aujourd'hui, l'esprit plus tranquille, faites en sorte de donner au public un ouvrage historique, frère de vos *Comtes de Barcelone.* Ce serait pour vos ennemis un re-

En medio del disgusto que el silencio del Gobierno le causaba, estos testimonios continuos de buena amistad por parte de hombres de todos los partidos, le eran en gran manera satisfactorios, y muchas veces le arrancaban lágrimas de agradecimiento. Mas no se concretó á la separación del archivo la persecución de que fué víctima, sino que su casa fué allanada á media noche por los agentes de la llamada Junta de Vigilancia, en el día 29 de Octubre de 1841, viéndose obligado á refugiarse en su solitaria casa de campo y á separarse de su familia. Pero en aquellas soledades de que tan buenos recuerdos guardaba, su espíritu se fué tranquilizando paso á paso, y entregado á sus habituales prácticas religiosas, á sus meditaciones filosóficas y á las observaciones agrícolas que siempre le fueron gratas, llegó á olvidar los desengaños del mundo y á vivir sólo para los suyos que de vez en cuando le visitaban. La ociosidad forzosa á que se le había condenado la empleó en mejorar su patrimonio, y en madurar planes de publicaciones literarias que más adelante llevó á cabo. Escribía desde aquel punto á su familia: «Si no están aún satisfe-

---

mords de plus, et un titre nouveau à la reconnaissance des esprits studieux.»

Véase también lo que sobre el mismo punto dice en su obra *De la Instrucción pública en España* D. Antonio Gil y Zárate, director general que ha sido de este ramo.—Madrid 1855.—Tomo III, pág 365. «Deudor de su bien entendido arreglo y de la fama que en toda Europa tiene, es este archivo (de la Corona de Aragón) al ilustrado D. Próspero de Bofarull que ha estado al frente de él durante muchos años. El espíritu de partido que debiera respetar á hombres de esta clase, ajenos por otra parte á las luchas políticas, había separado á tan insigne varón, en 1840, del puesto modesto donde tan grandes servicios hiciera. En 1844, al encargarme del ramo de Instrucción pública, creí deber mío proponer la reparación de este agravio hecho á la ciencia no menos que á la persona, y así se acordó por el Sr. Ministro Pidal. Agobiado de años, pidió al fin su jubilación, habiéndole reemplazado su hijo D. Manuel.»

chos esos hombres, que hagan de mí lo que quieran; yo les perdono, y sólo deseo que me dejen en paz en un rincón con mi filosofía. Lo siento únicamente por vosotros y por los infelices á quienes podía antes favorecer en sus necesidades.»

Entretanto fué amortiguándose insensiblemente el ardor de las pasiones políticas, y pudo Bofarull, al cabo de algún tiempo, volver si no á sus antiguas ocupaciones, al hogar doméstico, al seno de su familia y al lado de sus buenos amigos. Con el cambio político de 1843, volvieron á sus destinos los empleados separados tres años antes. Nadie más digno que Bofarull de esta reparación, y así, en 12 de Enero de 1844, S. M. la Reina le repuso espontáneamente en su plaza, «esperando (dice la Real orden) que continuará en tan interesante punto dando pruebas del celo y laboriosidad que tanto tiene acreditados, siendo sus nuevas tareas útiles al precioso establecimiento que está puesto á su cuidado y á los progresos de nuestra historia que ha contribuído á dilucidar con sus escritos.» Una cosa notable hay que consignar aquí, y es que el único destino que en España quedó vacante en tan largo período fué el de archivero de la Corona de Aragón, dotado con 18.000 rs., ya porque se respetase la memoria del caído, ya porque se consideraba imposible su reemplazo: hipótesis ambas que le honran igualmente.

Bofarull volvía á renacer en su archivo, y no olvidó por cierto los encargos que su Reina le había hecho al reparar la injusticia de que había sido víctima, conforme demuestran los partes que elevaba al Gobierno de las adquisiciones y trabajos que constantemente realizaba y la Colección de documentos inéditos que comenzó á salir á luz en 1847. Desgraciadamente estos debían ser los últimos esfuerzos de su ardiente celo, y aquella naturaleza tan robusta y aquella voluntad tan decidida hubieron de ceder al peso de los años y al efecto de los disgustos pasados, á que se agregó la prematura pérdida de su esposa, causas que agravando sus acha-

ques y debilitando de un modo extraordinario su sistema nervioso, le dieron agudísimos dolores que no le abandonaron ya en el resto de su vida. Así es que el 26 de Enero de 1847 se vió precisado á recurrir á S. M., solicitando la gracia de un coadjutor competentemente autorizado, de recomendables cualidades y de toda confianza, que compartiese con él las atenciones de su destino, así como lo habían conseguido varios de sus antecesores, y tomando ejemplo de algunos de estos, indicó la persona de su hijo, empleado ya en el archivo desde el año de 1830, y cuyos estudios y ocupaciones había él encaminado desde largo tiempo para llegar á verle digno sucesor suyo. La Reina accedió á la súplica de su buen servidor, y en 23 de Abril inmediato nombró al hijo subarchivero y coadjutor del padre.

A este alivio de sus trabajos se agregó la satisfacción del sucesivo aumento de su familia, á efecto del enlace antes contraído por su hijo con una señorita que llegó á ser otra amantísima hija suya, y la de ver asegurado el porvenir de la misma con el triunfo más completo alcanzado en el litigio fallado á su favor en 14 de Enero de 1845; con lo cual se tranquilizó más y más su espíritu hasta vivir contento en medio de sus tareas literarias y con la vigilancia y educación de sus nietos, que constituían todas sus delicias y cuya sola vista bastaba á veces para mitigar sus acerbos dolores. Muy á menudo sosteniéndoles con sus mal seguros brazos y sentados en sus trémulas rodillas, les explicaba pasajes del Evangelio, les enseñaba oraciones y les refería cuentos morales, ó bien les hacía leer el Espíritu de la Biblia ó la Vida de Jesucristo, como había hecho con su hijo treinta ó cuarenta años antes. Quiso que la educación de su nieto primogénito, que había sostenido en la pila del bautismo, corriese exclusivamente á su cargo, y era de ver el esmero con que siempre atendía á que ni siquiera lo más insignificante le faltase.

Mientras sus débiles fuerzas lo consintieron no dejó de asistir con puntualidad al archivo, descansando en

el brazo de su hijo ó de alguno de sus buenos oficiales, que le querían como padre, y aun después de su jubilación bajaba de vez en cuando á contemplar de nuevo el rico depósito que sus manos habían ordenado y su buen juicio utilizaba aún en beneficio de la historia patria. Compartíase su tiempo entre la oración y el trabajo, y no puede decirse que el último terminó en un día señalado, sino que fué extinguiéndose paulatinamente á medida que se amortiguaba la luz de sus facultades.

Viéndose imposibilitado de asistir con regularidad á la oficina en 30 de Septiembre de 1849, solicitó la jubilación y el nombramiento de su hijo para la vacante, y la Reina volvió á acceder á sus deseos en 26 de Noviembre inmediato, si bien conservándole el cargo de Cronista de Aragón y Director de la Colección de documentos inéditos del archivo, y el último día del mismo año tuvo la satisfacción de entregar á su hijo las llaves de aquel rico depósito que había custodiado por espacio de 35 años, recordándole en aquel acto el siguiente verso: *Tu longe sequere et vestigia semper adora;* en lo cual no se ha de ver una jactancia bien impropia por cierto de su carácter, sino una amistosa recomendación al que le sucedía: recomendación de seguir las huellas de su antecesor que le hizo también la Reina en una inmediata Real orden, en contestación al parte detallado de los trabajos hechos en el establecimiento remitido por el venerable archivero al dejar su cargo. El 1.º de Diciembre de 1853 pudo también asistir, apoyado en el brazo de su hijo, á la solemne inauguración y apertura del nuevo local del archivo, que, según sus antiguos y vivos deseos, fué el que había sido palacio de los Virreyes de Cataluña.

Dase por primer origen de este archivo á la célebre acta de Aquisgrán en que Carlomagno sentó las bases de la legislación de nuestro país y de la cual mandó depositar una copia en el palacio de los Condes gobernadores. Mas es lo cierto que los primeros documentos conservados fechan de la época en que, ya quebrantado el imperio carlovingio, dió lugar á la independencia más ó menos completa de los magnates feudatarios, y origen á las modernas nacionalidades, siendo menos escasas de lo que pudiera creerse las escrituras concernientes á nuestros primeros condes hereditarios. Más abundantes todavía entre los últimos príncipes de Cataluña, se acrecienta su número extraordinariamente en la época de los primeros monarcas aragoneses, hasta que muy en breve se presentan los copiosos registros que, destinados al principio á toda clase de documentos, no tardan, á efecto de la mayor complicación administrativa y de la agregación de nuevos estados, en dividirse en varias clases, cuyo título determina, ora la materia que contienen, ora el país á que se refieren.

Por fin, en el siglo XIV vemos establecido por Don Pedro el *Ceremonioso*, el oficio si no el título de archivero. Más y más enriquecido el precioso depósito durante la siguiente centuria, algo olvidado bajo la casa de Austria, más atendido en el siglo pasado, ha logrado en el nuestro grandísimas creces, ya por natural herencia de otros depósitos destruídos, ya por la debida adquisición de escrituras que estaban bien ó mal custodiadas, pero que trasladadas al archivo aragonés se han hallado como en su casa paterna Así no es de extrañar que en un discurso (1) relativo á esta materia, del cual extractamos estas noticias y que respira un vivo entusiasmo hereditario por los documentos históricos, se nos diga que custodia dicho depósito todas las actas del go-

(1) Memoria leída en la abertura del Archivo General de la Corona de Aragón, por su archivero D. Manuel de Bofarull y de Sartorio, el día 18 de Diciembre de 1853.

bierno de nuestros monarcas, considerados como Condes de Barcelona y Reyes de Aragón, en 18.628 escrituras en pergamino y 6.388 volúmenes ó registros de cancillería; el no menos copioso archivo de la antigua Generalidad de Cataluña; los 2.158 entre legajos y libros de lo actuado por el antiguo Consejo de Aragón, en los siglos XV, XVI y XVII; las escogidas colecciones de bulas Pontificias, de cartas Reales y papeles sueltos, de procesos de las antiguas cortes, de visitas y de conclusiones de la antigua y moderna Audiencia; la antigua Legación española en Turín y Génova; las actas y registros de la Junta Suprema y Superior de Cataluña durante la guerra de la Independencia; la parte histórica y diplomática de los más célebres monasterios suprimidos de esta provincia y mil otros tesoros literarios que fuera enojoso individualizar. Leída esta reseña se comprende cómo el inagotable depósito, después de haber dado materia á los trabajos históricos de Pujades, Zurita, Carbonell, Marca, Diago, Monfar, Moncada, Tarafa, Feliu, Flórez, Risco, Branchat, Ribera, Aguirre, Sans, Villarroya, Caresmar, Villanueva, Capmany y otros, sin contar los más modernos, conserve todavía un gran número de riquezas intactas.

Al tomar Bofarull posesión de este gran depósito en 1814, lo encontró en el mayor abandono y desorden, cubierto con una vara de polvo, plagado de insectos, salamanquesas y ratones que lo devoraban, sin mesas, tinteros, sillas, ni oficiales, ni portero que le auxiliasen en sus primeras é indispensables tareas. Contaba que al primer aspecto quedó hundido en el mayor abatimiento y le saltaron algunas lágrimas, excusable momento de debilidad que borró con 40 años de trabajo. Nombráronle interinamente auxiliares á dos oficiales, el uno, aunque honradísimo, de muy cortos alcances y entrado ya en años, y el segundo continuamente ocupado en otra oficina. Con la ayuda del primero y de un mozo de confianza, después de haberse empapado de todas las Reales cédulas, órdenes y reglamentos que pudieran ser-

virle para marchar con acierto en la dirección del establecimiento, empezó la limpieza y arreglo de aquellos preciosos papeles que se hallaban amontonados sin orden ni concierto alguno en las salas, y después de haberlos limpiado, sacando de ellos carretadas de basura, gusanos y polilla, comenzó el arreglo cronológico aproximativo. Los primeros oficiales en que recayó el nombramiento del Ministro fueron hombres enteramente nulos y de tan mala conducta que concluyeron por penados, pero más adelante se proveyó la plaza de oficial mayor en el hermano del mismo archivero, D. Juan, de quien hemos hablado, y que, á pesar de sus dolencias, hizo mucho por el arreglo del establecimiento, y sucesivamente entraron en la oficina otros á cual más dignos y aprovechados, que á los necesarios conocimientos han añadido la circunstancia, poco menos que esencial, de hablar como lengua materna la en que se escribieron ó de que se tradujeron en mal latín la mayor parte de los documentos custodiados.

No le bastaban á Bofarull las cinco horas obligatorias de asistencia diaria, sino que en el archivo pasaba todas las del día, despreciando los rigores de una y otra estación y no dejando los documentos manuscritos sino para tomar los libros históricos que debían servir para su inteligencia y coordinación. Difícilmente pudiéramos dar una idea más completa de su trabajo que copiando cuasi entero el parte que remitió al Gobierno al desprenderse «con tanta emoción como tranquila conciencia» de la dirección del establecimiento, y donde todos sus actos como archivero están resumidos con la mayor precisión posible y expuestos sencillamente como hechos incuestionables: documento por otra parte en gran manera instructivo, ya como estudio de los archivos en general, ya como especial noticia del de Barcelona:..... «Después de sentar las tres esenciales y únicas bases de *conservación*, *orden é indicación* sobre que debe establecerse el perfecto arreglo de todo archivo, dí principio, sin más que un oficial bisoño y dos

mozos de confianza, á la limpia y expurgo general y escrupuloso, repetido por dos veces consecutivas, de todos los papeles y estancias del establecimiento, durante las cuales mandé al carpintero arreglar económicamente con toscas y usadas maderas las estanterías, en forma de gradería para mayor comodidad y limpieza, colocando luego en ellas todas las existencias, que dividí en tres clases, á saber: 1.ª de escrituras en pergamino sueltas, por ser las más antiguas; 2.ª de tomos ó matrices de registros de la Cancillería de los monarcas de Aragón, por ser las más interesantes; 3.ª de escrituras, códices y demás papeles sueltos, que hallé en gran número dispersas y hacinadas por las salas altas, á las que dí desde luego la numeración corrida de 1.ª, 2.ª, 3.ª y 4.ª, dejando el gran salón y las demás estancias bajas para más adelante.

»En la 1.ª sala, después de fatigosas operaciones y examen consiguientes, quedaron clasificadas y colocadas definitivamente, cual se hallan en el día, por el orden monárquico-cronológico que previene el descuidado reglamento del año 1754, 17.333 escrituras en pergamino sueltas, rolladas, numeradas, legajadas y carpetadas, con expresión del legajo, año, número y monarca á que pertenecen, extendiéndose las de esta sala desde la más antigua del archivo, que es del año 844, y está aplicada á la colección del primer conde soberano de Barcelona D. Vifredo el *Velloso*, hasta la última de la colección del rey D. Martín de Aragón, que data del año 1410.

»En esta misma sala, y bajo igual orden, quedaron también colocados, marchando de izquierda á derecha, en las estanterías y volúmenes numerados, 2373 registros ó matrices de cancillería, desde el reinado de Don Jaime el *Conquistador*, que estableció esta práctica con la del uso del papel en su curia el año 1238, hasta el fin del reinado del referido D. Martín inclusive. Posteriormente se han colocado también en esta sala, á medida que los ha ido concluyendo la oficina, 28 tomos en

folio mayor con miles de traslados en descifre, autorizados por mí, de los pergaminos originales que dejo citados y según previene el reglamento vigente. Una tabla sinóptica en un marco con un cristal y fijada en el centro de la sala, expresa el número de la grada en que están colocadas las escrituras y registros de la colección cronológica de cada soberano.

»Pasé luego al arreglo de la 2.ª sala, y en continuación cronológica de la 1.ª coloqué en ella, sin la menor discrepancia de método, todas las escrituras en pergamino y todos los registros de cancillería pertenecientes á los reinados sucesivos al de D. Martín, desde el de D. Fernando I el de *Antequera,* en 1411, hasta el señor D. Felipe V, en el que concluyen en este archivo general estas dos clases de escrituras, por haberse extendido á Cataluña la ley y uso del papel sellado, y por haberse remitido al archivo de Castilla en Simancas, con poca previsión, todos los papeles de cancillería de esta antigua Corona, cuando la extinción de su Consejo Supremo por el Sr. D. Felipe V, en 29 de Junio de 1707, conforme lo manifesté á V. E. en mi reclamación de 29 de Septiembre pasado. Se colocaron además en esta 2.ª sala todos los registros de los interregnos ó gobiernos intrusos del príncipe D. Carlos de Viana, de Luis XIV de Francia y los del archiduque Carlos de Austria, durante la guerra de sucesión, y finalmente las escrituras en pergamino mutiladas y consumidas y las sin fecha pertenecientes á los reinados de D. Jaime I y D. Alfonso II que no cupieron en la 1.ª. La tabla sinóptica de esta 2.ª sala marca la existencia de 3745 volúmenes ó registros y de unas 2493 escrituras en pergamino sueltas.

»Concluídas estas tareas dispuse que la oficina fuese formando unos estados ó inventarios cronológicos arreglados á la actual colocación de las existencias de estas dos salas, combinándolos con las reseñas ó plúteos de cuando los índices antiguos de este archivo las citaban por el confuso y complicado método de estancias, arcas,

armarios, sacos, letras y números; y á principios del año 1820 y en los siguientes tuve ya la satisfacción de remitir á las secretarías de Estado y de la Gobernación de la Península, con mis respectivos partes reglamentarios, un curioso y gallardo testimonio de los seis tomos en folio mayor, á que se extienden estos nuevos inventarios, con aceptación y elogios extraordinarios y repetidos del Sr. D. Fernando VII, á cuyo soberano debe este archivo su casi completa restauración y en especial estas dos interesantes salas, de las que se han renovado, en virtud de subsidios extraordinarios y de los ordinarios de esta oficina de encuadernación y remiendo, pasados de 3.000 registros maltratados y muchos casi consumidos.

»Ordenadas así en estas dos salas las dos primeras clases de escrituras en pergamino sueltas y de registros de cancillería, y puesta en marcha su restauración, encuadernaciones, rotulatas é inventarios por estas oficinas, para descender progresivamente á la formación de sus índices razonados y alfabéticos, que es el último término del buen arreglo de los archivos, me dediqué al examen de las existencias de la 3.ª clasificación general, que dió el resultado de una inmensidad de papeles ó escrituras antiguas sueltas, maltratadas y desordenadas, muchos libros y legajos en el mismo estado y un crecido número de bulas pontificias originales concedidas á los monarcas de Aragón. Pero como en el detenido examen que luego practiqué de los papeles sueltos se me presentasen muchas cartas Reales originales expedidas por la cancillería y no pocas autógrafas diplomáticas y familiares de varios soberanos, príncipes, prelados, princesas y otros personajes del propio y distinto reino escritas en latín, lemosín, castellano, francés, árabe y otras lenguas, idiomas y caracteres difíciles, conociendo la importancia de estos preciosos y olvidados documentos, concebí y realicé desde luego la idea de formar de todos estos papeles una colección general con título de *Cartas Reales* (aunque en rea-

lidad no todas lo sean), arreglándola cronológicamente por años, meses, días y reinados, y colocándola en fundas de pergamino, rotuladas desde el núm 1.º hasta el 156, y poniéndola en la 1.ª gradería de esta 3.ª sala.

»Se colocaron también en ella 50 procesos de cancillería de las antiguas cortes por estamentos, á los que agregué posteriormente otros 142 del archivo de la antigua Diputación, con objeto de reunir y preparar materiales para la Colección diplomática que estoy publicando de orden de S. M.; 126 libros sentencieros ó de conclusiones civiles acordadas y 15 Provisiones de la antigua Real Audiencia del Principado de Cataluña, arreglados cronológicamente, restaurados y después indicados por orden alfabético, formaron otra colección no menos interesante para el sostén de los derechos de muchas familias; 56 procesos ó causas célebres de Estado maltratadas y diseminadas dieron materia para otra colección importantísima; 5 volúmenes destrozados y restaurados de las antiguas veguerías ó distritos judiciales de Cataluña, formados en el reinado de don Jaime II, me sugirieron la idea de otra utilísima colección; 9 de ventas hechas por ejecución de corte me facilitaron otra; 12 de vistas de la antigua Real Audiencia; 11 de procesos de greuges y contrafueros, 45 de libros de la tabla verde ó productos del Real sello, 13 de códices curiosos manuscritos y 19 de códigos idem, 179 voluminosos procesos del antiguo Consejo de Aragón, y finalmente 858 bulas pontificias originales me dieron material para arreglar otras tantas colecciones que, después de aseadas, ordenadas cronológicamente, restauradas y encuadernadas ó resguardadas en fundas de pergamino, se colocaron en esta 3.ª sala por el orden que manifiesta su tabla sinóptica y los estados que se formaron.

»En la misma se colocaron posteriormente, después de ordenados y rotulados, 120 libros y ligazas de actas, oficios, expedientes y otros papeles de la Junta suprema y superior de Cataluña, durante la guerra de la Independencia, que reclamé y me entregó el Excmo. Señor

D. Francisco Javier Castaños, esencialísimos para dilucidar la historia de aquella memorable guerra; 233 preciosos códices manuscritos antiguos que pude salvar del incendiado monasterio de monjes benedictinos de Santa María de Ripoll (1) y 244 idem del de San Cucufate del Vallés, con todo su archivo, incluso su famoso cartulario ó becerro, y las bulas en papiro egipciaco que tanto han ocupado á célebres escritores: 170, que recogí del convento de San Agustín de esta ciudad, 169 del de la Merced, con sus 128 pergaminos y bulas, y finalmente 148 tomos en folio y tres grandes atados de papeles de la casa moneda de Cataluña, que acaba de entregarme esta Intendencia militar conforme al inventario que tengo remitido á V. E.

»La pequeña y última sala 4.ª la destiné para depósito del resto de los papeles que quedaron entonces y conservan aún la reseña ó plúteo antiguo de estancias, armarios, arcas, sacos, letras y números, estableciendo, en lo posible, el orden cronológico, pero con la idea de ir aumentando con el tiempo las colecciones de la 3.ª sala, á medida que la oficina pudiese ocuparse de estas existencias. Varios otros papeles más ó menos

---

(1) Las preciosísimas escrituras de este monasterio que Bofarull devolvió mal de su grado en 1823, fueron, según había él temido, vandálicamente destruídas en 1835. La devolución más lenta de los códices pudo salvar un gran número que hoy custodia el archivo. Perdiéronse sin embargo algunos y entre ellos el inestimable *Psalterium argenteum,* único códice en su clase en España y uno de los pocos que se conocen y que sin duda fué destruído, pues no se sabe que haya parecido en biblioteca alguna nacional ó extranjera. A la noticia que de este códice dan Villanueva y Eguren, puede añadirse una notable particularidad que ignoran los que no la han oído de Bofarull. Limpiando éste la última página ennegrecida leyó en sus letras de plata: *Pipinus Rex Francorum*, que parece no puede ser otro que el padre de Carlomagno. Aun cuando se supusiese que se trata del Pepino de Italia ó de uno de los dos de Aquitania, sería anterior al monasterio de Ripoll y sin duda procedente de otro más antiguo.

interesantes, aunque todos en general bastante maltratados y plagados de insectos, que sólo la constante limpia puede contener, como son algunos libros y procesos curiales y otros de gravámenes é infanzonías, una multitud de legajos en 4.º con título exterior de papeles y memoriales de las Islas, numerados cronológicamente, una porción de líos de fragmentos de escrituras de todas clases y reinados, tal cual cuaderno de cuentas de los gastos de la casa Real y diferentes otros papeles insignificantes é inconexos llenaron esta sala con bastante orden para practicar en ella provechosas investigaciones con mayor ó menor pérdida de tiempo. Su tabla sinóptica da una idea de estas existencias.

»En el gran salón del piso bajo ocupan sus altas estanterías y gradería provisional las adquisiciones que con mi celo y continua reclamación han aumentado y enriquecido por mitad el volumen de papeles del establecimiento, en los términos que describí en mi memoria ó parte dirigido á esa Superioridad en 23 de Diciembre de 1845, añadiendo tan sólo en éste, que desde aquella fecha hasta la presente deben aumentarse á aquella relación las nuevas adquisiciones de escrituras, libros históricos y demás trabajos de estos laboriosos é inteligentes subalternos, de que he dado cuenta en mis posteriores partes.

»El despacho de archivero le dejo, Sr. Excmo., en el mismo estado que describí en aquella memoria, aunque con alguna mejora para instrucción y servicio de la dependencia; y hasta la oficina de remiendo y encuadernación queda surtida de todos los utensilios más necesarios, con un laborioso é inteligente maestro librero á su frente.

»Las piezas ó estancias subterráneas á prueba de bomba quedan aseadas y corrientes para recibir en caso de un sitio todos los papeles del archivo; y dictadas todas las providencias y método que debe seguirse en este desgraciado caso, conforme se practicó en los años 1823 y 1843, cuyos expedientes remití á esa Superioridad.

»Finalmente, en la parte de utilidad ó provecho que es el término á que se encaminan la conservación, orden é indicación de los archivos, puedo asegurar á V. E. con toda la fe de mi destino, que no hay ejemplar de que ninguna secretaría del despacho de Estado, tribunal, autoridad, academia, corporación ni persona particular, nacional ó extranjera, de cuantas han acudido á este archivo, en tan largo período, en busca de testimonios, copias y noticias de documentos para ilustración de sus derechos y trabajos literarios, haya quedado descontento de la urbanidad y buenos servicios de esta oficina, ni del orden y aseo que reina en el establecimiento, incluso el mismo monarca D. Fernando VII con su augusta esposa y serenísimos hermanos, sus ministros y muchos otros príncipes, personajes y literatos eminentes que en el transcurso de los 36 años últimos le han visitado...»

Tales fueron los trabajos y tales los resultados. No es necesario en verdad que insistamos sobre estos, cuando el estado de esplendor en que dejó Bofarull el archivo de la Corona de Aragón, el *archivo modelo* (según la expresión usada en las Cortes por D. Laureano Figuerola), se ha hecho ya proverbial entre propios y extraños.

De los innumerables testimonios que de este general convencimiento pudiéramos aducir, nos contentaremos con citar uno solo, el del ilustre Salvandy, quien en una comunicación oficial se complacía en recordar que había juzgado por sus propios ojos el brillante estado del establecimiento (1).

---

(1) Véase más adelante en la enumeración de los títulos de Bofarull. Citaremos también, solamente por lo curioso, el homenaje hecho al archivo por otro famoso viajero. El día 26 de Junio del año 1844, Muhammed Fuad Effendi, enviado extraordinario de S. M. el emperador de los Otomanos á la corte de España, visitó el archivo general de la Corona de Aragón en compañía de su secretario y cuñado Kamil bey y del Sr. D. Gerardo de Souza, oficial de la secretaría de Estado, y al despedirse dirigió al archivero mayor del mismo D. Prós-

No bastaban la solicitud y el celo incansable de Bofarull para llevar á cabo su empresa, y si en circunstancias normales hubieran sido suficientes ordinarios conocimientos paleográficos y cronológicos, para substituir el arreglo al caos en que el archivo se hallaba, para regenerarlo, para darle vida como depósito ordenado, se hacían indispensables profundos conocimientos históricos, laboriosas indagaciones, erudición benedictina, dotes que por fortuna no las dejó embebidas en la nueva colocación de los documentos, la cual en este caso se hubiera convertido en una especie de enigma para los venideros, sino que las ha aplicado á trabajos literarios que completan la fisonomía del incomparable archivero y constituyen al eminente escritor.

La erudición catalana, cimentada por Pujades y sus contemporáneos, auxiliada por el sabio Marca que ha dejado entre nosotros la reputación no infundada de ingrato detractor del antecedente y de poco escrupuloso poseedor de escrituras, continuada en el siglo pasado

---

pero de Bofarull un escrito en caracteres árabes cuya traducción es la siguiente:

«No consideres este sitio como una mera reunión de libros »y de papeles: examínalo con detención y hallarás un tesoro »de conocimientos. El hombre estudioso debería visitarlo »todos los días y hallaría una memoria de las huellas de pasa»dos tiempos.»

Muhammed Fuad, destinado por la Sublime Puerta con una misión especial y extraordinaria cerca de la augusta corte de España en el año 1260 de la Égira, esto es el 1844 de la Era cristiana, logró, entre los muchos obsequios que se le dispensaron durante su residencia en la hermosa ciudad de Barcelona, el permiso de visitar su precioso archivo. Deseoso de manifestar su gratitud al ilustrado individuo que lo custodia, por las atenciones que en particular le mereció, y en prueba de su admiración por el orden sorprendente que se observa en dicho establecimiento, debido al celo é inteligencia del referido individuo, ha escrito los precedentes renglones y se los dedica como memoria.

por el llamado triunvirato avellanense de Caresmar, Pascual y Puig, elevada á la esfera de la grande historia por Capmany, algo comprometida por el hipercrítico Masdeu, auxiliada de nuevo por Villanueva y Flórez, acompañada desde principios del siglo de una general cultura científica y literaria que durante algún tiempo puso á nuestra provincia en un lugar preeminente (sea esto dicho sin infundado panegirismo y sin extenderlo al tiempo presente en que otros han andado mucho), tuvo por principal y cuasi único representante á Bofarull hasta días asaz recientes. Mas no para ensalzar al objeto de nuestros justos elogios, tratamos de dejar en la obscuridad, á que voluntariamente se redujeron, algunos de sus contemporáneos y amigos. Sin detenernos en algunos nombres modestos, como los de D. José de la Vega, el Marqués de Capmany y otros que mantenían con nuestro archivero interesante correspondencia histórica, no cumpliríamos con lo que debemos á nuestro ilustre finado, si no hiciéramos, cual él se complacía en hacer, muy especial mención, de dos entendidos anticuarios, á quienes para brillar en primera línea, faltaba tan sólo algún mayor anhelo de publicidad. Fué el primero D. Jaime Ripoll, canónigo de Vich, varón de honradez y simplicidad sumas y humilde por demás, que se contentaba con imprimir en hojas sueltas, en lo que él llamaba sus papeluchos, los documentos interesantes que le venían á la mano y que acompañaba de brevísimas observaciones llenas de saber y de criterio. El otro, igual al anterior en ciencia y sin duda superior en talento, fué D. Roque de Olzinellas, retraído y virtuoso monje del monasterio de Ripoll, tan enlazado con nuestra antigua historia, á quien Bofarull designaba con el honroso dictado de Mabillón catalán. Con ambos siguió nuestro archivero activa correspondencia literaria, comenzando con el primero desde principios del año 23 y por mediación del mismo con el segundo desde el 25, con ocasión de la averiguación histórica del origen de la cofradía de Ntra. Sra. de Tárrega, si-

guiendo desde entonces sin interrupción especialmente desde 31, por motivo de la composición de los *Condes vindicados*, correspondencia que en medio del entusiasmo arqueológico, de la investigación de documentos, confrontación de firmas y discusión de fechas, respira la más franca y cordial amistad. Buenos servicios prestaron en esta ocasión á Bofarull y á nuestra literatura histórica estos dos amigos, y especialmente Olzinellas, el cual al esforzar el autor de los *Condes* la expresión de su agradecimiento, le contesta en el tono de la verdadera modestia: «Todo el mérito es de V., pues si las noticias que yo he podido comunicarle se hubiesen franqueado á otro, ¿de qué hubieran servido?» Para que se vea el aprecio que del libro de Bofarull hacía este sabio monje, que lo había examinado palabra por palabra y fecha por fecha, basta decir que al propio tiempo que por más de un motivo no deseaba ser elogiado en ella y que veía acercarse malos días para su instituto y su persona, se ofrecía á contribuir con sus entonces escasos recursos á la publicación de la obra cuyo coste arredraba á su autor.

Fuera de un *Compendio de la vida y hechos militares del presbítero brigadier de los Reales ejércitos Dr. D. Francisco Rovira y Sala, coronel del primer regimiento infantería de línea de San Fernando, con una relación histórica de la recuperación del castillo de San Fernando de Figueras, en la noche del 10 al 11 de de Abril de 1811*, obra que quedó manuscrita y de que no conocemos más que el título, y de las varias oraciones que pronunció como presidente de la Academia de Buenas letras y cuya materia se halla íntimamente enlazada con el objeto de sus habituales estudios (1), todos los trabajos literarios de Bofarull se refieren directa-

(1) Leyó también en la Academia una memoria en que se trataba del modo de utilizar los documentos, de los cuales decía que no hay uno por insignificante que parezca, de que no se pueda sacar algún dato (un nombre, una fecha etc.)

mente á su amado archivo. Tales fueron una paleografía de éste que quedó inédita y en bosquejo, no menos que una colección diplomático-alfabética que tenía ya algo adelantada y en que se proponía dar en extractos razonados la substancia histórica de los documentos, facilitando el hallazgo de las noticias publicadas por medio de copiosos índices: plan muy acertado en que adivinó nuestro anticuario el de ciertas publicaciones contemporáneas y que deseáramos ver adoptado en adelante para la colección de documentos inéditos, ya que se ha tenido que desistir del primitivo proyecto de publicación de antiguas cortes, sin perjuicio de intercalar algún trabajo especial de mayor atractivo para la generalidad de los lectores. Abandonó Bofarull este plan, que conciliaría la liberalidad en la publicación de noticias, de que es idólatra nuestra época, con la economía y orden debidos, por la composición de una obra más original y de mayor empeño, cual fué la de los *Condes de Barcelona vindicados*.

Mas antes de pasar al examen de este libro, debemos detenernos un momento en las *Reflexiones que sobre los perjuicios que ocasionaría á algunas provincias de España y en particular á la de Cataluña la traslación de sus Archivos á Madrid, propuesta en las Cortes de 1814* publicó en 1821 con el transparente seudónimo de Don Felix Fluralbo. En este folleto, después de oportunas consideraciones históricas acerca de la materia en general y en especial del archivo de la Corona de Aragón, demuestra los perjuicios que á las provincias acarrearía la propuesta translación, por el enlace que tienen estos establecimientos con las diferentes y antiguas instituciones y derechos radicados en el mismo país que de ellas han emanado, y los que se seguirían á la utili-

---

como de la menor gota de agua de mar se puede sacar una partícula de sal: lástima que se haya perdido un escrito relativo á un asunto en que tanto se había ocupado su autor y en que era tan competente.

zación de los mismos archivos por las diferencias de lenguajes, usos y paleografía, demostrando que mal podían llamarse papeles muertos los que habían dado materia en diferentes épocas á numerosas é importantes publicaciones históricas (1). A tales razones se hubiera podido añadir la del sentimiento histórico provincial que no es susceptible de translación, si bien es verdad que esta razón hubiera hecho poca mella á los que proyectan substituir á todo lo existente una yerta unidad, un vasto mecanismo con el manubrio en la mano del proyectista.

Sugirió á Bofarull la primera idea de su grande obra la necesidad de fijar la cronología de nuestros Condes para la debida colocación de los documentos del archivo que le estaba encomendado, pues lejos de contentarse, como otros hubieran hecho, con un arreglo provisional y un orden exterior, llevó su buena fe al punto de no poner un solo fragmento de pergamino en otro sitio que el que le tocase de derecho, según las deducciones derivadas del más detenido y escrupuloso estudio.

La exposición completa y razonada de estas mismas deducciones constituye la parte esencial de su obra y es á la vez no menos que el armazón necesario y sólido, la parte más dificultosa y en cierta manera más interesante de nuestra historia.

Forma en efecto los segundos orígenes de esta, la época de los Condes de Barcelona, orígenes más especialmente catalanes que los primeros, es decir que los de la primitiva población de nuestro territorio, que según el mismo Bofarull observa con respecto á ellos y

(1) No se puede atribuir la oposición de Bofarull á interés propio, pues un íntimo amigo suyo, patrono decidido del proyecto, mostraba deseos de traer á la casa de la Duquesa de Alba, archivo y archivero. Contestaba á su amigo de acá mostrándole el espantajo del provincialismo, mas luego le vemos (*confitentem reum*) exclamar: «Si yo por ejemplo puedo excusarme otro viaje ¿á qué emprenderle?»

á la época romana y goda, forman más bien parte de la historia general de España, y que por otro lado, á pesar de los meritorios esfuerzos de etnógrafos y anticuarios, irán siempre envueltos en grande obscuridad é incertidumbre.

No es decir que los que llamamos segundos orígenes de nuestra historia no ofrezcan dificultades bien reales, pero la completa obscuridad, es decir la falta absoluta de datos, es tan sólo como un breve intermedio. Al rededor de Carlomagno, al impulso del movimiento restaurador de la cultura y de las letras, fórmase una escuela de historiadores que, tanto por la importancia de los sucesos narrados como por el mérito de los narradores, es acaso el ramo más interesante de aquella literatura. En ellos se encuentran sucintos pero claros y seguros datos acerca de nuestra Marca, no menos que de los demás dominios carlovingios. Al punto que cesa la vida en el centro, comienza en los extremos, y á los relatos de los Eginardos y Ermoldos suceden en breve las actas de los caudillos de nuestro pueblo: queda sólo un momento de silencio y obscuridad en que se pierde el nudo entre los últimos Condes gobernadores y el origen de los hereditarios.

Mas la sucesión de los últimos, especialmente de los más antiguos, no porque falten escrituras, sino porque no las ilustran ni comentan narraciones contemporáneas y también porque las ofuscan en cierta manera equivocaciones que no mucho después prevalecieron, presentan enmarañados problemas que urgía resolver, y quizás nadie sino Bofarull hubiera tenido la necesaria abnegación para resolverlos. Allanó de esta manera el camino á los que se propusieron en adelante escribir nuestra historia, la cual, como acertadamente observa, todavía no existe: pues, «ni los Anales del compatriota D. Narciso Feliu, á quien, á pesar de sus defectos clásicos, no puede defraudársele la gloria de haberlos intentado y concluído, ni la crónica mal llamada universal de Cataluña del infatigable barcelonés Jerónimo Puja-

des, que no obstante sus lunares é imperfección merece de justicia los encomios que le tributaron tantas corporaciones literarias y clásicos escritores, ni finalmente los diferentes tratados accidentales ó directos sobre materias y épocas aisladas, como los de Diago, Melo, Moncada, Flórez, Capmany, Villanueva y otros, si bien que de un mérito relevante y muy digno de ser aprovechado á su vez; forman todavía el cuerpo de historia que Cataluña puede y debería ya tener.» Bofarull no se propuso escribir esa historia, sino facilitarla, y esto lo logró cumplidamente. Bien lo conoció aquel que entre nosotros parecía destinado á llenar completamente este vacío, aquel que ya narró, como él sabía narrar, el período tan interesante y poético de nuestra historia condal (1).

Ni podrá desconocer tampoco lo penoso y lo importante de los trabajos de nuestro archivero el que hojee tan sólo las páginas de su obra maestra ó el que nos siga en una rápida enumeración de algunas de las materias en ella comprendidas, que no se ha de creer, ni con mucho, completo análisis de obra tan rica en contenido.

La primera cuestión que se presenta es la del linaje de Vifredo el *Velloso,* de procedencia carlovingia, según las tradiciones y la opinión general, si bien historiadores más recientes supongan que su elevación fué debida al triunfo de un partido nacional y godo sobre el franco y extranjero. Después de admitir como ascendiente probable pero no probado de Vifredo á Carlos Martel, trata luego Bofarull de su filiación inmediata de Vifredo de Arria, que no desecha á pesar de la opinión de los historiadores del Languedoc, en apariencia á lo menos apoyada en un antiguo documento, según la cual el padre de Vifredo fué un Seniofredo benefactor de La Grasa. Admite sin embargo un Seniofredo, hermano del *Velloso*, así como una tía paterna, que no sin

(1) Piferrer.

fundamento cree hija del conde Aznar Galíndez. No encuentra menores dificultades en fijar la época del nacimiento y gobierno de Vifredo y de su enlace con D.ª Vinidilda, y rechazando la narración novelesca del *Gesta comitum*, halla ya á nuestro conde gobernando y casado en 875.

Entra aquí la otra y tan controvertida cuestión de la supuesta soberanía del primer Conde de Barcelona: único punto algo vulnerable á nuestro ver de la obra del insigne historiógrafo. Se extrañará que un investigador tan profundo y perspicaz siguiese en esto sin reserva la común opinión de nuestros analistas, cuando no hay documento alguno que directamente la apoye, y cuando nadie mejor que él conocía los documentos que la contradicen, como por ejemplo los que cita en las páginas 14 (lo del monedaje de Vich), 27 y 87; pero la calidad de vindicador de nuestros Condes pudo disponerle á reconocer la completa independencia del que debía ser tronco de la familia soberana de España, así como la satisfacción nacida del descubrimiento de la escritura de 961, en que el segundo Borrell dispone de un alodio que á sus abuelos transmitió el rey de Francia, y de las de 938, 41 y otras en que se presentan como posesores los que fecundaron los yermos, *primi homines sub ditione Franchorum*, pudo alentarle para sostener una opinión que consideraba como la más honrosa (1) á la familia condal, y por decirlo así, tan conducente para redondear su sistema. A poco de haberse publicado la obra de nuestro autor, la contrarió en este punto con el debido respeto y cortesía el excelente escritor D. Alberto Lista, en todo lo demás decidido panegirista de la misma obra; más tarde un laborioso analista de

(1) La instancia con que recomendaba á sus corresponsales que buscasen la cesión de Carlos el *Calvo*, es á la vez prueba de su buena fe y de que su ánimo no estaba completamente satisfecho.

nuestra ciudad la ha atacado con más viveza y con mucho acopio de citas: no nos toca reproducir los argumentos de uno y otro; pues basta para nuestro intento reconocer, que como era natural, según el estado de la monarquía franca, en especial desde la capitular de Kiersy (877) que declaró hereditarios los feudos, por la larga distancia de nuestro condado y la mediación de indóciles vasallos, el dominio de los reyes fué decayendo cada vez más, hasta que más tarde, y acaso con la caída de la dinastía carlovingia, cesó completamente de hecho; si bien vemos todavía la prestación de un vasallaje, siquiera nominal, en la heredada costumbre de fechar por los años del reinado de los monarcas franceses (1).

Vueltas las pocas páginas dedicadas á esta materia, en cierta manera no esencial á su propósito, sigue Bofarull sembrando con abundancia sus rectificaciones y descubrimientos genealógicos. Designa como padre de Vinidilda á un Seniofredo, que conjetura ser el del mismo nombre hermano del *Velloso*, prueba la primogenitura de D.ª Emma con respecto á D. Rodolfo, con lo que acaba de desvanecer el cuento de la princesa de Flandes, enumera las conquistas del primer Conde en Ausona y Montserrat y aun en el campo de Tarragona (según el documento de Cent-Selles, difícil en verdad de conciliar con los posteriores datos históricos), é investiga el año de la muerte de Vifredo que fija en 898 y que el antes indicado historiador de Barcelona, por razones que no nos parecen desatendibles, prolonga hasta 902. Resume finalmente los resultados obtenidos en las siguientes palabras: «D. Vifredo I ó el *Velloso*,.... dejó en su muerte este último estado (Barcelona)..... á su hijo D. Vifredo II, dándole por acom-

(1) Puede verse también sobre este punto el opúsculo más abajo citado de P. Tasta: según éste, Borrell II se negó formalmente á reconocer el vasallaje á Hugo Capeto.

pañado ó conreinante á su hermano D. Sunyer, con prevención de que el de los dos hijos que sobreviviese lo pasase á los suyos,.... legó acaso particularmente y con previsión á su hijo Sunyer el condado de Besalú ó algún otro de los que después hallaremos en poder de sus descendientes, por si premoría á su hermano Vifredo..... al tercer hijo Mirón daría el condado de Cerdaña, al cuarto, Seniofredo, el de Urgel ó el derecho de sucesión que esperaba y se verificó después..... Murió pues Vifredo II ó Borrell I antes que su hermano conreinante..... y por consiguiente quedó éste solo y pasó el marquesado y condado de Barcelona y Ausona á D. Sunyer, que lo obtuvo hasta que tomó el hábito religioso, y le transfirió unido á sus dos hijos Borrell II y Mirón I, perpetuándose al fin en la línea y descendencia de Borrell en que actualmente se halla por la falta de hijos en D. Mirón.» Tal es en resumen el sistema adoptado por Bofarull, debido á su erudición, sagacidad é ingenio, en parte de todo punto probado y seguro, en parte por necesidad conjetural y más aventurado, pero siempre fecundo en interesantes descubrimientos, como el de Seniofredo de Urgel, y que aparecerá más notable, despejado y luminoso, si se compara con las aseveraciones infundadas, indecisas ó contradictorias de los precedentes analistas.

La distinción de Vifredo II ó Borrell I de su padre el *Velloso*, aunque hecha antes de Bofarull, le debe sin embargo tanto que en sus manos equivale casi á un hallazgo; así la sabia interpretación de la lápida de San Pablo del Campo no sólo fija la época del fallecimiento del segundo Conde, sino que sirve para confirmar los datos deducidos de los demás documentos.

Mas el mayor descubrimiento histórico de Bofarull, el punto que podemos llamar central de sus investigaciones y donde mostró mayor perspicacia y tino críticos, se halla en el establecimiento del gobierno de Suniario ó Sunyer y en la negación de la tutela de los hijos de su hermano Mirón que al mismo se atribuía.

«Desconociendo (nuestros historiadores antiguos y modernos) el cuarto hijo del *Velloso*, D. Suniefredo, y confundiéndole con su hermano Suniario, forman un solo personaje de estos dos condes, y despojando al primero de su condado de Urgel, le aplican al segundo por disposición del padre común, concediéndole sólo la regencia del de Barcelona, mediante la tutoría de sus hijos que por veinte años suponen haberle confiado el otro hermano Mirón y desempeñado Suniario hasta la mayor edad de su sobrino primogénito Seniofredo, á quien, no menos que á su padre Mirón, incluyen sin fundamento alguno en el catálogo de los Condes de Barcelona, desechando, con todo de admitir á Seniofredo, al segundo, tercero y cuarto pupilo, hijos también de Mirón, especialmente al segundo, ó más bien tercero, Oliva Cabreta, so pretexto de tartamudo é irreligioso, y subrogando, por acuerdo de los magnates de Barcelona, á su primo hermano Borrell, hijo de Sunyer, que llaman de Urgel y no de Barcelona, en cuyos descendientes, dicen, y es un hecho, se perpetuó este último condado tal cual se halla en nuestros días.»

Para derribar este sistema que transmitió á los historiadores modernos el anónimo de Ripoll en su *Gesta comitum barchinonensium*, empieza por establecer sólidamente la existencia de un Suniefredo conde de Urgel, hermano y coetáneo de Suniario de Barcelona, y la de dos hijos de uno y otro llamados ambos Borrell, y después de haber sentado estos hechos, se propone el obvio reparo de cómo pudo pasar á Suniefredo el condado de Urgel y más tarde al Borrell hijo de Suniario, á lo que contesta con probabilidad que un primer Suniefredo, que varios escritores y documentos refieren en confuso como obtentor del condado de Urgel, pudo ser muy bien el hermano de este nombre que auxilió al *Velloso* en su conquista, acaso padre al mismo tiempo de D.ª Vinidilda y de otro conde Suniefredo; que habiendo muerto sin sucesión cualquiera de ellos ó sus descendientes que fuese conde efectivo de Urgel, recayese este condado en

D. Suñiefredo hijo del *Velloso*, y que finalmente, extinguida también esta línea de los condes de Urgel, y en efecto consta que murió sin hijos el último nombrado, volviese á reunirse otra vez aquel condado con el de Barcelona en cabeza del conde Borrell hijo de Suniario.

Pasando luego á la averiguación del origen de los errores que en esta materia se han acumulado, los halla en el historiador del monasterio de Santa María de Ripoll de 1147, cuando da por inmediatos sucesores del *Velloso* (omitiendo á Borrell I) á Mirón y Sunyer hijos de aquél, y cuando al enumerar los prelados y condes que asistieron á la dedicación del cenobio de Ripoll en el año de la Encarnación 935, después de nombrar á Rannulfo (debiera decir Rodulfo hijo del *Velloso*) obispo de Urgel, á Jorge obispo de Ausona, á Suniario conde de Barcelona y de Ausona y á Mirón de Cerdaña, menciona á Borrell de Urgel hijo de Suniario, debiendo decir de Suniefredo. De aquí, dice nuestro historiador, nació la necesidad de hacer sinónimos á Suniario y Suniefredo, el entero olvido del verdadero conde de Urgel, el quimérico gobierno de su hermano Suniario en aquel condado, su tutoría en los hijos de Mirón, el gobierno de éste y su hijo Suniefredo en Barcelona, la exclusiva de Oliva Cabreta y la elección de su primo Borrell; y que esta explicación es tan exacta como ingeniosa, lo prueba, además de la bien sentada existencia del Suniefredo de Urgel y de otros datos, indicios y reflexiones que nos fuera imposible indicar, una memoria coetánea, referente á la elección del abad Enneco, donde al hacerse una enumeración, de la cual parece copiada la del historiador de 1147, se designa á Borrell hijo de Suniefredo de Urgel. Concluye Bofarull demostrando la inmediata sucesión de Suniario á su hermano Vifredo II, probada entre otras razones por una escritura de donación del mismo Mirón, conde de Cerdaña, en que reconoce más de un sucesor (es decir Vifredo y Sunyer) á su padre el *Velloso*. A esta demostración, confirmada por el testamento de Mirón,

en que nada se menciona que ni de lejos se refiera á la supuesta tutela, sólo pueden oponerse dos ligeros reparos: tales son, la citada antelación que en el historiador de 1147 (bastante posterior y no enteramente segura) se halla de D. Mirón con respecto á Sunyer, y la de igual clase que nos presenta un reconocimiento de algunos vecinos del valle de Ripoll, á favor de doña Emón, abadesa del monasterio de San Juan Bautista, en presencia de los condes marqueses Mirón y Suniario, reconocimiento que por otra parte firma tan sólo el último. Explica Bofarull semejante antelación por la beneficencia y no por la mayor edad y gobierno de Mirón, y acaso pudiera también explicarse por la cercanía de sus dominios; mas como quiera que sea, dificultad de tan poca monta no debe en manera alguna hacernos sospechosas las consecuencias legítimamente deducidas de datos numerosos y concordantes, si bien por nuestra parte no seríamos los últimos en admitir que el título de marqués dado á Mirón, acaso únicamente porque lo llevó su padre, conforme la costumbre que algunos siglos más tarde vemos todavía seguida por las hijas de los grandes señores (1), designase en el conde de Cerdaña alguna participación en el gobierno general de la Marca que le reconociese su hermano, tanto más, cuanto, siguiendo las huellas de nuestro autor, debemos reconocer en breve un conreinado en los hijos de Sunyer D. Borrell II y D. Mirón.

En efecto, después de enumerar Bofarull los hijos legítimos é ilegítimos de Mirón de Cerdaña y de hablarnos de Ermengaudo ó Armengol, muerto antes que su padre, prueba la renuncia de Sunyer, su entrada en un monasterio y el conreinado de los hijos segundo y tercero, mientras vivió éste, aduciendo para lo último

(1) Esto de marqués, dice Olzinellas en una de sus cartas, no lo entiendo, pues veo llevar este título á Mirón de Cerdaña, Seniofredo de Urgel, etc.

diferentes actas en que aparece Mirón no sólo revestido de los títulos de conde y marqués, sino ejerciendo actos gubernativos en nuestro condado. La ignorancia en que nos hallamos acerca de la historia interior de aquellos remotos siglos, nos impide ver más claro en ciertos hechos anómalos é inexplicables, sin que nos sea lícito desecharlos cuando se hallan debidamente establecidos. Termina el importantísimo capítulo del condado de Sunyer con lo relativo á su último hijo y á sus dos hijas.

Habiéndonos ya desembarazado de las malezas que obstruían la entrada de la historia condal, no seguiremos á nuestro insigne indagador en su viaje por los tiempos sucesivos, en que las dificultades, que todavía se ofrecen, son sin embargo menores, y en que sería bien difícil resumir lo que se halla expresado con irreductible concisión; cuando por otra parte ninguna objeción se ha hecho, que sepamos, á sus innumerables decisiones acerca de los puntos más señalados de la historia de todos los individuos de nuestra familia soberana, es decir, nacimientos, enlaces y muertes (1). A más de la constante solidez y exactitud de sus asertos, cabe señalar un gran número de materias, algunas de grande importancia, en que descubrió, rectificó ó aclaró; entre las cuales nos contentaremos con recordar las siguientes, algunas notadas ya por Lista:

La distinción entre el mencionado Ermengaudo ó Armengol hijo de Sunyer, y su sobrino Armengol conde de Urgel llamado el *cordobés* por haber perecido

---

(1) Un solo punto parece no resuelto todavía y es relativo á D. Pedro, segundo hijo del último Ramón Berenguer, que Bofarull supone con Zurita muerto muy joven, pero que no sin motivo los historiadores del Langüedoc creen ser el Berenguer Ramón que sucedió al primo y tutor del rey Alfonso, que los Anales de S. Víctor (V. Marca) acordes con el *Gesta Comitum* dan por asesinado en 1181, y que el insigne analista aragonés sustituyó, no se sabe porqué, por un Baucio.

en la batalla de Acbatalbacar contra los moros cerca de Córdoba.

La fecha de la toma y saqueo de Barcelona por Almanzor en 986, y la falsedad de la segunda toma de la misma ciudad por los moros en 993, y por consiguiente de la muerte del conde Borrell (que expiró un año antes) y de otros quinientos caballeros.

La vindicación del conde D. Berenguer Ramón (y nó Borrell, según le llama Pujades) el *curvo*, contra los historiadores que le han calumniado de vicioso é inepto; el casamiento del mismo con Sancha de Gascuña, según los historiadores del Langüedoc, y nó de Castilla según Pujades y Diago.

La falsedad de la tutela de doña Ermesindis, viuda del conde D. Ramón I, durante el reinado de su nieto D. Ramón II por sobrenombre el *viejo*.

La aclaración del origen de los derechos de nuestros condes en ciertos países del mediodía de Francia, antes de la adquisición de la Provenza.

El asesinato de D.ª Almodis, esposa del conde don Ramón el *viejo*, cometido por su entenado Pedro Ramón, que murió cumpliendo su penitencia guerreando contra los moros de España, según el necrologio de Ripoll, si bien le había sido impuesta, al mismo tiempo que muchas otras, la de cruzarse para Jerusalén.

La realidad de la ejecución ó participación en el crimen de fratricidio de D. Berenguer Ramón II, al cual antes quiso defender Diago y posteriormente Lista y uno de nuestros entendidos académicos, como también la de su vencimiento por el Cid Campeador y su muerte en Jerusalén.

La confirmación de ser hija del héroe castellano la María Ruderic, primera esposa de D. Ramón Berenguer III, mostrando en lo respectivo á las relaciones del Cid con nuestros condes mucho tino histórico en no dejarse seducir del escepticismo de Masdeu y otros, antes que las memorias árabes viniesen á confirmar de

sobras la realidad de la existencia y de muchas hazañas atribuídas á Rodrigo por nuestras antiguas crónicas.

La calidad de sobrina y no de hija de Dulcia esposa de Armengol de Urgel, llamado el de *Valencia*, con respecto á D. Ramón Berenguer IV, etc.

Mas no se contenta nuestro historiógrafo con llevar á cabo su dificultosa empresa, sino que se aprovecha de cuantos nombres y hechos ocurren para derramar noticias interesantes y peregrinas, como quien es poseedor de inagotables riquezas, y animado de un vivo amor á su asunto, no da lugar á que la fatiga se apodere de su ánimo. De estos que podemos llamar preciosos festones con que enriquece y engalana la robusta fábrica geneo-cronológica, nos contentaremos con citar el pronóstico ó juicio de Barcelona, la discusión del origen de las barras, la refutación de la leyenda de Garín, las noticias de los condados de Urgel, Gerona y Manresa, las relativas á la familia vizcondal (que podrían acaso ampliarse), la del fragmento árabe ó Mirhab de Tarragona, las últimas ordinaciones de la cofradía de S. Jorge de Alfama, los indicios acerca de la torre de Dela y de Olérdola, preciosos aun cuando se deseche su identidad con *Cartago Vetus*, los varios referentes á la topografía de Barcelona, los versos de Pedro IV, la genealogía de los pretendientes á la sucesión de D. Martín, etc. etc., sin contar la indicación y descripción de sepulcros y versos funerarios de los principales personajes de la familia soberana. Tampoco debemos mencionar como adorno sino como parte esencial el uno y precioso complemento el otro, los dos hermosos cuadros que acompañan á la obra: el genealógico con tanta inteligencia dispuesto y que resume de un modo gráfico gran parte de las consecuencias en aquélla obtenidas, y el que presenta las firmas de los condes que tan útil puede ser á los futuros investigadores como fueron aquéllas á Bofarull para la averiguación ó confirmación de algunos puntos, como por ejemplo, de la existencia del Seniofredo de Urgel.

Este es el juicio que hemos formado de una obra clásica en su género y que hará época en los anales de nuestra literatura histórica. A pesar del vuelo que después han tomado tales estudios en España, no conocemos otra tan nutrida ni tan concienzuda. Sin que tratemos de ser paradojales ni alterar el valor de las palabras, vemos en ella un monumento no sólo de erudición y de perspicacia crítica, sino de entusiasmo histórico; pues tanto se necesitaba para llevarla á cabo con ánimo tan paciente. Un estilo propio, no desnudo en ocasiones de cierta elegancia, pero siempre correcto y claro en medio de la forma expositiva y deductiva y de la abundancia de ideas y reflexiones, da complemento al mérito singular de los *Condes de Barcelona vindicados.*

A poco de publicada, mereció esta obra los sufragios de la Real Academia de la Historia que aprobó el informe de la comisión que para el examen de ella había nombrado. Véanse algunas líneas del extenso y honrosísimo dictamen entonces formulado: «Ya tenía la comisión noticias del talento, aplicación y constancia con que el señor archivero se estaba dedicando años hace á esta obra y esperaba verla desempeñada con aquel lleno de luces que podía sacar el autor del continuo manejo de escrituras y documentos antiquísimos y originales que tenía á su disposición; pero es preciso confesar que el desempeño ha sido superior á nuestras esperanzas. Plan, método, claridad, raciocinio, pruebas, consecuencias, todo está concebido y expresado con maestría......... Desde aquí (desde D. Alfonso I) camina el autor con más escolta de escritores; pero notando y corrigiendo sus equivocaciones, así como corrige á los más aplicados discípulos un maestro que tiene en la mano la llave de la ciencia, y es digno de advertir que en este caso lo hace el Sr. Bofarull con tal modestia y tanta prudencia que sería necesario que el corregido tuviese una gran dosis de amor propio y orgullo para darse por ofendido. Sin embargo de que en esta época son en lo general más comunes las luces y más acerta-

das las historias, la ilustra mucho con los documentos que ha manejado y elegido uno por uno, descubriendo á veces en las cláusulas de un testamento, de una donación, de una venta ó de una permuta verdades que á otros que lo han visto con precipitación y de paso no pudieron ofrecerse. Por no molestar más á la Academia, no continúa la comisión el extracto; pero cree firmemente que lo dicho basta y sobra para que se forme alta idea de la obra del Sr. Bofarull y que no se excederá este sabio cuerpo en recomendarla al Gobierno y manifestarle cuán útil sería su publicación.....»

A esta decisión de la autoridad nacional más competente nos contentaremos con añadir las de dos escritores extranjeros que, por distintas razones, pesan mucho, la de P. Tastu y la del célebre Dozy. El primero, que hizo especial estudio de la materia sobre que versan los primeros artículos de la obra de Bofarull, compuso una nota acerca del origen de los Condes hereditarios de Barcelona y los de Ampurias-Rosellón, y como las consecuencias que los documentos impresos le sugerían se apartasen demasiadamente de las ideas admitidas por la mayoría de los escritores, no se atrevió á darle entera publicidad hasta que vió algunas de sus opiniones confirmadas por la obra de aquel á quien justamente llama *creador de la verdadera historia de Cataluña*, y á quien dedica muy respetuosamente su trabajo (1). El sa-

(1) Según el sistema explanado en este interesante opúsculo ó nota de Mr. Tastu, Seniofredo, hijo del godo Borrell, señor vitalicio de Fontcuberta, cerca la Grassa, y conde de Ausona, y padre de Vifredo, es el tronco de nuestros condes hereditarios. La familia que gobernó en la Marca marítima de la Septimania (Ampurias-Rosellón) es distinta de la anterior y franca. 1.º Sus nombres son francos, así como los de la familia barcelonesa godos. 2.º No se hallan nombrados los de Ampurias en los sufragios que los de Barcelona hacían por sus parientes. 3.º Las mujeres de los primeros no tenían la décima prescrita por la ley goda y sí las de los segundos. 4.º Los primeros usaron el combate judicial según el uso franco

bio holandés que luego hemos citado, en sus investigaciones de historia política y literaria de España, cita los *Condes vindicados* con la calificación de *obra excelente*, sin limitación ni cortapisa, y quien tenga noticia (aun cuando no adopte todas sus ideas y consecuencias) de los extraordinarios conocimientos de Dozy como medievista, al propio tiempo que de su espíritu batallador y descontentadizo, reconocerá lo que en su pluma significa aquel sencillo elogio.

Los *Condes vindicados* fueron el empleo de sus mejores años, la obra de la madurez de nuestro ilustre archivero; á la publicación de los *Documentos inéditos de la Corona de Aragón*, á lo menos á la de la mayor parte de volúmenes que llevan su nombre, aplicó su mano ya anciana pero todavía activa y poderosa.

Según expresa una Real orden de 28 de Marzo de 1846, llamó la atención del Gobierno de S. M. la colección de actas de cortes y demás documentos reunidos por Bofarull, cuya importancia los hacía dignos de ver la luz pública para esclarecer puntos interesantes de la historia nacional. Mas aunque el plan trazado desde el principio era la publicación de todas las actas de nuestras antiguas cortes, habiéndose propuesto la Real Academia de la Historia incluir las de todos los reinos y señoríos de España en la colección de ellas que está publicando, al mismo tiempo que el archivo de Aragón ha ido contribuyendo con el envío de cuantas noticias y documentos tenía recogidos sobre la materia al mayor complemento de tan importante publicación, ha podido dar cabida en su colección especial á documentos inéditos que, á lo menos en gran parte, no ofrecen un interés inferior á los que eran objeto del primitivo pro-

---

que rechaza alguno de los segundos por no hallarse en la ley goda. 5.º Los primeros no fechan nunca por la era española. El primer punto no nos parece bastante probado, con respecto á los nombres de los de Barcelona; además se halla un Suniario en ambas familias.

yecto y cuya publicación evitará enojosas tareas á los historiadores futuros que depare la suerte á nuestra patria.

Conforme la indicación del mismo Bofarull, inmediatamente aprobada por el Gobierno, dan comienzo á la colección los documentos relativos al compromiso de Caspe, hecho en verdad el más honorífico para nuestros progenitores y el más propio para dispertar justo y universal interés. No creemos en efecto que presente historia alguna empresa tan encumbrada (que según nos muestra alguno de los documentos fué en su tiempo tenida por inspiración de lo alto), ni llevada á cabo con tanta mesura y perseverancia, como la que acabó por poner en las sienes del de Antequera la antigua corona de Aragón. Una introducción sencilla, pero muy bien hecha, una colección de cartas y otras escrituras de fines del reinado de D. Martín, las considerables actas del Parlamento de Cataluña, que indirectamente nos informan de las de Aragón y Valencia, y de los títulos que alegaban los diversos pretensores, luego las del mismo compromiso de Caspe, en gran manera interesantes á pesar de la inexplicable sequedad que en ellas se nota, y otros documentos bien escogidos, pueden dar una noticia más completa del célebre acontecimiento que la que granjearía la lectura de obra alguna histórica hasta el presente publicada.

Un hecho que en la unidad monárquica de España ejerció una influencia, si bien más lejana, más eficaz todavía que la sucesión en el reino aragonés de un vástago de la dinastía de Castilla, fué indudablemente la unión de Barcelona con Aragón por el matrimonio de D. Berenguer IV con D.ª Petronila: un volumen referente á esta materia, necesario además para la inteligencia de ulteriores publicaciones, ocupa oportuno lugar después del compromiso de Caspe. Los testamentos de D. Ramón Berenguer III y de D. Alfonso el *Batallador*, las concesiones hechas á los Templarios que, como es sabido, podían alegar derechos á la suce-

sión de Alfonso, los homenajes prestados á Ramón por los nuevos feudatarios aragoneses, así como por los bearneses y catalanes, las querellas asaz humildes de Reverter, última llamarada del antiguo poder vizcondal, sirven en gran manera para esclarecer esta época decisiva de nuestros anales.

Las ordinaciones dispuestas por D. Pedro el *Ceremonioso* (si ya, como algunos pretenden, no son copia de las de D. Jaime de Mallorca), incomparable monumento de los usos, de la etiqueta y de la administración doméstica y pública, las de algunos de sus predecesores, la obra *de mosén Sent Jordi e de cavallería* formada por aquel mismo monarca en vista del libro de las Siete Partidas, y otros documentos sobre materias análogas, reunidos bajo el título de Casa Real de Aragón, ofrecen un caudal de variadas noticias y de indicios preciosos para el historiador, el arqueólogo y aun para el filólogo y el poeta. En pocos libros cabe estudiar más provechcsamente la singular mezcla de ostentación y llaneza que caracteriza las costumbres de la edad media.

La historia, en efecto, no se contenta ya con los actos públicos y ruidosos de los personajes que se presentan en su escena, sino que trata de escudriñar sus usanzas privadas y de reproducir las móviles facciones que constituyen la fisonomía de cada país y de cada siglo. Ni le basta tampoco conservar la memoria de los ñombres más ilustres, ni narrar los hechos de los que han dominado y dirigido los pueblos, pues se propone asistir á la primitiva formación de estos últimos y reconocer cuantos conatos, cuantos esfuerzos se han aplicado para sentar los fundamentos de las grandes congregaciones nacionales. Los más provechosos datos para semejante investigación se han hallado en las Cartas-Pueblas y demás monumentos que atañen á la formación y orden constitutivo de las municipalidades. Consideramcs pues como de un precio singular el volumen de la colección que lleva este título y que comprende ciento diez y ocho documentos, no menos homogéneos

que variados, entre los cuales citaremos las Cartas-Pueblas de Belchite, Calatayud, Almenar, Cambrils, Castellblanch, Montroig, Belsolell, Villagrassa, Camarón, Figueras, etc., varias concesiones de tierras y de villas, hechas á particulares para que las poblasen, franquezas otorgadas y confirmadas, ordenanzas municipales para Barcelona, Mallorca, Menorca, Zaragoza, Vich, Vilafranca y otras, algunas para cofradías particulares, como para la de los cristianos negros, para la de los libreros y la de los maestros de armas de Barcelona, para la de los tejedores de lana y lino de Balaguer, etc. etc. «Verdad es, dice acertadamente la advertencia que precede al volumen, que en muchos de los documentos que damos á luz no se hallarán detallados todos los derechos, franquezas y libertades de que gozaban los comunes, porque ni éstos fueron iguales para todos ni otorgados á la vez; pero completando por los unos el estudio de los otros, creemos que bastarán ó á lo menos ayudarán muchísimo para conocer el origen y progresos de esta institución poderosa. Desde la simple cofradía de Villagrassa, principio de libre asociación (que no por ser institución más sencilla debe tenerse por la más antigua, según ha observado don Tomás Muñoz) hasta el minucioso y estudiado sistema de elegir á los jurados y paeres en tiempos más recientes, hay una distancia inmensa, pero los datos y noticias que suministran muchas de las escrituras que publicamos ayudarán á recorrerla.»

Entre los códices conservados en el establecimiento cuéntase uno que, por referir la historia separada de un condado de Cataluña, por su erudición y no despreciable crítica y aun por ciertos curiosos episodios ó excursiones que el autor se permite, consideró el docto colector como una joya literaria, según es de ver en las oportunas citas de dicha obra inédita con que se había complacido en ilustrar diferentes pasajes de los anteriores volúmenes. Como, por otra parte, en esta obra, que es la *Historia de los condes de Urgel de Monfar*,

y que ocupa dos volúmenes de la colección, se transcriben documentos tomados de otros depósitos ó que han desaparecido en tiempos pasados del de la Corona, bien puede decirse que completa bajo este aspecto los que del último se han publicado y deben publicarse en adelante. Buena parte de esta historia se halla destinada á narrar los adversos sucesos del desdichado último conde de Urgel: trágica figura que contrastando por su carácter apasionado y montaraz con la alta cultura que supone la concepción y ejecución del compromiso de Caspe, completa de una manera inesperada el cuadro de la época.

Los tomos XI y XII contienen los repartimientos hechos en los reinos de Mallorca y de Valencia después de sus conquistas por D. Jaime, el llamado también repartimiento, ó mejor censo de Cerdeña (1358), el censo de Cataluña ordenado en tiempo del rey D. Pedro el *Ceremonioso*, las rentas y otros derechos de los condados de Rosellón y de Cerdaña notados en 1396, el fragmento de un memorial que contiene las donaciones y franquicias otorgadas por D. Jaime y las rentas reales en 1315 de Cataluña, Valencia y Aragón. Se hallan, pues, reunidos en estos dos volúmenes los más importantes documentos estadísticos de los siglos XIV y XV, tan útiles para la historia política y económica como para la topográfica y genealógica, y tan interesantes bajo todos estos conceptos al amador de las cosas patrias, que á pesar de su aridez suma, los recorre con no poco gusto.

El tomo XIII, con el título de *Documentos literarios en antigua lengua catalana*, transcribe con inteligente y escrupulosa fidelidad un número bastante considerable de los códices no diplomáticos custodiados en el archivo y que por su época, que se extiende por lo menos desde mediados del siglo XIV á igual término del XV, y aun por la incorrecta y anómala ortografía que en algunos se nota y es en parte expresión directa del habla popular, pueden servir en gran manera para

el estudio de nuestro antiguo idioma, sin que sean inútiles para la historia general literaria. Comprende esta publicación la leyenda de la toma y destrucción de Jerusalén por Vespasiano, hecho histórico desfigurado por mil anacronismos y relacionado con la ciudad francesa de Viena, en la cual se verifica la última escena, que es el suplicio de Pilatos; la historia del rey de Hungría, ó por mejor decir de su hija, cuyas aventuras no dejan de ofrecer alguna semejanza con las de su compatricia, la célebre Berta, si bien que motivadas por una causa, no diremos más sorprendente y extraordinaria, sino más excepcional y monstruosa: historia que se provenzaliza y españoliza en cierta manera, pues la heroína se casa con P. conde de Provenza, que cuenta por sucesores á los reyes de Aragón y de Castilla; la narración poética del descenso del caballero Tuglat al mundo invisible, que acaece en Irbenia (Ibernia), donde sin embargo de la indicación de este lugar no se hace mención alguna del purgatorio de San Patricio; una vida de Santa Margarita; una acusación simbólica entablada por Mascarón, demonio sabio y estelatí (astrólogo) que recuerda un tanto el auto castellano de la *Residencia del hombre;* un libro de Boecio, fundado, como el antiguo poema provenzal, en la obra *de Consolatione*, en cuya ortografía más fija y correcta que la de otros manuscritos, se reconoce una mano monacal; algunas oraciones que ofrecen interés para el estudio lingüístico como término de comparación con las del lenguaje moderno, y para el sentimiento que se complace en poseer en sus añejas formas las palabras que dirigían al cielo nuestros antepasados; la colección de máximas y sentencias morales formada por el judío de Barcelona Jafuda por orden de Jaime el *Conquistador*, máximas sumamente concisas y en que no se nota cita alguna de autor cristiano, sino varias de Aristóteles, una ó dos de Platón y muchas de otro ú otros filósofos que, á la manera oriental, se indica sólo con las palabras «diu un sabi»; otra colección del mismo género

(en que siempre han sobresalido los catalanes), más extensa que la anterior y sumamente abundante en citas de las más diversas autoridades, debida á un hombre lego de la villa de Mallorca llamado Hempachs, que lo escribió á instancia de sus hijos y que antes había sido *sobrecoch* y alguacil de D. Juan I; una *collació* ó diálogo entre varios ciudadanos y un religioso acerca de los deberes de los primeros, obra impregnada de espíritu patriótico y de una política no pagana ni maquiavélica, sino cristiana, y finalmente la versión de la extensísima carta de San Bernardo á una religiosa su hermana, muestra del arte de traducir en tiempo de D. Martín, á cuyo camarlengo Galcerán de Santmenat está dedicada.

Los últimos volúmenes que han salido á luz, comprenden parte de los documentos relativos al levantamiento y guerra de Cataluña en tiempo de D. Juan II. Es este uno de los períodos más interesantes y famosos y de mayor trascendencia, siquiera indirecta, en los destinos de España y aun del mundo, á causa de la sucesión de D. Fernando y su enlace con la heredera de Castilla. La lucha tan fuertemente empeñada y en que andaban envueltos encontrados principios é intereses, narrada por los contemporáneos, debió ser expuesta con los colores de la pasión, y acaso con no menos pasión ha sido juzgada por los que después han venido, en especial por la escuela que se complace en abultar los tuertos de los reyes. Las brillantes cualidades del noble príncipe tan tiernamente amado de nuestros mayores, la tenaz persecución y el atentado real ó supuesto de que se presenta como víctima, han interesado naturalmente el sentimiento y la fantasía y contribuído tal vez á dar más decididas tintas al contraste dramático de los caracteres y de los sucesos. Una más profunda información por medio de documentos abundantísimos preparará una apreciación más ilustrada y si es necesario, imparcial, sin que por esto haya de ser fría ó indiferente. En los once volúmenes conservados con el título

Turbationes Cataloniæ, que contienen las actas de la junta constituída para atender al procomún y procurar la libertad del príncipe de Viana, en las noticias extractadas de los registros de la Diputación, en sus dietarios y en sus libros de deliberaciones y en los del diputado Zaportella, único partidario de D. Juan, se hallarán abundantes materiales para la historia de aquellos lamentables acontecimientos desde su origen hasta el restablecimiento de la paz á fines de 1472.

Muy lejos estaríamos de dar completa noticia de los trabajos de Bofarull y de los servicios que hizo á la historia si tan sólo recordásemos las obras que llevan su nombre, pues no fué menos importante su influencia como auxiliador de los escritos ajenos. Difícil nos sería enumerar todos los que encaminó, á lo menos en sus primeros pasos, para que se internasen con fruto en el dédalo histórico que el Archivo contiene. Sin hablar de los que viven todavía, no hay más que recordar al eminente historiador artístico antes aludido (1) que del Archivo había hecho en ciertas épocas poco menos que vivienda, y al malogrado escritor dramático (2) continuador de la obra histórica de Melo. Con respecto á otros que debieron acudir á la comunicación epistolar, quedan testimonios de la frecuencia con que se pedían y se obtenían datos del infatigable archivero.

Don Pedro Sainz de Baranda (desde 1834 hasta su muerte) le demandó documentos y noticias para ilustrar la historia de Enrique IV de Castilla, y para la continuación de la *España Sagrada* de que se encargó muerto La Canal, consultándole también para su escrito sobre el influjo que han tenido los españoles en los Concilios generales. El P. José de La Canal (1821-45), que se informaba con mucho interés de la marcha de

(1) Piferrer.
(2) Jaime Tió.

los trabajos del Archivo, le pedía también noticias para la parte de la *España Sagrada* que compuso ya con Merino, ya solo. D. Diego Clemencín (1834) le debió la comunicación de interesantes noticias acerca del bandolero Rocha-Guinarda, con que enriqueció sus notas al *Quijote* y probó el anacronismo cometido en este punto por Cervantes. D. Martín Fernández Navarrete (1824-26) le consultó acerca de la Crónica de Navarra escrita por el príncipe D. Carlos de Viana, y le debió eficaces auxilios para la colección de viajes y descubrimientos que hicieron por mar los españoles desde fines del siglo xv, según en la introducción de esta famosísima obra manifiesta. D. Manuel José Quintana (1850 y 51 y sin duda muy anteriormente) se dirigió á él «como al mejor padrino que podía tomar en su demanda», para alguno de sus célebres trabajos biográficos de asunto aragonés. D. Javier de Quinto (1848) suspendió la comenzada impresión de su obra sobre el antiguo juramento político de los reyes aragoneses, hasta recibir contestación suya acerca de algunos puntos que deseaba ampliar. D. Pedro José Pidal (1847) escribió á él en busca de nuevas noticias y documentos relativos á Antonio Pérez y á las ocurrencias de Aragón y Zaragoza de aquella turbulenta época. D. Antonio Ferrer del Río (1846-54) se auxilió de sus luces para varios puntos de las obras históricas que ha dado á luz. D. Fermín Caballero (1834) le agradeció en términos muy expresivos los descubrimientos que le comunicó acerca del valle de Andorra; D. José Canga Argüelles (1832) le pedía datos para rebatir las calumnias con que Napier en su historia de la guerra de la Independencia mancilla el honor español; el conde de Clonard (1837 y 38) para la historia del traje español; don Felix Torres Amat, con quien siguió activa correspondencia desde 1824 á 47, para el diccionario crítico de escritores catalanes, y el canónigo de Burgos don Juan Corminas para el suplemento del mismo; don Miguel Cortés (1830-38) para el diccionario histórico de

la España antigua: los Sres. Fernández de Córdoba y Gabarda para la historia documentada de los amantes de Teruel; D. Marcial Antonio López (1833-37) recibió de él inmenso número de documentos y noticias para historiar el reinado de D. Alfonso V de Aragón; don Mariano Nogués Secall (1846 y 47) obtuvo algunas relativas al castillo de la Aljafería de Zaragoza; don Miguel Salvá (1833 y 34) varias de los judíos en la Corona de Aragón, y D. Santiago de Tejada (1837) datos concernientes á la sucesión con respecto á la casa de Aragón y Cataluña, considerándole especial autoridad en esta importante materia. El señor marqués de Vallgornera (1832) le pedía noticias, que no podía proporcionarle porque no existen en nuestro Archivo, del enigmático punto del arribo y permanencia de Cristóbal Colón en Barcelona en 1493. Por fin, D. Pascual Madoz (1846) mantuvo con él correspondencia relativa á su diccionario geográfico y le cumplimentó por el artículo sobre el Archivo, que él le había proporcionado (1).

Si acaso menos frecuentes, no fueron por ningún título de menos monta las comunicaciones de literatos extranjeros. El Sr. Francisco Bonaini (1843), profesor de historia de derecho en la ciudad de Pisa, le consultó para su historia de esta república y de otras ciudades de Italia en la edad media; Mr. Eugenio Duflot (1838) le preguntó acerca de varios puntos históricos, como paradero de documentos y libros, ediciones, etc.: A. Gaubert (1847) para su tratado *de irrigatione apud*

---

(1) Dejamos de apuntar por ser menos literaria la correspondencia con el marqués de Miraflores, gobernador de Palacio (1848), que le pidió noticias históricas, observaciones y presupuesto del valor de una copia de los retratos de los Condes de Barcelona, con que se proponía decorar una de las salas del Real Palacio. Sabido es que estos retratos, bastante modernos, sólo pueden considerarse como una efigie conjetural de nuestros primeros soberanos.

veteres, confiando, decía, en su justa y grande reputación de ciencia; Ricardo Boff (1832) acerca del arco árabe de Tarragona, de las inscripciones hebreas en la montaña de Monjuich, etc.; Rang (1840) acerca de los supuestos experimentos hechos en 1543 en el puerto de Barcelona de una embarcación movida por el vapor; Saint Malo acerca de la sedición que estalló en Perpiñán cuando sucedió en el trono de Mallorca Jaime II, y el después famoso historiador Rossew Saint-Hilaire acerca de la época goda de la historia de España. El célebre historiador comercial Pardessus (1828) le pedía noticias del libro titulado *Lo Consolat*. Los Sres. J. A. C. Buchon y José Tastu, á quienes no puede negarse el honor de haber sido los primeros promovedores de los estudios catalanes, á lo menos en el extranjero, le pidieron auxilios el primero para sus trabajos, y el segundo para sus proyectos. Consultóle también Du-Mège para muchas de sus anotaciones en la historia del Langüedoc, confesando, y es un hecho, que se aprovechó en ellas no poco de los *Condes vindicados*. S. A. R. el duque de Aumale (1850) le remitió un objeto de precio en agradecimiento á las importantes noticias relativas á los hechos del Gran Condé, que «Bofarull había arreglado tan generosa y acertadamente». El marqués Gino Capponi (1847-50) publicó en el núm. 19 del *Archivo Histórico Italiano*, núm. 38, títulos razonados de documentos referentes á las Vísperas Sicilianas y á la persona del célebre Juan de Prócida, que le había proporcionado Bofarull, á quien se muestra muy agradecido y respetuoso en el *Avvertimento*, diciendo además que le había complacido en gran manera, desmintiendo la falsa noticia del incendio del archivo que por allá había corrido. El conde de Saint Priest (1846 y 47), autor de la *Historia de la dominación de la casa de Anjou en Nápoles* (obra y autor que han merecido ocupar al ilustre A. de Broglie) escribía á nuestro archivero: «Vuestras comunicaciones serían de seguro el principal ornamento de mi historia, y si este libro

alcanza algún éxito, á vos, caballero, seré en gran parte deudor..... Esta empresa, me atrevo á creerlo, puede interesar no menos á Cataluña que á Francia y por este concepto se recomienda á un historiador de vuestro mérito cuya fama ha traspasado los Pirineos». Por fin, el eminente prosista francés Próspero Merimée (1) y otros que naturalmente no constan, hallaron en el Archivo de Barcelona inesperados auxilios (2).

---

(1) J'ai été plus heureux à Barcelonne en 1846, et, pendant mon séjour dans cette ville, j'ai pu prendre connaissance d'un grand nombre de pièces fort importantes, quelques-unes analysées par Zurita, d'autres complètement inédites, à ce que je pense. Qu'il me soit permis de témoigner ici toute ma reconnaissance à M l'archiviste de la couronne d'Aragon don Próspero de Bofarull. Les archives de Barcelonne renferment une quantité vraiment innombrable de chartes et de manuscrits classés dans un ordre parfait par les soins du savant modeste qui depuis plus de trente années, dirige cet établissement; mais la richesse même de ce dépôt eût été pour moi une cause d'embarras, si don Próspero et son fils don Manuel, archiviste adjoint, ne m'eussent dirigé dans mes recherches avec une complaisance que je n'oublierai jamais. Je leur dois l'indication de tous les registres et de tous les parchemins qui pouvaient m'offrir des renseignements utiles. Ce n'était pas tout; il fallait encore déchiffrer ces registres. Avec une patience qu'on appréciera chez des hommes qui savent faire un aussi bon usage de leur temps, MM. de Bofarull ont bien voulu me donner des leçons et de paléographie aragonaise et de langue catalane. Sous des maîtres aussi habiles, mes progrés devaient être rapides. Si cette histoire a le mérite de quelque discernement dans le choix des documents originaux et de quelque exactitude dans leur emploi, je dois le rapporter surtout à MM. don Próspero et don Manuel de Bofarull. (P. Merimée, *Histoire de D. Pèdre Ir, roi de Castille, Revue des Deux Mondes,* tom. 20, p. 861.)

(2) No debió de admirar poco á algunos viajeros vulgares del vecino Estado, que en España temían ó tal vez deseaban hallar la vanguardia del África, ver en Bofarull unidos tanto saber á tanta cortesía, mayormente cuando no todos los funcionarios de allá son de igual temple para los extranjeros y algunos hay que pertenecen á la categoría de los franceses que aciertan á no salir amables.

Para terminar estas noticias biográfico-literarias fáltanos tan sólo dar razón de los cargos que se confiaron á Bofarull y de los títulos que obtuvo; los cuales fueron en número tan crecido, que aun omitiendo las censuras de obras, las inscripciones para edificios y medallas etc. nos obligan á acudir á una enumeración cronológica. Diremos antes que no todos tienen á nuestros ojos igual precio, pues unos son muestras de confianza del Gobierno ó de los conciudadanos, otros laboriosos empeños y otros simples condecoraciones (1) según la significación de esta palabra.

HONORES DE SECRETARIO DE S. M.—Le fueron concedidos por Fernando VII, en 9 de Febrero de 1816, y juró en el Acuerdo de la Real Audiencia del Principado de Cataluña, en 2 de Mayo del mismo año.

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.—Fué nombrado individuo correspondiente en 27 de Junio de 1817. Auxilió desde Barcelona diversos trabajos de este Cuerpo, que le confió muchas comisiones importantes en distintas épocas, como podrá verse en las publicaciones de documentos que ha hecho la referida Academia, en los cuales resalta la constante laboriosidad de Bofarull.

REAL SOCIEDAD ECONÓMICA DE VALLADOLID Y SU PROVINCIA.—Fué nombrado individuo honorario, en 3 de Marzo de 1819.

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA.—Fué nombrado socio en 26 de Abril de 1820. Ya en 1821, y

---

(1) De las que así suelen designarse, tenía Bofarull tan poco anhelo que al ofrecérselas contestó alguna vez: «nunca faltan cruces en esta vida,» y que al habérsele dado más tarde un distintivo de esta clase lo usó sólo dos veces y ambas se le extravió.

en sesión de 27 de Abril, fué nombrado á pluralidad de votos Vice-presidente interino, bajo la presidencia oficial del gobernador militar D. Joaquín Ruiz de Porras, obteniendo la presidencia en 26 de Junio del año siguiente.

Posteriormente, después de la reforma de la Academia, volvió á ser elegido Presidente en 5 de Julio de 1838, siendo constantemente reelegido, mientras vivió, excepto en el bienio de 1839 á 41, en que, á su instancia y por deferencia á su íntimo amigo D. Joaquín Rey, logró de sus consocios nombrasen á Rey en su lugar, quedándose él con el cargo de la vice-presidencia. Cuando sus muchos años y los achaques á ellos consiguientes no le permitieron asistir á las sesiones, instó vivamente á sus amigos y compañeros que le dispensasen de aquel cargo, pero por unanimidad se acordó no tener otro Presidente mientras Bofarull viviese, para darle un testimonio de gratitud y respeto. Leyó como presidente los discursos de inauguración en la primera sesión de los años académicos de 1823, 37, 38, 39, 40, 44, 46, 47, 49 y 50. En estos discursos se ve la solicitud de Bofarull por los trabajos literarios de la Academia, por la formación de su museo y monetario y por la adquisición definitiva del local, de que en nuestros días, por un motivo respetable pero con circunstancias increíbles, ha sido desposeída. Esta corporación que sería de desear que tuviese tanta valía colectiva como la tienen individualmente la generalidad de sus socios y á la que falta el necesario estímulo de la publicidad, era para Bofarull, como es para sus compañeros, no sólo un centro literario, sino un círculo amenizado por una amistad y franqueza de la mejor ley.

JURADO QUE DEBÍA FALLAR SOBRE DELITOS DE IMPRENTA. — El Ayuntamiento de Barcelona le nombró en 13 de Enero de 1821, juez de hecho para constituir dicho jurado. A igual objeto le nombró la Diputación provin-

cial de Cataluña en 8 de Marzo de 1822, y el Gobernador superior político de la provincia de Barcelona en 9 de Septiembre de 1836.

Revisor de letra antigua de la provincia de Cataluña. — Le nombró la Diputación de la misma en 18 de Mayo de 1821, con arreglo á las facultades que le concedía la orden de las Cortes de 31 de Marzo del mismo año y juró el día siguiente en manos del Jefe político.

Sociedad Económica Barcelonesa de Amigos del país.— Fué nombrado individuo de la misma en 26 de Marzo de 1822, y cuando la reaparición de dicha sociedad en 7 de Agosto de 1834.

Junta que debía entender en los trabajos preparatorios de la plantificación de la Universidad literaria de Barcelona.— Fué nombrado vocal por el Ayuntamiento en 6 de Julio de 1822.

Supernumerario del censor regio de la provincia de Barcelona.—S. M. le nombró en 1.º de Agosto de 1834. Renunció, y S. M. le admitió la renuncia.

Junta de Instrucción primaria de la provincia de Barcelona.—Fué elegido vocal en 11 de Enero de 1835. La Diputación provincial volvió á elegirle en 11 de Octubre de 1838, como individuo que era entonces de su seno, con arreglo al artículo 28 de la ley de 21 de Julio de aquel año.

Sociedad de fomento de la instrucción, establecida en Barcelona. — Fué nombrado socio en 3 de Marzo de 1837.

Academia mallorquina de literatura, antiguedades y bellas artes. — Se le dió el título de socio correspondiente en 9 de Diciembre de 1837.

Cruz de comendador de la Real orden americana de Isabel la Católica.—La Reina Gobernadora se la concedió en 27 de Noviembre de 1838, *deseando darle una prueba del aprecio que le merecían sus vastos conocimientos y sus trabajos científicos.*

Real Sociedad de anticuarios del Norte.—Le invitó espontáneamente á entrar en su seno en 21 de Marzo de 1840.

Comisionado especial para recoger las obras y libros que se impriman ó reimpriman en la ciudad de Barcelona y su demarcación.—D. Joaquín María Patiño, bibliotecario mayor de S. M., le nombró en 26 de Junio de 1840.

Sociedad numismática matritense.—Fué socio corresponsal de la misma desde 1.º de Mayo de 1840.

Caja de Ahorros de la provincia de Barcelona.—Fué nombrado vocal de la Junta directiva en 2 de Septiembre de 1841, y se vió precisado á renunciar por sus achaques en 29 de Julio de 1850.

Sociedad Económica de Amigos del país de Valencia.—Le nombró esta corporación socio corresponsal en 18 de Mayo de 1843.

Comisión de monumentos históricos y artísticos de la provincia de Barcelona.—Fué nombrado vocal con calidad de vice-presidente en 27 de Septiembre de 1844.

Sociedad arqueológica tarraconense.—Le remitió esta corporación el título de socio corresponsal, que es de fecha 27 de Febrero de 1845.

Sociedad barcelonesa de Amigos de la instrucción.—Fué nombrado socio honorario en 12 de Octubre de 1845.

MINISTERIO DE INSTRUCCIÓN PÚBLICA DE FRANCIA.—Fué nombrado corresponsal para los trabajos históricos en 20 de Junio de 1846. Le nombró el conde de Salvandy, ministro entonces del ramo.

JUEZ DEL CONCURSO QUE SE VERIFICÓ Á LA CÁTEDRA DE HISTORIA DE LA UNIVERSIDAD LITERARIA DE BARCELONA.—Le nombró el Rector de ella, en 29 de Diciembre de 1846.

CABALLERO DE LA REAL ORDEN DE LA LEGIÓN DE HONOR.—El rey de los franceses Luis Felipe le nombró en 25 de Abril de 1847, y el conde de Salvandy, ministro de Instrucción pública, en el despacho que en 30 de dicho mes dirigió al interesado, puso de puño propio la siguiente cláusula: «Je suis heureux d'avoir á vous transmettre ce temoignage de haute estime pour vos travaux dont j'ai eu la satisfaction de juger personnellement,» refiriéndose á la visita que había hecho al Archivo de la Corona de Aragón poco tiempo hacía.

Mr. Prosper Merimée, en carta de 11 de Junio de dicho año, dice á Bofarull lo siguiente: «Mucho me alegro de la memoria que el Ministro de la Instrucción pública ha enviado á V. Todos los que tienen esa cintita encarnada se alegrarán también de verla en un pecho tan noble. Los literatos de todos los países son de una misma nación, y nuestro Gobierno se honra cuando reune á sus paisanos con esa divisa sujetos tan dignos como el erudito autor de los *Condes de Barcelona*, y restaurador del Archivo de Aragón.»

INSTITUTO INDUSTRIAL DE CATALUÑA.—Se le invitó á ser socio fundador en 3 de Junio de 1848, que no admitió por falta de salud y sobrados años.

COMISIÓN QUE HABÍA DE COMPROBAR LAS RELACIONES DE LAS MEDIDAS Y PESAS USADAS ENTONCES CON LAS NUEVAS.—Fué nombrado vocal por el Gobernador civil en 9 de Octubre de 1849.

COMISIÓN PARA REDACTAR UNA MEMORIA RAZONADA DE LAS CAUSAS, TENDENCIAS É IMPORTANCIA DE VARIOS HECHOS HISTÓRICOS NO CALIFICADOS IMPARCIAL Y DEBIDAMENTE PARA VINDICAR LA REPUTACIÓN DE CATALUÑA DE LOS INJUSTOS ATAQUES QUE HA SUFRIDO.— El Ayuntamiento de Barcelona le nombró vocal en 29 de Diciembre de 1849, igualmente que á los señores Agell, Cortada, Muns y Seriñá y Sol y Padrís, pero no llegó á reunirse, ni dió resultado alguno.

SOCIEDAD IMPERIAL ACADÉMICA DE CHERBURGO.— Le nombró socio correspondiente en 18 de Abril de 1853.

Tantas distinciones en quien no andaba á caza de ellas, son la mejor prueba de que le rodeaba un perfume de buena reputación y de fama sólida aunque modesta, y de que contaba con un gran número de personas amigas. Estas en efecto, con excepciones rarísimas, eran tantas como las que le trataban. Frecuentaban su casa y su oficina hombres distinguidos de diferentes ideas y caracteres, todos amantes de las letras sobre que versaban sus habituales conversaciones, y como era franco en facilitar el caudal de noticias que poseía y adquiría continuamente en su archivo, se granjeaba la estima y respeto de todos. Daba mayor precio á su amable franqueza y generoso desprendimiento cierta sencilla dignidad, acomodada á su posición y carácter, único vestigio que en él se notaba del trato de la corte.

Abrigaba un verdadero fondo de modestia, y tanto que uno de sus mejores amigos la motejaba alguna vez de soberbia disfrazada. Lo cierto es que una recelosa dignidad de carácter, unida á un espíritu poco emprendedor, puede parecer exceso de humildad ó asomo de orgullo á hombres más confiados en su fortuna ó en sus fuerzas. La aprobación general pudo dar á Bofarull mayor seguridad de las suyas; mas, aunque es de suponer que no le desagradaban los encomios de per-

sonas competentes, los esquivaba, diciendo que él por su parte no había puesto nada y que todo el mérito debía atribuirse á los documentos. Ni aun entonces se avino á dar materiales para su biografía, pues un pudor de publicidad que es ahora bien raro, le hacía considerar que sólo de los muertos debe contarse la vida.

Al aprecio que se le dispensaba contribuyó su ánimo inclinado á la tolerancia, y la templanza (que no indiferencia) de sus opiniones políticas. El estudio de la historia debió precaverle de opuestas exageraciones, enseñándole que no debe esperarse el acierto del hombre, ya individuo, ya muchedumbre, entregado sin freno á la voluntad, mostrándole que las formas políticas absolutas no han sido más que una excepción, y previniéndole contra ciertas utopias de lo pasado no menos que contra las utopias de lo porvenir. Amaba la libertad, decía, aunque moderadamente, porque siempre había procurado moderar todas sus inclinaciones y afectos. La doctrina de obediencia, cuando no de voluntario ostracismo que prescribía á su hijo (doctrina que no se opone á la defensa legítima de los derechos) fué su constante guía y le bastó para que sin vergonzosas transacciones fuese respetado en casi todas las épocas.

Y no se crea que por blando fuese débil, pues le sobraba entereza cuando mediaba un deber ó un verdadero punto de honra. Demostró bien cumplidamente lo último cuando se negó á entrar de nuevo en su amado archivo por una puerta que le hiciese inclinar la cabeza.

Eran tales dotes para asegurarle la felicidad (en cuanto aquí es asequible) en mayor grado que otras más brillantes que se atraen los aplausos de los hombres, y la había logrado, según confesaba de ordinario, por más que alguna vez volviese la vista á los puestos más ventajosos cuya ocasión había desaprovechado: achaque de nuestra condición y queja por cierto bien poco amarga. Buen testimonio es de la paz de su alma y serenidad de su vida el que sin ninguno de los móviles

que á los espectadores ó actores de grandes escenas incitan á escribir sus memorias, compusiese él las suyas con el único objeto de legarlas á sus hijos; ya que pocos han de ser los hombres que con entero gusto puedan volver la vista atrás, fijándola no en uno que otro punto, sino en toda su extensión: necesario es para ello que no haya arreciado la tormenta y que el piloto no tenga que ruborizarse de su prudencia.

Mas una sola consideración explica este privilegio de nuestro respetable amigo. Bofarull era y había sido siempre cristiano práctico. La ciencia humana no le había distraído de la ciencia que no muere, y los mismos libros que recomendaba á su hijo y en que mucho después enseñaba á deletrear á sus nietos, habían formado su espíritu en la infancia y le guiaron constantemente en su carrera. En las cartas y en las máximas, escritas las primeras en diferentes épocas y éstas á los 80 años cumplidos, y que transcribimos al fin de este escrito, como el mejor espejo de su alma, se puede ver al mismo tiempo que al previsor padre de familia, al humilde creyente celoso de transmitir el precioso depósito de su fe.

Así pudo sobrellevar con tanta resignación aquella larga enfermedad, aquellos padecimientos que daban sólo treguas para cebarse luego con mayor ahinco; así en los intervalos, cada día más breves que aquéllos le dejaban, le hallaba el visitador siempre jovial y sereno. Un respetable eclesiástico, beneficiado de Nuestra Señora de los Reyes, uno de aquellos sacerdotes que á sólidas virtudes y á la sabiduría práctica añaden el mérito de mantenerlas ocultas, le hacía á menudo partícipe de las gracias y de los consuelos de la Iglesia. Ochenta y dos años contaba al llegar el crudo Diciembre, y dos meses hacía ya que no había podido dejar la cama, del todo falto de fuerzas físicas, si bien continuaban bastante lúcidas sus potencias intelectuales; el estado de inacción corporal á que se hallaba sujeto le produjo una gangrena senil, que fué exacerbándose más y más, hasta

que el día de la Natividad del Señor del año 1859, después de conversar largamente con su hijo sobre intereses de familia y educación de sus nietos, experimentó un último y decisivo ataque que el día 29 le llevó á la eternidad, tras de una larga aunque tranquila agonía que pasó en brazos de sus hijos y al lado de su director espiritual.

Además de su lacónico testamento había dejado separadamente á su hijo una confianza autógrafa, encargándole de un modo muy especial que se omitiese la menor ostentación en sus funerales, conforme ejecutaron sus albaceas que eran su buen amigo el Dr. Roig y Rey y su propio hijo: el último día del año 1859, sólo de su confesor y de sus más próximos parientes fueron acompañados al cementerio general los restos mortales de uno de los más señalados varones que han honrado en este siglo á nuestra patria.

CARTAS Y MÁXIMAS DE BOFARULL

Hoy 1.º de Julio de 1822.

Mi estimada Esposa: La agitación en que nos hallamos, mi edad, y sobre todo la consideración de que su Divina Majestad puede llamarme á juicio á la hora menos pensada, me mueve á dejarte escrita esta carta que recibirás como el último testimonio del cariño que te he tenido y de lo satisfecho que he vivido del que tú me has profesado. — Lleno de debilidad y miseria, como todo hijo de Adán, no puede menos de imponerme respeto el fin de mi existencia y de afligirme sobremanera la idea de que te dejo sin medios suficientes para que puedas subsistir con decencia, dar una buena educación á nuestro Manuel y atender á los demás individuos de la familia y en particular á mi pobre hermano Juanito.....

No trato de violentar la voluntad é inclinación de nuestro Manuel, pero te aconsejo que, si no le repugna, le inclines á la carrera de las letras, es decir, que estudie las leyes hasta graduarse y recibirse de abogado, pues así aun cuando no quiera ó no tenga precisión de ejercer la facultad, estará siempre en más aptitud de seguir cualquiera otra carrera, ó de obtener un destino público, hará más relaciones con gentes que puedan favorecerle, si es honrado y entendido, y en fin tendrá siempre un recurso para subsistir, pues mientras habrá hombres habrá litigios, y hombres y litigios los hay en todos los pueblos. No obstante no ceses de inculcarle que sea abogado de buena fe y que no defienda nunca la injusticia, pues haciéndolo así, con menos saber tendrá más opinión, sacará de esto sus ventajas, y no se acarreará las maldiciones del cielo. Procura que sea buen cristiano, pero sin

gazmoñería ni superstición: hazle concebir horror á la enemistad, un prudente desprecio de los intereses, y finalmente un deseo vehemente de hacer bien á todos sus semejantes, y sobre todo á aquellos que alguna vez le hayan ofendido. En materias religiosas, que no trate nunca de apurar lo que el Ser Supremo ha querido reservarse, y en las políticas que se ciña á obedecer la autoridad legítima, sea la que fuere, y que, si no vive contento con las leyes de su país, que fije su residencia en otro más análogo á sus ideas..... Nada más tengo que prevenirte por ahora, y sí sólo recomendarte de nuevo la buena y cristiana educación de nuestro Manuel, y que procuréis conservar aquella paz, unión, y fraternidad que ha reinado siempre en la familia; que me perdones las faltas en que he incurrido durante nuestra dichosa unión, y finalmente que no te acuerdes de mí más que para rogar á Dios por el descanso de mi alma, no olvidándote nunca de que me casé contigo para salvar la tuya y de que juntos gozaremos algún día la bienaventuranza eterna que desea con el mayor fervor tu esposo y amigo hasta la muerte.—PRÓSPERO.

Día 2 de Mayo de 1823

A MI MANUEL.

Hijo de mis entrañas: En la época más triste de mi vida, época de aflicción y desconsuelo y en que te hallas aún en la dichosa edad de la inocencia, es un deber de tu cariñoso padre dejarte escritas de puño propio para su mayor impresión en tu alma aquellas advertencias y consejos que acaso no podré darte cuando en el desarrollo de las pasiones te encuentres sin la experiencia y auxilios de la persona que te dió el ser y que consagra y que consagrará hasta su muerte el suyo para contribuir á tu felicidad temporal y eterna. Sí, hijo mío, entrarás algún día en este gran mundo cuyos falsos halagos podrán seducir tu cándido corazón é ¡infeliz de tí! si no sigues tu marcha por la senda de la virtud y de la religión santa en que por la misericordia de Dios naciste y has sido educado por un padre convencido de la verdad de sus eternos principios.—

Hallarás, Manuel mío, muchas personas en el mundo que sin haber empleado un solo momento en estudiar y meditar sobre la emanación divina de esta religión encantadora y erigiéndose en doctores y maestros de una materia tan delicada que ni siquiera han saludado, se atreven á motejarla de falsa, y no dejarás de tropezar con otras que por haberse indiscretamente internado demasiado en la comprensión de unos misterios que la Divinidad ha querido reservarse y que no es dado al mortal penetrar, incurren en la misma debilidad que las primeras. Entra pues en el mundo, hijo mío, con esta prevención de tu amoroso padre y, sin imitar la crasa ignorancia de las unas, el frenesí de las otras, ni el devaneo de ambas clases, procura instruirte con una prudente medida que no exceda el grado de comprensión en que te halles de los principios de la religión de Jesucristo. Ella te ofrece en los sagrados libros la más pura y cristalina fuente donde podrás apagar tu sed, pero no olvides que estas aguas deben beberse con cordura, es decir, que el hombre que no se halla constituído en la clase de ministro de la religión, no tiene necesidad de internarse demasiado en estos sagrados libros, y debe ceñirse á la lectura y meditación de los que están á su alcance. En los salmos penitenciales de David encontrarás consuelos y consejos los más saludables para todas las situaciones de tu vida; en los Santos Evangelios y compendio de la vida de nuestro Redentor el modelo de la paciencia, de la caridad y de todas las virtudes, y en el *Espíritu de la Biblia* del abate Martini (que es el primer libro que en la niñez he puesto en tus manos y cuya lectura diaria no menos que la de los dos anteriores te recomiendo) encontrarás también, hijo mío, todo cuanto necesitas saber y practicar para ser feliz como lograrás serlo si llevas una vida cristiana y fundas toda tu felicidad en una humilde esperanza de gozar de la bienaventuranza eterna; y si alguna vez, hijo amado, tu fe vacila por haber inadvertidamente parado tu imaginación demasiado en algún pasaje de estos libros que no entiendas, humíllate á la presencia del Señor, pídele su gracia y considera que tu religión está cimentada sobre la fe, y esta fe hermanada con los Mandamientos de la Ley de Dios, con la doctrina y ejemplos de nuestro Redentor y con los sentimientos interiores de tu propio corazón. — PRÓSPERO DE BOFARULL.

Hoy día de mi cumpleaños 31 de Agosto de 1840.

Mis amados Esposa é hijo Manuel: Mi edad avanzada, y el cúmulo de disgustos y tareas que me cercan de algunos años acá han debilitado extraordinariamente mi salud y me anuncian el cercano fin de una existencia que he consagrado constantemente, desde que tomé estado, á vuestro bienestar sin ocuparme de más objeto que de mi destino y de mi amada familia. Sin embargo de mis paternales desvelos y conatos no habré dejado de incurrir en mil faltas hijas de la humana debilidad, que espero me perdonaréis, si es que pueden haber refluído en vuestro perjuicio algunas de ellas. Mi esposa sabe muy bien que, á pesar de cierto respeto que me causaba el estado del matrimonio, me casé con ella prescindiendo de toda mira interesada y sin más idea que la de hacerla feliz, conforme lo he procurado; y Manuel tiene sobrada edad y discernimiento para conocer lo mucho que me he esmerado en su educación, y lo que he hecho para libertarle de los males que amenazan á la juventud en la edad de las pasiones, males que después ya no tienen remedio. Tened, pues, siempre presentes, queridos míos, las sanas máximas que he procurado inculcaros de palabra y con el ejemplo, y de este modo cuando os halléis al término de vuestra peregrinación en que me veo, no tendréis remordimientos y vuestro fin será dichoso porque, después de una vida arreglada, veréis cerca otra eterna y verdadera que es la que debe ocuparos exclusivamente. Entretanto procurad que reine entre vosotros la unión y la paz doméstica, que es la felicidad de la vida, y cuando Manuel se resuelva á tomar estado, que procure, por Dios, elegir una joven de su clase, dócil, virtuosa y de buenos antecedentes. y de una familia cuyos padres no le hayan dado malos ejemplos y que gocen de una buena opinión pública, moral y religiosa, pues donde no hay moralidad y religión no puede haber virtudes ni tranquilidad. Yo le bendigo desde ahora, pero le suplico que antes que se case mire bien lo que hace y con quien se une, pues este es un lazo que sólo la muerte desata y que no tiene otro remedio, si se yerra, que el sufrimiento ó el escándalo. (Siguen prevenciones y arreglos de intereses y prosigue.) Con

los intereses que os dejo tendréis lo bastante para manteneros con toda decencia si tenéis juicio, vivís en armonía y no os fiáis de personas que os engañen, pues hay muchas que bajo la apariencia de amistad introducen la disensión en las familias y de ella nace su ruina. Sobre todo ceñid vuestros gastos á vuestros haberes y procurad acrecentar éstos con vuestro trabajo y sin codicia, y vivid en paz con todo el mundo y como Dios manda. Él os bendiga y reciba mi alma y la vuestra en su eterno descanso, donde confío que os reuniréis con vuestro Esposo y Padre — PRÓSPERO DE BOFARULL.

MÁXIMAS CRISTIANAS, sacadas de la confianza que dejó Bofarull á su hijo, escrita de su puño cuando ya contaba 80 años de edad, como en ella expresa.

EL hombre sabe el día en que nace, pero ignora el en que morirá. Parece que la Divina Providencia que le hizo á su semejanza le ha dotado de esta prodigiosa memoria, entendimiento y libre voluntad para que recordase y agradeciese el gran beneficio de haberle hecho ser racional, le amase, le adorase, y no cesase de darle gracias libremente desde el momento mismo en que la razón le ilumina, y pone en juego las elevadas potencias de esta noble é inconcebible alma racional.

La certitud de la muerte y la incertitud del mal, lugar, día y hora que Dios nos tiene destinados, nos advierte claramente, que debemos estar siempre dispuestos y prevenidos para tan terrible trance y oir aquella terrible sentencia, que nos hará dichosos ó desdichados por toda la eternidad nada menos, de un juez á quien nada se le puede ocultar ni se le oculta de cuanto hemos hecho.

Debemos, pues, estar siempre prevenidos y temerosos, aunque confiados en la infinita misericordia de Dios en cuanto al perdón de nuestras culpas, y á más tener también arreglados nuestros asuntos temporales y domésticos, para no dejar á nuestros hijos, parientes ó amigos que han de suceder-

nos, motivos de dudas, disputas, odios y enemistades que son la ruina de las familias; y para evitarlos en la mía, paso á manifestarte mi última voluntad, sin perjuicio de lo que hallarás ordenado en mi testamento legal que dejo citado, pues ésta confianza es una continuación de aquel testamento, que no hay necesidad de retirar, porque no quiero que se hagan públicos los actos de mi vida privada, que basta que tú los sepas para su cumplimiento sin necesidad del escribano, porque la ley no se hizo para los hombres de bien y de conciencia.

Haceos amables á todo el mundo, y no habléis sobre todo mal de nadie; cumplid vuestras obligaciones y socorred al pobre sin mezquindad, sin ostentación y sin averiguar las causas de su miseria, privándoos, si es menester, hasta de vuestras personales comodidades, pues dar lo que á uno le sobra no tiene mérito alguno.

Si Dios me concede la gracia de morir en el seno de mi familia, y á tí la de besar por última vez esta trémula mano, prométeme ante el Ser Supremo que seguirás toda tu vida las máximas cristianas con que te he educado, grabándolas también en el corazón de tus amados hijos, pues es el gran legado que os dejo, y que heredé de mis venerados y virtuosos padres y abuelos: tened fe y tendréis esperanza si ejercéis la caridad con vuestros semejantes: obrad siempre con prudencia, justicia, fortaleza y templanza y seréis amados de Dios y de los hombres y, por más contratiempos que os sobrevengan, vuestro espíritu estará tranquilo, porque esperará una recompensa eterna. De otro modo viviréis y acabaréis como unos miserables perros; y esta elevada é incomprensible alma racional con que la gran bondad del Supremo Criador nos ha distinguido por puro amor, á su imagen y semejanza, será nuestro implacable fiscal en el terrible día en que se harán patentes y juzgarán todas las acciones de los hombres.

Conserva el buen nombre que hemos heredado de nuestros abuelos, hazte amar de tus hijos, edúcalos y corrígeles cristianamente con suavidad y blandura, y lo mismo á tus familiares, dependientes y á todo el mundo en general, y así serás respetado y obedecido y vivirás y morirás en paz, que es la prenda más apetecible que te deseo.

APUNTES HISTÓRICOS

SOBRE

OLÉRDULA

OLÉRDULA ANTIGUA

Es tradición constante y universalmente conservada la de suma antigüedad de Olérdula, ahora San Miguel d'Erdul, parroquia y restos situados en una regular eminencia, distante como una legua por el lado del Mediodía, de Villafranca del Panadés ó Penadés. Apoyan la tradición indicios y datos en gran parte auténticos. Ya el mismo nombre de *Olérdula* ú *Olértula*, que se lee en antiquísimos documentos de la Edad media, debió de ser impuesto en los tiempos primitivos, como lo demuestran la terminación *ula*, en rigor no distinta de la en *ulos*, propia de algunos nombres indígenas (v. g. *Bástulos, Várdulos, Túrbulos*); y la semejanza de formación con el de *Ilerda* y la identidad primitiva de raíz con los de *Ordal* y de *Olorda*, montes vecinos que en lo antiguo hubieron de ser comprendidos bajo una misma denominación, demuestran una antigüedad anteromana (1).

---

(1) En sus *Investigaciones sobre los habitantes primitivos de España*, etc. G. de Humboldt considera la desinencia *ulo*, *ula*, *uli*, como muy frecuente en los nombres ibéricos (es decir, primitivos españoles), cita como ejemplos *Bæcula*, *Bætulo*, *Barbesula*, los *Bastulos*, *Bergula*, *Calacula*, *Carbula*, *Castulo*, el río *Sirgulis*, *Turbula*, los *Turdulos* y *Bardulos*. Advierte, sin embargo, que en algunos nombres esta desinencia puede ser latina, acaso de sentido diminutivo, como en *Deobrigula* y que sólo hay completa certidumbre cuando lo restante del nombre es vasco. Ahora bien, véase

Entre los restos que prueban la existencia de una población antiquísima, más ó menos crecida, descuella tanto por su grandeza como por la singularidad de su construcción, un prolongado lienzo de muralla. Se halla interrumpido, cerca de uno de los extremos, por una torre cuadrada, y á la parte opuesta por una puerta perpendicular defendida por dos torres también cuadradas, una de las cuales se adelanta y se presenta más bien como un ángulo de lo que resta de la muralla, interrumpido de nuevo por otra torre semicircular construída en tiempos posteriores. La construcción en gruesas piedras, algunas de cuatro varas de ancho, de corte rectangular pero desiguales en ambas dimensiones de su superficie, y que consiguientemente no se hallan dispuestas en hiladas (si bien en la primera de dichas torres falta muy poco para esta disposición), junto con la ausencia de toda especie de mortero, dan una muestra del último período de las fábricas ciclópeas, y como una transición entre ellas y la construcción regular. Advertiremos también, sin que pueda servirnos de deducción alguna, que tres ó cuatro piedras presentan un círculo ó cilindro ancho muy poco resaltado; mas lo que importa observar es que en el resto descrito, ya en sí muy considerable, conservamos la mayor parte de la primitiva muralla, sino en la altura, en la extensión, pues abraza y defiende toda la parte accesible de la meseta, donde ahora se hallan las casas y la iglesia parroquiales.

---

lo que dice en otro lugar de los que comienzan en *o*: «..... la vocal *o*, inicial de *oña* (colina) y radical de *gore* y *goia* (alto) expresa con frecuencia la idea de altura..... » Cita los nombres modernos: *Oiz*, *Oienguren*, etc., etc., y los antiguos *Obila*, el promontorio *Oeaso*, *Orcellis*, *Oretani*, etc. Por lo demás Humboldt no menciona el nombre de *Olérdula* que no se lee en los autores clásicos.—El nombre *Erdo*, semejante al de *Erdul*, que se da ahora vulgarmente á *Olérdula*, se halla, aunque sólo como apellido de una casa solariega, en el Pallars, cerca de Mentuy.

En el mismo espacio, sobre todo junto á la iglesia, se observan muchos sepulcros tallados en la roca y que describen perfectamente las figuras, ya de personas crecidas, ya de niño, de los cadáveres que contuvieron, presentando al propio tiempo el encaje destinado á recibir la losa ó tapadera; sepulcros que no cabe atribuir con seguridad á pueblo alguno de costumbres conocidas (1).

---

(1) Es de advertir que el dibujo de estos sepulcros publicado por Taylor y reproducido en varios tratados de arqueología, aunque por otra parte exacto, da una idea equivocada, por cuanto los presenta en situación vertical, siendo así que se cortaron horizontalmente en la superficie de las rocas. Sepulcros de la misma forma, y tallados igualmente en la peña, hubo, según la precisa é inequívoca descripción que hemos oído á testigos presenciales, en la calle de San Miguel de Manresa, junto á la iglesia del mismo nombre. En el Castillo de San Miguel de Eramprunyá (el Eraprunniano de los documentos), sobre la población de Gabá, más arriba de la capilla de Brugués, antes Sitjar (obsérvese este nombre) y también como en Olérdula en la proximidad del mar, en una peña más alta que la que forma el piso general, además de un aljibe menor que el de Olérdula, hay un sepulcro de hombre y otro de niño, y á corta distancia se distinguen claramente otros tres, uno también de niño. Su corte es enteramente igual á los de Olérdula, con la única diferencia de tener algo más marcado el encaje para la cubierta; lo cual acaso debe atribuirse á que se ha gastado menos por la mayor dureza de la roca. Las reconstrucciones de este castillo, no sólo en los primeros tiempos de la restauración, sino la llevada á cabo por el célebre Jacme March á últimos del siglo XIV, nos pueden dar razón de que sea mucho menor el número de sepulcros existentes. Parece que los hay también en Capellades y en Caserres y, fuera de la provincia, en Andújar. Los de cerca de Banyoles parecen ser de otra forma, así como los que se hallaron en Badalona, que además eran en greda y no en roca. En cuanto al nombre de S. Miguel que encontramos en Olérdula, Manresa y Eramprunyá, nada prueba contra la antigüedad de los sepulcros. El aspecto de aquellos permanentes cementerios debió motivar el que se titulasen los tres lugares con el nombre del Arcángel custodio é intercesor de las almas.

Las tres ó cuatro, y acaso más, docenas de silos también diestramente tallados en la roca y deseminados en el mismo recinto, nos traen á la memoria una costumbre de los celtíberos (á quienes debemos el mismo nombre de *silos*) de reunir en lugares fuertes grandes acopios de trigos, si bien debió de ser usanza general en todas las tribus guerreras expuestas á las invasiones de sus enemigos. Silos se han hallado en otros puntos vecinos, especialmente en la parte alta y antigua de la villa de Sitjes, que, como es de ver, de la traducción catalana de la misma palabra ha tomado su nombre.

Una de las entalladuras más notables que se conservan en el mismo recinto es un estanque de grandes dimensiones, al cual, según se ve por los inmediatos regueros, descendían aguas de la parte alta de la meseta y á cuyo fondo se bajaba por escaleras igualmente talladas en la roca.

Al lado izquierdo de la muralla y sobre el camino que hacia ella conduce al que no atraviesa el valle que se abre á sus pies, nótase una línea de espacios cuadrados abiertos en las rocas, si acaso no se aprovechó alguna singularidad de su natural conformación; la cual por algunos mechinales que en sus paredes se divisan, conduce á creer que fué una calle de casas montaraces, aunque no es fácil adivinar qué uso tuvieron algunas hendiduras ó regueros conductores de agua ó de otro líquido que en algunos puntos de las mismas paredes se observan.

Mas para hallar nuevas y sorprendentes cortaduras hechas en la roca, es necesario andar algún trecho hacia el O. y llegar á la Vall (que es continuación aunque oblicua, del otro valle ya mencionado), y en la cima de su pendiente derecha, junto á las *Planas*, se verán grandes cavidades, y en una de ellas á lo menos, señales de haber servido, no ya para simple habitación, sino para fragua ú oficina de fundición de metales. No de otra suerte se explica una cortadura prismática pero vaciada en forma semejante á la de silos, sin que en

manera alguna quepa imaginar que sirviese para el mismo objeto, á la cual se sube por una buena escalera tallada igualmente en la roca viva. Debajo de la cortadura prismática y ahuecada que él llama encaje para caldera, creyó ver el Sr. Puig y Lucá el horno con su correspondiente boca para introducir el combustible. Añádase la densa capa ahumada que cubre la parte superior de la cueva, y se tendrá un argumento más en apoyo de las conjeturas, en esta parte bien fundadas, del señor Puig; al paso que las líneas de mechinales hondamente abiertos en las paredes, algún nuevo estanque inmediato, gradas de escaleras talladas acá y allá y algunos otros restos menos descifrables indican la importancia que debió de tener aquel establecimiento.

Adrede hemos dejado de mencionar entre lo comprendido en el recinto fortificado los llamados *castellots*, ó restos ruinosos de torres que sin duda pertenecen á la Edad media. ¿Podremos atribuir á esta misma época la calle inmediata á la muralla y á las cuevas de la Vall? No hay inconveniente en cuanto á lo primero, pero se opone á lo segundo el silencio de los abundantes documentos de los siglos x, xi y xii relativos á estos lugares (1).

Por lo que hace al grande estanque, á los numerosos silos y á los sepulcros, no hay razón para dejar de atribuirlos á los tiempos más remotos, aun cuando no existiese la muralla cuya construcción primitiva no es dado desconocer y que parece afianzar cumplidamente la presunta antigüedad de los demás objetos.

Todo nos lleva pues á afirmar que en la cima de Olérdula hubo en lo antiguo una acrópolis, ciudadela ó recinto fortificado, destinado á la defensa de la población que, sin duda, como aconteció de nuevo en la Edad media, se extendía por las faldas inmediatas, y

---

(1) No creemos que pueda referirse á ellos la mención de una fragua ó herrería en Moja que se leerá al final de esta memoria.

que puede haber sido indígena ó celtíbera, ó bien pelásgica ó fenicia. En el último caso, los colonizadores griegos ó semíticos debieron de abordar en la playa de Sitjes y pasar desde allí á Olérdula, punto algo distante de la costa, sin que se pierda enteramente de vista, y que domina gran parte de la comarca del Panadés. Cabe añadir conjeturalmente que pudieron abrirse fácil camino por los valles de Olesa pasando por el pie de Fontallada y por Cesguñoles que, como testimonio de pasada importancia, conserva una buena torre romana, y desde aquellos valles penetrar en el campo de la que después fué Barcelona.

Mas ¿de qué ha provenido la opinión comunmente aceptada y autorizada por respetables escritores, aunque contrariada ya por D. Antonio Agustín y el obispo Marca (1), de que en este distrito existió la *Cartago Vetus* de Ptolomeo? Creemos que el primer origen de la opinión, debida al parecer á Juan, obispo de Gerona, de que la antigua ciudad púnica estuvo situada en el territorio de Villafranca y la más razonable de que fué la misma Olérdula, como sostuvieron en una carta el anticuario Pascual, monje de las Avellanas, y posteriormente en un discurso académico el Sr. Puig y Lucá, debe buscarse únicamente en la palabra *Penadés* que se ha querido mirar como una corrupción de Pœnorum. Bien es verdad que se ha procurado corroborar esta frágil deducción con el apoyo de lápidas, vestigios, ruinas, etc., que ó no vienen al caso ó sólo han existido en la dudosa memoria de los anticuarios. Entre

(1) Cuando escribimos esta memoria veíamos aceptada esta opinión por los más entendidos anticuarios é ignorábamos que la hubiesen combatido el académico Mayora en una memoria impresa, y Cortés en el *Diccionario Geográfico de la España antigua,* el cual deduce el nombre de Panadés, de Pinnensis, como si dijésemos, abundante en peñas, nombre no muy adecuado á la comarca y que además no nos dan los documentos.

todos estos mal traídos indicios citaremos por lo curioso un hecho mencionado por Pascual. «Junto á la ermita de San Gervasio, próxima á Villanueva, se han descubierto, dice, muchas fábricas subterráneas y muchos sepulcros llenos de huesos y calaveras, pasado el cráneo de algunos de ellos con un clavo, conforme se hallan en otras partes que *probablemente* fueron habitadas por fenicios ó cartagineses en Cataluña.» Ignoramos cuáles fuesen estos lugares, como también; y parece que lo ignoró el docto monje, si era costumbre general entre gente púnica; de sepulcros célticos hemos sí leído que contenían esqueletos en pie y sujetados á la pared, no por medio de un clavo, es verdad, sino por una madera que les cogía la cabeza.

Ptolomeo es el único escritor antiguo que nombra á *Cartago Vetus* y la coloca entre los Ilercaones empezando por ella y terminando por Dertosa. No puede ser, dice el mismo Pascual, *Cantavieja* la ciudad cartaginesa, según algunos suponen llevados por la semejanza de nombre, pues la última está situada á occidente de Tortosa, y Ptolomeo sigue el orden de oriente á poniente. Así será, pero ¿cómo concebir que Ptolomeo colocase entre los Ilercaones una ciudad situada tan adentro en el país de los Cosetanos? ¿cómo negarnos á admitir la autoridad del antiguo geógrafo, único que nos hace saber el nombre, la existencia y la posición de la misma ciudad?

Para dar mayor peso á la etimología de *Penadés,* se han supuesto dos nombres para la ciudad púnica; además del de Cartago Vetus, el de Cartago Pœnorum. A ello ha dado lugar casualmente, aunque con completa inocencia de su parte, la siguiente descripción de la región cosetana por Plinio: *Regio cosetana, flumen Subi, colonia Tarraco Scipionum opus, sicut Cartago Pœnorum id est, opus Pœnorum.* Se ve que Plinio, al mencionar la gran colonia romana recordó la mayor ciudad de los cartagineses en la península y que el *Pœnorum* indica tan sólo á los fundadores de Cartagena y

no segundo nombre de ciudad, que por cierto hubiera sido bien inútil puesto después del de Cartago.

El mismo nombre actual de Panadés que en los escritos de la Edad media suena *Penedes* (sólo una vez creemos haber leído *Panaders*), *Penites*, *Penitensis*, *Penitensium* ha dado lugar á la conjetura de los que suponen que hubo en esta región un establecimiento penitenciario en tiempo de los romanos. Añaden que los penados trabajaron en las minas de las montañas de Foix y Pontons, de que, según escritores bastante recientes, no ha mucho que se conservaban indicios. Fácil es también relacionar estas minas con las fundiciones de Olérdula, que en tal suposición debieron de ser establecidas ó conservadas por los romanos. Lo bueno es que algunos se hallan dispuestos á admitir á la vez las dos conjeturas de *Penos* y *Penados* para la misma palabra *Penadés*.

¿Porqué los escritores romanos (1) no mencionan ab·

(1) No designan tampoco con un nombre especial la comarca del Panadés, que Marca, con poquísimo fundamento, á nuestro entender, supone ser un *campus fœnicularius* mencionado por Estrabón y que debe de corresponder á un moderno Fenollar ó Fenolleda. Del moderno Panadés y de sus inmediaciones sólo constan algunos lugares consignados en los itinerarios, como son *Fines, Antistiana, Stabulonova* y *Palfuriana* que, según los Sres. D. E. Saavedra y D. A. Fernández Guerra, corresponden respectivamente á un punto inmediato á Martorell ó Gelida, á la Rápita (junto als Monjos), á Castellnou cerca de Bellvey, y á un punto al S. del Vendrell y O. del arco de Bará. El académico correspondiente D. Buenaventura Hernández Sanahuja, autor de la preinserta memoria acerca de los muros de Tarragona, ha hecho recientemente detenidos estudios de la antigua Olérdula que han sido objeto de un escrito enviado á la Academia de Historia. Véase lo que en 22 de Noviembre de 1862 nos escribía sobre la materia «...no hay discordancia notable entre el juicio que formó V. de esas venerables ruinas y la opinión que formé con Delgado, anticuario de la Academia de Historia, cuando la visitamos en 1854, y en efecto debe atribuirse el

solutamente á Olérdula? ¿Acaso se hallaba ésta olvidada y yerma como en el día? Si fué así, le aguardaban

---

primer establecimiento en este punto á algunas de las remotísimas emigraciones ó colonias que como la de Tarragona, pusieron sus aduares en las cumbres de ambas montañas fuertes ya por la naturaleza, viviendo del merodeo y á costa del país; y de ahí el gran número de silos para áridos unos y para líquidos otros que en Olérdula existen. Completa la analogía entre esta primitiva población y la de Tarragona la existencia de una fuente ascendente natural en la cumbre de ambas colinas y junto á sus acrópolis, elemento indispensable para toda plaza fortificada. La muralla, como la de Tarragona, no la levantaron durante el primer período: en una y otra ciudad hay señales evidentes de ello. La sola diferencia que existe entre ambas ciudades *(parécenos que debería notarse además la muy marcada entre la construcción enteramente primitiva de las murallas de Tarragona y la casi regular de la de Olérdula)* es que mientras el recinto fortificado de Tarragona se erigió en diferentes épocas, á proporción que la colonia iba desarrollándose y tomando mayor incremento (siempre con el carácter de ciudad fortificada y de allí su inmenso perímetro), el de Olérdula conservó su primitiva extensión. Sin embargo, el lienzo de muralla que da á Villafranca ó al territorio indigete, fué, á mi juicio, abierto en épocas posteriores; el verdadero ingreso á la acrópolis primitiva se halla todavía existente en la mitad de su meseta, en el costado N. E. que domina el valle inmediato casi al frente de la iglesia; está labrada en peña viva...» Añadía el Sr. Hernández que los ascendientes de los pobladores de Olérdula, provenían, á su entender, de los pueblos de la misma estirpe establecidos en las orillas del mar Erytreo, en el Yemen y posteriormente en la Siria, esto es, los árabes ó fenicios originarios, y que no deben confundirse tales construcciones con las druídicas ó célticas de la primera ó segunda invasión. Sabemos también que considera como indudablemente primitivas (aunque simples moradas y no fundiciones) las cortaduras de La Vall, ya por su carácter, ya por hallarse en ellas silos, y ya también por haber descubierto más allá dos grandes piedras labradas, como para formar de ellas enormes copas, y con algún signo alfabético celtíbero. Al mismo debemos la noticia de que recientemente se han descubierto un nuevo sepulcro en el fondo de cierta escalera que existe debajo de la sacristía, cortado por una antigua pared que sobre él

entonces nuevos destinos gloriosos; hoy debe contentarse con el olvido, que á lo menos pone sus restos al abrigo de manos ávidas y destructoras (1).

---

se construyó, y monedas celtíberas en algunos restcs de otros sepulcros: datos que comprueban la antigüedad de los mismos y la opinión de que no pueden atribuirse, como alguno ha creído, á la Edad media.

(1) Al escribir estas líneas no teníamos bastante en cuenta la actividad febril de nuestra época que destruye por do quiera lo que millares de años han respetado. Mejoras agrícolas, por otra parte muy apreciables, nos dan á temer que se haya menoscabado ó se menoscabe alguno de aquellos interesantísimos restos, sobre los cuales ya hemos procurado llamar la atención de la Comisión de Monumentos artísticos.

OLÉRDULA MODERNA [1]

Las memorias escritas más antiguas que de Olérdula se han conservado, se refieren á la época en que la región donde se halla situada sacudió el yugo de los árabes. Ya desde últimos del siglo IX, Montserrat y sus alrededores formaban parte de la España reconquistada y de los dominios del Velloso, cuyo hijo Wifredo II ó Borrell pudo en 905 hacer donación al monasterio de San Cucufate del lugar del Cervelló, puesto á la entrada de los valles interiores de la montaña de Ordal, que por el lado opuesto domina la región del Panadés. Su hermano Suniario comenzó las hostilidades por esta comarca, en donde se internó hasta el punto de poder levantar en 929 sobre las ruinas de la antigua Olérdula un castillo y una iglesia en honor del arcángel San Miguel y del apóstol San Pedro. Mas no se hallaba todavía asegurado el país vecino que debía defenderse, no tan sólo de los árabes fronterizos, sino también de los que habían quedado sujetos á servidumbre. Levantáronse éstos con el fuerte ó torre de Granada que había conquistado Guillermo obispo de Barcelona, cuyo sucesor Wilara la recobró y dió en feudo al caballero Sisualdo por los años de 941. Antes de terminar la misma década, se libertaron de los moros los habitantes del térmi-

(1) Además de los documentos impresos ó extractados por Marca, Pujades, Bofarull y Piferrer y de los contenidos en la carta de Pascual, nos valemos del repertorio M. S. de Ribera, del Cartulario de San Cucufate del Vallés que los contiene en gran número relativos á Olérdula y de otros también conservados en el archivo de Aragón.

na de Wallformosa haciéndose dueños del territorio (1). Vemos además que siete años después de la restauración de Olérdula y antes del recobro de Granada y de la emancipación de Wallformosa, en 936 conmutó Suniario á un fiel ó satélite suyo llamado Chalopodio y á su hermano el presbítero Quadamiro el castillo de *Castro vetulo extremo in ipsa Marchia*, es decir, el llamado ahora *Castellví de la Marca* y que fué sin duda *Castell-vey* (por Castellvell) *estremer* ó *estrem de la Marca* (2). Este castillo que linda ahora con la provincia de Tarragona y que se hallaba más internado que Olérdula hacia la tierra enemiga, debió de ser renovado ó conquistado ya en 929, y puesto como primer resguardo de la frontera cristiana; y entonces se le aplicaría la denominación de *estremer* que no le convino en rigor mucho tiempo, pues no tardamos en ver mencionados castillos situados al occidente de Castellví. El de San Estéban (llamado poco después de Castellet) que debió de formar parte de la primitiva frontera, fué vendido en 967 por el conde Borrell á un tal Seniofredo, conocido con el nombre de Amado: señálanse como lindantes con el mismo castillo Castellví, Olérdula, Cubellas, Santa Oliva y Guardia de Bañeras.

Quedaron establecidos los cristianos en la comarca del Panadés; y aunque á últimos del siglo x estuvieron

(1) Consta, en efecto, que en XVI de las calendas del mes de Abril del año de Lotario hijo de Ludovico (981), Borrell concedió á los habitantes de Vallformosa un alodio de que estaban en posesión hacía más de 30 años.

(2) Habiéndose perdido por incuria la escritura de esta concesión, la renovó ó reparó en las nonas de Diciembre del año 31 de Roberto (1027), según las prescripciones del libro gótico divulgado y sancionado por los Santos Padres (el Fuero juzgo), libro 7, tit. 5, el noble Wilelmo, vicario de Castro Vetulo, con el auxilio de varios testigos que juran por Dios y por el lugar de la veneración de S. Julián ó de S. Pedro Apóstol cuyo altar está consagrado «infra aula sancti Michaeli Arcangeli qui est sita in caput Castro Vetulo extremum in ipsa marcha.»

sujetos á las frecuentes y poderosas, aunque pasajeras irrupciones de los sarracenos, vemos que no abandonaban el territorio, como lo atestiguan sus donaciones no interrumpidas desde 958 en adelante (1). Curioso es hallar en ellas designados con los nombres actuales la mayor parte de lugares como Viladellops, Subirats, Montagut, Piñana, Querol, Vallmoll, Aviñon, Magriñá, Fontallada, Espitllas, Sanabre, Lacuna alba, Castro de Olivella, Ribas (la Riba), Villa Episcopal, etc., situados en Olérdula ó en puntos más ó menos inmediatos. Preséntasenos un Seniofredo, á la vez clérigo, labrador y guerrero, personaje al parecer de alguna importancia que en 969 hizo donación en el lugar llamado *ipsa torta* de una torre con sus *cingulos* y el *quadallo construído por el Señor,* junto al vado de Santa Margarida, á la calzada francisca y á unas paredes antiguas. Él mismo en su testamento otorgado en 986, dispuso de cien cabras, de varios toneles, de una *exada,* un *chavagó* y dos *portadoras,* de varias *pellices,* de un breviario, un antifonario, un presario y un pasionario, de una lanza, una espada, un escudo y un caballo con silla y freno.

En el mismo año de 986 cayeron en poder del victorioso Almanzor, no tan sólo la capital (que no tardó en recobrarse) sino todos los castillos de Cataluña, á excepción, según es fama, de los de Cervellón y Moncada. Cayó indudablemente Olérdula que hasta 992 permaneció, no del todo desierta, ni tampoco cautiva, pero sí desmantelada. En este año el arcediano Seniofredo, auxiliado por sus sufragáneos, determinó renovar la iglesia de San Miguel y San Pedro, y repoblar la ciudad. Restaurada la iglesia suplicó al obispo Vivas II que la consagrase, y aunque murió antes de ver logrado su buen

(1) Una bula otorgada á Ildesindo, abad de San Pedro de Roda, por Benedicto VI en 974, confirma entre otras donaciones hechas al convento, todo lo que poseía en el término de Olérdula y Panadés.

deseo, bendijo el obispo la iglesia y señaló de nuevo los antiguos y bastante considerables límites de la población. Extendíanse estos términos desde la Espelunca laya ó Cueva del Rey (sin duda alguna el lugar llamado ahora dels *Caus*, es decir, Cuevas) hasta la laguna de la Palma por la fuente de Cantallops, discurriendo por el torrente hasta las aguas llamadas Aragón; por el cierzo de estas aguas hasta el camino de la torre de Almeredo y el río Mathama, Perafita y el río Tovexó, Villafirriol (existe una masía *Ferriol*) y el acueducto de Bellobono (sin duda el acueducto de que existen restos en Bañeras) hasta juntarse con el río de San Estéban (riera de Foix que pasa por San Esteban de Castellet) por la Mostallera, Borralleras y Argodarias hasta Puigflorit y por la pineda Combaluposa hasta el mar; por el mediodía desde el mar por la fuente de Anastasio y Cusinas por Cabrahijo (1) y Gavarra (existe) hasta la Espelunca del Rey. Hemos de suponer que estos nombres fueron copiados de los de la demarcación hecha por Suniario, pues antes de 992 hallamos otros de más moderna fisonomía. No sucede lo propio con respecto á las capillas que en esta época se asignaron también á Olérdula, pues casi todas existen y alguna incluída en el recinto de la moderna Villafranca. Eran las de Santa Digna (que ha dejado el nombre á un torrente), San Pedro (capilla ahora del hospital), San Salvador (existía poco hace), Santa Julia (San Juliá?), otro San Pedro (sin duda el de Moranta ó Malanta), y Santa María (la parroquial ó más bien la dels Horts).

¿Fué demolida de nuevo Olérdula después de esta segunda restauración? En 1003 el obispo de Barcelona Aecio vendió algunos bienes de la Iglesia para restaurar la torre Granada, por haber «venido la potencia del rey

---

(1) En un documento de Alfonso I, hallamos un Barón de Cabrafig. Esta forma prueba que los nombres que reproducimos en el texto fueron latinizados en la escritura ó, lo que es menos probable, castellanizados por Pujades.

de Córdoba con fuerte é innumerable ejército en el lugar del Penadés y talado todas las marcas vecinas y distantes y asolado hasta los cimientos de dicha torre.» Según las más probables conjeturas fué esta invasión efecto de la victoria de Hins-Dhervera ganada por Almanzor en el año 1000. Olérdula entonces ó se defendió ó no fué asolada, si alguna consecuencia podemos deducir del silencio de los documentos.

Como quiera que fuese, asegurada ya Cataluña con la victoria de Albesa ganada por Ramón Borrell III, más alejadas ya las fronteras sarracenas, comenzó para Olérdula una época de mayor lustre, en la cual era considerada como capital de condado. En 1020 (1) vemos en ella á la condesa viuda Ermisenda dando un juicio. En 1025 D. Berenguer Ramón el Curvo y su mujer Sancha confirmaron las franquezas de los moradores de Barcelona y su condado y los de la ciudad ó castillo de Olérdula ó Penitense, y en testamento de 1032 distribuyó el conde sus Estados entre sus tres hijos Ramón, Sancho y Guillermo, dando al primero el condado de Gerona y el de Barcelona hasta el Llobregat, á Guillermo y á su madre Guislia el de Ausona y á Sancho lo que restaba del condado de Barcelona con la ciudad de Olérdula, desde el Llobregat hasta la tierra de los Paganos, si bien los dos últimos debían dominar bajo obsequio y dependencia del primogénito; repartición que por otra parte no se efectuó, pues Sancho fué monje y Guillermo cedió también sus derechos.

Mas aquí debemos retroceder algún tanto y fijar la atención en una familia ilustre, sin duda la más encumbrada después de la condal y que como tal no se mostraba muy dispuesta á respetarla ni obedecerla.

---

(1) Antes de esta fecha, en 1013 (17 de Roberto), como relativo al territorio del Panadés, hallamos que Saula y su mujer Quintulo venden al obispo Borrell los castros de Santa Perpetua y Barberá en el condado de Barcelona por cien onzas de oro.

Adalberto, hijo del difunto vizconde Guitardo y de Geriberga, marchó con el conde D. Ramón Borrell á la expedición de Córdoba donde murió peleando en el mes de Junio de 1010 (en la batalla de Acbatalbacar); pero antes de partir había hecho testamento sacramental, dejando vino que tenía en Moja, trigo en San Estéban de Castellet, copas de plata, bueyes, una sarracena, etc., —y disponiendo á favor de San Cucufate de la torre de Moja y de sus pertinencias de Albinyana. En las afrontaciones de Moja se nombran Santa Digna, la calzada y *francza*, y en la de Albinyana Santa Oliva, Villa Artigós, Albornar, Monte Marzello (Monte Madello, Mazello ó Montmell), Castro Caldario, Bera (ahora Bará), Roda, Castelar Nuceo, Villa Abella, álveo de Galla (Gayá) y Episcopal (La Bisbal).

Poco después depusieron los testigos del testamento en el altar de San Pedro, cuya basílica está situada en el palacio Moranta. El mismo año compareció en presencia del conde Geriberto, hermano de Adalberto, contra el abad de San Cucufate, diciendo que Moja y Albinyana eran herencia suya y de su hermano y hermana. Comparando estos nuevos datos con los reunidos por Pujades, Bofarull y Piferrer acerca de los Udalardos y Geribertos, resulta evidentemente que el vizconde Witardo ó Guitardo, quien en 977 conmutó con los monjes de San Pablo algunas tierras junto al camino del Puerto allende Montjuich, era padre de Adalberto, esposo de Nevia, y de Geriberto que casó con Ermengarda, hija del conde Ramón Borrell, el cual fué padre de Guislaberto, obispo de Barcelona, y abuelo de Udalardo Bernardo, que casó con la viuda del Curvo: los dos últimos de los cuales tanto molestaron á Ramón Berenguer el Viejo.

Mirón Geriberto, que no le fué más sumiso, hijo, como su hermano Folch, de Geriberto (que con el título de vizconde menciona un documento como posesor en las planas cerca de Moja), fué pues primo del obispo Guislaberto, sobrino de Adalberto y nieto por su padre

del vizconde Guitardo y por su madre (1) del conde Borrell. En 1030, es decir, durante el reinado de su sobrino el Curvo, testó doña Ermengarda á favor de Santa María del Puerto (junto al cual hemos visto á su suegro) y de San Sebastián dels Gorgs en el Panadés; y en 1035 Nevia, viuda de Adalberto, cuñado de la anterior, hizo donación de un alodio junto á Granada.

En 1041 se nos presenta en Olérdula Mirón Geriberto (2) con ínfulas de soberano. Según un precioso documento conservado en la carta de Pascual, Guillermo abad de Santa Cecilia de Monserrate acudió á Mirón Geriberti, *Princeps Olerdulæ*, para detener en corte algunas posesiones *juxta civitatem Olerdulæ ubi dicunt Illicas,* contra un tal Juan que se las había usurpado, no obstante que los padres del mismo lo habían donado á dicho monasterio, cuando le ofrecieron monje siendo niño. Algunos años después huyó Juan del monasterio y á una con su madre se apoderó del alodio, vendiéndolo á un hermano suyo presbítero. Perdonóle el abad, pero reincidió Juan; compareció el primero ante el príncipe, que sentenció la inmediata restitución del alodio en presencia de su mujer y otros próceres, demandando al mismo tiempo que Juan fuese perdonado. Accedió Guillermo, le rapó el cabello y la barba *et benedixit ei monachum.* Pero se escapó Juan por tercera vez, volviendo á ocupar el alodio y á unirse con la mujer que había dejado, y cometiendo otros desafueros. Instó Guillermo y el príncipe le mandó comparecer *in placitum in Castro Vid* y juntos allí Domnus Miro con

---

(1) En 1014 el obispo Deusdedit permutó el alodio de Vichtrano en el término y acceso de Olérdula en la marca inferior con Geriberto y su mujer Erga. Si es el mismo Geriberto y Erga no es otro nombre de Ermengarda, tuvo pues dos mujeres; pero Mirón, Folch y Guilia fueron hijos de Ermengarda.

(2) En 1034 Sendredo y Bonadomna cedieron á este Mirón y á Udalardo una pieza de tierra in turre Dellane. (Arch. Ar. Doc. del Curvo n.º 107.)

su mujer, llamada, como su cuñada, Domna Guilia, Geriberto juez y otros nobles, á saber: Guillermo Mironis, Guillermo Leopardi, Bernardo Sendredo y Berenguer Guitardi, Guinebaldo, Arnaldo Raimundi y Bonparas Guillermi, declaró el juez Geriberto que el alodio pertenecía *per omne jus* al monasterio. Firmaron todos los señores la sentencia, no menos que Juan con protestas de arrepentimiento.

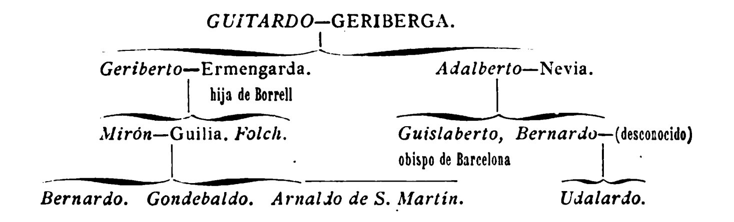
Muchos años seguiría Mirón con la usurpada independencia, hasta que el conde Ramón Berenguer el Viejo envió á Olérdula jueces que le sentenciaron á restituir este castillo en el estado en que se hallaba cuando lo recibió, á recobrar para su señor las franquedas que había vendido ó perdido, á jurar que no era culpable en el *devedament* ó negativa de recepción que su hijo Bernardo había hecho al conde en el castillo de Eraprunniano, á resarcir en diez mil sueldos, ó en la cantidad que se decidiese por batalla ó duelo judicial, los daños que sufrió el conde por dicho *devedament*, á jurar también que los mensajeros por él enviados á los sarracenos no habían tratado cosas malas con respecto al conde, y á otras condiciones y resarcimientos. Arrepentido entonces ó más bien apremiado por la justicia y las fuerzas del conde en 1058, el mismo Mirón Geriberto que se intitula no ya de Olérdula, sino de San Martín (sin duda Ça Roca), junto con su mujer Guilia y sus hijos Bernardo y Gondebaldo, por la *culpa máxima* que reconocen haber cometido contra el conde, le ceden el castillo del Puerto, herencia de sus ascendientes y de su hermano Folch. El año siguiente el conde y su esposa dieron contra los mismos una sentencia definitiva, á causa de las rebeliones y excesos que diferentes veces habían cometido contra sus bienes y autoridad, según habían reconocido los culpables, declarándose tales y poniéndose á la disposición de los condes. Recibieron éstos muchas seguridades, entre otras la de que Mirón y sus dos hijos les harían definir los castros de Besaura y de Churull y devolver los *emperaments de*

las franquedas del Panadés, pero les concedieron muchos feudos con ciertas reservas y les encomendaron los castillos de Monbuy, Olérdula y Eraprunniano, prometiendo ellos poner los castellanos á la fidelidad de los condes. El año próximo de 1060 Berenguer Guadallo, con su señor Mirón Geriberto, fué á la expedición del castillo de Mora en servicio del conde, donde al parecer murieron ambos como buenos. En 1067 vemos á su hijo Domnum Gondeballum encomendar á Raimundo Isimberto el castillo de Eraprunniano, y el año anterior figuró como juez en una sentencia dada por los condes en el palacio episcopal de Vich. Arnaldo Mirón de San Martín, hijo también de Mirón Geriberto, renovó sin duda más adelante los conatos de independencia, pues en 1089 se allanó al poder del conde (el Fratricida) y prometió entregarle las potestades de los castillos de Olérdula y Eraprunniano (1).

A pesar de las infidelidades de sus vasallos inmediatos, no dejaron los condes de considerar como parte de sus dominios, y no la de menor cuenta, el Panadés y su

---

(1) Al dominio y permanencia de esta poderosa familia en San Martín Ça Roca debe sin duda atribuirse el magnífico templo bizantino que todavía admiramos en aquella población, situada en una escarpada cima; lugar muy apto para la defensa, de lo cual dan testimonio algunos hechos históricos más recientes y los considerables restos de fortificación que en ella se conservan. Para este interesante período de la historia de Olérdula y con el auxilio de los datos contenidos en el texto, puede formarse el siguiente árbol genealógico de algunos individuos de la familia vizcondal:



población más importante. En una conveniencia firmada en 1063, entre Ermengaudo de Urgel y Ramón Berenguer, el primero le prometió serle fiel en la defensa de sus estados, enumerando después de Barcelona y su condado, la ciudad de Olérdula y el condado del Panadés. Por los años de 1065 y 66 los condes fueron adquiriendo varias partes de la torre de Dela (1), en la parroquia de San Miguel de Olérdula, de Alberto Berengario, de Ermengaudo Ebrini, de Domnucio y Estéban Mir con su hermana Dela: todavía en 1293 fuera de Villafranca y que confinaba al oriente con la calzada, al mediodía con el río de Llitrá, al norte con el castillo de Motió (Castellmoxó en la Clota, según vemos en otro documento) y al occidente con la Guixera y Pax. En su testamento (1076) nombra el conde entre lo que deja *pro indiviso* á sus hijos á Penitense con sus castros (2) y luego el castro de Olérdula, el cual se dividieron tres años después los dos hermanos correinantes, con su potestad y *statica*, al par que Castellvell con su marca, la torre de Domne Dele, etc.

Aun cuando la toma y restauración de Tarragona (1089) debió de amenguar en gran manera la importancia de Olérdula, todavía hallamos una nueva restauración de ésta, probablemente la tercera, y sin duda alguna la última. En el año 1108 de la Encarnación, invadió el Panadés una gran muchedumbre de mohabitas (almohades) y otros sarracenos que incendiaron toda aquella tierra hasta el castillo de la Gelida, profanaron los templos y despoblaron la provincia. Invadieron el castillo de Olérdula, dando la muerte á muchos de sus habitantes, y cautivando á innumerables. Por lo cual Ramón Berenguer (III, el Grande), acompañado de muchos nobles, con consejo del obispo Raimundo y con el

(1) Ya ha sido nombrada esta torre. V. nota 14.

(2) El IV de las calendas de Marzo del año 16 de Felipe (10[illegible]) Rolando Bernardi había cedido al conde la mitad de Castellet.

asentimiento de Jordán, vicario de Olérdula, de Bertrando, Suniario y Ayanrico Fulconis, castellanos del mismo castillo, concedió franqueza y seguridad á todos los que en él se estableciesen ó permaneciesen ó trabajasen en su restauración. Libró de servicios y censos á los que allí edificasen, sin que él ni los castellanos pudiesen expelerles. Los caballeros podían tener sus hombres sin impedimento alguno, estando obligados tan sólo á pagar diezmos y primicias. A los de la castellanía se les abona la mitad del servicio, con tal que construyan, habiten y defiendan el castillo. A los hombres de San Cristóbal y de otros santos ó de algún caballero, no se les obligará á reconocer otros señores que los que tenían. Constituye para todos los habitantes paz y tregua dentro de los términos del castillo, es decir, desde Santa Margarita, Moja, Santa Digna, Fontallada, Viladellops y Montrodó. En 1109 reconocido el conde á los auxilios que para la restauración de Olérdula recibió de Rolando, abad de San Cucufate, y de sus monjes, les dió la torre Susana, es decir la superior (acaso uno de los *castellots* de ahora) con la parte del muro que llega á la iglesia, siguiendo el camino que va de la puerta del castillo hasta la de San Miguel, y además Santa María fuera de los muros, y la fragua ó herrería y horno de Moja (1).

No existía aún Villafranca, según es de ver por los anteriores testimonios. Mas la decadencia de Olérdula que no bastaron á impedir los esfuerzos del conde, la menor necesidad de defensa y consiguiente deseo de buscar una posición más cómoda y ventajosa, y el tránsito para Tarragona que demandaba un punto de descanso entre esta ciudad y la capital del condado, todo contribuyó á que de las capillas y casas esparcidas por

---

(1) Un tercio de siglo más tarde, en 1145 (8.º de Luis el Joven), Geraldo Alemany jura fidelidad al conde Ramón Berenguer IV en el castro de Olérdula condado de Penadés (Doc. de Ramón Berenguer el Santo, n.º 176).

el llano se formase una nueva población. Levantaríase entre las tierras llamadas antes *francza y franquedas* y heredaría su nombre al mismo tiempo que sus franquicias, á las cuales se agregarían las otorgadas á los habitantes de Olérdula que en su mayor parte debieron pasar á la naciente villa. Debió de tener ésta su origen durante el reinado del último conde, y se halla ya mencionada entre los documentos de éste en 1160 (1).

---

(1) *Anno ab inc. Dom. MCLX die sabbati prima Octobris computavit in Villafrancha Bernardus de Livia cum Bertrando de Castelet et Arnaldi de Rased et Bernardi Guillelmi de Villafrancha et Dominici scriptoris de omnes expensas tractas quas dicere potuit remansit super eum* LI *solidos et* C *modios de blad segle. Et remansit super Bernard Guielm* CC..... *quos debet ei comes.—Anno ab inc. Dom. MCLX die Dom. prima Octobris in Vilafranca computavit Bernard Guielm cum Bertrando de Castelet et Arnald de Rased et Dominico scriptore de omnes expensas quas dicere potuit. Debet comes emendare ab Bernad Guielm MCXVIII sol.* (Arch. Ar. Doc. de Ramón Berenguer el Santo, n.º 347) Estos son los dos más antiguos documentos conocidos que hablan de esta villa. Terminaremos la revisión de este trabajo añadiendo la noticia de algunos otros notables por su antigüedad ó por lo interesante de su contenido.

1170. (IV de las cal. de Ag. del 23 de Luis el Joven) Ollario de Rafachera da á Pedro de Villafrancha su derecho del horno de Villafranca y de todos los hornos que en la misma se edificasen (Doc. de Alf. I, n.º 111).

1179. (42 de Luis el Joven) R. de Bajulis: et Pref. et Vices Bajuli Barchinone vende á B. de Gras Buach el pan y vino de la Bayulia de Villafranca que salen de esta Bayulia para el Sr. Rey. (Ib. n.º 292.)

1188. El rey vende la escribanía de la villa, de su parroquia y territorio. (Id. n.º 503) En el mismo año firmó Alfonso en Villafranca unas constituciones de paz y tregua. (Villanueva, Viaje XXIII, p. 300.)

1191. El mismo rey confirmó y dió á Berenguer de Villafrancha, á Pedro de Villafranca, á Dalmau de Cayneles y á Violano de Zarafeguera la villa llamada Villafrancha, situada en el Penitense, con todos sus habitantes presentes y futuros, al propio tiempo que cierta extensión de terreno al rededor de la villa, que los padres de los mismos habían recibido del

El nacimiento y los primitivos aumentos de esta población, sucesora de Olérdula, debiéronse pues al príncipe de Aragón y á nuestros primeros reyes. Su mayor

---

antecesor de Alfonso y otros muchos derechos sobre los establecimientos, el mercado, etc. (Bofarull, Doc. ined. t. III, p. 74.)

1194. Los sacristás de Barcelona y de Vich y el deán de Barcelona, B. de Fontaniles y B. de Papiol, entienden por orden del rey en cierta causa entre Berenguer de Villafranca y su suegro Dalmacio de Canellis y entre el primero y Vidiano. (Doc. de Alf. I, n.º 683.)

1196. El abad de San Cucufate acepta por las pariladas de la torre de Moja cierta cantidad de trigo, según la medida recta del mercado de Villafranca. (Cart. de S. Cucuf. f. 123.)

1209. D. Pedro recibe bajo su protección á los pobladores de todos los honores ó posesiones que el mismo monasterio tenía desde el Llobregat á Tarrasa según el modo, fuero y forma, dice, de mis pobladores de Villafranca del Panadés. (Id. f. 111.) El mismo año da al monasterio una familia y la casa en que habita en Villafranca. (Ib. f. 112.)

Desde el reinado de D. Jaime son más conocidos los documentos relativos á Villafranca, de que hay un gran número en el precioso Libro Verde conservado por la Municipalidad de la misma villa, que versan especialmente sobre privilegios, constituciones, etc. No obstante, creemos inéditos y desconocidos los dos siguientes que debemos á D. M. de Bofarull, Archivero de la Corona de Aragón.

El primero, que trata del palacio real de Villafranca, dice así:

Manifestum sit omnibus quod Nos Jacobus Dei gratiæ Rex Aragonum &a. *Ideo cum per presenti scripto nostro firmiter et perpetuo valituro donamus et reddimus supradicto Fructiano de Palacio et tuis successoribus unum post alium palacium nostrum et domus omnes nostras proprias quas habemus in Villafranca cum ingressibus et earum egressibus et eorum pertinentiis universis ita quod prefatum palacium et domus cum illis aliis quas antea tenebas tu et successores tui unus post alium eas teneatis et possideatis et expletetis et faciatis in eis continuam et perpetuam habitationem et illud palacium et domus construas et meliores et eas teneas reparatas et teneas ibi tui successores ducentas scutellas et XIIII*[or] *vasa lignea ad bibendum et IIII*[or] *lectos paratos ad nostrum servicium et successorum nostrorum quecum ibi contingeret nos venire ad hospitalari.* Leg. 52 de Cartas reales.

auge y esplendor abrazó también el período de los monarcas aragoneses, pues poco antes de la unión de las dos coronas sufrió lo que posteriores escritos llamaron

---

El palacio real en que había anteriormente muerto Pedro el Grande y que da en esta carta D. Jaime II á Fructiano de Palacio ó Palau (que de aquél habría ya recibido el apellido) era la casa que tuvo después en la villa el monasterio de Santas Cruces, esquina á la capilla de San Bernardo y en frente de la Iglesia parroquial y era por consiguiente distinto del que á mediados del siglo XVI edificó ó reconstruyó al lado de la misma Iglesia el sucesor del Fructiano de Palau en la obligación de albergar al rey y en la entrega de cierto número de vasos, etc. Conservóse esta costumbre hasta tiempos más recientes como es de ver por el siguiente paso del Libro Verde al tratar de la estancia de Felipe II en la villa: « E dit senyor Francesch Babau (cavaller), presentá á S. M. lo feu que fa de Palacio dels anaps e scudelles y tasses de fusta... de las quals S. M. n' enviá á la Sra. Reina y en presencia dels dits Jurats, Senyors y Princeps ne foren aportades á las Sres. Dames de S. M. las quals se las partiren posánselas per las mangas de la roba de brochat y teles d'or preciantles molt... per regalo se feren aportar aygua refrescada y ab las ditas scudelles y tasses bevian y lo mateix feren molts grandes y Senyors de la casa de S. M. y altres Senyors y hu dels senyors grandes convidá lo Sr. Regent Mur, lo qual begué en aquelles tasses aygua acanyelada refrescada ab neu deixant moltes tasses de plata y molt riques que estaban presents. De modo quen feren gran festa y cerimonia per ser antigualla dels reys d'Aragó. »

El segundo de dichos documentos trata de la capilla de los Hospitalarios de San Juan:

Magnifico ac potentissimo Domino Jacobo Dei gratia Regi Aragonum Valentiæ et Sardiniæ et Corsice Comitique Barchinone ac sanctæ romanæ ecclesiæ Vexillario, Ammirato et capitaneo Generali, Geraldus de Trilea humilis clientulus bajulusque suus in Villafranca se osculamene manuum atque peduum in vestra gratia comendando. Cum nuper precolende Domine a vobis receperam literatorie in mandatis et habita diligenti deliberatione regiam certitudinem certificare curarem quanta terra erat necessaria ad capellam fossarium ortumque quam quod et quem Ordo Hospitalis in dicta villa construere et edificare intendebat. Idcirco omnem sollicitudinem adhibendo circa dictum mandatum plenarie exequendum et ad domum quam dictus ordo habet in dicta villa simul cum

la ruina de la villa (1). Con nuevas y sucesivas pérdidas ha ido llegando á nuestros tiempos en que conserva, como un triste privilegio, cierto aspecto, menos real en verdad que negativo, de la Edad media; si bien no ha perdido su mayor joya, cual es la preciosa capilla de los Hospitalarios (2).

---

pluribus proceribus personaliter accedendo inspecta qualitate dicte domus et eius conventus duas quartenatas terre in quantum mea et dictorum procerum crevit discrecio cognovimus necessaria ad predicta. Orto quem Domus predicta jam ibi habet in eisdem computato. Scripta Villafrancha tercio nonas Junii anno Domini millesimo CCC *sceptimo.*

Leajo 12 de Cartas.

A pesar del afectado lenguaje del Trilea, su carta no deja duda alguna de que antes de 1307 no existía en Villafranca capilla de los Hospitalarios y que por consiguiente la bellísima que ahora existe es cien años más moderna de lo que induciría á creer su carácter arquitectónico en que tan marcada se halla la transición bizantino-gótica. ¿Cómo se explica semejante anomalía? ¿acaso por la tradición de un estilo anterior conservado en ciertos lugares?

(1) Entiéndese el degüello de quinientos habitantes ocasionado en 1481 por la venganza que tomó el caballero Mosén Rufet en el senescal de los franceses que acompañaban á la reina María, de la ofensiva familiaridad con que habían tratado á algunas señoras de la población que visitaron á la reina. Este paso del Libro Verde de Villafranca que debería ser comprobado y acaso en parte rectificado por el estudio de la historia general de Cataluña y que confirma en substancia Illescas en su Historia Pontifical, fué ya impreso en las notas de la Biografía de D. Félix Amat, obispo de Palmira. A esta causa de decadencia se añadió en el siglo XVII lo que se llamó Brega dels Cavallers y Burgesos, á efecto de la cual muchos de los primeros desampararon la villa.

(2) La que es objeto del último documento de la nota 19 y que felizmente se halla ya en vía de restauración y asegurada de la vandálica destrucción que la había amenazado.

Mayo de 1856

Al final del tomo II de las «Memorias de la Academia de Buenas letras de Barcelona» donde se insertaron estos Apuntes Históricos se lee como Adición á los mismos lo siguiente:

APUNTES HISTÓRICOS SOBRE OLÉRDULA

OLÉRDULA ANTIGUA

Habla de Olérdula y de sus sepulcros el siguiente documento que en un libro M. S. copiado hacia fines del siglo XV ha hallado el académico D. M. A. y F. y que insertamos con algunas notas por lo que pueda contribuir á ilustrar la materia de aquel estudio.

«En poder del dit notari a XIII janer del any MCCCCLiij »pere pau ostaller de villafranca procurador de na »Elianor muller de mossen Barnat joan Salba aloha y »aproua a guillem ner del sepulcre (1) una gran peça de »terra o montanya o garriga vocada la spluga roga o »modolex la qual dit guillem tenia de lonch temps y »termena de una part ab lo cami que va de la penya den »Olivella a la Iglesia del castell de sant miguel derdo»lla (2) y ab lo hort de marti trauall y ab la coma del »dit marti trauall y ab lo torrent anomenat lo biot fins »a la riera del *sepulcre* y ab un viarany o drecera del

(1) Esta palabra se refiere á la Capilla del Santo Sepulcro que todavía existe y se llama á secas *el Sepulcre* y no es tumba alguna de las antiguas de Olérdula como pudiera creerse.

(2) La forma derdolla por Derdola (así como dice también *Traball* por *Trabal*, apellido solariego que todavía existe) ó mejor Dérdola, es un medio entre la antigua *Olérdula* y la moderna vulgar *Dérdol* ó en la pronunciación *Dérdul* (d'Erdul).

»coll den tirafaldes fins á la dita penya den Olivella. »Cens de un sold tres diners.

»En poder de dit notari a xvi del dit mes y any lo dit »pere pau ostaller de villafranca y com a procurador de »la dita Elianor feu precari a joan pedro de vila de lops »della parrochia de sant miquell derdolla de una gran »peça de terra alodial de la demunt dita a cens de un »capo la qual peça de terra part culta y part inculta y »erma y montanya y es en lo dit terme anomenada lo »camp *de lles foces* y termena ab una paseta de terra »den genis alou de la demunt dita que fonch de jaume »rossello y ab la riera de canyelles y ab la coma de *mill* »*foces* (1) y ab las pedres de la pedrera aygua baxant y »ab honors de guillem rossello aygua baxant.»

---

(1) Se ve que en esta época subsistían un número incomparablemente mayor de sepulturas de las que han existido hasta ahora y no sólo en la cima de la montaña sino en sus laderas é inmediaciones; tales eran *lo camp de lles foces* (*les fosses*) en el término de Viladellops y *la coma de mill foces* (*mil fosses*) que confrontaba con la anterior y se hallaba entre la riera de Canyelles y la cantera.

OLÉRDULA

APÉNDICE

Á LA MEMORIA ANTERIOR

Nuestra Memoria fué leída en Diciembre de 1855 ante esta Real Academia (1) publicada después en el *Diario de Barcelona* y reimpresa con extensas anotaciones en el tomo II de nuestras *Memorias*, pág. 505-528 (adición en las 615 y 16).

Movíónos á escribirla el deseo de combatir la opinión, entonces dominante en España y fuera de ella, que colocaba en Olérdula la antigua *Cartago Vetus*, y el de utilizar la nueva luz que en la historia moderna de aquella población arrojaban muchos documentos, por nadie citados, del Cartulario de San Cugat (Cucufate) del Vallés, con el cual se había últimamente enriquecido el incomparable Archivo de la Corona de Aragón. Merced á este Cartulario, á algunas escrituras del mismo Archivo, ya tomadas de los originales, ya de las copias de Ribera, y á los datos recogidos por Pujades, Marca, Pascual, Bofarull y Piferrer, logramos presentar una serie de hechos acaso difícil de reunir para otras localidades de no menor importancia.

Desde entonces ha transcurrido sobrado tiempo para que en nuestra época activa y movediza hayan dejado

(1) La de Buenas Letras de Barcelona.

de propagarse encontradas opiniones, enlazadas con la parte conjetural de nuestro asunto; y aunque ajenos á los novísimos estudios de orígenes étnicos y construcciones primitivas, algún rumor hemos percibido que no nos permite guardar completo silencio acerca de nuestros anteriores asertos.

Con respecto á la parte moderna, basada en documentos fehacientes, nada esencial tenemos que variar; mas la ocasión nos ha llevado á un nuevo y laborioso examen y con él á ampliar algún punto y á suplir una omisión, material en su origen, pero de no escasa consecuencia. Añadimos además un índice de fechas, autores y documentos con el cual se remedia la falta de referencias precisas de que adolecía nuestro anterior escrito.

I.—OLÉRDULA ANTIGUA

I.—Origen de Olérdula.—La forma del nombre *Olérdula* y su semejanza (obvia, pero no observada) con el de los montes no lejanos *Ordal* y *Olorda*, que fué sin duda originaria identidad, nos indujeron á creerlo primitivo, ó sea ante-romano. Añadiremos ahora que, perteneciendo, según parece, al idioma éuskaro y abrazando en sus tres formas actuales una extensión bastante crecida de territorio, no pudo ser impuesto, sino en todo caso aceptado, por advenedizos costaneros.

Que hubo en Olérdula pobladores primitivos lo demuestran los restos de muralla que allí existen, ó si se quiere, una parte de los mismos (1), los cuales si bien

(1) Creemos que considerando estas murallas como del último período de la construcción irregular y como transición entre ésta y la regularizada, queda explicada la desigualdad y mayor perfección que en algún punto, principalmente en una de las torres, se advierte.

de construcción mucho más adelantada que los más antiguos muros de Tarragona son, á no dudarlo, anteriores á las edificaciones regulares. Ofrecen especial analogía con los denominados monumentos pelásgicos de Grecia y de Italia y en particular con la puerta secreta de la ciudadela de Alatri, que es, á su vez, conforme se asegura, sobremanera semejante á otra puerta ciclópea del segundo recinto del Acrópolis de Ferentino (1). No creemos que nadie atribuya dicha muralla, á lo menos en la parte más irregular, á los romanos de la época en que se establecieron en España, ni que quepa señalar nada análogo de los primeros siglos de nuestra era, ni de la Edad media. Confirma la antigüedad de aquella población, el hallazgo de algunas monedas de las llamadas ibéricas y de fragmentos de cerámica romana (2).

La raza indígena, es decir, los descendientes de los antiguos pobladores de esta parte de España, pudieron y debieron tener una arquitectura primitiva; pero la opinión, común en el fondo á cuantos han tratado este asunto, de que fueron advenedizos los edificadores de la muralla de Olérdula, halla sólido apoyo en su disposición defensiva con respecto al interior de la tierra, junto con su proximidad á la costa; así como el gran número de silos, que en aquel recinto se labraron, concuerda con la idea de un pueblo aislado que debía resguardar sus vituallas de inmediatos enemigos.

¿Cuál fué este pueblo? No vemos en este punto motivo para modificar nuestras anteriores conjeturas. Pudieron ser los Fenicios, antiguos exploradores de nues-

---

(1) V. el P. Bresciani *Dei costumi dell' isola di Sardegna,* Vol. II. Tavola 2.ª núm. 17 y p. 296.

(2) Una de estas monedas conserva el Sr. Párroco de Olérdula y algunas el Sr. Hernández. Este descubrió ya restos de cerámica romana y otros el P. Fita y D. Cayetano Vidal y Valenciano; el primero las depositó en el Museo arqueológico de Tarragona y los últimos en el de esta ciudad.

tros mares, ó bien los Pelasgos de quienes se conocen análogas construcciones, que fácilmente podían arribar á nuestras playas y cuyos sucesores fundaron colonias en la costa oriental de España (1).

Hemos nombrado los silos abiertos en la roca, dando por supuesta su antigüedad, no combatida que sepamos. Su nombre, uno de los pocos que la lengua castellana ha recibido directamente de la griega (2), parece atestiguar su introducción en tiempos remotos. El Sr. Hernández Sanahuja nos habla de algunos descubiertos en Tarragona debajo de mosaicos griegos y romanos. El joven D. Joaquín Botet, laureado autor de la *Noticia de la antigua ciudad de Emporión*, ha hallado en los de Solius restos de cerámica romana.

Otro indicio de la antigüedad de los silos hallaríamos en el nombre de la población *Sitjes* (sin hablar de la poco importante Sitjar) en caso que pudiese asegurarse que existió con el mismo nombre en los primeros tiempos de la reconquista (3).

En la antigüedad de los silos hallamos aparejada la demostración de la de las *Covas de la Vall*, donde hay también cortaduras de esta clase (alguna de forma ova-

---

(1) El ya citado P. Fita parece considerar Tirrenos á estos como á otros colonizadores de nuestra costa.— Aquí debemos notar que los calificativos de semíticos y griegos que por vía de sinonimia dimos respectivamente á los fenicios y pelasgos se han de entender tan sólo por la lengua que hablaron los primeros y por el nombre que después se dió al lugar que habitaron los segundos

(2) V. Littré y Brachet verbo *silo:* palabra que los franceses han tomado de los castellanos. No será aventurado suponer que nuestra *sitja* proviene de un derivado de la misma raíz.

(3) Se supone á Sitjes (que algunos identifican con Subur) de suma antigüedad, pero no se nos dice cuándo empieza á hallarse aquel nombre. Acaso no será del todo ocioso recordar el del lugar de que se usa como distintivo de San Domingo de Silos (vivió en el XI), á lo menos desde el principio del XIII.

lada) y de las grandes copas ó tinajas inmediatas y de uso y de carácter iguales al de los silos (1).

II.—Sepulcros abiertos en la roca.—Lo que con mayor empeño y con valederas razones se ha combatido es la antigüedad ante-romana de los sepulcros de que existen en Olérdula no pocas muestras y se sabe haber existido mucho mayor número, especialmente fuera del recinto fortificado.

En 1855 ignorábamos que hubiese otros de igual clase. En 1866 se conocían los de Eramprunyá y de Manresa (ya destruídos) y se tenía noticia de otros existentes en el mediodía de Francia; y como aquéllos, al igual de los de Olérdula, pertenecían á una parroquia de San Miguel, esto nos ofreció una dificultad, en verdad liviana y aun susceptible de convertirse en indicio favorable (2). Mas el hecho de irse descubriendo más y más sepulcros iguales ó análogos, tanto en Cata-

(1) En una reciente y bien aprovechada visita á aquellos lugares, el joven D. Andrés Balaguer ha examinado también estas copas, notando en ellas, si no signos alfabéticos, varias curvas (algunas semejantes á las cifras 6 y 9) puestas sin orden.

(2) Es verdad que el nombre del Santo Arcángel se impuso con frecuencia á las iglesias de los lugares reconquistados y que D. J. Amador de los Ríos ha dado una explicación general de esta costumbre; pero, por otra parte, casualidad notable fuera que dicho nombre se halle cabalmente en tres lugares (y creemos que en otros) de los que contienen sepulturas abiertas en la roca, si éstas no hubiesen existido antes y promovido la advocación del Custodio é Intercesor de las almas. Dicho Sr. de los Ríos (*Revista de España: las Provincias Vascongadas*, Art. 11) al hablar de las rocas de Archinaga que forman un monumento primitivo y habían sido, según sospecha, objeto de idolátrico culto, cree que fueron llamadas de San Miguel «considerado cual ministro de las justicias del Eterno y aclamado por los príncipes y héroes de la reconquista cual abogado y protector de los ejércitos cristianos.» Algo parecido insinúa Pujades al hablar de la restauración de Olérdula; mas el acta de la dotación no nos da luz alguna en este punto.

luña como en otras provincias de España, dió al traste con el supuesto de que fuesen uso exclusivo de un pueblo advenedizo, siendo por otra parte difícil (no imposible) de conciliar con que los empleasen á la vez primitivas tribus españolas de diverso origen y de escaso trato recíproco.

Nuestro docto anticuario D. Aureliano Fernández Guerra ha encontrado una explicación ingeniosa cuanto verosímil del uso general de semejantes sepulturas. «El dogma de la resurrección de la carne y la contemplación de haber sido depositado el cuerpo del Redentor en un sepulcro abierto en peña viva fué parte á que varios cristianos ricos, sobre todo en España desde el segundo siglo hasta mucho después, abriesen en las rocas sus tumbas, las cuales son verdaderos ataudes, angulares unos, curvilíneos otros y mixtos los más..... (1)». Cita luego sepulturas de esta clase en muchas provincias de España y algunas de Cataluña, á las cuales deben añadirse, cuando menos, las de Eramprunyá, de Bañolas y algunas de las de Surroca. Apoya la opinión del señor Fernández Guerra el descubrimiento, al mismo debido, de algún sepulcro de esta clase que lleva el signo de la Redención y de otro que, en una piedra móvil, especie de almohada para la cabeza del esqueleto, presenta el nombre moderno *Pelaio*. Finalmente el hecho reconocido de que en las gradas del teatro romano de la balear Alcudia hay talladas sepulturas de esta clase, demuestra de un modo evidente que se han usado en tiempos relativamente modernos.

¿De esta verdad incontrovertible se deduce que todos los sepulcros de igual clase son post-romanos? ¿No pudieran haber sido usanza de una ó algunas tribus, propagada más tarde á otras y conservada en tiempos posteriores (2)? ¿Sería acaso imposible que hubiese

---

(1) Museo español de Antigüedades, 1873, pág. 597.

(2) Oímos emitir al citado Sr. de los Ríos esta opinión media á que al parecer se inclina ó inclinó un sabio filólogo y anticuario ya mencionado.

traído esta usanza un pueblo advenedizo y que la hubiese comunicado á los más antiguos pobladores?

Para los que estamos persuadidos del origen primitivo de las murallas de Olérdula y acostumbrados á considerar como de una misma época y, por decirlo así, de una misma mano las varias tallas con que se presentan asociadas, se nos hace cuesta arriba mirar como de tiempos tan distantes entre sí murallas y sepulturas: nos parece que todo forma un conjunto de partes indivisibles y que la antigüedad de las murallas afianza, como dijimos en el primer escrito, la de las restantes obras (1). Y no es esta razón, que podría tildarse de subjetiva, la única que puede alegarse á favor de la antigüedad, ya sabemos que no de todos, sino de parte de los sepulcros de esta clase. Parece que sobre alguno de ellos se ha hallado una edificación antigua. La ausencia casi uni-

(1) El Sr. Hernández Sanahuja, que es sin duda alguna el que con más detenido y profundo estudio ha examinado estas ruinas, que describió ya en 1863 en la Memoria enviada á la Academia de la Historia, recibida con mucho aplauso por este ilustre Cuerpo, en una carta con que últimamente nos ha favorecido, nos dice con el acento de una convicción inalterable:... «Hasta aquí no se ha hablado más que de las sepulturas, y ¿qué dicen estos críticos de los demás restos de Olérdula, á mi entender megalíticos y del género llamado troglodítico? ¿Son también post-romanas? ¿Tratan tal vez de divorciar estos críticos las sepulturas de Olérdula de los silos y otras construcciones talladas en peña viva que allí existen? Entonces es preciso hacer desaparecer de Tarragona el Recinto Sagrado abierto también en peña viva, los numerosos pozos taladrados á gran profundidad en las colinas, y los muchísimos silos, absolutamente iguales á los de Olérdula, labrados como ellos en la roca y cubierto todo esto con pavimentos superpuestos griegos y romanos; y por último las dos sepulturas, igualmente excavadas en la piedra viva á tocar con la muralla ciclópea que yo mismo ví destruir en 1822 ó 1823, cuando se demolió dicha muralla para construir con sus despojos la cortina moderna que va desde el baluarte de San Pablo al de Orleáns, junto á la puerta de Lérida (antes de Sagunto)...»

versal de signos cristianos no se aviene en verdad con el origen y destino común que se les señala, mientras que el hallazgo de monedas ibéricas en el interior de algunos de los de Surroca y en las cercanías, cuando menos, de los de Olérdula y Lérida (1), es prueba nada despreciable de la antigüedad ante-romana de los mismos.

Por nuestra parte, considerando que no puede darse por absolutamente demostrado que las sepulturas de Olérdula son cristianas y deseando que se descubran nuevas pruebas en pro de la antigua opinión, nos abstendremos de proponer una resolución definitiva y dejaremos

ai posteri
l'ardua sentenza...

Mas en lo que no cabe duda es que sería gran mengua para nuestra patria, que Olérdula, rico depósito de antiguos y variados restos, pasase á manos particulares y que no quedase asegurada la existencia de un monumento, único en su clase, y que tantas generaciones han respetado.

---

(1) El docto historiador D. Pablo Parasols, Pbro., ha descubierto en Surroca, cerca de San Juan de las Abadesas, antiguos sepulcros, algunos de forma análoga á los de Olérdula y en ellos monedas ibéricas y romanas en la parte correspondiente á la cabeza del esqueleto. D. José Pleyán de Porta, en su *Guía-Cicerone de Lérida* recientemente publicado, escribe: «Junto casi á la plaza de Boteros (será Boters), en los ángulos que forman los caminos de Vallcalén y Marsola, hay una especie de terreno inculto donde hace algunos años se hicieron algunas excavaciones, descubriendo varios sepulcros con esqueletos y enterradas en ellos varias monedas celtas... En aquellas excavaciones este año han aparecido á flor de tierra y labradas en la piedra varias sepulturas en la forma que representamos en el siguiente grabado (esta forma no se distingue esencialmente de las de Olérdula).

Añade el autor del Guía que recogió algunas de aquellas monedas.

II.—OLÉRDULA MODERNA (1)

I.— UNA DONACIÓN DE 917. — La más antigua mención documentada de Olérdula que se lee en nuestra Memoria es la de su primera restauración por Sunyer que consta en la escritura referente á la segunda de 991. De 958 en adelante hállanse ya en el Cartulario de San Cugat numerosas escrituras donde se lee aquel nombre. ¿Existe una de 917 en que se menciona también, según parece desprenderse (aunque no se asevere) de la página 145 de nuestro mismo tomo II de *Memorias* (2)?

---

(1) Preparado este artículo para la imprenta, hemos debido á la amabilidad de D. Juan Martorell y Peña un ejemplar de los *Apuntes arqueológicos de D. Francisco Martorell y Peña, ordenados por Salvador Sampere y Miquel.* En ella el último de los señores nombrados impugna con mucha cortesía y con especialísima erudición nuestra conjetura acerca del nombre de Olérdula, para la cual propone la etimología hebraica (ó fenicia) *Al-ar-dala* (alto-monte-suspendido). A esta nueva é ingeniosa hipótesis opondremos dos reparos: 1.º Para afianzarla serían necesarias otras etimologías evidentes del mismo origen y para las mismas regiones; 2.º Singular parece que para la terminación *ula,* que puede fácilmente explicarse como una forma final latina dada á un nombre indígena (no importa que éste sea desconocido), se haya de acudir á un *(d)ala* hebraico, tanto más cuanto es sabido (y de ello nos hemos cerciorado consultando á dos maestros de esta lengua) que el hebreo carecía de palabras proparoxitónicas. Contiene la misma obra numerosos é interesantes datos acerca de las que llama, como calificativo general, sepulturas olerdulanas y razones en pro y en contra de la antigüedad de las mismas. —Más recientemente todavía hemos podido enterarnos de un escrito acerca del mismo asunto que D. Joaquín Botet publicará como apéndice de su notable trabajo sobre *Sarcófagos romano-cristianos*, donde, con gran conocimiento de la materia y con decidida convicción, se declara por el origen cristiano, y ya no de los primeros siglos, de las sepulturas labradas en las peñas.

(2) El sabio autor de la Memoria á que pertenece el pasaje que aquí citamos y que en ella y en la anteriormente impresa en el mismo tomo mostró una erudición profunda y

El documento que en ella se indica es cabalmente del Cartulario de San Cugat de que hicimos sobreabundantes extractos en todo lo que se refiere á nuestra ciudad ó castillo, y no hubiera sido poca desgracia que se nos hubiese trascordado el de más antigua fecha. Afortunadamente la escritura, que es la 514 f.º 519 v.º del Cartulario, nada tiene que ver con Olérdula. Mas para apartar todo asomo de duda y además por encerrar este documento un interés real para nosotros, como referente á la familia vizcondal y ser el primero en que vemos nombrado el Panadés, no será inoportuno su examen (1).

Léese en él que hallándose en el año de la Encarnación 918 «venerabiles viros marquione (2) Ermenardo [et] Vdalardo filiis quondam Vdalardi» en el castillo de Subirats «prope territorum penetese (3)» concedieron

---

original, al relacionar la antigua Subur, no sólo con el nombre de Subirats (en lo cual, á nuestro ver, estuvo en lo cierto), sino con la antigua Olérdula, siguió seguramente un mal camino, según pensamos haber ya probado en las notas de las páginas 131, 146, 148 y 154, con que acompañamos dicha Memoria.

(1) Publicólo el abad Casaus *Nuevas observaciones*, I, 93.

(2) El original no pudo decir así: pensamos con D. Antonio de Bofarull, que el copista halló una abreviatura que no comprendió y la sustituyó con el de *marquione*, que sólo usaban los Condes reinantes (en el S. de Francia y en tiempos posteriores hemos visto algún ejemplo de haberlo usado algún individuo de familia marquesal, que no era el marqués). Los dos hermanos, no Ermenardo y sus hijos, como se dice en la pág. 145 del tomo II, reconocen en el mismo documento, como señores, al conde Suñer y á su esposa.

(3) Así dice el documento acaso por la supresión del tilde, ó bien porque se hubiese tratado de variar lo menos posible la forma vulgar *Penedes*. Esta creemos que es la verdadera, como la más usada antiguamente y como la que más corresponde al latín *Penitense* (sea cual fuere el origen de este nombre). Hállase también la forma mixta *Penites*. Ahora suele escribirse fonéticamente *Panades*, y si algunos prefieren ortografiar Penades, es por no hallarse enteramente despegados de la falsa etimología de *Pœnorum*.

al Abad de San Cugat un terreno para labrar situado «prope alveo Annoli vel rio de Birlas ubi ecclesia sita est in onore sante Marie et Santi Petri et Santi Joanis dederunt eis (prosigue el documento) ipsum locum quod illi tenebant per illorum aprisione prope ipsas ecclesias montana et campestria eorum terminus a parte orientis incipit per ipso torrente de fonte que vocant de Avellano ubi una ripa est alvea et alia rubea usque in rio d'Annolia et de parte occidentis afrontat similiter in torrente ad ipso Sanniliare et de parte meridie in alveo de Annolia et de parte circi per ipsum torrente unde ipsa via pergit ubique et ultra ipso rio ipsa reuora (*léase* rouira) qui afrontat de parte orientis in ipso alveo Annolia et de parte occidentis in ipsa serra vel puio ubi ipsi monumenti sunt antiqui prope ipsa villa antiqua et a parte meridie vel circi ipsas combas unde aqua discurrit per imbres. Hanc possessionem etc.» No hay más designaciones locales.

Es evidente que el lugar ó lugares donados se hallaban cerca de Subirats y junto al río Noya (en el terreno de San Sadurní, dice D. Próspero de Bofarull) á considerable distancia de Olérdula, y no porque junto á aquéllos hubiese restos de una villa antigua se debe sacar consecuencia alguna acerca de su proximidad á la última. No mucho menos de mil años han transcurrido desde la fecha del documento: ¡cuántos restos de la antigüedad deben de haber desaparecido desde entonces! Aun en el día no se conservan únicamente en Olérdula: testigo es de ello, dentro del Panadés, el sepulcro romano de Ces-Gunyoles.

El documento que en la misma página últimamente citada del tomo II se extracta de Pujades, como complemento del anterior, es una confirmación de los bienes del mismo monasterio hecha en 986 por el emperador Lotario y «entre ellos, dice con mucha exactitud el autor de la Memoria, los de la anterior donación.» Este documento se halla íntegro en Marca. Léalo desapasionadamente quien tenga algún conocimiento de los lu-

gares y verá si de él se deduce más relación de los terrenos donados en 917 con Olérdula que con Espitllas ó Castellet situados á larga distancia del Noya al otro lado del Panadés ó con Claramunt y Ódena que pertenecen á otra comarca.

II. — Fundación y restauración del castillo é iglesia de Olérdula. — Para el acta de la dotación de San Miguel de Olérdula en 991 nos valimos del extracto de Pujades, única fuente que en 1855 conocíamos; más tarde vimos una copia del traslado del documento que forma parte del tomo IV de las Antigüedades de la Santa Iglesia de Barcelona, comunicada al Sr. D. F. B. de Vilafranca del Panadés por un ilustre cultivador de nuestra historia. No se halla el original de este traslado, pero como así y todo es el documento más importante para la historia de Olérdula é inédito en su conjunto, vamos á transcribirlo, después de haber comprobado y enmendado dicha copia, con el amable é inteligente auxilio del Sr. Canónigo D. Juan Codina. Alguna discrepancia, aunque no de gran cuenta, se notará con el extracto de Pujades; mas no siempre hemos de suponer que éste sea el culpable. El traslado es más antiguo y quien lo hizo debió de ser persona ejercitada en descifrar primitivos documentos; pero mucho crédito merece también nuestro cronista, tan profundo conocedor de las fuentes de la historia catalana.

In nomine Domini Dei Eterni Miseratoris. Hec est paginola dotis quam fieri maluit Dominus Vivas Barchinonensis chatedræ Codrus in honore Sancti Michaelis Arcangeli et Apostolorum princeps Petrus fundata. Comperimus in divinis voluminibus qualiter Dominus per Moysen legislator et Aron sacerdos ex rubricatis pellibus jussit sibi preparari ad invocandum nomen ejus domini (?). A post (?) demum Davit preco Christi cupiens cudere domum auditam sibi a Domino nostro hedificare, sed ex renibus illius processurum qui impleret jussa Dei. Qui utique Salomon ille Dei dilectus

implevit, edificavit domum, dedicavitque. Editus namque ex Virgine Dominus et Salvator noster Jesuchristus quæ vetera facta sunt nova, construuntur Basilice, dedicatunturque ut fiat omnium catolicorum Templum remissionis per aquam regenerationis. Nutu Dei actum est ut edificaretur basilica in honore Christi et Beati Arcangeli et clavigeri æterei Petri in castrum nuncupatum Olerdula a venerabili viro Seniefredo levita (1) ceterisque sufraganeis suis. Qui prenotatus idem clementia Salvatoris suplex deposcens benignitatem Domini Vivani presul insignis ad dedicandum inveniret pretextam basilicam, qui libenter adquiescens precibus illius venit dedicavitque Basilicam, hac protinus dos illius fermavit, domina (?) quoque fieri censuit decimarum ac primitiarum oblationumque omnium. A termino orientis incipit at ipsam speluncam qui vocitatur Derru (2) et graditur per ipsa lacuna que dicitur Palma

---

(1) Se ha de entender que Seniefredo terminó la Iglesia, pues más adelante dice el mismo documento que Sunyer la había comenzado Si como es de creer este Seniefredo es el mismo Seniofredo de que hallamos escrituras en 969, 978 y 986 (testamento en que lega parte de sus bienes á S. Miguel) y 991, hubo de morir muy poco antes de la restauración de Olérdula, pues la última escritura es de IV Id. de Septiembre y la restauración se efectuó á fines del mismo año.

(2) Esta cueva Derru (en la misma forma y no en la de Berru se halla repetido al fin de la demarcación) es la que Pujades llama *del rey*, sin duda equivocadamente, pero no creemos que pueda ser adición suya arbitraria la sinonimia de *Espelunca laya* que en él se lee. Al anotar este pasaje, tomo II, pág. 517, dijimos que esta cueva debía de hallarse en el lugar llamado ahora del Caus, y en efecto, además de la significación de este nombre, nos fundábamos en que la *Espelunca laya* se hallaba, como aquel lugar, entre la Gavarra y Cantallops. Hemos sabido después que el nombre de Caus fué transportado en el siglo XIV por un Rafols dels Caus, originario de Cantallops, pero subsiste la razón tomada de la situación de dicho lugar. Añadiremos, por si algo vale, que hay por allí una *roca llarga* junto á una cueva y cerca de ellas una gran piedra divisoria de tres parroquias y un *Codol* (corrompido en *Coll de Garró*).

et sic per ipsa fonte de Cantalupis, et discurrit ipse torrens usque in gorgo nigro et impingit in ipsa aqua que dicitur Aragnon (1). A parte vero circi inqoat in jam dicta aqua Aragnon et vadit usque in strata qui est super ipsa turre de Elmerado et pergit usque in rio qui dicitur Mathana, et discurrit ipse ribus usque in Petraficta et vadit usque in ribo de Fovexo (2) et sic per ipsa strata qui pergit qui dicitur Firriol (Furriol?) (3) et sic pervenit in aqueducto qui dicitur Ballobono (4). A parte vero occidente inqoat in jam dicto ribulo Ballobono et impingit in rio qui dicitur Sancti Stephani et sic per ipsa Sinapi (5) et per ipsas Borrelarias et Argadarias et usque ad Puio de Fluridio et per ipsa Pineda et graditur per ipsa Comba Luposa in ipsa mare. A parte vero miridies (?) inqoat per ipsa mare et sic per ipsas cequias et per fonte Anastasio et sic per fonte de Cuzinas et per ipso Cabrafico et graditur per ipsa Gabarra et usque in spelunca qui dicitur Derrum. Hos terminos presensuit Suniarius inclitus comes cum Ecclesia Sancta Digna, Sancti Petri, Sancti Salvatoris, Sancti Juliani (6), Sancti Petri, Sancti Cristophori, Sancti Genesi (7), Sancta

---

(1) En Pujades Aragón, nombre que, como es sabido, se halla también aplicado á otras corrientes.

(2) El río Foix que luego se convierte en el de San Esteban de Castellet.

(3) V. tomo II, 517.

(4) Bellobono en Pujades.

(5) Corresponde á Mostalleras de Pujades.—Entre *Santa Margarida* y Moya se halla todavía un lugar llamado *Senabre* (pron. *Sanabra*).

(6) Conforme conjeturamos es San Juliá y no Santa Julia como en Pujades.

(7) En Pujades que repite San Pedro (si el documento hablaba sólo de uno, hubo de ser el de Moranta), no se lee San Ginés. No existe actualmente memoria de esta capilla, ni de la de San Cristóbal, pero en el documento de la última restauración de Olérdula (V. tomo II, 524) se habla de *los hombres de San Cristóbal.*

Maria foris muros (1) qui construxit memoratus idem comes chastrum Olerdulæ (2) et incoavit predicta Ecclesia Sancti Micaelis situm infra muros cum venerabili viro Teuderico Episcopo (ignoscat illi Dominus et abluat universis pliaclis (peccatis?) illorum isdem (sic), et terminos firmare maluit venerabilis Pontifex Vivas ob remedium animæ suæ, suorumque genitorum et ob remedium animæ prelibati Suniefredi suorumque genitorum, consanguineorumque omnium, qui cum ipse non inmerito vivendi dignus, antequam egregius Pontifex adveniret fatali casu perventus quod optavat videri non meruit, sed tamen miserante Deo impleta sunt. Hoc namque oblata sunt Deo a religiosis viris militibusque in diem dedicationis basilice. Dedit Archipresbiter Lobetus parialata una de terra et modiatas II de vinea. Endalecus ferragenal I. Morgatus ferrugenal et spelunca cum casale. Ermegile sesterada I de terra in Vitrano. Guifredo similiter una de terra in Migriniano. Quilamagnus modiata I de vinea qui est ad ipsas tortas. Petrus similiter I de vinea in Papiolo. Undisclo similiter una de vinea qui est ad ipso Pozolo. Katuval (?) similiter I de vinea qui est ad ipso Trescorno. Felici Kilio Altimiro veridiacario XV dextros in longitudine, in latitudine vero VI. Aldena cum filios suos ferreginal I qui est ad ipsa fonte Transmiro ipsa vinea Murciola ab integre. Albarico semodiata I de vinea qui est ad ipso Trascorno. Teudovino ferraginal I qui est ad ipsa valle. Erivonsus similiter I de vinea in Vitrano. Ista offerta sunt Deo Angeloque illius Micaele ut in ultima hora cum advenerit, occurrant illi in adjutorum

---

(1) Este *foris muros* con relación á Olérdula se refiere á todas las capillas y no únicamente á Santa María. (Sobre la equivalencia moderna de ésta véase tomo II, 517.)

(2) Pujades fija esta primera restauración en 929, sin dar las razones: Bofarull dice con menos seguridad «por los años 929.» La fecha debió caer precisamente entre 912 en que empezó á reinar Sunyer y 937 en que no vivía Teoderico, cuya última memoria conocida es de 931.

et manus estraneas nos (*léase* non) eos permitat tangere, dignissimo que illius claviculario offerta sunt similiter ut paradisi valvas illis apareat (*léase* aperiat). Vivas gratia Dei episcopus qui ad dedicationem ipsius altaria (*léase* altaris) veni et opus Domini ut valui fideliter consumavi. Volo namque ut fiat domina decimarum primitiarumque oblationumque quoque omnium ut dictum est a modo et usque in sempiternum. — Seniofredus Archipresbiter. — Suniefredus Presbiter. — Julianus Presbiter. — Audegarius Sacer. — Lomardus Presbiter. — Gaucefredus Presbiter. — Ermenardus Presbiter. — Vidale Presbiter. — Guillara Presbiter. — Bonavicus Presbiter. — Maler Presbiter. — Ervigius Presbiter cognomento Marsilio qui et judex has quigamas dotis exaravit. — Era XXX post millesima anno Domini DCCCC nonagesimus primus, indiccione V et cum duobus litteris suprapositis in verso X die et anno quod supra (1).

La obra del Conde Sunyer y del Obispo Teodorico ¿no fué más, como alguno ha pensado, que la creación de un castillo y de su correspondiente capilla en un lugar escogido por su ventajosa posición militar? Esta suposición no se aviene con los términos asignados á la nueva Iglesia, que comprenden una parte considerable del Panadés. Aun cuando se suponga que en la época de aquel Conde sólo quedaban en la cima de Olérdula las antiguas murallas, se ve por el número de capillas la considerable población de los lugares vecinos de que, desde entonces á lo menos, se consideró capital el nuevo recinto fortificado. Ni en la solemnidad del acto, ni en la importancia de las donaciones que á la iglesia se hicieron, ni en la extensión del territorio que se consideró como perteneciente á Olérdula, creemos que puede

(1) No vemos que se exprese antes, como aquí dice, el día. En cuanto al año Pujades, sacándolo del de la era, pone 922. Marca, seguido por D. Próspero de Bofarull, dice 991, deduciendo de la indicción que fué á últimos de este año.

aducirse algo semejante para otros castillos, por importantes que fuesen, como, por ejemplo, los de Castellet y Castellví de la Marca.

En los últimos años se ha descubierto un nuevo testimonio de antigüedad, de que, por otra parte, no nos hallamos en el caso de sacar particulares consecuencias. Son dos trozos de piedra que contienen muchos nombres grabados con punzón en letras de carácter romano modificado, y que se asemejan á otros dos descubiertos anteriormente en Tarrasa. Los nombres de los de Olérdula no presentan orden en su colocación, y en lo poco que hemos podido descifrar no concuerdan, á excepción de uno solo, con los de los personajes conocidos por otros documentos históricos (1).

III.—Familia vizcondal.—Algo se nos ofrece que ampliar y aun que rectificar acerca de la historia de esta familia, de especial interés para la particular de Olérdula.

1. Un primer Udalardo.—En el documento extractado en la página correspondiente al año 917, los dos hermanos donadores se llaman hijos del difunto Udalardo, nombre que lleva también uno de ellos. La copia que ahora poseemos da indebidamente al otro el título de marqués que sin duda se sustituyó al de *vicecomes* ó *vicecomites;* el calificativo de *venerabiles viros* indica también su elevada jerarquía. No cabe pues duda en que estos Udalardos, padre é hijo, son antecesores del Udalardo Guitardo y del Udalardo Bernardo de fines

(1) Hemos podido leer, y no con completa seguridad, ERME... DVS... NIEL (hállase un Daniel en el Cartulario de San Cugat, n.º 462, año 958), IMBILARA, MAHOM (en los más remotos tiempos de la reconquista se halla algún cristiano con nombre árabe), YAVL, DI... E,.... LEFA. Nuestro amigo y compañero D. José Luanco había leído ERMISODVS, DANIEL, VALENCIA, SILVS.

del mismo siglo x y principios del siguiente,, y con esto queda también probada la existencia de un Udalardo de últimos del siglo x y contemporáneo de Wifredo I que con cierta inseguridad mencionan nuestros historiadores.

2. El vizconde Guitardo y Gibberto Guitardo.— El primero, padre, abuelo y bisabuelo de los individuos de la familia vizcondal que más figuran en la historia general del condado y en la particular de Olérdula, hizo en 977 (1), como es sabido, una permuta de tierra con el abad y los monjes de San Pablo del Campo. Es también muy conocida la inscripción del claustro de este monasterio, que después de mencionar un aniversario fundado por G. de Belloch († 1307) prosigue diciendo: «Et fuerunt hic translati corpora spectabilium Guibberti (2) Guitardi et uxoris ejus Rotlandis qui hoc cenobium fundaverant et romanæ eclesiæ obtulerunt (3) III Kal. mad. anno MCXVIII (4).» Difícil es no sospechar que hubo relación de familia entre el permutador de tierras en 977 y el constructor (es decir, restaurador) del monasterio, siendo Guitardo el primero é hijo de un Guitardo el segundo. Pujades pensó, y un ilustre investigador le cita sin contradecirle, que fueron acaso un mismo personaje ó padre é hijo, sin caer en la cuenta

---

(1) Así Bofarull que cita un documento existente en el Archivo: Pujades dice que fué venta del Abad y Monjes al Vizconde.

(2) Pujades *Guiberti* que antes llama, no sabemos porqué, Gausberto.

(3) Pujades *tradiderunt.*

(4) Villanueva XVIII, 152, Pujades, VI, 39. En el mismo tomo pág. 37 se copia una lápida conmemorativa de Bernardo de Belloch († 1279) y de un yerno suyo benefactores del Monasterio. Los dos sepulcros se conservan ahora en la capilla de los Condes de este título, cuyo amor á los recuerdos históricos de familia quisiéramos ver más generalmente imitado. V. *Hist. de las Capillas de los Apóstoles Pedro y Pablo*, etc., por el actual Conde de Belloch, pág. 14 y 15.

de que entre una y otra fecha median mucho más de cien años. Por otro lado sólo habían transcurrido diez desde 1117, cuando los prohombres de Barcelona, junto con su obispo San Olegario, en vista de la decadencia en la regularidad y en la administración de las posesiones del monasterio lo sujetaron al de San Cucufate (1). ¿Cómo tal decadencia en tan breve plazo? ¿acaso hubo error en la fecha, entrometiéndose por ejemplo la C. y se habla de Geriberto, hijo del Guitardo de 977? Esta conjetura nos sedujo un momento, pero es inaceptable por las siguientes razones: I. Serían necesarias pruebas más evidentes para recusar la autoridad de la inscripción (2). II. La mujer conocida de tal Geriberto se llamaba Ermengarda y no Rotlandis. III. A mediados y á fines del siglo XI se hallan otros hijos de un Guitardo ó de varios Guitardos (en la época de D.ª Almodis un Guifredo, hacia 1071 un Gilaberto y en 1080 un Giriberto) y uno de éstos, Gelaberto ó Giriberto, si no fué realmente un Gibberto desconocido, pudo ser el de la inscripción (3). IV. La arquitectura del claustro de San Pablo, cuya construcción se atribuye á Gibberto (y con esto concuerda el haber sido sus restos depositados en aquel sitio) ofrece en su parte clasificable los caracteres de últimos del siglo XI ó principios del XII (4).

---

(1) Villanueva, Ib. 153.

(2) Comprueba esta fecha un certificado de principios de este siglo en que se afirma que las obras terminaron en 29 de Abril de 1117; pero falta saber de dónde se sacó esta noticia. V. la *Hist.* citada en la penúltima nota.

(3) Bofarull II, 58, 101 y 115.

(4) Villanueva, Ib. 15 y 74, á quien ninguna parte del edificio parece anterior al siglo XII, sino es el área de la iglesia y la portada principal, observa que en el lintel de ésta hay un letrero donde leyó, como todavía se lee, el nombre de Bernardo (nombre que después vemos en la familia de Belloch) y su mujer Raimunda, «que no se escribiera en punto tan principal si no hubiesen tenido parte en la fundación de la casa.» Comparando estas observaciones con la memoria de D. E. Rogent, leída en la Academia de Bellas Artes en Octu-

3. Familia de Udalardo Guitardo. — Es un punto por todos reconocido que este Udalardo casó con Riquildis, hija del conde Borrell, y que tuvo en ella al obispo Guislaberto y al padre de Udalardo Bernardo. Después de insistir en que este padre, que no vemos figurar en la historia (1), hubo de llamarse Bernardo (es decir Bernardo Udalardo) y no Udalardo, nos despediremos de esta rama de la familia, como menos enlazada con nuestro asunto, si bien la reconocemos la más importante para la historia general de Cataluña (2).

4. Otros hijos de Guitardo. — Al comparecer Geriberto después de la muerte de su hermano Adalberto, para alegar sus derechos á la herencia del difunto, habla también de los de su hermano y hermana. ¿Era Udalar-

---

bre de 1857, en donde afirma que la portada fué construída en dos épocas, podrían acaso considerarse como obra de Gibberto la parte más reciente de ésta y el claustro, siendo anterior y acaso de Bernardo y Raimunda lo restante. Terminaremos este párrafo notando que no se deduce de los datos conocidos que Guibberto hubiese de ser descendiente del Guitardo de 997, ni, aunque noble y poderoso, pertenecer á la familia vizcondal; ni vemos tampoco probado que los Bellochs, sucesores suyos (quién sabe si también antecesores), en la piadosa liberalidad á favor del monasterio, lo sean en el linaje.

(1) Pudiera creerse que se halla este nombre en Piferrer, *Bellezas*, II, 321, donde se lee: «S. Bernardus Amati Vdalardus vicecomes,» pero debe leerse: «S. Bernardus Amati S. Vdalardus, vicecomes (la impresión de este documento es póstuma).» V. Pujades, VII, 415. En Ribera, II, 71, se lee un «Vdalardo cum filio Bernardi,» pero por la fecha se ve que en todo caso ha de referirse á un nieto del Bernardo desconocido.

(2) Para formar una historia de la familia vizcondal deberían consultarse las páginas de Marca citadas en su índice *verbis: Vdalardus vicecomes barcinonensis* y *Guislabertus episcopus barcinonensis*. Pujades, VII, 387, Bofarull, *Condes*, I, 247 y *passim*, Piferrer, *Bellezas*, II, 54 y principalmente 90 y 101, Florez, XXIX, 223, 44, y Villanueva, XVII, 157, ss, además de los pasajes ya indicados en los puntos relacionados con nuestro objeto.

do el hermano? Así se ha de creer, pues, además de no quedar indicio de un cuarto hijo varón del Guitardo padre de Udalardo y Geriberto, si se hubiese tratado de otro que del conocido vizconde de Barcelona, se hubiera cuidado de distinguirlo. Quedan, pues, los tres hermanos conocidos y una hermana cuyo nombre se ignora (1).

Terminaremos observando que la tradición popular, harto olvidadiza de los nombres históricos, ha conser-

---

(1) Habiendo encontrado una Nevia viuda de un Adalberto Guitardo y tomado por fecha del documento que á ella se refiere (Cartulario n.º 417, V. también 457) la de la escritura que le sigue (año 1035), dimos á esta Nevia que vivió todavía á principios del siglo XII por viuda de Adalberto que murió en 1010. Hubo un nuevo Adalberto Guitardo ó Guizardo en 1057 y 58. (V. Bofarull, *Condes,* 26, Pujades, VII, 417, y Piferrer, II, 322.) Otra corrección, mucho más importante, debemos hacer en el cuadro genealógico de la familia vizcondal. Al escribir nuestro artículo pusimos sin género alguno de duda (y no la tendrá cualquiera que estudie la materia): «Comparando estos datos con los reunidos por Pujades, Bofarull y Piferrer, acerca de los Udalardos y Geribertos, resulta evidentemente que el vizconde Guitardo ó Witardo que en 977 conmutó con los monjes de San Pablo algunas tierras junto al camino del Puerto allende Monjuich, era padre de Adalberto, esposo de Nevia, de Geriberto que casó con Ermengarda, hija del Conde Borrell, y de Udalardo, que casó con Riquildis, hija también de Borrell, el cual fué padre de Gislaberto, etc.» En la primera impresión (ó acaso en la copia que sirvió para ella) se pasó de un Borrell á otro (por efecto del salto producido á veces por el *omoioteleuton* que un erudito califica de monstruo voraz) suprimiendo todo lo relativo á Udalardo. En la reimpresión no atendimos al fondo y para dar á la frase regularidad gramatical, añadimos la copulativa entre los dos hermanos que subsistían, con lo cual resulta que Geriberto fué padre de Gislaberto, en oposición á cuanto luego se dice. En el cuadro genealógico pusimos como hijos de Adalberto los que pertenecían al suprimido Udalardo. Deben pues restituírsele, dejando sin mujer é hijos á Adalberto. Advertiremos finalmente que en el monitorio de éste se da á su madre el nombre de *Vuriberga,* que es en el fondo el mismo que *Geriberga.*

vado el recuerdo del que pretendió ser príncipe de Olérdula. Hemos oído hablar vagamente de haberse llamado esta población *Villa Mironis*, forma latina que parece indicar un origen escrito; y lo que es más notable, una casa solariega inmediata (ya nombrada en el documento de 1453 inserto en la pág. 616 del anterior volumen) es todavía conocida con el nombre de *Can Trabal dels Mirons*.

ÍNDICE DE FECHAS, AUTORES Y DOCUMENTOS. (1)

874. Wifredo I.
898. Wifredo II (Borrell I).
905. El Conde da el Castillo de Cervelló T. II, 514. B. I, 48.
912. Suñer I.
919. Concesión á S. Cugat de Ermenardo y Udalardo T. II, 515. T. III, 586, C. 514, Casaus I, 93, B. I, 109, 113, 135.
Hacia 929, Castillo é Iglesia en Olérdula T. II, 146 y 514 T. III, 591, 127, P. VII, 19. B. I, 109, Pascual, 53.
936. Conmutación de Castellví T. II, 415, R. I, 430.
Antes de 950. Libértanse los de Vallformosa T. II, 514, P. VII, 74.
942. El Obispo Wilara recobra la torre de Granada que da en feudo á Sisualdo. T. II, 414, P. VII, 74. Florez XXIX, 201, Pascual 53 los dos últimos dicen

(1) T. II ó III, indica el correspondiente tomo de las *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras* de que forma parte este escrito.—C.: Cartulario de San Cugat.—Arch.: Archivo de la Corona de Aragón.—M.: *Marca hispánica.*—P.: Pujades, *Crónica de Cataluña.*—R.: Ribera, copia de documentos conservada en el mencionado Archivo. — Pascual: *Memoria sobre Olérdula*, impresa en la *Revista histórica* de Barcelona, año 1877.—B.: Bofarull, *Condes de Barcelona vindicados.*—Piferrer: *Recuerdos y Bellezas de Barcelona.*

950 y equivocadamente Olérdula en vez de Granada.

954. Borrell II y Miron I.

Desde 958. Mención de Olérdula y lugares del Panadés C. 377 y 8, 380, 401, 414 y 5, 420-2, 424, 432, 444 y 5, 462, 466, 535.

967. Borrell vende la mitad de San Esteban (después, de Castellet) á Seniofredo. Amat, T. II, 915. C. 387.

969. Donación de Seniofredo clérigo á Ermengodo T. II, 516. C. 396.

974. Carta de Benedicto VI (habla de Olérdula y Panadés) T. II, 510, M. 907.

977. Permutación del Abad de San Pablo y el vizconde Guitardo, T. II, 519. T. III, 594, P. VI, 36 (dice 979), B. I, 56.

978. Venta por Seniofredo y Ermengodo, C. 392.

985. Invasión de Almanzor, T. II, 179, 516, P. VII, 249, 251 (V. nota de los editores).

986. M. 411. Resarcimiento de Geriberto á la iglesia de Barcelona M. 413.

986. Testamento de Seniofredo clérigo, T. II, 516, C. 392.

988. Lotario confirma las posesiones de San Cugat, T. II, 145, T. III, 588, P. VII, 277, M. 938.

991. Donaciones de Seniofredo clérigo, C. 397.

991. Restauración de Olérdula, T. II, 140 y 515. T. III, 589, P. VII, 311, M. 415, B. I, 109.

992. Testamento de Borrell, T. II, 519, P. VII, 328, B. I, 151 y 2 (sobre las hijas de Borrell).

992. Ramón Borrell III.

1000. Invasión de Mahometanos, P. VII, 328 (dice 993), B. I, 227.

Mención de Olérdula y lugares del Panadés en el siglo xi, C. 140, 340, 345, 379, 390 y 1, 393, 419, 423, 425, 427, 429, 432-5, 445, 447, 456 y 7, 460, 462-4, 475.

1003. Restauración de la torre Granada, T. II, 518, P. VII, 329. Pascual, 53, B. I, 227.

1010. Monitorio de Adalberto á sus elemosinarios C. 403.

1010. Sacramental de Adalberto T. II y 419, C. 337.

1011. Se da cuenta de la muerte de Adalberto y de haber dejado á San Cugat la torre de Moja C. 404.

1011. Comparece Geriberto contra el Abad de San Cugat T. 519, C. 338.

1013. Sanla (no Saula) vende al Obispo Borrell Santa Perpetua y Barberá (N. O. del Panadés) T. II, 518, R. I, 378.

1015. El Obispo Deusdedit permuta Vichtrano T. II, 519, M. 998 (dice 1014), B. I, 151.

1018. BERENGUER RAMÓN I.

1020. Juicio de Ermengarda en Olérdula T. II, 518. C. 412. M. 1038 y 39. R. I. 421.

1025. El Conde confirma las franquezas de Olérdula T. II, 518. M. 1038, Pascual 53.

1030. Testamento de Ermengarda T. II, 520. B. I, 151 y 2.—Fundó en 1031 (?) el monasterio de San Sebastián dels Gorgs. P. VI, 415.

1032. Infeudación de Bañeras por el Obispo Guadallo, B. I, 250.

1032. Testamento del Conde en que nombra la ciudad de Olérdula T. II, 518, Pascual 54 y 55, B. I, 245 y 254.

1034. Cesión de una tierra *in turre Dellane* á Mirón y Udalardo, Arch. Doc. de Ber. Ram. I, núm. 107.

1035. RAMÓN BERENGUER I.

1041. Mirón, príncipe de Olérdula T. II, 250, Pascual 33 y 34.

1057. Homenaje de Udalardo á los Condes B. II, 77.

1059. Juicio contra Mirón Geriberto T. II, 521 (dice 1058 según P.), Arch. Doc. Ram. Ber. II sin fecha, 38, Bar. II, 87.—Ceden el castillo del Puerto (1 Julio) M. 413 y 1118, P. VII, 415. Piferrer II, 54, 321. —Nuevas promesas de Mirón (1 Julio). Concesiones de los Condes (6 Julio). Arch. núms. 239, 40 y 41 de

Ram. Ber. II (citados por B. II, 88), R. II, 327 y 223.

1060. Expedición de Mirón Geriberto á España, T. II, 522. B. 11, 88.

1063. Los Condes adquieren de Udalardo Bernardo el castillo de Fontanet ó Piera M. 433, P. VII, 458, T. II, 308.

1063. Convención entre los Condes de Barcelona y el de Urgel T. II, 522, M. 1128 (dice 1064), R. II, 324, Pascual 53.

1065 y 66. Adquisiciones de los Condes en la torre de Dela T. II, 522, 23. P. VII, 408, R. II, 392, 359, B. II, 93 y 4.

1066. Guidebaldo hijo de Mirón juez T. II, 522, P. 411. B. II, 89.

1068. Gondebaldo encarga el castillo de Eraprunia-no T. II, 520, R. II, 443, B. II, 89.

1076. Rolando Bernardo cede al Conde la mitad de Castellet T. II, 523, R. II, 539.

1076. Testamento del Conde (habla de Olérdula), T. II, 53. B. II, 41.

1076. Ramón Berenguer II y Berenguer Ramón II.

1080. Definición de Ramón á su hermano: le da *in hostatico*, entre otros á Udalardo, vizconde de Barcelona, y á Arnaldo Mir (sin duda Mirón). B. 15, 115. Homenaje de Arnaldo Mir Ramón, antes de la muerte de Berenguer (1082) T. II, 522 (debe corregirse la fecha de este hecho, sin duda de menor significación de lo que allí se conjetura) Arch. ó Doc. de los dos hermanos, sin fecha n.º 73, B. II, 37.

1096. Ramón Berenguer III.

1118. Invasión de los Almohades y última restauración de Olérdula T. II, 523 y 4, C. 408, M. 479 y 1236, Pascual 53.

1119. Donaciones en Olérdula del Conde al Abad de San Cugat T. II, 524, C. 708.

1120. Bula de Calixto II al monasterio de San Cugat (habla de ventas de lugares en Olérdula y Panadés) M. 1253.

1131. RAMÓN BERENGUER IV. Gerardo Alemany en Olérdula T. II, 524, Arch. Doc. de Ram. Bereng. IV, n.º 176.

1160. Primera mención de Villafranca T. II, 523—26 documentos allí citados, como también otros de época posterior. Añádase en 1192 el en que Bertrán de Castellet promete poblar (appopulabó) un alodio cerca de Villafranca. Doc. de Alf. I, n.º 684.

RESENYA HISTÓRICA Y CRÍTICA

DELS

ANTICHS POETAS CATALANS

PREMI EXTRAORDINARI DEL ATENEO CATALÁ:

MEDALLA D' OR

Jochs Florals de 1865

RESENYA HISTÓRICA Y CRÍTICA

DELS

ANTICHS POETAS CATALANS

(Obra feta per amor de la Medalla)

Los Catalanes, Valencianos y aun algunos del reyno de Aragón fueron e son grandes oficiales desta Arte.
Lo Marqués de Santillana.

ADVERTENCIA Ó EXPLICACIÓ DE PERQUÉ DINS DEL NOM DE POETAS CATALANS TAMBÉ S' INCLOUEN LOS VALENCIANS Y MALLORQUINS Y DE PERQUÉ 'S DIU CATALANS Y NO LLEMOSINS.

Entremitj de las famosas llenguas francesa, italiana y castellana hi havia un altre romans molt celebrat que alguna vegada s' anomena llengua d' oc (hoch conforme 'l nostr' estil), per causa de ser esta sa partícula afirmativa. Dita llengua 's partia en dos brancas; la del septentrió dels·Pirineus (llevat lo Roselló) y la del mitjorn dels mateixos.

La del septentrió s' anomená comunment provensal; mes lo poeta y gramátich Ramon Vidal de Bezaudú (Besalú), li doná 'l nom de llengua llemosina, sens dupte perque 'ls dos trovadors mes cars tinguts (B. de Born y G. Borneil) eran de la provincia de Limoges.

En aquesta llengua cantavan los trovadors mes vells (seggles XII y XIII), ja fossen de la Galia inferior, ja de Catalunya ó de Italia (1).

La branca del mitjorn dels Pirineus, á mes del nom de *romans* que era comú á totas las fillas del llatí, rebé aquell que li pertocava, que era 'l de *catalá* ó *catalanesch*. Aquest parlar ab las conquestas y novas poblacions passá á las Illas y á Valencia, y fins molt cap ensá sols se conegué en los tres regnes una llengua lliteraria, per mes qu' en l' ús vulgar hi hagués diferencias: las quals diferencias han sigut aprés reconegudas com á dialectes separats. Y de bon grat confessarem que moltas relliquias del antich parlar perdudas á Catalunya s' han mantingut en los altres dialectes, ademés d' algunas singularitats que aquests ofereixen, com las vocals mixtas ó diptongació en lo mallorquí: fet de importancia en que no fora oportú allargarnos.

Emperó succehí que 'ls poetas y mestres qu' estudiaren la « Razós de trobar » de Ramon Vidal, hi trobaren lo nom de *llemosí* com lo propi de la llengua que allí s' ensenyava y que 's volia imitar: y eix nom del llibre de Vidal traspassá á algun dels nous tractats que 's compongueren, com aquell que diu:

Tot enaysí com lo rubís
Sobre totas peyras es fis
E l' aurs sobre metals cars,
Sobre tots razonars parlars
Parladura lemoyzina
Es mays avinens é fina.

Est nom fou fortunat. Al comens tingué poch ús, segons apar, entre nosaltres, mes en Castella Villena y Santillana no 'n usaren d' altre; aprés los valencians lo

---

(1) Aquí tractám de la llengua galo-meridional en comú sens consideració de sos dialectes, ni de las diversitats entre 'l llenguatge parlat y escrit.

preferiren naturalment al de catalá (1), y á la fí nosaltres y tot nos en gloriarem, haventse ja perdut l' esme de son orígen; lo qual se cercava molt lluny no sols en historias aprovadas sino també 'n las rondallas d' Otger Cataló. Fins que ara 'n nostres dias, consultant los escrits antichs s' ha pogut declarar lo secret y restituir la veritable denominació.

Donada aquesta explicació y ans de comensar farem un' altre advertencia en que parlam de la mateixa llengua, sino qu' es especial al present dictat, y será la següent: que no haventse may aparellat son autor per' escríurer prosa catalana, de cap manera vol posarlo com á mirall de semblant llenguatje, y que 'n punt de l' ortografía li ha aparegut *cosa molt pertanyent al cas* conformarse en lo essencial ab la que arreglá un dels antecedents Consistoris.

I.

FONAMENTS DE L' ESCOLA POÉTICA CATALANA.

Leixant apart | l' estil dels trobadós
Qui per escalf | trespassen veritat.....
AUSÍAS MARCH.

No cantavan ja quant arribá 'l seggle XIV, així com abans fer solian, aquells primers trobadors de llengua provensal que eran ensemps autors y cantadors de sas

(1) Fins á la terra l' aplicá l' editor de Jacme Roig en lo seggle XVI:

Criat en la patria | que 's diu limosina
No vol aquest libre | mudar son lenguatje.

Sols á las darrerías del seggle XV veyem que alguna vegada los valencians comensan á anomenar valenciana la llengua qu' escrihuen.

obras y que anavan pel mon y majorment per las corts dels reys y 'ls palaus senyorials cercant dons y honors; mes no per aixó s' havia perdut lo cultivament de la famosíssima llengua d' hoch, ni en la nostra terra, ni en la d' enllá los Pirineus. No mes lo nom de Ramon Lull ja 'ns demostra ab quina vivor clarejaba nostra poesía al comensar dita centuria y á mes d' ell altres n' hi hagué (1) qu' escrivian obras rimadas. Mes no cal duptar que hi hagué una revivalla poética en lo regnat d' En Pere, anomenat lo del punyalet, pus ell mateix fou poeta, pochs ó molts poetas visqueren en sa cort, y en son temps s' escrigueren alguns dels tractats de que prengueren norma los práctichs en l' art de trobar. Del regnat d' En Pere proceheix donchs aquella escola poética que tingué mes crit en lo seggle xv, y per tal com avem de parlar d' aquest, no podem callar del precedent.

Poch temps abans de que la ma d' En Pere agafás lo ceptre d' or, uns poetas que s' anomenavan la Sobregaya companyía dels set trobadors de Tolosa, segons la costum que ja era establerta de ajustarse en cert jardí, volgueren convidar als poetas d' altres encontradas ahont se parlava la mateixa llengua á que 'ls trasmetessen sas obras, pera premiar las mes dignas ab flors d' or y d' argent, espandint aquell tan famós cartell que comensa dient:

Als honorables é als pros
Senhors, amichs é companhós
A qui es donat lo sabers
Don creis als bons gaug é plazers etc.

La primera d' eixas festas poéticas fou celebrada en 1324, y un poch mes avant, l' any 1356, fou donada

(1) Com frare Romeu Bruguera (1228-1315) que feu una «Biblia rimada en romans», Muntaner que feu «un bell sermó» rimat «en so de Gui Nantull,» l' infant En Pere que pera la coronació de son germá N' Anfós III (1327) compongué algunas dansas, un serventesch, una cansó y DCC versos (lo M. S. diu aixís?) rimats.

al comú de la gent y trasmesa á determinats llochs (aixís es que n' hi ha un trasllat en l' Arxiu de la Corona d' Aragó) un tractat de poesía y gramática ab lo nom de *Leys d' amors*, que 'n alguna part segueix las petxadas de nostre Ramon Vidal de Besalú. Emperó com aquell llibre fos massa llarch y de dificultosa retenció, se 'n feren altres de mes xichs y de mes bon tracte, los principals dels quals son los següents:

I. *Compendi de la conaxensa dels vicis que poden esdevenir en los dictats del Gay saber*, fet per Joan Castellnou, un dels VII mantenedors del consistori de Tolosa de la Gaya Ciencia. Fou endressat al noble En Dalmau de Rocabertí, lo qual arribá al regnat del rey En Joan; mes lo dit tractat sembla haverse fet poch temps aprés de las *Leys d' amors* (d' algunas de las quals partidas es verament un compendi) si acás no fou molt posterior á la següent obra del mateix Castellnou.

II. *Glosa del Doctrinal de Ramon Cornet*, feta per Joan Castellnou. Es una anotació dels vicis que aquest troba en lo dictat de Cornet. Fou feta ad honor del Infant En Pere que 's posá á Fra Menor en l' any 1358 y per consegüent ans d' aquest any, pus Castellnou parla d' ell com d' un príncep y no com d' un frare.

III. *Mirall de trobar*, per Berenguer de Noya, (mallorquí, segons Santillana). Era un tractat de las lletras del *a b c* y de las figuras poéticas que son també parts de las *Leys d' amors*.

IV. *Declaració de las reglas de trobar de Vidal de Besalú*, per Jofre Foxá, (monge negre, segons Santillana).

V. *Comensament de la doctrina provincial vera é de rahonable locució.—Flors del Gay saber.* Obretas trobadas que, segons sembla, seguian la doctrina de las *Leys d' amors*.

VI. *Llibre de las concordances apellat Diccionari ordenat per En Jacme March á instancia del molt alt é*

poderós Senyor En Pere per la gracia de Deu rey d' Aragó é fon feyt en l' any MCCCLXXI (1).

VII. *Torcimany del gay saber. Açi comensa lo prolech del present llibre apellat Torcimany, lo qual tracta de sciencia gaya de trobar, lo qual he compilat Lluis d' Aversó ciutadá de Barcelona* (2) *per instrucció dels no sabents ne enteses en la dita sciencia.*

En aquell temps fou introduit lo nom de Gay Saber ó Ciencia Gaya donada al art de Trobar, y que no 's llegeix en los antichs trobadors, com axí mateix lo de llengua llemosina, conforme demunt tenim explicat; y no sols lo nom sino que 'ls poetas, en especial los mes antichs, treballavan de usar paraulas y formas de la llengua dels trobadors vells ó de la *Razós de trobar* y *Leys d' amors.*

Llavors s' introduiren també molts noms propis de la ciencia poética, la mes gran part presa de las *Leys d' amors*, encara que de vegadas. ab alguna variació, afegints'hi després alguns altres no usats per las ditas *Leys;* y com la coneixensa d' estos noms sia necessaria per compéndrer be aquella antigua escola, posarém aquí l' explicació dels principals, la qual pensam que ad alguns pareixerá fastigosa, pero que plaurá als qui son afectats al estudi de las antiguitats lliterarias.

Tota ratlla mesurada havia nom de *bordó*, pocas vegadas de *verset* y may ó quasi may de vers, paraula que tenia altre significació.

Los *bordons* mes usats eran los de 11 sílabas (3) ab accent y pausa á la 4.ª, y los de 9 sílabas. En las Dansas s' usaban los de 8. Mes endevant trobam los de 12, presos de la poesía castellana.

(1) En alguna cosa 's veu que J. March no segueix las *Leys d' amors*, axí com en algun' altre 's reconeix que 's recordava del tractat de R. Vidal.

(2) L' honorable En Lluis d' Aversó, ciutadá de Barcelona, se troba participant en actes de la república l' any 1410 y lo següent.

(3) Seguim lo compte italiá y castellá y no 'l francés que llavors se seguia, y en lo qual, exempli-gracia, lo que diem bordó de 8 sílabas, se diu de 7; lo de 11, de 10, etc.

Lo *bioch* era un tros ó trencat de bordó (altrement un bordó mes curt) y l' *ampelt* una paraula molt xica concordant ab lo bordó precedent.

L' unió d' alguns bordons pera formar un tot arreglat s' anomenava *cobla. Cobla croada* era aquella en que concordava ó rimava lo bordó primer ab lo quart y lo segon ab lo tercer y comunment lo quint ab lo vuité y lo sisé ab lo seté; *encadenada* aquella en que concordava ó rimava lo primer ab lo tercer, lo segon ab lo quart, etc. N' hi havia de *mitj croadas y mitj encadenadas*.

Appariats eran los bordons que concordavan de dos en dos. Hi havia coblas mitj croadas y mitj appariadas, etc.

Una cobla sola (ab tornada ó sense) se deya *esparsa*.

Las coblas de vegadas no estavan agafadas l' una ab l' altre (encara que 'ls rims seguissen lo mateix orde) y llavors l' obra 's deya *solta*. Mes altres vegadas se renovavan los mateixos rims en totas las coblas y llavors l' obra 's deya *unissonant*.—Si 'l derrer rim d' una cobla era 'l mateix que 'l primer de la següent, s' anomenavan *capcaudadas*, axís com altres vegadas no era 'l primer sino lo segon rim d' una cobla lo qui concordava ab lo precedent. De vegadas eran dos los rims que 's renovavan, lo qual podrém anomenar capcaudadas de dos bordons. Totas estas coblas de que acabam de parlar eran de bordons de 11 sílabas. Hi havia altres menas de coblas de bordons de 11 ó dels mateixos barrejats ab altres de 7, y mes endevant de 5, ab diversas ordinacions en los rims.

Quant no hi havia rims concordants en tota l' obra 's deya *estramps* ó *estrampa* (obra ó cobla). Un bordó sens rim (altrement un rim no concordant), ficat entre altres que 'n tenian, se deya bordó ó rim *perdut*.

Del nom de capcaudada ó sols *caudats* que 's donava de vegadas als appariats, pensam que devalla lo de *codolada,* forma molt usada pels nostres antichs (encara que sens lo nom) y servada lo dia de vuy á Mallorca, y que 's composa d' un ó dos bordons llarchs (de 9 síla-

bas), un de xich, un de llarch y sempre aixís, tots appariats. També de vegadas se troba un altre ordenació, la qual es de dos llarchs, un de xich, dos de llarchs etc. que comensant pel tercer concordan de tres en tres y que anomenarem codolada de dos bordons llarchs. Y encara trobariam algun exemple de codolada de tres bordons llarchs.

Certs regiments de paraulas y rims havian noms especials, com *cobla equivocada* ahont un rim era usat duas vegadas ab sentit diferent, com *fi* que vol dir *terme* y *fi* que vol dir *pulit;* cobla derivativa en que hi havia un nom mascle y apres lo mateix nom femení, com *fi* y *fina; cobla capfinida* ó *capfinit* ahont un bordó comensa per la mateixa paraula ab la qual conclou lo precedent. Las altres repeticions de paraulas, com axí mateix de bordons, s' anomenavan *retronx;* mes quant se diu solament qu' hi ha retronx, s' entendrá que á la fi de quiscuna cobla hi ha repetició d' un bordó ó de mes d' un bordó, que es lo corresponent al *refrain* dels francesos y al *estribillo* dels castellans.

Las composicions se deyan *Obras* y de vegadas *Vers,* sino que hi havia noms mes especials, com lo de *Dansa* que tenia *Respós* ó mitja cobla del comensament, la qual donava 'ls rims y moltas vegadas lo retronx pel acabament de las altres coblas y de la tornada; la *Cansó* que era de bordons de 11 y no tenia respós, mes sí tornada y retronx de dos bordons; la *Balada* que tenia tres coblas en tot ó en gran part unissonants sens respós ni tornada, mes sí ab retronx d' un bordó; lo *Lay* que comunment era trist y de vegadas en codolada de un ó dos bordons llarchs. També 's troban los noms de *Virolay* (1) y de *Servent* y *Serventesch* (2).

---

(1) Lo conegut Virolay de Nostra Dona de Montserrat.

(2) Eixos noms no tenian la significació de cant satírich, com en lo temps dels trobadors provensals. En uns Servents anónims y en lo Serventesch del infant En Pere, sembla que estas paraulas significan poesía moral, útil, *que serveix.* En P. Puig usa 'l nom de Serventesch, no sabem perqué.

Hi havia altres noms indicatius de la materia ó d' alguna singularitat de l' obra com *Comiat* (despediment), *Escondig* (escusació), *Lahors*, *Vers figurat* (al-legorich), etc.

La major part de las obras tenian *Tornada* de 4 bordons concordants ab los 4 derrers de la derrera cobla, ó be sols concordants ab un dels rims (pocas vegadas, fora dels estramps, ab cap), la qual tornada solia portar lo *senyal* ó *divís* del poeta y eix senyal veyem que lo mateix poeta l' usaba ab significació sagrada y profana y de vegadas per duas diferents donas. També hi havia moltas vegadas una segona tornada que s' anomenava *Endressa* pera la persona á qui 's trasmetia la obra. Alguna vegada la tornada ó segona tornada s' anomena *Fí*.

L' amor dels nostres avis á la gaya ciencia se declará, no sols ab la composició y estima dels llibres doctrinals, sino també ab una institució semblant, encara que no del tot igual, á la del consistori de Tolosa. Lo rey En Joan I, amador de la gentilesa y del art musical (1), s' havia de trobar ben dispost per acullir ab benevolensa la suplicació á ell feta dels dos entesos en la ciencia, lo cavaller Jacme March y lo ciutadá Lluis d' Aversó (ja abans anomenats), als quals, ab intent de que sos sotsmesos, tan cavallers, com honrats ciutadants y tots los demés poguessen aprofitar en aquella, los anomená mestres y mantenedors en la mateixa pera que quiscun any en la festa de la Beneyta María del mes de Mars ó 'l diumenge prop vinent, poguessen celebrar una festa, cerimonia y solemnitat, donantlos també l' us de sagell, lo dret de jutjar las obras y de concedir títols y joyells, ab los demés privilegis que obtenian los mantenedors

---

(1) En un llibre intitolat los *Trovadors nous* podeu llegir un romans compost de fets y paraulas triadas dels antichs registres, ahont se veu l' afició del Rey á 'ls ministrers, y als instruments de novella guisa. Bernat Metje en son *Somni*, parlant de la visió ahont li compareix lo mateix Rey, lo representa rodejat de cans y portant una rota (instrument musical).

de París y de Tolosa (1). Mes avant hi hagué quatre mantenedors, l' un mestre en Teología, l' altre jurista, l' altre cavaller y lo derrer ciutadá.

De las cerimonias usadas pel Consistori en lo regnat d' En Martí nos restan unas memorias escritas per lo famós N' Enrich de Villena (erradament dit Marqués) que fou president d' aquell: y encara que ditas memorias son molt conegudas y que vajen en castellá, pensam qu' es obligació nostra transcríurerlas aquí, pus d' altre modo hi farian molta falta.

«En tiempo del rey D. Martín su hermano fueron más privilegiados é acrescentadas las rentas del consistorio (2) para las despensas facederas, así en la reparación de los libros del arte é vergas de plata de los vergueros que van delante de los mantenedores é sellos del consistorio, como en las joyas que se dan cada mes, é para celebrar las fiestas generales; é ficiéronse en este tiempo muy señaladas obras que fueron dignas de corona.....»

«Las materias que se proponían en Barcelona estando allí D. Enrique (es á dir, ell mateix), algunas veces loores de sancta María, otras de amores é de buenas costumbres. É llegado el día prefigido congregábanse los mantenedores é trovadores en el palacio donde yo estaba, y de allí partíamos ordenadamente con los vergueros delante, é los libros del arte que traían y el registro ante los mantenedores; é llegados al dicho capitol, que ya estaba aparejado é emparamentado de paños de pared al derredor, é fecho un asiento de frente con gra-

---

(1) En punt de lo que diu Villena del comensament del Consistori barcelonés, veja 's un article estampat en un dels quaderns de «El Arte,» lo primer any de la derrera renovació dels Jochs Florals.

(2) Lo dia 1er de Maig de 1398 lo rey En Martí maná que quiscun any per Pentecostés fossen donats quaranta florins als mantenedors (los quals havian de premiar las obras *in honorem et gloriam aliqualem et bravium*) ab la necessaria condició de que 'ls mantenedors devian ésser d' elecció d' ell mateix.»

das en donde estaba D. Enrique en medio é los mantenedores en cada parte, é á nuestros pies los escribanos del consistorio, é los vergueros más abajo, é el suelo cubierto de tapicería, é fechos dos circuitos de asientos donde estaban los trovadores, é en medio un bastimento cuadrado tan alto como un altar cubierto de paños de oro, é encima puestos los libros del arte é la joya, é á la man derecha estaba la silla alta para el rey, que las más veces era presente é otra mucha gente que se ende allegaba: é fecho silencio levantábase el maestro en teología que era uno de los mantenedores, é facía una presuposición con su tema y sus alegaciones y loores de la gaya ciencia é de aquella materia de que se había de tratar en aquel consistorio, é tornábase á sentar. É luego uno de los vergueros decía que los trovadores allí congregados espandiesen y publicasen las obras que tenían hechas de la materia á ellos asinada; é luego levantábase cada uno é leía la obra que tenía fecha, en voz inteligible, é traíanlas escritas en papeles damasquinos de diversos colores con letras de oro ó de plata, é iluminaduras fermosas lo mejor que cada uno podía; é desque todas eran publicadas, cada uno las presentaba al escribano del consistorio.....

»Teníanse después dos consistorios, uno secreto y otro público. En el secreto facían todos juramento de juzgar derechamente sin parcialidad alguna según las reglas del arte, cuál era mejor de las obras allí esaminadas é leídas puntuadamente por el escribano. Cada uno de ellos apuntaba los vicios en ella cometidos, é señalábanse en las márgenes de fuera. É todas así requeridas, á la que era hallada sin vicio, ó á la que tenía menos, era juzgada la joya por los votos del consistorio.

»En el público congregábanse los mantenedores é trovadores en el palacio, é D. Enrique partía dende con ellos como está dicho para el capítulo de los frailes predicadores; é colocados é fecho silencio, yo les facía una presuposición loando las obras que ellos habían fecho,

é declarando en especial cuál de ellas merescía la joya, é aquella la traía ya el escribano del consistorio en pergamino bien iluminado é encima puesta la corona de oro y firmábalo D. Enrique al pie, é luego los mantenedores, é sellábala el escribano con el sello pendiente del consistorio é traía la joya ante D. Enrique, é llamado el que fizo aquella obra, entregábale la joya é la obra coronada por memoria, la cual era asentada en el registro del consistorio, dando autoridad é licencia para que se pudiera cantar é en público decir.

» E acabado esto tornávamos de allí á Palacio en ordenanza, é iba entre dos mantenedores el que ganó la joya, é llevábale un mozo delante la joya con ministriles y trompetas, é llegados á palacio hacíales dar confites y vino; é luego partían dende los mantenedores é trovadores con los ministriles é joya acompañando al que la ganó fasta su posada, é mostrábase aquel aventaje que Dios y natura ficieron entre los claros ingenios é los obscuros.»

Quant passá d' aquesta vida lo rey En Martí, las discordias per la successió del regne causaren, segons nos diu lo mateix N' Enrich, la suspensió de solemnitats del Consistori, mes no fou per molt temps, per tal com veyem que lo rey En Ferran, encara que castellá de naixensa, renová (any 1413) lo dó de 40 florins pera los mateixos effectes senyalats per son predecessor (1).

Mes avant se celebraren iguals ó semblants festas, nó en lo convent de Sant Domingo, sino en lo de Fra Menors ó en lo de las monjas de Valldonzella. També donaren joyas personas singulars y foren celebradas altres

(1) Molt poch temps fa que s' ha publicat una breu noticia del diploma del rey En Ferran, lo qual, segons en ella 's diu, mana que 'ls mantenedors no sian mes ni menos dels que llavors eran, sino per mort ó malaltía d' algun d' ells, en qual cas se 'n deurian elegir d' altres; que no sent ells mes de quatre pugan péndrer adjutori d' altres personas entesas, y que celebren consistori sempre que vullan.

festas poéticas, en especial pera solemnisar la festa d' alguns Sants, ús que veyem aprés conservat en los temps mes famosos de la poesía castellana; y de la qual tradició ha durat, al menys entre nosaltres, alguna petita mostra fins molt aprop dels nostres dias (1).

II.

POETAS DE L' ESCOLA CATALANA.

No n'i ach hu qu' ab son senyal
No-m fos present de conaixensa,
Si be n' i viu qu' us fos creença
Que no 'ls conech sino per fama...
Yo fiu mos grats als pus antichs,
E 'ls altres tots.....

Lo Conort de Mossen Farrer.

Ara comensarem á parlar de tots los poetas que fins avuy coneixem poch ó molt, donant per suposat que 'n aquest dictat escrit ab cuita y pera lloch estret, haurem d' anar curts en moltas cosas y ométrer coments, autoritats y glosas (2). A mes eixa part segona ha de ser expositiva ó com ara diuhen ab terme escolástich, objec-

(1) Pera trobar noticias ó mes ben dit indicis de semblants festas veja's lo que 'n son lloch y temps dihem de Sors, Valmanya, Ferrando, Puentull, *Obres é troves* de 1474, Vilaspinosa, Lull, Vinyoles, Loiz Roiz, Solivella

(2) Lós documents biográfichs, part los havem cercat y trobat en diversos llibres historials, quasi tots estampats, part los havem presos de Torres Amat (que pensam los rebé de P. Bofarull), Fuster y Cerdá. La major partida de las obras poéticas se trovan en los dos *Cansoners* dits de París y de Saragossa per custodiarse ara 'n estas ciutats (del primer coneixem las mostras donadas per Tastu apud Torres Amat y Ochoa y alguna de mes, lo segon l' havem examinat personalment) y del altre M. S. intitulat lo *Jardinet de Orats* que tenim á Barcelona. — De las faltas de regla en l' ortografía, salvant alguna lliscada que acás tingam, se 'n deu culpar no tant als poetas com als escribans dels cansoners, que posavan, per exemple, *a* per *e* en moltas sílabas sens accent ó tó, y *s* sola á las finals en *rs*, una cosa y altre conforme á vulgar pronunciació, y també moltas vegadas per contrari excés posavan *e* per compte de

tiva, parlant ben poch lo dictador modern y fent enrahonar als mateixos poetas. De l' un pendrem un retall, de l' altre una cobla y de pochs un' obra complerta, y barrejarem lo que deu ésser anotat per bellesa ab lo que mostra un' altre qualsevol singularitat, no separant lo sagrat de lo profá, ni la manifestació d' afectes lloables de la dels que no ho son tant ó no ho son gens; y això derrer advertim per esquivar tot perill als jóvens inexperts si alguns n' hi haurá que vejan esta lligenda.—L' ordenació dels poetas segons sa major ó menor antiguitat, es sols aproximada y moltas vegadas incerta y conjectural.

Lo Rey En Pere *(III de Barcelona, IV d'Aragó)* ademés dels cants d' amor que abans, segons ell nos diu, havia fet, compongué: I.º aquella obra de dos coblas unissonants ab tornada: «Vetlan él lit sui 'n un penser cazut», hont dona consells als que 's farán cavallers, de quí y en quál lloch deuhen rébrer la cavallería; II.º un' obreta de llenguatje familiar: «Mon car fill per Sent Anthoni» qu' escrigué enfadat pel casament de son fill En Joan ab Na Iolanda de Bar, y pot-ser també III.º un rétol metrificat que portava un pago que tragueren á taula lo jorn de la coronació de sa derrera muller Na Sibila.

Mossen Jacme March. Foren heretats á Valencia per En Jacme lo aventurós Pere y Berenguer March dels

---

a, y *rs* quant sols s' havia de posar *s*. També imitavan malament la *s* final dels noms singulars del provensal, mes sens distingir, com aquest feya, lo nominatiu dels altres casos. Per llatinisme ó italianisme posavan la *s* llíquida inicial per compte de *es*, mes per so 's deya *es* y 's contava com una sílaba, fins que mes tart (en Jaume Roig), per aquell efecte que á sa tanda produeix en los sons la pintura del sons, se troba com no valent per sílaba. També usavan *ll* per *l* etc.—Nosaltres sols havem volgut mudar la llissó del text en algunas cosas declaradament caligráficas, posant *v* per *u*, *f* per *ff* al comens de mot, usant ademés d' accents, apóstrofos, ratlletas y signes de pausa y sentit.

quals pot ser molt be que provinguessen tots ó alguns dels quatre poetas de aquest nom (1). Nostre Jacme March fill tal vegada d' un altre Jacme, senyor d' Alamprunyá, molt estimat del rey En Pere y qu' escrigué una relació de sa propia investidura de cavaller, fou segurament l' utxer del mateix rey y qui sab si lo cavaller, vehí de Barcelona, deputat de la General de Catalunya, de qui en carta escrita l' any 1397 confessa lo Rey En Martí haver rebut una partida de diners, y lo marit de Na Guillelmona d' Esplugues, morta ja viuda, y soterrada en un monestir de Valencia l' any 1400; y si verament fos lo derrer, no fora lo deputat pel bras militar en las Corts de 1413. Lo cert es que lo cavaller Jacme March poeta, en l' any 1371 ordená á instancia del rey En Pere lo *Libre de Concordances* y qu' en lo regnat de Joan I foren ell y Lluis d' Aversó los qui promogueren la fundació del Consistori del Gay saber.

Ademés de las rimas que hi ha en lo *Libre de Concordances* tenim d' est poeta: I.º Una molt bella obra en coblas de deu bordons: « Quan heu cussir en los fets mundanals » en lo qual després de dir que

Totes les gens | vey regir per fortuna
Segons lo cors | del sol y de la lluna,

te compte de advertir sabiament:

Mas Deu no vol | l' arma sia sotmesa
Forcivolment | aytal astre seguir,
Ans la rahó | pot e deu ben regir
Lo cors, don han | entre si gran comptesa.

---

(1) Alguns autors valencians, poch satisfets ab la justa restitució feta á sa patria d' Ausías y pot-ser tambe d' algun altre dels Marchs, fins han volgut impugnar l' orígen catalá del llinatje, dient que 's troba un March entre 'ls pobladors de Valencia vinguts de Jaca. Mirant lo repartiment del Archiu d' Aragó estampat per lo discret En P. de Bofarull, sols hi trobam en mitj dels de Jaca un J. de Març, lo qual no te pas res que véurer ab los Marchs.

Per aquesta obra axí com per lo *Libre de Concordances* se veu que lo divís ó senyal de J. March era: «Columba pros.»

II.° Una cobla conservada en lo lay de Torroella (Tan mon voler): «Un soptós pler m' es vengut per lo veure (1).»

Lo Rey En Pere, J. March, lo Vescomte de Rocabertí. Est Vescomte segurament lo mateix á honor del qual escrigué Castellnou son compendi, general de l' estol d' Orient y virey de Atenas y Neopatria, fou molt estimat del infant y després rey En Joan y de sa muller, y aquesta quant lo Vescomte era á França, sempre li demanava novells, lo qual no volia dir, com algú ha cregut, pastorellas de Nadal, sino novas ó novellas. — «Questió entre lo Vescomte de Rocabertí e Mossen Jacme March sobre lo departiment del estiu e del ivern: Mossen Jacme si-us platz vullatz triar.» Son 13 coblas unissonants ab sols dos rims. «Sentencia dada sobre la dita questió é departiment per lo rey En Pere»: 3 coblas ab los mateixos rims.

Mossen Pere March tresorer del Duch real de Gandía tenia per muller l' any 1395 á N' Alihanor Ripoll, neta del Senyor de Genovés. En son testament otorgat á Xátiva (1413) anomena com á fill primogénit á Ausías. D' aquell diu Santillana: «Mosen Pere March el viejo, valiente y noble caballero, fizo asaz fermosas cosas, entre las quales escribió proverbios de grant moralidat.» Y diu molt be com se pot véurer per las cinq obras totas morals que d' aquell coneixem y com demostra la que anem á transcríurer (2).

(1) Es cosa digna de notarse que 'n los infinitius que, com aquest, tenen ja una *r* ans de la *e*, los antichs M. SS. may hi posan un' altre *r* final, y est ús se deuria haver seguit, encara que per una errada imitació dels altres infinitius comensen ja á trobarse los en *rer* en lo seggle XVI.

(2) En la transcripció d' aquesta obra y la que farem aprés d' una de Jordi triam de las variacions del Cansoner de Paris y las del de Saragossa la llissó que 'ns sembla millor.

(CROADA UNISSONANT.)

1 . Al punt c'om naix | comence de morir
E morint creix | e creixén mor tot dia,
C'un pauch moment | no cessa de far via,
Ne per menjar | ne jaser ne dormir,
Tro per edat | mor e descreix amassa (*a*),
Tan qu' aysí vay | al terme ordenat
Ab dol, ab guaig | ab mal, ab sanitat;
Mas pus avan | del terme null hom passa.
2 Trop es cert fayt | que no podem gandir
A la greu mort | e que no-y val metgia,
Força ne giny | ricat ne senyoria,
E trop incert | lo jorn que deu venir,
Com, quant ne hon | que tot arnés trespassa;
E no-y te prou | castell, mur ne fossat,
E tan leu pren | lo neci co 'l senat
Car tots hem uns | e forjats d' una massa.
3 Be sabem tots | que hich havem de exir
O tart o breu | que no-y val maestria;
Breu es tot cert | qui pensar ho sabria,
Mas lo foll hom | no se 'n dona cossir:
Que remirán | sa carn bella e grassa
E 'l front pulit | e lo cors ben tallat,
Ha tot lo cor | e lo sen applicat
Als fayts del mon | que per null temps no-s llassa.
4 Si be volem | un petit sovenir
Com som tots fayts | d' ávol merxentaria
E 'l sutze loch | hon la mayre-ns tenia,
E la viltat | de que-ns hac a noyrir,
E nexent nos | romás la mayre lassa,
E nos ploram (*b*) | de fort anxietat
Entram al mon | ple de gran falsedat
Qu' adés alçiu (*c*) e adés nos abrassa.
5 O vell poyrit | e que podrás tu dir
Qui-t veus naffrat | tot jorn de malaltia?
Missatje cert | es que la mort t' envia
E tu no vols | entendre ne auzir:
Mas com a porch | qui jats en la gran bassa
De fanch pudent | tu-t bolques en peccat,

(*a*) á massa (?)—Canç. de Sarag. mor, destruix e z amassa.
(*b*) plorán (?)
(*c*) alçiu=auciu=occiu.

Disén, tractán | fassén tot mal barat
Ab lo cor falç | e la ma trop escassa.
6 De cor pregon | deuriem advertir
En l' estat d' om | qui tot jorn se cambia,
Que 'l ric es baix | e 'l baix pren manantia,
E 'l fort es flac | e 'l flac sab enfortir;
E 'l jove sa | dolor breument l' abrassa
E mor ten leu | co 'l vell despoderat
E 'l vell mesquí | fay lehó de son gat,
E pense poch | en la mort qui 'l manassa.
7 Deu sap perqué | lexa mal hom regir,
O folls o pechs | e los bons calumpnia,
Que tal es bo | com no te gran batllia
Qu' es fer e mals | si-u (*a*) pot aconseguir;
E tal humil | quant es monge de Grassa
Qu' es ergullós | quant a gran dignitat;
E tal regeix | una nobla ciutat
Fora millor | a porquer de Terraça.
8 Qui be volgués | a Dieu en grat servir
E z (*b*) en est mon | passar ab alegria
Tot son voler | a Dieu lexar deuria
E no pas Dieu | a son vol convertir;
Car Dieus sab mils | a que tany colp de massa
Per acabar | o qui tenir plagat,
Per esprovar | o fer sa voluntat
De ço del sieu | e que-s rahó que-s fassa.

TORNADA.

Del Payre Sant | ay ausit quan trespassa
D' aycest exill | al juhí destinat
Que ditz: « er fos | eu un bover estat
Qu' onor del mon | a peccatz embarassa. »

ENDRESA.

Heu Peyres March | pregui Deu que luy plassa
Donar-me cor | e voler esforçat
Que s ab plaser | pendrá l' adversitat
E sens ergull | lo be que breument passa.

(*a*) si-n (?)
(*b*) Aquesta z es eufónica pera esquivar sinalefa ó *hiatus*. De vegadas posan *s* de manera qu' esta lletra te tres valors: 1r *s* (ó *z*) eufónica, sens significació, 2n -*s*=se pronom reflexiu; 3r 's=es verb.

Jacme y Pere March. «Cobla equivocada feta per M. J. M. a M. P. M.» «Resposta de M. P. M. a M. J. M.»

Lorenz Mallol. I. (1) (Obra croada capcaudada). «Vers figurat fet per Ll. M: «Sobra 'l pus alt de tots los cims d' un arbre.» Lo «arbre» es «la vera crotz,» lo «auzelet» es «Ihus lo salvaire» etc. Hi ha dos tornadas. Una á la Verge Maria ab lo senyal: «Mon rich thesaur,» l' altre als set Senyors del Consistori, lo qual segons nos ensenya N' Enrich de Villena, no 's podia dir parlant del de Barcelona (que tal vegada no era establert quant fou escrita l' obra), sino del de Tolosa.

II. (Obra croada solta). «Escondit fet per Lorenz Mallol. Molt (l. Moltes) de vetz | dompna 'm sui presentatz» en lo qual se plany á una dona de que los «lauzengiers» li han dat entenent qu' ell s' havia alabat d' ésser amat d' ella y sempre repeteix: «Si-u diguí may» que li esdevinga això ó això altre, que si acudeix á cort de senyor que ningu 'l vulla escoltar, que si juga «á taulas ó á squacxs», tinga mala sort, y altres cosas molt pitjors. Lo senyal es també «Mon rich thesaur.»

Una trovadora desconeguda: te un' obra molt apassionada: «Ab lo cor trist | envirollat l' esmay» per la mort del qui anomena en la tornada: «Mon dols amich.»

Domingo Mascó valenciá, sabi en dret qu' encara l' any 1411 trobam á Barcelona com mitjanser entre los Parlaments d' eixa ciutat y de Valencia, escrigué á requesta de la Carrosa, dama del rey Joan, unas «Regles

(1) Las obras de Mallol, de la trovadora desconeguda y lo departiment del estiu y del ivern (que 's trova també en lo Cansoner de Saragossa) son tretas d' un quadern transcrit pel canonge Ripoll (apud Torres Amat).

d' amor y (e?) Parlament d' un home y d' una fembra, » y fins, segons diuhen, feu representar en lo Palau real de Valencia no res menys que una tragedia anomenada: « L' home enamorat e la fembra satisfeta. »

Un poeta desconegut (mes aviat que dos poetas diferents) compongué dos Novas rimadas ó Appariats, la una contra la vida dels mariners, trasmesa á un tal Vilaruhir que sempre deya que volia deixar esta vida y may ho feya

Nuyl peril aguardant,
Sol que vostron infant
Pugats be aretar,
E l' arme infernar
Faent bomba e bebany:

y la segona burlantse d' En Berenguer Simon que ab altres ciutadans y ab gent molt grossa havia sigut elegit per provehir als aprests del estol de Sardenya en 1393, dient lo poeta ab molta malicia:

« Qu' exí com solem fer
Les áncores de fer
Eres les fan d' argent,
E veg que molta gent
Ne portan ya al col »

Altres poetas desconeguts son los autors d' algunas obras que conté un M. S. de la Biblioteca de Carpentrás: Compendi de la historia dels set sabis de Roma en appariats; La relació de las malaventuras amorosas d' un cavaller, escritas segons apar, per ell mateix; Coblas que portan eixa rúbrica: « Com per alguns homs de Mallorca ai estat pregat que fas e ordenás un tractat de la divisió del regne supós que lo meu enteniment es grosser e no sotil en l' art de trobar, emperó per dar alguna satisfacció á lurs precs, he fetes algunas coblas grosseres en parlar catalá, seguns que veurets » ; y finalment unes « Cobles fetes per lo preciors cors de Jesu

Xrist, per alguns homens de Valencia» que segueixen las usansas de la poesía mes artística d' aquell temps y semblen mes modernas que las altres obras.

BERNAT METGE fou servidor del rey En Joan y del rey En Martí y estigué algun temps en presó «per la sola iniquitat» dels seus perseguidors ó «per ventura per algun secret juy de Deu.» Llavors escrigué un llibre de molta importancia que tracta de la inmortalitat de l' ánima á manera de somni, en que li apareix lo rey En Joan. Ab lo nom de «Historia de las bellas virtuts», tragué de llengua toscana en catalana lo llibre de Valter y Griselda de Francesch Petrarca, lo qual han cregut alguns erradament que era un romans cavalleresch original. No podem donar mostra de sas obras rimadas perque fins ara no las havem vistas.

FRA ANSELM TURMEDA lo frare de Montblanch que, segons se conta, apostatá ab Fra Maginet monge de Poblet, morint los dos penitents y aquell martirisat en Tunis. Es famós y encara hi ha homes jovens que aprengueren á llegir en ell, lo tractat que així comensa:

«En nom de Deu totavia que 'ns vulla guardar ab la Verge Maria; libre fet per frare Encelm Turmeda (lo llibre estampat porta: en altre manera anomenat Abdalá) de alguns bons amonestaments: ja sia qu' ell los haja mal seguits: emperó pensa haver algun mérit per divulgarlos á la gent: prech Deu per ell que 'll deix ben finar.»

En nom de Deu Omnipotent
Vull comensar mon parlament:
Qui aprendre voll bon moviment
Aquest saguescha

Primerament pus sies batejat, etc.
Açó fon fet lo mes d' Abril
Temps de primavera gentil
Noranta vuit trescents é mil
Llavors corrien...»

Te á mes un altre tractat: «De les coses que han de esdevenir segons alguns profetes e dits de alguns estrolechs, tant dels fets de la esglesia e regidor de aquella e de lurs terres e provincias» etc. D' aquets pronóstichs y d' alguns altres se valia la Comtesa d' Urgell per escalfar á son malastruch fill En Jaume, aquell que ella volia que fos rey ó res.—Es cosa sabuda que s' estampá ab lo nom de Turmeda un llibre ahont se suposa que l' ase li mou una disputa sobre la natura dels animals.

Se trovan en lo Conort de Mossen Farrer, alguns poetas mes antichs que est autor («Yo fiu mos grats als mes antichs»), com Pau de Bellviure, anomenat per Santillana y per Ausías March que diu d' aquell «que per amar | sa dona torná foll;» Mossen Pere de Queralt, segurament lo d' aquest nom, familiar del rey En Martí que l' armá cavaller lo dia de sa coronació y anomenat dretament lo *cor de roura*, segons mostrá quant era catiu matant un lleó ab son coltell, del qui 's conserva un' obra la qual tornada comensa ab parlar mitológich: «Al dieu d' amor | supley ab reverença;» Mossen Berenguer de Vilaragut, Mossen Próxida, Frare Basset, y lo Mercader mallorquí, que tots se poden créurer de la mateixa temporada.

Mossen Arnau March: I. (Croada capcaudada) «Cansó d' amor tensonada feta per Mossen A. M. e ha-y sentencia donada per ell mateix, la qual no es ací per manament de la senyora reyna dona Margarida á ell fet. Parle lo seny: Presumtuós | cors ple de venitats.» Son lo seny y lo cor que 's barallan. Hi ha 7 coblas ab tornada del seny y tornada del cor. Esta poesía fou escrita despres del casament del rey Martí y dona Margarida en Setembre de 1409 y ans de posarse la reyna a monja lo mes ensá l' any 1420.

II. Mossen A. M. de Nostra Dona: «Qui porá

dir | lo misteri tan alt.» Cada cobla (en bordons de 7 y 11 sílabas) acaba ab un verset del Evangeli. La tornada diu:

Verges humils | á vos clam é desir
Qui tota sots | misericordïosa:
Preguets per mi | qu' en la vall tenebrosa
M' arma no-y pas | son costumat martyr.

III. (Croada). Vers de la nativitat de Ihxpst per Mossen A. M. seguint lo Evangeli de Sant Joan:

1 Un novell fruyt | eixit de la rebaça
D' eternitat, | humanal carn vestit,
Lo fill de Deu | nat per aquesta nit
S' es demostrat | en la temporal plasa,
Peregrinant | nostre camí passible,
Lo cors humá | seguint la Deitat,
Perque 'l Satan | ne fos mils enganat
Lo Salvador | s' es fet á tots visible.

ENDRESSA

Lo Sperit Sant | prech que mon cor encena,
De gran ardor; | tostemps puxa servir
L' infant qu' es nat | é puis volgué morir
Per nostr' amor | rement l' infernal pena.

IV. (Tant mon voler de Torroella). «Parla Mossen A. M. Tot hom se guart de mí.» Cobla molt apassionada.

Arnau d' Erill deya sens cap dupte qu' era l' autor de la següent obra lo Cansoner de Saragossa, segons se conclou de las paraulas del qui l' avia vist ans d' ésser retallat (1) y de lo que ara 's pot llegir, encara

(1) Ho fou pochs anys hi ha quant li posaren novas cubertas, de modo que ara moltas obras han perdut lo nom del autor. Nosaltres hem procurat moltas vegadas endevinarlo mirant molt cuidadosament las cuas d' algunas lletras talladas, atenent al senyal ó divís dels poetas, etc.

que no van aquellas y lo últim del tot concordes. Lo cert es que fou escrita contra Roger d' Erill (nebot d' aquell, segons dit Cansoner), del orde de S. Johan y Comenador de Berbens, que veyem anomenat en la historia com á contrari del Comte d' Urgell, ensemps ab sos dos germans Arnau y Franci y que en 1431 ab altres del mateix ordre fou testimoni en lo tractat conclós á Rodas entre 'ls missatjers del rey d' Aragó y 'ls del Soldá de Babilonia y del rey de Xaraf. Lo coern, segons ell mateix s' anomena, fou escrit per un furient enemich de Roger y qui sab si per un partidari del Comte d' Urgell. Cada cobla (que son croadas y appariadas la meytat soltas) comensa dient: «O tu traidor»; com la primera.

O tu traidor | que tan sovint renegues
Jhesuxrist Deu | é senyor eternal

Li diu que te la coha de palla y que a por e temensa desprès que ha trovat qui li provà sas falsías, que va ab la entresenya de un lleó sens testa (es á dir ab las armas de sa familia escapsadas per infamia) y com, segons apareix, Roger mancá á la paraula de comparéixer á la batalla singular que li havia estat oferta per son enemich, est li diu:

O tu traidor | é com poguist donar
Per suspitós | lo príncep de valor?
Car de bontats | es vuy cabdels é flor:
Ta malvestats | te fa guinerdeiar.....
O tu traidor | pus veus que jo-t apell
Per tan vill hom | com no serques senyor
E jutje gran | que-s preu de sa honor
Hon io é tu | provem la nostra pell?
Car jo-t promet | que-t seguiré dins França
Per so qui 'n han | molt millor la usansa
De fayt d' armas | mostrant cavellería,
Per so vull eu | seguir aycella via.
O tu traidor | quant m' aurás agut jutge
E sertament | auré de leys jornada,
No-t falliré | á la taula jurada,
Ans mon martell | ferrá dessús l' enclusa

Ab gran plaser | é z ab trop gran desduyt,
Mas tu m' aurás | tot primer sal-conduyt
E z ab aysó | lo gatge-s cumplirá:
Allí veurem | qui bon dret mantendrá.
E que l' arnés | sia de nostre grat
Sens refusar | é sens tornar á mida,
Lança, coltell, | spasa ben fabrida
Atxe pesant | o que 'n sie laugera....
O tu traidor | be saps que Ferriol
T' a ensenyat | man bel colp e repich,
Mas lo teu cor | flach, cohart e manich
Non ha soffert | c'om ne veses un vol.
Dins lo palau | de la flor Margarita (*a*)
Gran assaig fist | pero duptant la dita,
No est gosat | exir de Barchinona,
Bacallar fat, | com est tan vill persona......

Altres cosas li diu que no fan gaire de bon retráurer.

Mossen Jordi de Sent Jordi (ó San Jordi, nom de casa que s' ha conservat á Valencia fins el dia d' avuy) cambrer y servidor molt grat al rey N' Anfós V, y la germana del qual recomená ab molta instancia la reyna Maria pera que fos admesa per Monja de la Zaydía, fou cativat en una de las guerras que comensá lo mateix rey en 1416. Santillana qu' escrigué una coronació en llahor de Mossen Jordi quant aquest morí, diu d' ell en son famós Proemi: «En estos nuestros tiempos floreció Mossen Jorde de San Jorde, caballero prudente: el cual ciertamente compuso asaz fermosas cosas, las cuales el mismo asonaba: ca fué músico excelente é fizo entre otras una cancion de opósitos que comienza: «Tots jorns aprench e desaprench ensemps.» (Es aquella famosa cansó encadenada capcaudada, segons lo poeta «vers revresat d' escriptura» y que's pot mirar «al dret e al revers» y en la qual se troban 3 bordons y 3 mitjos bordons traduits de Petrarca que per esta rahó fou injustament tingut com imitador de nostre

(*a*) Lo Palau menor ó de la Comtesa ó Reyna Margarita, so es á saber, lo Palau que no fa gaire ha perdut Barcelona.

poeta (1). Fizo la pasion de amor en la cual copiló muchas buenas canciones antiguas así destos que ya dixe (Bergadan, Bellviure, P. March y pot-ser altres, francesos ó italians, lo qual prova que esta obra perduda era per l' estil del Conort de Ferrer y del Lay de Torroella) como de otros.»

Encara que coneixem d' est autor XV ó XVI obras, nos contentarem d' anomenar algunas, comensant per la següent feta en presó que molt be mereix ésser transcrita de cap á cap. Es croada unissonant.

1 Desert d' amichs | de bens é de senyor,
En strany loch | e 'n estrany' encontrada,
Luny de tot be, | fart d' enuig é tristor
Ma volentat | é pensa cativada,
Me trob del tot | en tal poder sotzmés.
No veig negú | que de me s' aja cura,
E soy guardats, enclós | ferrats é pres
De qu' en fau grat | á ma trista ventura.
2 Heu hay vist tems—que no 'm plasia res,
Are-m content | d' açó qui 'm fay tristura,
E los grillons | leugers ara preu mes
Qu' en lo passat | la bella bordadura;
Fortuna vey | qu' a mostrat son voler
Sus me volent | qu' en tal punt vengut sia,
Pero no cur | pus hay fayt mon daver
A tots los bons | que-m trob en companyia.
3 Car prench conort | de com suy presoner
Per mon senyor | servint tan com podia,
D' armes sobrat | é per major poder
No per deffalt | gens de Cavallaria.
E prench conort | c'om no pot conquerir
Honor en res | sens que treball no senta,
Mas d' altra part | cuyt de tristor morir
Com vey que 'l mon | del revers se contenta.
4 Tots aquets mals | no son res de sofrir
En esguart d'u | qui del tot me destenta,

(1) No hi ha hagut altre rahó pera fer nostre poeta del seggle XIII y per suposar dos Jordis, un antich y anomenat del Rey (Jaume I.r), altre lo del seggle XV. Diuhen que 's troba un Jordi en lo repartiment de Valencia, mes fins axió que res probaria no es veritat si havem sabut mirar be l' edició de Bofarull, ahont sols trobam un A. Jordá.

E-m fay tot jorn | d' esperansa partir,
C'om no veyrets | que-ns avans d' una spenta
En acunçar | nostre desliurament,
E mes com vey | ço que-ns demana Força
Que no soffer | algun rehonament;
De que lengueix | ma virtut é ma força.
5 Perque no say | ni vuy res al presen
Que-m puixa dar | en valor d' una scorça,
Mas Deu tot sol | de qui prench fundamen
E de qui fiu | hi 'b qui mon cor s' esforça;
E d' altra part | del bon rey liberal
Qui socorrá | per gentilesa granda,
Lo qui-ns ha mes | del tot en aquest mal
Qu' ell m' en traurá | car suys jus sa comanda.

TORNADA.

Rey virtuós, | mon senyor natural,
Tots al presen | no us fem altra demanda
Mas que-us record | que vostra sanch reyal
May defallí | al qui foy de sa banda.

II. També es molt singular una obra (encara qu' estrampa, se pot partir com altres de la mateixa especie, en coblas de vuyt bordons) que comensa axís:

1 Jus lo front port | vostra bella semblança
De que mon cors | nit é jorn fa gran festa,
Que remirán | la molt bella figura
De vostre faç | me 's romasa l' emprenta;
Que ja per mort | no s' en partrá la forma,
Ans quant serai | del tot fores d' est segle
Cells qui lo cors | portarán al sepulcre
Sobre me (l. ma) faç | veurán lo vostre signe.
2 Si com l' infant | quan mira lo retaula,
E contemplant | la pintura ab imatges,
Ab son net cort | no lo 'n poden gens partre,
Tan ha plasser | del aur qui-ll environa;
Atressí-m pren | denan l' amorós sercle
De vostre cors | que de tans bens s' anrama,
Que mentre l' vey | .... lo contemple
Tan hay de joy | per amor qui-m penetre.
3 Axí-m te pres | é liatz en son carçre
Amors ardens | com si stes en un coffre,

Tancat jus claus | e tot mon cor fos dintre,
On no pusqués | mover per null encontre;
Car tant es grans | l' amor que-us ai e ferme
Que lo meu cor | no-s part punt per angoxa,
Bella, de vos, | ans esay ferm com torres
En sol amar | a vos, blanxa colomba, etc...

III. D' un' altre obra encadenada capcaudada que per lo molt respecte ab que parla de la dona lloada se pot créurer fos la mateixa reyna dona Maria, transcriurem la 1.ª cobla y la tornada.

1 Axí com son | sus l' espera los signes
Per instruir | los scientals astrólechs,
Son en mi-dons | totes virtuts insignes
Que divissar | pusquen alguns teólechs;
Les quals hi mes | Dieu que n' a fet retaules
Perque cascú | mirán sa bella talla
Veja d'onor | cap, pes, mas e z spatlles (*a*)
E que pensán | en leys ha mes no falla.

TORNADA.

Reyna d' onor | tots hómens tench per nicis
Qui-us vol d' amor | sopplear ne requerre,
Car hom no-s pot | trovar en vos indicis
Perque deiats | causa semblant soferre.

En te un altre de molt y pot-ser massa satírica ahont parla contra un' ávol fembra que anomena «En Cambiador» debaix de l' allegoria de diferents diners (florí de pes, ducat, doble scut, mitx florí, croat, malla, diner; diner jaqués, croat melorquí, diner maluyre, de cap) y qu' es retronxada per dos bordons; altre anomenada «Setje d' amor,» altre que comensa com un pregó (Ara hoiats), un Enuig (Enuig enamichs de jovent) y segons un poeta mes modern que la glosá, una cobleta que sembla lo respós d' una dansa.

(*a*) Lo rim demana «spaules.»

SERRADELL DE VICH se deya ó s' infingí un poeta qu' escrigué en codolada un «Testament» suposat (any 1419) comensant axí sa obra:

Un jorn cansat de treballar
E desitjós de repausar
    Quant vespre fo
Eu retorné a la maysó
    Volent sopar.....

Hi ha en l' obra moltas cosas de per ríurer, mes també ni ha de sérias com aquesta gentil representació del Paraís:

La flayra dolça que exirá,
    Segons ay dit,
Del [sagrat] cors de Jesuxrist
    E d' autres sants
Será plasent als adorants
    Axí fortment
Que flors e ambre son nient
    A llur esguart;
E dich vos que qui'ls presentás
    Tots los joyells,
Viles, ciutats, borchs e castells
    Q'om pot mirar,
Ells no porien sepparar
    D' aquell esguart
Tan flamegant que tots los art
    Per fin' amor, etc.

PERE GALVANY compongué un' obra ahont se mostra molt irós de que 'ls cardenals haguessen fet papa á Martí V y no á Pere de Luna (1417) y comensa dient:

1 Pus vey lo mon | es vengut en tal *cas*
Que leyaltat | non es de fill á *payre*
Pere, Joan | volgr' aver mort son *frayre*,
E l' ereter | l' aratador al *vas.*
Antecrist | es qui ve de pas á *pas*
Guerres bastint, | dols, affanys e *desayre:*
Deus nos aiut | e la Verge sa *Mayre*
Sino del tot | nos te 'l Satan al *ras.*
2 Per aquest mals | ha Deus permés lo *cas,* etc.

Cada cobla retronxa ó repeteix al cap de quiscun bordó las paraulas terminativas de la primera: *cas*, *payre*, *frayre*, etc.

Ramón Çavall, com parla dels bandos dels pagesos se podria créurer que escrigué mes endevant, al fort de la guerra dels pagesos de remensa (1), mes aquell nom lo trobam en l' historia de las derrerías del seggle xiv y comens del xv, com embaixador trasmés al Comte d' Urgell y á 'N Ferran d' Antequera. Sa obra unissonant (y singular en l' ordenació dels rims) comensa: « De mal saber | ab verinós coratge » y diu en la segona cobla:

Pensar no pux | que 'ls hómens de peratge
Haguessen rey | si fos á lur voler;
So qu' els fig mes | e'ls fa lo cor doler
Es temps de pau | com non han sous ne gatge;
Los ciutadans fan | stament reyall,
En lur vestit | meten guany e caball (*a*);
En breu fondrán | e mudarán penatge.

Aprés parla contra 'ls vicis dels diferents estats y en especial dels pagesos que 's donan « a carnatge, » que « menan bandositats » y que « Pentinats van | ab los collars brodats » y conclou:

TORNADA.

Dona del mon | qui fes lo pariatge
De Deu e hom | per qui fom reperats,
Pregats per nos | qui som descaminats
Lo vostre fill | qui 'n vos feu son hostatge.

---

(1) Est nom l' han derivat de *remanere* y de *redimere*, mes deu devallar de *remetiri* que fa 'l supí *re-mensum*.

(*a*) Lo guany e caball, so es la renda y la mota.

ENDRESSA.

Mete-s cascú | la ma en son coratge
E verá si | d' aycel mal es tocats
E si-u veu clar | lunye-s de tals barats;
Prenets mos dits | per peres é formatge.

Trasfort ó Traffort notari compongué un' obra un poch semblant á la de Çavall contra 'ls vicis de son temps:

Gran carrech han | vuy tuit l' hom de peratge
Ver Deu e sants | e la Verges Maria
Qui per mostrar- | se de maior valia
Entre les gents | fan nova ley d' ultratge, etc.

Mossen Jacme Scrivá te un' esparsa molt curiosa:

En be fort punt | suy entrat en la cella
D' amor qui-m bat | ab ses grans disciplines,
Que mon las cors | tota nuyt axí vetle
Que tots les tochs | e retorn de matines
Oig clarament | e 'ls cans que de nuit guayten,
En que (Enquer?) lo guall | qui cantán se desperta
Perque 'n cell punt | tots mos spirits arden
Del foch d' amor | que 'n ma pença deserta.

Francesch Lavia (ó Laviá?) fou poeta d' enginy, pero molt libidinós.

I 1 Si com l' infant | quan aprent de perlar
Que no l' enten | mas cella quil nodreix
Que 'ls mots escurs | de sa lengua coneix,
Lo que vol dir | ne que 'l plats demandar,
Atressí-m pren | denant vos bell' aymia
On vau cutxós | mos secrets descobrir,
E quant suy lla | ma paraula 's cambia
Qu' autre mas vos | no coneix que vull dir.

TORNADA.

Purs diamans | de laus ennoblacida,
Pus que sabets | que suy vostre sotsmés
E dir no-us pux | l' amor que-us port complida
Per mercé-us prey | sia per vos deffés.

II. Te un' altre obra (estrampa, menos en lo derrer bordó d' una cobla y primer de la següent), que fora digna de recordació, si la materia d' ella fos tan bona com deuria ésser y no es. Comensa: «No fonch donat | tal joy en tot lo segle» y diu mes avant:

Jamés falcó | no vench tan prest al loure
Quant li criden | cassadors ab lur siscle
Com eu quant vi | son cors alt en la torre
E-m feu simbell | d' una alcandora (*a*) linda, etc.

III. Ademés fou estampat un «Libre de Fra Bernat compost per Francesch de Lavia per pendre solás» que per la mostra que 'n havem llegit (encara qu' errada en alguns mots) se veu ésser escrita en codolada: «Quant los gats en amor etc.»

Lluis de Vilarasa. Aquest nom de casa que 's troba també en l' historia del Roselló, es molt comú en Catalunya. Com hi hagué un Lluis de Vilarasa l' any 1414 en lo siti de Balaguer y en l' any 1416 en las Corts congregadas per N' Anfós V, y en 1420 se troba una carta de la Reyna Dona Maria á un cavaller del mateix nom, y com no tenim cap rahó ben clara per créurer mes modern nostre poeta, lo posam en est lloch.

I. Les V. balades (1). Donarem la 1.ª cobla de la quarta.

Si com lo flach | qui 'n brega no 's estat
Se feny ardit, | crehent que sia tal,
Mes quant s' i veu | en un punt es torbat
Tal que fugir | no 'l sembla cosa mal,
Me pren á mi | qu' áns que tal don' amás
Me fou semblant | que le-y gosás ben dir,
Mes quant e (es?) loch | que la pusch requerir
Li parle d' al | e call-me de mon cas.

(*a*) Roba lleugera que 's troba també en algun romans castellá d' aque seggle.

(1) No transcrivim las rúbricas de las Baladas ahont s' explican las ordenacions dels rims, per averhi algun' errada, lo qual demostra que no eran fetas del poeta, sino del escribá.

II. Dansa retronxada per dos bordons que te respós, 9 coblas de 8 bordons y tornada.

Respós L' enuig es meu e vostre 'l dan
Si tot me planch e vos riets,
Mas temps será que us plorarets
D' aço qu' enats ara burlán.

III. Te un' altre obra en qu' hi ha una mena de respós y després coblas de 7 bordons ab los quatre últims unissonants ab lo respós y l' últim en llatí es un retronx.

Per ben amar | jo pas lo derrer dan
Perque tots prech | los qui be amarán
Diguen per mi | quant m' enomenarán:
Requiescat in pace.

Hi ha tornada unissonant ab lo respós.

Te també un' altre obra y dos esparsas de las quals la següent no 's pot dir que no sia ben cavalleresca:

Si alguns dits | que sia mal perlán
De don' al mon | de qual estat se sia
Vos dich que ment | e quant dix-ho mentia
E mentirá | si-u dirá deranan;
E si es om | l' apell fals mentidor
E z ab mes mans | son prest fer-lo desdir,
Si dona es | no la vull desmentir
Mas no diu ver | parlant ab sa honor.

N' Andreu Febrer, agutzir del rey N' Anfós V. De ell diu Santillana: «Mossen Febrer fiço obras nobles: e algunos afirman haya traido el Dante de lengua florentina en catalan, no menguando punto en la órden de metrificar e consonar.» Ara es ben sabut qu' es aixó cert y que la translació fou acabada en 1428, y que ni hagué mes d' una transcripció y encara 'n queda una al Escurial; y no manca qui l' ha copiada de cap á cap. Com cosa original d' est poeta no coneixem mes que 'l comensement d' un Lay, transcrit per Torroella:

O Deu ¿a qui diré (dir?) ma langor?
Qui-s planyerá de mon greu plant,
Qui pendrá part de ma tristor
Será mill tant leyal amant;
Qui de mon xant
Qu' en la mort xant
Mostre semblant
D' aver dolor.

Ausías March (1) cavaller valenciá com ell mateix amostra en dos llochs de sas obras, fill d' En Pere March que l' anomena, com havem dit, en son testament de 1413 y de N' Alihanor Ripoll, casat primer ab N' Isabel Martorell y aprés ab Na Joana Escorna. L' any 1440 habitava á Gandía, y lo 1446 acudí á las Corts de Valencia; fou senyor de Beniarjó prop de Gandía y otorgá testament l' any 1458. Jofre de Blanes ja l' havia heretat en l' any 1462. Ausías sempre ha sigut tingut per cavaller tan práctich en las armas com en las lletras: y algunas de sas obras demostran que havia anat pel mon, y encara per mar, pus usa simils trets de la marinería. N' hi ha d' escritas en «velletat,» segons ell mateix nos diu y d' estas fóren certament las respostas donadas á Fenollar que arribá el seggle xvi y á la neboda del Pare San Calixto de Borja (1455-58). De ell diu Santillana: «Mossen Ausías March, el cual

---

(1) En lo M. S. Auzías. Fora de dos fragments no estampats y de duas correccionetas que fem, seguim l' edició de Claudi Bornat, Barcelona 1560. Comparantla ab las obras d' Auzías que porta lo Cansoner de Saragossa, se veu que no sempre son ben fidels los llibres estampats. Axis en l' obra: «Ja tots mos cants» lo 4 vers diu: «E si com fals | drut sercaré delit»; lo llibre porta: com fals dient | yo etc., sens dupte per ignorar la significació de *drut* Un altre cant comensa:» «Pren-m' en axí | com al petit vallet»; en lo llibre esta paraula s' ha modernisada escrivint «vaylet» (altres posan baylet erradament). Finalment posarem en paréntesis alguna variació de dit Cansoner del cant que comensa:

Si com un rey | de tres ciutats senyor (senyor de tres ciutats)
Que tot son temps | l'a plagut guerrejar
Ab l' enemich (inimich) | qui dell no-s pot vantar
May lo vencés | meyns de ser vencedor (d' esser-ne sobrats), etc.

aun vive, es gran trovador y hombre de asaz elevado espíritu» y segons lo verídich Zurita: «Entre todos los más señalados varones que hubo en España en su tiempo fué por él (pel Príncep Carles de Viana) más estimado y preferido con su amistad y privanza Ausías March, cavallero de singular ingenio y doctrina y de gran espíritu y artificio.» Se veu per sas obras que era molt afectat á tota mena d' estudis: aixís es que cita ab molta frecuencia los filosops, en especial los antichs y los escocians; te també coneixement de las fábulas gentílicas, parla del poeta Ovidi y una ó duas vegadas sembla que 'n imita un altre dels clásichs. Fins se nota que havia estudiat la ciencia medicinal, cosa poch usada per cavallers ni poetas. Sobre tot era molt versat en las obras de Petrarca (1) y Dant y segurament en los dels poetas francesos (almenys en los romans d' assumto bretó), en la d' algú dels antichs provenzals y en qualque libre de Castella (2). Emperó sos mestres mes próxims foren los de la propia terra, majorment Mossen Jordi y 'l seu mateix pare Pere March.

Cantá ab preferencia una noble dona, anomenada Na Teresa Bou, en la partida de sas obras intitulada Cants d' Amor, encara que no en totas (se deu almenys exceptar un de satírich y poch conforme al estil d' Ausías, contra certa Na Monboy). En un d' ells manifesta que havia sigut contrastat per dos amors, ab una bella semblansa d' aquellas (per lo comú mes reflexivas que pictóricas) que li son tan familiars.

(1) Es cosa coneguda que Ausías se figurava haver estat ferit d' amor

lo jorn que 'l ignocent
Per be de tots | fon posat en lo pal
(Algú no pot)

de la mateixa manera que Petrarca ho expressa en lo soneto: Era 'l giorno etc. També s' han notat altres imitacions del mateix poeta.

(2) Se veu que havia llegit la fabulosa historia del rey D. Rodrigo.

Axí com cell | qui desija vianda
Per apagar | sa perillosa fam
E veu dos poms | de fruyt en un bell ram
É son desig | egualment los demanda,
No 'l complirá | fins part haj' elegida
Si que 'l desig | vers l' un fruyt se decant,
Axí m' a pres | dues donas amant,
Mas elegesch | per aver d' amor vida

(Axí com cell.)

Elegí donchs l' amor de Dona Teresa, á la qual serví llarch temps, qu' exaltá ab fervor gran, per mes que altres vegadas se plany d' ella ab molta amargor. Veja 's la representació que fa de sos mérits en aquell cant molt celebrat: «Leixant apart | l' estil dels trobadors.» ahont hi ha tant notables conceptes.

2 L' ull del hom pech | no ha tant fosca vista
Que vostre cos | no jutje per gentil,
Ne 'l coneix tal | com lo qui es suptil,
Hoc la color | mas no sab de la lista.
Quant es del cos, | menys de participar
Del esperit, | coneix be lo grosser:
Vostre color | y el tall pot be saber
Mas ja del gest | no porá ben parlar.
3 Tots som grossers | en poder esplicar
Ço que mereix | un bell cos e honest,
Jóvens gentils | ben sabents l' an request:
E famejants | los convench endurar.
Lo vostre seny | fa so qu' altre no-y basta
Que sab regir | la molta sobtilesa;
En fer tot be | s' adorm en vos peresa:
Verge no sou | perque Deu ne volch casta.
4 Sol pera vos | basta la bona pasta
Que Deu retench | per fer singulars dones,
Fets ne ha 'ssats | molt savïes e bones:
Mas compliment | dona Teresa 'l tasta.
Havent en si | tant gran coneixement
Que res no 'l fall | que tota no-s conega,
Al hom devot | sa bellesa encega:
Past d' entenents | es son enteniment.

(Leixant apart.)

Veja 's també un' altre noble alabansa que fa de la mateixa dona:

Bell 'ab gran gest | portán un esperit
Tan amplament | que no 'l te presoner,
Mas com senyor | usant de son poder
Tenint estret | plaentmen l' apetit.

(Dona si-us am.)

Molts altres llahors fa continuadament de la dona que sempre anomena en las tornadas «Lir entre cars,» «Plena de seny» etc. y 's complau en parlar dels «estats de sa vida casta,» emperó com solian los trovadors, s' estima mes desfogar sos alterats sentiments que representar la figura del objecte de sos cants; y aixís es que tot arreu nos parla dels delits seus mesclats ab dolor, y sempre plora, tem y espera y requereix mans juntas la pietat de la noble dona. Com en veritat no podem referir tot quant diu en esta materia, pus per axó seria menester transcríurer mes de la meytat del seu llibre, nos haurem de contentar d' una quansevol mostra (com per exemple la següent) de sos plants amorosos:

2 Yo viu uns ulls | haver tan gran potença
De dar dolor | e prometre plaher,
Y esmaginant | viu sus mi tal poder
Que 'n mon castell | era esclau de remença.
Yo viu un gest | e sentí una veu
D' un feble cos, | e cuydara jurar
Qu' un hom armat | yo 'l fera congoxar;
Sens rompre-m pel, | yo-m so retut per seu.
3 Si com l' infant | que sab pel carrer seu
Prou be anar | segons sa poc' edat,
Si en esculls | per cas se veu posar
Está pauruch | no sab hon se te 'l peu;
D' anar avant | perque no-y veu petjada,
Ne vol, ne pot | usar de camí pla;
Tornar no sab | de hon altra 'l portá
Ni menys per si | may ferá tal jornada;
4 Mos ulls d' açó | han feta la bugada
E tots sos senys | si son volguts mesclar;
Yo pena 'n pas | mas no-y puch contrastar

Per qu' algun tant | ab delit es mesclada.
Amor me vol | e fortuna-m desvia,
A tals contrasts | no basta mon poder,
Sens ell al mon | remey no puch aver:
Donchs dir m' eu vos | ja de mí que-us paria?
Dormint vetlan | yo tinch la fantasia
En contemplar | qui am, qui es, que val
E quant mes trob | lavors me va pus mal
Pel pensament | qui-m met en gran follía.
Hoc e tan gran | que yo am son desdeny,
Son poch parlar, | son estat tal qual es
Mes que ser Rey | del poble tot francés,
E muyra prest | si 'n mon parlar yo-m feny.

(Lo viscahí.)

Ab aquest tan encés afecte parla Ausías en molts cants, trobant sempre nous modos d' expressarlo, mes si deixant apart per un instant los acostumats sospirs, volem una invenció ben fantasiada, la trobarem en aquell cant que comensa dient:

O vos mezquins | qui sots terra jaeu
Del colp d' amor | ab lo cors sanguinent.....
Veniu plorant | ab cabells escampats,
Huberts los pits | per mostrar vostre cor
Com fonch plagat | ab la sageta d' or
Ab que Amor | plaga 'ls enamorats.. ..

y segueix contant que l' Amor te sagetas d' or, d' argent y de plom y que

En aquell temps | que primer d' aquest fou
Les fletches d' or | Amor totes lançá
E desmembrat | una s' en aturá
Ab que-m ferí: | de que viur 'abandon....

(O vos mezquins.)

Ausías estimaba

Sens lo desig | de cosa deshonesta
Don ve dolor | a tot enamorat

(Sens lo desig.)

y en un dels seus cants tracta d' est amor pur y veritable ab paraulas molt nobles y sublimadas:

1 Fantasiant | Amor a mi descobre
Los grans secrets | qu' als pus subtils amaga,
E mon jorn clar | als homens es nit fosca,
E visch d' açó | que persones no tastan.
Tan en Amor | l' esperit meu contempla
Que par del tot | fora del cos se aparte,
Car mos desigs | no son trobats en home
Sino en tal | que la carn punt no 'l torbe.

Que-us diré? fins gosa acomparar lo seu afecte ab l' incomparable Amor dels Sants y pensa que li han sigut revelats primors amagats als demés homes.

4 Si con los sants | sentints la lum divina
La lum del mon | conegueren per ficta
E menyspreants | la gloria mundana
Puig major part | de la gloria sentien:
Tot en axí | tinc en menyspreu y fastich
Aquells desigs | que complits Amor minva,
Prenent aquells | qui del esperit mouen
Qui no 's lassat, | ans tot jorn multiplica.....
Als naturals | no par que fer-se pusquen
Molts dels secrets | que la Deitat s' estoja
Que revelats | son estats á molts Martres
No tan subtils | com ignorants y aptes.
Axí primors | Amor á mi revela
Tals que 'ls sabents | no basten á compendre
E quant ho dich | de mos dits me desmenten
Dant á parer | que folles coses parle.

(Fantasiant.)

Mes ay! Ausías volia trobar l' infinitat fora de son veritable centre, y cercava, segons ell mateix nos diu, vida per lo cami de mort; y ja sia perque lo desenganyás algun acte de la dona, ja sia per lo desorde que naix en lo esperít d' un pensament massa constant y perque ell mateix no fos tan bo com s' havia pensat, lo cert es que de dolsos plants y de paraulas humils y sotsmesas, en vingueren á la fi amarchs sanglots y cruels debatiments. Parla llavors Ausías March com hom fora de seny:

Com viure vull | la mort prench en delit,
Com vull morir | la vida tinch per santa...

(Sobres dolor.)

y en altra part

Colguen les gens | ab alegría festes...
E vaje jo | los sepulcres cercant
Interrogant | animes infernades...

(Colguen les gents.)

Se pensa que la mort lo crida:

Brassos uberts | es exida en carrera
Dient: amich, | ix de casa strangera...

(Quins tan segurs.)

Podriam citar molts altres cants que mirats per eix costat fan de mal llegir, mes prou n' hi haurá ab recordar aquell en lo qual se plany del dolor y encara del fástich que pateix, ab paraulas que semblan propias de 'ls moderns poetas que han estat malalts de cor y de seny, y es lo que comensa: «Retingue-m Deu | en mon trist pensament» y acaba ab la tornada:

Axi despert | dols me sembla l' amarch,
Tan es en mi | enfeccïonat gust:
A temps he cor d' acer | carn he de fust,
Yo so aquell | que-m dich Ausías March.

Mes no creyem que durás gaire en aquest tristíssim estat, sino que cercá lo veritable conort en la cristiana filosofía y en l' Amor divinal, com demostra en sos cants morals y en son únich encara que preciós cant espiritual.

Pera no pecar d' omissió debem donar alguna cobla d' un dels mes notables dels primers, qu' es aquell en que tracta de la forsa de la voluntat y del menyspreu de la mort.

1 Pos de pijor | á molts fa pendre mort
Per esquivar | mal esdevenidor:
Si be la mort | resembla cas pijor,
Cell qui la pren | la te per bona sort.
E de açó | Cató mostrá camí
É li mes nom | us de la libertat,
Car de tot als | pot esser l' hom forçat
Sino 'n morir | que 's en nostre juhí.
2 Algú la pren | é reb nom de mezquí
Fugint perill | qui le 's davant posat,
Altre será | de cor nobl' animat
Que vol morir | per la valor de si.
Venint en mans | d' enemich seu potent
Sobrat lo cors | guerrej' ab lo voler;
De vencedor | encara 's veu poder,
Vol perdre 'l cors | per l' esperit vencent....
5 Alguns passats | que voluntat iniqua
Los feu morir | ó l' opinió vana
Aquests no llou | mas los de pensa sana
Volent morir | per fer llur arma rica,
Perdent un poch | per l' infinit atendre,
Guaynant lo goig | qu' al Fill de Deu acosta:
Gran es lo be | segons aquesta costa
Que per la mort | de tal hom s' agués vendre.

(Pos de pijor.)

Aprés estas nobles y altívols paraulas, escoltam los suaus gemechs del cant espiritual.

1 Puig que sens tu | algú á tu no basta
Dona-m la ma | o pels cabells me lleva,
Sino estench | la mia vers la tua,
Quasi forçat | á tu mateix me tira.
Yo vull anar | envers tu al encontre,
No se perqué | no faç lo que volrria,
E no se que | aquest voler enpacha,
Puig yo so cert | haver voluntat franca.
2 Levar mi vull | é prou no mi esforce,
Ço fa lo pes | de mas terribles colpas;
Ans que la mort | lo procés á mi cloga,
Placia-t Deu | puig teu vull ser que-m vulles.
Fes que ta sanch | mon cor dur amolleixca
De semblant mal | guarí ella molts altres:
Yo lo tardar | ta yra-m denuncia,
Ta pietat | no trob' en mi que obre...

27 Dona-m esforç | que prenga de mi venja:
Yo-m trob' offés | contra tu ab gran culpa,
E si no-y bast | tu de ma carn te farta
Ab que no-m tochs | l' esperit que á tu sembla.
E sobre tot | ma fe que no vacile,
E no tremol | la mia sperança
Puig que no-m fal | caritat, elles fermes,
E de la carn | si-t supplich no m' en hoges.....
28 O quant será | que regaré les galtes
D' aiga de plor | ab las lágrimes dolces!
Contriciö | es la font d' hon emanen;
Aquell' es clau | que 'l cel tancat nos obre.
D' atriciö | parteixen les amargues
Perque 'n temor | mes que 'n amor se funden;
Mas tals quals son | d' aquestes me abunda
Puig son camí | e via per les altres.

Ja havem arribat á la última part que es la dels Cants de mort. Morí aquella tan estimada, y tan exaltada Teresa, y ¡quánt llastimosa no degué ser la veu de nostre poeta!

Aquelles mans | que jamés perdonaren
Han ja romput | lo fil tenint la vida
De vos qui sou | de aquest mon exida,
Segons los fats | en secret ordenaren.
Tot quant yo veig | o sent dolor me torna.....
O Deu perqué | no romp l' amarga fel
Aquell qui veu | tot son voler perir?.....
Tu, Pietat, | com dorms en aquell cas?
Que 'l cor de carn | fer esclatar no saps?
No tens poder | qu' en tal temps lo acaps?
Qual tan cruel | qu' en tal cas no 't loás?

(Aquelles mans.)

Llavors se recorda de son amor ara purificat per la Mort:

Axí com l' or | quant de la mena 'l trahen
Está mesclat | d' altres metals sutzeus,
E mes al foch | en fum se va la liga
Leixant l' or pur | no podent-se corrompre;
Axi la Mort | mon voler gros termena,

Aquell fermar | en la part contra sembla
D' aquella que | la Mort al mon l' ha tolta,
L' honest voler | en mi roman sens mescla.

(Puig me trob sol.)

Tremola pensant en la sort eternal de la finada:

Qui será 'quell | del mon superior
Que veritat | de mi á vos recont... etc.

Aqueixos crits de dolor van barrejats de moltas reflexions y de doctrina y á la fi 'l poeta se mostra perfectament resignat:

E tot es bo | puig es obra de Deu.

(Qui será 'quell.)

— Es una viva llástima que Ausías no tractás subjectes historials; solament ho feu una vegada en lo primer cant moral en que lloa a N' Anfós V en estas y altres paraules:

Pahor no sent | que sobres làus (*a*) me vença,
Loant aquell | qui totes lengues loe (loen?)
Tan son en ell | les virtuts manifestes
Que 's d' yra cech | l' hom qui be no les veja.
Per los migs va | que 'n los extrems no toca:
En temps dels Deus | en vida l' adoraren.
E Deu vehent | la prolongada honta
Quels grans senyors | en contra dell cometen,
Tenint ab fraus | e tiranes maneres
Les parts del mon, | los pochs e grans realmes,
Ha dat voler | al justificat home
Que 'ñ breu espay | haja la monarchia....
D' aquest valent | una gran trompa sona
Que 'ls Indians | ab un poch no exorda,
Oen-la 'quells | qui son a tremuntana,
Y els del ponent | e de levant los Tartres.

(Pahor no sent.)

(*a*) Sobrelaus, es á dir, l' excesiva alabansa d' una persona era un vici inculpat per las *Leys d' Amors*.

Fora de la demanda ja recordada y de un' altre obra que no 's troba en los llibres estampats (1), la primera en bordons de 8 y la segona de 9 sílabas; Ausías usá sempre lo bordó de 11, alguna vegada estramps, mes sovint en coblas rimadas de 8 bordons, mes vegadas croadas qu' encadenadas, quasi sempre capcaudadas de 1 ó 2 bordons y alguna vegada unissonants (2). Te també una cansó. Algunas vegadas las coblas son soltas ab dos bordons appariats al mitj de cobla y cobla, que es ús que veyem en los trobadors mes moderns y en alguns castellans. Ausías te comunment tornada, algunas vegadas endressa com en aquella obra de Mort que comensa: «O quant es foll | qui tem lo forsat cas», escrita segons diu lo M. S. per (es á dir, pera) Mossen Borra (Anthoni Tallander, mes famós ab l' altre nom):

Thoni amich, | vostra carn es ja fem
E sens lagot | aveu bon sperit:
Si no-y pensau | restareu scarnit,
Que per ser fresch | lo cors lo sperit crem.

---

(1) 1.ª cobla: Ja no esper | que si' amat
Car mon voler | no-us ve 'n report
Per mon esforç | que no 's tan fort
Que dir que-us am | aja gosat;
Per so me so | mes en amar
E mon ull | no-m vol descobrir;
Molt menys | ma lengua volrá dir
Ço que 'l gest | no gosa mostrar.

TORNADA.

Las donas prech | vullan pensar
Cascun ab quin | esguart la mir
En lo gest | me vull enardir
Puys que amor | m' a tolt perlar.

Se pot notar que la ratlleta pera significar pausa no te en bordons d' aquesta especie cap regla certa.

(2) Lo cant «Sobres dolor» es de coblas doblas, es á dir que unissonan de 2 en 2; las duas derreras coblas y la tornada pertanyen á aquest cant y no al «Qui será 'quell» ahont se troban afegidas en algunas edicions, pus ditas coblas no son capcaudadas com deurian ésser per correspóndrer á est últim cant.

MOSSEN LEONART DE SORS ó SOS: cavaller de Barcelona, fill tal vegada del igualment nomenat, llochtinent en 1412 del maestre racional de la Cort real, fou protegit per Alfonso de Cardona que en 1484 se troba 'n la guerra d' Italia y que com poeta castellá es ja comprés en lo Cansoner de Costantina (tingut per de las derrerías del seggle xv).

I. Obra de bordons diversos en la qual lloa á un sabi foraster que havia fet unas trobas ahont havia parlat molt bé de la nostra terra.

Aytal es hom | com se mostra parlant:
Comunament | es mitgá que descobre
Lo rahonar | cascun sos fets en obre;
Per que bondat | os empeny en dir tan
Ara 'n lahor | d' aquesta nostra terra
En que nasquem, | son nodrits e poblats,
Si 'l vostre dit | reporta veritats
Nostre pensar | per creur' aço gens erra....
Lahor a Deu | e sobirana gloria
S' atribueix:
Si l' ángel bo | jamés no-ns derrencleix
Per conselar | nostra frévol memoria,
Del cel parteix
Tot bon consell | que s en la terra val,
E d' hom no ve
Lo regiment | qu' en bona pau nos te...

II. Obra no breu y de bordons molt diversos en la qual alaba á son protector Alfonso de Cardona.

Tant quant me serch e mes veig
Mes singular me pareu;
En vos no-s troba res leig...
Yo m' anaba deportar
De fora de la ciutat
Un matí, jorn era clar,
Passejant per la rosada
Mirant com (lo?) forment segat,
Pensa tenint ocupada,
En vos sert imaginant,
Viu endret una pujada
Home qui-m feu ressemblant
D' aver-me be conegut.

Est home li diu que Alfonso de Cardona es amich car de sa germana que l' acompanya. Lo poeta pregunta com se diuhen.

Ell respos: io so Bon Grat
E ma sor es Conexença.

Llavors Conexença recita una composició, lo poeta li respon ab un' altre, de que ella queda molt pagada; ell s' agenolla y Bon Grat li diu que pot estar content pus sa sor li dona favor, y després de conversar una bona estona diuhen mes trobas en llahor de D. Alfonso, que aparellan ab Cesar, Caton, Troilo, Alexandre, Absalon, David etc.

III. Obra també al·legórica molt llarga y partida en capítols á la qual preceheix un' Introducció en prosa dirigida al rey N' Anfós.

Lo primer capitol comensa dient:

Perque 'ls demés | homens naturalment
Desigan molt | que sian estimats,
Cupdiciant | viura onradament
Volent muntar | dins en majors estats,
Per ço 'nprengué | de fer molt gran viatje,
Secretament | navegant per la mar...

S' embarca y te por, mes se recorda de Régulo, aquell valent romá que volgué morir per consellar dretament sa ciutat, fa una oració, y aprés se dorm. Quant se desperta troba 'l patró que séu al costat del seu trast y li pregunta qui es. Lo patró li respon que tothom li diu Direcció, que 'l seu notxer es Juhí de rahó, los mariners Bons Nodriments y Bons Costums presos en minyonía, los gaubiers Esfors y Gossar, lo gordiá Constant Humanía, los fadrins que 'ls serveixen Bonas Intencions, lo calafat Virtut de paciencia, lo mestre d' axa Pau, l' escribá Liberalitat, que te filla gran qu' es Caritat y dos menors y dos fills que son Pietat y Vera Conciencia y finalment que lo barber es Amor. Lo poeta li respon ab una obra de rims molt treballats (com mol, mel, mal, etc.)

Aquí fineix lo segon capítol y comensa 'l següent: «Capitol terç qui tracte que es Veritat e mostrant com deu ésser timoner e guiador en la intenció de nostra conciencia». Segueixen son camí passant la «fos del riu de Roma» y esperan que prest veurán la montanya de Soma (qu' es un dels cims del Vesubi) ahont se troban mes bellas pomas qu' en altre lloch del mon, y 'l poeta dona gracias al patró en una composició que comensa: «Cert, Veritat.» Segueix lo «Capítol quart en que es divisat com se causa Amor en nosaltres e com son offici es curar naffres d' iniquitat e per qui (perqué?) los ferits de son ars volenters se pensen e per so es acomparat al barbér.» Conversa 'l poeta ab l' Amor que li explica com ha de ser l' afecte del qual es ell figura:

E presupon | virtut en lo coratge
De cadescú | per aver be durada,
E cascú deu | aver avans menxada
A son gran pler | de sall una cortera.

Lo poeta li respon ab bordons capfinits.

Vos feu Amor | l' enamorat amar,
Amar pus fort | que si mateix no s' ama etc.

Segueix lo «Capítol quint en que 's narrat com la majestat del senyor Rey D' Aragó e de les dues Secilias es fora de Naples per la mortandat e com es dat Pau per guiador al que desiga Honor veure». Ixen de nau.

Pau me tragué | de nau no parerós
Ben alleugats | en terra de Lavor.
Entrenyorí-m | de tots aquells senyors
Axi dient | per alleugar dolors:

Recita una composició unissonant que comensa «Car es á mi | lo mal que pas d' Amor,» repetint «Car es a mi» en los 1[rs], 3[rs] y 5[ns] bordons. En lo Capítol sisé que

ve aprés y «en que es descrit l' estat de la majestat reall e las rahons que son ditas e respostas en aquell dia» recita devant del rey una composició ab coblas derivativas y per fi en lo «Capitol seté qui parle del redupte que 's deu tenir venint devant tan singular Senyor e Príncep transformat en Honor per sos mérits» li fa homenatje en altre composició, mostrant temor de parlar,

Car veig m' entorn | tan gentil trobador.

A mes d' aquestas obras llargas y de molt treball Sors en te diversas altres com una «per la Marquesa d' Oristany» que creyem era Na Catarina de Centellas, germana del Comte d' Oliva, abans de passar á Sardenya á víurer ab son marit lo segon fill y successor d' EN Leonart Cubello. Totas las coblas comensan: «Esforç me fall» Note 's est concepte:

Lo practicar | ab gens feu liberall
E no fent peu | de l' estranya bellessa
A quants son prop | fuig pensament de mal...

TORNADA.

Fi del que pens | si majestat real
S' avi 'a dar | per molta gentilesa
Ho per bon seny, | besant los peus de sal
Diriem tots: | sus! visca la Marquesa!

ENDRESSA.

Clara com sol | si vos no fosseu tal
Qu' en mes lahors | estiguesseu compresa
No-m par que-us fos | prou servidor leal;
No me 'n engan | per esser parciall,
Ni veur'en vos | ma libertat sotsmesa.

Un' obra de Sors porta la rúbrica: «Leonart de Sos gonyá la goya que posá Franci Bussot: Crueltat vol | que gens no sia amat.» Diu que lo bon amador es desamat.

Asso vull dir | vehent molt congoxat
Franci Bussot | perque vuï ha justada (l. ajustada)
Es gent subtil.....

Es á dir, que Franci Bussot congregá un consistori perque 'ls poetas planyessen son dolor.

Te dos dansas sens retronx y una cansó retronxada ab eixos dos bordons:

Si-us he fallit | ni probar m' o podeu
Matau-me tost | e no-m fassau penar.

Las obras de Sors mostran que fou passionat d' un afecte quimérich per una donzella que 's feu «saror de Pedralbes» escrivint llavors lo poeta una «Sparsa» ab tornada que deya:

Enamorats | qui teniu prim sentit
Dieu si-us platz: | ¿podeu metre-m en via
D' aquest mon cor | qui m' es poch ha fugit;
Car io no 'l trop | tan vo 'l deman tot dia?
E donch digau, | si Deu vos prest l' aymia,
Car io-us se dir | qu' ell s' es de mi 'bsentat,
Huy ha vint jorns | exint jo de ciutat:
Qui me 'l retés | bonas novas n' auria.
Bons trobadors | qui-m dirá 'l loch on sia
Aquest meu cor | ab tota veritat,
Yo li daré | un anel smaltat
E seré seu | pus haya sa paria.

Se troba una resposta de Jacme Safont, altre poeta del temps (1).

En Leonard, | si be mon sperit
Ha sentit gros, | tost pens divinaria
Hont es lo cor | qui axi-us ha fallit
E-m fa buscar | en cas 'e fora via.
A Pedralves | on tan n' es qui-us desvia
Lo trovareu | qui 'l te apresonat;
Na Bruguera- | us dirá la veritat

---

(1) Sors te una cobla poch neta contra est mateix («per Jacme Safont») «Tonquets (l. Ronquets) amichs | pus axí s' abandona» ahont parla del «ferm bombardejar» de Safont.

Qui-y sap mes qu' om | ne fembra que al mon sia.
Mon paradís | mon be, ma bell 'aymia
Lo cor e 'l cors | e tot quant Deu m' a dat
Coman a vos, | e l' anell esmaltat
Será vostre | si En Sos lo m' envia.

Acabarem ab lo recort d' una composició de Sors de mes bon seny.

1.ª coble. No sab que-s fa | sino cell (aycell?) que prega
Devotament | tenint ferma creença:
No sab que-s fa | qui en altres fets pença
Sino en Deu | en volentat integra.
No sab que-s fa | qui del mon ha vuy cura
No 'smaginant | en que vendrá la fi,
No sab que-s fa | qui te semblant camí
Leixant á Deu | per delits de natura.

TORNADA.

Font de virtuts | mon Deu celestial,
A vos suplich | ab cor devotament,
Aiau mercé | de mon defalliment
E que-m guardeu | del gran foch infernal.

FRANCESCH FERRER ó FARRER. No sabem si quant participá de la defensa de Rodas l' any 1444 era perque habitás á la illa ó per anar á la galera del cavaller catalá En Diego de Vilaregut que servia l' Orde de San Joan.

I. Romans dels actes y cosas que l' armada del gran Soldá feu en Rodas fet per Francesch Ferrer. «Qui veu pressent | lo que may no ha vist.» Es una llarga obra en rims encadenats ab un verset llatí de tant en tant. Compta com l' estol del gran Soldá compost de vuitanta cinch naus fou vist un dilluns matí festa de San Llorens á deu d' Agost de 1444, ab plors, crits é plans de la gent sutil (menuda) de Rodas.

Lo mestre gran | sentint un tal desordre
Pren en la ma | lo anyell ab San Johan,
E diu: ó fels | vosaltres ne mon ordre
Deu no permet | que rebe mal ni dan.
Ecce agnus Dei qui tollis peccata mundi.

Compta la defensa que feren los cristians, recordant de vegadas als de la nostra terra.

Viu los francés | pendre 'l pas e portella
Y als catalans | ab furïa mortal
Per aquell moll | astrassant mameluchs,
Ab gran effors | fent-s' hi molts cavalers.

II. Lo Conort d' EN Francesch Ferrer «O be 's dezpit o gran dolor» (Rims appariats). Surt lo poeta molt enfadát del palau real ahont los cavallers s' alababan de llurs amías y 's gita al llit desconsolat: mes llavors se li presentan molts poetas del seu temps y dels antipassats que 'l conortan, parlant mal de las donas. Lo rey ho sap y 'ls fa agafar com á maldients, mes Bocassi y Serví (de Girona) los fan trobar gracia devant del rey. Fora de Bernat del Vet Adorn (de Ventadorn) provensal, tots los demés poetas son catalans: Mossen Jordi, Mossen Corella, Ausías March, Mossen Sentellas, Masdovelles etc.

III. Cobla devinadora de Francesch Ferrer a Valterra: «Huyt letras son | e la meytat vocals» es una endevinalla del nom de Catarina. Hi ha la resposta de Valterra (1).

Bernat Miquel visqué 'n temps de N' Anfós V; no sabem si era lo qui en 1394 fou elegit per la nova reyna com á un dels seus consellers, ó un fill d' aquest.

I. Obra encadenada solta en llahor del rey.

1 A Deu primer | qui es causa causant,
Tot comprenent | e per si 'ncomprensible,
Genolls ficats | estich lahors donant
Com ha format | rey tan inconnesible
Sobrepugant | tots los que son mortals,

(1) Aquest fou segurament Valtierra, poeta natural de Navarra, del qual en un Cansoner castellá hi ha nou obras anomenadas *canciones* y *dezires*, sis d' ellas en catalá, una ab lo títol de « Via fora sacramental » y altre ab lo de « La confessió »

De seny, saber, | poder e valor tanta,
E de virtuts | que ditas son morals,
Que sols pensar | l' enteniment m' espanta.
2 Lo septre-us veig | en ma dreta portar
En l' altre part | lo pom d' or qui denota (desvota?)
Lo mon subdit | á vos sens contrestar
Ab rahó gran, | car virtut no-s desnota
De vos hun punt, | avent las cardinals,
Honor amant | com honor amativa
Segons descriu | esser menys principals
Lo Philosof | e per vos les deriva, etc.

II. En te un' altre: «Per molt pensar so en un pensament» etc. unissonant croada, rimant lo 1^r, 4^t, 5^t y $8^é$ y repetint «Per molt pensar». La senyal es «Prat delitós.»

Un poeta desconegut compongué un «Complant de la presa de Constantinople» ó com diu un' altre rúbrica trencada «...presa a XXVIII de Maig de MCCCCLIII; e a XXVIIII del dit mes e any fonch presa la ciutat d' Empera per lo Turch.» (Croada solta.)

Plors, plants, senglots | e gemechs e congoxa
Me rompren tot | e no me 'n maravell
Per lo cruel | é dolorós novell
Don me complanch | ab fort mortal congoxa;
E durs suspirs | del cor van arrenquant
Quand hoi dir: | presa Constantinople
Es pel gran Turch, | e discipat lo poble,
Prínceps, barons | son venuts al encant.

Parlant dels altars diu:

Feyen d' aquells | als cavals abitatge,
Los calzers puys | ompliren de viltats.

Parla després al Papa, Emperador, rey d' Hungría, rey de Polonia, orde de Perusa, Rey de França, Duch de Borgonya, Reys de Castella, Portugal, Navarra, Inglaterra, Escocia, Aragó al qui aprés d' altres cosas diu:

O Potent Rey | en França ni Inglaterra
May rey fo vist | que de ciutats, castels
Ab sfors tal | subjugás los rebels
Rompent las osts | ab tota llur desferra,
Adonchs vullau | molt magnifich senyor
Ab vostre stol | de naus e de galeras,
Personalment | travessar las costeras,
Per adquirir | premi gran ab honor.

Parla també al Duch de Milá, als venecians als qui anomena «gent rica de trezaur ab mesura,» als florentins als qui tracta de subtils y sabis, als genovesos y per fi als catalans:

O catalans | de Deu per amor pura
Oy e rencor | e mala voluntat
Foragitats | e amau caritat
Pus fills sou seus | adotius per natura...
O germans cars | per gran devotïó
Prenets la creu | de la santa crosada
Que 'l sant Pastor | vos la ha otorgada
E guanyarets | tan singular perdó. ..

Hi ha tornada á Nostra Dona.

Los germans Mossen Berenguer (ó Johan Berenguer) y Pere y Johan Masdovelles. Se troba un «Johan Berenguer de Masdovelles» á qui lo rey En Johan II, sitiant en 1464 á Lleida anomena «magnifich, amat fael» y li condona los bens d' un «Anthoni menor de dies.... rebelle.»

I. Mossen Berenguer te un' obra (croada capcaudada) per la mort de D. Alvaro de Luna (1453).

Prenguen espill | los curials que son
De grans senyors | e persona cascuna
D' aquell rich hom | don Alvaro de Luna
E com vilment | es exit d' aquest mon,
Segons se diu | per crims executat
En loch publich, | dient aquells ab crida
Fets tots per ell | en lo temps de sa vida
E per los quals | a mort fonch condempnat.

Parla aprés contra tiranía y conclou ab una tornada: «Mon Creador.»

II. «Altre (obra croada) per lo dit Johan Berenguer de Masdovelles a lehors de la Marquesa de Doristany (l. d' Oristany) (1). A vos qui sou | de complida bellesa.»

TORNADA.

Urgell pendrá | pertint-ne vos donzella
Tala ten gran | que no 's pot presumir,
Aprés pero | la pendrá sens fallir
Lo regne tot | Portogal e Castella.

III. «Obra feta per Mossen Johan de Masdovelles sobre les (?) morts: Increat Deu sol creador.» Son bordons de 9 y de 5 sílabas y aquests van seguits de 3 en 3 y rimant ab lo precedent ó dos precedents de 9.

IV. P. Johan de Masdovelles (Unissonats mitj croada e mitj encadenada): «Dona d' onor | qui viura vol honesta.»

TORNADA AB ENDRESSA.

Jo prech a Deu | les qui mal usarán,
Que prestament | les vull' illuminar;
Les honestes | a vos les recoman,
Mare de Deu, | les vullats conservar.

V. En mitj de moltas altres d' un ó d' altre germá hi ha una questió sobre servey de donas ab aquesta rúbrica «Altra sparsa feta per ell mateix (Johan Berenguer) e tramesa a son frare EN P. Johan de Masdovelles: Qui pert lo temps | detrás so que no val.» Hi ha «Resposta» y «Replicació» unissonats ab 4 bordons. També hi ha un' altre esparsa en que P. Johan diu que may ha sigut ni jamay será enamorat.

(1) Es la mateixa que lloá Sors.

Mossen Gralla es també un poeta de noble llinatje. Hi ha una obra de Johan de Masdovelles ab «Resposta feta a la prop dita obra per Mossen Martí Gralla;» en la tornada anomena á Masdovelles «mon frare.»

Anthoni Valmanya notari que, com se veu, era un dels mes famosos poetas de Barcelona l' any 1457, encara tingué part en las «Obres e trobes» de Valencia de 1474.

I. «Anthoni Valmanya m' a feta per lo posador de la joya de desconexensa de la enamorada (mitj croada y mitj encadenada).» Al costat de la tornada diu: «Fou posada la joya de desconexensa per En Marti Bellit cirurgiá ciutedá de Barchna al monestir de Fra-Menors (de San Francesch) de la dita ciutat, dilluns a XXIII de Abril de festes de Pascha any MCCCCLVII e la sobredita obra dix lo dit Bellit per honor de la dita joya.» Es á dir que Bellit quan presentá la joya que aprés guanyá Valmanya, recitá esta composició feta per lo mateix poeta: «Anciós tot | del amagat engan»: 10 coblas y la tornada.

Retret d' amor | e d' aymi' aborrit
Pus me trop vuy, | e luny de conaxença,
Pris n'e posat | e vostra reverença
Suplich que 'l do | al que mils haurá dit.

II. «L' obra de desconaxensa ab la qual lo predit Valmanya gonyá la joya» (Capfinit ab un ampelt y dos biochs). Al costat de la 1.ª cobla diu: «Fou donada la joya de desconaxensa al dit Valmanya per la present obra diumenga a XXIIIJ. de Abril any MCCCCLVIJ a Fra-Menors de Barchna.» 10 coblas.

L' ignorant hom | porta 'b si un greu dan,
Dan e perills | volent seguir amor,
Amor e grat | no comporten l' engan,
L' engan ne mal | vers leyal amador.
Plor
Jo trist per so | qu' amant vos he servida
Ab form'e gest | de ver enamorat

E mes valer | tostemps be favorida
De les millors | ab cor no verïat,
E mostrant-vos | amor sens fantesia
Vos dins un dia
No 'b colpa mia
Ab gran desdeny | m' agués tot avorrit,
Com fals delits | d' aquest mon l' espirit.

Lo senyal es lo mateix, com també d' un' altre obra que s' anomena: «Valmanya per amor de la joya.»

III. «Obra intitulada Sort feta per N' Anthon Valmanya notari en lahor de les monges de Valldonzella, hon parle de una desconaxensa a ell feta.» Al costat de la 1.ª cobla diu: «Fou spandida la present obra per mi Anthoni Valmanya notari en lo cor de Valldonzella hon se tenia consistori diumenga a XXIIIJ. de Maig any MCCCCLVIIJ. Als desigans | aconseguir lo premi». La següent es una de las 18 coblas unissonants en los 6 bordons després del 4[rt]:

Practicar viu | ab ellas la honesta
Ab ulls inclins | Na Vallsecha Serena,
Prenent sa part | de llur delit e festa
Sens derogar | devocïó que mena;
De totes gents | pot esser reputada
Archa de seny | e monarcha 'n legir.
D' entendre 'n be | vey' aquesta fornir;
Hen Deu lohor | sempr'estar arrepada
E affectada,
Santifficada,
Son spirit la fará | tan contemple,
Habitar pot | de Cenobi' al temple.

Axís va comparant quiscuna monja á una dona de l' antiguitat (generalment gentílica) explicant llurs fets en anotacions ahont fa referencias al Infern del Dant, als triunfos del Petrarca, á l' Eneida de Virgili, al llibre dels Treballs de Hércules (pot-ser lo de N' Enrich de Villena) y sobretot á las claras Donas de Bocassi.

Te una «Altra obra de grat e ingrat feta per N' An-

thoni Valmanya per amor de una senyora monja (es a dir que va en nom d' ella)..... ab rims solts e encadenats», un' altre ab rims solts e croats «en lahor de una monja», un' altre «Valmanya m' a feta per una monja.....»; un' altre que porta la rúbrica «Anthoni Valmanya notari capcaudada ab rims croats,» sempre ab lo senyal: «Retret d' amor......»; «Altra obra contra adversa fortuna per lo dit Valmanya,» ab la tornada: «Archiu de seny.»

Johan Roquafort. Tal vegada lo qui en 1456 se trobava en la cort de Navarra com embaixador del comte de Foix, y contra 'ls desventurats Prínceps.

I. «Johan Roquafort solta e croada» Enamorat | no fou jamés de Isolda. Te tornada y endressa.

II. «Departiment fet per solt e encadenat,» sens dupte del mateix, de molt encesa expressió, com se pot véurer per la 1.ª y 4.ª cobla:

1 Tots mos delits | é pensa ten joyosa
En que mon cor | solia delitar
Me son tornats | en pena dolorosa
E hisch de seny | que-m cuyt desesperar;
No-m veig ni-m hoig | tant es ma vida trista,
Tot mon desig | es que pogués morir,
Ans que jo-m vers | absent de vostra vista
Pel cas cruel | qui-m fa de vos partir.........
4 Trist dolorós | en mal signe fonc l' ora,
Maleyt lo punt | que mare-m concebé,
Mala nesquí | car vos sou ma senyora
De qui jo-m part | sens que may no-us veuré;
Car en lo punt | qu' absent de vos me senta
Me prendrá mal | qui nunca-m lexará
Fins á la mort | que tots los mals destenta:
En lo terç jorn | lo meu cors finirá.

Pere Torroella fou majordom de Carles de Viana, als derrers temps de la vida d' aquest Príncep y mes endevant serví á Joan II.

I. A una comtesa demanantli provisions «per una galiota».

Alta senyora comtesa
Plena de molta bondat.. ...
Trenta quintás de bescuit
E tres porchs de carn salada
No-m vendrán gens en descuit
Per omplir lo pallol vuyt
De ma fusta desbusada

Demana també una bota de bon vi, una de vinagre, tres quintars de formatje; diu que no te oli, favas, çiurons, alls, çebes, ni un fasol, y que considere:

Quant es mal de praticar
Tots dias lo masçamorro.

II. Obra satírica;

Doleu-vos enamorats
E vestiu tots vos de negre
Car io pens que-us pendrá febre
Scoltán mes veritats,
Vistes no ab ulls tancats
Mes ab clara speriencia:
Los del mon pus aviltats
Praqtican vostra sciencia.

Representa fent lo enamorat un esclau, un mestre de llegir, un jueu convers dels que venian joyas, un mercader florentí, etc., y acaba ab la tornada:

Si degú dels temerosos
Aquest meu açot reçut
En so d' hom qui menja losas (alosas?)
Mostra que-s val del scut.

III. Tant mon voler se 's dat [a] amors (Codolada en la part de Torroella). Es una composició ab retalls de molts pel estil del Conort de Farrer, mes sens cap succehit. Los poetas de qui posa sengles coblas son: De provensals: Pons de Orteffá (Ortafá): Blasquasset (Blacasset): Arnau Deniell (Daniel), Bernat de Ventadorn, Vaqueiras, Guillem de Berguedan; de francesos: Xatier

(Chartier), Mixaut (Michaud), Micer Otto; de catalans: Mossen Jacme March, Vilarrasa, Martí García, Mossen Arnau March, Mossen Jordi, Francesch Ferrer, Francesch de Mescua (1), Johan de Castellví, Febrer; de castellans: Johan de Torres, Johan de Mena, Johan de Duenyes, Sentaffé (2). Las coblas son veritablement dels poetas citats, com se veu en que la mes gran part son conegudas per altres cantons.

Te també dos Lays: lo un en bordons de 11 y 7 sílabas sense tornada y l' altre que comensa:

Qui volrá veure un pobre stat
Del pus leyal enamorat
Pus trist e pus desventurat
Qui jamés fos,
Aquest meu lay tint de dolors etc.

Se llegeix una epístola en prosa ab la rúbrica: «Resposta feta per Mossen Torroella al Comanador Rochabertí castellá d' Amposta, ahont hi ha aquest respós de dansa:

Pus no-m consent sperança
Fi de mos mals esperar,
D' asó que no 's pot cobrar
Lo remey es oblidança.

Te moltas altres obras catalanas, comunment ab lo senyal: «Be de mos mals:» «Lahors de P. Torroella;» «Conort e notificació de la mort de la senyora;» «Complanta de la mort» (fet de trossos de Ausías March). També te diversas composicions en castellá. Algunas vegadas se troba anomenat Pere Torrellas.

---

(1) Eix poeta en llengua catalana sembla que era del lloch de Mescua ó Amescua del regne de Navarra, y si es aixís, ja 'n tenim dos d' aquest regne (veja 's Valtierra en una nota del article de Ferrer) que usaren lo catalá com llengua poética, a semblansa d' alguns aragonesos.

(2) Aquest y algun altre de dits poetas en llengua castellana (encara que de vegadas la barrejavan de catalá) eran del regne d' Aragó y han sigut erradament comptats com poetas de llengua catalana, sols per trobarse en aquest' obra de Torroella.

Perot Johan es un nom que 's trova entre 'ls catalans de las parts de llevant cap á 1382, mes lo poeta es mes modern com que lloa á la dama d' Anfós V en esta obra: «Per madama Lucrecia (de Lanno o Alanyo).»

En la pus alta fortuna
Próspera e venturosa
Es vuy vostra vida una
Entre la gent no comuna
Mes singular o famosa.
De tantas virtuts complida
Com per meréixer corona, etc.

Te unas altres coblas que comensan «Principi de malas fadas» y altres «per Nostra Dona.»

O mare de Deu Senyora
O Santa o clemens o pia,
O dulcis Virgo Maria,
O digna procuradora
Dels pecadors nit e dia, etc.

TORNADA.

Exemple de castedat
No gordeu les grans erradas,
Mas com per nostre peccat
Sou reyna entre las lloadas.

Perot Johan, Francesch Ferrer, Don Diego, Pere Torroella se burlan de Bernat, clerge apóstata.

Perot Johan. Dicatis qui-us ha guinat
De penyar (penjar) en la figuera
Aquel hábit qui-us fo dat
Per seguir la vida clera etc.
Francesch Ferrer. Aveu deixat ut re mi fa sol la...
Et finis est convertere Bernat.
Don Diego. In illo tiempo pasado
Clérigo erades vos.....

Un Poeta Desconegut feu «una obra per (es á dir pera) lo capellá Sagadell, beneficiat de la çeu de Barch-

na» que pot-ser era lo mateix Bernat (algunas lletras del principi dels primers bordons s' han de suplir).

No se si s' es mon servell
Transportat de lla ont era
Car no veig ningun prevera
Que no-m semble Sagadell:
No per grat que tinga d' ell
Ni menys de sa vill manera,
Mas vos dich que-m maravell
Del comport de Na Bruguera. ...
La Panadera.

Aquest retronx «La Panadera» era moda 'n aquell temps, pus se troba també 'n coblas castellanas.

Johan Fogassot notari se singularisa honrosament per tractar assumptos de la cosa pública.

I. «Johan Fogassot notari en lahors de la venguda del rey (N' Anfós V) solta ab rims crohats e un perdut: Rey virtuós | senyor d' insigna terra.» Demana que N' Anfós vingue á son realme:

Metje scient | especulant orina
Jo no contrast | no pugue remey dar,
Pero millor | quant pot lo pols toquar
Ordenará | per cors de medecina:

Representa ab molta vivor las cerimonias de la rebuda:

Qui pot pensar | de quant honorós acte
Será fornit | l' ora sereu ací!
Donas d' estat | grossa trena d' or fi
Desigant vos | han texi d' ab tal pacte
Quant sereu sus | la real aqua vostre
E lla matrán | ab lo fre magnifich:
Ja son d' acord | alguna no s' i trich (*a*).
E sus lo fresch | irèu ab bella mostre

(*a*) Estampat erradament *cric*.

E lla destrants | per vos, majestat sacre.
Ja veix reblerts | los carrers e les places
Per vos mirar | d' innumerable gent,
Genolls postrats | en terra prontament,
Plorant de goix | no-y bastarán les masses
Dels porters molts, | uxers, officials
Cridant grans crits: | «Tirar, tirar, feu loch;»
Del poble tot | així 'l gran com lo poch
Cridant irá: | «O remey de tots mals;
Prosper vos Deu | e la vida-us prorroga.»

II. Romans fet per Joan Fogassot notari sobre la presó é detenció (fou á Saragossa lo dia 2 de Desembre de 1460) del Ilustrissim Senyor Don Karles príncep de Viana e primogénit d' Aragó lo qual fou fet en la vila de Bruselles del ducat de Brabant en lo mes de Febrer any MCCCCLXI.

Ab gemechs grans | plors e sospirs mortals
Sentí les gents | dolre-s per les carreres,
Plasses, cantons | en diverses maneres,
Los uylls postrats | están com bestials.
Dones d' estat | viu estar desfressades
Lagremeiant | e batent-se los pits,
Los infants pochs | criden á cruels crits
Vehent estar | llurs mares alterades.
¡O trist de mí | quin fet pot ser aquest!
¿De quant ensá | stá 'xí Barcelona?
L' arm' ab lo cors | de cascú se rahona:
Acte semblant | no crech may sia lest.
Car de llurs uylls | diluvi gran depara
D' aigua tan fort | que per terra 'ls decau.
Ay! ¿que 's axó, | germans, dir me vullau?
Tots estan muts | e guardant-me en la cara.
Creix mon dolor | per tal capteviment,
E de plorar | los fiu prest companyia,
Molts esforçats | perden la homenia,
E cascú diu | gemegant e planyent:
O vos omnes qui transitis per hanc viam etc.

III. «Obra feta per lo dit Joan Fogassot sobre la liberació del dit senyor primogénit: Infinits mals | divisïó ns' aporta» (Coblas croadas). Esta lliberació fou á 25 de Febrer y l' entrada triunfant en Barcelona (de

la qual fa Carbonell una bonica pintura) lo dia 12 de Mars. Lo poeta sembla que ja s' hi trobá, pus parla de «la forma de la entrada.» Tracta també

Del virtuós | don Karles d' Aragó,
Tan desijat, | detengut en presó
Contra statuts, | libertats leys e pactes,

del clement rey, de la reyna excelent. Demana la concordía y acaba:

Cantem contens | lo gran alleluyá.

Guillem Gibert. «Complant fet per Guillem Gibert en la ciutat de Barcelona sobre la mort del primogénit d' Aragó don Carles (aliter Karles); obra encadenada solta.»

1 Ab dolor gran | e fora de mesura
Vull jo dir part | de una trista mort,
Ab dolor gran | abundós en tristura,
Vos denunciu | aquesta mala sort.
Ab dolor gran | passá d' aquesta vida
Lo excellent | príncep d' Aragó (l. dë Aragó),
Ab dolor gran | lo poble tot jorns crida
Molt fort plorant, | dient Deu li perdó.
2 Ans que morís | espay de gran estona
Ell parlá clar | ab un aire plasent;
Ans que morís | á tots de Barchinona
Recomená | son fillet et sa gen.
Ans que morís | ab gran humilitat
Volgué pregar | tot hom li perdonás,
Ans que morís | pres derrer comïat
A tots dient | que algú no plorás.
3 Aprés d' assó | lo cap va inclinar
Juntes les mans | loant lo Criador,
Aprés d' assó | los ulls li viu tanquar
Ab un sospir | mirau quina tristor!
Aprés d' assó | l' ánima s' apartá
Dexán lo cor (cors?) | e montán-s'en a Deu
Aprés d' assó | tot hom Ihesús pregá
Dient: «Senyor | es lo servidor teu.»

Hi ha 4 coblas mes y

TORNADA.

Mare de Deu | humil Verge Maria,
Acudiu prest | qui-us (al. os) volen pregar,
Mare de Deu, | mateu-nos en tal (al. feu-vos que 'n esta) via
Qu' est mal divis | del tot s' haje apartat.

ENDRESSA.

Genolls flectats | de fin cor pregaria
Bons Xpias (Cristians) | la Verge sense par,
Genolls flectats | tots jorns reclamaria
Que 'n paradis | nos vulla collocar.

«A XXIII de Setembre (Festa de Santa Tecla) any MCCCCLXI reté l' ánima á Deu omnipotent lo Príncep don Carles de gloriosa memoria en lo palau real de la ciutat de Barcelona.»

Fra Rocabertí (Hugo Bernat de Rocabertí), amich, com havem vist, de Torroella, fou castellá d' Amposta, comenador del Fambra, y gran creu del orde de San Joan, y en 1461 general del exércit de Joan II al qui serví també mes endevant. Fora d' un' estrampa: «Conforms desitgs, ab qualitats diversas» que te per senyal: «Mon claregant» sols li coneixem una gran obra, segons diuhen, de 1522 bordons que te aquesta rúbrica: «Comensa lo Cançoner de obres enamorades (Lo Cansoner de Paris) y sagueix lo primer la Gloria d' amor de fra Rocabertí.» Després d' una introducció endressada als jóvens, segueix lo 1er cant ahont diu que-s trobá dins d' una vall d' arbres tan dolorosa que desitjá la mort. Demana l' adjutori de Apolo y de Mercuri y segueix planyentse. Se fica mes endins del bosch ahont veu un castell del qual li defen l' entrada una donsella vestida de negre drap y acompanyada de deu infants ab antorxes cantant

Una cansó de dols é plors
Que-m paragué del angoixós.

Acabada la cansó ella respon á sos prechs y li diu que es «Dels amans Conaxensa.» Tot lo demés consisteix en lo viatje que fan ensemps responent ella á las demandas del poeta, discorrent del amor y distingint lo veritable del fals y veyent diferents amants, tant de la antiguitat, com italians (histórichs ó romanceschs), francesos de que n' hi ha tres vençuts per Petrarca, un de portugués, y algun catalá, com per exemple lo Príncep de Viana. N' hi ha que viuhen ab goig, altres son atormentats y 'l poeta recorda sos fets ó los interroga á «Conaxensa.» Lo mes de la obra que te X cants, es feta en tercets semblants als del Dant, mes no encadenats, sino que tenen lo segon bordó perdut. Hi ha altres coblas mes llargas també de bordons de 11 sílabas, appariats de 9 y codoladas de 2 bordons llarchs. Veja 's un retall dels tercets:

Passat yo viu | Gillem de Capestany,
Vian' ab ells | y París lo segon,
Isol d' aprés | ab lo noble Tristany,
Tots arreglats | ab forma de cos alt
Cascú cantant | ab divers' alegria
Ab delit gran | sens enuig e desalt.
Vent lur delit | comensí dir en mi:
Quant bell delit | e quant bell pensament
Porta 'n aquells | tan delitable fí.
Jo piedors | cuitat los fiu mirar
E dells aprés | viu ab trista semblança
Ser Capestany | lo primer en cantar ..
Alsant los ulls | io viu quasi torrat
D' amor estar | Riambaux de Vaqueiras,
E Beatriu | nobla de Montferrat etc.

Mossen Lluis de Requesens. Sent lo nom de Lluis tan comú en esta familia, no sabem be de cert quin era lo poeta, que tal vegada fou Lluis fill de Bernat (fill de Lluis gobernador de Catalunya) lo qual Bernat otorgá testament en l' any 1469. Aquest Lluis deu ésser diferent d' un del mateix nom, cambrer del rey que 's casá en 1551. Te varias obras de l' especie mes costumada en que 's queixa que no li val saber, y una: «Retorn,

retorn | nostra bon' amistat» que 's troba també ab lo nom de Corella. Muda molt de senyals: Margarita; Dona de mi; Mon paradís; Hulls falaguers.

En Johan Boscá. No sabem si es lo major ó lo menor dels que trobam congregats ab altres personas del bras militar á 8 de Desembre de 1460 per motiu de la presó de Carles de Viana. Hi hagué també mes avant y ha de ser un dels mateixos, un Johan Boscá que seguia la part del Rey y escrigué unas memorias d' aquella guerra.

Te dos dansas, sino que de la una sols se conserva lo respós. Encara que l' altre ha sigut ja publicada per lo qui mes amplament havia parlat del Cansoner de Saragossa, la posarem tota perqu' es molt ben feteta.

« Dansa d' amor feta per en Johan Boscá » (retronxada per dos bordons).

Respós No sap lo camí d' amor
Lo qui diu per fellonia:
Tal cosa jo no faria
Mostrant lo esdevenidor.

1.a cobla Quant los ulls han presentat
Al entendre lo bon alt,
La voluntat fa lo salt
Esperant lo desigat;
En tal cas es gran error
Dir una semblant follia:
Tal cosa etc.

2.a cobla Perque es veu que dir no-s deu
En tal punt jo no vindré,
Car amor al qui retté
Per (Pot?) manar: assó fareu.
Al qui sent de sa calor
No 'l crech si dir-li lexia:
Tal cosa etc.

3.a cobla D' ont ve donchs l' enfellonir
Al desitjós pensament
D' esperar estranyament
Lo temps que no deu venir;
Mes ab tot que 's gran error
Jamés algú dir deuria:
Tal cosa, etc

TORNADA

Qui donar vol la favor
Dir no deu devant s' aymia:
Tal cosa, etc.

MARTÍ GARCÍA escuder fou un dels aragonesos que trobaren en catalá; encara que te obras de bordons de 11 sílabas, se veu que era mes amador de las dansas y lais. Son senyal es: « Segurament. »

I. (Dansa retronxada per un bordó)

Respós
Adeu bon temps e bona sort
Mon ris, mon xant e ma ventura,
Adeu mon solás é confort,
Car mon trist cor se desnatura
Pensant que leix e que m' en port.

1.ª cobla
O trist! e no deu sclatar
L' arma per dol de tal partida,
Vent que no pux mes aturar
Ne partir sens lexar la vida;
Ay de quants mals me recort
No trop pus fer del qui m' atura,
En est pas tan estret e fort
De que seré, si pus me dura,
Prest foll o mort,
Pensant que leix e que m' en port...

II. Lay unissonant:

Desconcertat d' aquell saber
D' aquell art, giny e maestria
Ab que solia
Vençre l' esfors e lo poder
D' amor e fer ço que tot dia
Ma (l. Me) favoria
Desgraciat, fat e grosser.....
Certes mon fin cor e voler,
Ma leyaltat e cortesia
Del que-m temia
Muyr per fael e verdader,
E si mils morts per ço prenia
Als no diria,
Ans ab esfors ferm e senser
Ho deffendria,
Com se pertany d' un escuder.....

Mossen Rodrigo Diez també aragonés, en las obras d' Ausías March te una resposta (l' altre es de March) á una pregunta de Fenollar. Compongué un' obreta que comensa: « De vuy demá fent via lo temps » en que tots los bordons conclouen ab lo mot «temps», y una dansa que te aquest respós:

Qui pert son temps es be orat
E ple de molta grossería;
Aço dich per l' enamorat
Qui desamat ama s' aymia.

Mossen Navarro també es tingut per aragonés y li donan lo nom de Pedro. D' aquest nom trobam un Navarro á Italia ab Gonzalo de Córdoba, mes sembla que 'l poeta deu ésser mes antich. Te una esparsa y un lay (codolada de dos bordons llarchs).

Si be d' amor me clam sovent
E dits los mals que tots jorns sent
Per ben amar
Negun no-'s pens que separar, etc.

Mossen Sunyer fou á las guerras d' Italia en vers 1454.
I. Dansa retronxada.

Respós Mes ameria tenir febre
Que no com sent tal dolor
E tristor
Qui-m fa 'nar vestit de negre.
1 Nunca viu pus fort ventura
A negú que veig a mi,
Ple d' enuig, dol e tristura
Des que tot mon ben perdí.
Perque no-m do res a cura
Sino plányer ma dolor etc.
2 Amichs, parens quant avia
He perdut en un moment,
Que no trop res que bo-m sia
A dar-me socorriment,
Ne veure la que solia,
Ne de perdre ma dolor etc.
3 Solia passar ma vida
Solament prenent deport
Leixant dols qui no s' oblida

Are 'n donar-me la mort,
Des que fon de mi partida
E per qui-m ve la dolor, etc
4 Acusar vull a quant sien
Que no-m diguen res de pler,
Car tot ço que dir porien
No val res pus que 'l voler,
Seny, saber e cor sentiren (l. sentien),
E sospirar me (l. ma) dolor etc.

TORNADA.

Amors, tots me planyerien
Si sabessen ma dolor etc.

II. Dansa retronxada per dos bordons.

Prou li fassa qui ha dit
Que no compre sens engüany
Que la roba de mal guany
Al (Als?) demés fa mal profit.
No he voler d' esmerçar
En lo que ve de mal just,
Perque 's aximpli vulgar
Torna fust d' allá hon fust (*a*).
A vos pendre est partit,
Al comprador es afany,
Que la roba etc.

En te una que comensa ab lo respós:

Mal, mal
Deu li do qui-m fa 'quest mal

y en la segona part de las coblas correspont: val, val; tal, tal; sal, sal. També te dos esparsas.

ALTRES POETAS quasi tots dels cansoners de Paris y de Saragossa: MOSSEN N. AVINYÓ que te 'l senyal: Altas de sort; RAMON BOVER de qui son aquests bordons:

Si com al sol | la estela Diana
Declara 'l jorn | espandent les tenebres;

(*a*) Aquest proverbi ó exemple está fundat sobre las dos significacions del mot *fust:* 2.ª persona del plural de passat de *ésser,* y nom (fusta).

ANDREU DE BOXADORS que 'n un' esparsa se queixa de son oncle, segons apar, mariner «Com no tirá | la volta de Berut»; MOSSEN CARDONA Prebere; PERE DABELLA (d' Abella) que 's queixa d' una dona divulgadora de secrets: «Puix axi-t plau | ta bandera estendre»; Estanya que te en una cansó aqueixos dos bordons retronxats:

Desventurat | e mal content d' amor
Essén jo viu | vos dich que ja so mort;

MOSSEN BERNAT ESTRÚS de Girona (1); FIGUERAS qu' escrigué uns «Lahors de sa senyora» que anomena en lo senyal «Font d' onestat» ab coblas de 11 bordons de 11 y de 5 sílabas y un' altre composició ab lo títol: «Obra de Figueras. Ab la sua oració» que comensa: «Temps ha que visch | peccant sens penedir» y diu aprés: «Segueix-se la oració: O sobiran Deu Creador;» y te 110 bordons de 9 y de 5 sílabas. MESTRE FERRANDO metje, escrigué una «Obra contra adversa fortuna ab la qual guanyá joya,» que comensa:

Tal indispost | qual lo novell e tendre
En la gentil | e pulida sciencia.....

y ab la següent tornada:

Mare de Deu | pus de tot be cumplida
Sou en lo cel | qui es bell consistori,
Redressau tost | Barcelona afligida
E no trigueu | en lo seu adjutori (*a*).

---

(1) D' aquest poeta, que segurament es de las derrerías del segle, sols coneixem una mostra que hi ha en lo llibre dels Jochs florals del any prop passat (1864).

(*a*) En un paper separat trobam mes novas d' aquest poeta y de la composició: «Vers compost per lo gran phisich mestre Ferrando de Aerbe mestre en arts e en medicina, natural de la vila de Aora del regne de Valencia, e fou fet stant pestilent la ciutat de Barcelona. Es lo present vers scrit en una post ligada en les rexas del altar major de la seu de Barcelona. En lo peu del qual hi trobareu lo nom del Autor en quatre bordons composts e escrits per Pere Michael Carbonell, Archiver del rey nostre senyor e notari públich.» Carbonell que visqué á las derrerías del seggle XV y comens del següent compongué moltas obras en prosa catalana y llatina y traduí y allargá una «dansa de la mort» francesa.

Gabriel Ferruix que feu una Requesta d' amor; Franci Guerau autor d' una «Obra feta per F. G.: Leor de la nobla dona Leonor de Cardona. Aqui porá | doncella virtüosa»: Johan Garau autor d' una «Obra de nostra dona;» En Dionís Guiot, notari de Valencia que feu: «Obra figurativa ab rims estramps en lahor del Rey;» N. del Monestir: «Enamorats | planyeu tots e plorau;» Francesch Oliver que tragué del francés en catalá «La Requesta d' amor de Madama Sans Merci feta per Mestre Alain Chartier»: En Pastrana que feu: «Debat del cor e dels cors tot encadenat e unissonant»; En Simon Pastor; Mossen P. Puig cavaller que dona 'l nom de serventesch á un' obra que te 'l respós:

Pus que bondats ne z abtesa
No val tant com la favor,
Vull servir tan gran altesa
E pel mon cridar favor.....

seguit de 5 coblas de 8 bordons los dos derrers retronxats; Franci Johan Puentull que te una «Hobra feta per F. J. P. en lo consistori de Mossen Anton Captana lo que posá una joya á qui millor diguera en laor de la Creu animant los cristians a la croada»; á mes en te un' altre al mateix assumpto comensant quiscuna cobla: «Arbre molt sant.» En Ramis te un Lay en codolada de 2 bordons llarchs «Oiu de mi quanta dolor» etc.; Mossen Bernat Serra; Blas Sesellas que feu un «Deseximent e comiat d' Amor;» Urgell autor de uns *villancets ó abbades (aubades?);* Mossen Verdú; Vilagut; un poeta desconegut que feu uns consells á son fill en que parla de humilitat, lealtat, veritat, felonía... jutges, frares, reys, barons, cavallers, estudiants, que comensa ab una endressa á un Senyor de Moncada y va seguida d' un «Consell parlant en persona d' un pare al fill» en coblas derivativas, y un altre ó dos altres poetas desconeguts que compongueren una Dansa ó Goig de Santa Magdalena y altre de la Verge María:

Respós — Molt humil Mare de Deu,
De las Verges la mes bella,
Vos perís restant doncella
A Jhesús Redemptor meu.

1.ª cobla — Consebés tot nostre be
Sens mácula de pecat
E parí 'l vostra Marcé
Restant la virginitat,
Pus que dignament podeu
Dir que sola sou aquella
Vos perís etc.

Tornada. — Donchs, dolça Mare de Deu,
Pus vos fes tal maravella
Vos perís etc.

Se conservaren també en un altre M. S. unas poesías espirituals que pot-ser alguna fou composta abans del seggle xv, mes que per lo llenguatje que ara mostran semblan d' aquest: «Sobre los set psalms penitentials e primerament de Miserere mei Deus»: Coblas de 9 (la primera es de 10) bordons de 14 sílabas ab un mateix rim.—«Saguéixen-se los Goigs de la Verge María beneyta Mare de Deu sacratísima e son los terrenals.—Acabats los terrenals saguéixen-se los espirituals (á manera de dansa)—sagueix-se una cansó de la beneyta Verge María Mare de Deu e cantars (l. canta 's) al so de: Si be-m so mal maridada, Jo me 'n he etc.» (1).

Jaume Roig Valenciá, mestre en medicina, física y arts, metje de Dona María muller del rey N' Anfós V. Fou un dels poetas de las «Obres e Trobes» de 1474 y en lo mateix any y en lo precedent se troba com á examinador de metjes y apotecaris. En 1 d' Abril del derrer any, passejantse ab un fill de Domingo Mascó y alguns hicendats li agafá un' apoplexía de que morí al

(1) De semblants poesías anónimas y quasi populars, s' en poden citar d' altres, com lo *Viatje del venturós pelegrí*, un' altre codolada, que 's troba ab un M. S. del complant de Constantinopla, mitj religiosa y mitj satírica etc.

cap de quatre dias. Lo seu famós «Libre de consells» es un' obra satírica y fingida vida del autor, que si 's prengués al peu de la lletra, á mes de moltas altres cosas increibles, probaria que Roig encara era poeta, examinador y bon caminador, quant tenia mes de cent anys (1). La sobredita obra está partida en prefaci y quatre llibres, aquell y aquest partits de nou en quatre parts. Al comensament nos diu que com entre las obras pias la millor es doctrinar y dar bon exemplar á la gent novella, ell sent ja molt vell y apartat del mon, desitjós de que 'ls jovens y no pochs vells no 's cremen com á papallons en la flama, escriu lo seu llibre per ús majorment de son amat nebot Balthaçar Bou. Aprés, y no certament per la derrera vegada, se posa á injuriar á las donas, y luego tracta de la natura y regiment de sa obra. En lo primer llibre comensa á parlar dels fets de sa propia vida sent encara infant. Mort son pare, la mare 'l trau de casa dientli que 's campe la vida fentse bergant del Grau, ó llanterner de cap de guaytas etc. Es robat per un' hospitalera y passa á Catalunya ahont serveix á un cavaller catalá gran bandoler, que li ensenya de ben servir, seguir armas, cassar, cavalcar, etc.

---

(1) Cap á la derrería del llibre, Roig dona la clau del enigma, tractant en especial d' esquivar lo dupte en punt de sa mare fingida (de que tant malament parla) y de la verdadera, dient d' aquesta, después de maldir de las donas en comú:

En la lur flota
Dels arbres vius....
He-y sols trobat
Hun virtual
Arbre fruytal,
Sols singular,
De virtut clar.....
Molt instruida
E tal nodrida
Pel marit seu...
Blanch e vermell
Es lo nom dell....
Fonch ma vehina
Mare e padrina
E fel amiga,
No mass' antiga;
Dona molt clara;
A mi molt cara

Se veu que ab *blanch e vermell* vol significar *Roig*.— Aprés parla be, encara que ab no tan fervor, d' un' altre dona que sembla degué ser sa veritable muller.

y al qual deu deixar per desamor de la muller. Se fica 'n casa d' un mercader que l' envia á París, ciutat que li plau molt pel tracte pacífich dels ciutadans y ahont veu enforcar algunas donas, una per matadora del marit, altre per vendrer pastissos de carn humana, altre per robar dents de penjats etc. Havent donat fi á sos affers, lluyta ab los francesos contra 'ls inglesos. Torna á Espanya y veu penjar un' altre dona, y un' altre cremada pel seu mateix marit agraviat. En lo llibre segon parla dels seus casaments, lo un ab una donzella que l' empobreix, y aprés li fuig, lo segon ab una mala beguina, lo tercer ab una criada que li fa despendrer molt ab metjes y á la fi 's penja, lo quart ab una criada de monjas tan apassionada del vi novell que s' ofega en un trull. En lo llibre tercer óu las paraulas de Salomó que li aconsella que no 's case y segueixen bells llahors de Nostre Senyora. En lo derrer compta lo viatje que feu á la Cartuja de Scala Dei de Catalunya, qu' es lo sol lloch de que tracta ab veneració, y l' ordenació de sa vida, aprés de haber passat cinquanta ó seixanta anys ab penas y treballs.

Veurem per mostra algunas cosas del primer casament, que son de las pocas del segon llibre que qualsevol lector podrá llegir sens avergonyirse.

Li proposan un casament molt singular, d' una donzella ben ensenyada y que ha en dot trenta mil sous y una gran alquería etc. Ell se determina y fa grans compras.

Yo provehí
E la rehí
Perles, rubins,
Velluts, cetins,
Conduyt, marts, vays,
Vernius, duays,
Percots, gonelles,
Angles, bruxelles
E bell domás.
Arrunça 'l nas
Cabotejant
E morrejant
Ab gran menyspreu,
Dona-y del peu,
Vestir no-u vol,
Diu que du dol;
No-y veu brocat
De vellutat;
Hi fall faldetes.....

Quant comptaren lo dot, fou «foch de falles (1)», la moneda restá reduida á «trenta mil malles» y las hicendas eran bens hipotecats, confiscats, etc. La novia reya ab tothom, mes quant estaba al seu costat semblava muda. Ell prou li feya novas compras de «alfarda, treça, llistada peça, drap de coll etc.» mes no per assó la contentava, sino que se sentia dir:

Dolent, catiu,
Yo mala-t viu,
Mas mala-m vist,
Mala-m prenguist.

Ell, qu' enten son entremés, voldria fer las bodas de matinet y ab poca gent, mes ella y sos parents volen que 's fassan al bell del dia, que hi vajen nobles, jurats y cavallers, y la novia

Yrá honrada
Alt cavalcada
En cosser blanch,
Durán lo banc.
Del fre parents,
Dels seus potents,
Puix prou ne te.

Ella queda tota superbiosa regirant los ulls y mastegantse las unglas dels dits. Ell á 'l últim feu sos comptes de tenir sas cosas aparelladas al temps de rosas. Lo ters diumenje 's fa la festa, acudeix tot lo veinat y menjan y ballan á llur plaer, quedant la tristesa per ell á solas.

Dilluns seguent,
Com fom dinats,
Los convidats
Tots s' en partien;
E sols me dien:
«Gracies grans
E molts infants
Vos done Deu.
Si res voleu
Yo so tot vostre;
Si be no-u mostre
Del que se fer
Al menester
Manau de mí.»
Fan son camí,
Lo novensá
Deixán mal sa.
La novensana
Romás ufana
Com pago vell
Mirán-se bell
Roda ben alta,
Dels peus la falta
Nunca mirant (*a*).

---

(1) **Los fochs de falles de Valencia son mes en gros com las nostras fogueras de San Joan etc.**

(*a*) Diuhen que 'l pago que tant s' ufana quant aixampla la cua, s' avergonyeix y queda tot arrupit quant se veu las potas tan lletjas.

Con foren casats, per mes qu' ell s' afanyás per mantenir pau y concordia, ella sempre estava mal contenta; no 's cuidava de clau ni de mesura, sino de tenir plat, escudella, tassa y sal que ningú hagués tocat; no volia res del mercat si hi havia home penjat, sino perdius, conills y francolins vius; tenia en sa cambra foguer y olleta, dormia fins á las deu, no filava ni cusia, no 's treya las mans dels guants; mes

Sols claus tenia
Al seu mig cofre
Ple de girofle
E drogueríes....
Pasta de muda,
D' oli de ruda
O de ginebre,
Pols de gingebre;
Molla de muja
Ab unt de suja
E de rovell.
Ab cert vermell
Tret d' escudelles,
Morros e celles
S' empeguntava.

En los dias de festa la matinada ja s' afanyaba per poder ben lluir, entraba á l' igglesia quant era ja comensat lo sermó, s' enfadaba si no s' alsaban las donas, per lo soroll que feya besant sas amigas, lo predicador tenia que pararse algun temps y s' estava á la igglesia fins que la treyan ab anellada. Per l' advent li prenia molts diners, anaba pels mercats y la gent li feyan lloch com si Mestre Corá mostrás sa destresa y á molts gentils ciutadans los donava ó demanava fira. Anaba 'ls banys y allí ballava ab sas vehinas y menjava perdius, gallinas, pollets petits, ous ab gingebre etc. y bevia grech, clarea y malvesía, ademés de lo que pujava 'l gasto de l' apotecari y de la banyadora. Tornaba acompanyada de cants y brandons. Si ell may gosaba preguntarli d' on venia, ab quina furia responia ella:

En la color
No-u coneixeu?...
Content seriau,
Tant amerieu
Un' aldeana
Dona serrana
Qui visten capes.
Del temps de chapes
Sou e d' antany.
No sou d' enguany,
Ja no-us usau...
¡ Hun cos tan bell
Alt com plançó
Ab un beçó
Xic, caganiu,
Sech, ronadiu,
Flach, setmesí...
So emparellada!

Veja 's per acabar la representació d' una *tertulia*, segons ara diem, d' aquell temps:

En casa mia
Sino junyien
O no corrien
Toros per festa,
Cascuna sesta
Fins llums enceses,
Moltes enteses
(O so cuidaven)
Les que filaven,
Com diu la gent,
Ab fus d' argent
Si ajustaven.
També y cridaven
Jóvens sabits,
Ben escaltrits;
Llansats entr' elles
A coceguelles
Ells comensaven;
Puix salmejaven
De ses endresses,
Teles e peces
Que fan ordir
Al bell mentir;
Puix una clama,
L' altra disfama,
L' altra despita,
L' altra sospita,
Altra flastoma;
Conten prou broma,
Tot de mal dien
E-y affegien
Ab molts envits
Dels llurs marits
E se 'n burlaven.
Aprés jugaven:
«¿Voleu palleta?—
Dau-me man dreta,—
Qui te l' anell?—
Do-us est ramell.
Capsa 'b comandes,
Ab ses demandes,
Un arbre y cant
Ocell donant.»
Mes dir rahons
Desvarïons
E marevelles
De cent novelles
E facecíes,
Filosophíes
Del gran Plató,
Tulli, Cató,
Dant, poesíes
E tragedíes.
Tots altercaven
E disputaven;
Qui menys sabia,
Mes hi mentia,
E tots parlaven,
No s' escoltaven.

Gazull cavaller valenciá, se troba ja anomenat l' any 1457: veja-s mes avall.

Mossen Johan Roiç de Corella cavaller y teólech valenciá sembla que arribá de mes de cinquant' anys al 1500; los poetas del seu temps l' alabaren molt y un no 's deixa de dir «que 'l mateix Virgili de aquell aprenguera.» Tingué molt crit com á poeta y autor de prosa elegant, ab la qual escrigué algunas narracions

religiosas y altres de profanas. Com á poeta n' havem vist fins ara:

I. Lo Cansoner de París li atribueix un' obra que lo de Saragossa (aquest no diu res de Corella) porta com de Requesens y en lo Conort de Ferrer hi surt també un Corella.

II. «Oració á la Senyora nostra tenint son fill Jesús en la falda devallat de la creu:»

Ab plor tan gran | que nostres pits abeura
E greu dolor | que 'l nostre cor squinsa
Venim á vos | filla de Deu e mare,
Que nostra carn | dels ossos se arranca,
Hi 'l sperit | desija l' esser perdre,
Pensant que, mort | per nostres grans delictes,
Ver Deu e hom | lo fill de Deu e vostre
Jau tot stes | en vostres castes faldes.

Esta obra, una de las de mes preu de nostra poesía, se troba en un llibre 'stampat de Corella y ho ha sigut be ó malament en l' estranger; mes nosaltres deixam la preferencia de donarla tota de nou al que per primera vegada la trobá y espandí.

III. «Una sou vos | lo remey de ma vida»: bordons en que no-s veu cert compás.

IV. Tragedia de Caldesa feta per Mossen Corella. Comensa en prosa molt estudiada alabant lo lloch, que es la ciutat de Valencia, y lo monarca regnant Rey don Johan y aprés parla d' una bellíssima donzella á la qual vol amar, mes conexent després qui era, li diu ab tremolosa veu que ans de que la torne á servir «los cels caurán á trossos.» Ella respon ab un altre trova «ab moltes lágremes e sospirs e senglots:»

Si-us par que y bast | per vostres mans espire,
O si voleu | cuberta de salici
Iré pel mon | peregrinant romera.

V. «Cobles de Mossen Corella á Caldesa: Ma gran caritat | amor e larguesa». Parla mal dels passats d'ella,

li diu que la gent son cegas gallinas perque «lo fust e lo fruit | ignoren de vos». Hi ha resposta de Caldesa, una sparsa contra la mateixa y una llista dels set pecats mortals, aplicantlos tots á ella, acabant ab la tornada:

Si 'm leix de mes dir | senyora sabuda
Pensau que no fall | pertret per la obra,
Que tots temps dient | encare me sobra;
Mas vull per honor | ma llengua fer muda.

També escrigué un tractat ara perdut de «Las tres lissons de mort» no sabem si 'n bordons ó en prosa.

Johan Moreno notari de Valencia sembla qu' encara era viu en los primers anys del seggle xvi.

I. «Obra feta per Johan Moreno en persona de una nobla y devota senyora dona Violant d' Urrea continuat en lo present: Jo si be 'm tinch | per indigna serventa.»

TORNADA.

Tots los meus drets, | Mare de Deu serena,
Tinch ja perduts | si vos no m' advocau;
Ab vostre Fill | senyora-m concordau:
Sots lo mantell | cobreu la mia squena.

ANDRESSA ALS JUTGES.

Jutges d' onor | puig que teniu la mena
Del bon saber | he de virtuts la clau,
Aquest mon dir | si en re vos desplau
Jo 'l vos tramet | que y sia feta smena.

II. «Versets fets per Johan Moreno a una filla del Gobernador de Valencia». Encara que hi falta 'l comensament, per un tros de mes avall, veyem que eran bordons de 9 sílabas ab un de 5 cada tres de 9, tots appariats.

També hi ha en lo Jardinet «Johan Moreno per los vells» en igual ó semblant metrificació.

Mossen Bernat Fenollar nasqué de noble familia á Penáguila, fundá un benifet en la capella de S. Llorens, fou domer de la Seu l' any 1503 y en 1510 li donaren la cadira de matemáticas. Ja sabem que havia tractat á Ausías March. Encara que, segons apar, pocas vegadas trobava sol, te alguna cobla castellana y un' obra que comensa:

Quasi llibert | content de ma ventura
En port segur | novament arribat.....

Fenollar y Corella: Demanda de F. ab resposta de C. que lo anomena « Fenoll molt dolç». Segueix una «Obra de Mossen Fenollar trasmesa a Corella que legint-la tota diu mal y legint-la per la mitat diu be» (es á dir que si-s llegeixen los bordons enters son injuriosos per Corella y si-s llegeixen primer los 1ers mitjos bordons y aprés los 2ns mitjos l' alaban molt).

N' Arcís ó Mossen Narcís Vinyoles, assesor de justicia criminal y después en 1492 y 94 jurat de Valencia, no havia mort en 1511. Posá en llengua catalana una gran obra de historia en llatí y en italiá. Era molt amador de la llengua castellana.

I. «Obra de Mossen Vinyoles desdenyat de sa enamorada en lengua valenciana: Pensant en vos | tresor de ma ventura». «Resposta del matix (1) á una senyora que li demanava qual era major dolor, perdre sa 'namorada per mort ó per noves amors».

II. «Cobles en lahor de la gloriosa sancta Catalina de Sena» ajustadas á la vida de la Santa per Miquel Pereç. Estampat en 1494.

III. «Omelia sobre lo psalm del Miserere» mitj en prosa y mitj metrificada.— «Obra feta per lo dit Magnifich Mossen N. V. responent á una joya que-s doná a qui millor diria quina dolor sentí la Mare de Deu etc.» Estampat en l' any 1494.

(1) Rastre del parlá valenciá.

Valmanya, tots los poetas que acabam d' anomenar de Roig (inclós aquest) ensá, Martinez, Franci de Castellví, Caballer, Migalot Pereç, Johan Berdanxa menor de dies, Mestre Johan Vidal Prebere de la ciutat de Valencia, frare Luis d' Espí, Mestre de Montesa y Virey de Valencia y molts altres ab los títols de «metje, prebere, notari, escribent, argenter, mestre d' escriure, nahiper etc.» y un castellá sens nom tingueren part en l' acte poétich celebrat á Valencia l' any 1474 del qual fou secretari Fenollar, estampantse llurs poesías en lo mateix lloch y ab designació del mateix any ab lo títol: «Obres e trobes les quals tracten de lahors de la sacratísima Verge María». Es tingut per lo primer llibre estampat en Espanya, en res no obstant lo que-s digué d' un cert tractat *Pro condendis orationibus.*

Fenollar, Franci de Castellví, Vinyoles, Miquel Pereç, Johan Verdanxa. En un Cansoner d' Amberes se troba: «Demanda adevinativa de Mossen F. á don F. de C. y a V.» y «Respon F. de C.» y «Respon V.»; y aprés uns bordons d' aquest, y altres fets per tots tres plegats y altre «Demanda de F. á V.» ab resposta de aquest. En altre lloch «Demanda feta per M. P. a F. V.» y «Resposta de V.»

Johan Escrivá, comanador, maestre racional del rey y embaixador dels reys católichs al summo Pontífice. Hi ha algun' obreta seva castellana en lo Cansoner de Costantina (1).

«Encontra d' amor feta per Mossen Johan Escrivá ab hunes cobles de les Caterines.»

Passant jo per l' encontrada
De ma bella enamorada
Viu l' astar molt desdenyosa....
Tenint en la ma sinestra
Un ram poch qui odorave,
De gran tros lluny me mirave...

(1) També es seva aquella cobla citada en lo Quixote: «Ven, muerte, tan escondida etc.»

Segueixen las ditas coblas sens dupte del mateix (lo derrer bordó 's retronxa); eixa es la primera:

Les Catherines
Semblen regines;
Donques veurem
Quines cobles ne farem.
Tota la volem.

També escrigué en prosa lo «Judici de Paris» ab allegoria feta per Mossen Corella.

Fenollar Escrivá. «Cobles fetes de la passió de Jhuxrist per Mossen Fenollar e per Mossen Joan Scrivá caváller contemplant en Iesús crucificat»

MOSSEN FENOLLAR.

Qui Deu vos contemple | de la creu en l' arbre
Penjant entre ladres | per nostra salut,
Tanchats te los ulls | e lo cor de marbre
Ab ingratitut,
Si tostemps no plore | d' amor gran vençut,
Pensant quina mort | volgués humil pendre
Per sols a nosaltres | la vida donar,
Ab cap inclinat | los brassos estendre
Mostrant-nos amar;
Perque-us desijam | en creu abrassar.

MOSSEN JOHAN SCRIVÁ.

Recort deu tenir | com d' alta cadira
Al mon devallant | de carn vos cobrís,
Y com d' aquell poble | mogut ab gran ira
Que sols elegís
Rebés la mort vos | que dau parays;
Si donchs be contempla | ab pensa devota,
Com vos Deu e hom | murís ab turmen;
Lo cor te de ferre | si prest no açota
Com ver penident
La carn pecadora | per tal falliment.

Quiscun te 23 cobles mes.

Miquel Stela. « Obre feta per Miquel Stela de Barcelona intitulada comedia de la sagrada passió de Jeshuxrist ».

Foch divinal | cremant del mas alt polo
Encés d' amor | infús a poques Muses
Auxili prech | d' aquel primer Apollo
Que m' illumin | les forses molt confuses
En poder dir | lo que desig escriure,
D' un rey molt gran | vingut per amor pobre
La mort del qual | a nosaltres descobre,
Hun clar camí | que-ns don' eternal viure.

Veja-s un altre cobla molt ben feta que 's pot comparar ab las que sols mitj seggle mes tart se feren en la poesía castellana.

Ell es lo gran | artiste de la vida
Aquí los vens | e mon tot obeeix;
Ell es lo Deu | que tot l' univers cride
A que l' infern | terrible revereix;
Ymnes cantant | d' aquest sant patriarcha
L' exércit gran | que viu d' angels venir,
Lo trist palau | de Plutó feu obrir
Dient axí | lo divinal monarcha...

Hi ha tornada y endressa á la Mare de Deu.

Lo comanador Stela, diferent de Miquel, te altres dos obras espirituals.

Pere Villaspinosa notari, arribá al comensament del seggle xvi. « Salve Regina feta per lo discret En P. V. notari de Valencia: la qual ell mateix pera honor del loable consistori lo dia que-s publica la davall escrita sentencia de la damunt dita joya de les lahors de la Verge María aquella spandí e publicá... »

També te uns goigs á la Concepció de Nostra Senyora.

Fenollar, Joan Vidal, Verdanxa, Villaspinosa, Miquel Stela, « Questió moguda per Mossen Fenollar

prebere a Mossen Joan Vidal prebere a 'N Verdanxa a 'N Vilaspinosa notari, la qual questió es disputada per tots e sentenciat per Miquel Stela.»

Fenollar Veure

Per tal que lo mon | en tals fets huy sia
No prou favorable | past es singular,
E vist que d' amor | se parla tot dia,
De quatre luquets | saber yo volria
Qual mes la encen | e la fa doblar.
Yo dich que lo Veure | que mostra carrera
A tot quant aprés | se dona combat;
Mossen Vidal veig | del Grat fa bandera;
Verdanxa l' Entendre | diu que la prospera,
E Vilaspinosa | defen Voluntat.

Los altres tres defensan la seva opinió y tots quatre replican quatre vegadas, sempre ab rims unissonants. Fenollar te «conclusió ab electió de jutge.» Demana sentencia de Corella y tots l' aceptan ab grans alabansas del mateix. Fenollar fa la presentació del procés al jutge. En fallensa de Mossen Corella prenen nou jutge que es «un altre *Stela*». Presentan lo procés al jutge Miquel Stela en una codolada. Segueix la sentencia donada per Miquel Stela y encara s' allarga mes la obra seguint altres termes judicials.

Romeu Lull fértil poeta barcelonés era conceller en cap quant morí á 14 de Juliol de 1484. Fou soterrat ab molta cerimonia. Trobava en catalá, castellá, italiá y encara sembla que poch ó molt en francés: alguna de sas obras es endressada al Duch de Cardona y en un' altre castellana respon al Comte d' Oliva.

I. Resposta de Romeu Lull a tres cobles del Senyor Compte d' Oliva qui mes loaria e millor la S[ia] Na Francina Rossa metent per joya un diamant, responent per los mateixos rims:

Comte senyor | puys virtut es la rama
E de son fruyt | pren tema mon scriura, etc.

Diu que no feren mes que Na Francina, Dido, Saphós, Tiresi, Penelope ni Judit. Hi ha endressa á la dona.

II. «Obra feta per Romeu Lull intitulada lo «Consistori de amor: L' alt triumphant Cupido, deu d' amor.» Se troba ab Cupido que primer lo mira irat y aprés li promet posar lo jou al coll de «aquella tan altera.» Mes endevant hi ha lo consistori ahont es President Na Pastellosa «per molt saber,» Canciller Na Bastida «viuda de pris» etc. Hi ha «endressa á tots los amants virtut.»

III. «Cobles de Romeu Lull de hon proceheix amor: Fantesián | molt sovint en amor». Lo senyal es: «Par e sens par».

IV. «Cobles de Romeu Lull requerint o amonestant certa dona en amar-lo: Leixa-m estar | amòr no-m dones pena.» Senyal: «Dona sens par.»

V. «Obra de Romeu Lull trobant-se fortunat en amor loa e comenda aquell; Si-'n nagun temps | d' amor me so clamat.» Senyal: «Par e sens par.»

VI. «Cobles de Romeu Lull scusant-se de hun mal dit qu' ere inculpat contre una dama»:

> Si-us he mal dit | en pensar ni per obre
> No-m do Deu be | ni lo que li deman,
> Si-us he mal dit | quant fas me vingue dan,
> Visque 'n lo mon | trist, mal content e pobre, etc.

Y axí segueix fentse altres imprecacions. Lo senyal es: «Par e sens par.» Aquesta escusació es la quarta y derrera poesía que trobam de la mateixa especie, comensant per un Escondig del trovador provensal Bertran de Born, seguint per Petrarca y nostre Llorens Mallol y acabant ab Romeu Lull.

VII. «Altres del predit cobles fetes per xelosia de la que en strem amave. Ab gran esfors | quasi forci natura». Senyal: «Par e sens par.»

VIII. Cobles de Romeu Lull dolent-se d' una dama qui 'l havia deixat o desdenyat: Puys no-m voleu, | prech la mort prest me vulla.» Se veu un joch de parau-

las com per exemple en lo vers de la tornada: « Puig no-m voleu | jo vull lo que volguí. »

IX. Cobles de Romeu Lull querelant-se del cruel e desconaxent amor: Gloriös es | l' om qui no sent d' amor. » La tornada comensa : « Dona cruel. »

X. Obre de Romeu Lull contrita fugint a foll e desonest amor: Si 'n temps passat agués agut (l. pogut) conéixer. Lo senyal: « Par e sens par.»

XV. « Romeu Lull clamant-se com no pot fugir als lassos del amor: Yo fuig d' amor | per viure 'n libertat. » Senyal « Arxiu de seny. »

XVI. « Stramps sobre lo desconaxent amor. Mon sentiment | ha perdut del tot l' esme». Senyal: « Par e sens par.»

XVII. « Obra feta per Romeu Lull en la mort de la que en estrem amava. »

Vingut es temps | qne 'n amor daré terme
E mon parlar | mudará novell lay
Puys que la mort | ab s' aspasa tan ferme
Ha convertit | tot mon delit en guay.
Mon cant será | per tot temps cridar ay
Fins aurá fi | ma dolorosa vida,
Ja tarda molt | lą dolça departida
Que desig tant | que no-m par vinga may.

Y aixís segueix no indigne de ser comparat á Ausías March.

XVIII. «Obre feta per Romeu Lull responsiva a Nostre Dona en los vint triumphos triumphosa. De la concepció. Misteri gran | e concebimen noble.» Y segueix en sengles coblas: «De la nativitat—De la sua desposació ab Josep — De la anunciació —...— De la ascensió del Fill de Deu—De la Missió del Sperit sant—De la Assumpsió de la Mare de Deu — Endressa de tota la obra a la gloriosa Mare de Deu.»

XIX. « Obre de strams feta per Romeu Lull en laors de la gloriosísima Mare de Deu: Per satisfer | al qui tan me obliga. »

Un Poeta Desconegut. «Colloqui e rehonament fet entre dues dames, la huna dama casada, l' altre de condició beata, al qual colloqui se applicá un' altre dona viuda, lo qual hoit per un vellet fonch descrit per ell lo rahonar de quiscune comensant a parlar ell en stil de semblants paraules.»

Divendres sant
Die honest de dol e de plant
De bon matí
Devant mon Deu me presentí, etc.

Obra satírica en codolada.

A mes dels poetas valencians y catalans d' aquest temps en trobam alguns de mallorquins: Mossen Desclós compongué un' obra á la Concepció de Maria. Francesch Oleza feu un Menyspreu del mon per la mort de sa muller:

Ab manto de plors | el cel se cubria
Y tota la terra | mostrava gran dol,
Mirant d' aquest mon | del tot se partia
La qui de virtuts | granment resplandia;
Tristor senyalaba | la lluna y el sol.

Esta obra es endressada al prebere Benet Espanyol que li respon ab un' altre, ahont hi ha eixos bordons:

Almoinas, responsos | faré per aquella,
Moltas oracions | per ella diré:
Y ab cremans ciris | en vostra capella,
Ofertas y misas | cantaré per ella,
Y sobre 'l sepulcre | sovint absolré.

Creyem qu' era del mateix nom y de la mateixa familia Jaume de Aulesa de qui trobam:

I. «Obra en rims stramps de trentatres cobles per los trentatres anys de Jhesuxrist tractant de la Incarnació e Passió mes conforme a la sepmana-sancta del any MCCCCLXXX tres per lo de clar enginy Jacme

de Aulesa, honrat ciutadá.» Comensa l' obra ab «Invocació»: «Verb encarnat | dins ventre d' une Verge.» La tornada comensa «Crist mort en creu | mes culpes me condampnen.» Hi ha una cobla sparsa als jutges: «Jutges molt prudens | de gran dignitat.»

II. Una cobla de 10 bordons rimats serveix d' introducció á una «Contemplació de la visió haguda per la Verge María com adorá lo seu gloriós fill tantost que fou nat. Ab goig contemplar | yo vull de Deu mare.»

III. «Triumphes de Nostra Dona en cobles capdenals biocades per lo de mirable enginy Jaume de Aulesa ciutadá, compostes et trasmeses a Valencia per la joya será allí mesa al qui mils hi digués.» Invocació llatina. «Emperadriu | principi dels bens nostres.»

Tornant ais poetas valencians no farem res mes que anomenar algunas obras estampadas.

Fenollar y Pere Martinez. «Historia de la Passió de Nostre Senyor.»

Fenollar, Moreno, Gazull, Vinyoles, etc. «Proces de les olives e disputa dels jóvens e dels vells. Lo sompni de Joan Joan.» Eixas famosas obras que tractan dels mals que porta la sensualitat y de si son millors per marits los jóvens o los vells, foren comensadas per las Demandas y Respostas de Fenollar y Martinez, als qui s' ajustaren aprés un anomenat Sindich dels peixcadors y Vinyoles. Lo sompni es obra de Gazull y te molta vivesa y gracia d' expressió. Hi ha una mena d' octavas, dobles quintillas de bordons dodecasílabos y codolada.

Fenollar, Escrivá... Gazull. «Obra feta per un deport de l' Albufera» per Fenollar y Escrivá «Brama dels llauradors del orta de Valencia» per Gazull (censura dels vocables vulgars).

Loiz Roiz, Pere Martinez, lo (aixís l' anomenan) gran trobador Miquel Miralles: «Obra en lahors del

benaventurat S. Christofol»: Consistori celebrat en 1498. (Roiz guanyá la joya y l' obra de Martinez fou coronada.) També hi ha un' obra de Vinyoles y un altre « d' un home de sciencia, digne persona. »

VICENT FERRANDIS brodador, NARCÍS VINYOLES y altres: « Obra feta en lahor de la Seráphica santa Catalina de Sena» 1511.

FERRANDIS, BELTRAN: « Obres contemplatives de molta devoció novament trobades en loor de la SS. Creu.» Lo derrer compongué altres obras espirituals (1).

Seguiren las prácticas de l' antiga escola Solivella que «gonyá la praderia» en una justa de 1533; los tres autors del « Procés de viudes y donzelles ordenat per los Magnifichs Jaume Ciurana y Mestre Joan Valentí doctor en Medicina ab una sentencia ordenada per lo honorable y discret Andreu Martí Pineda, notari;» Almodovar que posá trovas sevas al comensament de sa edició de Jaume Roig; Guerau de Montmajor que traduí en llengua llatina y comentá al mateix Roig, del qui seguí l' estil en una sátira que compongué contra 'ls catedrátichs de Valencia que l' any 1586 besaren las mans del Rey; Pujol, mataroní, que compongué un poema de la batalla de Lepant y altres trovas, etc.

En lo meritíssim poeta barcelonés Serafí y en altres de son temps ja 's nota 'l pas de l' antig' escola á l' imitació de la de Castella. Aquell conserva la pausa del vers dė 4 sílabas en la 4.ª, l' usatje de Demanda y Res-

---

(1) No hem parlat á grat-scient d' algunas obras que tenim per apócrifas, com son los vaticinis de Bernat Moguda que suposan del temps del Conqueridor, las trovas dels llinatjes atribuidas á un Mossen Febrer, unas coblas ditas de Llorens de Rosselló pera 'l casament d' una seva tia ab lo Comte de Cardona. Estas ficcions degueren procehir de rahons políticas o nobiliarias, y ser compostas en lo seggle XVI ó XVII. També 'ns sembla sospitós lo Poema de la conquesta de Mallorca per Ramon Lull, mes axó no es d' aquest lloch ni podem pensar quant se feu l' engany (si verament ho es com nosaltres pensam).

posta, la Tornada y moltas cosas del llenguatje y estil dels antichs. En 1615 trobam encara una imitació d' Ausías March en lo «Cant del canonje Gerónim Ferrer de Guissona a la beata Mare Teresa de Jesus a la imitació y estil dels cants o octavas del antich catalá Ausías March fecundíssim y elegant poeta»:

1.ª cobla O gent del mon | obriu los ulls per véurer
Entre sculls | una gran maravella
Qu' a obrat Deu | per una sa donzella
Pera 'l soport | dels que la volen créurer.
Teresa fou | tan sancta y tan prudent
Que meresqué | per sa tanta bondat
Que lo tercer | de l' alta Trinitat
Li abrassás | son cor ab foch lluent ...

Hi ha també tornada com en los antichs.

III.

CRISI DE L' ESCOLA CATALANA.

Trobars es far noel dictat
En romans fi be compassat.
Leys d' amors.

Los fonaments de l' escola catalana, segons al comens vejerem, foren la transmissió de la poesía mes antiga y los exemples que 'n sa infantesa 'ns doná la de Tolosa; mes la nostra, encara que filla ó altrament germana mes petita d' aquesta, se feu molt mes gran, y per compte de seguir contemplantla com á mestra, sembla mes aviat que fou estudiada per ella y tingué algun imperi sobre 'ls seus poetas.

Lo que no 's pot duptar es que per un cantó ó per un altre, alguns dels nostres begueren en las fonts de

l' antiga poesía provensal, per mes que no 's veje una imitació seguida y complerta. Y de lo qu' havem assegurat no 'n mancan provas. Deixant apart aquell regust provensal en lo llenguatje que, particularment los mes antichs, donavan á sas obras, trobam unas coblas estranyas que comensan: « Ma dona's indicatiu » fetas per imitació de unas de provensals; una cobla feta ab la mateixa ordenació y los mateixos rims que lo « No sap cantar » de Jaufre Rudel, trovador molt vell, una translació á prosa catalana, feta d' una manera un poch ampla, d' un cert « Castell d' amor » en vers provensal; Sors imita una al-legoria del trovador Pere W. (Willem? erradament cregut Pere Vidal) en la que usa per alabar á Alfonso de Cardona. Ferrer en son Conort inclou una cobla d' un trovador provensal, y Torroella en son Lay n' anomena alguns, posant d' ells sengles coblas; Rocabertí en la « Gloria d' Amor » en fa surtir cinq, parlant d' ells ab termes que mostran coneixement no sols de llurs noms, sino á mes de llurs vidas y obras; Mossen Jordi en son Enuig pren molts conceptes d' una poesía de la mateixa especie del Monge de Montaudó.

Encara 's veu mes clar lo coneixement de las obras francesas y no cal pas maravellars'en sabent com aquellas foren estimadas per tot arreu en la edat mitjana y considerant lo vehinat de las terras y 'l parentiu que lligá ad alguns dels nostres reys ab los de Fransa. Axís hi ha rahons per pensar que 'ls noms de Lay, Virolay y Balada devallaren á la nostr' escola de obras francesas y axís també Oliver posá en catalá un' obra d' Alain Chartier; Torroella en lo sobredit Lay posá lo nom y coblas d' alguns poetas del mateix realme; Rocabertí n' hi fa entrar tres que no anomena, ficant' hi á mes paraulas y fins alguns bordons francesos en sa Gloria d' Amor, que te molta tirada, es ben cert, á la Divina Comedia, mes també, com adverteix un escriptor alemany, á cert *fabliau* francés al-legorich. Molts dels nostres poetas anomenan cavallers dels romans de asumto bretó que eran francesos ó vinguts de Fransa,

y per acabar, qui voldrá restar sens algun dupte, no te mes que llegir la llista de las llibrerías del rey En Martí y del Príncep de Viana, ahont veurá molts llibres francesos.

Los efectes de la poesía italiana los trobam ja en l' Escondig de Llorens Mallol, se reconeixen en Jordi, son confessats per Ausías March que imita al Petrarca y alaba al Dant; Rocabertí segueix las petjadas del derrer, presenta aquell com vencedor dels francesos; y com mes va molt mes se declaran dits efectes.

Res no direm de las lletras llatinas que eran llavors lo fonament dels estudis sagrats y profans y poch podem dir dels efectes de la poesía castellana que sols se deixa conéixer ab l' adopció d' alguns mots, y després, mes clarament, d' algunas formas de metrificació.

Ay! ay! podria dir algú, ¿com pot ser tantas poesías que obravan en la nostra? Donchs ¿quina es la originalitat d' aquesta? Tot això era molt propi del temps y los mateixos efectes, afegints'hi la de la catalana, trobam en la castellana del seggle xv. No hi havia á las horas tants escrúpols en aquesta part y ni s' amagavan de péndrer paraulas d' altres llenguas (1) y per això eran també originals si hi havia, com havia en la nostr' escola, vida y saba per ésser-ho.

Ja es arribat lo punt en que podem tractar de la partició d' aquest' escola, seguint la successió del temps, y la partirem en tres temporadas.

La primera compren del rey En Pere fins als dias en que comensá á trovar Ausías March. La diferencia d' aquesta ab la segona no es ben declarada sino en lo llenguatje mes vell y mes ple de provensalismes. Per ventura 's trobaria també alguna petita distinció literaria.

La segona que podem mirar com lo zenit de la nos-

---

(1) Aixís prengueren la paraula francesa *pris* contraria al génit de la llengua de hoch, que tenia *pretz ó prets* provensal y *preu* catalá.

tra poesía es la de Ausías March, so es á saber, los trenta ó quaranta anys mitjans del seggle xv. Los poetas d' esta y de la precedent se troban especialment en los Cansoners de Paris y Saragossa.

La tercera que cull lo derrer ters del seggle xv se singularisa per la adopció del bordó castellá de 12 sílabas, la reduplicació dels rims en las coblas de 8 bordons abbaacca) á la manera de l' octava d' art major castellana, y per altre part mostra efectes molt determinats del renaixement italiá, los quals se coneixen fins en lo compás mes jambich del bordó de 11 sílabas y en una manera de dir mes culta y llatinisada. Las obras d' aquesta temporada se troban especialment en lo Jardinet de Orats y en los llibres estampats á Valencia.

Havent ja vist los parentius y la partició de la nostr' escola, ja es hora de demanar ¿qué pensarem de sa natura y de son mérit?

Si volem donar una resposta considerada, debem en primer lloch advertir que aquell' escola no era una poesía popular ó natural, sino una poesía verament artística (1), so es á saber; que miraba molt á la maestría dels poetas ó sia als primors y dificultat en la part d' execució com també á esquivar faltas grossas ó petitas (2). Axís es que los mérits principalment s' han de cercar en las bellesas de llenguatje y de metrificació. No voldriam pas dir ab assó que la llengua poética dels nostres trovadors tingués aquella blanura dels provensals que moltas vegadas la feya semblar al art musical, per tal com la d' aquells era, salvant la expressió, mes

---

(1) Y per so 'n diem escola. Es veritat que habem anomenat alguna poesía anónima mes popular y que 'ls poetas mes artístichs cultivaren especies de usatje popular, mes sempre 's troba la forma artística en lo llenguatje, lo compás mes cert, los rims generalment mes perfets y la absencia de primitiva inspiració.

(2) Axís veyem en Villena que era remunerada, no la obra de mes preu, sino la que tingués menos defectes y aquestos de vegadas eran de poca substancia; per exemple, Castellnou repren com gran vici lo haberse anomenat Cornet: «Capellá ordenats de San Antoninats,» sols per la reduplicació de la lletra *n* en las sílabas *ninats*.

tibant, y arreglada d' una manera quasi mecánica, mes també es cert que era molt ben ordenada, ben subjecte á determinat compás y sabia dir lo que 'l poeta volia.

La nostra poesía era mes aviat de estudi y de cap, que de cor y de fantasía, lo qual provenia de sa mateixa natura, dels ayres del temps, y del génit pensatiu y no gaire amich de flochs dels nostres naturals. Encara que 'n aquest punt s' han d' exceptar moltas obras, pus succehia sovint que 'ls afectes trencavan los vincles ab que 'ls subjectaban las prácticas de l' escola.

Si ara consideram la materia ó argument de las obras, veurem primerament que lo lloch dels veritables afectes era moltas vegadas usurpat per la gentilesa cortesana, aixís en la nostr' escola com en moltas d' altres; y en est punt debem advertir qu' encara que no sens rahó doctes escriptors han cregut ser millor aquella gentilesa que l' expressió de grossers apetits propia dels antichs poetas pagans, y encara que 'ls nostres mostran molta mes netedat que 'ls antichs provensals (1), no per assó cal pensar que 'ls usatjes cortesans seguescan sempre la mes dreta via, y no tot lo que recullen los histórichs de la lliteratura se posa com á patró pels jovens que desitjan profitar en la gaya ciencia. — En lo qu' especta á la part lliteraria no 's pot negar que semblant gentilesa produhí mes abundancia d' obras y moltas elegants y primorosas, mes també es cosa reconeguda que multiplicá las de poca importancia y lo que anomena *llochs comuns* la ciencia dels retórichs.

La poesía moral molt apropiada als estudis, al génit y al gust de l' escola produhí obras de molta substancia y molt ben dictadas, com se pot reconéixer en abdosos los Marchs pare y fill.

La poesía religiosa, sempre atractívol per la importancia y la bellesa del subjecte, no fou tal en los poetas de la nostr' escola que 'n aprofitaran los tresors qu' ella

---

(1) «Et en assó gran re dels antichs trovadors si son pecat.» Leys d' amors.

ofereix tant per móurer los afectes, com per exaltar la fantasía.

Sembla al primer cop d' ull, y molts en això s' han enganyat, que 's deuria trobar abundó la poesía histórica, pus molts dels poetas eran cavallers y feyan actes que ara serveixen de preciosa materia poética; mes no es aixís, y la causa fou que com á nosaltres nos plau recordar en las obras de fantasía aquells temps cavallereschs, ells en sas poesías de cort tractavan de reposar de las armas y de las bregas y fingirse un mon de gentilesa y de costums suaus y benignes. Direm això no obstant, que si en los antichs poetas no trobam, tant com voldriam, la representació d' aquells grans fets de la nostra historia en las illas de Italia y lo realme de Nápols y dels grans actes de coratje que 'ns causan admiració dins de casa nostra, hi ha qualque cosa ahont se reconeix l' esperit militar y patriotich d'aquells temps, y fins se pot observar que 's troban moltas referencias á cosas de marinería.

Un' altre, no gaire noble, representació dels costums, trobam en la poesía satírica, que com te acostumat, es sovint poch vergonyosa y mesurada, mes que altres vegadas plau per sa gracia y lleugeresa y es la que de á las horas fins al temps nostre menos ha mudat de faysó.

Aquestas son las especies mes usadas pels nostres antichs, y ja per lo que havem dit fa prou de bon coneixer quina opinió tenim de sos mérits, la qual ara declararém mes palesament. La nostr' escola te 'ls defectes de totas las escolas de trovadors, y eixos defectes procehian del fals concepte que s' havian fet de l' essencia de la poesía, las quals fonts buscavan mes aviat en una ciencia mal entesa, en certas ideas convingudas y en un art material, que en lo giny de cadescú y en l' amor de la natural bellesa. Emperó la mateixa escola nos dona á tesa en moltas de sas obras primors de tota mena: sentencias de gran seny y de gravedat, pensaments manifestats ab maestría, colps de viu afecte, elegancia y gentilesa de llenguatje y boniquesas de exe-

cució que 'ns recordan que aquell era lo temps del gótich mes florit y del comens de la renaixensa artística. Y per mes que abunden massa certas especies y certas materias, y que per llegirse plegadas moltas obras del mateix temps se troba en algunas excessiva uniformitat, hi ha en altres prou varietat y riquesa. Axís es que tot ab tot, no cambiariam la nostr' escola per cap altre de trovadors, y encara que no podem ufanarnos de cap Dant, podem proclamar alguns noms, no sols de dextres y ginyosos versificadors, com Valmanya, Sors, Romeu Lull, Gazull y altres, sino de veritables poetas com Pere March, mestre en Moral poesía, Jordi, autor d' algun cant de molt preu, Corella que es el que mes s' acosta al estil de la moderna poesía, y sobre tot Ausías March y Jaume Roig que 'ns demanan mes llarga consideració.

Ausías es una notable persona poética. Lo singularisa l' especial accent de veritat que transmeten sas obras, las quals nos diuhen ab molta vivor y sens fingiment quant ell sentia, fos bo, fos mal. Fins quant nos dona una doctrina teórica d' amor, se veu que no era com molts altres per seguir la costum, sino perque verament hi creya y pensava executarla. Lo defecte de l' obscuritat (que semblava primor als seus admiradors antichs) ve en molta part de que volia aprimar la materia, pensar per sí mateix y dir lo que 'ls altres no havian may sentit ni expressat. Era molt fill de son temps, mes com solen los grans homens, ensemps n' era norma y excepció. No es un poeta complert, mes sí gran, y de pochs se podrán recordar tants bells fracments ó memorables conceptes. Excel-lent en la part intelectual y afectiva, sols li manca aquella fantasía inventiva que de cada objecte representat ó de cada situació del ánima fa un nou ésser poétich; mes no per axó deixa d' acostarse molt á aquella soberana perfecció, que sols consegueix del tot l' inspiració natural ó l' art mes exquisit. Y res no hi fa que com obra poética 's desitje alguna cosa, que quant Ausías fa eixir certas veus del mes pregon de

son cor, llavors no pot hom recordarse de res mes y queda per ell pres y subjectat.

Roig es poeta satírich de molt preu: un dels pochs que saben agafar y apropiarse nous aspectes de la natura (ja sia l' inanimada, ja l' humana, ja pel costat serio, ja pel jocós) y sab també usar ab profit d' aquesta qualitat seva mitjansant la gracia y abundancia en l' expressió. Nos sembla que sa obra fou mare d' una especie de llibres molt celebrats en la lliteratura castellana, so es, de la *novela picaresca*, per tal com en Roig y en aquesta veyem que lo principal personatje es lo mateix narrador dels fets y lo sol fil que lliga aventuras separadas, y hi ha un minyó pobre y mal tractat pels seus que 's posa á servir diferents amos y que te cambis de fortuna, y en aquella com en ditas novelas se cerca (y massa que 's cerca!) una norma mental, no de pulcritut, sino de lletjesa. S' ha censurat á Roig per excés d' erudició, mes est defecte, comú en los poetas de son temps, no 's repara ó 's repara molt poch en son llibre, y lo que s' ha pres per vocables erudits son paraulas molt familiars y ben fillas de la terra que ixen á doll de sa ploma quant vol calificar ó descriurer.

Un dels timbres que porta l' escola catalana es lo haver obrat especials efectes en la de Castella, y no es cap estranyesa, pus la nostra provenia de mes lluny y estava mes aprop de las fonts en que las duas bevian. No diem pas que totas las semblansas sian imitacions, pus quiscun' escola per son camí venia principalment de la provensal: la catalana servant moltas cosas per esta transmesas y rebent ensenyansas de la de Tolosa, y la castellana naixent tot plegat de l' escola gallego-portuguesa. Aixís es que las duas poesías prop-parentas degueren quedar encantadas de llurs semblansas quant se trobaren en lo palau barcelonés de N' Enrich de Villena, en la coronació de Ferran d' Antequera (1), y

(1) Lo famós Villasandino que acudí á esta coronació te dos ó tres bordons catalans en sas obras.

després en la cort napolitana de N' Anfós, y finalment á Barcelona y á Valencia en la de Joan II y en la dels Reys Católichs. Mes, com havem dit, la nostra obrá molt sobre la castellana. Aixís se veu que N' Enrich de Villena escrigué un llibre de la Gaya ciencia, tot ple de cosas tretas dels nostres tractats, la qual doctrina cuidava transmétrer als castellans, y Santillana á qui Villena endressá son llibre y qu' era un altre mestre dels poetas de Castella, no 's cansava d' alabar los nostres y sobretot á Mossen Jordi, y quant li reprenian certs suposats defectes, ell s' escusava ab l' autoritat dels nostres tractats de Gay saber. A mes d' aixó trobam en altres poetas castellans paraulas tretas del nostre llenguatje. Y encara que apar increhible, no 's pot duptar que las nostras dansas tolosanas y catalanas son mes antigas que 'ls villancets y altres semblants coblas retronxadas dels castellans, y que haventhi tanta semblansa, be 's déu créurer que las mes antigas la comunicaren á las mes novellas.

Per acabar, recordarém lo que féren Boscá y Gil Polo en la poesía de Castella, que Ausías fou imitat per Garcilaso y traduit per dos poetas castellans, y com conservantse en Valencia la tradició de la poesía catalana, Lope de Vega doná ésser al drama nacional en esta ciutat y rodejat de poetas naturals d' ella; y ab tot aixó tindrem prou qu' exaltar de nostr' escola y de sos efectes inmediats y posteriors, y creurem no haverli fet tort, encara que l' havem calificada sens passió, dient tot lo que dir deviam y

Deixant apart | lo stil dels trobadors
Qui per escalf | trespassen veritat.

LO SERMÓ

D'EN MUNTANER

LO SERMÓ D'EN MUNTANER

Es cosa ben sabuda que en la famosa *Crónica de Muntaner,* capitol CCLXXII, hi ha una composició en vers alexandrí monorim, en llengua, no catalana, sino provençal mes ó menys alterada (1), y ab titol y en certa manera ab forma de *sermó,* que lo cronista trasmeté al Infant Anfós, fill del Rey en Jaume d'Aragó que havia de passar á la conquesta de Serdenya. Molts anys fa que 'ls amadors de la literatura catalana notaren aquesta poesia, com obra poética relacionada ab la historia, com una de les mes antigues de poeta catalá no pertanyents als Cansoners dels trovadors, com també per la singularitat de la forma. Per ma part, desitjant saber á qué poema (pus no duptava que d'un poema 's tractava) se referia lo segon vers, vaig encarregar la copia del mateix, segons lo Ms. de Madrit, al jove professor D. H. Suanya, que m'en enviá facsimile; mes sols l'any proppassat me va lleure fer la confrontació de tota la pessa ab lo ja anomenat Ms. Molt be 'm consta que lo jove filolech alemany Sr. Baist está preparant una edició complerta de la *Crónica*, fundada en los dos Mss. de Madrit y de Barcelona y no sé si en

(1) Los poetes catalans del segle XIV s'afanyaven per escriure en llengua provensal (ó siga llemosina). No sabem fins á quin punt Muntaner, que per qualque lloch de sa *Crónica* veyem qu'era curiós de coses llinguistiques, sabia be lo provensal; aixis será sempre dificil, sino 's descubreix un escrit de sa propia ma, distingir en lo *Sermó* quals errades de llenguatje foren seves, quals de sos copistes.

algun altre; mes crech que mentrestant no desagradará als lectors de la *Revue de Langues Romaines* lo següent estudi, que pot-ser no siga del tot infructuós per la elucidació del text.

La *Crónica* fou comensada quant l'autor tenia ja sixanta anys, en 1325, ó segons una variant, en 1335 (1). En quant á la época de la composició del *Sermó* veja's lo que diu ell mateix, cap. CCLXXI. Parla del rey d'Aragó: «E mana corts á la ciutat de Gerona... E aqui *publicas* que de tot en tot trametes son fill, lo senyor infant Nanfos, á conquistar lo regne de Serdenya et de Corsega... Perque yo com lo viatje fou *publicat,* fiu un sermo, que embie per En Comi (2), al senyor rey et al senyor infant, per ordonacio del dit bon passatge, lo qual oyrets aci. E portal los á Barcelona, que yo no era be delitos de cavalcar, ne danar hi.» D'aixo's deduheix que Muntaner feu lo *Sermó* inmediatament apres les corts de Gerona que s'havian closes avans (no sé si molts, ó pochs mesos) de la festa de Nadal del any de la Encarnació 1322 (3).

Del *Sermó* de Muntaner com també de tota la *Crónica* se sap que existeixen los següents Mss., edicions y traduccions.

A.— Es un Ms. en paper de la Biblioteca nacional (Madrit). Comensa ab lo Index y segueix: *Lo prolech que R. Muntaner feu.* A la fi diu: «Iste liber fuit scriptus et splicitus die veneris qui fuit tertio kalendas Anno Domini MCCC cargesimo.» Se veu que l'*ar* es

(1) Abdues variants se troven en las edicions de Valencia y de Barcelona (V. edició de Lanz. p. 2). Moisè en los *Cenni storici* que precedeixen á sa traducció adopta l'any mes antich. A. de Bofarull, *Crónica*, p. 2, nota 2, lo mes modern. Sense voler profundisar esta qüestió preferesch lo mes antich, atenent al ultim Cap. de la Crónica, ahont pareix que l'autor se despedeix de sos lectors, després d'haver referit, com un fet proppassat, la coronació d'Anfós IV d'Aragó que fou los premers dies d'Abril de 1328 (P. de Bofarull, *Condes*, II, 265).

(2) Juglar que fa paper mes endevant en la coronació d'Anfós.

(3) V. per la época d'aquestes Corts, Zurita, libro IV, XXXIX, y A. de Bofarull, *Historia crítica de Cataluña*, IV, 181 y 82.

corretgit y lo signe afegit, volent significar que 'l Ms. fou fet en 1340. Sembla que ha d'esser posterior encara que no molt (derreries del XIV?)

La versió d'aquest Ms. es sens dupte la mes antiga que tenim; es en general la mes satisfactoria y no li falta cap vers. Es la que'ns serveix de text; sols que per donarli un poch mes de regularitat (no pas molta) corretjim les paraules següents: Cobla Iª, vers 3, *casall;* 4, *sallutacion;* IIª, 3, *pallesas;* 9, *encontre;* IIIª, 4, *allats? ulats? esberch;* 8, *naus* (1); IVª 6, *tercoll;* 10, *contrestar;* 16, *comendar;* Vª 1, *manarets;* 2, *lenys;* 10, *mestre;* 12, *peraules;* 14, *aperellats;* VIª 8, *axills;* 17, *malmanat;* VIIIª 9, *vexell;* 11, *metra;* VIII, 9, *E es;* IX, 2, *naturall;* 9, *enian* (2); Xª *estendart;* 12, *flamajara;* XIIª 4, *prellats.* Un cambi mes important se ha fet en IV, 5, posant en conte de *ges res* com demana 'l sentit y com porten les altres versions, encara que en aquestes no va be ab les paraules antecedents. He posat sempre *et* quant hi ha ꝸ. XIª 15, porta *et* en lletres, encara que algunes vegades sonaria millor *e.* La *s* eufónica la he colocada sempre despres de la primera paraula, v. g. *es en* y no *e sen.*

Se han regularisat les rimes en les cobles següents: Iª Hi ha tres finals en *on;* se ha posat sempre en *o.*— IIª Hi ha vuyt vegades *ent;* se ha posat sempre *en.*— IIIª Hi ha tres finals en *ail* y set en *all;* se ha posat sempre *ayll.*—XIª, 17, diu *rays* y se ha posat *ray.*

B.— Es un Ms. en paper qui fou del Monastir de Poblet y 's trova ara en la Biblioteca de Don Baudiri Çarreras de Barcelona. Falta molt en lo comensament. A la fi diu: «Aquest libra feu an Muntaner e an Clot. E aic del libra den Clot entro á la mort del bon rey P. d'Arago. Aquets libra s'acaba an l'any de que hom comta de la nativitat de Nostro Senyor uer Deus de

---

(1) No crech probable que *naus* siga una forma vulgar de *nous* y aixís he posat *nous* com porten les altres versions.

(2) B. diu *angan* y C. *engan*.

l'any de MCCC liij, disapte, á xx dels mes de juliol». Per algunes formes gramaticals y (en lo poch que'n aixó puch judicar) per la lletra, tinch lo Ms. per molt mes modern. Tal vegada se copiá lo final y tot, d'un original mes antich; tal vegada s'escapá una C al posar l'any.

Lo titol del *Sermó* es: «*Con an Muntaner feu.* j. *sermo rimat lo qual feu al senyor rey d' Arago que feye be per lo passatge de Cerdenya.*» Manquen los següents versos: I[a], 2, 9; II[a] 8, 14; III[a] 14; VIII[a] 5 (1). Les formes son moltes vegades, no sempre, mes vulgars que las de **A**. Veja 's lo que resulta de la següent comparació: Hi ha molt sovint *a* per *e* en les silabes antecedents á la accentuada y *e* per *a* final. *I* per *y* ó al revés. *O* per *ua* (*gornits, gordets*). *Nostro, vostro,* per *nostre, vostre. Sis* per *sius* (2). *No hi* per *noy* (3). Afegeix o trau *h. L* per *ll* ó al revés (4). *N* per *m* final. De vegades falta la ratlla que val per *n. U* inicial per *v.* Alguna vegada se dobla la *b* (pobble). *Nt* final lo que en **A**. es simple *n. Cascus* y no *xascus. Deu* per *Deus. Ara* per *era* ó *eres.* Forma verbal *an* per *en ó on.* Algunes vegades *ten* per *tan.* Generalment *e* (també *he*) per *et* (conjunció). *Trestuyt* mes etimológich que *trastuyt*, usat quasi sempre per **A**. E li deix menos la *e* de *que* que **A**. *Es* per lo plural clássich *er.*

Ademes notaré algunes variants pera no deixar al peu del text, sino las que tenen mes ó menos importancia: I[a] 5, *do* (no *don* com **A**); 7 *per altre.* 7, *e que aiam;* 8, *venges;* 9, *lo comte he* (manca *vescomte*) al **B**; 12, *qui es gamfano;* 17, *E vul sapia chascu;* 20,

---

(1) En II[a] entre 17 y 18 hi ha un vers de més format del primer hemistiqui del 18 y del segon del 17.

(2) *O* per *au*, *nostro* per nostre y *sis* per *sius* son encara formes populars. A. V[a] 20 porta *quis* per *quius.*

(3) La scriptura *no hi* es la que ara s'usa.

(4) *L* per *ll* que dona *ll* per *l*, comu en les Mss. catalans, es un dels casos en que veyem la lley de reacció de que en algun altre lloch he parlat.

mantenda; II[a] 4, *ient;* 7, *los mots estan fora d'orde;* 10, *e sapia;* 10, *preposament;* 17, *far fondament;* 18, *preposit;* 20, *aquest bon;* III[a] 3, *nul hom;* 4, *vulats;* 8, *sayl;* 10, *E axi al;* 11, *de lurs cors armes;* 13, *no;* 16, *que axi es la vertats;* 16, *crastall;* IV[a] 2, *Car;* 9, *quels;* 9, *iugan a tot alevar;* 11, *poria atlagar;* 12, manca *si;* 18, *fets;* 20, *aramats;* V[a] 1, *poretz menar;* 11, *Perque senyor* (manca *dayço*); 14, *Et en axi;* 15, *ordenades;* 18, *nous;* 19, manca *gen* ó *gent;* VI[a] 1, *sencareus soplich;* 2, *quen sia;* 5, *no li;* 7, *Deci han prou afer;* 7, *an;* 9, *Enaxi;* 10, *lo comte;* 10, *acustumat;* 12, *quens;* 13, *be areat;* 14, *feya;* 15, *alegre e;* 16, *tot lo;* VII[a] 1, *altesa;* 4, *vajen;* 5, *altre;* 11, *fays;* 14, *plafanges;* 15, *senyer* (1); 19, *en vos;* VIII[a] 1, *quant;* 3, *dolçe;* 8, *que no ya;* 11, *refrescats;* 15, *vernasor;* 18, manca *res;* IX[a] 3, *ij milers;* 7, *e mant daltre;* 8, *res de vostro;* 9, *puscan;* 9, *co sels que sens angan;* 10, *vostron;* 11, *nagu;* 12, *cant tuy a;* 13, *e del;* 13, *asperit;* 14, *afogan;* 16, *eixamen;* X[a], 1, manca *e;* 1, *seran;* 2, *quan a terra axiran;* 3, *Caros;* 4, *catala;* 6, *format;* 9, *adonchs qual rey pora;* 11, *veyra;* 11, *para;* 12, *que tan flamira;* 16, *satendera;* XI[a] 1, *membra;* 6, *jameys;* 8, *feyt;* 16, *li sant;* 16, *que say;* XIV[a], 4, *coms ne;* 6, manca *ab;* 7, *sant;* 10, *pregera;* 12, *asso;* 13, *vivats;* 14, *paternostro;* 15, *Et honor;* 15, *sens;* 16, *quen;* 17, *que al.*

Lo Ms. *B* no es copia de *A*. Encara que en general mes imperfect, presenta algunes variants preferibles y per consegüent deu provenir d'un altre original.

C.—Edicions *, 1.[a] CHRONICA O DESscripcio dels fets, e hazanyes del INCLYT REY DON JAVME PRIMER Rey Darago, de Mal-lorques e de Valencia

(1) Es la única vegada que en totes les versions se trova lo veritable vocatiu provensal. En la major part de casos no 's pot suposar que hi fos, pus ben pronunciat (sényer) faria perdre una sílaba al hemistiqui.

* Senyala aquest signe las edicions y traduccions que no he vist.

comte de Barcelone e de Muntpesller: e de molts de sos descendents. Feta per lo magnifich en Ramon Muntaner... Ara nouament stampat (1) en Valencia EN CASA DE LA VIUDA DE JOAN MEY FLANDRO. 1558. — Lo titol del Sermó es: *Recomta lo sermo que yo Ramon Muntaner tramis al senyor rey per lo passatge de Serdenya e Corsega per raho de conseyll donar al senyor infant Nanfos, o al menys a fer recordar de totes coses.*

2.ª Lo mateix titol general fins al nom del autor... En Barcelona en casa de Jaume Cortey, Librater, Any 1562. Lo mateix titol del *sermó* (*R.* per *Ramon?*). En quant á aquesta obra versificada segueix també XIª, 5, *sau bo* per *saum bo*; 15, *faes* per *fes*. Les demés diferencies son simples erros (2).

3.ª Mr. Buchon afegi á sa primera traducció de la *Crónica* lo text original del *Sermó*, ab tres variants poch afortunades (3).

4.ª *Cronik des edlen En Ramon Muntaner, herausgegeben von Dr. Karl. Lanz. Stuttgart, gedruckt auf Kosten des literarische Vereins.* 1844. La edició de Valencia, menos algunes cosetes que semblen voler ser correccions: IIIª, 20, *sel vazent per selvarent;* Vª, 20, *gaug* per *guauc*. Me he servit d'aquesta edició que crech exacta copia de la de 1558 per lo *Sermó* y demés cites de Muntaner.

5.ª *Crónica catalana* de Ramon Muntaner, texto original y traduccion castellana, acompañada de numerosas notas, por Antonio de Bofarull. Barcelona, imprenta de Jaime Jepús, 1860. En lo *Sermó* segueix ab poques modificacions lo text de Lanz (corretjeix *presta prayll* en *prest aprayll*), donant en nota una variant y un vers de *B* (4).

---

(1) S'enten: estampat suara; no que siga nova edició.
(2) Se troven en IIª 2, 2; 3; 8, 2; IIIª, 15; IVª, 1, 2; Vª, 10; Vª 5; VIIª, 5, VIIIª, 12, 2; IX, 2; X, 13; XIIª, 13.
(3) V Lanz, p. 290 a 291.
(4) En la traducció del segon vers admeté la variant de *A*.

Lo text de *C* (edició de Valencia y de Lanz) correspont, ab una ortografia mes regularisada, moltes vegades á *A*. y no poques á *B*. *Manquen* los versos I[a], 9; IV[a], 12: VIII[a], 5. Te coses propies que la major part semblen mal enteses ó mal corretjides: I[a] 2 *genentull* per *gui nantull;* 5 *perdo* per *do;* II[a], 15, *pert* per *perdet;* III[a], 14, *Fos en la vostra gent* per *Es en*, etc.; IV[a], 55, *alegrar* per *allegar;* VIII[a], 16, *e sa ma com es dit* per *es a maho mes dit*. Vist això se podria creure que l'editor de Valencia feu una tria de *A* y *B*, introduhinthi algunes males innovacions. Pero per altra part aquest sistema eclectich es propi d'un editor del segle xvi[e]? (1). Ademés hi ha alguna cosa bona que no pogué traure de *A* y *B* y no es probable que inventás ó adivinás: III[a], 12, *quasi com prest aprayll* dona bon sentit (2): 9, 2, *e guaill* sembla millor que *agual* de *B;* V, 8, *guets* es preferible á *quets;* V, 9, *poguessen* dona al vers la bona mida; XI, 2, crech que *setray* de C es la bona llissó (3). Per tals consideracions, lo mes probable sembla que l'editor tingués á la vista un original desconegut, lo qual, com tampoch se ha de creure que fos eclectich, no podia ser fill de *A* y *B*, devent ser pare d'aquets lo mateix Ms. desconegut ó altre semblant (4).

No don de *C* mes que les variants mes importants, perque qualsevulla pot consultarlo en les edicions.

D. Traduccions. Deixant apart una castellana antiga, la qual existencia sembla molt duptosa (5), se coneixen les següents:

---

(1) Es veritat que dona la variant del any 1325 et 1335, mes això no basta per provar l'eclectisme.

(2) Que la correcció no es del editor, sembla provarho lo ser mal escrit *presta prayll;* mes això podria ser erro d'estampa.

(3) L'edició, en lloch *d'un setray*, porta *d'on se tray;* lo qual sí que no pot ser erro d'imprenta, perque denota l'intenció de donar un altre sentit.

(4) Pera tractar ab major pes aquesta qüestió, fora necessari haver estudiat la *Crónica* entera en totes ses versions

(5) Per aquest punt y per les dues traduccions senyalades ab *, V. A. de Bofarull, *Crónica*, *Prólogo*.

* 1.ª Compresa en la *Collection des Chroniques nationales françaises*, feta per Mr. Buchon. *Paris, Verdière*, 1827.

2.ª Nova traducció de Buchon ab l'ajuda, pel *Sermó*, de M. Tastu, compresa en les *Chroniques étrangères* del *Panthéon littéraire. Paris Mamet*, 1841.

* 3.ª Traducció alemanya de Karl Lanz. *Leipzig*, Verlag von Wilhem Engelmann, 1842.

4.ª *Cronache catalane* del secolo XIII et XIV (Muntaner y Desclot), per *Philippo Moisé, Firenze, coi tipi della Galileana*, 1844.

5.ª Traducció citada avans de D. A. de Bofarull.

DEL SERMO QUE EN MUNTANER TRAMET

[Cobla Iª]

En nom d'aycell ver Deus qui fe el cel et thro,
En so de Gui Nantull faray un bell sermo
A honor et a llaus del casal d'Arago;
E per tal qu'axi sia la salutacio
Diga xascus sil platz, que la Verge nos do
Seny et entendiment, quen fassam nostre pro
Per est mon e per l'altre; e que [a] saluacio
Vengon trastuyt li compte e vescompte e baro
Cavaller et burges, mariner et peho
Qui en est bon passatge de Serdeny' abando
Metra[n] si et sa terra et sa prouesio,
E segra[n] lalt (e) Imffant Nanffos, que'es ganfano
[E] de trastota Espanya creximent [e] creso.
De llevan a ponen, mig jorn, septentrio,
Temblara tota gent qui en subjeccio
De sos payres valents Rey en Jacme ja n[o] so.
E vull sapia xascu qu' aquest es lo leo
Que Sibilla nos dits, qu'ab senyal de basto
Abatria l'ergull de man[t] alta mayzo;
Que jes er non diray que be m'entendon pro.

Cobla Iª 1, 2 B. feu lo sel e al tro C. feu lo cel el thro 7, 2 B. e que aiam s. C. e a s. 12 sagran l'aut el enfant C. segram l'aut enfant 13 B. C. E de tota Espanya (C. Aspanya) 13, 2 B. C. c. e c. 15, 2 B. C. en sa gepcio 16, 2 B. Reys e James ia no so C. Reys e Jaymes janozo 18 B. Sibella 19 B. mant 20 B. C. hor.

[Cobla IIª]

Eres vull que sapiats lo meu entendimen:
Que trastuyt li presich estan tan solamen
En tres causes paleses qu'eu vos diray veramen.
La primera es la presona qui presicha la gen,
La seconda del poble qui l'au be et l'enten,
La tersa la rayso qui del sermo dexen.
Adonchs de la primera vos dich que foylamen
Puya alt en tribuna qui no sap certanamen
Dire [en] pro et en contra a tot son mouimen,
E que sapia saluar lo seu proposamen.
La segona del poble que sens murmuramen
Lo deuon escoltar xascuns molt beylamen
E sapia ho retener a son melloramen,
Qu'[en] esters pauch valria tot son presicamen;
Que l' Euangeli ditz ques perdet la semen
Ques gitet entre peÿres e espines examen.
A la terça vos dich que deu fer fundamen
Al proposit que parla ses tot veyaramen.
Perques eu fundaray mon presich e breumen
En aquest bon viatge quins es a tuyt plazen.

[Cobla IIIª]

Adonchs, Senyor e Imffant, com a vostre vasayll,
Entendets ma rayso, que assats de trebayll
Hay vist en aquest mon pus que nul de mon tayll.
E perço en la mar vullats pendre mirayll
De li vostre ancessor qui feron mant assayll:
Que terçol no metats en l'estol, et satayll
Vos vendran vostres feyts, que asberch ni capmayll

IIª 3 B, C. *manque* paleses, 4 B. La. I. es la persona C. La primera es la persona, 5 B. segona C. secunda. 6 B. C. t. es l. 8 C. Puje altre 8, 2 que sap 9 B. e contra 13 C. Queu sapia retre 14 B. Qu'en asters (Qu'en estes) 15, 2 B. perdent C. pert 16 B. Qui gitet C. Qui gita 36, 2 B, axemen 57, 2 B. far fondament 33, 2 B. variament.

IIIª 6 B. tersols C. trezol 6, 2 B. es atayll C. e satayll

Nous estaran dauant; sal XX que l'Almirayll
Galees faça far lleugeres com ventayll.
E' naxil ballesters yran con a fiblayll;
No falra de llurs armes ans feyts com a batayll
Los trobarets als ops, qu' axi com pes cabrayll
Que tot cant l'es dauant tira que res non fayll.
Es en la vostra gent, Senyor no hi ha mestayll,
Que trastuyt son de un cors, e null no s'en barayll;
Qu'axi es la verdats quel valent d'un crestayll
No preson l' als del mon, mas que del fi corayll
Qu'en Serdenya se pescha, es apres del metayll
Vos puscon far senyor, si que ab un sogall
Vos amenon deuant tuyt cell vasseyagayll.

[COBLA IV[a]]

Perço ay comensat en lo fayt de la mar,
Con la mar coue tenga cel qui vol conquistar
Lo regne de Sardenya, et siu fay tremblar
Fara trastuyt lo mon; es ayso nos pot far
Sens menar la gent frescha per ferir et per dar.
E jamay ab terçoll fresch no poden anar
Nautxer ne-ballester qu'als fayts s'han a parar,
Ne proher ne remer,—ayso no cal prouar—
Quel ballester de taula jugon a tot levar,
Que per mar ne per terra nols pot res contrastar,
E sobre aycest partit yo poria allegar
Manta bona raho, de que nom cal parlar.
Perque, Senyor Infant, si Ihesuxrist vos gar,
Vostra gent de la mar tenets en alt et en car;
E honor e poder a l'Almirant donar
Vullats, e que nuyl altre noy haja comandar
Sal ell apres de vos; es en axi honrar
Vos fara de tots fayts que vullats comensar.
Cen galees o pus say que porets menar,
Lenys armats, sageties que hom no pot albirar.

---

8 B, C. Nous 11, 2 B. C. ans forts 12, 2 B. que axi com pescabrayl C. quasi com presta prayll 14 C. mescayll 20, 2 B. seyl vansent agual. C. selvazent e guayll.

IV[a] B. Car la mar vol tener C. Cor la mar vol tenir 2, 2 B. aquistar 3, 2 B. si o fay trebalar C. si ho fay trembrar 4, 2 B. C. sen so (C. ço). 14 B. Tote a vostre ient C. Tota la vostra gent 17 B. Mas apres 17, 2 B. *Manca* es.

[Cobla Va]

Sinquanta naus, Senyor, say que vos menarets,
Lenys, terides de bandes e ma[n]s d'altres lenyets,
Que tuyt, la Deus merce, de vostra gent haurets.
Adonchs lo recullir sia plazent e nets,
E que a Port-Fangos sian trastuyt ellets
Que vengon a jorn cert; et les grans naus farets,
Senyor, metre en escala, es apres los paucets,
Perço que nengun dan l'enemichs qu'estan quets
Nous pusqu[ess]en donar; d'ayço prech queus guardets.
E ab gent falsa e mestre say que contrastarets,
Perque d'ayço es obs, Senyor, queus adonets,
E que en les llurs paraules ni en ells nous fiets.
E totes les galees pres terra vos tindrets,
E 'naxi per escala tots aparayllarets
Que sion ordonats, e[s] en garda metrets
Quatre bons lenys armats, a cuy senyal darets
Que fasseson tan leu; e puys ja no duptets
Que dan vos puscha dar home que no amets;
Ans en guarda de Deus gen vos recullirets
Quis do honor et guaig et tot so que volrets

[Cobla VIa].

Ez encarus sopley, la Reyal Magestat,
Qu'en xascuna galea que sion ordonat
Dos notxer e proher, qui sens[es] tot barat
Penson de li cavayll, que sols un oblidat
No sia que sos ops nols sia be donat:
Car la gent tarrassana, tro que sion usat,
De si han trop affar, ans sien ben pensat

Va 2, 2 B. mans 15, 2 B, C. alets 6, 2 B. pauchets C. panquets 7, 2 l'enamich qui asta guets C. l'enamich qu'esta guets 9 B. No puscquen donar dany sous C. Nous poguessen donar dany çous 12 B. Que en les parauletes 13, 2 B, C. pres de terra tendrets 16 B, C. Uns quatre 17 B. fosen aytan C. feson aytan 19, 2 B. *manca* gen C. gent 20 C. Quius.

VIa 3, 2 B. sens astot 5, 2 B. no li 6 B. taresana C. tarasana 7 B. han prou C. han pro 111, 2 B. C. mudat

Xacus en son deuer; axils sia mandat,
E[s] enaxi iran tuyt fresch e repausat.
E tuyt li caualler sion acostumat
Qui llay on son cauayll ira, sia muntat
Ab tota sa companya, per tal ques auiat
Fosson en llur cauayll tuyt molt gen arreat;
E si als s'en fasia seria vanitat.
Quel passatge er breus, don alegr'e pagat
Hira ab tot lo seu, et sin era lunyat
Iriali lo cor que tot fos malmenat.
E nuyl aço no mut qui vol es[s]er lauzat:
Qui son cavall se lunya pot se tenir per fat,
Qu'en lloch poria fallir don seria menysprehat.

[Cobla VIIa]

E per vostra altea hordonarets, Senyor,
Que li almugaten e l'altre cap major
De l'almugaueria, que son del mon la flor,
Vayen en les galees et de les companyes ab lor
De xascu, e li autre iran ab gran baudor
Examen [en] les naus hon los fassen honor.
La vianda s'ordon que segons sa valor
[N'] hayon assats trastuyt axil gran com lo menor;
Es en xascun vaxell haya ordonador
De totes estes causes con donon a sabor.
Es en xascuna nau fayts metre per terror
Tres ballesters de torn; e quius vol mal sin plor.
E trabuchs, manganells — ayço prech nous demor —
Axades, pallafanges ab mil bon llaurador
Vos, senyor, menarets, e cent tapiador,
Carpenter e ferrer que no temen calor;
E puys, Deus mijanzant, nous cal auer pahor
Que viles ne castells, ciutats, casals ne tor
Que nos renda a vos, si dones ab gran dolor
No volion morir e perdre lur honor.

13, 2 B. molt be C. molt guint 15 B. C. er breus 18 B. C. E no astia (C. estia) mut 20, 2 B. C. pora 20, 2 B, C. dun (C. don) sera.
VIIa 4 B. C. Vajen 4, 2. B. C. E dets e. 6 B. E. examen en C. Examen en 8. B. N'hagen C. N'hajon, 8, 2. B. com al C. col 10, 2 que donen a salbor 13, 2 B. nos d. C. non d. 17 B. demigestan C. diu mijanzant 19 B. venden.

[Cobla VIIIª]

E cant ayço, Senyor, sera feyt et complit
En nom del Payre, el Fill et el Sant-Esperit
E de sa douça Mayre que prech [que] nous oblit
E de trastuyt li Sant, ab goig e ab delit
Vos pessats de reculler, et que dia et nit
Vos tengan en sa guarda; es a Maho m'es dit
Quel bon rey de Mallorcha vos fara tal combit
Que trastuyt vos diran que res noy ha fallit.
Es enapres, Senyor, qualsevulla ne crit.
A la ylla Sanct Pere ab fe et llarch et trit
Refrescats li cauayl, si eren afeblit.
Es entretant l'estol sera amanuyt
De passar en Serdenya, trestuyt gran e petit.
Ay qui cell jorn veyra de joy sera complit
Que tans coms e vescoms e uasuassor exit
Axi gent arreat, qui de cor son plauit
A seruir l'alt Senyor Infant, qu'es benezit
De tota res quil veen (?) [es] el pus exarnit
Qui hanc fos, ni hanc mays null nol veen (?) marrit,
E d'armes say quel mon non er tan s'en delit.

[Cobla IXª]

Trestuyt li cauayller qui ab vos anar an
Son vostre natural et volen et presan;
Cusquechs d'onrat paratge, que noy ha nul suan.
E son tal duy miller que nul rey no s'en van
Que n'aja de tan bos; es examen seran
Dets miles d'almogauer que tots temps vos seguiran,
E mants d'autre siruent qui nous demandaran

VIIIª 3, 2 B prech que 4 2 B. C. ab joi 6, 2. e an sa mayso m'es dit 7. B. Malorque C. Mallorques 14 B. gornit C. complit 18 B. C. quil ve 18, 2. B. es el 19 B. nuyl nol vae C. nul hom vae 20 B. es tant sadailt. C. es tan sa dalit.

IXª 2, 2 B. e val C. e valen 4. B. caschu C. cascu 5. B. quen ia n'aya tan C. quen ja n'aja tan 6, 2 C. segran

Quels donets res del vostre, car en llur cor non an
Mas queus puxen servir, co cell qui ses engan
Son vostre natural, [et] faran ho semblan,
Si negun vos contrasta á lo vostro deman.
Adonchs, Senyor, com tuyt a Sardenya seran
En nom del Payre, el Fill e del [E]sperit San
Passats anar per terra en Caller, affogan
Viles, castells e pordas qu nous obehiran.
Es exament l'estol al dit castell s'enan,
Es en la pallissada que sol port trovaran
Metense per escala, si com ay dit dauan.
E vayrets ballester quel mur escombraran
Que del ayre abatrien un auselet volan.

[COBLA X[a]]

E cal sera aycell que dins Calher sera
Qui en son cor se paus, com en terr' exira
Lo valen En Carros Almiravll, que'[h]i metra
Tant valent cathala qui de mar hi haura;
Que nous dire ges Caller ques el mon tre[m]blara.
Pus lo mon fo formats negu non mostrara
Que nul fes tal passatges ab lo seu, que .I. gra
No hi mes nengu altre, ne ab si no menara
Sino gent de sa terra; adonchs qual rey poyra
Si maseus auantar que aço contrafara?
Ay can veyran en Caller l'estandart qui parra
Sus alt en la muntanya qui tant flamejara
Trastota la gran host, ab manta senyera
De mant honrat capdal qui l'acompanyara!
Es apres d'Estampaix say que se atendera
Lo prous senyor Imffant, qui ben s'alegrara
Qui per grat o per força dins Caller entrara.
E puys d'aqui avant mon consell cessara
Car no hauria lloch, car per mil tans sabra.

---

10 B. C. e f. 14. B. C. Pensats d' anar 14. 2. B. a C. 15 B. e borges C. e borgues 17 B. C. pallisada 17, 2 B. que al C. que en el 19, 2. B. C. murets combatran.

X[a] 2 C. sepans 3. 2 B, C. que hi m. 5 B. diray gens C. dira ges 7, 2 B. C. que tengra 10 B. C. Si mateix auensar (C. auansar) 10, 2 B. C. quey (C. que hi) so 14 B. C. E trastota la host 15 B. C. E mant hom honrat 16 B. Estampatx 18 B. Cant per C. quant per 20 B. C. que nul tans hi.

[COBLA XI[a]]

D'una causa, Senyor, vos remembre sius play,
Qu'en oblit no metats ayço que vos diray:
Que nul hom de comuna no lexets sa[y] ne lay
En castell ne en villa — et no m'en callaray —
Car no saubon qu'es fahes; perque llur cor veray
No seria jamay; perque n'esclariray
Mas de llurs malvestats ques en mon temps vist hay.
Qu'el sanct Rey vostres payres han fayt man foll as[s]ay
E l'aut Rey Frederich meteron en esmay,
Que(s) ab cuberta de lladre adresseron — so say —
E recobreron Monech, de que foren tuyt gay.
A tuyt vostre ['n]cessor ne foren d'un xeray
Q'enquer Deus lur carvendra; estir d'als non esglay,
Mas de llur fals presich, de que non ix jamay
Mas no-fes et buhiya, et als non trobaray.
Mas li Sart son estrayt de vostra gent de say,
Perque farets merces quels siats lums et ray,
Car lleyal gent seran. Enquer dir vos sabray
Qu'en Corsega metats de la gent vas Moncay,
E de la Sarranyia cusquechs a ben retray.

[COBLA XII[a]]

Eras lo meu presich vull que sia finats,
E prech a Deus, qu'es vera lum[s] et vera clardats
Que l'alt Senyor Infant li sia recomendats,
Coms e vescoms, barons e' trestuyt li prelats
Que ab luy anar an et tuyt l'altre bernats;
E ques en breu ne sia ab gran gaug enviats
Bon novell a son pare lo sanct Rey, qui assats
Aura de pensament tro sabxa la verdats.

XI[a] 2. B. que eu vos 3 C say 4 B. C vila 5. B. C. fes 8 B. C. **C'al** 10, 2 B. C. fan tota res so (C no) 11 B. Monch 12, 2 B y C ne **feron** d'un sextan (don se ray 13 B que zer Deus los car venda C. **que** ser Deu los carvendra 13, 2 B C que dals an (C. en) mon 15 **B.** e baxa C abaya 16, 20 que say 20 B. Sarania C. Sarranía.

XII[a] 2. B. C. qui es lums (C. llums) e vera clavadats (C. clar**dats**). 3,2, B. C. comandats 5, 2. C. trestuyt li 6, 8, 2, B. C. antro (C. tro) sapia vertats.

Adonchs, senyors e dones qu'est sermo escoltats,
Faits preguera a Deus que vengal bon mandats
De xascus a sa casa, es amichs e priuats.
Et per ayço' qu'ab Deus ayso sia acabats
Xascus se leu eu peus, et trastuyt que diats
De paternostres tres per Sancta Trinitats,
E a honor de sa mayre que fo ses tots pecats;
Quen prech lo seu char Fill quens sia atorgats,
E quel nom d'Arago ne sia exalsats,
E que Pisas ne altres nols pusquen falsedats
Bastir, ne hordonar, e que sant Jordi al lats
Del alt Senyor Imffant li sia acompanyats.

9, 2, B. C. qui ets 10 B. que veyen bon 19, 2, alats

OBSERVACIONS

Com se pot veure no he tractat de rectificar lo text, sino de donar la llissó de **A** (ab les petites correccions senyalades á la pág. 216 y qui sab si ab algun erro de ma part) y de preparar la rectificació de aquell per medi de les millors variants. Queda algun lloch molt duptós (IIIª 20; VIIª 4, 2); en los altres les dificultats son secundaries. No entench per veritables dificultats certa falta de precisió gramatical que's trova sovint, á efecte de varies causes y particularment de que 'l versificador, segons sembla, posava ab molta cuita lo final rimat de vers, sense pensar lo que posaria despres (á diferencia dels poetes moderns que solen pensar en lo consonant que ha de venir avans d'escullir al qui antecedeix). Diré finalment que res advertesch respecte al sentit d'aquells llochs que sempre han sigut clars ó que han vingut á serho ab la llissó de **A**.

Iª 2. Sembla que Muntaner se ha de referir á un *Gui de Nanteuil*, provensal ó provensalisat. Est poema, es per demes dirho, era en vers alexandrí monorim; pero estava també dividit en cobles de 20 bordons? Li prengué Muntaner alguna de les rimes?

7,2. Per ventura volgué dir lo copista de **A** *e qu'e*, valent *e* per *a*. Vejas la variant de **C**.

15,2. **A** dona bon sentit; mes no'm par impossible que Muntaner digues *sa gapció* (per *capció*) sent *sa* un pronom pleonástich.

16,2. **A** desfigurá la oració per traure una sílaba que sobrava al vers. Se pot arreglar trayent *En* ó *Rey*, mes no cal assegurar que Muntaner no admetés hemistiquis sobrats d'una sílaba, com se troven molts en los poemes alexandrins castellans del segle XIV.

IIª 3,2. Un altre hemistiqui que segons **A** té una sílaba de mes. Pot corretgirse trayent *vos*.

4. Aquí es un primer hemistiqui lo excessiu. Digué-acas *La prima es*, etc., á la llatina? Entre les variants se trova *secunda*.

9,2. La bona versió es la **A**, encara que sobra una sílaba. Podria llegirse *certament*.

10. Falta aquí un *no*, pero per Muntaner acas valia encara lo del vers 8.

18,2. Es mes corrent lo *variament* de **B** y **C**, mes per xo no asseguraré pas que no existís la forma *veyarament* ó altre de semblant.

IIIª 6. En lo Cap. LXXXVIII parla també Muntaner dels tersols: «... fa que foll Almirant de Catalunya com mena galees ab tersols sino xx per centenar per descubrir, quels ballesters de taula van atressats e ordonats e axis res no pot esser devant.» Buchon tradueix per *tierciers*, Moisé per *terzi vogatori* y Bofarull per *sobresalientes*. **V.** Buchon (*Panthéon*), pág. 288, nota única y 527 nota 2 y Bofarull (*Crónica*), pág. 153, nota única. Pot veure's també *tercerols* en los Dicc. catalá de Labernia y mallorquí de Figuera y *sobresaliente* en el *Dicc. militar* de Almirante.

6,2. Crech que la bona llissó es la de **B** que es també la de **C** suposant la *s* eufónica y la de **A** llegint *e* per *et*. *Atayll* per *aytal* es una necessitat de la rima justificada per l'us (ó abus) ortográfich de que's parla en la pági-na 220, nota 4.

8,2. Considerant que no va be lo valor excepcional de *sal* aplicat á les galees, que tampoch va be lo xx com adjectiu de les mateixes separat per altres paraules y sobretot comparat aquest lloch ab lo de la Crónica citat en la nota penúltima, se veu que s'ha de llegir, per singular que siga, del modo següent:

Que terçols no metats en l'estol-es atayll
Vos vendran vostres feyts ques asberch ne capmayll
Nous estaran devant-sal xx. Que l'Almirayll etc.

3,2. Tastu y Moisé traduiren literalment *éventail, ventaglio;* Bofarull *viento* y crech que feu be, es á dir que l'*ayll* hi es sols per la rima.

12,2. Perque hi haja concordancia oratoria, s' ha de llegir *quasi* com fa **C**, no sent que *quaxi* fos = *quaix* = *quasi*. *Prest aprayll* dona bon sentit (*bien dispuesto aparato*, com tradueix Bofarull, no *apprêteurs de drap* (!) com Tastu seguit per Moisé) y té á favor seu lo francés *appareil*. No obstant crech preferible la llissó de **A** confirmada per **B**. *Cabrall* existeix encara en catalá com adjectiu ó colectiu derivat de cabra (*cabrall* ó *ramat cabrall;* ramat de cabras). *Pés cabrall* degué significar pés de *cabria; cabria* també en cast., *chevron* en francés, *cabrella* probablement en provensal (1), es á dir pés dels que aixequen les cabries, gran pés (2).

14,2. Preferesch *mestayll* á *mescayll* de **C** que es mes etimologich. En catalá hi ha *mestall* y *mistela*.

19,2. *Sogaill* pot ser produit per la rima en conte de *soga;* mes per ventura existí aquest derivat.

20,2 combinant **B** y **C** en *tuyt seyl vencent e guaill* y entenent per la última paraula *gay* surt bon sentit: tots ells (los Catalans) vencedors y alegres. Mes tal vegada la bona llissó es la de **A** entenent per *vaseyagaill, vassallatge*, y per aquesta paraula lo mateix *coral* y *metall* que'ls Catalans volen posar al servey del Infant. També 's podria pensar en la paraula *vaixella* ó en algun derivat de la mateixa estenent molt son sentit. Contra aquestes interpretacions hi ha *tuyt* que no hi aniria tan be com *tot*.

---

(1) Raynouard tradueix *cabrella: rais de roue*, no's veu perqué. L'únich exemple que cita es de G. de Bergadan (Chansoneta) en lo qual se compara ab *cabrella de viga* un bras mal estes, angular: Del bratz nous pretz una figa Que cabrella par de viga E portatz lo mal estes.

(2) Hi ha una especie de cabria que fa caure un gran pes per trencar objectes metálichs; del qual pes se pot dir literalment: «Que tot quant l'es davant tira...» Aixó siga dit per lo que puga valdre.

IV[a] 2,2. *Si-u* ó *si ho* pot pronunciarse en dues sílabes.

5. Es preferible **A** posant com he posat *sens* per *ges.* Al contrari en **B** y **C** hi ha un *sens* de massa.

V[a] 5,2. Crech preferible *alets* de **B** y **C**.

7, 2. *Paucets, pauchets* ó *pauquets* (no *panquets* com porta **C**) encara que masculí sembla qu' está posat en oposició á *grans naus.*

8, 2. Crech preferible *guets* de **B** y **C**. Pot-ser digué: *l'enemichs qu'está 'n guets.* En tal cas lo verb del hemistiqui següent deuria estar en singular.

9. Tal vegada digué: *No vos pusquen* (ó *pusqua*) ó pot ser se volia que 's pronuncias *No-us* en dues sílabes.

16, 2, 17. Crech que 'l sentit es: als quals vos donareu (es á dir los indicareu, los impondreu) una senyal que puguen fer facilment.

VI[a] 6. *Gent tarrasana* es á dir *gent terrasana*, gent de terra, gent no acostumada á navegar (no feta al mar, dihem en bon catalá).

7. *Pensar: panser, soignier* (Rayn.). En catalá sembla que s'usa encara aplicantse á las bestias. Es paraula molt coneguda *pienso* castellá.

8, 2. *Dever:* lo que toca á cadescu.

11, 2. Encara que parla de cavalls s'ha de preferir *mudat* á *muntat.*

20. **B** y **C** donen bon vers. En **A** se deuria contraure l'*ia* de *poria* y *seria.*

VII[a] 4, 2. **A** té dues sílabes de massa. **B** y **C** una. Tastu tradueix: «*avec eux dix compagnies de tels ou tels* (?).» Moisé lo retradueix. Bofarull: *diez compañías con cada uno de ellos.* Sembla, en efecte, que *lor* no pot ser lo sustantiu (*llaurer*) sino 'l pronom possessiu (*de ells*). Mes *ab lor de xascu* fa una frase molt rara. Si no fos massa llibertat esborrant dues paraules de **A** y no fent cas de **B** y **C** se podria llegir: *e les companyes lor* que seria menos irregular, encara que seguís de *xascú.*

8, 2. *Col* de **B** fa bon vers.

10, 2. Crech preferible *que donen á sabor.*

14, 2. Es preferible *no* ó *non* de **B** y **C**.

19, 2. Deu dir *renden* como **B**.

VIII[a] 10, 2, *fe: fœnum*.

18, 19, 2. Son preferibles *ve* (18) y *vae* (19, 2) de **B** y **C**.

IX[a] 6, 2, *Segra* de **C** dona bon vers y está confirmat per I[a] 12.

14. Es preferible la llissó de **B** y **C**.

15. No sé qué pot ser *pordas*. Deu seguirse segurement á **B** y **C**.

X[a] 14,2. Note's la translació del accent: *senyerá* per *senyera* (senyéra).

16. Estampaix (Stampace: Buchon y Moisé). En la cap. CCLXXXVII de la Crónica impresa diu Estampaig; de manera que tenim aquí un exemple de *ix* per *ig*. **B** porta *Estampatx* que es com se pronuncia ara *ig*.

XI, 4. *Villa* es italianisme ó castellanisme.

5. Es preferible *fe* de **B** y **C**.

6. i Digué: *no esclariray?*

10,2. **B** y **C** donen un sentit molt clar y no obstant acas es preferible **A**. *Adresseron* pot regir á Monech: prepararen (per conquistar) á Monech.

12. *En foren* ó *feron*: abdues llissons son bones. La derrera paraula crech que ha de ser *xetray* (ó setray) y que aquesta paraula está relacionada ab *cetra* que en prov. y catalá significá *cánter*, *pitxell* (1) y de que deriven *cetrot*, y *cetrill* ó *cetrell* (2). — Tambe's podria pensar ab *sesteiral* (mida de capacitat) (3) y tal vegada hi pensá lo copista de **B**. quant posá malament *sextan;* pero prefereseh lo altre.

13. *Zer* de **B** y *ser* de **C** no poden valer sino per *cert* adjectiu ó adverbi. La última paraula ha de ser carvenda (car-venda) com porta **C**.

---

(1) *V*. Rochegude y Labernia.

(2) Sino record malament en Lavia, poeta del segle XV, se llegeix *xitrell*.

(3) *V*. Raynouard.

13,2. No ha de ser *non* ni *mon* sino *nom* (*no'm*).

15. *Buhiga* ha de ser corrupció del prov. *bauzia* ó un mot de significació análoga.

XII, 3,2. **B** y **C** donen bon vers.

20. Se veu que en la gramática del versificador *acompanyats* val tant com *acompanyant*.

(*Revue des Langues Romanes*, Montpellier, 1880).

LO SERMÓ D'EN MUNTANER

ADICIÓ

(1881)

Lo nostre objecte al escriure l' article que porta aquest títol no fou, y aixís ho declarárem, fer un trevall definitiu. Copiarem lo text de Madrit per satisfer un antich desitj, á lo que 'ns convidaren alguns matins desfeynats, que 'ns restaren en una estada en la coronada vila. No volguérem donar un text rectificat, coneixent que per això no teniam la preparació necessaria, ni volent tampoch destinar' hi 'l temps, ni 'l trevall ni la incubació corresponents. Ja diguérem en la primera plana lo modest resultat que podiem esperar de la nostre publicació.

En la *Romania,* IX, 477, lo Sr. Meyer feu de la mateixa una crítica d' un carácter molt general (exceptat un punt). Al mateix temps que diu que 'l text ha surtit molt millorat, afirma que sols podia justificar la dita publicació un comentari filológich ó histórich: l'últim no entrava en nostre projecte, del primer alguna coseta hi ha. Diu que resten molts passatjes obscurs: no tants, y alguns pot ser que sigan culpa dels copistes, y qui sab si del autor; que mostram molta vacilació: cóm evitarla quant manquen los punts de comparació (1)? Que 'l text se ha establert d'una manera arbitraria (no 'l restablim)

(1) No vacilárem en moltes coses, com en lo 2 vers de la 1ª cobla, en lo *a Maho m'es dit*, en la interpretació de la paraula *fe* tan diferentment entesa pels traductors, en la paraula *terrassana*, etc.

y la causa d' aixó es que no explicam com nos representam la relació dels textos (ho explicam). Diu ademes que la punctuació es molt descuidada: errada podrá ésser (1), mes savem de cert que 'ns hi mirárem y en veritat creyem que 'l Sr. Meyer, que no té temps per perdre, posá sols l'atenció en alguns finals de cobla en que manca 'l punt. Finalment censura l'us del catalá en escrits científichs (2).

Per altra part, quant ja no érem á temps d'aprofitarla, reberem la nova de que en la Biblioteca provincial de Barcelona, hi havia un Ms. (parcial) de Muntaner (3) y sabent apres que 'l Sr. Sampere y Miquel hi havia trovat lo sermó, anarem á examinarlo. —Ab aquest motiu tornarem á mirar la nostra publicació é hi notarem l'omissió d'un vers (!) (4).

---

(1) Pot ser que á la VII[a], 5 correspon lo punt que posárem apres del vers següent.

(2) En un benévol judici de la *Ressenya dels antichs poetes catalans*, escrita en catalá, digué 'l Sr. Meyer aquestes ó semblants paraules: « Los qui s'interessen per la poesia catalana deuhen segurament entendre 'l catalá.» Aquesta rahó val també encara que s'escriga en una Revista extrangera Per lo demes sempre avem pensat que entre nosaltres los trevalls científichs s'han d'escriure en castellá, lo qual nos ha valgut la censura d'alguns, com poch temps fa, del penúltim nombre del *Gay Saber* A aquesta regla general sols havem fet excepcions quant ha sigut necessari perque el llibre ó la revista en que devia anar l'escrit no admitia res castellá. També havem cregut oportuna un altre excepció en l'article qu'adicionam, tractantse d' un assumpte catalá y escrivent per una societat que 's complau en recordar l'antigua germandat del provensal y de la nostra llengua.

(3) Coneixiem aquest Ms. que consultarem mes d'una vegada per motiu de les poesies que té al comensament (*Trov. en Esp.*, p. 393, etc.); mes créyem que sols contenia la Cron de Desclot que ja haviem estudiat, per la llengua, en Buchon y en un Ms de la Bibl episcopal

(4) Aquest vers es lo 20 de la cobla X[a] que diu: A. Xascus de son consell e Deus quel guiara; B. Chascun d. s c. he D. q giara; C. Cascu d. s. c. e D. q. g. —Encara que sempre havem pensat que aquell que fes la comparació de les versions trovaria en la nostra edició alguna inexactitut, pera evitar, en quant podem, noves censures, afegirem á les correccions ja fetes (p. 38 del T. VII de la Col.) las següents. Introducció, T. XVI de la Col., p 219, *l.* 27; *ges l.* sens; p. 221, falta senyal en la primera nota; Ib, *l.* 29; *selvar ent*

Ultimament lo Sr. Sampere en la *Revista de ciencias históricas* (Octubre 1880) ha publicat un exámen del nostre article, ahont al mitj d'expressions benévoles y corteses nos fa censures, unes fundades, altres purament voluntaries. Les primeres son de la ignorancia del Ms. de Barc.; de la dita omissió y de la interpretació dels versos 6-9 de la IV[a]. cobla. Les altres son de que no hi ha prou observacions filológiques (ja diguerem que no parlariem dels llochs clars), que 'l text de Madrit aclara poca cosa, que insistim poch en lo segon vers (com si haguessem d'haver endevinat lo dupte del Sr. Meyer) y no sé qué mes. En certa manera no es censura sino cortesía lo dir que no volguérem fer lo que podiem per la rectificació del text. No ho ferem per les rahons dites, no pera no mostrarnos falibles, que massa motius tenim per saber que ho som.

En lo que devem posar mes punt es en la defensa del text de Madrit, que tampoch es infalible pero que té moltes coses bones, sobre tot comparantlo ab lo de Valencia, únich que 's coneixia (1). Comparem:

I[a], 2. Gui Nantull (genentul), 5. do (perdo); vers 9 (manca), II[a] 3. pallesas (manca); 8. alt (altre); 15. perdet (pert). III[a], 5. ancessor (secor); 13. pes cabrail (prest apraill); 14. mestaill (mescaill). IV, 4[a] Fara (E ara); 17. allegar (alegrar); vers 12 (manca). V[a], 3. la (lla); 9. donar (donar dany). VI, 6. tarrassana (taresana); 8. e nuyl aço no mut (e no estia mut). VII, 12. sin plor (simplor); VIII[a], vers 5 *(manca);* 6. es a Maho m'es dit (e sa ma com es dit). IX, 19. murs escombraran (murets combatran). X, 2. se paus (sepans); 7.

---

l. selvazent; Ib., *l.* 32: Ans de 3[a] deu posarse*; Ib. l. 34: 3[a], *l.* 4[a]; p. 222: Al fi del penúltim apartat deu posarse [5]. —Text Punt al fi de les cobles que no 'l duhen. I[a] 12, lalt, *l.* l'alt; VI[a], 8. Xacus, *l.* xascus; IX, 15, qu, *l.* que; XII, 4, e' *l.* e. Variants. III[a] 8, Apres de B C. deu seguir la primera paraula de la plana següent; VII, 4, E det e. *l.* E det c.; XI, 16, 20, *l.* 16, 2. B; XII, 19, alats, *l.* B. C. alats.

(1) Ja indicarem algunes correccions fetes pel Sr. Bofarull.

que I. gra (que tengra); 16 d'Estampaix (descampair). XI, 15 e buhiya (abaya). XII, 5. tuyt l'altre (e trestuy).

Passem ara al Ms. de Barc. (1). Se distingeix dels altres perque porta á cada cap de cobla un llarch títol ó suma de son contingut. Donarem aquestes sumes separadament:

Iª. Con En Ramon Muntaner trames .I. letra de ministracio al senyor Enfant Nanfos per lo passatge de Serdenya com se degues capdellar.

IIª. Con lo senyor Enfant Nanfos rabae la letra que Ramon Muntaner li trames.

IIIª. Con l'Aumirayll feu fer galeres e con En Ramon Muntaner trachta e aministra lo dit Senyor enfant Nanfos.

IVª. Con en Ramon Muntaner ahordona tot lo fet della mar de galeres e altres lenys e delles gens con sa deguessen captenir.

Vª. Ordinacio qu'En Ramon Muntaner tremes al Senyor Enfant Nanfos quantes naus degues menar en lo dit viatge de Serdenya.

VIª. Hordonacio que feu En R. Muntaner dells cauallers con deguessen passar al dit uiatge.

VIIª. Hordonacio qu'En Ramon Muntaner tremes al Senyor Enfant Nanfos con deguessen anar armats los almogauers.

VIIIª. En quina manera lo Senyor Enfant se deu recullir per passar en Serdenya

IXª. De la hordinacio que En R. Muntaner feu con tots los lenys sa daguessen metre per escala en la palisade del castell de Caller.

Xª. Ordinacio con lo Senyor Enfant s'atendes al tempaix ab sa caualeria.

XIª. Con En R. Muntaner aministra lo dit Senyor

(1) Per la lletra sembla de ultims del XIV ó principes del XV. Una de les poesies qu'hi ha al devant y que sembla de la mateixa ploma fou composta en 1393. V. la citada *Resenya*, *Jochs florals de* 1865, p. 131.

Enfant con fos en Caller noy lexas null hom de comuna entrar.

XII[a]. Con fina asi l'ordonament d'En Ramon Muntaner que feu al Senyor Enfant.

Acabada la cobla diu:

Con aquest sermo fo afinat dells uersers (*l.* uersets) uersificats axi con auest entes (1).

Ans de donar les mes notables variants del mateix Ms. comparat ab lo de Madrit indicarem algunes diferencies ortografiques: *a* per *e* átona, *e* per *a* átona, ab frequencia á la final, *l,* per *ll* ó al reves, *h* omesa, *h* inicial especialment avans de *u: huullats* y també *hullats (vullats)*, *hull (ull)* y també *hyria*, *her* (*er* fut). Sempre *con* per *com*, etc. Lo signe de copulativa deu pronunciarse *e*, perque aixis está escrita alguna vegada y en II[a], 4, li segueix *sayso (es ayso)*. Escriu casi sempre *enfant.*

Variants I[a]. 2. Al so de guinetull (2). 8. Vengron t. l. c. uescomte. Vers 9 (manca). so. qu'en a. p. bo. 12 segran... guanfano. 13. E de tote l'E. 15 sa gepcio. 16. Reys c. I. jenco. 18. Sibella... queb. 19. manta alta.

II[a]. 3. E. t. c. placens. 5. La ·I· e la primera que p. 7. A la primera 8 Puga altre e. trebuna 11. murmurament 12. deuen 13. milloramen 14. preycament. 17 L. t. 18. variament. 20. En est.

III[a]. 5. faeren 8. denant 9. ll. que so. a. fort c. 14. Senyer, 15 nul hom. 17 preen. 20 denant tuyt cel vazen e guall.

IV[a]. 3. 2 sio f. trabellar. 5. Ses (A Ges). 11. alegrar. 14. tenits, 20. c'om.

V[a]. 3. Deu 4. plasens 5. alets. 7. paucets. 8. nagun. 13. p. de t. 14. totes. 15. nen. 16 Q. l. 17, fason fer.

---

(1) Creu el Sr. Sampere qu'aquest final dona motiu, sols fins á un cert punt, pera posar en discussió si realment Muntaner fou el qui versificá 'l sermó. Nosaltres no hi veyem mes qu'un *Finis* parafrassejat. Si habia sigut en prosa, qui y pera que 'l posa en vers? Perqué 's trova versificat en tots los Miss.?

(2) Lo Sr. Sampere llegeix *Gui Nentull.* Sens dupte ho vol dir, sino que'l copista deixá de posar la ratlla (= n).

VI[a]. 3, prohes. 4. Pensen. 5. dodat. 6 terrassana. 8. D. s. h. pro. 8. Cascus. 9. rebausar. 10. acustumat. 16. tuyt. 20. sera.

VII[a], 4, Vagen... e dets companyos. 8. Hayen a. 9 quascun vaxells haje h. 10. donen a sabor 15. m. c. t. 18 e t.

VIII[a], 8. E t... joy. 6. tengon. 8. quen rey noya. 14. Aycell qui... garnit. 15. ueruassor. 13. l'aut. 18. quill veyae lo. 19. vae.

IX[a]. 3 valen. 3. Quescu. 6. millers d'almoguavers qui tos tems v. segran. 10. e f. 11. al v. 15. v. c. e cels qui. 16. *Manca* es. 17. quen sel p. 18. denant. 20. que de llar.

X[a], 1. serra. 8 quiy. 5. diray gens de C. qui sial mon tremblara. 8. Noya mas nagun a. nep s. 9. Mas g. 10 auensar. 14. (erradament 15). mant hom e. 15 (erradament 16) al tempaix. 16 (erradament 17) be. 20. Xascus de son consell e Deus quil guiera.

XI[a]. 2. so qu'eu. 3. lexet say. 5. fes 10. II. feron 12. ne foren tuyt xexay 13. ques er D... no m'en esclay. 15. bohixa e a. noy. 16. estray. 18. e dits v. 20. Sarenya.

XII[a], 2. ver lum e c. 4. t. si li plats 6. E. quen 6. 7. sos payres. 8. sapia. 9. qu'aquets. 17. axilsats. 19. allats.

II[a], 5. La I[a] (una) etc. es millor que las demes versions.

I[a], 5 confirma sa gepcio de B y C; II[a], 18 variament de B y C; III[a], 11. forts de B y C: 20. selvazent e guayll (cel vazent e gayll) de C.; IV[a], 5. Sens de B. y C. V[a], 5. alets y 7. paucets de B. y C. VI[a], 20. sera de B. y C ; VII[a], 4. dets de B. y C. VIII[a]. 18 y 19 ve y vae de B. y C. IX[a], 2, valen de C.; 6 segran de C.

Confirma també: I[a]. 2. Gui Nantull de A.; III[a], 12. pes cabrayll de A. y B.; 14 mestaill de A. y B.; VIII es á Maho m'es dit (que no necessitava confirmació) de A.; XI[a], 15. (bohixa) buhiya de A (1).

En altres coses presenta errors evidents de B. ó C.,

---

(1) En les *Observacions* relacionárem aquesta paraula ab *bauzia* prov., ara ns sembla mes próxima al italiá *bugia*.

com en la IV[a] trebellar de B (trebalar), alegrar de C. y la supressió del vers 9 de I[a] qui l'es comuna ab B. y C.

En altres coses inferior á B y C com en V, 13, totes; VI, 5, dodat; IX, 15, e cels qui; XII, 4, si li plats.

A efecte d'esta comparació creyem que encara que es la mes antiga y complerta despres de A., no deriva de ella, sino d'un Ms. desconegut qui fou també pare de B y C. y pot-ser germá de A.

Passem ara á examinar dues censures especials que nos han segut fetes.

I[a]. 2. Diguerem que ans de saber lo que deya lo text de Madrit haviem ja pensat que lo *genentul* de C. era una corrupció del nom d'un poema y que trovarem la nostra sospita confirmada ab lo facsímile qu'ens enviá D. H. S. No tinguerem desde llavors cap dupte de que Muntaner se referia al poema de Gui de Nantueil. En las anteriors observacions diguerem: «Sembla que M. se ha de referir á un G. de N. provensal ó provensalisat. Est poema era en vers alexandrí monorim; pero estava també dividit en cobles de 12 bordons? Li prengué M. algunes de les rimes?» Nos referiam donchs á dit hipotétich G. de N. provensal ó provensalisat, no al G. de N. francés, que ja sabiam quánt, ahónt y per quí fou publicat, encara que's trova á faltar en nostra llibrería com moltes altres obres interessants. Sens haver vist lo G. de N. francés ja haguérem afirmat que no estava en cobles de 20 bordons, pus tots los que han parlat de versificació épica haurian notat aquesta singularitat.— Lo Sr. Meyer, que al mostrarli en 1868 aquesta variant (que no es gens estrany que no conegués) no va fer cap dificultat en admetre que era una nova cita que s'havia de afegir á les ja conegudes de G. de N., ara en lo citat article de la *Romania* hi posa tres motius de dupte (no de negació absoluta): 1[r], lo no semblar ben assegurada la llissó; 2[d], la falta de la partícula *de;* 3[r], lo trovarse *en so d' en Gui* sense mes cap paraula en dos trovadors de

la época clássica (1). En quant á lo 1r trovantse en A un *Gui Nantull* en totes lletres y sent lo *genentul* de B una corrupció evident, sembla que be's podia donar per assegurada. Lo 2d no constitueix una gran dificultat, tractantse d'un versificador poch escrupulós y sent comuna la omisió en altres casos, per exemple: *temple Salomo* (2). En quant al 3r, no haguera sigut oportú 'l record si la llissó no hagués estat assegurada, y si d'alguna part d'ell podia duptarse, era mes aviat de *Gui* (Ge en C) que de *Nantull;* mes nosaltres, per qui tot ho estava, lo trovarem molt del cas. La coincidencia del *G. de N.* de Muntanér ab les dos *Gui* dels trovadors es casual? Sembla que no pot serho. Cóm s'explica? O be lo *En Gui* ó *Ser Gui* dels trovadors era'l de Nantueil, ó be no era aixís, mes Muntanér s' ho pensava. Siga com siga Muntanér (que era aficionat á llegendas romancescas) cita á Gui de Nantueil.—Lo nou Ms. ho confirma.

II. 6-9. Veja 's en la *Observació* corresponent á eixos versos l'interpretació qu'en proposavem: «—sal XX. Que l'Almirall etc. Esta interpretació no era infundada: lo *sal xx* (3) semblava pura sinonimia del *sino XX* del cap. LXXXVIII y podia entendre 's qu'aquesta suma se referia á cada centenar. Mes lo fi del cap. ahont se trova lo Sermó, y ahont Muntanér se queixa de que no 's fessen les XX galeres lleugeres (lloch que haviem oblidat y que 'ns recorda 'l Sr. Sampere) cambia la cosa. Podria

(1) Un sirventesc vuelh far en aquest son d'en Gui (Uc de S. Cirq); Un vers voill comensar al son de ser Gui (Ricas Novas). Lo primer (que coneixem) es en alexandrins monorims de 8 vers, ab un appariat final que segueix la rima de la derrera copla. Al vers citat del segon, pera ser alexandrí li manca una sílaba.

(2) La supressió de la partícula *de* avans de nom de lloch, de la qual no recordam haver vist cap exemple escrit antich, es molt comuna en la tradició oral, lo que ha donat orígen á molts noms de casa; supressió de que's queixava suara lo Sr. Trueba en un article del *Diari de Barcelona.*

(3) No sabem d'ont s'ha tret lo Sr. Sampere que la inteligencia de *sal* nos ofereix dificultat. Sempre havem entés que es lo mateix que'l *sauf* fr., *salvo* cast. en sentit adverbial. Y si vol veur'en exemples, llegesca lo *Lex. rom.*, V, 144.

dirse que 'ls copistes afegiren la xifra XX enganyats per la qu'en altre sentit portava 'l sermó, pero això seria una suposició gratuita. Es cert que conservant la lectura «sal XX que l'Almiraiill... galees fassa fer» la construcció queda violenta (1). Pero valga la veritat: tal com ho canten los Mss., la nostra interpretació no pot sostenirse.

Qué es lo que queda obscur en lo Sermó? Pera nosaltres los versos III[a]. 20, VII[a]. 4, 5 (2), XI[a]. 6 (3), y 12 (4).

Y aquí direm: *Claudite jam rivos,* ó ab llenguatje menos clàssich y aplicant al cas un ditxo castellá: *Basta de sermón.*

Barcelona, 25 noembre 1880.

---

(1) No cura de res en quant la violencia de construcció la sustitució de *cal* á *sal* que proposa 'l Sr. Sampere y que es també, per altra part, una suposició gratuita.

(2) Ne (ó n') esclariray Mas de lurs malvestats. Dient *no e* ó be *Mantes l. m.* ó també *Mant* (ó incorrectament *Man*) *d. l. m.* (V. una construcció igual de Villehardouin, *Lex. rom.*, IV, 152) s'entendria 'l vers. Mes los Mss. concorden.

(3) Suposant que deya companys (y 's pot suposar perque'ls Mss. no concorden) lo vers está ben mesurat. Pero queda lo *lor.* Será acás nom en sentit de llaurer? ó contracció de lahor?

(4) Lo nou Ms. no'ns aclara res. De ell y de A. se pot fer: *tots foren d'un xexay.* Si axís com xexa es blat de la millor qualitat fos de la inferior, podia pensarse en la expressió *ejusdem furfuris.*

ANTIGUOS TRATADOS

DE GAYA CIENCIA

ANTIGUOS TRATADOS DE GAYA CIENCIA (1)

En la biblioteca de PP. Carmelitas de Barcelona, se conservaba un Códice compuesto de tratados de este asunto, que ardió sin duda en la horrible noche del 25 de Julio de 1835. Era tan sólo conocido por una breve descripción de Villanueva, *Viaje literario* XVIII, 203-33; pero se ha encontrado una copia del siglo pasado (2), menos fiel que lujosa, en la biblioteca del Marqués de la Romana, conservada en la del Ministerio de Fomento y trasladada después á la Nacional. Tuvimos, no há mucho, ocasión de tomar algunas ligeras notas de esta copia, de que nos servimos para el presente artículo, por necesidad incompleto. Más tarde supimos que el entendido bibliotecario D. José María Torres había sacado más abundantes y sin duda más metódicos extractos, que, según esperamos, verán en breve la luz pública (3).

---

(1) Publicado en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 1876.

(2) En la primera hoja escribió el copista: αυτογραφνη φιλασσετας Βαρχινονη.

(3) Tuvimos también ocasión de ver un fragmento, procedente del monasterio de San Pedro de Roda, descubierto y transcrito por este joven paleógrafo, y de que se hablaba como de un antiguo poema catalán, pero que no es sino versión, y conforme nos pareció, más bien provenzal que catalana, de parte de un poema sobre las Cruzadas. Los primeros versos son :

La batalha tengueron lo divenrres mati
Pres la Bafumeria el cap de Pont Petri.

¿Es la batalla descrita en el poema de Jerusalén, *Hist. litt. de la France*, XXII, 371? El fragmento habla de Corbarán y de los *truanes*, como el poema de Antioquía.

Los tratados relativos á la lengua y á la poesía de los trovadores, ascienden á la época clásica de entrambas. Hacia el comienzo del siglo XIII, Huc Faidit y Ramón Vidal de Bezaudun (Besalú en Cataluña), compusieron sendos escritos con los respectivos títulos de *Donatz proensals* y *Razos* (ó *Reglas* ó *Dreita maniera*) *de Trobar* (1). La primera trata de las partes de la oración, extendiéndose principalmente en la complicada teoría de la declinación y en la de la conjugación, acompañando la última con una lista clasificada de verbos, y terminando con un diccionario de rimas. La obra de Vidal, conforme la trae su más antiguo manuscrito, fuera de algunas observaciones generales sumamente ingeniosas, es también gramática pura y versa en especial sobre la declinación y conjugación, si bien no da de ésta una teoría completa. Es la más antigua en que se ve el nombre de *lemosín* aplicado á la lengua llamada comunmente provenzal, nombre á que en España se ha dado después tan errado empleo (2).

Cuando á principios del siglo XIV se trató de restaurar la poesía provenzal, la compañía de los trovadores de Tolosa, después de haber celebrado su primer certamen poético en 1324, encargó á su canciller Guillermo Molinier que redactase un Código gramatical y poético, pidiendo consejo á los más entendidos, consultando para los puntos dificultosos á la corporación, y sometiendo á su aprobación la obra entera. Este abultado Código, que se titula *Flors del Gay Saber estiers dichas las Leys d' amors,* fué definitivamente aprobado y publicado en 1356. Comprende una breve introducción y cinco partes: I.ª Definición y origen de la ciencia, compás,

---

(1) Publicadas por Guessard con el título de *Gramnaires provençales*, etc. París, en 1839-40, y por segunda vez en 1859.

(2) En la *Chrestomathie provençale*, de Bartsch, pág. 291, se halla un fragmento de un *Tratado de poética* (siglo XIII), que consiste en la explicación del sentido de algunas coplas de trovadores conocidos.

palabra, letras, sílaba, oración, acento, tiempo; II.ª Arte métrica y formas poéticas (Vers, Cansó, etc.); III.ª Partes de la oración; IV.ª Vicios y figuras; V.ª Manera de componer y de traducir del latín (1).

Es de presumir que Molinier se sirvió de los tratados que le precedieron, y así consta á lo menos con respecto al de Vidal. No sabemos si tuvo presente algún otro de los de nuestra colección; pero es seguro que no todos estos son extractos ó compendios de las *Leys d' amors*, como á primera vista pudiera creerse. Pasemos á enumerarlos (2).

I. *Mirall de trobar*, por *Berenguer de Noya* (3). «Comensa le (sic) Miraylls de trobar, ó de versificar ó de rimar. Car en axi si hom mira ó regarda sas faysos en un Mirayll tot en axi pot hom veser e recordar en aquest petit scrit la manera de trobar ó de rimar ó de versifficar on cascus se guart que no vulla scriure ó transladar si be nou enten. Car en axi con hom pot un Mirayll leu rompre e greumen refer, se pot aquest scrit leu corrompre e greumen refer é esmenar.—Don la primeyra part es de verset. La segona del alphabet. La terça de les figures. La quarta dels vicis qui son esquivadors. La quinta de colors retoriques aprobades en trobar.—Don en axi comensa lo verset.»

Este verset que el copista dejó en gran parte en blanco, es una especie de introducción versificada. Véanse algunas líneas, tales como ahora se leen:

---

(1) *Flors del Gay Saber*, etc., impresas por Gratien Arnould. Tolosa, sin año (antes de 1849).

(2) En el tejuelo del libro (y acaso lo mismo sería en el original) se lee Castellnou, á quien se atribuye también, después del título *Mirall de trobar*, esta obra, que consta por el mismo libro ser de Berenguer de Noya. No hay motivo para atribuir á Castellnou más que los dos tratados que llevan su nombre.

(3) Este manuscrito moderno no está foliado. Los folios que ocupan las diferentes obras, son aproximadamente los siguientes: ***Mirall*** 13, ***Regles de Foxa*** 12, ***Vidal*** 8, ***Compendi de Castellnou*** 39, ***Glosa del Doctrinal*** 20, ***Molinier*** 73, una en blanco, ***Jaime March*** 34.

«No volgra que
Enoyrament
Rieyas en mi (Reinas en me?)
Enteyrament.....
Don puis que say layrat (que-s ay layssat?)
Sen entendimen (e entendiment)
Perque fas' entenen
Tot pla e sense rima
Del com (debiera decir *rayl*) tro a la cima
Del alphabet com va...»

Primera parte. «Rayl.—La primeyra part es de alphabet lo qual fon ordenats en Italia per una dona anomenada Carmet ninfa.» Fué tomado de los griegos. Los árabes lo llaman alifbet.—«En nostre pla lenguatje (1) dehim a. b. c. Les altres segons ques segueixen en aquest alfabet dehim vulgarment beceroles, que vol aytan dir com la cosa becevan (2) o multiplicant.» Da el abecedario, a. b. c. d. e. f. g. h. i. k. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. x. Después de hablar de las consonantes mudas (clasificación de que prescinden las *Leys*, I, 18), añade: «Encara son dites de les consonants vi mig vocals ço es á saber l. m. n. s. r. x. En son dites mig vocals com comensen en vocal e fenexen e determen (?) ab consonants, e fan mal en algunes partides de Catalunya e de les Ylles de mal pronunciar la x... ceix... En altres lochs la pronuncien mils per ço com li dien ex» (3).

En el libro de las figuras (Proteysis etc.) cita á G. de Borneil, R. de Miraval y P. Vidal, en el de los vicios cuenta, como las *Leys*, en primer lugar el Barbarisme, y en el de los colores retóricos (llamados en las *Leys* Flors de Retórica) cita á Daniel y Pedro Cardenal.

---

(1) Este *pla lenguatje* era el catalán, que los letrados de aquella época distinguían del provenzal ó lemosín, á que procuraban ajustarse, especialmente en las composiciones poéticas.—Hemos notado este y otros pasajes que pueden contribuir á ilustrar la historia de la lengua catalana.

(2) Este *becevan* corresponde al actual *bessant*, es decir, rebosante.

(3) Hasta nuestros días se ha conservado el nombre de *beceroles* para el abecedario, y el de *xex* para la *x*.

Termina: «E axi son finides e complides les doctrines e les figures les quals en Berenguer de Noya ha fet.»

Hay quien ha creído gallego á este autor, sin duda porque el nombre topográfico Noya es común en Galicia; se le ha tenido también por mallorquín, acaso porque Enrique de Villena le coloca junto á un Guillermo Vedel, de Mallorca, autor de una suma Vetulina (?). En Cataluña se halla el río Noya y S. Sadurní de Noya, aunque no lugar alguno que se llame Noya á secas. En cuanto á la época, el mismo Villena incluye la obra de Berenguer de Noya entre las predecesoras de la de Guillermo Molinier, y no parece, en efecto, que el primero conociese el código de Tolosa.

II. «Regles den Jofre de Foxa (1). Lo (com?) en Ramons Vidal de Besultu en art de trobar savis e contendeus (entendens?) veses mots de trobadors fallir per no saber en llurs dictats, a donar a ells e als altres qui res no sabien doctrina et ensenyamen perque poguessen venir a perfeccio de aquella art, dictet e fe un libre qui es apellat Regles de trobar. Mas con aquell libre nulhs homs no puga perfetament entendre ses saber la art de gramatica, e trobar sia causa que pranga (sic) al Emperador, a Contes, a Duchs, a Marqueses, a Barons, a Cavallers, a Burses, Encara a altres homens laichs li plusor dels quals no saben gramatica, eu en Iuifre de Foxa per manament del Noble e del alt en Jacme per la gracia de Deu Rey de Sicilia (2) qui en trobar pensa e s'adelita grantment, studiey á dar, segons lo meu saber, alguna manera e doctrina en romans perque cells que no s'entenen en gramatica, mas estiers en sobtil e clar engin, pusquen mils conexer e aprendre lo saber de trobar.»

Nota «quantes coses deuen esser guardades en trobar» que son «reyso, maneyra, linatge, temps, rima, cas,

(1) Monje negro, segun Enrique de Villena.

(2) Jaime reinó en Sicilia de 1285 á 1291, y en este intermedio hubo de escribir Foxa (Foxá).

lenguatge, article,» clasificación que no se halla en R. Vidal. Da entre otras muchas la siguiente advertencia: «Encara sapies queu te do altra regla per raho d'alcuns noms en ios quals erron alcuns homs que usan de trobar e assenyaladement en Catalunya. E ells cuydon ho far per gallart parlar, o per tal que mellors venga á llurs rimes en axi en los noms termenats en ars, en ers, en irs, en ors, en urs, que trason del mots aquella letra r, perquels mudan d'entendiment e de lenguatje.»

Concluye: «E axi son complides las regles den Jaufe de Foxa.»

III. «Regles den Ramon Vidal.—Per ço com eu en Ramon Vidal ay vist e conegut,» etc. Véase cómo trae dos famosos pasajes: «tuit li mal e li be del mon son en membransa e en memoria mes per trobar que per als, e ja no trobaretz pretz, be dich, ne mal dich pus que trobayre haya dich ne mes solamen en rima que tots temps ne (sic) sia en remembransa, e trobars e xantars egalment son cap de totas gallardias...» «nenguna parladura es tan natural e drecha del nostre lenguatge com aquella francesa (*de França* dice, si mal no recordamos, el Ms. seguido por Bastero) del Lemosi e de totas aquellas terras que entorn li estan o son lur vesinas.» Como se ve, esta copia no nombra otro territorio que el Lemosín.

A las materias contenidas en los otros Mss. de la obra de Vidal añade un tratado de los géneros poéticos: cansó, vers, lays, serventesch, retronxa, pastora, dansa, plant, alba, gayta, estampida, sompni, gelozescha, descort, cobles, esparsa, tensó. Este tratado no es copia, en cuanto se puede deducir de los títulos, del correspondiente de las *Leys*, y aun se pudiera presumir obra de Vidal, si alguno de los géneros (como gelozescha) no pareciese más favorito de fines que de principios del siglo XIII (1).

(1) Consta que en Mallorca hubo otra copia antigua del tratado de Ramon Vidal.

IV. Compendi de Castellnou (1). «Aquest es lo compendi de la coneixensa dels vicis que poden esdevenir en los dictats del gay saber, axi fora sentença com en sentença. Lo qual compendi ha feyt Mossen Johan de Castellnou, un dels set mantenedors del consistori de Tholosa de la Gaya sciencia de trobar.»

Es un compendio de algunos tratados de las *Leys* hecho á demanda de Dalmau de Rocaberti, hijo del vizconde del mismo nombre. Esta circunstancia confirma lo que se deduce de algunos ejemplos que puso Castellnou de su propia cosecha, es á saber, que si no era catalán, vivía á lo menos en el reino de Aragón cuando compuso el tratado.

V. *Doctrina de Cort* por *Teramayguis de Pisa*.

PROEMI DE LA DOCTRINA DE CORT.

En lo nom de Dieu q'es sobirans,
Pare, e Fill e Sperit Sans
E guidans de tots pecadors
Fare mon acord pels amadors...
Don ieu Teramayguis de Pisa
Comens en aquesta guisa.

Comensamens de la doctrina provincial vera e de rahonable locucio.

Tot en aysi com lo rubis
Sobre totas peyras es fis
E l'aurs sobre metals cars,
Sobre tots razonars parlars

(1) Véanse mayores noticias de este tratado de Castellnou, de que se conserva una copia antigua en la Bibl. prov. de Barcelona, en Torres Amat, verbo Castellnou y *Trovadores en España*. p. 478 y 9. Una falta de lectura que atribuimos á T. Amat y á Villanueva pertenece sólo al primero, pues la colección que ahora examinamos no trae, según la copia el mismo Villanueva, la palabra mal leída.—De Castellnou, sólo conocido hasta ahora como preceptista, contiene obras poéticas el Cancionero provenzal, poseído por el catedrático de Zaragoza D. Pablo Gil y Gil, de que damos noticia en la *Revue des Langues romanes* de Montpeller.

Parladura lemoyzina
Es mais avinens e fina,
Car il a guays (?) e razona
Con la gramatica bona
Per tots los nombres singulars
E per tots los plurals en ars
E per cars e per drech genre
La deu dir qui l'ama penre,
E per paraulas ajectivas
E per finas substantivas,
Per comunas oblichs é rets
Masculis e femenis drets (*a*)
Per personas e per temps
E per mots eseratz (?) ensemps...

Termina:

E soplev tots vos, aman,
Que quan vos a mi don denan
Secrets (l. Serets) desiats clamar pro me,
Quar ieu mi muer, merce, merce
E quar el me donec conort
E gievgn de far aquest acord.

Notese la patria del autor, la singularidad de su nombre, la doble denominación de provincial y lemosina dada á la lengua de los trovadores, etc. Se ve á todas luces que es una obra independiente de las *Leys*, y acaso les antecedió de muchos años.

VI. Doctrinal de trobar por Ramon de Cornet (1), glosado o corregido por Johan de Castellnou.

« En nom de Dieu... Ad honor del mout aut poderos Senhor l'eflant en Peyre del mout aut poderos Senhor en Jacme de bona memoria Rey d'Arago fill, per la gracia de Deu comte de Rivagorça e d'Ampuries, yeu Joan de Castellnou vuell (vuells Villan.) far aquesta obra apelhada Glosari sobre aquest doctrinal, etc. »

(1) Acerca de Ramón Cornet, V. Noulet, *Joyas del Gay saber*, p. 246-7. En el mencionado Cancionero provenzal hay también poesías suyas, acaso no todas conocidas.

(*a*) Dice. Masculis tres e femnis drets.

Véase el comienzo de la obra de Cornet con las correcciones de Castellnou:

Quar sabers m'o permet.

«Veus frevol comensament car a lauzor de si, e nom de Deu comensa:

Yeu Ramons de Cornet
Capelas ardenats
A Sanch (San Villan.) Antoninats (l. Antoni nats)

Veus aqui replicacio can dits ninants e es gran vicis:

Faray un doctrinal
Ab rethorica tal
Que bo romans demostre

Mal dits, car rethorica non ensenha bo romans parlar mas bel parlar.» Le reprende también porque repite rimas en *ar* sin mediar veinte versos, porque usa de un «mot pesan,» porque él dice que no atiende al latín, cuando es necesario ajustarse á esta lengua en cuanto es posible, porque en cierto lugar habla de no guardar el género, porque repite á menudo la palabra *saber*, por la oscuridad de un pasaje, por alguna inexactitud en la teoría de la declinación, etc. De *hom* dice Cornet que generalmente se escribe sin *s:* su censor afirma que es indiferente. Al asegurar Cornet que «Set noms de rimas so,» replica Castellnou: «Hoc e mays de trentacinc.»

Dice Cornet antes de terminar:

Perqu'ieu prech humilment
Aquels qu'o saubran far
Quem vulhan esmendar
Ab bela captenensa
Siey ay dita falhensa.

«Las suas pregarias, añade el inexorable glosador, son eschauzidas e fora mestiers que fos fach lonc temps ha passat.»

Concluye Cornet con uno que llama *Sirventés*, y que ya no censura Castellnou:

Mos libres es complitz
Dieu no sea grazitz
E la Verge Marie
E vuelh que donats sia
A'n Pedro filh del Rey
D'Arago, quar lo vey
Savis, cert e valen
E de trobar saben.

Castellnou pone también su conclusión. «De tot ço que yeu Johan de Castellnou ay dig vull estar en correccio de nostras Leys e-z a demanda del dit Senyor Enfant pregan Dieu que li do bona vida e longa ab creysemen de gloria e d'onor amen.»

Según Villanueva, el Doctrinal lleva la fecha (que no hemos notado) de 1324 (Cornet ganó la violeta en Tolosa en 1333). El comentario de Castellnou ha de ser bastante posterior (fora mestiers que fos fach lonc temps ha passat), pero anterior á 1358 en que el infante don Pedro, á quien va también dedicado, renunció al mundo.

VII. *Las Flors del Gay saber*, por *Guillem Molinier*.

Las flors del gay saber
Qui las voldrá saber
No sia de cor sopte,
Quar sol que trob nos sopte
El junhamen no dopte,
Gran odor sentra sopte
Quil gitara de dopte (*a*)

Asi comenso las Flors del Gay saber. E primer lo prolecg:

(*a*) En estos primeros versos muestra Molinier su habilidad en el uso de los equívocos, que, como vemos por J. March, era cosa muy estimada.

Ayxi creys saubers quil ensenya
Com fay le fochs o mays halenya
E-s hom quil te netho lenagua (*a*)
Ab un estoch mortal lo plaga
Si que l'aucis alen derrier
Perqu'ieu Gillhem Molinier,
Per moltiplicar lo sauber
Que-z ay de Dieu per son plazer
E que-s aquell no prenda mort
Per mo neleig ne per mon tort,
Aquel matex que Deu m'a dat
A ops de far alcun dictat
En romanz claramen a totz
Vuel ensenyar e-z en breus mots
Ab coseyl e-z ab adjutori
Del nostre plasen consistori
Del gay saber mantenedor,
Savis e certs e gen apres
Cavallyers, Donzels e Burges
Mestres, Doctors [e] Batxellers
E d'alcuns valents Mercadiers
De la ciutat molt graciosa
Reyal e noble de Tholosa,
Per ensenyar los joencells
Els autres dictadors noells
Li quals d'aysso m'an requerit;
E car del sauber ay petit
Perque los puesca satisfar
En las Leys d'amors vuelh intrar
Colhir las flors que plus valran
E que mays de mestiers faran
Ad obra far plazen e bella.
E quil plasen dictat apella
Las flors del gay saber no peca
Car al pus dreyg son nom baveca (?)
Perqu'eu eleig so que mays val...
E per ço que sian honest
E lial tuig li amador
Poyran trobar en qual amor
Deven amar, en est volum,
E puys auran vertadier lum
D'aquest saber li joencel.
Excitacio dels joencels
Donch li gay trobador noel

(*a*) Debió de decir: «E quil te retret o l'amaga,» ó cosa semejante.

Que del sauber an cor volon (??)
Venguen poiar á esta fon
De l'aygua plasen agradiva,
La dots sigan don se deriva
Si volon far lo dreg viatge (*a*)

Las *Leys* contienen en varios puntos un compendio versificado de las doctrinas explicadas; y es de suponer, y alguna que otra nota que tomamos de las presentes *Flors* no lo desmiente, que Molinier no hizo aquí más que copiar y completar el trabajo métrico contenido en su obra grande. En cuanto á las materias y á su ordenación, creemos poder asegurar que son las mismas en las *Leys* y en este resumen.

VIII. *Diccionari* por *Jacme March* (1). «Libre de concordances, de rims e de concordans, apellat Diccionari ordenat per en Jacme March, á instancia del molt alt e poderos senyor en Pere per la gracia de Deu rey de Arago se fon feyt en l'ano MCCCLXXI.»

En el Prolech é distincio de rima e consonant leal explica las especies de rima, long e breu, es decir, de silábica aguda ó llana. Distingue para las rimas entre los sonidos plenisonant y unisonant (sin duda el semisonans de las Leys), es decir, vocales abiertas y cerradas (2).

Viene luego el rimario con el título de «Libre de

(1) Este famoso caballero y el autor del Torcimany de que luego hablaremos, fueron los que solicitaron y obtuvieron de Juan I la instalación del consistorio del gay saber en Barcelona. V. en Torres Amat verbo *Aversó* el diploma de 1493, donde se lee equivocadamente Marti por March.— Del *Diccionari* de March se conserva un Ms. en la Biblioteca de la santa iglesia de Sevilla. V. Cerdá y Rico, páginas 487-900. Anotamos las coplas que forman la Presentacia et Prolech en el *Jahrbuch für rom. lit.*, artículo sobre los antiguos poetas catalanes.

(2) Así, por ejemplo, en la misma terminación *ost* hallamos una serie que sigue á *host*, y otra separada que sigue á *lagost*. Esta distinción es clara para la *e* y la *o*, no para la *a*.

(*a*) V. el pasaje correspondiente de las Leys I, 4. «Excitacios als jovencels qui volon trobar. Donx trobador no el ques han bona voluntat d'apenre aquesta sciensa: vengan pozar en aquestas leys d'amor. Quar ayssi es la fons d'esta gaya sciensa de trobar. E pendram (prendan?) de l'ayga de gran dossor d'esta fon agradiva, e vuelhan seguir la dotz veraya don ve e nayt esta fons...»

rims consonats apellat Diccionari et primerament tracta delles vocals finals e apres delles mudes.» Comienza en efecto por las terminaciones vocales, y sigue por las consonantes (en orden alfabético): B, C (Ç)... H (es la terminación CH)... P. (en que repite alguna de B, v. g. cab, cap)... Z (amatz, etc.).

«Cobla den Jacme March per exemple d' alcuns rims ses par apellats rims de fenix:

> Sim fay amor magresir los espondils
> Tan fort qu'ades seray pus frets que gebre etc.»

Da algunos ejemplos de estos «rims fenix ó singulars:» Fenix, Camba... Nepda... Gorga, Sepulcre... Ungla, Rambla, Nespla, Trapena (Trápena).

«Cobla den Jacme March per exemple d'alcuns equivochs perque mills puxen entendre la obra seguent:

> Ceyla qui ieu port en semblant de colomba
> Mi te joyos mas a las vetz me pombla,
> E car say qu'es molt pus dolça que pomba
> Ya no mo preu si tot me lanc'em pomba
> Perque segray de comba en recomba
> Mon dreig camicre qu'eu hey una plomba.

»Rims apellat equivochs abequi (?) que es egual. E vox que vol dir veu que en un mot ab egual veu ha dos o tres significats diverses y cascu fa son leal rim.»

Con el objeto de facilitar la composición de estas pueriles combinaciones de rimas equívocas, March se tomó el trabajo de formar una tabla de homónimos que tiene para nosotros verdadero valor gramatical y lexicográfico. Véase una buena parte de esta tabla (1): Tomba: vas; sel que tomba (es decir 3.ª persona de tombar).—Scoba: granera; qui açota.—Stuba: casa de banyn; sell que si calfa.—Balança: estrument de pesca; balança.—

(1) Suprimimos especialmente muchas palabras que sin variar de significación fundamental son á la vez nombre femenino y tercera (ó primera) persona del presente, como *corda*, *cingla*, *goma*, *lima*, *corona*, *rima*, *planta*, *escata*, *junta*, *volta*, *trava*, *taxa*, *dol*, *mayl*, *corn*.

Unça: lo pesul (?); una bestia.—Guida: hom que guia; guiar.—Bada: laya (?); hom que bada.—Manda: cell qui manda; nom de dona.—Arda: cremar; la gran multitut.—Fonda: baceja pregona; cosa qui fon.—Papa: cell que menja; l' Apostoli.—Lampa: la lantea; lampeja.—Trepa: la trepa; qui la trepa.—Copa: vexell de veure: cell qui copa.—Sopa: sopar; una lesca.—Ara: temps present: cel qui laura; ara d'altar.—Esquerda: qui estella; cosa que talla —Muda: mudar; cell qui no parla; casa de falcons.—Carrega: qui carrega; ço quey posa.—Espluga: cell qui s'espluga; una cova.—Porga: cell qui porga; una medicina.—Lesca: cell qui talla pa; una sopa.—Pasca: la festa; pexer erba.—Fall: cell qui falleix: cosa qui crema.—Mala: cosa avol; maleta.—Dobles: moneda; dobles de drap.—Rasca: ronya; cells quis grata.—Neula: so que hom menja; la calija.—Mescla: mesclar; ayust de batalla.—Roma: ciutat; cosa redona.—Arma: anima; cell quis guarneix; cell quis posa.—Palma: la ma; l'arbre.—Cosina: vianda; la casa on se cou; ma parenta.—Mena: cell quis mou; mena d'or.—Pena: la pell; dolor ó mal; ploma.—Serena: la nuyt; nom de dona.—Cana: canya; mesura; cell qui mesura.—Grana: lo fruit; tota res qui grana.—Mana: manar; font qui corre.—Cara: la faç; cosa amada; carestia.—Era: temps passat; la on blat se bat.—Vira: cell quis gira; la sageta vira.—Fira: lo mercat; cell qui altre fer.—Cura: per diligencia cura; qui guareix; casa d'ocells.—Escura: escurar; cosa fosque.—Dura: cosa seca; cosa qui molt dura.—Cobra: cubrir alguna cosa; cobrar.—Destra: cosa dreta; cell qui guia.—Mesa: taula; cosa qui es mesa.—Pisa: una ciutat; cel qui calciga.—Ventosa: got de vidre; cosa ab vent.—Clusa: clusa de perdiu; cosa closa.—Rosa: flor de roser, caure ros.—Lausa: losa; quis loa.—Mata: l'erba; cell qui alciu o mata.—Escota: la corda denant; cell qui scota drap; cell qui paga escot.—Manta: molta; ço que duu lo cavall.—Cinta: correja; ço ab que hom pexca.—Presta: cosa espatxada; qui diners presta.—Justa: cell qui juny;

cosa justa; esser prop.—Costa: la muntada; ço que hom paga; costella; esserle de prop.—Suava: cosa suau; hom qui ha suat.—Escorxa: l'escorxa; cell qui corxa bou.—Tenxa: cosa tinta; ço ab ques tiny.—Gaya: cosa julia; gaya de tot (roba?).—Playa: cosa que placia; plaga (?).—Tinya: ronya de cap; ço qui rou lo drap.—Esmirla: un ocell de caça; esmirlar.—Mascle: un peix de la mar; lo mascle del nom.—Estable: cosa perpetual; casa de besties.—Ladre: hom qui furta; lo crit del ca.—Vana: cosa vana; cell qui's loa.—Fi: pur; cosa que yo fiu.—Vi: lo que hom beu; lo que yo viu.—Obri: dir quens obra; mi si obre.—Barri: ravall; tanqua ab barra.—Passi: la Passi de Xrist; mi si passi.—Plato: lo filosoff; la bola de correja.—Nou: fruyt de noguer; nombre: noure; cosa nova.—Nuu: nuvol; nuar.- Caç: de coltell; mi si caç.—Calç: calç d'obrar; mi sim calç.—Trauch: traucar; lo forat.—Estanch: qui estanca sanch; sell qui no ha loch.—Fich: mal de fich; yo qui alcuna cosa fiu.—Pich: pich de jogar; pich de ocell.—Broch: broch de cauada (?); brocar cavall.—Loch: poblauo; logar homens.—Cal: no calerne; callar.—Fel: cosa leal; lo fell.—Am: artifici de pexcar; amar.—Ferm: hom segur; fermar.—Mon: segle; hom net.—Seny: d'esglesia; senyar; seny d'ome.—Puny: punyir; ma estreta.—Juny: junyii; lo mes de juny.—Cap: testa; caber.—Amar: amar; ço qu'es amarch.—Par: parer; aver par; mi parar.—Fal: far; faro.—Tor: lo bou; tor de cabells.—Prest: sell qui presta; esser apellat.—Post: taula de fust; lo sol post.—May: lo mes de maig; dir mes.—Hay: sell quis plany; sell qui ha diu.—Dits: de ma; cell qui diu.

«Rims que hom apella maridats e son molt bella manera de trobar. E son tots aquells quis poden [posar] á masculi e a femeni o a primera persona o a segona o laun qui es nom e l'altre verb. Pone por ejemplo Bell, bella, etc., y una copla:

S'a Deu plagues quem hagues format beyl
Per leys servir qui mes sus totes beyla...

IX. *Torcimany* por *Luis de Aversó.* Este tratado no forma parte de la colección examinada, y su original y sin duda borrador autógrafo, según demuestran los fragmentos de hojas añadidos, se conserva en el Escorial M. 1.º 3.

»Asi comença lo prolech del present libre apelhat Torcimany lo qual tracta de la sciencia gaya de trobar, lo qual he compilat Luis de Auerso ciutada de Barchinona per instruccio dels no sabens ne enteses en la dita sciencia he aquest prolech conte XII capitols segons ques demostra en sa ordinacio.

»Capitol primer del prolech.—[I] maginant com la gaya sciencia de trobar entre los homes no sabens ne enteses en gramatica es posada sots compreniment escur ho no intelligible, eu (?) per amor de ço, per tal que aquellas personas que la dita sciencia aprenre volrian, aquella puxen leugerament apendre en aço ajtori d'estudi migançant, jo Luis de Averso ciutada de Barchinona he compilat lo present libre nomenat Torcimany en lo qual aquells qui d'aquesta sciencia de trobar desigaran saber trobaran clarament tot lo seu fondament, migança e fi de aquella, la qual sciencia si be es apresa sapian que fa en l'om qui be la sap III cosas principals: la primera cosa es que aprima l'enteniment, la segona cosa es que adoba la soptilesa, la tercera cosa es qu'entrinqua l'enginy a gloria y honor de la Sta. Trinitat, de la gloriosa advocada dels pecadors, la homil Verge Nostre Dona Santa Maria... obras mundanals per las quals se puxa seguir correccio de mals entre los homes del mon... E no sia marauelhat algun si en la obra present son atrobadas mes moralitats que subtilitats, car aço en part esdeue per tal con jo no son ges subtil... e axi matex esdeue per tal com moralitat ha mes clarificació de sentencia que no ha en materia de massa entrincada subtilitat.»

«Capitol segon. Con ligen en alguns lochs e de personas sabias oin jo haya apres que fort poch val sciencia lo qual jus trencadura de secret estiga amagada...» por esto trata de difundirla...

Capitol III. Dice que se exprese «en escriptura prosaica per tal que ab major pler sea lest e lo seu enteniment per los apprenents pus abstinadament retengut....»

«Capitol IIII. Encara sapiats que en aquest libre jo arreu he posat los vicis.... »

«Capitol V. Al present libre jo he mes scienment nom torcimany per tal com aquest nom es posat a hom declarador del lenguatje no entés... »

«Capitol VI. Io nom seruesch en la present obra, per II. raons dels lenguatjes que los trobadors en lurs obras se seruexen, la primera es com prosaicament lo present libre jo pos, e en lo posar prosaich no ha necesitat a seruir se dels lenguatjes ja dits, per tal com no son diputats (?) de seruir sino en obras compassadas, l'altra raho es que si jom seruia d'altra lenguatje sino del catala, que es mon lenguatje propi, he dupte que nom fos trobat a ultracuydament, car pus jo son catala nom dech seruir d'altra lenguatje sino del meu (1).»

«Capitol VII. E no volent me jo dar gloria de las presents cosas dich que lo present libre jo no he tret de mon cap sol per tal com retret per insuficiençia noy bastara mon enteniment, mas lest jo molts libres d'esta sciencia tractans he de las cosas necesarias en aquesta art he fet asumament ab aquella declaracio que he poscut. E per tal que aquest libre pusca fer lo fruit, en aquest alegaré los capitols dels libres...»

En el cap. VIII compara el acto de aprender con la cera que se ablanda poco á poco para formar imágenes. En el IX observa que así como los primeros que trataron de una ciencia no la entendían, pero que aplicándose á ella la razón, se perfeccionaron los conocimientos y se redujeron á práctica, con semejante diligencia se puede llegar á ser amigo de la ciencia de trobar. En

(1) Se entiende cuando escribe en prosa, pues para las composiciones poéticas se ve que todavía se consideraban obligados á emplear el lenguaje (ó los lenguajes) de los trovadores, es decir, el llamado provenzal ó lemosín (*roman* por las Leys).

el X encarga que se den «un petit a treballs d'estudi axi en apendre la dita sciencia com apres que la hajats apresa.» En el XI da alguna advertencia para los «dictats», y en el XII se excusa de nuevo de ser «hom de gros enginy e de rudal entenement e de no sobtil entrincació.»

Sigue f. 3 v.º la tabla de las materias divididas en tres partes: I.ª Invenció, veu, letra, oració, l'abecedari, vocals e de lurs maneras, consonans e de lurs maneras, diptonje, silhaba, accent. II.ª Trobar, bordó, pausa de bordó, vicis que esdeuener poden en sentencia e fora sentencia, cas (1), nombre, temps, genre, persona, compas. III.ª Algunas figuras de locució e de las flors de retoriqua, sonansa, consonansa, leonismitat, plenisonans e semisonans.

Comienza en el f. 4 «Aci comensa la materia principal del present libre apellat Torcimany.» Como es de ver por el índice, Aversó tenía á la vista las *Leys* que cita á veces, v. g. f. 21 v.º en la definición del vers y f. 74 al hablar de la declinación, donde reproduce también un pasaje de Ramón Vidal. En otros puntos expone doctrinas no contenidas en las *Leys*, como cuando trata del abecedario caldeo, hebreo, árabe, griego, ó cuando habla de la Invención, en lo que descubre mayor influencia de las obras clásicas. Además de los géneros poéticos señalados por las Leys, entre ellos Pler (Plazer *Leys*) y Viadera (acaso la viandela nombrada pero no admitida por las *Leys*), indica algunas que vienen á ser como variantes de la Pastora ó Pastorelha, tales como Vaquiera, Cabriera, Auquiera (es decir, Euquiera, de

(1) Como la mayor parte de las obras analizadas, la de Aversó trata de dar una teoría de la declinación provenzal, es decir, de la distinción entre los casos rectos y oblicuos que conservaba la lengua de los trovadores. Si hemos de juzgar por los Mss. que contienen las obras de las poesías catalanas del siglo XIV y principios del XV en que todavía trataban de apartarse del *pla lenguatje* y querían *provenzalizar* ó *lemosinizar*, los distintivos de los casos provenzales se empleaban de una manera arbitraria é inexacta; pero puede achacarse gran parte de la culpa á los copistas.

Euca ó Euga). En papel añadido habla de las *Novas rimadas*, que divide en tres clases.

Después de un gran vacío (f. 149-159?) sigue el Diccionario de rimas. Empieza por los monosílabos en *a*. «Diccions plenissonants d'un sol accent, finants en aquesta letra a. A per a letra. A per so de plant. A per so de marauella. Ba nitxil (1). Ca per apellar altre format. Da per donar (es decir, imperativo de donar). Da per so de campana.»

«Diccions plenissonants, e d'accent agut finants lur escriptura en b denant a, ço es terminació de ba: acaba, adoba, etc. (es decir, acabá, etc.) Siguen las terminaciones en a precedidas de otras consonantes, como alça, encalça, dença, lença (alçá, etc.)

»Aquest es lo segon orde del Diccionari perque vinent a las altras diccions que lur final letra es axi matex a, finant la dita a en accent greu: e lo son d'aquelha es fa semissonant..... (2) — Diccion semissonant ab accent greu: caba, taba, acaba.»

Sigue el mismo orden con las demás vocales, excepto la *i*. En la *o* notamos los que deben de ser presentes de indicativo: expolsso, repasso, repulsso, esmorsso.

Termina con las consonantes, donde no hay títulos, pero sí espacio para ponerlos, llegando hasta el f. 275 v.º

La tradición de este género de tratados interrumpida en Provenza y en Cataluña se halla conservada en Castilla, en el Arte de Trovar de Enrique de Villena, de que publicó algunos fragmentos Mayans (*Orígenes de la lengua castellana*), y en la Gaya de Segovia de que da cuenta Velázquez (*Orígenes de la poesía castellana*).

---

(1) *Nihil* que solía escribirse *Nichil*, pronunciado por los castellanos *niquil*, y segun se ve *nitxil* por los catalanes.

(2) Es decir, que pasando de acentuada á no acentuada, suena menos. Juzgando por este solo pasaje, la distinción de *a plenissonant* y *semissonant* en Aversó sería muy fácil de comprender.

POETAS CATALANES

DEL SIGLO XIV. (a)

(a) El presente estudio fué publicado en lengua alemana en la revista *Jahrbuch für romische und englische literatur* (tomo V, pág. 137 y ss.). No existiendo el original castellano del autor, ha sido preciso volverlo á traducir á nuestra lengua, trabajo que ha llevado á cabo el distinguido jóven D. Ricardo de Hinojosa, del cuerpo de Archiveros y Bibliotecarios.

POETAS CATALANES

PRIMER PERÍODO: DESDE LOS COMIENZOS DEL SIGLO XIV HASTA PRINCIPIOS DEL XV.

No es nuestro propósito entrar aquí en consideraciones generales acerca de los poetas que hasta ahora conocemos, sino pura y simplemente consignar las noticias biográfico-literarias que de ellos hemos adquirido (1). Después de los trovadores catalano-provenzales (desde los años 1160 ó 1170 hasta el 1296) y después de escasos vestigios de la poesía popular, encontrámonos con el gran Ramón Lull (1235-1315) (2), al cual, aun-

(1) No hemos intentado adquirir una seguridad perfecta, por otra parte quizá imposible de alcanzar, en punto á la sucesión cronológica de los poetas. Los de este período vivieron bajo los siguientes reinados: Alfonso III (1327-1335), Pedro IV (1387), Juan I (1396), Martín I (31 de Mayo de 1410), interregno (25 de Junio de 1412), Fernando I (1410), principios del reinado de Alfonso V.

(2) A la época de Ramón Lull debemos, según parece, atribuir una *Biblia rimada y en romans* y otras obritas poéticas: *De Judes Escarioth e de la sua vida.—De Pilat e de la sua vida e de la sua mort.—De la Verónica e com vench á Roma —De Vespeshia rey de Gallicia que aná á setiar la ciutat de Jerusalem* (esta Galicia, dice, estaba *envés orient*).—*Dels dinés on fo venut Ihuxst* (Bibli. Colomb. en Bover, *Var. de Mall.*) —Todas estas obras van unidas á un *Saltiri* en prosa: «lo qual trasladat fó de latí en romans per frare Romeu Burguera, maestre en Teología en l'orde de Sent Domingo (1228-1315)»:

A honor del meu Senyor
Ihuxt nostre Salvador....
Comens romans molt profitós
Qui 'l entendrá molt graciós,

que así por el fondo como por la forma de sus poesías merece singularísimo estudio, no queremos, sin embargo, incluir en esta rápida enumeración, por no hallarse huella alguna de su influjo en la escuela poética posterior.

Mas antes de comenzarla, mencionaremos algunas formas poéticas frecuentemente usadas y que citaremos entre paréntesis cuando no concuerdan con el texto que damos. La más usada es la octava ó estancia (estrofa) de ocho versos decasílabos (1) (el endecasílabo italiano ó castellano) con una cesura (*pauza*) y acentuada en la cuarta sílaba (*Leys d'amors*, I, 114 y 132), puesto que las acentuadas en la sílaba tercera son rarísimas. Las estancias pueden ser: 1.º *croada* (*crozada* L. A.

En que sont breument pausats
Los faits qui son pus senyalats
Qui en la Biblia son contenguts
E el mon son esdevenguts.
E cels q. no entenen latí
Porán legir sovent assí
E la ley de Deu apendrán
E la Biblia de cor saubrán.
Asó ay de latí en romans tornat
A honor de la Comtesse que Deus guart
D' ampuries (!) Marchessa a nom
E fo fiyla d' un gran ric hom
Qui fo vescompte de Cabreia
E lexá esta hereteyre
De Montsoriu e del vescomdat
Tot quant avia la laxat.
De Catalunya porta flor
D'ensenyament e de valor
De franquea, de gai parlar,
D'umilitat crey no a par
De Deu li plats soven parlar
Molt deiunar e molt horar.

Esta «Marchessa» no parece poder ser otra que la hija de Pons Vizconde de Cabrera y Conde de Urgel, casada en 1243, en que murió su padre, con G. de Peralta (Monfar, *Condes de Urgel*, I, 526).

(1) Proponémonos renunciar para este trabajo á nuestro sistema prosódico italo-español, que, á nuestro juicio, determina mejor la medida musical del verso y evita además el empleo impropio de la expresión clásica «cesura» y contaremos las sílabas acentuadas hasta la última, ésta inclusive, según el sistema francés, que, sobre ser el generalmente aceptado, es también el de las *Leys d' Amors*.

I, 170 y 240), ó lo que es lo mismo, rimada en esta forma: ABBACDDC; 2.º *encadenada* (L. A. I, 170 y 238): ABABCDCD; 3.º *mig croada e mig encadenada* (*crotz-encadenada* L. A. I, 240): ABBACDCD; 4.º *aperiada la meytat* ó *dos* (rims) *derrers appariats* (1) *crotz-* ó *cadena-caudada*, L. A. I, 242 y 244, esto es, con los cuatro últimos versos pareados. Las distintas estrofas pueden ser independientes entre sí: *obra solta* (*rims singulars* ó *cobla singular*, L. A. I, 166 y 212); ó pueden repetir las mismas rimas en los versos correspondientes de todas las estrofas: *uniçonant* (*unissonant* L. A. I, 270); ó el final de cada estrofa va enlazado con el comienzo de la siguiente: *cobla capcaudada* ó *capcoada* (L. A. I, 168 y 236), al paso que la rima del último verso de la primera estrofa se repite en el primero de la segunda y así sucesivamente:. por ejemplo, ABBACDDC—CEEC, etc.; ó también (caso que no preven, por cierto, las *Leys d' amors*) (2) las dos últimas rimas de la primera, en los dos primeros de la segunda, por ejemplo: ABBACDDC—DCCD, etc., á la cual llamaremos *capcaudada* de dos versos.

Hay poesías de una sola estrofa, *cobla esparsa* (L. A. I, 252) y *estramps* ú *obra estrampa*, ó lo que es igual, composiciones de versos sueltos ó libres, sin que por esto sean todas ellas *cars*, esto es, con terminaciones poco frecuentes (L. A. I, 150, 208). La mayoría de estas composiciones forman la *tornada*, con la señal

---

(1) Queremos servirnos de este vocablo para todos los pareados, á pesar de que los antiguos no lo usaron sino cuando los pareados formaban una parte de una estrofa, como en los casos citados. Las *Leys d' Amors* dan á los pareados, así como también á las series de tres monorimos, el nombre de *rims caudats*. Jaume Roig llama siempre *noves rimades* á su poesía en pareados de cuatro sílabas.

(2) Ha sido tanto menos previsto este caso por las *Leys d' Amors*, cuanto que el primer verso de la segunda estrofa rima con el penúltimo de la primera (como en «Tots jorns» de Jordi), estrofa á que también queremos denominar *capcaudada*, no obstante reconocer que en el sentido en que lo emplean las *Leys d' Amors* sólo debe aplicarse este nombre cuando los versos que riman se siguen inmediatamente los unos á los otros.

ó divisa adoptada por el poeta (1), en el primer hemistiquio del primer verso; también hallamos poesías con dos *tornadas* (L. A. I, 388), ó con una *tornada* y una *endressa*, vocablo usado más tarde en Tolosa y tomado indudablemente de los catalanes (*Joyas del gay saber*, pág. 47, poesía del año 1459).

Además de estas formas artísticas encontramos á menudo también otras más vulgares. Son éstas, en primer lugar, los pareados, *appariats*, el metro de las *Novas* provenzales, *novas rimadas* (L. A. I, 138, *rims caudats*, *ib.* 168), de ocho (2), seis y cuatro sílabas solamente; en segundo lugar otros pareados en que alternan versos de cuatro y ocho sílabas: AAbBcCd, etc., forma que encontramos usada ya en los altos Pirineos á principios del siglo XIV (Bartsch, P. D. 75, anónimo 114; Lunel de Monteg ó Moncog, 1326) y que en la poesía catalana se halla empleada en todos tiempos; dásela el nombre de *codolada*, análogo, como se ve, á las denominaciones usadas en Tolosa (3).

A veces siguen al verso corto otros dos largos con la misma rima: AAbBBcCCd, etc., forma que llamaremos «*codolada* de dos versos largos» que ostenta casi exclu-

---

(1) En las *Leys d' Amors*, *senhal*; J. March escribe *divís*, denominación que adoptaremos nosotros, no obstante hallar también *senyal* en el *Conort* de Farrer, el cual, hablando de los poetas dice:

No n'i ach hu qu'ab son senyal
No-m fos present de conaxença
Si be n'i viu que-us fas creença
Que no'ls conech sino per fama.

(2) No obstante el ejemplo de la poesía popular latina y el carácter del verso de siete sílabas (octosílabo castellano), tan adecuado para el canto, las lenguas de Oïl y Oc tan ricas en terminaciones largas (más viriles y enérgicas), prefirieron, por lo general, entre sus versos breves, los de ocho, seis y cuatro sílabas (este último más que el tan generalizado de ocho sílabas), todos de ritmo yámbico. Sin embargo, en las danzas tolosanas y catalanas se empleaba el eptasílabo.

(3) De *coda* (*cauda* ó *coa*) quizá se aplicaba primitivamente esta denominación á todos los pareados, inclusos los de versos iguales (véase «rims caudats» L. A.) Como ejemplo de *codoladas* citaremos algunos *versos disparatados* del mismo siglo XIV, los cuales se

sivamente una poesía del antiguo trovador R. Miraval (Bartsch, P. D. 128) (1); finalmente, hallamos otra forma caracterizada por tres versos largos: AAAbBBB-cCCCd, etc. (2).

---

hallan incompletos (en unión de dos poesías sobre la vida en el mar de que daremos más adelante noticia), entre otros los siguientes:

Qui-m donas .I. caderniu
    Ab escabeix
Nom plaguera tant, fe que-us deig,
    Com .I. moltó.
Gran plaser m'avench sela sahó
    Si que la mar
Subraxia, vaien puyar
    Tro al tinel, etc.

Más corresponden al siglo XV el *Testament* de Serradell, algunos versos religiosos en parte y en parte satíricos que con el precedente se encuentran en un manuscrito de la Biblioteca de Barcelona y otros muchos diseminados en las poesías artísticas, y á los comienzos del XVI, aparte los que pertenecen á la clase anterior, una relación de la guerra de las comunidades de Mallorca. Además, de época dudosa, «Lo llibre del venturós pelegrí», viaje alegórico, y la «Relació de la vida dels pastors,» que pertenecen á la poesía popular impresa Hállase también una extensa *codolada* en el «Entremés d' EN Llorens mal casadís», impreso en 1853 en Mallorca, donde todavía es muy corriente la composición de poesías en esta forma. A diferencia de lo que acontece en la verdadera poesía popular, que marca con toda precisión los períodos musicales, en estas composiciones (cómo sucede también en muchos pareados de versos iguales, no en todos, pero sí en los más antiguos) las pausas separan por lo general los dos pareados, lo cual no cuadra bien al carácter más noble y elevado de la poesía, sino más bien á una composición recitada y de un tono semejante al de la conversación.

(1) Esta forma se adapta bien á la poesía elegíaca, y aun se ha querido encontrar cierta semejanza entre ella y la «copla» de Jorge Manrique; en esta, sin embargo, el orden es más natural y al mismo tiempo más musical, por más que separe también las estrofas:

ABcABc, etc.

(2) Esta forma cuadra bien á las poesías de tono solemne y doctrinal. Véase un ejemplo, en que los versos más largos son irregulares: «Aquest libre s' apella medicina del cor: ço es de la ira e de la paciencia..... Aquest servents conté en sententia tot lo libre de la ira dit desí atrás:

O tu xstiá qui est vençut de la ira
En aquest servents e libre mira
Cuants mals tal vici en lo cor tira
    Ardidament.
De tot mal la ira es fonament, etc.

RAMÓN MUNTANER.

En 1323, hallándose el rey D. Jaime II y los infantes sus hijos ocupados en los preparativos de la expedición contra Córcega y Cerdeña, envióles Muntaner, hombre con razón tan celebrado, no obstante tener mucho más de poeta que de escrupuloso cronista, por conducto del juglar Comí (cap. CCLXXI y II), algunos consejos en estrofas monorimas de veinte alejandrinos (los últimos son como los de nuestra antigua poesía), de los cuales el segundo dice así:

En son de Gui Nantull faray ·i· bell sermó.

EL INFANTE EN PERE.

Refiérenos el mismo Cronista, que el infante Don Pedro (1304-80), hermano de Alfonso III, hijo y sucesor de Jaime II, contribuyó á solemnizar la coronación de su hermano, 1327, con varias poesías que él mismo había compuesto: «E lo senyor infant en Pere, ab dos nobles qui ab ell se tenien ma per ma e ell él mig, veng primerament cantant una dança novella que ell hach feyta, e tots aquells (doce nobles) qui aportaven lo menjar responien-li..... a cascun menjar que portá deya

---

Servents qui conté en sententia tot lo libre de la paciencia:

Qui vol apendre de haver paciencia
De aquest tractat mir be la sentencia,
Demostra sa bondat e exellencia
E sa valor.
Aquesta vertut fa l'om rey e senyor etc.

Encontramos la misma forma en los *Vaticinios* de B. Mogoda (créese que del siglo XIII), cuyos versos más largos son de seis sílabas. En las *Sentencias* de Turmeda el verso más largo es irregular, pero á menudo octosílabo; el más corto es libre. La forma de los citados *Servents* de Pseudo-Mogoda es realmente *capcaudada* y tiene cierta analogía con la de algunas poesías provenzales, como la del *Chastel d' Amor*, de que en breve hablaremos.

una dança (1) novella qu'ell mateix havia feyta (capítulo CCXCVIII)..... E com foren tuyt asseguts, EN Romaset jutglar cantá altes veus un serventesch (2) davant lo

---

(1) De esta clase de composiciones, en que tan claramente se descubre su orígen popular, ofrece la poesía provenzal algunos ejemplos, como los coleccionados por Bartsch (*Prov. Leseb. u. Denkm.*) y otros. En las *Leys d' amors*, la danza tiene una forma bien definida, que se encuentra ya en algunas danzas provenzales: los versos no pueden tener más de nueve sílabas, y tienen *respós* (tema ó semi-estancia inicial), tres estrofas y tornada. Los primeros versos de todas las estrofas deben ser de un mismo compás y los últimos rimar con el tema y la tornada. Así, pues, sólo al fin de las estrofas se repite la rima, sin que esto constituya un verdadero estribillo. (L. A. I, 340, 198, 296, 548). A este género pertenecen las ocho «Danzas d'amor de Nostra Dama» que hallamos en las *Joyas del Gay Saber*, todas de versos heptasílabos y en este orden: ABABCDCDAB, etc. y una catalana (de cuatro estrofas, sin embargo) probablemente de fines del siglo XIII ó de principios del XIV.

Respós. Flor de lir, Verge Maria,
Xantaray fort de bon cor
Vostre laus ab alegria.
1ª estancia. Verge de gran alegrança
Can l'ángel del Salvador
Vos aportet saludança
De Dieu qui es payre e senyor
Don concebés sens feunia
Veray sol de gran claror
Poderós sens maestria.
Tornada. Per nos pregau, Verge pia,
Vostre fill lo Salvador
Que-ns meta en bona via.

En las danzas del infante *En* Pere se observa que la *respós* (tal vez un estribillo) era cantada en coro. Con estribillo ó solamente con la simple correspondencia de la rima, encontraremos ejemplos más modernos en la poesía catalana. Con la forma de las antiguas danzas ofrecen á menudo analogía las letrillas y villancicos castellanos y sobre todo nuestros *Goigs* (gozos, poesías líricas narrativas). En los últimos se ha conservado con su nombre propio la tornada. A veces la estrofa guarda el siguiente orden que enlaza las dos partes:

CDDCCBBA.

(2) Según se infiere de las palabras del cronista, no debiera darse aquí al nombre *serventesch* el significado clásico-provenzal, sino otro más vulgar y amplio. El *servents* antes citado es también de asunto moral (véase E. du Méril, *Jahrbuch für romanische and englische Literatur*, I, 9). Más adelante veremos cómo se dió este nombre á una poesía de Puig en forma de danza.

senyor rey novel qu'el senyor infant EN Pere hach feyt a honor del dit senyor rey: e la sentencia del dit serventesch era aytal qu'el dit senyor infant li dix en aquell, que significava la corona e el pom e la verga, e segons la significança, lo senyor rey que debia fer.» Según Muntaner, decíase en el *serventesch* que, por su forma circular, representaba la corona á Dios, que tampoco tiene principio ni fin, y que con ella el príncipe debía ganar la corona de la Gloria; que el cetro, por ser fuerte y recto, significaba la justicia; y que el globo que el Rey llevaba en la mano, era como el Reino que con verdad, con justicia y con indulgencia, debía gobernar. «E aprés com lo dit Romaset hach dit lo dit serventesch EN Comí dix una cansó novella que hach feyta lo dit senyor infant En Pere e per ço com EN Comí canta mills que null hom de Catalunya donála a ell que la cantás. E com la hach cantada, callá e llevá-s EN Novellet jutglar e dix en parlant DCC versos rimats (1) qu'el dit infant En Pere havia novellament feyts. E la tensó e el regiment sové tot al regiment (2) qu'el dit senyor deu fer a la hordinació de la sua cort e de tots los seus officials (cap. CCXCVIII).»

El Rey En Pere.

Del Rey D. Pedro IV (R. 1335-87) el Ceremonioso ó «el del punyalet» que, según parece, compuso en su juventud cantares amorosos (D' amor no xant axi com fer solia), se conservan las siguientes poesías:

I Archivo de Aragón, sig. secr. 129. *Cobles fetes per lo senyor Rey. Vetlan él lit suy'n un penser cazut.* — Dos «estancias croadas uniçonants» con *tornada* regular, pero sin título: consejos para los que quieran abrazar la Orden de la Caballería, de quién y dónde la han de

(1) Serían pareados, novas rimadas, género poético al cual no se podía aplicar un nombre especial y más honroso.

(2) Este pasaje es obscuro y no da luz alguna sobre el asunto de la *cansó*. ¡Se escribió aquí *tensó* en lugar de *rasó*!

recibir. Escribió esta poesía siendo ya hombre muy entrado en años (*me trop en anys avant empés*).

II *Ibid.* 133. *Mon car fill per sent Anthoni.*— Diez y siete versos de tono vulgar, todos terminados en «oni» ó en «at», enviados en 1379 á su hijo D. Juan, censurándole por su casamiento con D.ª Violante de Bar (1).

En este reinado comienza realmente la escuela de nuestros trovadores secundarios, á los cuales puede denominarse catalano-lemosines, porque si bien la lengua por ellos empleada fué la catalana, gustaron de emplear frecuentemente lemosinismos (provenzalismos), sin duda para dar á sus composiciones un carácter más literario (2). Bajo este reinado, en 1356, compuso Molinier en Tolosa las *Leys d' Amors*, de las cuales se recibió primero en Cataluña una copia y más tarde el compendio de una parte de las mismas dedicado por Castellnou al infante En Pere, tío del Rey, y á quien ya conocemos como poeta; el *Dictionari* de J. March, la *Glosa* de Castellnou, ó correcciones al Doctrinal en verso de Ramón Cornet, dedicado á Dalmau de Rocabertí, y quizá otras composiciones de las que se conserva alguna noticia. A partir de aquí hallamos usadas las formas métricas favoritas de la escuela de Tolosa, una construccion científica y mecánica de la frase y del verso, y denominaciones tomadas del libro de Molinier.

---

(1) Bajo este reinado vieron también la luz los versos del pavo real, en el banquete con motivo de la coronación de D.ª Sibila, en los cuales expresaba sus deseos de transportar las caballerescas costumbres *de les grans corts d'Inglaterra e de Fransa*. (Véase mi artículo: *De algunas representaciones catalanas*, en la REVISTA DE CATALUÑA, tomo II, pág. 72.

(2) Como *heu* ó *eu* (aunque se halla también alguna vez en la prosa catalana, es una excepción); *jo* ó *yo*—*aycel*, *aquel* ó *aquell*; —*ley: ella*; —*Dieu: Deu*;—*mayre: mare*;—*Peyre: Pere*;—*mi-dons* ó *mi dona: ma dona*;—*razo: rahó*;—*plazer: plaer*;—*guazanyar: guanyar*;—*crotz: creu*;—*seser: seure*;—*layre: ladre*;—*provech*, *amech* (en catalán hallamos *caech*, *stech* y otros): *prová*, *amá*;— *vey: veig*;—*em: som*;—*pauch* (prov. *pauc*); *poch*. etc.;» el uso de la *z* eufónica y la adición de la *s* en el nominativo de singular y á veces, aunque incorrectamente, en los casos oblicuos.

Mossen (1) Jacme March.

Los dos personajes más antiguos de este nombre que nos da á conocer la Historia, son Pedro y Berenguer, que acompañaron al Rey D. Jaime en sus guerras contra los moros, donde fueron recompensados con tierras (Ribera: *Prim. cent. del Inst. de la Merced*, pág. 533). Descendientes suyos debieron de ser los poetas catalanes y valencianos del mismo apellido (2). El poeta Jacme March no pudo ser el señor de Alampruñá (Eramprunyá) que tan singulares distinciones mereció de D. Pedro IV y que publicó una relación de sus hechos de armas, puesto que en 1376 había ya muerto (*Id.* 20 y 534, Feliu: *Anales*, II, 272). Debió de ser más bien el caballero (quizá hijo y sucesor del anterior) el ujier de armas del propio Rey, que «con regios negocios» fué enviado en 1378 á Mallorca, ó también (si en realidad no fueron uno mismo) el miembro del Consejo general de Cataluña residente en Barcelona (3), de quien se confesó deudor por una cierta suma el Rey D. Martín y que murió en el mismo año (Fel. II, 342). De este caballero ó de uno de los otros dos debió de ser esposa la Guillermina d' Esplugues que falleció siendo

---

(1) *Mossen*, y en su lugar también *Mosen*, contracción de *Monsényer*, título que entonces se daba á los caballeros, que después se extendió considerablemente y que por último quedó limitado á los clérigos.

(2) Sin dar á la cuestión la más pequeña importancia, sostenemos que Ausías era indudablemente valenciano; Pere, su padre, debió serlo también; Jacme parece haber sido más bien catalán; de Arnau nada sabemos. En tiempo de Gil Polo (*Canto del Turia* en la *Diana*) todos pasaban ya por valencianos. Cerdá y Rico en sus ilustraciones á la *Diana*, pág. 291, niega á la familia su origen catalán, afirmando que del Repartimiento de Valencia resulta que los Marchs eran oriundos de Jaca. En el Rep. (Doc. Arch. Ar. XI, 156) encontramos, en el año 1237, entre las gentes de Jaca un J. de Març (sic).

(3) Véase sobre este particular á Ebert: *Quellenforsch. aus der Geschichte Spaniens*, pág. 87.

viuda el año de 1400 y que fué sepultada en un convento de Valencia (Fuster).

No es creíble que fuese el poeta otro caballero de igual nombre, representante de los caballeros en las Cortes de 1413 (Compromiso de Caspe, III, 107). Sea de ello lo que quiera, es lo cierto que el Jacme March poeta vivía en 1371, en cuyo año compuso el *Dictionari*, y en 1393, en que D. Juan I le nombró á él y á Luis d'Aversó *Magistros et defensores* (maestros mantenedores) de la *Gaya Ciencia*, bajo cuya dirección se celebraba anualmente en Barcelona, en el mes de Marzo, la fiesta de la Virgen María (1).

I. C. P. (2) 128. (Estrofas de diez versos: cuatro croats, dos appariats, cuatro croats, uniçonants.) Jacme March, *Cobles de fortuna:*

1. Quant heu cussir (3) | en los fets mundanals,
Totes les gents | vey regir per fortuna,
Segons lo cors | del sol e de la luna:
Les plenetes | fan obres divinals.

---

(1) Arch. Ar. Div. 3 Joan I y T. A., donde, sin embargo, se escribe *Marti* por *Marchi*. El nombramiento seguía al ruego dirigido á ambos poetas: *supplicantibus nobis .. vobis... Jacobo Marchi milite et Ludovico de Averceno cive Barchinone*. De Aversó sólo se conoce el *Torcimany del Gay Saber*. Debió de ser el «honorable En Luis de Aversó ciutadá de Barcelona» nombrado por el Parlamento de esta ciudad en 1410 para reconocer los *bandos* (edictos) de Lérida y el «missatger» á los Jurados y el Consejo general de Mallorca en 1411 (*Compromiso de Caspe*, I, 248-345; II, 199; III, 69).

(2) *Cançoner de París*. Extractos de Tastú, publicados por Torres Amat y después por Ochoa. En los breves fragmentos y las variantes que copiamos consignaremos los folios que cita Tastú y seguiremos su texto, corrigiendo sólo los errores manifiestos.

(3) *Cussir* por *cossir* (considero). Según la regla de la pronunciación propiamente catalana, en las sílabas no acentuadas reemplaza la *a* á la *e* y la *u* á la *o*. Este uso influyó en los manuscritos: *axir* por *exir*, *daver* por *dever*, *matretz* por *metretz* y muchos otros; *u* por *ho* (*hoc*), de lo cual hallamos también ejemplos en la lengua provenzal: *cussir* por *cossir* y otros. Todo esto produjo gran inseguridad, singularmente en el uso de la *a* y de la *e*, hasta el punto de que cayendo en el extremo opuesto se escribió á menudo *e* donde debiera escribirse *a*: *pertit* por *partit*, *ebrich* por *abrich*, *eytal* por *aytal*, *me* por *ma*, etc.—De igual suerte la supresión de la *r* en vocablos

Ffassén (1) lur prou | o lur dan a vegades,
Axí que 'l mon | es pertit per jornades.
Mas Deu no vol | l' arma sia sotmesa
Fforeivolment | aytal astre seguir (2),
Ans la rahó | pot e deu ben regir
Lo cors, don han | entre si gran comptesa (3).

Pero en el mundo no siempre la fortuna y la salud acompañan al verdadero mérito:

E sinó fos | com dins mon cor m'albir
Qu'atre mon es | mellor per avenir,
Hagre del tot | la mi' arma malmesa (4).

Así, pues, amigos, luchad con el destino, amad á los amigos y servid á Dios. — Hay dos tornadas.

1 Deus en cuy es ' tota virtuts compresa
E s (5) ha format | los als (cels?) e'ls fa vogir (6)
Pot si li play | astre mal convertir
E tot affan | tornar en gran bonesa.

---

en que lo exigía el uso clásico, por ejem., *senyós* por *senyors*, produjo por una reacción natural la costumbre de colocar aquella consonante donde no debiera estar; *cars* por *cas* (de *cassus*), *preciors* por *preciós* (de *pretiosus*). Esta y otras anomalías, sin embargo, como *ll* por *l: leyall* por *leyal*, *caball* por *cabal* (no hay que confundirlo con *cavall*, caballo) y el empleo caprichoso de la *s* en el nominativo del singular, deben atribuirse más bien quizá á los copistas que á los poetas.

(1) Colocamos el acento en los verbos en que el tono carga en la última sílaba y terminan en *s* ó *n*, y en aquellos en que carga en la penúltima y terminan en una consonante que no es *s* ó *n*.

(2) Los planetas hacen obras divinas causándoles (á los hombres) unas veces daño y otras beneficios, así es que en el mundo hay días buenos y días malos; pero Dios no quiere que las almas se vean forzosamente sometidas á tal ó cual astro (esto es, á uno determinado).

(3) Contienda, lucha.

(4) Hubiera echado á perder, destrozado mi alma.

(5) La *s* puede tener tres distintos valores: *s* suelta = *z* eufónica, sin significación alguna, *s* = reflexiva *se*; *'s* = *es*, tercera persona del singular del indicativo de *esser*.

(6) Dar vueltas. *Vogit* es también una especie de eje, una pieza de las máquinas que da vueltas.

2 Columba pros | supliquem la nautesca (1)
De Deu que-ns guart | d'arrar e de fallir
Volent nos aut | en lo cel acullir
Qu'es guauig (2) sens fi | e complida riquesa.

II. M. 5. Bibl. Colomb. (Cerdá, notas al Gil Polo.) *Libre de concordances, de rims e concordans, apellat Dictionari, e primerament tracta de les vocals, e apres de les mudes seguén l'órden (?) del A. B. C.*

« Presentació e Prólec del libre de concordances apellat Dictionari, ordenat per *En* Jacme Marc a instancia del molt alt e poderos Senyor *En* Pere per la gracia de Deu Rey Daragó: e feu (l. fou) fet en lany M.CCC.LXXI.

(Appariats.)

Deu e rahó ha mos cinch senys forzats,
E mon Senyor, a cuy me son donats,
Qu'al siey servir, cullirs (l. cullis) de tots los sims
A flor a flor concordances de rims,
E qu'en fasés de tot un exemplari,
Lo qual compost a nom Dictionari.
Pero no vull que-s a mi Jacme Marc
Sia notat, que de tot fay-me carch:
Car ja d'altres n'avien molt tractat,
Mas al meu seny yo l'he mes ampliat,
E diviset, seguint la dretxa via
Del A. B. C. si com far se devia:
E tot primer e (es?) le (lo?) comensaments
Vocals, finals e mudes precedents,
Puix es aprés de les mudes finals.
Mas del comenz del libre perqu'es tals
Vull que sapia la rahó mon Senyor.
L'Esprit (l. Esperit) Sant que (qu'es?) ych (3) per nostra ho-
Qui-s volch mostrar en semblant de colomba (4) [nor,
Auzell sueu (suau?) e pur ab blanca plomba,

(1) Altura, prov. *nauteza.*
(2) *Guauig* (T. A. *guanig*), *guaig, gaug, goig:* gozo.
(3) *ych;* aunque se le encuentra también en otras composiciones, tenémoslo por un latinismo = *hic.*
(4) Como ya Cerdá ha supuesto, en el códice debía aparecer pintada una paloma.

Benesirá si'l play nostres dictats,
Si que per tuyt ne será mays presats,
E mais grasits, car sens Deu nulla re
No podem far qui fenescha en be.
La altra rahó (1) es per dret de natura.
Colomba es auzell de molt gran cura
De sos pach (l. pauchs) fills, que fort soven noyrex,
Si que'n breu temps son linatge molt crex'
Aquest dictat, si hom be si aprima (2),
Porá créxer axi de rima en rima
Car tot sauber no cap en una testa,
Segons que trob en una ley (3) que'y (l. qu'e y) lesta:
Perqué aycells qui asó legirán,
E mais de rims de aquets trobarán,
No repten mi, si be no'ls he tots vists
Car Deus es sols qui s en tots faits avists (4).
Enaprés dich que la colomba y mis
Per zó com es aquest lo meu divís,
Que tinch al cor e als pits a vegades:
Et enquer mays que (qu'en?) les mies tornades
De mos dictats sapiats que no-m oblida,
Ne fará may tan cant sia ma vida.
Per zo, Senyor, que tots tems que lijats
Aquets dictats, de me siats membrats,
Qui-us suy de cor humil en vos servir.
Deus prech que-m (l. que-us) larg en tot fayets (l. fayts) a [venir
Tot en axí com vostre cor desira,
Ab salut gran y engrat (e-us gart?) de mal e d'ira,
E-us do honor de vostres enemís,
Et en aprés cent anys en paradís.

La misma obra nos ofrece como ejemplos tres estrofas; una de ellas, que puede servir de modelo de una

---

(1) El poeta aduce tres razones para haber elegido el emblema de la potencia: la primera religiosa; la segunda sacada de la natural fecundidad de la paloma, comparable á la fecundidad ó multiplicación de la rima; y la tercera, que la palabra *colomba* es la *divís* que el mismo poeta usa en sus poesías (como, en realidad, vemos en la precedente) y que se propone usar mientras viva.

(2) Se aplica con sutileza. *Aprimar*, de *prim:* delgado ó sutil.

(3) Esta ley, que el poeta había leído es indudablemente el pasaje de R. Vidal: «greu trobarés negun saben tan fort ni tan primament ditz que us hom prims no i saubés melhurar o mais metre».

(4) *avists*, verosímilmente por *avís*. Véase fr. *aviser*.

cobla derivativa y que es diferente de las que hallamos en las *Leys d' amors* (I, 186, 274), dice así (1):

Si a Deus plagués que m'agués format bell
Per leys servir qui me 's sus tota (l. totes) bella
Fora sus tots los aymadors isnell
Tant cant ill es sus les altres isnella.
E pus no'l plats, es drets que me no playa (play?)
Mas ges per zo de liey servir no-m tull;
Ans la supley qu'ella de mi no-s tulla
Sino será-m de tot mortal la playa.

III. C. Z. (en *Tant mon voler* de Torroella) 192. Parle Mos. Jacme March.

Vn soptós ples m'es vengut per lo veure
Fent-me pensar e conzebre desigs
Qui no-s pertrá de mi ho (l. o) no-m (no-u?) puch creura
Pus calitat veig star en lo migs
E a-m (l. ha-m) crescut un tan strany voler
Qui per son nom es nomenat amor
Que-m toll lo seny, sentiment he (l. e) saber
E fan que may he gustat tal sabor....

---

(1) *Cancionero de Zaragoza.* Aunque el distinguido profesor y literato Borao y sobre todo nuestro benemérito Aguiló han estudiado este códice (y el último también el *Jardinet de Orats*), no se tienen de él más noticias que las que nos da el anotador de Ticknor y las mucho más interesantes é instructivas de D. V. Balaguer (reproducidas últimamente al fin del tomo III de su *Historia de Cataluña*), las cuales, en la parte á que se refieren y mediante la rectificación de varios puntos, nos han facilitado y ayudado en el estudio del códice. Cuando el autor de las notas al libro de Ticknor estudió el códice, no había cortado aún sus márgenes un encuadernador ignorante, y aún, por consiguiente, se podían leer en ellas los nombres de los autores de poesías que hoy figuran como anónimas. Sin embargo de esto, gracias á un cuidadoso examen de las partes que aun restan de varios títulos y al estudio de las *divís* ó *senyals*, hemos podido averiguar la mayoría de los nombres de los poetas.

El Rey *En* Pere, Jacme March y el Veçcomte de Rocabertí.

El poeta vizconde de Rocabertí debía de ser el mismo á quien Castellnou dedicaba su *Glosa* (1). Llamábase Dalmau y era hijo de otro Dalmau que en 1323 asedió la fortaleza de Caller (Zurita, II, 49) (2). Según parece, no fué el de Cerdeña sino el hijo de éste, el que hacia el año de 1362 desempeñó un papel importante en las guerras de Aragón (Fel. II, 272) y el que antes de 1369 entró en Castilla con Duguesclin y en contra de Don Pedro. (Froissart, Lib. I, chap. CCXXXII.) Hijo suyo era el que en 1382 fué nombrado por el Rey de Aragón general de la Armada enviada á Oriente, y Virrey de los ducados de Atenas y Neopatria (Fel. II, 304) y el que en breve tiempo obligó á D. Artal de Alagón á levantar el sitio de la fortaleza de Agosta, donde se hallaban encerrados Roger de Moncada y la infanta y virreina de Sicilia, D.ª María (*Cron. de D. Pedro*, 397; Fel. *ib*). Más tarde siguió al Infante D. Juan, el cual, por su casamiento con D.ª Violante, había caído en desgracia del Rey su padre (Fel. II, 311). Muerto D. Pedro, fué el Vizconde favorito del nuevo Monarca. En 1379 y 80 le encontramos en Francia, encargado de concertar entre el francés y el Rey de Aragón una alianza estrecha y preparar una entrevista de ambos Soberanos (1389). La Reina escribíale á menudo comunicándole y pidién-

---

(1) Tarafa (*Cron. dels Cav. cat.* M. S. Bibl. barc. f. 86 y 87) menciona sólo dos vizcondes Rocabertí con el nombre Dalmau en el siglo XIV, precedidos y seguidos de dos Jofres. Así, pues, el Dalmau, hijo de otro Dalmau, á quien va dedicado el *Compendi* de Castellnou, debe de ser el segundo.

(2) Según Tarafa, el cual incurre sin duda en error poniendo la expedición de Pedro IV en 1454. El mismo Tarafa cree que fué el padre quien siguió á Duguesclin.

dole *novells*, *novells ardits*, de que era ella tan apasionada (1).

Cod. barc. (2). «Questió entre lo Veçcomte de Rochaberti e Mossen Jacme March sobre lo depertiment del estiu e del ivern. Mossen Jacme si-us platz vullatz triar.»—Trece estancias *uniçonants* y de solas dos rimas (ABABBAABB); las estrofas alternando entre los dos interlocutores.—« Sentencia dada sobre la dita questió e depertiment per lo senyor Rey EN Pere. » Tres estrofas de la misma forma.

Mossen Pere March.

Mossen Pere March, tesorero del Duque real de Gandía, había contraído matrimonio en 1395 con Leonor Ripoll, nieta de Francisco Juan Ripoll, señor de Genovés, según resulta de un Codicilo de la misma fecha hecho en Játiva. Pere March hizo su testamento ante un notario de la propia ciudad á 22 de Diciembre de 1413 y en él nombra como hijo suyo á Ausías March. Santillana, Proemio XIII: « Pere March el viejo, valiente y honorable caballero, fiço asaz fermosas cosas: entre las cuales escribió proverbios de gran moralidad » (3).

(1) En Diciembre de 1388....: « que pus d'escriure los (novells ardits) nos sots carestiós e pereós, vingats d'aquells ben carregat e ple per tal que'ls nos recitets de peraula » (Arch. Ar. Cur. sig. sec. I. Reg. Iolanda, f. 85). En otra carta posterior dice: « E rescrivets nos com pus soven porets de tots novells ardits que aquí sien car cosa es en que recebré gran plaer »; y en otra le da las gracias « per los novells » que le comunica, « majorment per les festes e solemnitats fetes per nostre frare molt car lo rey de França. » En otra carta se halla empleada la palabra *ardit* en el sentido de noticia.

(2) Este códice, que posee un particular, fué copiado por el canónigo Ripoll y publicado por Torres Amat (art. P. March y Rocabertí). En el C. Z. se encuentra esta poesía bajo el título « Tensó moguda por lo Veçcomte de Rocaberti á Mossen Jacme March. » Y las tres estrofas del Rey llevan el título: « Lo Rey..... La sentencia .... La condempnació. »

(3) Este Pedro March no puede ser el que desde su juventud estuvo al servicio de Alfonso V y de quien era tesorero en 1420 (Ribera, 535), y mucho menos podía ser hijo suyo, puesto que en su testamento no encontramos ninguno de este nombre.

I. C. Z. 204 — C. P. 126. (*Croada uniçonant.*)

1. Al punt c'om naix | comence de morir
E morint creix | e creixen mor tot dia,
C'un pauch moment | no cessa de far via,
Ne per menjar | ne jaser ne dormir,
Tro per edat | mor (1) e descreix amassa,
Tan qu'aysi vay | al terme ordenat
Ab dol, ab guaig | ab mal (2), ab sanitat;
Mas pus avan | del terme null hom passa.
2. Trop es cert fait | que no podem gandir (3)
A la greu mort | e que no-y val metgia,
Fforça ne giny (4) | ricat ne senyoria,
E trop incert | lo jorn que deu venir,
Com, quant ne hon | que tot arnés trespassa.
E no-y te prou (5) | castell, mur ne fossat,
E tan leu pren | lo neci co'l senat (6)
Car tots hem uns | e forjats d'una massa.
3. Be sabem tots | que hich havem de exir (7)
O tart o breu | que no-y val maestria (8),
Breu es tot cert | qui pensar ho sabria,
Mas lo foll hom | no s'n dona cosir:
Que remirán | sa carn bella e grassa
E'l front polit | e lo cors ben tallat,
Ha tot lo cor | e lo sen applicat
Als fayts del mon | que per null temps no-s llassa.
4. Si be volem | un petit sovenir
Com som tots fayts | d'ávol merxentaria
E'l sutze (9) loch | hon la mayre-ns tenia ,
E la viltat | de que-ns hac a noyrir,
E nexent nos | romas la mayre lassa,
E nos proram (plorán?) | de fort anxïetat

---

(1) Parece que debiera decir *mort*, siendo el sentido: «hasta que por edad [causas de] muerte y degeneración amontona;» quizá debiera leerse : «mor e descreix a massa.» *Massa*, demasiado ; en G. Rig : «ab massa de.....»— C. Z. mor, destruix e z amassa (s'amassa ?).

(2) C. Z *ab guaig, ab mal, ab pler.*

(3) Huir, evitar, lit. garantir.

(4) Ingenio. C. Z. seny.

(5) No tiene en ello provecho; no aprovecha.

(6) Y tan fácilmente toma (arrebata) al necio como al sensato.

(7) Hich C. P. ych. exir C. Z. axir.

(8) Astucia, C. Z. e que no-y mestria.

(9) Sucio.

Entram al mon | ple de gran falsedat
Qu' adés alçiu (1) | e adés nos abrassa.
5. O vell poyrit (2) | e que porás tu dir
Qui-t veus naffrat | tot jorn de malaltia?
Missatge (3) cert | es que la mort t'envi
E tu no vols | entendre ne auzir (4);
Mas com a (5) porch | qui jats en la gran bassa
De fanch pudent | tu-t bolques (6) en pecat,
Disén, tractán | fassén tot mal barat (7)
Ab lo cor falç | e la ma trop escassa.
6. De cor pregon (8) | deuríem advertir
En l'estat d'om | qui tot jorn se cambia,
Que'l ric es baix | e'l baix pren manantía (9),
E'l fort es flac | e'l flac sab enfortir;
E'l jove sa | dolor breument l'abrassa (10)
E mor ten leu | co'l vell despoderat
E'l vell mesquí | fay leho de son gat (11)
E pense poch | en la mort qui'l manassa.
7. Deu sap perqué | lexa mal hom regir
O folls o pechs | e los bons (12) calumpnia,
Que tal es bo | com no te gran batllia
Qu'es fer e mals | si-u (si-n?) pot aconseguir;
E tal humil | quant es monge de Grassa
Qu'es ergullos | quant a gran dignitat,
E tal regeix | una noble ciutat
Ffora millor | a porquer de Terraça (13).
8. Qui be volgués | a Dieu en grat servir

---

(1) Que ya mata, ya abraza (acaricia). Alçiu=auçiu=occiu.
(2) C. P. podrit.
(3) Mensaje.
(4) C. P. hoyr.
(5) A pesar de que en provenzal se acostumbra escribir *coma*, seguimos el uso catalán.
(6) Te revuelcas.
(7) Cambio, trato. C. P: molt mal barat.
(8) Profundo, de lo hondo del corazón.
(9) Manentia (riqueza).
(10) C. P. la (lo ?) cassa.
(11) Hace león de su gato: adagio para ridiculizar las esperanzas infundadas.
(12) C. Z. *llaç bons*. Es preferible el texto de C. P.—«Los bons calumpnia:» los buenos hiere, aflige.
(13) *Cirasa* en el Rosellón, *Terrasa* en Cataluña; quizá una alusión á determinadas personas. El poeta no veía con buenos ojos la elevación de personas de baja ralea: «Ney (*sic*) hom trop baix pux 'en granda baylia» (Tots grans).

Ez en est mon | passar ab alegria
Tot son voler | a Dieu lexar deuria
E no pas Dieu | a son vol (1) convertir:
Car Dieus sab mils | a qui tany colp de massa
Per acabar | o qui tenir plagat
Per esprovar | o fer sa voluntat
De ço del sieu (2) | e que-s rahó que-s fassa.

TORNADA.

Del Payre Sant | ay ausit quan trespassa (3)
D'aycest exill | al juhí destinat (4)
Que ditz: «er fos | eu un bover (5) estat
Qu'onor del mon | a peccatz embarassa» (6)

ENDREÇA.

Heu Peyres March | pregui (7) Deu que luy plassa
Donarme cor | e voler esforçat
Que-s ab plaser | pendrá l'adversitat
E sens ergull | lo be que breument passa.

II. C. Z. 105 v°. (*Croada uniçonant.*)

1. Cest fals de mon | no'l presi hun pugés (8)
Car tot lo trop | ple de mals e d'engan,
De vanitats | de dolor e d'affan,
Mas qu'en faray | com fa 'l rey d'un pagés (9)

---

(1) Aunque *vol* es nombre: «vuelo» parece estar aquí en lugar de *voler* (3.ª pers. pres. de vol): querer, voluntad; *mills:* mejor (que nosotros); *tany:* toca, equivalente á atañe. C. P. a qui-s tany.

(2) De lo que es suyo. *Ço de N.* indica siempre: propiedad de N.

(3) Claramente se ve que el poeta habla, en general, del momento de la muerte de los Papas, y no de uno determinado como creía Tastú, extraviado quizá por el texto que, tomado del CC. P., nos transmite: «Del payre hom aussí quan trespassa ,» vocablo este último que en el caso presente debiera sonar *trespassá*, lo cual no se ajusta al metro de la composición.

(4) C. Z. a juhí de Trinitat.

(5) Bover : guardián de bueyes.

(6) Enreda para pecar.

(7) C. Z. En Peyres March pregat—Donarli.

(8) Moneda pujesa=pictavina ó picta; de poco valor como las meajas (mallas) y dineros (Salar, Mon de Cas , 115 y 116).

(9) Aldeano, labrador (de *pagum*).

Que vól lo sieu | e no vol sa paría,
E pressa 'l pauch | mas que s'en vol servir
E quant lo pert | no s'en dona cusir
Si com de re | que (l. de) tan pauca valia.

ENDRESSA.

Mayres de Dieu, | humils Verges e pia
Per servidor | me vull a vos offrir
Per que d'est mon | eu (en?) pusca desrenclir (1)
Tot lo que vos | desplagués si-u fasia.

TORNADA.

Mas val donar | que mandicar tot dia,
E comendar | que mandament sofrir,
Pero ben lleu | pot hom en tot fallir:
Deu nos laix far | ço que millor nos sia.

III. C. Z. 203; C. P. 125. (*Croada uniçonant.*)

Jo-m meravell (2) com no s veu qui hulls ha.

Encontramos aquí *Tornada* y *Endressa.*

TORNADA.

Prengue xascús | segon la su'abtesa
D'aycest dictat | algun milloramen,
No guardan me | ne mon defallimen;
Car tal sab dir | qui ha pauca bonesa.

ENDRESSA.

Verges humils | corona de noblesa,
Mayres de Dieu | per nostre salvament,
Preyats per mi | vostre fill axellent
Qu'en tot be far | me do gran fortalesa.

(1) Abandonar (derelinquere).
(2) C. Z. *Jo so meravellat*, equivocadamente haciendo el verso de 12 sílabas.

IV. C. Z. f. 107. (*Croada e appariada la meytat uniçonant.*)

1 Tots grans senyors | qui be vol avenir (1)
En far sos fayts | los passats deu membrar,
E los presents | ab consell dispensar
E 'sser previst | al (l. als) qui han a venir;
E so que pot | espetzar (2) en un dia
No darda (tarde?) pus | qu'en (qu'un?) pauch de res des [via
Lo temps e 'ls faits | e'l cor d'om examen:
E'l fay es cert | e'l farai es nien (3)...

V. C. P. 127. (*Croada uniçonant.*)

1 Cert qui so fay | don li deu seguir dan
Al arm' e 'l cors | per sola voluntat,
Que no'l constreny | punt de necesitat,
E (l. Es) foll o pech | o parent de tiran
E si perçó | Deu li dona dampnatge;
En cors o bens | Deu (ben?) li deu trop grasir,
Car mes li val | say lo deia punir
Que si dellay | pren l'infern per statge....

Habla de las diversas clases sociales que se conocen con los nombres de *clerchs*, *caballers*, *lauredors*, *marchans* y *menestrals*.

TORNADA.

Rey deu haver | tot bon cor de paratge (4),
Sauver de clerch | per los faits descernir,
Cos de pagés | per tot affany soffrir,
Ffay mal trencar | a' ytal rey homenatge (5).

---

(1) Concertar, mantener en concordia.
(2) Despachar, terminar.
(3) El hago (presente) es cierto, el haré (futuro) no es nada.—No ponemos ninguna tornada, porque aunque en el Ms. continúa la numeración, falta una hoja.
(4) Nobleza.
(5) Mala cosa es romper á semejante rey el homenaje.

JACME Y PERE MARCH.

C. P. 103 v°. «Cobla equivocada (1) feta per Mossen Jac. March a Mossen P. March.» —*Ib.* 104. «Resposta feta per Mossen P. March a Mossen Jac. March.»—Coplas cínicas (T. A.).

LORENZ MALLOL (2).

I. Cod. Barc. (*Croada capcaudada.*) «Vers figurat (3) fet per EN Lorenz Mallol.— Sobre 'l pus alt | de tots los cims d'un arbre.—El *arbre* es *la vera crotz;* el pajarillo, *auzelet*, es *ihus lo salvayre* etc.» Son dos tornadas: la primera á «Nuestra Señora», *Mon rich thesaur;* la segunda dice así:

O vers si-t play | vay-t' en al consistori (4)
Del gay saber | qui-s nomne per lo mon ,
E en (En?) sopleyán | als senyós set qui-y son
Que-t vullyen dar | esmenda y adjutori.

II. *Ib.* (*Croada solta.*) «Escondit (5) fet per Lorenz Mallol.—Molt (l. Moltes) de vetz | dompna-m cuy—presentats». En esta poesía defendíase el poeta de haber dicho que fuera amado de su dama. Desde la tercera á la cuarta estrofa, todas comienzan: *Si-u diguí may:* si yo tal hubiera dicho, que no me reciba Dios en su

(1) Cobla equivocada es en las *Leys d'amors* (I, 278) aquella cuyos versos terminan en homónimos ; *fí* (fino); *fi* (fin).

(2) Juzgando por el dialecto y por el hecho de hallarse en el mismo Códice que la Tensión de Rocabertí y J. March, presumimos que Mallol y la poetisa anónima de que hablamos después, florecieron sobre poco más ó menos en la misma época.

(3) En las *Joyas del Gay Saber* (p. 33) encontramos un « Vers figurat et declaratiu » de 1453.

(4) El Consistorio de Tolosa y no el de Barcelona cuyos «mantenedores» según E. de Villena eran sólo cuatro. En consecuencia puede desde luego creerse que esta composición es anterior al año 1391.

(5) *Escondig:* poesía en que el autor se defiende de falsas inculpaciones. (L. A. 348.)

gracia y que ella me desprecie; que sea yo expulsado de la corte; que en la vejez me vea solo y pobre; si juego á *taules* ó *squacs*, que pierda siempre; que mis enemigos me aniquilen; si soy notario, que sea falsificador; si soy clérigo, que sea simoniano; si me caso, que sea con una mujer fea y de aliento pestilente; si me dedico á la caza, que se me pierda el halcón y que los lobos devoren mis perros; si viajo, que me extravíe por países desiertos é incultos; si soy fraile, que sea aborrecido de mis amigos y acusado de ejercer malas artes, etc. (1).

La tornada, dirigida, sin embargo, á su dama, tiene la misma *divís* que la de la composición anterior: *Mon rich thesaur*.

Una poetisa anónima.

Cod. Barc. (*Croada solta.*) « Ab lo cort trist envirollat d'esmay»: poesía sentimentalísima á la muerte de su amante. Termina con una semiestrofa, sin título, y sin correspondencia con las rimas precedentes.

Domingo Mascó.

Célebre jurisconsulto valenciano de quien Fuster nos da algunas noticias, á las cuales puede agregarse la de que en 1411 se hallaba en Barcelona como medianero entre los Parlamentos de Cataluña y Valencia (*Compromiso de Caspe*, II, 379). Murió en 1447. (Fuster.) « Regles d'Amor i parlament d'un home y una fembre fetes per Miser Domingo Mascó a requesta de la Carrosa Dama del rey D. Juan (Joan?) I, y carta amorosa de esta al Rey i sa resposta.»

También se le atribuye: « L'Hom enamorat y la fem-

---

(1) Es muy de notar la semejanza entre el *Ieu m'escondic* de B. de Born (Mahn I), la *Canzone* de Petrarca «Si 'l dissi mai» (Parte prima, XV), esta poesía de Mallol y otra posterior de Romeu Llull.

bra satisfeta,» tragedia alusiva á la misma pasión y representada en el Palacio real de Valencia el año de 1394 (1).

ANÓNIMO.

De uno solo y mismo autor son verosímilmente dos composiciones muy semejantes por el asunto y por el estilo que se hallan en un mismo Códice de la Biblioteca de Barcelona, con la Crónica de Desclot.

La primera es una sátira contra la vida de los marineros, en forma de preguntas al navegante Vilaruhir.

(Appariats.)

Car say que caminant
Per terra navegant
Avets sercat lo mon,
Vivent ab gran sejorn
E a les vetz desayre (2),
Perqué podets retrayre
E respondre al pertit (3)
Melor dejús escrit,
Donchs no-m vlats (l. vulats) mentir,
Amich Vilaruhir,
Ans vos prech que-m digats
Qual vida mais vos plats,
De la terra ho (l. o) la mar;
Car moltes veus lauzar
Vos e (l. he) hoida la terra,
E majorment si gerra (l. guerra)
Ere, deyets que (l. que'n) Vich
Fariets vostre brich (l. vostre' abrich)
Tos temp de vostra vida.

---

(1) En otro lugar aventuramos la conjetura de que estas dos obras pudieran ser una sola, no sabemos si en prosa ó verso: hipótesis deducida de la comparación de las noticias que da Fuster y las trasmitidas por Lamarca, *Teatro de Val.*, pág. 9 y 50.

(2) *Sejorn:* descanso (véase el fr. *séjourner*); desayre: molestar. De la misma suerte en P. Galvany: *guerres, dols, affanys e desayre.* Este vocablo, que no se encuentra en el L. R., es provenzal: «E mal e desayre» *Leys d'Amors*, I, 250. En castellano existe esta frase con un significado análogo: *dar ó recibir un desayre.*

(3) Como se ve, finge presentar un *joc partit.*

Mas vey que be-us oblida,
Car vos ets si girats
Que de luy (1) les tres parts
Ffets vostro domissili
En la mar, que navili (2)
No guardats al ne bo.
Ab que ayats dins pro,
Nuyl peril aguardant,
Sol que vostron infant
Pugats be aretar (3)
E l'arme infernar
Ffaent bomba e bebany (4).

La descripción satírica de la vida en el mar continúa; pero, según parece, no en labios de Vilaruhir, sino por boca del mismo poeta, y termina así:

Suma, volets conort
Tot axí com de mort,
Con dix EN Servari (5)
De male fembre qui
En destret vol tener,
Ne castel defender
Hon no age viande,
Ne forsar aigue grande,
Ne d'om pobre leyal,
Perque yo men cayl.

La segunda poesía alude á un hecho histórico, á los preparativos que en 1393 se hicieron en Barcelona para la expedición naval emprendida contra Córcega por el Rey D. Juan. Entre los nombrados por el Monarca para tripular la escuadra, había personajes ilustres como el obispo de Lérida, Gilaberto de Cruilles, Galcerán Marquet y varios ciudadanos de Barcelona, entre los cuales

(1) Sin duda decía: *de lany* (las tres cuartas partes del año).
(2) No miréis si la nave es de alto bordo (*alt*) y si es buena.
(3) Con tal que heredéis bien á vuestro hijo.
(4) El vocablo *bomba* es el franc. *bombance*, y el *bebany*, el prov. *beranda*.
(5) Serveri de Gerona en su sátira contra las malas mujeres:

Volets qu' eu 's en conort
Tot axí con de mort etc.

iba también uno llamado Berenguer Simón (Fel. II, 329). A éste se dirige en tono picante y malicioso el poeta, dando por sentado que Berenguer se envanece de hallarse en tan honrosa compañía.

Per so com mariner
Sots hoc e mercader
Segons c'om veu e diu
E avets senyoriu
Sobre 'ls homens de mar
E vuy que avets privats
Cavallers e prelats.....
Avets altre virtut
Que vivets gay e cast
Per so sou (1) de tal past
Avinent e adorn;
EN Berenguer Simon,
Prech vos que-m vulats dir,
Car nit e jorn cossir
En esta tal empresa,
E de tan gran despesa
Qu' exí com solem fer
Les áncores de fer,
Eres les fan d'argent (2),
E veg que molta gent
Ne porten ya al col.

Entre los anónimos que, según todas las probabilidades, vivieron á fines del siglo XIV ó principios del XV, debemos citar también á los autores de las poesías del Ms. de Carpentras, de quienes nos da noticia Mr. Camboliu (3). Sus composiciones son las siguientes:

I. Un extracto de la relación de los «Siete sabios de Roma.» (Benalts, Enalts, Bentuls. .)

Senyor, si entender volets
Molts bon exemplis auzirets
E tals que-us poran profitar
Si be los volets escoltar.

(1) Nótese cómo se usa aquí la forma *sou* en lugar de *sots*.
(2) En estos versos se vislumbran quejas contra los excesivos gastos que las empresas navales causaban siempre.
(3) *Essai sur l'hist. de la litt. cat.* p. 42 y sig.

Los versos son *appariats*, sin que pausa alguna venga á interrumpir los versos, los cuales riman todos entre sí.

II. Contratiempos amorosos de un caballero cantados, al parecer, por él mismo.

III. Coplas alusivas á las agitaciones y disturbios de Mallorca. «Com per alguns homs de Mallorca ai estat pregat que fas (sic) e ordenas un tractat de la divisió del regne, supós que lo meu enteniment es grosser e no sotil en l'art de trobar, empero per dar alguna satisfacció á lurs prechs, he fetes algunas coplas grosseres en parlar catalá (1) seguns que veurets.»

IV. «Cobles fetes per lo preciors cors de Jhesu Xrist per alguns homens de Valencia.» La primera *cansó* empieza así: «Actor de patz, tot lausar e honor» *(mig croada e mig encadenada; uniçonant)*: excelente poesía que parece proceder de una época posterior á esta de que aquí vamos hablando (2).

Fra Anselm Turmeda.

Franciscano de Montblanch que, según se cree, evadióse del convento con el hermano Marginet, fraile de Poblet, después de cuya conversión, en 1413, Turmeda marchó á Túnez donde renegó de la fe; arrepentido más tarde, predicó el Evangelio, por lo cual mandóle decapitar el Rey de Túnez en 1419 (T. A ; véase también Finestres, *Hist. de Poblet*).

---

(1) Nótese la oposición que resulta entre el *art de trobar* y las coplas *grosseres en parlar catalá.*

(2) El Bibliotecario de Carpentras ocúpase en la actua lidad en la publicación de un catálogo extenso de esta Biblioteca, en que sin duda dará amplias noticias de estos manuscritos, entre los cuales se encuentran también: Fra Anselm, «La vida de los marineros» y un diálogo en prosa: «De qué es fondat lo castell d'amor! — Lo fonament es de dezirs, las parets son de sospirs, las torres de dolzor, la plassa de ben amar, la porta d'esperanza. — Qual es la clau que'l

M. S. Bib. Bar. (1). «En nom de Deu tota via que-ns vulla guiar ab la gloriosa humil Verge Maria. Llibre compost per Frare Anselm Turmeda (2) de alguns bons amonestaments; ja sia qu'ell los haja mal seguits pero pense'n aver algun mérit per divulgarlos á la gent...

En nom de Deu Omnipotent
Vull comensar mon parlament;
Qui aprendre voll bon nodriment
  Aquest seguescha.
Primerament quant seras batejat etc.

Hablando de su libro, dice al fin:

Y no ll'e dictat en latí
Perque lo vell e lo fadrí
L'estranger y lo cosí
  Entendre'll puguen.....

Aço fou fet lo mes d'abril
Temps de primavera gentil
Novantavuyt tres cents y mil
  Llavors corrien.

En el Escorial se conserva otra poesía suya con este título: «De les coses que han de esdevenir segons alguns

---

castell pot desfermar? — Pregar continuadament, etc. » Traducción de una poesía provenzál. (Anon. in Vat. 3,206) Chastel d'(amor).

Las portas son de parlar
Al ensir (l. eissir) e al entrar
Qui gen no sap raszonar
De fors li ven a estar;
E las claus son de preiar:
Ab cel obron li cortes
— Dedinsz la clausor qui es? etc.

(1) Este libro que nosotros vimos aun usar para enseñar á leer, se ha impreso repetidas veces. Conservamos en nuestro poder la edición de Cervera: En la Imprenta de la Universitat. Any 1818.

(2) En el impreso se añade: «en Túnez per lo Reverent Pare Fra Anselm Turmeda, en altra manera nomenat Abdala.»

profetes, e dits de alguns estrolechs, tant dels fets de la esglesia e regidor de aquella, e de lurs terres e provincies etc. (T. A. y otros) (1).

Pere de Queralt.

Fué armado caballero en 1399 en la coronación de D. Martín (Fel. II, 354), quien en el mismo año y en 1401, confióle importantes comisiones cerca del Rey de Túnez; «cui est—dice D. Martín de este caballero—amica familiaritate acceptus.» Cuéntase que esta amistad nació de la siguiente manera: habiendo sido hecho Pere prisionero por los moros, quisieron éstos convencerse de si su arrojo respondía realmente al sobrenombre que todos le daban, *cor de roure*, y así obligáronle á luchar con un león al cual dió muerte el caballero catalán con un puñal. Esta hazaña, que le valió la libertad, hallábase representada en tres distintos lugares del monasterio de la Merced de Santa Coloma de Queralt y dió ocasión á que la ilustre familia del héroe adoptase por nuevas armas un león rampante en campo rojo, atravesado el pecho con un puñal (Rib. 416 y 17).

---

(1) Sobre la celebridad que alcanzó este libro, véase el siguiente notable pasaje de Monfar, II, 453: «Valíase la condesa (Margarita de Monferrat) para animar más á su hijo (el último Conde de Urgel pretendiente de la corona cuando se eligió á Fern. I) de unos vaticinios y profecías de un fray Anselmo Turmeda que había pasado á Túnez y renegado de la fe, y de fray Juan de Rocatallada y del Abad Joaquín de Merlín y de una Cassandra y otros que habían compuesto unas poesías y las llamaban profecías y mudando los hombres ó las (l. los nombres á las) personas que en aquella sazón gobernaban el mundo (más adelante dice que al Papa le llamaban el señor de las abejas, al rey Lanceslao el Antecristo de Oriente, al de Inglaterra el señor de la colmena dulce, á Benedicto de Luna el gallo, etc.)........ decían cien mil disparates, con términos y frases anfibológicas y ambiguas á imitación del oráculo de Apolo.»—Sabido es que además de su obra poética Turmeda escribió, ó por lo menos se le ha atribuído, un libro impreso en Barcelona en 1519, con el título (según T. A.) «Disputa del ase contra frare Enselme (?) Turmeda sobre la natura et nobleza (?) dels animals.»

I. C. P. 111 vº. Mossen P. Queralt, cavaller (*Croada*) (1).

Sens vos tardar | me ve de vos partir

TORNADA.

Al Dieu d'amor (2) | suppley ab reverença
Qu'en breu de temps | siats pus freturosa
De servidors | que vos non sots bastants,
E no trobets | qui-us aport benvolença.

II. C. P. (En el *Conort* de Farrer 158 y sig.) (*Croada*.)

Si-s pogués fer | que tot quant ne agut....
Perque m'en leix | e dix vos que prou basta,
Vostr' amistat | e no-us pensets d'uy may
Yo xant per vos | cançó dança ne llay (3).....

Pau (4) de Bellviure.

Santillana, Proemio XIII, cree que floreció este poeta después que G. de Bergadán y antes que Pere March, y dice que hay también composiciones suyas entre las poesías compiladas por Jordi en la *Pasión*. Ausías March escribe:

En recort es | aquell Pau de Bonviure (*sic*)
Que per amar | sa dona-s torná foll.

(1) No indicamos si esta poesía de Queralt es *solta* ó *capcaudada*, porque Torres Amat sólo reproduce la primera estrofa y la tornada, lo cual, si basta para reconocer las *uniçonants*, no basta en cambio para distinguir las que no lo son.

(2) Esta personificación clásica que por primera vez encontramos en la poesía catalana, tiene sus precedentes no sólo en la poesía italiana sino también en la provenzal y en la francesa.

(3) Esta palabra se encuentra también en los trovadores, indicando una creación poética: «E d' En G. vers e chansos..... E d'autres vers e d'autres lays (R. Vidal: Abril)»: En el tumultuoso concierto de la *Flamenca*, tocábanse y cantábanse *lays* de origen bretón. Más adelante veremos poesías catalanas de carácter elegíaco con el nombre de *lay* Ahora bien: como este nombre no se encuentra entre los títulos de la poesía provenzal ni en las *Leys d'amors* (sólo *relays*, p. 348) y además existía en la nuestra el *virolay* como el conocido de la Virgen de Montserrat, también para ser cantado y que aun se conserva, sospechamos que este nombre lo hemos recibido quizá de los franceses.

(4) Pablo.

En el *Conort* de Farrer encontramos esta estrofa de Pau de Bellviure:

Per fembra fó | Salomó enganat,
Lo rey Daviu | e Samssó exament,
Lo payra Adam | ne trencá 'l manament,
Aristotill | ne feu com encantat,
E Virgili | fou pendut per la tor,
E Sent Johan | perdé lo cap per llor,
E Ypocras | morí per llur barat (1).
Donchs si avem | per dones folleiat
No smayar | tenir (l. tenint) tal companyia.

Otros antiguos poetas del *Conort* de Farrer.

Esta colección de poesías pone una estrofa en labios de otros poetas de diversas épocas, todos ellos catalanes, excepción hecha del trovador B. de Ventadorn:

Yo fiu mos grats als pus antichs
E'ls altres tots molt largament.

Es difícil determinar la fecha en que cada uno de ellos florecía, pero á juzgar por el lenguaje y por ciertos datos históricos, los siguientes pertenecieron probablemente al período en que nos venimos ocupando.

Mossen Berenguer de Vilaragut. De este apellido que encontramos ya en época muy anterior (Fel. II, p. 88 y sig.), hallamos también un personaje bajo el reinado de D. Juan I (Fel. II, 320 y 8), el cual probablemente es el mismo que durante el Interregno fué enviado por el Parlamento de Vinaroz al de Barcelona, y acompañó al Rey Fernando á Perpiñán en 1416 y que en 1430 fué nombrado para suscribir un tratado con Castilla (Fel. II, 426 y 434; Zur. III, 173). Este debió

---

(1) En la composición *Cabra juglar* cítase ya á Hipócrates y Virgilio como personajes fabulosos; sin embargo, es muy posible que Bellviure conociese fábulas ó cuentos franceses como el conocido *lay* de Aristóteles, á que también alude.

de ser el que Farrer cita como «bo e conegut» y al cual atribuye una estrofa de diez versos octosílabos (dos rims croats y un appariat):

A Dieu prey me fira l'am (1)
Si eu am dona tan meysopressa...

Mossen Próxida (sic). Desde el célebre Juan de Próxita, el «Anti-anjuino», hállanse á menudo en nuestra historia miembros de esta familia establecida en Valencia, donde en 1281 habíale cedido varias villas el Rey Don Pedro III (Zurita, I, 236; Fel. II, passim). En el ya citado tratado de 1430 figura al lado de Vilaragut un Juan de Próxita. La estrofa del poeta de este nombre en el *Conort* es *croada*.

Trasit m'avets dona desconaxent
Per foll amor qui-us gira lo voler...

Frare Basset (*Croada* y *appariada* la mitad).

Per gran raysó dona cruel malvada
Fas clam de vos e maldich vostra vida.

Llámala también:

Mayres d'argull, mayastre del Satan.

El «Mercader mallorquí»:

Cercats d'uy may ja siats bella e pros
Que 'ls vostres pres e laus eris (sic) plasents
Car vengut es lo temps que m'aurets menys.
No m'auçirá vostre sguard amoros
Ne la semblança gaya,
Car trobat n'ay
Altra qui-m play
Sols qu-a luy playa;
Altre sens vos perque li'n volray be
E tindré 'n, car s'amor qu' exí-s convé.

(1) Libertad poética por *arma* (alma), si no dice: «que-m tira (por *tire*) l'am» (me eche el anzuelo).

Mossen Arnau March (1).

I. C. P. 93 v°. (*Croada capcaudada*). «Cansó d'amor tençonada feta per Mossen Arnau March e ha-y sentencia donada per ell mateix, la cual no es ací per manament de la senyora reyna Dona Margarida (2) a ell fet. — Parle lo seny. — Presumtuos | cors ple de vanitats»... — Disputa entre el entendimiento (*seny*) y el corazón (*cor, cors*), en siete estrofas: en las dos primeras habla el entendimiento, el cual censura al corazón por consagrarse por entero al amor; en la tercera sostiene el corazón que es mejor alimentarse de grandes esperanzas que vivir de una manera vulgar. En la última, habla el corazón, sin duda de amantes célebres, y termina de la siguiente manera:

Si mort son cells | la lur fama viura,
Perque m's bo | sofferir tals affants.

II. C. Z. 87. «Mossen Arnau March de Nostra Dona. — Qui porá dir | lo misteri ten alt...» Estrofas de versos de diez y seis sílabas: ABBAccDEEDX; el último

(1) Gil Polo en su *Canto del Turia* menciona ya á este poeta, desconocido luego para Cerdá (s. p. 295) y de quien Fuster no habla palabra.

(2) Según todas las probabilidades, esta poesía fué compuesta durante el reinado de Doña Margarita, casada en 7 de Septiembre de 1409 con el rey Don Martín, muerto en 13 de Mayo de 1410; debió ver la luz en el período que media entre ambos acontecimientos. En todo caso es anterior al año 1426 en cuya fecha (y quizá antes) la reina era ya monja (Ribera, 586). Entre tanto había vivido en Barcelona, en Perpiñán y en Valencia, con un cierto boato, á pesar de la pobreza de que constantemente se queja. No parece que fuera indiferente á la literatura y á las bellas artes: así, en dos cartas pide con insistencia un «libre apellat Titus Livius», que había prestado á un canónigo de Barcelona, y en otra (F. 83) recomienda á «Rodrigo de la guitarra ministrer» (del rey Don Martín). Guárdanse sus cartas en el Arch. Ar. n.° mod. 2355. Algunas tambien en el *Compr. de Caspe* y en Monfar.

verso de cada estrofa es un versículo del Evangelio, como *Ecce concipies* etc. Termina así:

Verges humils | a vos clam e desir
Qui tota sots | misericordiosa,
Preguets per mi | qu'en la vall tenebrosa
M' arma no-y pas | son costumat martyr.

III. C. Z. 310. *(Mig croada e mig encadenada.)* «Vers de la Nativitat de Ihxpst per Mossen Arnau March seguint lo Evangeli de Sant Joan:»

1. Un novell fruyt | exit de la rebaça (1)
D'eternitat | humanal carn vestit
Lo fill de Deu | nat per aquesta nit,
S'es demostrat | en la temporal plasa,
Peregrinant | nostre camí passible,
Lo cors humá | seguint la Deitat,
Per que 'l Satan | ne fos mils enganat,
Lo Salvador | s'es fet a tots visible.....

El poeta glosa en cada estrofa un versículo del Evangelio y termina con la *endressa:*

Lo Sperit Sant | prech que mon cor encena
De gran ardor; | tostemps puxa servir
L'infant qu'es nat | e puis volgué morir
Per nostr' amor | rement l'infernal pena.

IV. C. Z. 193 v°. (Torroella: *Tant mon voler.)* « Parla Mossen Arnau March:

Tot hom se guart de mi
De si avant | treua pus no tindria
Ne pau ne bona fi
Bon' amistat | no la conservaria,
Qu'amor vol que seu sia
No guardant dret | mas sola voluntat,
E jo me so | ab tal pacte donat.

(1) Cepa, tronco.

Arnau de Erill (?)

El célebre apellido Erill era el de uno de los nueve compañeros del famoso Otger Catalón, primer restaurador de Cataluña. Los tres hermanos Arnau, Francesch ó Franci y Ramón Roger d'Erill fueron probablemente hijos de otro Arnau ó Arnau Roger que vivió bajo el reinado de D. Pedro (Fel. II, 228-73, Monfar, II, 251) y (si ya no se hablaba del hijo) en los comienzos del de D. Juan I (Fel. II, 320). Los tres hermanos desempeñaron en el Interregno papeles importantes. En las discordias de Lérida entre Comes y En Sansó de Naves, afilióse Francisco al partido del último, el cual estaba *fora de pau e de treua.* Habiendo luego renunciado Arnau el cargo de capitán del Valle de Arán para permanecer en la ciudad de Barbastro, confirió el Parlamento de Barcelona aquel puesto á Franci: Arnau fué enviado al Parlamento general de Aragón en Alcañiz donde figuró también como uno de los embajadores del Duque de Gandía (*Compromiso de Caspe*, I, 294; II, 39-63. Zurita, III, 15-75). Elegido Rey D. Fernando, los tres hermanos quedáronle fieles y Franci fué perseguido por los que favorecían las pretensiones del Conde de Urgel. El último día de Mayo de 1413 salieron repentinamente algunos armados de los dominios del Conde y el mismo día recibió Franci una carta de Tárrega, escrita por su hermano Ramón Roger, comendador de Berbens, *scrita ab cuyta,* en la cual anunciábale Ramón su próxima alianza con el de Urgel (*Compromiso de Caspe*, apéndice 66-71). Derrotado luego en Magalef por el Conde, Franci se mostró, como fiscal, poco indulgente en el proceso incoado contra el príncipe (Monfar, 539 y sig.) Más adelante encontramos á Ramón Roger en Rodas, como uno de los Caballeros Sanjuanistas testigos del tratado

concertado en 1413 entre el embajador del Rey de Aragón y los del Sultán de Babilonia y el Rey de Xaraf (Zurita, III, 206 v.°; Fel. II, 450).

La siguiente poesía va dirigida contra Ramón Roger d'Erill de la Orden de San Juan, Comendador de Berbens, y se atribuye (á nuestro juicio sin razón) á un Arnau d'Erill, su tío (1). Todas las estrofas comienzan: «O tu traidor.»

C. Z. 206 v°. *(Croada e appariada la meytat solta.)* (2)

O tu traidor | que tan sovint renegues
Ihesuxrist Deu | e Senyor eternal.....
Tu vas fugent | no aussas far batalla;
Por has de foch | la coha tens de palla (3).
O tu traidor | que tots jorns proferies (4)
D'entrar en camp | per cobrir ta fallença,
Ben has mostrat | aver por e temensa
Despuy trobist | qui-t provech tes falcies...
Tu t'est confés | per ta carta pubblica (5)...

---

(1) Los anotadores de Ticknor mencionan entre los poetas del C. Z. á Arnaldo de Vill (l. Erill) sobrino de Fray Ramón Roger de Vill, comendador de Berbens, en el convento de San Juan de Jerusalén. Del título de la poesía puede leerse aun: «.....nabot Fra Ramon Roger d'Erill comenador de Berbens del orde de San Iohan de Ihrm. lo cual deya que li avia—una sua filla monge del monestir del Guayre.» Relacionando ambos datos, deducimos que en el título se haría constar ya que la composición era de Arnau d'Erill y que la había escrito contra su sobrino Ramón Roger por quien se creía ultrajado. Pero á pesar de la autoridad del Códice fué Arnau, por lo menos el Arnau á quien en aquella época vemos desempeñar un papel importante, hermano y no tío del Comendador; además encuéntranse en la poesía expresiones que contradicen el parentesco entre el autor de la invectiva y el atacado en ella (si fossen bons mort t'agren tos parents... morta s'en fos cella qui t'a parit).

(2) Esta poesía, escrita en un lenguaje plagado de giros y expresiones provenzales y en un metro análogo al de G. de Bergadán, sin revelar tan alto grado de cinismo, tiene cierta analogía con las invectivas del antiguo trovador.

(3) Miedo tienes del fuego, tienes cola de paja. Esta última frase es proverbial.

(4) Ofrecías. El pueblo dice aun *proferta* por *oferta*.

(5) De este verso se desprende que habíase querellado públicamente de lo que motivaba su enemistad. Más adelante se habla de la carta ó escrito á que Ramón Roger no había contestado.

O tu traidor | ab lo leó sens testa (1)
On pots anar | ab aytal entresenya?
Consell te do | que vages en Serdenya;
Car los arauts | portaran sobrevesta
D'aitals armes | com dits aycesta dança
Dins en Rodes | ez enquer en Costança;
Per tot lo mon | te cridaran no fuges,
Pus de mal far | no veu hom que t'enuges (2).
O tu traidor | mal guardist la comanda (3)
E les dones | qui son dins en Alguayre;
Tu t'est desdit (4) | mas no ti (5) dones guayre,
Tal por aguist | quant aussist la demanda
Que-t dech l'altrir (6) | aycell de Masdovelles:
No-t plagué res | aucir aytals novelles
Quan te remí (7) | cors a cors de combatre,
Judes malvat, | perque-t lexes abatre.

---

(1) Las armas de los Erill eran, realmente, un león dorado con corona (Garma, *Adarga cat.* II, 312). El dicho de que el escudo de Ramón Roger llevaba ó debía llevar un león sin cabeza, sería una alusión á la costumbre de castigar á los caballeros, desmembrando ó difamando á los animales que llevaban en sus armas (id. 179). El «aytal entresenya» del verso siguiente, alude al mismo «leó sens testa».

(2) Estos versos no resultan perfectamente claros, por más que gramaticalmente son inteligibles. Parece que el poeta aconseja á su enemigo que no vaya á Rodas ó á Constanza, donde debía ser más conocido (Rodas era el principal asiento de la Orden de San Juan) y donde los heraldos descubrirían su ignorancia al vestirse la dalmática con las armas descritas por esta *danza* (poesía), esto es, con la expresada *entresenya*, el león descabezado; sino que debía ir más bien á Cerdeña, quizá porque allí, como colonia ó país conquistado que era, acudirían los aventureros. Y luego añade que, no sólo en Rodas y en Constanza sino en el mundo entero le gritarán que no huya, cual suelen hacerlo los que, como él, no se cansan de sembrar el mal.

(3) La comendaduría de Berbens. El verso siguiente pudo servir de tema para el título que la poesía lleva en el C. Z.

(4) Te has desdecido, has vuelto atrás la palabra.

(5) Podríase leer: *t'i* (t hi), te das á ellos; pero no apareciendo aquí objeto alguno á que el adverbio relativo pueda referirse, lo interpretamos del siguiente modo: no te das, no te das por culpable ó por vencido, ó bien no das tu persona, no te pones á mi alcance.

(6) Antes de ayer. Masdovelles, sin duda pariente del poeta de este nombre.

(7) De *remetre* (remitir, enviar de nuevo) y no de *redimir*, prov. redemer, reemer, al cual corresponde el cat. remut (redimido). Masdovelles sería el portador del cartel de desafío.

O tu traidor | be t' est mes al berney (1)
Vituperat | et ab pauca vergonya.....
O tu traidor | retallar (2) te deuria
E que-t nomens | Alí de Barbaria.....
No has armes | de qui-t puxes fiar
Aysó t'aven | per lo teu fals jurar (3).
No-m has tengut | la carta ne 'l scrit.....
No has gosat | a la plassa venir.....
O tu traidor | coranta e dos jorns
Aguist complits | per anar vuyt jornadas (4);
Mas ton flach cor | te bat dins las coradas (5) ...
Del jutge dius (6) | de que-t deu hom rependre
E d'altra part | tu mateix te fas pendre.
O tu traidor | e com poguist donar
Per suspitós | lo princep de valor (7)?
Car de bontats | es vuy cabdels e flor:
Ta malvestats | te fa guinerdeiar.....
O tu traidor | pus veus que jo-t apell
Per tan vill hom | com no serques senyor
E jutge gran | que-s preu de sa honor
Hon io e tu | provem la nostra pell?
Car jo-t promet | que-t seguiré dins França,
Per ço qui'n hau | molt millor la usansa
De fayt d'armes | mostrant cavelleria,
Per ço vull eu | seguir aycella via (8).
O tu traidor | cuant m'aurás agut jutge

---

(1) Te has puesto á la vergüenza, al ludibrio de todos. Véase el fr. *berne:* manta, acto de mantear; *berner*, mantear, burlarse de alguno. Hoy decimos en sentido análogo: estar en berlina.

(2) Circuncidar.

(3) No tienes armas de que te puedas fiar, lo cual te sucede por tus falsos juramentos.

(4) Estas ocho jornadas mediarían entre los dos enemigos.

(5) Entrañas. Hoy día, el *coradella* cat. y el cast. *corada*, las vísceras de los animales, que suelen comerse.

(6) Según parece, Ramón Roger recusó al juez de campo, y del verso siguiente podríase inferir que se hizo poner preso para no acudir á su reto.

(7) Difícil es adivinar quién fuera este príncipe elegido para juez. Si la poesía fué compuesta antes de la sumisión del conde de Urgel (1413) pudo muy bien ser éste; si después, el príncipe Alfonso (luego Alfonso V).

(8) Vese por esto que le permite la elección de otro juez y le muestra cuán fácilmente podrían batirse en Francia, donde así al menos lo asegura, estaba esta bárbara costumbre tolerada.—*Guinerdeiar* es obrar como la zorra (*guiner*, prov.; *guineu*, cat.).

E sertament | auré de leys jornada (1),
No-t falliré | a la taula (2) jurada
Ans mon martell | ferrá dessús l'enclusa
Ab gran plaser | ez ab trop gran desduyt,
Mas tu m'auras | tot primer sal-conduyt (3)
Ez ab aysó | lo gatge-s (4) complirá:
Alli veurem | qui bon dret mantendrá.
E que 'l arnés | sia de nostre grat
Sens refusar | e sens tornar a mida (5),
Lança, coltell | spasa ben fabrida
Atxe pesant | o que 'n sie laugera.....
O tu traidor | be sabs que Ferriol (6)
T'a ensenyat | man bel colp e repich
Mas lo teu cor | flach, cohart e manich (7)
Non ha soffert | c'om ne veses un vol.
Dins lo palau | de la flor Margarita (8)
Gran assaig (9) fist | pero duptant la dita (10),
No est gosat | exir de Barchinona,
Bacallar (11) fat, | com est tan vill persona.....

---

(1) Jornada, esto es, día señalado.

(2) Esta *taula* hará relación á la *enclusa* (yunque) y al *martell* del verso siguiente.

(3) Esta petición del salvoconducto parece demostrar que el provocador tenía que cruzar un territorio enemigo y confirma la hipótesis de que el poeta era partidario del conde de Urgel y su enemigo servidor de D. Fernando.

(4) Nuestro compromiso se cumplirá.

(5) Esto es: sin excusas y sin volver á medir el arnés.

(6) Verosímilmente un maestro de armas.

(7) Pero tu corazón débil, cobarde y maniático no ha permitido (ha sido causa de que no) que se haya visto un vuelo, es decir, una muestra de tus pasos de armas.

(8) El *palau menor*, llamado luego *palau:* llamábasele también, como Aguirre observa (Palacio real de Barcelona), *palau de la reina Margarita* y más tarde *palau de la condesa*, porque el Rey D. Martín lo había cedido á su esposa Margarita. Créese que los Templarios y más tarde los caballeros de San Juan habían poseído este edificio y quizá conservaban una parte de él. Las frases cortesanas con que habla de la Reina hacen suponer que ésta vivía aún y recuerdan la galantería que afecta en la mayoría de sus composiciones G. de Bergadán cuando habla de las mujeres.

(9) Ensayo, muestra (de su pericia en el manejo de las armas).

(10) Empléase *dita* en el sentido de hacer postura ó proposición de empresas ó negocios; así, será proposición, ofrecimiento ó quizá simplemente dicho.

(11) Aunque esta palabra significaba entre otras cosas un grado militar, está empleada aquí en sentido despreciativo.

Ara-m pínet | com te fiu cavaller (1).....
Si fossen bons | morts t'agren tos parens.....
O tu traidor | si lo Mestre (2) sabia
Com es traidor, | certes no pens ni creu
Deçí avant | tu portassas la creu.....
O tu traidor | per XXXVIII vegades
T'apell traidor | en aycest pauch coern (3).....
Mas eu no puch | traura tu d'Aragó;
Remaurás say | mullás (4) desvergonyit:
Morta s'en fos | cella qui t'a parit.

MOSSEN JORDI DE SANT JORDI (5)

El apellido Sant (ó Sent) Jordi era ya conocido en 1436 y se ha conservado en Valencia hasta el siglo presente (Fuster). Cuando en 1416 la Reina D.ª María, esposa de Alfonso V y á la sazón gobernadora del Reino, rogó encarecidamente al Obispo de Valencia y á la Abadesa de la Zaydía que recibiesen en calidad de monja á una hermana de Jordi de Sant Jordi, llamaba á éste último en su carta la dicha Reina «cambrer del senyor Rey» y mencionaba «los agradables serveys que

(1) Este es el único verso que podría inducirnos á creer que mediaba algún parentesco entre ambos adversarios. «Te fiu cavaller»: te hice caballero. Según el Rey EN Pere (*Pensan él lit.*) debíase recibir la dignidad de caballero, bien por mano del soberano ó señor feudal, ó de un caballero distinguido ó del cabeza de familia.

(2) El Gran maestre de la Orden. De igual suerte apela G. de Bergadán al Rey ó al Arzobispo contra sus enemigos.

(3) Cuaderno. Claramente se ve que la composición no había sido hecha para ser cantada, sino que era un verdadero libelo infamatorio.

(4) Aumentativo de mul (mulo).

(5) No obstante que en el C. P. figura varias veces «Mossen Jordi» sin el aditamento Sant Jordi, hállase en un pasaje añadido de mano *moderna* (como el mismo Tastú confiesa) *del Rey*, para cimentar la existencia de un poeta de este nombre anterior á Petrarca así como el consiguiente plagio de este último (como Beuter, á quien siguen otros, supone). Dícese además, que el Jordi del Rey, poeta del siglo XIII y compañero del Rey D. Jaime, aparece nombrado en el Repartimiento de Valencia (en la ed. Bof. sólo encontramos en este año un A. Jorda). Pero sea de ello lo que quiera, nadie podrá dudar que las poesías del C. P. y C. Z. son de un mismo Jordi.

dit Jordi fa al dit senyor Rey» (T. A.). Jordi acompañó á Alfonso en las empresas guerreras acometidas por éste en el mismo año de 1416, primero de su reinado, y en una de las cuales, como se verá en la poesía que transcribimos más adelante, fué hecho prisionero. Santillana que escribió una «Coronación,» especie de apoteosis á la muerte de nuestro poeta (Ríos, *Obras*, 332), dice en su Proemio XIII: «en estos nuestros tiempos floresció Mosen Jorde de Sant Jorde caballero prudente: el cual ciertamente compuso asaz fermosas cosas que el mismo asonaba: ca fué músico excelente.» Habla luego de su «Cancion de opósitos», esto es, antítesis *(Tots jorns)* y de la «pasión de amor en la cual copiló muchas buenas canciones antiguas así destos que ya dije (Bergadán, P. March, P. de Bellviure) como de otros», la cual debía de ser una colección como las de Farrer y Torroella.

I. C. Z. 96 v°.—C. P. 96 *(Croada uniçonant)*.

1. Desert d'amichs | de bens e de senyor,
En strany (1) loch | e'n estrany' encontrada,
Luny de tot be, | fart d'enuig e tristor
Ma volentat (2) | e pensa cativada,
Me trob de tot | en tal poder sotzmés
No veig negú (3) | que de me s'aja cura,
E soy guardats, enclos (4) | ferrats e pres
De qu'en fan grat | a ma trista ventura.
2. Heu hay vist temps | que no-m plasia res
Are-m content | d' açó qui'm fay tristura,
E los grillons | leugers ara preu mes
Qu'en lo passat | la bella (5) bordadura;
Ffortuna vey | qu'a (1. qu'ha) mostrat (6) son voler
Sus me volent | qu'en tal punt vengut sia
Pero no cur | pus hay fayt mon daver

---

(1) *Strany*. Este es uno de los muchos ejemplos que demuestran que la *s* forma sílaba; esto es: que se debe leer como pronunciamos hoy: *estrany*.—Encontrada: comarca.

(2) C. P. voluntat.

(3) C. P. No vuy algu.

(4) C. P. en dos. Podríase leer: en clos (guardado en un lugar cerrado), pero es preferible: enclós.

(5) C. Z. bona.

(6) C. Z. que-m mostra.

Ab tots los bons (1) | que-m trob en companyia (2).
3. Car prench conort | de com suy presoner ·
Per mon senyor | servint tan com podia,
D'armes sobrat | e per major poder
No per deffalt (3) | gens de Cavallaria.
E prench conort | c'om no pot conquerir
Honor en res | sens que treball no senta,
Mas d'altra part | cuyt de tristor morir
Com vey que 'l mon | del revers se contenta (4).
4. Tots aquets mals | no son res de soffrir
En esguart d'u | qui del tot (5) me destenta (6),
E-m fay tot jorn | d'esperança partir (7)
C'om no veyrets | que-ns (8) avans d'una spenta (9)
En acunçar (10) | nostre desliuramen,
E mes com (11) vey | ço qu-ns demana força
Que (12) no soffer | algun rehonamen;
De que lengueix | ma virtut e ma força.
5. Perqué no say | ni vuy res al presen
Que-m puixa dar | en valor d'una scorça (13)
Mas Deu tot sol | de qui prench fundamen
E de qui fiu (14) | hi 'b qui mon cor s'esforça,
E d'altra part | del bon rey liberal

---

(1) C. P. bens.

(2) Con todos los buenos en cuya compañía me hallo. El poeta escribe *companya*, pero debe leerse *companyia.*

(3) C. Z defaut jes Vencido por las armas y por un poder mayor; no por falta de hechos de caballería.

(4) Quizá debe entenderse: cuando veo que el mundo se contenta con lo opuesto; ó quizá simplemente: se contenta de nuestro revés (desgracia)

(5) C. P. al cor.

(6) Me hace perder el tiento, el juicio. Véase el cast. desatentar, desatentado.

(7) Separarme de la esperanza.

(8) que-m.

(9) Spenta: empuje; prov. *espenher ó empenher:* empujar. Hoy usamos *espenta* como nombre y *empenyer* como verbo.

(10) C. Z. acunsar. Corresponde, al parecer, al prov. *acuyndar*, *acoindar*, *acointar* , en el sentido de disponer, arreglar; el mismo en que vemos empleado *coindar.*

(11) C. P. que— y más cuando veo lo que nos exige la Fuerza, la cual no consiente ningún razonamiento.

(12) C. Z. Qui.

(13) Corteza.

(14) C. Z. suy.— hi'b por y'b; ó según las formas más corrientes, en los manuscritos al menos: e ab.

Qui (1) socorrá (2) | per gentilesa granda,
Lo qui-ns (3) ha mes | del tot en aquest mal:
Qu'ell m'en treurá (4) | car suys jus sa comanda.

TORNADA.

Rey virtuós, | mon senyor natural,
Tots al present | no-us fem altra demanda
Mas que-us record | que vostra sanch reyal
May defallí | al qui fos de sa banda.

II. C. Z. 98 v° (*Estramps*).

1. Jus lo front port | vostra bella semblança
De que mon cors | nit e jorn fa gran festa,
Que remirán | la molt bella figura
De vostre faç | me 's romasa l' emprenta;
Que ja per mort—no s'en partrá la forma,
Ans quant serai | del tot fores d'est segle
Cells qui lo cors | portarán al sepulcre
Sobre me (l. ma) faç | venrán lo vostre signe.
2. Si com l'infant | quan mira lo retaula,
E contemplant | la pintura ab imatges,
Ab son net cor (5) | no l'on poden gens partre (6),
Tan ha plasser | del aur qui-ll environa,
Atressí-m pren | denan l'amorós sercle
De vostre cors | que de tants bens s'anrama (7),
Que mentre 'l vey | mes que Deu lo contemple
Tan hay de joy | per amor qui-m penetre.
3. Axí-m te pres | e liatz en son carçre
Amors ardents | com si stes en hun coffre,
Tancat jus claus | e tot mon cor fos dintre,
On no pusques | mover per null encontre (8);
Car tant es grans | l'amor que-us ai e ferme
Que lo meu cor | no-s part punt per angoxa,
Bella de vos | ans esay (9) ferm com torres
En sol amar | a vos, blanxa colomba.

---

(1) C. Z. Qui'n.
(2) C. P. socorceh. Sólo del texto del C. Z. resulta sentido.
(3) Quizá los quins, esto es, socorrerá.... á aquellos que.
(4) C. P. m'entenra.
(5) Limpio, inocente corazón.
(6) No le pueden separar de la contemplación del retablo (cuadro).
(7) Por enrama (se adorna).
(8) Moverme por ningún encuentro (accidente).
(9) Esay tiene el sentido amplio de mantenerse, resistir.

4. Bella sens par, | ab la prevensa noble
Vostre bel cors | bell fech Deu sobre totes,
Gays e donós | lluu pus que fina pedra,
Amorós, bels, | pus penetrans qu'estella,
Don quant vos vey | ab les autres ab flota
Les justametz (1) | si com fay lo carvoncles
Que de virtuts | les fines pedres passa
Vos etz sus ley (l. leys) | com l'estors sus l'esmirle.
5. L'amor que-us ai | en totes les parts mascle,
Quan (quar?) non amech | pus coralment nuls homens
Tant fort amor | com sesta que 'l cor m'obre,
Ne fonchs jamays | et nul cors d'om ne arme (2)
Mas suy torbats | que no fonch Aristótills (3)
D'amor qui m'art | e mos sinch senys desferme.
C'ol monjos bos (4) | qui no's part de la setla
No-s part mon cor | de vos tant com dit d'ungle (5).
6. Ho (l. Oh) cors d'onors | net de frau e delicte
Prenets de mi | pietat bela dona,
E no suffrats | quez aman vos peresca,
Perqu' eu vos am | may que nulls hom afferme (6).
Perqu-us suppley | a vos qu'ets le (7) bells arbres
De tots los fruyts | hon valor grans pren sombre
Que-m retenyats | en vostre valent cambre
Pus vostre suy | e seray tant com visque.

TORNADA.

Mon rich balays (8), | cert vos portats le timbre
Sus quantes son | él mundanal registre (9),
Car tots jorns naix | en vos (10) cors e renida (11)
Bondats, virtuts | mes qu'en Pantasilea.

---

(1) Quizá, just'avetz (?): las tenéis cerca; ó significa dais á conocer su valor, las justipreciáis (?).
(2) Arma (alma).
(3) Aristóteles vencido del amor.
(4) El buen monje.
(5) Como el dedo no se aparta de la uña.
(6) Afirma, es decir, mi amor es en realidad mayor de lo que dicen otros (de este amor ó del suyo).
(7) le por lo.
(8) Balaja, piedra preciosa.
(9) Este registro aludirá á los libros nobiliarios, donde se hallaban los *timbres* y *blasones* de las familias aristocráticas.
(10) Vos, parece un galicismo por vostre. Quizá decía: en vos creix (?).
(11) Se anida (?); renace (?).

III. C. Z. 84 v°. (*Encadenada capcaudada*).

1. Axí com son | sus l'espera (1) los signes
Per instruir | los scientals astrólechs,
Son en mi-dons (2) | totes virtuts insignes
Que divissar | pusquen alguns teólechs;
Les quals hi mes | Dieu que n'a fet retaules
Perque cascú | miran sa bella talla
Veja d'onor | cap, pes, mas ez spatlles (3)
E que pensan | en leys ha mes (4) no falla.
2. Axí com dech | a Moyses (l. Moïses) les taules
Dieu per gardar | de fallir lo seu pobles,
Nos ha tramés | sens monsongues ne faules
Per nostre be | de say lo sieus cors nobles,
Be qu'el es tals | que tot lo mon abarca
Le renoms sieus, | tan es valenz e casta,
Perqu'eu l'apell | archius de prets e barca
E fruyt deleyt (5) | del qual nagú no tasta (6).
3. Si com salvech | Noé lains en l'arca
Tot so que-y mes | en lo temps del dilluvi
Salvà mi dons | ley e cells de sa marca
Ab son engeny | del vergonyable fluvi (7)
Qui per mon cor | on trop negat per fama (8),
Car leys es tals | que no consent la taca,
De parlament | ne de faits ne de fama
Perque'n lo preu | d'onor son pretz estaca (9).
4. Si com deffés | Dieu lo fruyt de la rama
Que non mangés | lo primer pare nostre,
Deffin mi dons | als qui per sieus reclama
Qu'en fayts ni'n dits | alguns viltats no-s mostre;
Ne teme ges | de perdre la persona
Per far s'onor | en montanya ne plassa
E 's en aycests (10) | ella s'amistat dona

---

(1) Espera como en prov. é ital. por esphera.
(2) Mi dama, como en prov.
(3) Debiera decir: espaules (de *espal-les*) por causa de la rima.
(4) ha mes = jamés?
(5) Prov. deleig ó deliet (deleitoso).
(6) Nadie prueba (gusta).
(7) Del río de la vergüenza: tiene un gusto dantesco.
(8) Este verso obscuro parece querer decir que en aquel torrente el poeta perdió su corazón y su buena fama. La repetición de la palabra *fama* podría muy bien despertar la sospecha de que el verso esté corrompido.
(9) Fija, clava: M. S. estancha.
(10) Scil. á los que obran con honor.

Ez als volpells (1) | ab vergonya 'ls manassa.
5. Perqu' eu ayssí | com cells qui s'abandona
Lansant-se en mar, | vaién perda (2) la fusta
E preya Dieu | que 'l deslliura del hona,
Me ren a ley | on gran valor s'ajusta
Sopleyant-la | que-m retraga dels vicis
Qui-m poden far | perdre l'onor del segle,
Qu'eu en tal punt | en vey mos artificis·
Qu'en perill visch | si per ley no m'arregle.

TORNADA.

Reyna d'onor (3) | tots hómens tench per nicis
Qui-us vol d'amor | sopplear ne requerre,
Car hom no-s pot | trovar en vos indicis
Perque deiats | causa semblant soferre.

IV. C. Z. 97 v°. (4) (*Croada e appariada la meytat; solta e retronchada per dos bordós*) (5).

1 (6) Pus que tan be | sabets de cambiar
E conaixets | moneda com sic (7) val

---

(1) Cobardes.
(2) Perda por perdre.—La fusta: el buque.
(3) Esta producción tan respetuosa estaría dedicada á la Reina María, protectora del poeta, como la divís parece revelar también.
(4) Esta poesía alegórica (en la cual el poeta ataca á una dama, comparándola con un cambista) innoble por su asunto, aunque algo reservada en la expresión, es, aun prescindiendo de la facilidad de la versificación, muy digna de nota por la enumeración que en ella hallamos de monedas antiguas: *dineros* (pequeñas monedas de cobre), *florines* (el de Aragón valía poco menos que el de Florencia), *ducados* (el llamado del rey valía tanto como el veneciano), *doble escudo* (un florín y nueve gramos), *cruzado* (lo que después se llamó real), *malla* (medio dinero), *dinero jaqués* (acuñado en Jaca), *cruzado mallorquín*, *dinero melguriense* (maluyre de Melgor) y *de cabeza*. Véase Monfar, II, 289 y sig. Ribera, 629-31, etc.
(5) Tomamos esta denominación de las *Leys d'amors*. Más adelante veremos usado «ab un retronx» cuando es el estribillo de un verso.
(6) El *Conort* de Farrer pone esta estrofa en labios de Mossen Jordi, con las siguientes variantes: pus que tant: pus axí; sic: sse; tenits: teniu; perroquians: parroquians; guassanyets ab me: que guanyets ab mi.
(7) s'ic? El reflexivo se une también hoy al verbo *valer* en la usual locución: tant se val.

Assat tenitz | prou covinent cabal (1)
Si dura tant | la taula d'esmerçar (2),
Perroquians | no-us faltan per bon hus
Mas io no crech | guassanyetz ab me pus;
Ja no matretz | vostres diners manuts
Ab mos florins | de pes ben conaguts.
2. Florí de pes, | ducat [e] doble scut
E mitj flori | croat malla diner
Masclat auretz | en lo vostre carner (3)
Que contar may | no voletz per manut (4)
E creu que-u fatz | per franquesa de cor,
Mas jur vos Deu | que per aqueixa por (5)
Ja no matretz etc.
3. Un bon florí | say que val per tot loch
D'aycest pais | honze sous o lo pes
E datz-lo vos | per un diner jaqués (6)
E no curats | si val mol mes o poch;
Cert ara fetz | lo guany de NA Peix-frit (7)
Pero no cur | de vostre von par tit (8)
Ja no matretz etc.
4. Un fin ducat | ço que val hom be sap
E d'un escut | e doble qu'es d'or fi;
Cambi fetz vos | ab croat melorquí
Ez ab diner | maluyres e de cap.
Qui-us trametrés | en Flandes per esmerç
No cregats Dieu | que'n hi volgés lo terç;
Ja no matretz etc.
5. Mas pus lo toch | dels metals fer sabets
Prou destramen | que autre be no-us say
Ez avets fayt | dels bons lo bon assay
E com ets tals | que 'l millor vo 'l trietz.
No-us pensetz vos | que-us ho dia per me
Qu'aicest traut | no-us vull far per ma fe:
Ja no matretz etc.

---

(1) Caudal, capital.
(2) Tabla ó mesa de cambios. En general, *esmerçar* es negociar, dar empleo al dinero.
(3) Corresponde al francés *charnier*.
(4) No os contentáis de contar al pormenor y creo que lo hacéis por generosidad.
(5) Por este miedo (por miedo de lo que hacéis?)
(6) M. S. de jaqués.
(7) Verosímilmente una famosa pescadera.
(8) Por partit (trato).

TORNADA.

EN Cambiador | tan sots de bona fe
Que tot es hu | en vos lo mal e 'l be;
Ja no matretz etc.

V. C. P. 97 v°. Setje d'amor (1) fet per Mossen Jordi (*Encadenada*).

Aiustat vey | d'amor tot lo poder
E sobre me | ja posat son for siti (2),
Si que no-m val | força, giny ne saber,
Tant suy destrets (3) | que no-m tinch gens per quiti (4)
De pedr' el cors, | l'arma e tots los bes
Car jo no puch | soffrir la vid'astreta,
Ne'l tresmuytar; | tan for cárreg ay pres,
Perque la (a la?) fi | me convendrá que-m reta (5).

TORNADA.

Reyna d'onor | en loch de Capitan
Me don a vos | e-m vir dins vostra tenda
Ab que-m salvetz | la vida sens engan
E si no-u fets | non aurets bon' esmenda (6).

---

(1) Este título, que anuncia ya el asunto de la composición, no responde á denominación alguna de las *Leys d'amors*. Tastú, queriendo descubrir en Petrarca una nueva reminiscencia de Jordi, llama la atención sobre el soneto XCI: « Amor..... E 'l suo seggio maggior nel mio cor tenne » Este *seggio* significa sede, asiento, y el *setje* de Jordi, asedio, cerco.

(2) *Siti* significa lo mismo que antes *setje*. *Seti* ó *siti* cat., como *sitio* cast. y *siége* fr. significan á un tiempo sede ó asiento y asedio ó cerco.

(3) Estrechado, apremiado, districtus, como ya observó Torres Amat. En la «Vida del marinero» lo hallamos como sustantivo: mala dona..... en destret vol tener.

(4) Libre, fr. *quitte*, cast. *quito*. Véase la *Cron. rim. del Cid:* que el Rey quitase á Castilla.

(5) Me rinda, de *retre*.

(6) Alude al rescate que pagan los prisioneros.

ENDRESSA.

Amors, amors | no veig qu'eiats fer tan
De vencre hom | vençuts que (l. qu'a) vos se renda,
Mas Jordi-s ret | qui vos absol lo dan
Fins com es morts | qu'en algun temps se renda.

VI. C. P. 98 v°. Enyorament enuig dol e dispit (*Encadenada*). Dos tornadas en la primera de las *divís:* NA Ysabel.

VII. C. P. 110. «Da ver lo nom | e lo dret tal d'aymia» (*Encadenada*). Pocas mujeres tan perfectas como su dama. Tornada con la *divís:* «Reyna d'onor. Endreça: A dones prou (prous)» | en la cual la ruega que no le aborrezca por lo que ha dicho.

VIII. C. P. 110 v°. «Ara hoiats | domnas que-us fan saber» (*Encadenada*). Este verso tiene la forma de pregón. Y hace saber á las mujeres, de cualquier clase ó religión que sean, que si él les mostrara amor, todo había de ser pura supercheria. En las tornadas: «Reyna d'onor.... Qu'eytal com vos», parece hacer una excepción.

IX. C. P. 102. *Comiat* (1) de Mossen Jordi. Sovint sospir | dona per vos de luny (*Encadenada capcaudada de dos versos*). Laméntase de su inminente y obligada despedida, y dice que preferiría morir. «Com fech Sent Pehir (Peir') o Sant Johan Babtista».

X. C. Z.; C P. 112. «Tot jorns aprench | e desaprench ensemps». Cada verso contiene una ó dos antítesis (*Encadenada capcaudada:* ABABCDCD—CE etc.) Hállanse traducidos en esta composición tres versos y tres hemistiquios de Petrarca. En la tornada llama á esta poesía *vers reversat d'escriptura* y añade que puede servir miresela *al dret o al revers.*

(1) Es el prov. *comjat* ó *conjat*, el cual, sin embargo, no se encuentra como título de una poesia.

XI. C. P. 129. « Altra obra feta per Mossen Jordi de Sant Jordi» *(uniçonant e aperiada la meytat.)* «En mal podiers (1) | enqueres en mal us». Quéjase el poeta del amor.

XII. C. P. 97. «Un cors gentil | m'a tan enamorat. Lo cor e 'ls ulls e mon fin pensament (*Encadenada*). Los tres disputan sobre quién ama más. Dos tornadas: NA Ysabel..... En bona fe.

XIII. C. Z. 94. «Cobla esparsa de Mossen Jordi de Sant Jordi (*Croada e appariada la meytat*)».

No-m assaut d'hom (2) | qu'en tots affers no sia
Leyals e prous | com la fina balansa (3),
Ne-m assaut d'hom | que sinch jorns la semana
..... en sos dits | e vol ab druts (4) paria,
No-m assaut d'hom | que-m leu ploma ni palla
De mon vestit | ne-s jacte de batalla,
Ne-m assaut d'hom | que no aia vergonya
Car de tot part | fa gorga com sagonya (5).

XIV. C. Z. 99 v°; C. P. 121.

Lo enuigs (6) de Mossen Jordi (versos de 8 y 4 sílabas)
Enuig enamichs de jovent.....

TORNADA.

Tal senyor hay | on puix dir tan de be
Qu'el jorn qu'el vey | no-m pot falir en re.

---

(1) *Podier* por *poder* debe ser un provenzalismo, como también la *s* en el caso oblicuo del singular.

(2) Enumera las personas que no le agradan. Una de las estrofas de «Jo-m meravell» de P. March tiene la misma forma que esa esparsa y comienza: No m'azaut d'om qu'aje us d'alacrá (alacrán, cast., franc. scorpion).

(3) fina balansa; de la rima se desprende que debiera decir fina romana (especie de balanza), palabra no comprendida y mal reemplazada por el copista.

(4) drut: galán favorecido, como en prov.

(5) Le crece la garganta por todos lados como á la cigüeña.

(6) El *ennuigs* era un género poético (L. A. I, 348). El arriba citado fué publicado por Bartsch en el *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, II, 288 y sig. Véase también allí lo que se dice sobre la semejanza de esta poesía con otra del monje de Montaudón.

XV. C. P. 198 v°. (Tant mon voler de Torroella). Parla Mossen Jordi:

Jamés guasanyé tan en re
  Com quant perdí m'aymia,
Car perdent leys guasanyé me
  Cui eu perdut avia;
Petit guasany fa qui pert se,
  Heu creu guasany li sia
Que m'era donat per ma fe
  A tal qui m'ausisia (1)
  No se rahó perqué (2).

SERRADELL.

Testament d' En Serradell de Vich. El lenguaje de esta poesía parece concordar con la fecha 1419. Al fin ostenta la forma de testamento y no sería imposible que su autor llevara realmente el nombre de Serradell. M. S. de la Bibl. Barc. (*Codolada*).

Un jorn cansat de treballar
E desitjós de rapausar
  Quant vespre fo
Eu retorné a la maysó
  Volent sopar....

El poeta se siente enfermo y llama un confesor. Incidente cómico; manda buscar luego un notario (3) y dicta su testamento.

(1) ausisia por aucia? Quizá auciria? Tal vez debería tener el verso una sílaba menos y decir simplemente aucia. Si se lee como arriba, no resulta sentido.

(2) En el *Canc. gen. de Amberes* (Fuster, I, 65) atribúyense estos versos á Jordi, sin duda el tema de una danza:

Esperanza res non (l. no-m) dona
A ma pena confortar
L'ora que vinch o pensar
Qui ofent nunca perdona.

(3) Dice que le hace un regalo *d'aicest pixer de fin argent.* El pixer (cántara ó jarro) encuéntrase también en valenciano: pitxer; en cat. pitxell; en patois pitcherro (también en inglés pitcher) y en italiano bicchiere.

Eu qui de fonts hay nom Bernat
De Serradell,
En tot mon seny si be-m sou vell.....

En otro pasaje se llama á sí mismo *lo Prom EN Serradell.* Funda éste un hospital en la cima del Monseny, en invierno siempre cubierto de nieve; nombra director á su sobrino el «corredor» Jacme Planes y le autoriza para hospedar en él todos los domingos del mes de Febrero á cuantos quisiesen subir á aquel retiro. Otros incidentes cómicos. Serradell se siente peor. Sigue luego una brillante é ingeniosa descripción del paraíso:

La flayra dolça qui exirá
Segons ay dit
Del [sagrat] cors de Jesuxrist
E d'autres sants
Será plasent als adorants
Axí fortment
Que flors e ambre son nient
A llur esguart;
E dich vos que qui 'ls presentás
Tots los joyells
Viles, ciutats, borchs e castells
Q'om pot mirar
Ells no porien sepparar
D'aquell esguart
Tan flamegant que tots los art
Per fin' amor.

El poeta, finalmente, desea ir al cielo:

Quez un fill meu pogués trobar
Qui era mort.

En esta poesía hallamos también una descripción del infierno (1).

(1) Serradell cita los cuentos bretones:

Tristany ne fora combatut
De Leonís.....
De Lançalot ni Gobernal
Mai s'es llegit.

Pere Galvany.

Este poeta floreció sin duda á principios del siglo xv, puesto que habla del cisma de Occidente como de un acontecimiento contemporáneo. No obstante haber terminado legítimamente este cisma con la elección de Martín V por el Concilio de Constanza (1417), el antipapa Benedicto XIII (Pedro de Luna) contó, hasta su muerte acaecida en 1423, numerosos partidarios en Aragón, y en su lugar fué elegido luego Papa Gil Muñoz, el cual murió en 1427. Según todas las probabilidades esta poesía fué escrita antes de la muerte de Benedicto.

C. Z. 226. «Pere Galvany per lo cisme» (*Croada*).

1. Pus vey lo mon es vengut en tal *cas*
Que leyaltat non es de fill a *payre*
Pere, Joan volgr' aver mort son *fraire*,
E l'ereter l'aratador al *vas* (1)
Antecrist es qui ve de pas a *pas*
Guerres bastint, dols, affanys e *desayre.*
Deus nos aiut e la Verge sa *Mayre*
Sino del dot nos te 'l Satan al *ras.*
2. Per aquest mals ha Deus permés lo *cas*
Que 'ls cardenals han fayt lay al Sant *Payre* etc.
Jaquint lo ver ellegint un llur *fayre* etc.

Todos los versos que en las estrofas se corresponden, terminan con la misma palabra *cas, payre,* etc. Esta combinación no se halla prevista en las *Leys d'amors*, las cuales ofrecen como primer modelo de «coblas retronchadas» una estrofa cuyos versos terminan todos con la misma palabra (I, 280).

---

(1) Pedro y Juan (este y el otro, fulano y zutano) quisieran ver muerto á su hermano, y el heredero al heredador (al que ha de dejarle la herencia) en el sepulcro.

RAMÓN ÇAVALL (1).

En 1393 hubo un conceller de Barcelona de este nombre (Fel. II, 342). En 1411 fué enviado Ramón Çavall por el principado de Cataluña al infante de Castilla D. Fernando, luego Rey de Aragón, en demanda de que hiciera salir de aquel territorio las tropas castellanas. Juzgando por estas fechas que concuerdan con el lenguaje de la poesía, es de creer que este poeta floreciera á principios del siglo xv, á pesar de que los «bandos de los payeses» podrían muy bien aludir á la sublevación de los *pagesos de remensa* de la época de don Juan II.

C. Z. 226. Estrofas de siete versos ABBACCA—ADDAEEA etc. La primera comienza: «De mal saber | ab verinós coratge». La segunda dice así:

Pensar no pux | que 'ls homens de peratge (2)
Haguessen rey | si fos a lur voler;
So qu' els fig | mes e 'ls fa lo cor doler
Es temps de pau | com non han sous ne gatge:
Los ciutadans fan | stament reyall
En lur vestit | meten guay e caball (3)
En breu fondran | e mudaran penatge (4).

Los mercaderes á caballo forman numerosas cabalgatas; los artesanos se divierten charlando, comiendo mucho y trabajando poco; los *pagesos* lánzanse á la matanza (*a carnatge*), formando bandos (*menant bandositats*) y «pentinats van ab los collars brodats».

(1) La primera sílaba de este apellido es el artículo *es*, *sa* ó *ça*, *ces* (derivado de ipse, ipsa) usado en las Baleares, pero en Cataluña casi perdido, exceptuándose los nombres de lugares: Des (Del)-Pujol, Ça (La)-Roca, Ces (Les)-Gunyoles.

(2) Por *paratje*. Hombres de paratje, de solar, solariegos: que corresponden á los infanzones de Aragón y á los hidalgos de Castilla.

(3) l. *guany e cabal*, es decir, no sólo la ganancia (ó venta) sino también el capital.

(4) Plumaje.

TORNADA.

Dona del mon | qui fes lo pariatge
De Deu e hom | per qui fom reperats
Pregats per nos | qui som descaminats
Lo vostre fill | qui 'n vos feu son hostatge.

ENDRESSA.

Mete-s cascú | la ma en son coratge
E verá si | d'aycel mal es tocats
E si-u veu clar | lunye-s de tals barats:
Prenets mos dits | per peres e formatge (1).

En el C. Z. sigue á esta composición una «coble ab resposta» quizá del mismo Çavall:

Vostre dona 's ablatiua
Que-us fa esser vocatiu.....
Mi dona 's indicatiua
Qui-m fa esser obtatiu (2).....

N Andreu Fabrer.

T. A. (Bibl. Esc.). «Comenza la comedia de Dant... traslladada per 'N— Andreu Fabrer, Algutzir del molt alt princep et victoriós senyor lo rey D. Alfonso d'Aragó, de rims vulgars toscans en rims vulgars cathalans.— Completum fuit die prima mensis Augusti a nativitate

(1) Tomen mis dichos por peras y queso. Será como en Castilla: estas son tortas y pan pintado El poeta quiere decir que en sus invectivas habría podido estar más fuerte.

(2) La beutat nominatiua
Che avets e'l gran valor
Dona de pretz genetiua
Mal cuia de ma dolor etc. (Mahn Ged. I, 165.)

Domini MCCCCXXVIII (1)». Santillana: «Mossen Febler fiço obras nobles: e alguns afirman haya traido el Dante de lengua florentina en catalan, no menguando punto en la orden de metrificar e consonar».

En la colección de poesías de Torroella (*Tant mon voler*) hállase una estrofa: «aquell lay que dix Febrer».

C. Z. 206. O Deu a qui diré (dir?) ma langor
Qui-s planyerá de mon greu plant
Qui pendrá part de ma tristor
Será mill (l. mills) tant leyal amant,
Qui de mon xant
Qu' en la mort xant
Mostre semblant
D'aver dolor.

Barcelona, Diciembre 1862.

(1) Véase el Jahrbuch. V, 56. El joven D. C. Vidal prepara la publicación de este Códice. A esta enumeración de los poetas que tenemos por los más antiguos entre los catalanes, añadiremos, que en el C. Z. 112 hemos hallado, con el título: «Lo jutge d'aurença» (Aurenga? Orange) la siguiente estrofa que parece antigua y que tiene la misma forma y rima que la de J. Rudel: «No sap cantar qui 'l so non di»:

Hanch diable no s'adormí
Ne james no s'adormirá,
Ans vetla contra mi en va
E no repausa ne ha fi,
Per ço 'm (ço om) deu vellar atressí
Qu'a mala nit no ladra ca.

LES NOVES RIMADES—LA CODOLADA (a)

(a) Publicado en 1876 por la *Sociedad para el estudio de las lenguas romances*, en Montpellier.

LES NOVES RIMADES — LA CODOLADA

Nous parlerons, dans cette étude, de deux genres de poésie, ou plutôt de versification, qui se ressemblent en ce que, dans l'un et dans l'autre, les vers riment deux par deux, c'est-à-dire par couples ou paires, et qui diffèrent en ce que l'un offre des vers de la même mesure, et l'autre des vers alternativement longs et courts (1).

Les deux formes s'éloignent beaucoup des strophes si compliquées dans la disposition des rimes que nous offre la poésie lyrique des troubadours, et, à ce titre, elles se rapprochent plus de la poésie populaire; mais les œuvres où nous les voyons employées ne sont que semi-populaires. Tandis que la poésie du peuple, quand elle chante des vers rimant deux par deux, les lie étroitement par le sens, ces deux formes, qui, ordinairement du moins, n'admettaient pas le chant, tendent à briser les couples, c'est-à-dire à finir le sens dans le premier des deux vers rimés, ce qui donne à la narration des faits ou à l'exposition des idées le ton de la causerie (2). D'ailleurs, elles visent à l'abondance de détails et à l'amplification des pensées, chose si opposée à la précision de la poésie populaire.

La série de couples en vers égaux s'appelait en provençal *novas rimadas* (on ne trouve pas ce titre au singulier), ce qui, en ancien catalan, devient *noves rimades*. Le nom de *codolada* s'est conservé à Majorque et s'applique presque toujours à la série des couples en vers d'inégale longueur.

L'intérêt que peut offrir notre travail s'attache surtout, pour la première partie, à la notice de trois poëmes anciens, jusqu'à présent inédits, et pour la seconde au contraire, au fait de la continuation, pendant six siècles, d'une même forme, encore aujourd'hui vivante.

Nous devons ajouter quelques remarques.

I. Les morceaux cités suivent l'ortographe de l'original ms. ou imprimé, avec quelques modifications qui ont paru indispensables: on a écrit toutes les initiales avec capitales, d'après l'usage le plus général en Espagne.— II. Nous ne nous sommes pas servi de la dénomination de *rimes plates*, qui suppose, du moins aujourd'hui, la règle des rimes masculines et féminines alternées.— III. Nous n'avons pas entendu comprendre dans le genre de *novas rimadas* tous les vers rimant deux par deux ou par couples : ainsi nous avons omis quelques lignes mal versifiées d'un ancien calendrier et quelques vers religieux d'un style concis et dont les couples ne sont pas divisées par le sens. Les *Cobles de la mort,* qui se trouvent à la suite du *Venturos Pelegri* (v. ci-dessous), offrent dans les éditions modernes une division tétrastrophique parfaite; mais dans la restitution qu'en a faite M. Aguiló, d'après les éditions plus anciennes, les couples sont souvent divisées par le sens, et nous doutons que l'auteur leur eût donné le nom de *Cobles.* A l'égard des vers satiriques de six syllabes, dont nous avons parlé pag. 36, le troubadour Cerveri de Girone en avait donné un exemple qui était bien connu de nos versificateurs du XIV[e] siècle. V. nos *Trovadores en España,* p. 339.

I

LES NOVES RIMADES

Le nom de *novas* dérive du sujet et non de la forme métrique. Il est probable qu'on l'appliquait, à l'origine, à des narrations de faits récents réels ou donnés pour tels. Plus tard, on nommait *novas rimadas* les narrations en vers (généralement de huit syllabes), rimant deux par deux, et aussi les poëmes non narratifs, dans lesquels on trouvait le même système métrique et peut-être quelque analogie de ton et de style (3).

Les *Leys d'amors*, I, 38, 40, qui ne donnent pas de nom spécial aux vers rimant deux par deux (excepté quand ils font partie d'une strophe), et qui d'ailleurs ne contiennent pas une définition précise des *novas*, désignent par ce terme une forme métrique, qui ne comprend que des vers égaux, de n'importe quelle mesure, et rimant ordinairement deux par deux, bien qu'elles admettent d'autres combinaisons dans les rimes, etc. Elles regardent cette forme comme plus tolérée que recommandable, comme affranchie de certaines règles propres à des genres plus relevés et comme peu usitée à leur époque (milieu du XIVe siècle).

Vers le même temps, peut-être un peu plus tard, nous voyons conservé en Catalogne le genre et, probablement, le nom, que nous retrouvons dans la tradition au XVe siècle.

Des poëmes, relativement longs, qui appartiennent à la langue catalane, on n'a donné jusqu'ici que deux de ceux qu'on peut nommer collectifs, parce qu'ils sont formés en grande partie de citations de divers poëtes. Ce sont le *Conort d'en Francesch Ferrer*, publié par Tastu (dans les *Memorias*, etc., de Torres Amat), et *Tant mon voler s'es dat* [*a*] *amors*, de Torroella, publié par Victor Balaguer dans son *Histoire de Catalogne*. Le premier, seul, dont Ferrer est l'auteur, et dont tous les vers sont octosyllabiques, rentre dans les espèces de *novas rimadas* admises par les *Leys*.

Mais on connaît l'existence d'autres poëmes conservés à la Bibliothèque de Carpentras, dont ont parlé Cambouliu (*Essai*) et Lambert (*Catalogue*). En voici (en nous bornant à ceux qui ont la forme de *novas*) une simple énumération: *Plaintes d'un chevalier de Mataro*, — *les Sept Sages*, — *Livre des mariniers*, — *Discussion d'un chevalier avec son cheval*, — *Romans Facet* (espèce de *Ars amandi*), — Fragment d'un poëme d'*Artus* (c'est celui de Torrelha).

D'un autre côté, M. P. Meyer a découvert, dans un ms. de Ashburnham-Place, cinq poëmes catalans, l'un de Pere March, avec ce titre: *Storia del amat Frondino et de Brisona, on se contenen quatre libres d'amors ab alguns cansons en frances*. En 1868 Meyer annonça qu'il ne tarderait pas à publier la notice de ces poëmes dans les *Archives des missions scientifiques*. Nous avouons ignorer s'il l'a déjà fait.

Enfin, au grand étonnement des amateurs de la littérature catalane, ont apparu dernièrement quatre *cansoners* inconnus (4), dont l'un contient les trois *noves* qui vont nous occuper (5).

La première est d'un poëte inconnu jusqu'à ce jour, et nommé Guillem Torrelha (Torrella, suivant l'ortographe catalane), né ou du moins résidant à Majorque. Nous trouvons (Feliu II, 59) un Guillem de Torrellas envoyé en 1261 en Sicile par le roi Jacme I[er], avec l'infant Ferran Sanchez, pour remplir une mission d'un

grand intérêt. Malgré l'addition, à nos yeux peu importante, de l'*s*, nous croyons qu'il s'agit d'un ascendant de notre poëte. Dans la *Répartition de Majorque*, édition Bofarull, p. 30, il y a un Bernard de *Turrucella;* peut-être était-ce Torrella ou Torroella. Quant à la composition du poëme, nous croyons qu'on doit la fixer dans la seconde moitié du XIV[e] siècle, mais antérieurement à 1381, date du *Libre de Fortuna*, de Bernat Metge (6).

Le poëme, qui se compose de 1250 vers environ, ne manque pas d'attrait poétique: quoique l'auteur ait employé jusqu'à l'abus les mots *asaut*, *bel* et *gint*, son style est agréable. Cette composition a aussi de la valeur pour l'histoire littéraire et pour celle des mœurs ou des idées. On voit avec quel enjouement on se rappelait encore les noms de ces chevaliers «trop galants» de la Table-Ronde. Le poëte a voulu se rapprocher du provençal, excepté dans les discours des personnages *arturiens* (y compris un serpent) qui parlent français; mais le copiste a catalanisé le provençal et le français.

ACI COMENÇA LA FAULA D'EN TORRELHA (7).

Una ventura us vulh retrayre
Quim auench enqueres no ha gayre
Si com porets ausir anan.
So fol mayti de Sant Johan
Quel temps fon clar e l'alba pura,
Ez yeu per gaug de la verdura
Quaualquey sols vas la merina
Al port de Santa Caterina,
Car en la ual de Soller fo;
E membrem qu'en celha sayso
Maney per mon (un?) prat mon destrer,
Car trop lo trobaue lauger
E reuoluen a totes mars,
E si tot m'en era certas
[E] si m'en plasia l'asay,
Car [la] voluntats força may
Mantes vetz que natural sen,

Maney lo tan destretxamen
Qu'elh comensech entresuzar.
Ez yeu per luy adelitar
Aney tost vas terre dexendre.
E vau lo per les regnes pendre,
E destrey lo per la ribeyra
Car [yeu] ben say qu'en tal maneyra
Pot hom caualh assuanar.
E can yeu volgui caualcar
Ab voler [de] que m'en tornes
Yeu viu en mar, de terra pres,
Ques mostrech al rabeig de l'onda,
En semblan de rocha redonda
Us grans peys, crey que fos balena,
Qui s'aturech sobre l'arena
En [un] scull qui nos mouia;
Dessus un papagay hauia
Asaut e belh e gint mudat:
E sin stich marauelhat
Del papagay quant lay lo vi,
Car ells se fan, segons c'om di,
Lay en la terra d'ultramar.
E mantinen aney pugar
En mon destrer cutxosamen,
Car [yeu] cresia veraymen
Que l'auzelh stes en sculh;
Affar mes fimen, si bem vulh (8)
Qu'anes envers lo papagay.
E mantinen animen lay
E dexendi sobrel peixo,
E la broca del spero,
Si com ja m'era destinats,
Entre l'esquena elhs costats
S'anech fermar de la balena;
Crech qu'en soffris conguxa [e] pena.
Ques anch puys nos volch atençar (9),
Ans s'anech empenyer en mar
Brugint e manant gran trebalh,
Si quem couench mon bon caualh
Del tot lexar ultra mon grat.
En menys que nous agra comptat
M'ac portat [luny] un miller gran;
Lo papagay anech volan
Denant me cutxos de rendo.

Le poëte, un peu effrayé, fait ses prières. Il entre dans la mer de Minorque, laissant à droite Majorque et cheminant vers l'Orient. Il perd de vue la terre et s'avance plus de cinq cents *millers*. Sa peine s'accroît quand il voit décliner le soleil, et il prie de nouveau. Vers minuit la baleine s'arrête et il descend sur le sable. Il remercie Dieu, marche sans direction fixe, car l'obscurité l'empêche de voir le perroquet.

E vi luny de mi vn lum clar
Qui rendia gran resplandor
E dressey vers celha lugor.
E fuy vas celha pars venguts
E ragardey ves celha lutz
E viu un arbra on staue
Una serpent quil cap portaue
Un carboncle fort resplandent;
La vistem plach de la serpent
Per lo carbonclo (*sic*) qui luzia.
En aycelh loc un prat hauia
Qui era tot cubert de flors
Don exien plasens odors
Perqu'ieu m'en doni gran plaser,
Mes del arbre no say per ver
Com s'es nompnats per natura,
Mas li pom son de tal figura
Com son toronges o noronges;
E semblar vos hias monsonges
Sengons que crey o (no?) veritats
Qui totes les proprietats
Del fruyt vos volia comptar;
Car sius membras algun menjar
Qui fos de pretz o de valor
Lo fruyt fora de tal sabor
Com vos agrets smaginats.
Ez yeu qu'auia dejunats
Lo jorn passat, per fam qu'avia
Mangey del fruyt, mas nous poria
Comptar lo plaser quey trobe. .

Il boit dans un beau bassin de marbre blanc qu'il y avait au pied de l'arbre, et qui contenait toujours la même quantité d'eau.

Il remercie Dieu :

Car ades tot complidamen
M'ai donat tot quant ops hauia.
Sol posques trobar companyia
Quem sabes dir noves del loch
E la serpent un pauch se moch.
Ab tan se pres à parlar
Assautamen e trop ben clar
E dix perlan tot enaxi :
« *Guillalmes, tu es venus si*
Non ja pour ta volunté,
Car tu has trop ben splayté,
Que je te fais tant à sauoir
Qu'enysi tu poires aperceuoir
Que tu es en l'ilh' anquantea (10)
On repaira Morgan la fea
E missire lo reys Artus. »
Ab tant calhech et no dix pus
E desperech en un momen.

Torrelha reste tout émerveillé, et ce qui lui parut le plus beau

Si fon com lenguatje frances
La serpent ten asaut perlech.

Il s'endort et il regrette que son interlocuteur ait disparu si vite parmi les fleurs ; le lendemain, le réveillent la chaleur du soleil et le chant des petits oiseaux. Il se réjouit en voyant les rivières, les prés, les arbres fleuris et feuillus, les fontaines et les ravins et autres gentilles beautés (*deports bells e gens*). Il se lave et puis cherche s'il trouvera tour ou palais, auberge, maison ou hôtel, et voit

Venir vn palefroi ferran
D'asaut tal[h] ne poquet ne gran
E mot richament ancelhatz.
Uz Reys ne for' encaualcatz
Segons lo belh arnes qu'auia ;
Cent mil marcs d'aur crech que valia.

La celha e'l pitral e'l fres
E li arços ab tal[h] frances
Del blanch vori gint entalhats,
D'aur e d'azur asaut obrats
Ab manta storia d'amors
De Floris e de Blanchaflors,
D'Isolda la blonda e (de) Tristany
Qui per amor s'emeron tan;
De Titus e de Piramus
E de Serena e de Deldhus (l. d'Eledus)
E Paris ab qual gint (l. giny) conques
Elena e dins Troya mes
Lur fayt, lur vis [e] lur ventura,
Tot so diuisau'en pintura
E mays enquer que nous say dir.
Tot li claves, senes mentir,
Petit e gran foron d'aur fi.
D'un samit vert ultramari
Ffon la celha molt gint garnida,
Ab fil d'or sobtilmen cosida
Axis com l'obres pertanyia,
E[ls] ganbals eren sens falcia
De setesta, axi com son
Les correges de neyra pon (11),
Els sobresingles exemen.
Les ciuelhes eren d'argen,
Els streps de fin aur mezis
A la manera de Peris,
Trop altament nielhats.
Del fre non ay enquer comptats
Com era fayts mestriuolmen;
No creats pas que fos d'argen,
Ne d'aur lo mos, mas de cristalh,
Asaut obrat e de belh talh,
Ab cornet de semblant manera (12).
Les regnes son d'una cadena
D'aur smaltat molt gint obrat;
Trestot fo asaut compassat
Entre la seda subtilment:
A marauelha stech gen
E semblech fos obra d'onransa.
Les capsanes a ma semblansa
Eren d'or fis garnides gen.
Mil platons ni hac certamen

Qui tots eron d'aur per noblesa;
En cascu hac per dar belhesa,
Encastats robissos (l. robis) e saffirs,
[E] maraedes que relusirs (13),
Veirets las peyres al solelh.
Lo pitral non vis may ten belh
Car fayt [es] ab ancantament;
Mil cascauelhs hi hac d'argent,
Asauts e de belhe fayso,
Laun e l'altre de belh so,
Mas no gens concordans de votz;
[E] despuys concordauen totz
Al pas del palafre emblan,
E notat (notant?) vn lay de Tristany,
Qui molt es plasent de ausir.

Il monte sur le palefroi, mais celui-ci ne veut pas marcher. Le poëte descend courroucé et prend ses éperons; puis, comme il n'y gagne rien, il parle humblement au palefroi, se livrant à son bon plaisir. Alors la bête le porte d'emblée par une belle prairie, et il voit deux gants d'or et d'argent, «de la talha de Perpignya», qui pendaient d'un laurier. Il se réjouit, croyant que le chevalier ou le jongleur, auquel ils devaient appartenir, n'était pas loin et lui donnerait des nouvelles du roi. Il rencontre deux petits «branxets» (14) et un bel épervier mué, quoique ce ne fut pas la saison, et entre enfin dans un beau jardin où il y avait un millier d'arbres qui, par force d'enchantement, montraient à la fois fleurs et fruits avec de petits oiseaux qui

Mouion chans, voltas e lays.

Tout le verger était arrosé d'une eau claire qui venait d'une fontaine, laquelle sortait en un lieu dont le gentil pavé était de marbre poli.

Al mig del jardi hac bestit
Us richs palays merauelhos.
Quel temple que fech Salamos,
Qui fon per gran engin obratz,

E garnitz de totes beutats,
Contra saluy era nient.
Totes les cases veramen,
Hon son assis tot li dayzelh (15),
De bel jaspi vert e vermelh
Asaut conjuint (?) ab argent fi.
Lo portal fo fayt atressi,
Gran e voltat e de belh talh;
Quatre colones de cristalh
Soffren la volta del lindar;
Les portes foren ses dubtar,
D'un neyra fust qui ha nom banus (16),
Ab landes d'aur clauat dessus,
Tot gint obrades a nielh.
A cayre vench per dret liuelh
Lo palays [e] hach a totes parts,
Quatre cents coldes mesurats
E d'altesa tot atrestant.
Hanc hom non vi en mon semblant
Tan rich' obra ni tan plasent.

Torrella entre dans le palais, remercie le cheval et met pied à terre.

Dexendut fuy e vi venir
Fors del palays una donzella
Blancha [e] gentils e mot belha
[E] de totes beutats garnida.
De rich samit fon gin vestida,
Don ac brisan ab tal[h] frances;
Noy ac de perles or ni fres,
Ornadura ni garnimen;
Mas elha s'en vest [ay] tan gen,
Que res noy cabia smenar.
Le vis ac amoros e clar,
La faç blancha e colorada,
El cabels sor, e gin formada
Fo pels autres membres del cors,
Aytant com yeu ne vi de fors.
E fon en edat de xvi ans;
Belha era e ben stans
Segons quez en sa fas pansi.
Vas lay men ani quant la vi

E saluden (l. saludey) ab (gran) alegratge
E sim respos en son lenguatge,
Disens esta rayso ses plus:
« Guillalmes ben' soyes venus
Or endroyt en cestuy pays.. »

Mené par elle vers le palais, il se montre prêt à lui obéir, et lui demande nouvelles du roi. Elle lui répond que, quand Artur tenait Bretagne, on la nommait « per son droy nom Morgan la feya (fée) », et que le roi est là malade d'une étrange maladie de tristesse, par effet d'une mauvaise aventure qui lui est avenue, de sorte

« Que per nulha xousa que li fassa
Ne pour xanter ne pour arper
Ne pour estoyres recompter
Pour art ne pour anchantement
Ne puix tolhir son mal talant... »

Ils entrent dans le palais. Torrella laisse le cheval et les chiens, mais porte l'épervier sur son poing gauche.

Hon yeu regardey pres e lung
Les voltes e'ls entelhamens
Els vayrols qui suptilsmens
Eron obrats de mantes guises.
D'aur d'azur hi hac diuises
Junctes, batalhas e torneigs,
Amors, jauzimens e domneigs,
Certs (?) hi ha pleyts dompneys (d'homes ?) presans
E d'altres fayts richs, ben stants,
Qui donen prets segons valor.
De Tristany lo fin aymador
Virets lay pinxes les amors,
Les proesas e la valors
Perquen son temps laus e prets hac;
E del prous Lancelot del Lac
Pogretz vezer lay examen
Lo sen, la força, l'ardimen
Ab que mantenc caualeria.
Lay pogretz vesser la folhia,

De Pelomidas lo fortiu
Queb son coratge sobraltiu
Manech a ffi mant rich assay.
D'Ivan lo cortes virets lay
Les proeses e les cortesies
E d'Arech les caualeries
E de Galuany les auenturas,
[E] las batalhas forts e duras.
[E] de Baorç et de Perçaual
Qu'en la gesta del Sant Graal
Fforen ensems ab Galeas
Quez hanc per armes no fo laç,
Ne per trebalh que sofferis.
De Galeot, celh que hom dis
Lo filh de la belha Ganyanda,
Viretz lay com ac amor granda
Vas Lancelot per cuy morich,
Car stet lonch temps que no la (l. nol) vich,
Nen poch sauber cert nouell;
De Blio e de Leyonell
Com foren prous et assaians;
De Quochs e Dinadans
Los folhs gabs que saubion dir (17).
Encara hi pogues pausar
Los fayts d'armes e lur afar
De Siuarlot e de Brunor,
De Garrijet e de Sagramor
E cascuns dels fis amadors
Qui trebalharen per amors
En bades ses nulh altre pro.
E Stor de Mares hi fo
E Dodinell lo salvatge
E d'Iuany mant rich vaselhatge.
E de (molts) altres hi fon la vida
Asaut poxan (?) e diuissida.
No say co si pot tan gint fayre
Que la meytat no say retrayre,
Si tot aves (ares?) men fau actor.
Peyres de pretz e de valor
Virets lay per lo paymen,
Aises (?) en aur ez en argen
Segons quel couench per natura.
Lay on la nit fos pus scura
Ell temps pus neyr e pus torbatz

Poguetz jugar a petitz datz
Axi com si fos belhs jorns e clars,
Car per voltes e per pilars
Veiretz carboncles flamejantz
Don exia clartatz tan grans,
Que la vista d'om se torbaue.

Le poëte se plaint à la pucelle de ce qu'il ne voit pas le roi Artus. Elle rit et lui place devant les yeux un petit anneau. Il regarde:

Vas totes parts e viu pus clar
Dos tants que far no solia,
Car co que debans no vesia
Me fo despuys manifestat,
Quant aguil vis mundificat
Per l'aiustamen del saffir.
Perque us vulh comtar e dir
Partida-d'aco quez ieu vi:
Part unes retxes d'arxent fi
Sots unes voltes de cristalh
Hac un belh lit on res no falh
Mils garnit qu'anch hom ne vis
De cubertes e de coxis
D'aur e de seda richs e bos.
En cest lit tan maravelhos
Estech sesut us caualhers
Azaut e belh, grans et sobrers,
Jove semblant de pretz garnitz,
Lo qual fon calsat e vestitz,
Quaix per dol, d'un ner cisclato
E mostrech be per tal fayso
Que no fo alegres ni sans;
E tench strets abdues mans
Iratz e felhos us bran nutz
On matia tot son enten
Remirar ab cor ez ab sen
Lo bran, que sos hulhs no viraue.
Pero mantes vetz sospiraue
Com hom qui veu son desplaser,
Si que pel drap viretz jaser
L'aigua qui pel hulhs li partia.
Al pes del caualher hauia

Dues dompnes de neir vestides
Per semblant tristes e marrides,
Lur cap cubert per desconort,
Que si cascuna tingues mort
Al pes marit ó filh o frayre
No mostraren (mostrarien?) tal desayre,
Com faeren celha sayso.

La pucelle lui dit que le chevalier est le roi Artus, et les dames deux sœurs, Amour et Valeur, qui jadis étaient reines et maintenant sont délaissées. Elle lui conseille de ne faire rumeur ni noise:

Ab tant ausi parlar lo Rey
Ab si mateix, no ab altrui;
Suspirant dix ab gran anuy
Somoguts per [trop?] gran tristor:
« *Pour toy suy mis en grief dolour*
Scalibor, ma bon' apeya,
Que tal chousa m' (*as*) *diuisea*
Don mon cure est dolans et tristes,
Say (*Joy?*) *domney e prest* (l. *pretz*) *tan perdistes.*
Ce (l. *C'est*) *pourquoy je lexe le monde,*
Que j'entrey en la mer profonde
En la nief on m'a mis la feya
Pour venir en cest ancontreya... »

Les dames pleurent plus qu'auparavant, pleurent la pucelle et le poëte:

Car pietat engendra leu
En cor domange (domage?) d'altrui dan;

Mais alors l'épervier, fier et brave de sa nature, fait tinter ses grelots. Le roi s'aperçoit de la présence de Torrella et lui demande qui il est. Le poëte s'agenouille et lui raconte ce que nous savons déjà. Il dit qu'il se nomme « Guillem de Torrelha »; que son père était chevalier, mais que lui même est encore écuyer et n'a pas l'ordre de chevalerie. Le Roi lève la tête et lui dit qu'il est le bienvenu, et exprime à sa sœur Morgue le désir de

connaître la chose plus à fond. Elle, très-contente, rappelle quelques faits antérieurs et termine en déclarant que c'est elle qui a envoyé à Majorque

Una fantasma enxantea
Ffait'en semblança de'un pexo

pour amener ce «vaylet», lequel saura conter et dire par maints endroits le besoin du Roi, et chevaliers et barons tâcheront de «*demander la grief falhiso*» faite contre lui.

Adonch stet tout (l. tot) cossiros
Le (l. Lo) rey Artus ses mot sonar
Ez ieu a ma rayso comtar
Pris ardimen en mon coratge.
«Eu antandi vostre lengatge
Seny[o]r, fimen, e ay ausit
Cant a la donzella avetz dit
E co qu'ella[u]s ha respundut;
Ez hay plaser e dol hagut
De vostra vista tot ensemps.
Mas perque vey ques loch e temps,
Humilmen vos vuy sopleyar,
Senyor, que nous torn a pesar
Una demanda queus vulh fayre,
Car s'eu torn may en mon repaire
Ben crey que per mans m'er enquist
So qu'ai[x] deça ausit ne vist (18),
Ez hom no deu (19) dir mais lo ver.
On m'es semblant qu'ieu hay sauber
Vertat d'ayso don suy (20) dubtans,
Pus (21) poray dir als demandans
Certament (22) tot quant vist hauray;
Contre verte (l. contra vertat) non parleray (23)»
«*Unques* (24), *amis, ne faras ora* (25)
Car bien sachies que lay demora (26)
Dedans mon cuer si l'ay (27) *trop chier;*
Or di que te (28) *play demander*
Que je te diray verite.»
Senyor, fimen, vostra merce
Car me disetz honor ten (29) granda.

Eres vos fau cesta (30) demanda,
E nos anuy sius en fau pus (31):
Siets vos (32), Senyor, lo rei Artus,
Celh qui attendon (33) li Breto?
Qu'eu no say si es[t] vos o no (34)
Mas cant pels dits de la donseyla (35)
E car me par (36) causa novelha
Vulhmen (37) per vos certificar.

Le Roi se fâche, mais Torrella excuse sa demande en disant qu'il a lu les auteurs (*li actor*) qui parlent des faits des Bretons, lesquels racontent qu'Artus perdit la vie le jour où Mordre fit la trahison, et rappelle d'autres détails de la bataille et de ses suites «segons que recompta la gesta» qu'il a lue bien des fois. Artus lui répond qu'il fut en effet mortellement blessé, mais que Morgans le fit entrer dans une nef et le conduisit au lieu où ils sont, et le baigna tout nu dans une eau de grande vertu qui part du fleuve de Tigris, lequel naît au milieu du Paradis. Le poëte montre sa surprise de ce que le Roi ayant régné quatre-vingt-dix années et plus, a l'aspect d'un jeune homme. Artus lui en donne la raison: c'est qu'il est visité tous les ans par le «Saint Grasaus» dont il fit la geste. Il reçoit de lui un saint manger qui lui donne santé et jeunesse. «Et quelle est la cause de votre tristesse? — «Ce que je vois dans cette épée.»

Mantinent pris lo bran d'assier
Per la punta, lo pom donant,
El m'anet lo bras perlongan
Entre les rexes del argen;
Ez ieu lo pris asautamen
Perque l'esperuer m'o soffris.
Ab tan la doncella s'en ris
Quant vi del bran (qu'el bran ieu?) remiraue,
Car en son cor dins se pensaue
Lo desplaser que ma deria.
«Aiudatz me, Santa Maria,
Ffimen, qu'es aço que yeu vi (l. vey)?»
Ab tant gardi denant lo Rey
Axi con hom sbalayts:

«Ges no etz en bades marritz,
Senyor, limen, no sens rayso,
Quen cest bran vey tal visio
Que tot hom sen deu squiuar;
Perquem prech nom vulhatz celar
D'aycest fayt la significansa;
Quen aycest bran a ma semblança
Vey dues maneres de gents,
Car de marrits e de jausens
Ne vey, pero joy no si tany,
Car per menys rayso se complany
Pres [per] jutge e sieu mortal.
Cascu de lor, si Deus me sal,
Ha dret que suspir e ques planya;
Car fort me sembla causa stranya
Quelhs huns vey ab los hulhs bandats,
E si son alegres e pagats
So que nos deu far segons dreyt,
Els altres son liatz streyt
Pes e mans, si con trop dolens,
Que sembla que ades breumens
Degen trestuyt recebre mort.»

Artus lui dévoile l'énigme. Ceux qui portent les yeux bandés, mais qui sont si gais et bien portants, sont les avares, pleins et rassassiés de richesses, pauvres de valeur et de prix; les autres sont ceux «que valeur agrée», mais qui, étant si fort liés, ne peuvent pas accomplir les faits qu'ils désirent. Le Roi recommande au jeune homme de dire ce qu'il a vu. Ils échangent leurs adieux.

Morgane montre par une fenêtre à Torrella le chemin par où il est venu, et il part pour Majorque et y revient sur le même poisson.

Un ouvrage de la même forme (et à peu près du même nombre de vers), mais d'un caractère plus abstrait que pittoresque, est celui qu'on pourrait nommer *Libre de Fortuna e Prudencia*, de Bernat Metge.

Le nom de l'auteur n'était pas inconnu : on avait de lui la *Historia del somni de Bernat Metge*, qui rappelle

le *Somnium Scipionis*, et la *Historia de las bellas vertuts* (*Valter e Grisselda*), traduction de Petrarca (38). Il paraît que Metge était un nom de famille et non pas un nom de profession (39), malgré quelques petits détails médicaux qu'on lit dans son poëme; il paraît aussi que son lignage avait eu une certaine importance et compté des serviteurs ou partisans. Bernat avait possédé des richesses qu'il perdit plus tard, en 1381, date de son poëme, c'est-à-dire au temps de Père IV (1335-1387).

Peu après la mort de Jean I[er] (r. 1387-1396), qu'il avait servi, nous le voyons de nouveau malheureux, et cette fois en prison. Il se donne toujours comme innocent et n'accepte en aucune façon la responsabilité de ses malheurs. Dans les derniers temps du roi Martin († 31 mai 1410), Bernat Metge était son secrétaire, et signa de nombreuses communications royales de cette époque si décisive dans l'histoire d'Aragon (du 1[er] juin 1403 jusqu'au 18 mai 1410). Les pièces qui portent le nom de Bernat (*Documentos del Archivo de Aragon*, I, 111, 206) sont des spécimens de la plus belle prose catalane, et, par le fond, font beaucoup d'honneur au rédacteur et à la culture de cette époque, qui devait bientôt concevoir la grande idée du *Parlement de Caspe*.

Bernat paraît avoir été un homme entreprenant. A le juger par ses écrits, c'était un de ces esprits hardis et inquiets, comme il y en a eu toujours. Il aime à proposer des difficultés, pour avoir le plaisir de les résoudre. Du reste, dans ses vers, il est généralement plus philosophe que poëte; il n'y a que ce vilain qui le trompe au début du poëme qui frappe l'imagination; les autres allégories sont peu heureuses (40).

Le ms. ne porte pas de titre pour cette composition.

Jatz qu'eu sia molt occupats
D'alcuns affers qui m'an portats
En tal perill don cuyt morir,
Ges per aco no vull jaquir,
En lo tinter ço qu'a[u]siretz.

E si entendre hi volets,
E notar la mia ventura,
Conexerets que pauca cura,
Deu hom hauer del temporal,
Car lo mon es descominal,
Qu'ells vns dona, els altres toll,
Presant lo saui menys del foll,
E l'om scient menys del tepat (41),
E sempre sech la voluntat
Los dessebimens de Fortuna,
Que rayso no segueix alguna,
Segons que per auant veyretz.
E prech vos que nous anujets
Si prolixament leus recit,
Que (E?) sil dictat nos ten polit.
Com als legidors se pertany.
E nous vulhats traure susany,
Si noy vesetz rima soptil
Car ignorant suy del stil
Del[s] trobadors del saber gay.
Sapiats quel primer jorn de may,
L'any de la natiuitat santa
De Deu, mil e trecents vuytanta,
Es un se (l. de) plus, ans d'alba clara,
Quan m'agui leuada la cara,
Ab aygue pure e las mans
Al cor me vengron dolors grans,
E tentost fuy pus fret que gebre;
E testim lo pols e de febre
Nom senti punt, mas tench la vena
Son dret cami, mas hac tal pena,
Mon cor que nou poria dir,
Car semblaue volgues exir
L'arma del cors, tals surts (42) donaue;
E penseyma que sim anaue,
Un pauc deportar vers la mar
Pogre celha pena lexar,
Que sim duras me corrompera.
E solet tengui ma carrera,
Axi com m'o tragui pensat.
Encontinent fuy desliurat
De la dolor quim destrenyia;
Apres un pauch vi que sesia
Prop una barca un home vell,

Tot despulhat, ab un capell
canem gros sobre son cap;
ına ma tench un anap,
altre un cantell de pa,
ıuant me vi forment crida,
isent: « Senyer, merce m'ajats. »
En prom, dix eu, que demandats,
Volets per Dieu algun diner?»
«No, senyor, que maior master
Hauets, dix ell, [vos] qu'en cercats,
E cascun jorn imaginats
Com en porets esser fornit.
Ez ieu no trop maior delit
Sino quant no hay que despendre.
Car suy cert que no pot dexendre
Lo meu stat en pus baix loch,
E vos temets plus que grand foch,
So que da[u]rietz desigar.
Mas prech vos quem vullats donar
Un taba (43) quay a nit lexat
En esta barcha per oblit,
Ab la qual arribey a nit,
En aycest loch ab gran tempesta;
E donar m'ets tota la resta
Que pocesesch en aquest mon,
Car per ma fe ten robat son
Que no mi poria leuar.»
« En prom, dix yeu, segons quem par
De pauch vos tenits per pegat.
Volgre m'aguessetz asemprat
Queus donas la roba que port,
Car yeu era de tal acort
Qu'ellam despulhas mantinent »
E pugemen alegramen
Alt en la barcha sens dir als.
Mes ell com a vilanas falç
Com agui l'esquena girada,
Tentost hac la barcha verada,
Ab me que fuy dins tot solet,
De vela et de rems fuy net,
E de gouern car no ni hach.
« Nom son cubert d'aquest scach,
Dix yeu, per quel joch n'es perdut.
Ab falses tretes m'a venssut,

Aquet traydor ab quim fiaue,
Mas io la li fare pus blaua (44),
En ma fe, si james lo vey... »

Il ne voit pas la terre et se plaint des tristes conséquences de sa pitié. La barque, comme « pinestre » (45), ou sac percé, reçoit et jette de l'eau, fait de grands bonds et paraît voler. Peu à peu cesse le vent, luit l'aube, et il croît voir terre sur sa gauche à vingt lieues au loin. Il promet de faire amende de ses torts, de donner aumône pour les défunts. La barque s'approche d'un rocher nu et stérile, et il se sauve sur la terre ferme; mais, en voyant ce lieu désert, il craint de mourir de faim et de n'être pas enterré. La mer environnait de toutes parts ce rocher, si haut qu'on pouvait toucher, en lançant un dard, au premier ciel. Quand il faisait beau temps, il y avait là des plantes qui produisaient à la fois des fleurs et des fruits; mais, quand la mer montante recouvrait le rocher, il semblait que le feu eût tout ravagé. Au plus haut lieu, il y avait un grand bois, planté d'arbres divers, arrosé dans certaines parties et non dans d'autres, et le poëte jugea aussitôt que là ne régnaient pas les lois naturelles, car il n'y avait ni ordre ni mesure.

La maior part dels arbres fo
De fruyt et fulhes despulhada.
E l'autra part era ornada
De ffruits e de vestimens richs.
Els arbres qu'eron pus antichs
E de pus alta noyredura
Hauien maior (l. menor) statura
Que celhs qu'eren de baix linatge,
E contenien de peratge,
Lo cedre ab lo poncemer,
E lo gra[n] pi ab lo murter
E l'arbre blanch ab lo coscoll;
El salzer nos veya sadolh
De leuar fruit, et lo parer
Non leua jes ne lo pomer,
E l'oliver era tot sech

E lo preceguer nulh entech (46)
Rebia per calor del sol.
En aycest loch lo rosinhol
No cantaua ni l'oreneta
Mais [lo] cugul qui ab veu neta
Cantaua lay axi com sol.
E la cigala ab lo mussol
Que li tenia contraxant
E fassien so discordant
L'ausel quil solen far plasen.

Il y a deux fleuves: l'un beau et l'autre qui exhale odeur de soufre. Le poëte but du premier et il faillit mourir, mais le second le guérit. Il voit un château:

A l'una part era murat
Ez encastat de peyras fines
Ab veyrieres crastelines
Instoriades (l. Istoriades) subtilmen:
E puys qu'eral seu pahimen
Tan clar, tan lis com un miralh,
E no semblaue cop de malh.
En aycest loch hagues ferit
Car no pogr'esser pus polit
Quin hagues passat bronidor.

De l'autre côté, le château est noir et horrible.

E tenguim dit que mort [ieu] era
Car viu denant mi la pus fera
Dompna que may ausissets dir,
E si nous anugats d'ausir
Com era gint afaysonada
E de bells vestits arresada;
Jous lo direb fort grossers mots.
Primerament los cabells tots
Tench scampats sobre la cara
E la part dretras fon pus clara
E menys pelosa que cristalh.
Lunh (l. l'un) hulh semblaua fos gra d'alh
Ben parat e no s'en vesia,
Del qual un riuellet axia
Qui demostraue que ploras;

[illegible] ...
[illegible] ...
[illegible] ...
[illegible] ...
[illegible] ... d'aur.
[illegible] gran trebal[illegible]
[illegible] ...
[illegible] ...
[illegible] la carn:
[illegible] per terra
[illegible] molt bella.
[illegible] la sua gonella
[illegible] de pebre.
[illegible] decebre
[illegible] per colom.
[illegible] perven q'un plom
[illegible] quant ella vetia vestia?
[illegible] dels continens que fasia
[illegible] far mays l'emperayre.
[illegible] pensets que fos gayre
[illegible] forts de son cors,
[illegible] portaue sobrel dos;
[illegible] q'era leiamen rancha,
[illegible] se dauen l'anca
[illegible] part quant se mouia:
[illegible] quant anar volia
[illegible] dos passos atras,
[illegible] hauia layn bras
[illegible] que l'altre la meytat.
[illegible] quant hagui un pauc mirat
[illegible] diable ten orrible,
[illegible] mouiment incomprensible
[illegible] gran roda que menaue
[illegible] una ma l'altre mudaua
Incessamment ab gran brogit.

Il se jette à terre plein d'effroi. Elle le relève en disant que dans un moment

Puech los mesquins levar dels fems (48)
E's grans senyors gitar en terra.

Il lui demande son nom :

...Lo meu propri nom es Fortuna,
Que don be e mal a quim vulh,
Mas ges per ayso nom despulh
De res que don, car beu se tolrre,
Car ieu me vulh e fas absolre
De tots crims molts homes maluats
E si'ls just vesets condemnats
A las vets, nous marauellets,
Car yeu ho fas: ara sabets
Qual es mon nom ne perquem plau
Sia secret, car l'om qui cau
De son stat podets pensar
Que fa son poder de tornar
Al primer punt, e si sabia
Qu'yeu ho fazes, nom prezaria
Un aylh, ni quant li pogues dar;
E cant nou sab fas li rodar
Lo cap, e baralles ab Deu
Car no li torna so del seu (49),
Ho no li dona breu la mort.

Bernat se plaint de l'inconstance de Fortune et de ses propres malheurs.

Temps fo queus tenia per mayre,
Mas ara vey que sots madrastre,
Temps fo quem seguien per rastre
Molts scuders, ara nom volen.
Temps fo que cells qui ara volen
Sobre les nus eren jus mi.
Temps fo que tants plasers hagui
Com pogre hauer home del mon.
Temps fo que tots aquells qui son
Grans mestres eren mos amichs,
Mas aram giten grans pessichs,
Can me vesen jaure al baix.
E gisten me cascu son laix (50)
Mestan (51) e cridan temps passat
E dien : «Veus qui a guastat

Per sa gran colpa ço del seu •,
E sab be Nostre Senyor Deu,
Que daço vos n'auets lo tort.
Al bon hom pits li es que mort
Quant se fama pert majorment,
Quant veu que no es malmirent (52),
Daço don hom l'aura blasmat.
Elhas! dolça prosperitat
Hon est, ne perquem vas fugent?
Conuertit has mon jausiment
En greu dolor, dont cuyt morir.
Lo maior dol qu'om pot soffrir
Es a mon juy adversitat
D'onor e de felicitat,
E qu'om sen vage puys desert.
En huna ma tenits cubert
Mol[t] veri, en l'altre triaga;
En l'una ma vey que z'ama[ga]
Molt fel, en l'altre gran dolçor;
En l'una ma plasent odor,
Tenitz, en l'altre molt pudent.
Perque: no dau primerament
Del mal puys que donats del be?
No sabets ab quin plaser ve
Salut apres l'anfermetat?
Sis fa apres l'aduersitat
Lo be, mas no pas lo contrari.
Vos cant fayt hauets l'om clauari
De molt aur, prenetz li la clau.
E no sabets que pus laig cau
Vn gran gigant que petit nan
E plom que palhe? e fust gran
No dona maior colp quel poch?
Nous cuydets queu diga per joch,
Car no he desig de burlar.
Tot aço pux testificar
Per tal com de tot he testat.
Sapgats qu'ieu hay per spetxat (53),
Que despuis que la nostra mayre
Ffech peccar nostre primer payre,
No ha nascut hom en est mon
Qui ten greus mals com en mi son,
Haia soffert, Dieus m'en ajut.
Aylas! pus axi son perdut.

¿ Perque sots ten descominal
Que nom lexats soffrir mes mal
En loch on no fos conagut?
Mes amari 'esser batut
Ab vergues de bou en Bolunya
Denant tuyt, que sin Catalunya,
Vn pel del meu cap arrencauen.
Aylas! de tots cells quim honrauen
He gran desig esser semblan
E cadescu ha pasor (54) gran
De veures en lo meu pertit.
Can me vesien ben vestit
Selhs quis fazien mos amichs
Disien qu'ells eren antichs
Seruidors de tot mon linatge.
Mas aram giten a carnatge
Cant vesen que nols pux res dar.
Ab res no pot hom tan prouar,
Cascun amich com en mal temps,
Car lo vertader volra ensemps
Morir en vos en tota part.
Lautre us dira: « De mal son fart,
Perque m'avets a perdonar. »
Sabetz quem fa desesperar,
Mantes vets quan suy en mon lit.
Jo cuidaue dormir la nit,
E no pux gens los hulhs tencar
E per fforsam coue girar,
De les vegades mes de cent,
E per pauch qu'estiga durment
No somiu als mas vanitats
E que soffir adversitats
Pigors que cellas quim deuoren.
No porieu imaginar,
N'etcriure, posat que la mar
Ffos tinta e lo cel paper.
Maleyt sia celh qui primer
De terram leua quant fuy nat!
Maleyt sial vila orat
Quim bateja, com nom mata!
Maleyt sia quim encona (55),
Com no mi mescla galgar (56),
Car mes val deins terra star
Que quant hom soffer pits de mort..

Fortune lui rappelle que, quand il vint au monde, il n'y apporta rien et reçut tout d'elle. Ils s'injurient à l'envi.

E tornant me prendre pel bras,
Gitam gran tros lung del castelh,
Car no li sembla bo ni belh,
Res que hi hagues fayt ne dit,
E disparech m'ab tal brogit
Que sembla lo cel ne vingues.
Dich vos que ladonchs quim trasques
Tots mos caixals, res nom sentira,
Car ellam lexa ab tanta d'ira,
Quells (cinch) senys corporals perdi.
Apres un pauch yeu recobri
Mos senys e viu mas (l. vas) mi venir
La plus plasen a mon albir,
Senyora que vulh (vuy?) se despulh.
Sepgats que ses beutats no vulh
Recitar perticularmen,
Car suy cert que nulh hom viuen
Les porie scriure ne dir,
E io no vulh tan presumir
De mi, qui son hom ignoscen,
Mem traga per sufficient,
De fer ço qu'altres no farien.
Ab esta senyora venien
Set donzelles fort endressades,
E d'ornaments rich[s] arreades
Pero segons l'estil entich,
Lo qual vuy es gran enamich
De dones qui van per les simes,
E jats que fossen assats primes
Per lur cors e ben compessades,
Semblam que fossen auansades
Segons lurs cares en molts anys,
E que greu[s] trebals ez aflans
Haguessen soffert en lur temps.
E cant foren totes ensemps
Prop mi qui bocadens (57) jasia,
L'alta senyora qui venia
Ten reyalment acompanyada,
Testam lo pols una vegada,
E dix: « Est hom es perilhos.»

Senyora, dix eu, qui sots vos
Qui ten mal nouelh m'aportats?
Prech vos mantinent m'o digats,
He si men podeu ajudar.
Jous en ajudare, filh car,
Dix elha, si molt vos volets,
Car tal enfermetat hauets
Que leu uos en pore curar.
Tots celhs qui m'an volgut nompnar
Prudencia dison vertat,
E sius tenits per consellat
De mi, tentost serest guarit.
Mas vulh no gitets en oblit
D'ayci anan estes donzelles,
Car si be les vesets ten velhes,
Les pus excellens son del mon,
Car les .vii. arts liberals son
Qui de mi james se parteixen.

Nous ne tâcherons pas même de résumer la longue discussion de Bernat et de Prudencia (plus de 400 vers), et nous nous bornons à reproduire la conclusion. Elle dit, en parlant de Fortune :

« Molt amat filh, vos los direts
A tots celhs qui volran duptar,
Que Deu la volguda crear
Per exercitar o punir,
Remunerar o corregir
Les bons els mals, segons lurs merits,
Los mals punir per lurs desmerits,
Els homens bons remunerar,
Els homens justs exercitar
Perque de si no presumesquen,
E perque no s'atrauesesquen
A mal corregir los injusts.
E tendranse tots per vensuts
Celhs quil contrari mantenien
E veuran que res no sabien
Cells qui eren d'oppinio,
E c'om nols demostras rayso
Bona, luzen e vertadera,
Me fortuna james no era
Mala jats que fos desplasen.

E podets los dir certamen
Que fortuna tots temps sta
En la ma de tot hom qui ha
Bon seny e rayso natural,
Car celha que jutgauets mal,
Si la prenets en paciença
Vos dara clara conexença
De tots vostres defelhimens.
E sin est mon soffrits turmens
Peradis delhes consegrets.
Mon car filh, pus entes hauets
Clarament tot ço queus he dit
De l'enfermetat sots garit,
Perque tornar vos en podets;
E soppley vos quem perdonets
Car occupada suy un poch.
E semblam que falhes de foch
M'agues hom donat per la cara,
Car nom volgre pertir encara
De la sua gran excelença.
Et ab fina ben volença
Acompanyam fins a la mar
E feumen la barcha pujar
Ab qui eu era vengut aqui;
E dix : doncell[e]s donats li
Cascuna un playsen baizar.
Ez ieu vulguim agonelhar
Ab cor que li besas les mans,
Mas correch me brassar (l. m'abrassar) abans
E bessam fort honestament.
E les altres encontinen
Ab cara rient m'enbrassaren
E burlant la barcha beraren
Partint se corrent denant mi,
En tal punt que despuys no vi
Elhas ne ves quem hage dit;
Sino quem troben celh partit
En que fuy al comensament
Cant la mar e'l contrari ven
Ma fasien lo cap rodar.
Ez apres pauch vau arribar
Al loch on m'era reculhit
Can lo vilanas mal vestit
Ma tresi cautelosamen.

E la barcha sobtosamen,
Apenes d'elha fuy exit
Gita denant me tal cruxit
Que fom semblant tota rompes.
E girem e no viu res
Ne sabi si tench bona via.
Mas ans que s'esclarcis lo dia
Perço que no fos mal jutgat
Que tan grans maytim fos levat
E quem anas deportar sol,
Car nos presat un caragol
Qui [de] noych fa stat mot gran,
Tornamen yuas (58) passegant
A mon hostal dins la ciutat
De Barchinona (59), on fuy nat
E morray sin suy cresegut,
Ez ab aytant Deus vos agut
Eus do peradis apres mort
Car yeu no say pus rich deport.

Nous ne savons rien de Vicens Comes, auteur d'un autre poëme, ou d'autres *novas rimadas* (700 vers environ), car nous pouvons leur donner ce nom, quoique les vers soient de six et non de huit syllabes. C'est une imitation de cavalcades allégoriques galantes de la poésie française et provençale. Mais ce n'est pas, à ce qu'il paraît, une simple rêverie poétique; l'auteur se proposait réellement de fléchir le cœur d'une belle. La prière qu'il se permet à la fin de la pièce ne nous donne pas l'assurance, si nous nous souvenons des exemples des troubadours classiques, que ces vœux fussent de bonne loi.

ACI COMENÇA UNA VENTURA, LA QUAL FEU EN VINCENS COMES

Destret per fin'amor
Tant ques a ma dolor
Repaus no pux trobar,
Aney mon deport far
L'autrier un bon mayti
Deuers un bell jardi

Ques de mot gran plaser,
Cuydant pusques auer
Mon cors alcuns delits,
Qu'enaue ten marrits
Qu'en pauch no defalhia.
E car trop mi plasia
Una font quey vi pres
Dix m'al cor quem pauses
En la riba seguts.
Mes amor qui m'aduts
En mon cor greu turmen
Nom lexech un moment
De mos mals reuenir
E tantost souenir
Me fech del dols semblant
Que m'a fayt a mon dan
Sela quim te liatz,
Pus qu'eneysi li platz
Que muyra per s'amor....

Suit une longue tirade de lamentations:

E mentran est debat
Stau'axi pensant
Vangueren caualcan
Dues dompnes cuytades
Richamen arresades
Quez als no si poch far,
E viretz les portar
Als caps corones grans
De ffin aur flamegans
Ab man obra julia.
On fis balays hauia
Maracdes e saffirs
E perles e robis.
E vengron ses mantelhs
E sens vels sur lus (*sic*) flotes (60)
Vestides ab grans cotas
Brodades tro als talos,
D'obratge molt ricos
De perles e d'aur fi,
E la vna vesti
Drap vert, l'autre vermelh
E semblaue solelh

Lur fas tant era clara
Ab tal beutat qu'encara
Ne suy mereuelhatz.
E vengron latz a latz
E chantan totavia;
E cella qui vestia
Lo vert hac son rossi
Pus blanch d'un colomi
Trestot entro al pes:
E l'autre neyr stes
Axi com vn carbo,
E l'arnes d'abduy fo
D'una metexa guisa,
Quen res no hac diuisa
Ne nulh depertimen,
Sino l'ancellamen
Del blanch fon de crestal
E l'altre de coral
Ses nulha trancadura;
E foren per mesura
Fot subtilmen obratz
Ab lahons (l. latons) entalhatz.
E cascu dels arços
Ab fort marauellos
Obrage tot en gir
De fin aur per tenir
Los arçons per trancar (tancar?)
Los cuyrs foren ses par
Cuberts d'atzeytoni (61),
Brodats ab fil d'aur fi
Ab trop gentils fulhatges
Ab besties saluatges;
Aucellets hi hauia
Fayts per tal maestria
Que tots uius aperion
Ez en lur bech duzion
Peyres de gran valor.
Li gambal per ricor
Era fil d'aur tirat
E l'estrep gen obrat
De[l] pitral bem soue
[E] retranges e fre
E regnes de fin or
Fforen que per nulh for

James non vi semblants,
Cor (62) fulhetes sonants
Hi hac de fin'argen
Qui pengaben molt gen
Cascun ab son plato
E fassien tal so,
Com les corsers anauen
Que so d'arpa semblauen,
Od'algun sturmen.
E vengron dretxamen
Les domnes de pres mi.
Ez yeu qu'axi les vi
Ab ten granda richtat
Ez ab aytal beutat
De jouent que hauien
Com celhas qui podien
Vint e dos anys hauer
Semblaran me per ver
Angels celestials
Mils que cors humanals;
Tan foren gen formades
E son descaualcades
Pres la fon soptamen.
Ez yeu de mantinen
D'en peus me vay leuar
E vaume gonelhar
Per farlos reuerença.

Tout le reste est écrit avec le même style coulant et agréable, mais n'a rien de bien saillant ni de bien nouveau. Les deux demoiselles sont «Sperança» et « Merce.» Elles encouragent le poëte, lui donnent des conseils et lui promettent des jours plus heureux.

E cascuna montan
Sobra son bell rossi
Tengueren lur cami
No say vas on vermen.
Ez yeu puys de presen
Aneymen al hostal
E pas axi mon mal
Speran lur socors
Que merce ez amors

Han dit quem donaran ;
A Dieu tostemps pregan
Que per son gran poder
Me fassen breu hauer
L'amor que tant desir
D'aycelha qui seruir
Vulh tostemps de bon grat
Ab ferma leyaltat.

Nous trouvons, dans les dernières années du XIVe siècle, deux pièces aussi en vers de six syllabes, probablement d'un même poëte inconnu, l'une contre la vie des mariniers (ce n'est pas la même que celle des mss. de Carpentras, qui est octosyllabique), et l'autre contre un certain Berenguer Simon, élu en 1393, avec des personnages de grande importance, pour diriger les apprêts de la flotte de Sardaigne (Voir *Jahrbuch*, etc., et *Ensaig*). Il est possible qu'on ait écrit d'autres *novas rimadas* en vers de huit ou six syllabes, mais nous n'en connaissons plus ou peut-être nous en oublions quelqu'une. Ce que nous trouvons à partir de Jacme Roig (il florissait en 1484), c'est le même genre en vers de quatre syllabes. Roig donne l'ancien nom à son *Libre de les Dones* (63).

Haure ordit,
Puig m'en empaig,
Est meu escaig (64)
De parlament
Curt, flach, fallent
A fil per pua.
La forja sua
Stil, balanç (65),
Sera en romanç,
Noves rimades,
Comediades,
Amphorismals
Facesials,
No prou scandides
Al pla texides...

Ce fameux ouvrage eut des imitateurs: Guerau de Montmajor, qui le traduisit en latin et le commenta, le prit pour modèle, en pleine Renaissance, dans une satire écrite en 1586 contre quelques professeurs de l'Université de Valence (66). Nous trouvons le même genre cultivé

avec une préférence marquée en Catalogne, au commencement du XVIIe siècle (67). Les fêtes publiques, sacrées ou profanes, étaient décrites avec des vers de quatre syllabes, ce que quelques-uns de ces narrateurs nomment « vers de Jaume Roig. » Ce qui est singulier, c'est que quelques-uns de ces rimeurs se donnent des noms arcadiques. Les pièces qu'on écrivit dans ce mètre pour célébrer la « Unió », c'est-à-dire l'affiliation qu'on fit en 1606 pour en finir avec les malfaiteurs qui infestaient la Catalogne, furent durement critiquées au point de vue littéraire, en vers castillans, par Peregrino. Voici le début d'une de ces pièces, qui montre que le poëte castillan n'avait pas tout à fait tort. Le rimeur suppose qu'il a reçu un ordre exprès de Jaume Roig:

Si so dichos
E venturos
De ser oyt,
Ben advertit
Lo que diré,
Promulgaré
Certa cansó
De la Vnió,
Pus Jaume Roig
Ab un tal goig
Me dona vers
Quem ha ences
Com un lluquet
Ab lo billet
Quem enviá
Ab quem maná
Digues per ell
Per ser ya vell,
Y molt cansat
Per lo passat
Quen escrigué,
Lo quem diré
De la Vnió
Ab gran rahó
Que vuy cantas
E publicas
Es lo seguent. ...

D'un autre côté, dans Jehan Escriua, célèbre poëte valencien qui fut ambassadeur de Ferdinand et d'Isabelle, nous voyons des vers heptasyllabiques rimant deux par deux:

ENCONTRA D'AMOR FET PER JOHAN SCRIUA

Passant jo per l'ancontrada
De ma bella anamorada
Viu l'astar molt desdenyosa
De gracia no fretarosa

Alt[a] en una finestra
Tenint en la ma sinestra
Vn ram poch qui odoraue.
De gran tros lluny me miraue ....

(*Jardinet de Orats.*)

Ce genre (*pareados octosílabos*) fut très-cultivé des poëtes castillans du même temps et par d'autres du seizième siècle. Nous ne doutons pas qu'il ne provienne des *novas rimadas* (68).

Quelques *pareados octosilabos* catalans des derniers temps sont trop vulgaires pour mériter l'honneur d'une citation.

NOTES DE LA PREMIÈRE PARTIE

(1) On peut considérer cet article, quoique indépendant, comme une suite de l'écrit *Catalanischer Dichter* (*Jahrb. f. rom. u. engl. art.* V. 137 ss.) et de la *Ressenya histórica y crítica dels antichs poetas catalans* (Jochs florals de Barcelona de 1865; on en tira quelques exemplaires à part.)

(2) A l'origine et quand on a récité publiquement quelqu'une de ces œuvres, cela pouvait être aussi un moyen mnémonique.

(3) Comparer Diez (trad. de Roisin), *de la Poésie des Troubadours*, p. 122, et Bartsch, *Prov. Lesebuch*, p. XI.

(4) Ces ms. avaient appartenu au savant D. José de la Vega, résidant à Cervera; M. de Amat, qui les a reçus par héritage il y a peu d'années, eût l'amabilité de nous les prêter. Maintenant ils font partie des précieuses collections de D. Mariano Aguiló, qui les acheta de M. de Amat.

(5) Ce ms. diffère de trois autres, comme aussi de ceux de Paris et de Zaragosse, en ce qu'il est surtout composé de pièces longues. Vu l'âge des poëtes plus modernes qu'il contient, nous ne le croyons pas postérieur au milieu du XVe siècle

(6) On pourrait croire que Torrella fût aussi l'auteur du *Blandin de Cornouailles*, qui paraît à peu près de la même époque et provient du même courant littéraire. Mais Torrella nous paraît meilleur poëte que l'auteur du *Blandin* et use peu de l'adverbe *apertement;* d'ailleurs nous ne savons pas s'il se proposa d'écrire en pur provençal, ou seulement, comme tant d'autres, de provençaliser son langage; tandis que nous croyons, avec M. Meyer, que l'auteur de *Blandin* fut un Catalan qui voulut écrire en provençal. Malgré le savant et utile travail de M. Alart, qui a démontré que beaucoup de paroles qu'on pourrait croire exclusivement catalanes sont aussi languedociennes, le grand nombre de ces paroles contenues précisément dans le même poëme, celle de *nit*, évidemment catalane, les rimes *ers: es*, appuient l'opinion de Meyer. On peut ajouter quelques *a* pour *e;* par exemple, vers 1208 (deux fois), et quelques pluriels féminins en *es*, par exemple, vers 1735, 6 et 701, 2. On doit lire le dernier: Et cruys las dents entre las barres (*mâchoires* en catalan).

(7) Nous reproduisons l'original tel qu'il se trouve dans notre copie, changeant seulement *j* voyelle en *i*, et quelques *c* en *ç*. Nous nous conformons à l'usage en suprimant beaucoup de signes que nous employions jadis, en nous réservant le droit de penser qu'ils n'étaient pas tout à fait inutiles. On doit se rappeler la valeur simplement euphonique de quelques *z* ou *s*, la substitution de *g* à *j*, le continuel changement de *a* et *e* non accentués, l'emploi de la seule *s* pour *es* à l'initiale, etc.

(8) Vers peu clair: *Fimen* (*fi-m'en*) se trouve souvent pour *je dis.*

(9) *Atençarse; s'approcher de nous*, très-fréquent en quelques endroits de Catalogne.

(10) Ce sont des féminins français provençalisés, comme on en trouve des exemples dans le *Mystère des Vierges*.

(11) Nous ne savons pas ce qu'était *setesta* ni *neyra pon* (*neyr a pon* pour *a punt!!*) Nous trouvons en ancien castillan *rete* (=*red: reseau* ensetado): en catalan il y a *punt de ganxets*, espèce de *maille* et *punttulle*.

(12) On corrigerait la rime en lisant: Ab un cornet de semblant mena.

(13) Notre copie porte *rebesirs*, mais la rectification paraît sûre. Quant à l'*s*, c'est peut-être l'ancien copiste qui l'a ajouté à *saffir* et à *relusir*

(14) *Blandin* porte *brachet;* le *comte Lucanor*, *blanchete* (non *blauchete*). C'est le *chien de manchon*.

(15) Comme il n'y a pas de substantif antérieur en correspondance avec l'article *li*, on doit entendre pour *dayzelh: assises* ou *pierres taillées*. Nous trouvons dans Rochegude: *Dacier*, *collecteur de tailles*. Il s'agit, bien entendu, d'altres *tailles*

(16) C'est le latin *ebenus* mutilé. Nous avons *Banus*, nom de famille.

(17) Manque un vers.

(18) Pour ces vers, jusqu'à *certificar*, nous avons tiré parti d'un fragment du ms. incomplet de Carpentras, qui contient les derniers 155 vers du poëme (Lambert, *Catalogue*, I 198). *So* manque dans Lambert; mais il porte *ai* et non *aix:* may de lo ur: notre copie du ms. de Barcelone.

(19) Deg. L.

(20) Vn son. L.

(21) Puys. N. C.

(22) Clarament. L.

(23) Ne parle may. N. C.

(24) Onques. L.

(25) Ores N. C.

(26) La demora. N. C. Respon lo rey que lay demora. L. On voit que la vraie leçon était: Car bien sachiez quela (qu'elle) demora (demeure).

(27) Lays. N. C.

(28) Qui ti. L.

(29) Feretz honor tan. L.

(30) Una. L.

(31) Ce vers manque dans. L.

(32) Car vos. N. C.

(33) Acelh quentendon. N. C.

(34) D'Artus no say sets vos o no. N. C.

(35) Mais pel dit desta puelha. N. C.

(36) Car trop me par. N. Ç,

(37) Vullmen. L

(38) On trouve ces deux ouvrages dans un ms. de la bibliothèque provinciale de Barcelone. En voici quelques petits extraits : « Historia del somni de Bernat Metge. Poch temps a passat que estant en la preso no per merits que mos perseguidors e enveyosos sabessen

contra mi segons que despuys clarament a lur vergonya se es demostrat, mas per sola iniquitat qu'en hauien, o per ventura per algun secret juy de Deu ....» Il dit que «Un diuendres entorn migenit» il s'endormit non «pas en la forma acostumada mas en aquella que malats o fameyants solen dormir. Estant axi a mi aparech a mon viyares un hom de mige statura ab reuerent cara vestit de velut pelos carmesi sembrat de corones dobles de aur ab un barret vermeyll en lo cap. E acompanyavanlo dos homens de gran statura lahu dels quals era jova fort bell e tenia una rota entre le mans. E lo altre era molt vell ab longa barba, e sens ulh, lo qual tenia un gran basto en la ma. E entorn de tots los dessus dits hauia molts falcons e astors e cans de diverses natures que cridauen e udolauen fort lejement.» L'homme de moyenne taille lui semble être le roi Jean, qui était mort depuis peu, et qu'il avait longuement servi: c'était lui en effet. Le même roi dit, dans le second livre de l'ouvrage: «Jom adelitaue molt mes que no devia en cassar e scoltar ab gran plaer xandres (c'est le français *chantres*) e ministres (ministre[r]s) e molt donar e despendre, e sercar a vegadas axi con fan comunament los grans senyors en quina manera poguera saber algunes coses esdevinadores .... Pertal, dix ell, com yo me adelitave molt en cassar, Nostre Senyor Deu ha ordenat que aquests falchons, estors e cans quem vey anar entorn criden e udolen agriament de hora en hora devant mi, etc.» — *Historia de las bellas virtuts* per F° Petrarca. A la molt honorabla Senyora Madona Isabel de Guimera... una historia la qual recita Petrarca poeta en les obres del qual yo he singular afeccio.»

(39) Dans les chartes, nous lisons: *Bernardus Medici* (non *Medicus*), ou bien *Dominus rex mandavit michi Bernardo Medici.*

(40) Il nous paraît évident que Bernat a connu la *Faula* de Torrella. Il y a quelque ressemblance dans la conception, et l'idée des arbres qui poussent à la fois fleurs et fruits se trouve, dans les deux poëmes, avec plus d'opportunité dans celui de Torrella.

(41) *Tepat* pour *tapat: fermé* (*d'intelligence*); cast. *cerrado de mollera.*

M. Boucherie nous fait observer qu'en français, on dit d'un homme inintelligent: *il est bouché.*

(42) *Sursauts.*

(43) *Tarife.*

(44) *Je lui en ferai une plus bleue* (*plus belle*); *un plus mauvais tour.*

(45) Sans doute *corbeille:* cat. *canastra*, cast. *canasto, a, banasta*, où l'on trouve la labiale.

(46) Cast. *enteco:* cat. *entech: infirme, débile* (comp. prov. *entecar*, fr. *enticher*); mais ici ce mot est substantif et mis pour *taca: tache.* D'ailleurs, le sens général ne paraît pas satisfaisant.

(47) *Vimens*, pl. cat. de *vim*, comme *homens* de *hom* ou *home*, *asens* de *ase.*

(48) Dans quelques endroits, on use de cette parole (*fimus*) avec *s* au singulier.

(49) Les paysans de Catalogne disent: *so del N* ou *den N*, pour désigner le domaine de *N*. A Majorque, Son *N* = *So* (*de*)*n N*, forme de noms de localité.

(50) *Laix*, c'est *las: nœud coulant*. **Gisten** est-il un présent ou un gérondif?

(51) *Mestan* est-il un dérivé de *mest: triste*? Est-ce *m'estan* de *estar*?

(52) *Malmirent*, pour la forme, paraît un gérondif anormal (nous en avons entendu quelques-uns de semblables dans le cat. vulgaire) de *mal-mirar*. Pour le sens il se rapproche plus de *mal-merir*. Ce sens est quelque chose comme *responsable, débiteur*. Comp. A. March: Tant he amat, Amor se dol; En aquell temps; Volgra ser nat. (*ent* pour *ant* est la tendance aujourd'hui dominante en Languedoc. Boucherie).

(53) *Spetxat: spectatum*.

(54) *Pasor*: l'*s* provient d'une fausse analogie avec celle de *rayso* pour *raho*, *plaser* pour *plaer*, etc.

(55) *Enconar:* mettre du miel ou du sirop dans la bouche d'un nouveau-né pour l'engager à téter.

(56) En francais, *galgale*.

(57) *Bocadens: bouche et dents* (*collées à terre*).

(58) *Yuas* (de même au commencement du poëme)=*ivars* (*juars*) avec vitesse. On trouve aussi *ivarsosament*.

(59) *Barchna*, abréviation de *Barchinona*. Les érudits débitaient un certain conte de *barca nona* sur la fondation de Barcelone. Les troubadours écrivaient avec fidelité phonétique *Barchna*.

(60) Est-ce une extension arbitraire donée par le poëte au sens de *flota*, flotte?

(61) *Aceituni*, *aceitunil*, *aceitunado* en cast.: *olivâtre*. Il faut que cette forme *atzeytoni* ait quelque rapport avec *aceituna: olive*.

(62) *Cor*, dérivé de *quare* (comme *car*), fréquent dans les ms. catalans.

(63) Ouvrage ingénieux et historiquement instructif, et qui contribua peut-être à la conception de la *novela picaresca*, mais extrêmement libre et hyperboliquement satirique. Nous en avons donné de petits extraits dans l'*Ensaig*, suivant l'édition de 1531. Celle de Ros, de 1735, a été réimprimée en 1864 par D. Pelayo Briz.

(64) Edition de 1531 : *aquest;* la moderne éd. Peut être Roig a écrit *Aquest encaig*. Quant à notre dernière forme, que donnent les deux éditions, elle ne concorde pas trop avec les autres expressions métaphoriques des premiers vers, empruntées à l'art de tisser.

(65) C'est la leçon de l'ancienne édition, qui prouve qu'alors on traitait l'*s* de *stil* comme vraiment liquide. C'est sans doute Ros qui a corrigé *stil*, *balanç*.

(66) Voir les notes de Cerdá y Rico à la *Diana*, p. 303, 377, etc. Il se moque, entre autres, d'un fameux humaniste et mathématicien, J.-J. Falcó (qui avait en effet écrit un livre *de Quadratura circuli*):

Est preten fer
Cercol quadrat
Y asens bolar (l. volar)
Y ell may bola ..

(67) Le plus ancien exemple que nous en trouvons, c'est la description des fêtes de S. Ramon de Penyafort à Villafranca del Panades, en 1601, dans le *Llibre vert* de cette ville. Les autres font partie d'une curieuse collection de feuilles détachées que possède Mossen Bruguera, auteur de consciencieux travaux sur l'histoire de Catalogne.

(68) Voir Duran, *Romancero*, nos 1874 et suivants. Ces pièces préparaient la brisure du sens entre les deux vers rimés, en commençant par un vers qui n'appartenait pas aux couples ou *pareados;* elles suivaient cet arrangement de rimes : abbccdd, etc., ou bien abbaaccdd, etc.

II

LA CODOLADA

Codolada est un mot qu'on ne trouve défini ou même cité dans aucun traité d'art poétique, soit ancien, soit moderne, mais qui se rattache à la terminologie des *Leys d'amors* (1), qui parlent (I. 168, 236 et 7) : 1° de *rims capcaudats* ou *cap-coatz* et de *cobla caudada* ou *capcoada*, c'est-à-dire de la strophe dont le premier vers rime avec le dernier de la strophe précédente, et 2° de *rims caudats* ou *cobla caudada*, c'est-à-dire de vers rimant par couples ou paires, mais formant ou contribuant à former une strophe (2). La parenté de ses dénominations avec celle de *codolada* est évidente ; mais, en supposant que celle-ci dérive des premières, comment peut-on expliquer le changement de forme et de sens ? Nous ne pouvons répondre que par une hypothèse ou par une série d'hypothèses. La dénomination de *vers caudatz* pouvait, sans violence, s'appliquer à des vers rimés par couples, quoique non assujettis à une division strophique ; et, d'ailleurs, il n'est pas impossible qu'on regardât le premier vers d'une couple comme le dernier d'une strophe, et le second vers de la même couple comme le premier vers d'une autre strophe, et formant en conséquence des *cap-caudatz* (3). Voilà pour le sens. Quant à la forme, on pouvait aisément passer de *cobla*, ou *obra caudada*, ou *capcaudada*, à *cobla* ou *obra co-*

dolada (c'est en effet un adjectif), et supprimer ensuite le substantif, comme on a fait dans des cas analogues.

On n'a pas employé toujours notre dénomination avec un sens bien précis. D'après Cerdá y Rico (*Diane*, p. 300), « Escolano (commencement du XVII[e] siècle) appela *cudolada* (*sic*) le *Libre* de Jaume Roig, et c'est pourquoi on lui a donné ce titre dans quelques éditions. » Le peuple de Majorque, le seul, à notre connaissance, qui ait gardé jusqu'à nos jours la chose et le nom, donne quelquefois à ceci une signification un peu large. Cependant il n'est pas moins sûr que notre poésie a conservé une forme métrique particulière, et que c'est à elle qu'on a donné presque toujours le nom de *codolada*.

Cette forme consiste en une suite de vers alternativement longs et courts, rimant par couples ou paires. Le vers long était, dans les premiers temps, de huit syllabes; plus tard il est devenu de sept, équivalant à l'*octosílabo* castillan; le vers court est de quatre, et exceptionnellement de trois. Quelquefois les deux premiers vers sont longs; d'autres fois le premier (4) ou le dernier, ou l'un et l'autre, sont blancs. Dans d'autres cas, cette forme ne se maintient pas bien pure.

L'ancienne poësie française (5) et la provençale offrent quelques exemples de ce genre de versification, d'ailleurs rares et relativement modernes: la dernière dans l'*Ensenhamen del guarso*, de Lunel de Monteg, pièce datée de 1336 et qui rappelle les deux *Ensenhamen* d'Amanieu de Sescas (6), et dans une composition morale qui appartient, à ce qu'il paraît, à la fin du XIII[e] siècle et que l'auteur appelle *arlabecca* (7), ce qui doit être la même chose que le genre nommé *rebec* par les *Leys* (I. 348). *Arlabecca* approche beaucoup du portugais *arrabecca*, nom de l'instrument musical appelé en français *rebec* (mot d'origine arabe, en castillan *rabel*). Cette dénomination ou ces dénominations indiquent-elles que ce genre poétique était accompagné dudit instrument? Mais, alors, pourquoi n'employait-on pas la forme provençale *rabey* (8)?

Une des plus anciennes *codolades* catalanes a été conservée à côté des autres pièces poétiques déjà citées de Carpentras (Lambert, I, n° 377). Le début est une imitation de celui du *Lai* de Laval :

Sim (Fuim?) caualquant un bon mayti
    Tot deportant,
E can fui pres d'un aygua gran
    En un bell prat,
E fui aqui descaualquat
    En la frescor,
Eu vi venir ab gran baldor
    Dos beylls donzeylls.. ..

Une autre, dont on peut donner à peu près la date, est celle de Bernat Metge, contenue dans le même chansonnier que son *Libre de Fortune*. Le poëte caustique, supposant que, pour faire son chemin dans ce monde, il faut être tout le contraire d'un honnête homme, exprime sa pensée sous la forme révoltante de mauvais conseils, qu'il ne craint pas d'associer ironiquement à des formules tirées de sermons moraux :

Seguescal temps qui viure vol
Sino pories trobar sol
    E menys (9) d'argent.
Per ço qu'age bon fondament
    Nostre sermo,
Digats ab gran deuocio
    Aue Maria,
Concel nos do de tot lo dia
    Non digats pus:
La tema que [es] dit dessus
    Es prou notori
E loat per lo cossistori
    Dels grans doctors,
E dels sollempnes glossadors
    De l'Escriptura;
Donchs fets ab sobirana cura
    So qu'ausirets.
James almoynes no faretz
    Qu'axous perdriets,
Nous conffessets si dir dauetz (l. daurietz)

Les veritats,
Ni en deju missa hoiats
Ni begats poch.
Si volets hauer gran loch
Lagotejats (10)!
Priuadesa no hagats
De dona casta,
Tal se vana qui no tasta
De tal vianda.
Valor no porets hauer granda
Si no robats,
Consciencia no haiats
Si volets viure.
E si volets la gent far riure
Siats ben nici.
Treballi lunyats e desfici
Del vostra cors
E girats a tot hom lo dos
Qui leyal sia;
E no vulhats hauer paria
Ab pobre gent,
Si nous donen de lur argen,
Hous fan fermança.
Tom d'aquelha part la balança
Hon vos fan lum.
A tot hom paguarets de fum
A qui degats.
James cosa no fessats
Qui beus stia.
Sil cor hauets ple de falcia
Serets del temps;
Ab l'enemich irets ensemps
E burlarets...

Nous passons 132 vers.

Tot hom prenga esta doctrina
Car fort es bona.
Lo marit deu pintar la dona
E far lo lit;
Si volets esser mal marit
Digats vertats.
Tots los absents son oblidats
Axi com (a) morts.

Injuries farets e torts
    Generalmen,
E puys haurets gran stamen
    E bona fama
E serets quiti de la flama,
    Quen Infern crema.
Donchs prouades (l prouada es) ma (tema?)
    Axim (l. Sius) aport Deu
Quom vos morrets al Regne seu
    Eus gart de mal.
La confessio general
    Ja la sabets.
Del be quen lo mon fet hauets
    Vos penedits.
Les males (Males?) voluntats retenits (tenits?)
    Mentre viscats.
Sobre tota res comportats
    Les homens richs,
Celhs ques fan vostres amichs
    Quan ops nous han.

Avec les deux *noves* heptasyllabiques dont nous avons parlé, l'une du moins écrite en 1393, nous trouvons une *codolada* imparfaitement lisible, qui parle aussi de choses de marine, et qui doit appartenir à la même époque et peut-être au même auteur :

    ... Qui fo ab ells...
Quim donas j caderniu
    Ab escabeig
Nom plagera tant, fe queus deig,
    Com j molto.
Gran plaser m'auench cela sazo
    Si que la mar
Sobraxia uazen pugar
    Tro al pinel.....

Une des œuvres les plus considérables du genre que nous étudions et celle qui a eu le plus de lecteurs (11), c'est *lo Libre del venturos pelegri*, publié en dernier lieu, avec beaucoup d'intelligence, par D. Mariano Aguiló, dans son *Cançoner de les obretes mes divul-*

gades en nostra llengua materna, recueil non moins intéressant par les pièces qu'il contient que beau pour la forme typographique :

Per alcançar lo que tan val
Aquell tresor perpetual
De paradis
Determini passar Paris
E Lombardia. ...

Le poëte dit qu'il allait à Rome pour gagner le jubilé :

Aquell gran be que ab poch preu
Guanyam ara,
Aquella joya que tan cara
Solia esser.

Ces paroles prouvent que le *Libre* a été composé quand on gagnait déjà le jubilé sans aller à Rome, c'est à-dire probablement dans le courant du XVe siècle, époque que semble indiquer, d'ailleurs, le caractère du langage (12).

Le vrai protagoniste du poëte n'est pas le pèlerin : c'est plutôt une âme qui souffre dans le Purgatoire et lui demande des prières. La narration est assez vive et contient des passages pittoresques. Il y en a qui rappellent les Danses de la mort, ou bien quelqu'un des tourments décrits par le Dante, ou bien les ouvrages qui représentent le jugement de l'âme avec des formes prises des tribunaux humains (comme le *Mascaron* catalan, la *Residencia del hombre* castillane (13), etc.).

C'est aussi une assez longue *codolada*, le *Testament d'en Bernat Serradell de Vich*, qui fait partie du même chansonnier de M. Aguiló :

Un jorn cansat de treballar
E desijos de repausar
Quant vespre fo
En retorne a la mayso
Volent sopar....

Le poëte donne cette pièce comme un écrit religieux (14), mais elle est en grande partie satirique, et satirique comme on l'était alors. Cette pièce était peu répandue, et seulement connue de quelques littérateurs. Le jeune Don Andres de Balaguer a découvert dernièrement que le véritable auteur du *Testament* était Frare Bernat de Vinclera, et a conjecturé, avec beaucoup de vraisemblance, que le livre a été imprimé avant 1798 (V. *Calendari català*, 1875, pag. 72 et 73).

Dans le même ms. qui nous a conservé le *Testament*, on trouve une autre très-intéressante *codolada*, incomplète au début; et c'est pour cela probablement que M. Aguiló, qui avait reconnu son caractère spécial, ne l'a pas admise dans le *Cançoner*.

C'est une pièce très-longue (la partie conservée comprend environ 900 vers) que récitait, ou plutôt lisait, le jour des Innocents, un enfant qu'on supposait une des victimes du roi Hérode échappée au massacre. Cet enfant se présentait en même temps comme *bisbató* (petit évêque), et certainement avec des habits pontificaux. La représentation avait lieu ou devait avoir lieu dans une ville épiscopale. Quoique le texte soit généralement assez correct (15), quelques *a* pour *e* accusent comme lieu d'origine le nord-est, plutot que l'ouest de la Catalogne: c'était peut-être Vich (16).

La pièce commence par l'exposition (*du latí en pla*, dit-elle), des textes sacrés sur l'adoration des Rois Mages et le massacre des Innocents.

Voici les premiers vers conservés:

..... Per cercar lo loc on seria
Aquest rey gran
Vansen doncs dret caminant
Molt puxantment
Acompanyars de molta gent
Per lur honor;
E Deus donals per guiador
Lo dit stell....

Ensuite il y a le verset : *Orietur stella ex Jacob*, etc., et l'exposition :

Aço queus he dit en lati
    Vol aço dir
Quel mig de Jacob deu axir
    Un bell stell,
Puys una verga de Israel
    Se leuara
Quels deus de Moab batra.

Après la description du massacre, on lit :

Jous he cuydat donar entendre
    Tot lo proces
Dels Ignocens, axi com es
    Ab veritat;
Car jou se tot, quy son stat
    E vist ab [u]ll,
Mas en apres comtar vos vull
    La gesta vera,
Perque vejatz en qual manera
    Jon scapi.

Vient un nouveau titre :

Com scapa lo bisba.

Sapiats que lo mati
    De aquell mal die
Madona mare me tenia
    En lo seu bras,
En vench un maluat sargentas
    E uolch me aucir.
Madona mare vall garfir (17)
    Sus en la cara,
E donali grans colps encara,
    A ma tinent (18).
Durant aquest combatiment
    Jo caygui en terra
E stant entre la desferra
    Del degolats
Vntim la care e los costats

De aquella sanch,
Puys acostim prop (aprop?) d'un banch
I aqui stertit
Vaig fer lo mort, puys en la nit
A poc à poc
Jom vaig exir fora del loc
Dejus les portes...

Après le récit de la fuite, vient la partie destinée à l'admonition et à la satire:

Pus uos he declarat demunt
Tota la gesta
[Ab veritat], don (donchs?) are resta
Conseguentment
Que parlam cert del regiment
D'esta ciutat.

Suivent de sages recommandations aux *Conseles e Regidors:*

Nils qual anar an Galicia
Guayar (*sic*) perdons
Car acils guanyaran tots jorns,
Pus ab prudencia
Executen lur sentencia
E ab tempransa.
Cert a la mia semblansa
Lur consciencia
Rumpeu homes de sciencia.
Ells ambacinen (19)
Moltes veus e los declinen
La on se volen:
Vuy altres fets no se colen
Sino los llurs
Car giren las ley[s] e lors furs
De uert en blanc.. .

Plus loin, il parle *del capitoll.*

De nostra sglesia qui es cap
Dels staments
Vos he dir a les fal[i]ments

Quei veig regnar,
Pero no tench de parlar
En mon sermo
De mi que so bisbato
Car so primall :
No he mudat algun caixall
Certanament....

Suivent les titres : *Dells frares,— Dells generoses* (nobles), — *Dells menestralls,* — *Delles placeras,* — *Delles viudes,* — *Dells (delles) monges,* — *Dells (delles) beates* (20).

Dans la seconde moitié du quinzième siècle et même plus tard, les poëtes valenciens, dont quelques-uns étaient de doctes humanistes, s'amusaient à cultiver ce genre semi-populaire.

Le *Jardinet de Orats* contient un long « colloqui e rehonament fet entre dues dames : la huna dama casada, l'altra de condicio beata , al cual colloqui se aplica un altra dama vidue : lo qual oit per un vellet fonch descrit per ell lo rahonar de quiscuna comensant a parlar ell en stil de semblants paraules. »

Divendres sant
Die honest de dol e de plant
De bon mati
Devant mon Deu me presenti
Sus (!) dins la seu....

Malgré la solennité du début, le *Colloqui* n'est rien moins qu'édifiant. Le narrateur poursuit :

Yo viu venir a poch instant
Vna casada
De les belles la mes triada
Molt galana.
Nous penseu que fos serrana
En durse ab aire...
Sols dos seguidors aduhia
Ab dones dues
Ben vestides non pas nues

De negre totes.
Jam semblave ver les gotes
Regar les galtes
De aquell gran plor que nostres faltes
Aytal jorn crema....
Sentim de costa
Una senyora disposta
E de manera
Tant gentil y falaguera
De stat beata:
Tan devota y a Deu grata
Segons crehensa
De mi que per menys offensa
M'era retret
En un pobre rechonet
Per Deu servir;
Y part lexant lo seu legir
Hores digue ...

Elle prononce quelques paroles, et ensuite:

Parla le casada.

Ay senyora, lo meu linatge,
Dix la casada,
Ab molta bella coltellada
En grans batalles
Han deffeses les cinch gramalles
De la ciutat,
E per ço se han perpetuat
Divers favors,
Qu'els meus galans passan dolors
Per mi mesquina.....
Lo meu cap es axi ros
Com unes flames;
Brassos, dits, genolls e cames
Ben tornejats;
Per lo meu coll menen debats
Los cauallers;
Mes ja diuhen los demes
Que no te par....
Pus dreta vaig que quantes piles (21)
Veureu en lotga (l. lotja).
Pus attractiu que una sponja
Possehesch lo sguart:

Al hom que vull de part a part
    Mon vis lo passa.
Mes quant tinch la casa grasse
    De robes, joyes!
Mes cosiets, rechons e foyes (22)
    Scupen or.
No es comte lo tresor
    Quels meus hereten;
Altres son qui so malmeten
    Per llur delit,
E jo cerque mon profit
    Ils avantatges.
Y tinch dotze cortinatges,
    Y com brodats!
Mongils listats y entorn rendats (l. randats)
    Ab pedres fines;
Collars, anells, gonelles quines
    De tall modernes!
Fermall[s] (23), robins com a luernes,
    Manilles grosses,
Richs joyells, correges, bosses,
    De or cadenes:
Quant ve a Nadal jo he strenes
    De quim ve gana.
Tapins e gans, calces de grana
    Tinch una caxa,
Despuix en una cambra baixa
    Nom cap lo li;
Lansols, toualles huna sens fi
    Ab mil camises.

Suivent de longs discours et débats des trois *interlocutrices*. Le pauvre vieillard essaye de les apaiser, mais

O del vell podrit vila,
    Digueren elles,
Per comonra axan d'abelles
    Molt sou faxuch.

Les autres assistants le blâment aussi. Terminé le sermon (pendant lequel il suppose arrivée cette scène scandaleuse), il décampe et

Parla lo vellet fent fi.

Jo tament que mala sort
    Nom fos fallida (24)
Y sobre mi no fos finit
    Cel parlament,
Tengui ma via prestament
    Ves mon alberch,
Hon me veureu estar enterch
    Per malaltia.

Un poëte de cette école, des meilleurs et des plus retenus, fut Mossen Jaume Gazull, chevalier. Il composa le *Sompni de Joan Joan,* qui est comme le complément du *Proces de les olives e disputa dels jovens e dels vells.* Le *Sompni* suppose que les femmes, mécontentes de la préférence donnée, dans le *Proces*, aux vieux comme maris, nomment pour avocat et procureur deux poëtes du temps, et pour juge la déesse Vénus. Voici quelques vers du début (25):

Considerant quant dignament
Desque lo mon te fonament
    Hi (y) fon creat,
Entre la gent s'es practicat
    Un bon costum
Que per donar claror y lum
    Les uns als altres,
Segons abem trobat nosaltres
    Hiu (Y-u) dexarem,
James descriurens cansarem
    Les bones coses....
Que puix no crech gens en ahueros (26)
    Ni ab senyals,
Ab tot ques diu que bons ni mals
    Nols deu hom dir
Les sompnis fets, ni aclarir
    May a nengu.....
    Yo somniava
Que una nit anant caçaba (caçant anava?)
    Per les teulades ...

Dans la suite, on trouve deux autres tirades dans le même mètre : l'une qui décrit les causeries des femmes, l'autre qui donne le portrait du poëte Fenollar. Quoique les deux aient été réimprimées par Cerdá y Rico, nous reproduisons le premier. Ce n'est pas un chef-d'œuvre, et il serait facile de citer des fragments plus piquants (souvent trop piquants), mais c'est un des meilleurs morceaux de cette école :

Puix sabeu quant es cosa certa
    Elles ab elles
Y mes si son totes femelles,
    Tantost y (hi) son
Volen parlar de tot lo mon ;
    En tot se meten ;
Y si callau vos acometen
    Per treure noves,
Y tos temps fan contres y proves
    Sobre tot hom.
¿ Y vos que feu ? y l'altre com
    Se troba huy ?
Y dir los mals de son vehi,
    De sa vehina.
Y ara parlant de medicina
    Donen remeys
Y alegant los furs y lleys
    En tot se posen,
Y en tota res diuen y glosen
    Lo parer seu.
Parlar del cel les ohireu
    Y de la terra.
Ara de pau, adés de guerra
    Y del infern
Y del istiu y del ivern ;
    Y sens affany
Vos contaran tot quant en l'any
    Han comenzat,
Texit, ordit y acabat ;
    Tot fil per randa
Vos ho diran, sens donar tanda
    Pera respondre.
Y baix parlant sentí compondre
    Tantes cosetes,

Que par que sien horonetes
Dins en lo niu,
Que sils sou prop sols lo *chiu*, *chiu*
Bast' axordarvos ;
Y si voleu aparellarvos
Ab ploma y tinta,
Veureu entr' elles com si (s'hi) pinta
Y com si (l. s'hi) juga
D'un joch ques diu a la fexuga,
Y com repiquen
Y unes ab altres com se piquen
Del joch baxet,
Parlant cubert y molt secret
Elles ab elles (27).

Il y a aussi des *codolades* dans l'interminable *Questio* sur *Veure*, *Grat*, *Entendre et Voluntat* comme causes de l'amour : « Presentacio del proces al jutge..... Mossen Fenollar loant e emologant la sentencia..... Apellacio de Verdanxa endressada a Mossen Fenollar. » (Cette pièce se trouve dans le fragment considérable du *Jardinet d'Orats* publié par D. Pelayo Briz.)

C'est encore en *codolada* qu'on donna la sentence ou les sentences pour le concours poétique en l'honneur de Saint Christophe, en 1488. (V. *Estudio sobre los poetas valencianos*, par D. R. Ferrer, pag. 66 et suiv.).

Vers le milieu du seizième siècle, on faisait encore à Valence de ces procès versifiés, comme on voit dans le *Proces o Disputa de viudes y doncelles* (Cerdá, pag. 331 et suiv.). La sentence donnée par Pineda, poëte et notaire, est en *codolada*.

Du commencement du même siècle, on a signalé à Majorque une *codolada* dont le sujet est historique. Elle raconte les troubles des *comunidades* de cette île, où le mouvement prit, comme à Valence, un caractère trop semblable à celui de certains événements de nos jours (28).

Estava mort Mosson Pax
Bon capitá,
Mosson Nicolau son germa
Y Mosson Net ;

Ni per semblant nom fou retret
De tal perill
Mosson Zavila pare y fill,
Molts escuders
Y esclaus qui per llurs masters
Estavan dins....
Y de tan cruels matadors
Bon testimoni
En feu Gaspar Babiloni
Y N'Escuder
Y En Pere Sabater
Y En Llaneras:
Plenas corrian las carreras
De crueltat.
Per semblant fonch degollat
En Cotoner (29)...

Nous arrivons à une époque où notre genre devient plus prosaïque, s'il se peut, qu'aux temps antérieurs, où quelque détail archéologique, quelque trait de langage de la bonne époque, voilait les défauts du fond. Le début du *Colloqui de la solemne professo que feren los de la vila de Caldes Dimecres a sis del present mes de Iuny* de 1601 (30) se recommande au moins par l'intention morale:

Pus sols estam
Y apenas may nos parlam,
Belisa bella,
La mes bonica doncella
Del nostre lloch,
Precuos que tingau deport
En seure assi (31)
Que pus ningu per asi
No veix (l. veig) passar,
Vos y yo podrem parlar
Lo que voldrem.
— Luzedo, quels dos parlem
Molt be está,
Mes ha de ser nostre parlar
Honestament,
Que si nou veurá la gent
Ho veurá Deu.

La *Relacio de un advocat anals Procuradors en temps que se trobaba sens cansalada* (32), quoique d'apparence moderne, doit être antérieure à l'abolition de nos Furs (1714), quoiqu'elle parle de *Jurats* et de *Deputats* (33). Elle est courte et écrite avec verve :

Ola, Senyors Procuradors,
    La casa es pobre
Y se acostan las carneltoltas (34)
    Que tot son bullas.
Jo encara (que) no he fetas xullas,
    Que no he mort porch,
Y es un gran desconort (35)
    Per una casa
Al no tenir cansalada
    Per anllardar.
Cal mirá y despatxar
    Algunas cartas,
Enviant als uns y altres,
    Que vull diners (36);
Y mirarse algun proces
    A despatxá,
Perque no hagia de quedar
    Sens matar porch;
    Aprop, aprop,
Que tot ne va a mal viatje.
A mi de aqueix de Coll Sacabra
    Y [de] Vidra
Me solian enviá
    Molt sanch y fetge;
No faltavan may de petja
    Los de la Vola (l. Bola),
Del Esquirol y de Roda
    Y Taradell
Enviarme un gros farcell
    De butifarras,
Llangonissas, mantegadas,
    Alguns pernills;
De llebras y de conills
    Y (de) capons.
De Sau y de Vilalleons
    Y de Balenyá
Nous als podria contá

Los que me (l. quem) venian
Y los de Ausso corresponian
Ab lo sanglá,
Quem solian enviá
Sempre la tussa (37);
No passavan ab escusa
Los de Sant Martí Sas-Corts;
Al testament de molts porchs
May me mancava.
Y ara lo carnal se acaba
Y no he vist res.
Axo ben perdut está (l. ja es?)
Lo dar concells,
Un se escalfa lo cervell
Regirant llibres,
Y se está per las cadiras
Sens treballá.
No veu que per tot hi ha
Alguns jometras (38),
Que no tenen quatre lletras
Y son entesos ?
Qui a vist que los pagesos
Fossen esperts
Y en tot entenen lo vers
De *consumancia* (39) ?
Son doctors de cap de marge (40)
Agraduats
Que en totas dificultats
Donan sentencia.
Ha bullit aquesta calda (41),
Senyor meu,
Van Pere y En Bartomeu :
Tot sons (l. son) cansons.
Y a mi me (mim) pagan ab rahons
Sense diners.
Lo quem dona mes que-afers
Son las vilotas :
Sempre hi ha pendenciotas
Ab los jurats
Ab sindichs y diputats
Y gent de ufana,
Que son burrechs (42), sense llana
De mal pelá.
Y un los vol contemplá

Per ser gent d'upa (43)
Y me fan portar la jupa
Apedassada.
Ara aquesta matinada
Me han avisat
Que estigués aparellat
Per un verbal;
Que pera guanyar un ral
Tindré de estar
Tres horas alli aguardar
Sense aná á missa.
Es cert que es cosa de rissa
Lo citament (44).

Nous devons noter une autre pièce, assurément du dix-septième siècle (45), tout à fait niaise: *Pronostich natural y verdader calculat del meridiano de Catalunya, Arago y Valencia, compost per Benet Mones, estudiant en arts en la Universitat de Barcelona:*

Dins de Paris
Al monastir de San Dionis
Se ha trobat
Un escrit autorizat
Que contenia
Una molt gran profecia
De gran vigor
Que posará a tots temor
Sent verdadera,
Puix que diu d'esta manera:
Que lo any mils et cens vuitanta (46)
Haurá minyons, cosa que espanta,
Dins Barcelona,
Y que nos morirá persona
Sens perdrer vida....

Tout le reste est à l'avenant.

Nous croyons aussi du XVII[e] siècle, mais sans aucune raison décisive, la *Relació nova y molt curiosa de la vida dels pastors en que se manifestan los treballs que tenen quant los ix lo Llop* (47), *y lo molt alegre y divertida que es llur vida.*

L'auteur, qui se décerne le titre de poëte, était quelque peu érudit ; toutefois il a quelque sentiment de son sujet.

.... ..Lo pastor si quant nevava
Plorava de sentiment,
En arribant al estiu
Riu y canta, y está content
    Y tan alegret
Que ja s'en burla del fret
    Y s'en xauta :
Perque ell en sonant la flauta,
    Los seus cabrits
Saltan ab grans alarits
    De roca en roca,
Despres aplican la boca
    A la mamella ;
Y es una maravella
    Veurels mamar.....
    Ditxos pastor
Que alabant al Criador
    Ab melodia
Canta de nit y de dia,
    Ben humorat
Ab lo ayre purificat
    De la montanya.....
Lo pastor dorm entre pells
Fentli musica los (l. 'ls) ausells.
    Grans y xichs,
Aquestos son los musichs :
Lo Gamarus, lo Cocut,
Lo Tort, la Merla, y Puput,
També la Gotlla y Perdiu
Que canta tot lo estiu,
Lo Gaig, lo Grill y la Garsa,
Y el petit Rey de la Barsa (48);
    Mes lo Musol
Desafia al Russinyol
    Y es un totxot;
Millor canta la Pigot,
    La Cugullada
Que canta la matinada ;
    La Cadarnera
Refila en la primavera ;

Mes la Guineu,
Com ja li falta la veu
Per ser tant vella
Fa de mestre de capella....
Mes lo treball
Es quant all mitg de algun vall
Li hix (l. ix) lo Llop;
Que sempre sol exir de prop
Com Llop en faula.....
Be pot lo mal Llop vení
Que ab gran enfado
Li rabatan lo cayado
Y la gorra
Y cridan : foch á la borra,
Al Llop, al Llop,
Aqui puja, aqui passa
La bestiassa.
Foch á la cua : té Lleonet
Té Colom, te Musti
Aqui, aqui,
Aqui passa lo traydoras:
Non tastaras
Del meu ramat.....

Avec *la Vida de un pobre y afortunat caball, composta per un tonedor de llana de tortugas del corregiment de Vich*, nous sommes déjà au siècle passé (il n'y avait plus de *vegueries*, mais des *corregiments*).

Qui tendrá compassió.
Me escoltará
Y pot ser me ajudará
A plorar mos mals.....

Le cheval nous donne sa généalogie et énumère les trop nombreux maîtres qu'il a eus : la maison de Bellvehi de la Sellera, un autre paysan, un officier de dragons qui allait à la guerre de Portugal (ce dût être en 1762 ou 63), etc., etc., et en dernier lieu un boulanger (49). Tout le monde croit alors qu'il jouira d'une bonne vieillesse; mais il n'en est rien : il est mal nourri, bâtonné par le garçon, malmené par la maîtresse, har-

celé par les enfants, mutilé par le boucher. Cette fiction fut continuée dans le *Testament del caball blanch*. Il n'est pas sans intérêt de lire l'énumération que fait l'auteur des lecteurs qu'il promet à son livre:

.... Será entreteniment
    De molts Senyors
Que per las festas majors
    Ho contaran
Y axis se divertiran
    Fent grans rialles.
Per bateigs tot y esposallas
    Se pot llegir
Per poderse entretenir
    Aixis de taula.
Assó contaran per faula
    Los passatgers
Contanto los traginers
    Per les hostals.. ..
Sera entreteniment
    Per Obradors;
Parayres y Teixidors
    Ho llegiran
Quant estaran treballant
    En sas botigas.
Servirá per las amigas
    Queu contaran
Sempre que se ajuntaran
    Per fer rotllo:
Assó los vindra de motllo
    Per fer rodona;
Ho contara la Madrona
    Y la Perica.
La Maria y la Rusica
    Arribaran
Y a la Madrona diran:
    «Festa quet toch;
Al galan estirabot
    Quens has contat:
La bulla de aquest veinat
    Sempre es estada».
Y dirá la Reparada
    Anfadadota:

«Devia se gran plagota
    Quiu va dictá.»
Ab assá lo mormurá (*sic*)
    Passará avant.
Les sastres ho contaran
    A los pagesos
Quant cusiran dels promesos
    Les nuviatges,
Seguirá per molts paratges
    De funcions;
Copiaran molts borrons
    Destos papers.
Divertirá als cavallers
    Y a las dametas:
« Mes gusta que las gasetas »
    Totas diran.
Testimonis ne daran
    Molts dels trasllats
Perque eixiran tacats
    De xacolata.
Lo Batxaller y lo Abbata (51)
    Ho llegiran.....

Nous croyons assez modernes (fin du XVIII[e] siècle ?) le *Festeix nou entre un fadri y una donzella. Fastichs* (52). Le jeune homme agace en paroles la jeune fille, qui lui répond avec de grosses injures:

Mira lo cap de ciscella
    Que rama talla,
Cap de ventre de cenalla (53)
    Que rahons gasta:
Cert, t'en planch, nas de rabasta... (54)
Escolta, bech de sistrella (55),
    Galtas de rella,
    Nas de pabrot
Mes embussat de burinot,
    So de sum, sum,
Llanterna negra sens llum...
    .....Papagall traidó
    Esplumisat,
Nas d'alberginia, barba ratat
    Y llepacrestas.

Le galant n'est pas en reste avec elle:

Calla, molestadora de festas
    Embriagada,
Bruixa absisada (56) penjada
Cap pudrit y nas muscos (mocos?)... (57)

A Majorque, on a conservé ce genre de poésie. Il est cultivé par la classe des poëtes (un certain puritanisme critique nous empêche de les qualifier de populaire) appelés *glosadors*, honnêtes travailleurs qui font de la poésie, souvent improvisée, comme une seconde profession.

Nous devons six pièces inédites qui portent le nom de *codolades* à deux intelligents et complaisants amis de Majorque: à D. Miguel Victoriano Amer, celle de Saint Christophe; les autres à D. Mateo Obrador-Bennassar (58). Les trois que nous publions (c'est assez, croyons-nous) suivent, avec très-peu d'irrégularité, la forme que nous avons étudiée. Des trois que nous avons omises, l'une la suit à demi: les deux autres s'approchent de celle des *noves rimades*.

I (59)

Vuy se celebra la festa
    Del mes gran sant
Que nos diuhen fonch gigant
    De estranya altura,
Com de la seua figura
    Se veu molt be.
Du per gayato un fasé (60)
    Y passa un riu ;
Un minyonet du que riu
    Demunt s'espal-la
Que ab ell s'entreten y pal-la
    Cosas divinas.
O nobbles calavatrinas,
    Que gran diada,
Tota se vostra currada (61)

Vuy se veurá.
Lo bo y millor que hi ha
Tot surt a llum
Pero cuidado en s'alum
Aquell que en te,
Que lo escondesca molt be
Perque la gent
No sentan olor pudent (62)
Quant passaran,
Y tal volta vos diran
Cualque cosota;
Be es veu que per una allota
Ben atllastida
Li caura mal fora mida,
Jo en tench gran po.
Pero dexem aná axó
Pasem avant.
Es cert que algun convidant (63)
Totom tendrá
Y los feran un diná,
Cosa pomposa,
Arros en cabra ronyosa
A bastament,
Vinet de aquell mes corrent
Y ben batiat (64),
D'ayoli un bon gran plat
Tambe ey haurá;
En figas se manjará
De bona casta.
Aqueix dia tot se gasta,
Calatravins:
Tot l'any anau en xoquins (65)
Arromangats (66).
Bruts com uns escarabats,
Tot es pudó;
Pero quant sentiu s'oló
Des Juriol,
Per pobre que sia vol
Tirar la resta
Y de Sant Christofol festa
S'en ha de fé.
No malgastau un diné
En tot s'el (?) any,
Empero vuy res se plany

Tot va rumbant.
En un mes no gastan tant
Com esta tarde.
Ses dones van una guarda (67)
A passetjá,
No senten sino cridá:
« Aley, aley » (68)
Tant si es jove com n'es jay
Tothom los mou,
Y ellas que fan un renou
Y algaravia
Que no hi ha ningu que sia
Capas a tant,
Pero sempre van avant
Fins que es molt tard.
Deves la set y un quart
Fan berenada
O prenen ayga gelada
En que muyá.
Moltas no volen sopá,
Ni en tenen ganas,
Perque ja estan de vellanas
Fins en es coll;
Formetjadas, biscuit moll,
Cocas, turrons,
Pasta real, canyallons (69),
Cocas rosadas:
Es confits van á grapadas,
Molts n'han comprats,
Y de datils confitats
Cualque barquera (70).
Me havia pres se quimera
De proseguí,
Pero ja bastara axi.
Bastan he dit
Y tot axo heu tench escrit
A un papé,
En ses décimas també
Molt en el punt,
Que diehen demunt demunt,
Tot lo que passa.
Jo tem que nos los cans massa
Tant de xerrá
Y no lo vuy apurá

Se paciencia,
Pero si em donan lucencia
Puch comensá
Ses decimes y es veurá
Si lo he acertad
Y ab esto (71) ja he acabad
Se codolada.

II (72)

Jo'm vaig posá a festejá
Determinat,
Vna jove, d'amagat,
Qu'a ca-seva nou sabían
Y molts que m'hi advertian
Que no hi tornas,
Yo qu'en feya tant de cas!
Nils escoltava,
Sino que perseverava
En casarmos.
Un punt molt dificultos
Sem declará
Que no tornaria entrá
Dins ca mon pare,
Ni d'ell una bona cara
No la veuria
«Tan mateix (vaig di un dia)
Jo renunciy,
Jo no vull esse mal fiy
Que Deu nou mana.»
Vaig está una setmana
Sense anarhí.
Llavó s'altre ja hi turní
Tot tresmudat,
Y ella'm digué: «estimat
Y qu'heu tengut?
Es temps que no sou vengut
Ni poch ni gens?
O son es vostros parens
Quius corretjexen.»
—«Ay si, que molt m'empedexen
Per escapá!
Mes subjectat tench d'está
Qu' un bandejat (73)!
Aqueix está enamorat

[illegible]
[illegible] una entorn teu
[illegible]
— [illegible]
[illegible] ella
[illegible] sa resposta [illegible]
[illegible]
— [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] per [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
Y s'esmortí.

III

Vn dia ben dematí
Deves las deu
Vaig sentir un gran remor (79)
O so de flauta;
Vaig surtir amb sa beca (80) alta
Y es tirapeu
Y me pos devant la seu
De Sant Ma[illegible] (81):
Y al punt me veig venir
Gran cuadrillada
Vna grossa tracalada (82)
De processó:
Devant anava es penó
Des taconers
Y sis cavalls cotoners (83)
Amb sis mussols.
A darrera En Roba-Cols
Y sis cap-pares.
Seguian aqui es confrares

D'es set oficis,
Es regiment de milicis
Amb cos present
Seguia molta de gent
Com gats y ratas
Vn carro ple de patatas,
Dos de castanyas;
Sis homos amb unas canyas
'Xi com uns pins.
Vns mossons (84) amb uns xoquins
Y un barber,
Vna veya amb un paner
Ben abrigada,
Vna moneya (85) escouada
Amb un alicorn (86).
Venia tocant un corn
Una vadella;
Un coch amb una gran pella
Ben mascarada;
Llavors sa jaya serrada (87)
Amb so peu mengo.
A derrera rengo, rengo (88)
Venia en Nyolas
Qui tocava unas massolas (89)
Amb cascavells,
Un essercit d'estornells
Llavors venian;
Dotze tias los seguian
Sense nabots;
Set beatas fen grans rots
Espirituals,
Perderen tots es caixals
Passant rosaris;
Vint y quatre estrafalaris
Que llavors venen,
Cuidantse d'es qui pretenen:
Vn gros gorá (90)
Un reverent escrivá,
Y tres boters.
Llavors mil vuit cents forners
Y un notari;
Ab sos pots un poticari
Y el Sen Pau (91);
Molt homos vestits de blau

Fent cabriolas;
Repicavan castanyolas
Deu geperuts.
Cantavan coranta muts
Re, mi, fa, sol;
Les escoltava un mussol
Y quatre sorts,
Perseguits de deu mil torts
Amb duas egos,
Ma de deu millons de cegos
Qui les (quils?) aguiavan,
Y altres tants s'ho miravan
Su devant mi;
Vehentho passar aixi
Tant á 's bordell (92)
Vaig cridar: —«Fora capell!
Fora emblavins (93)!
Tothom prengué est atapins
Y jo també;
Y aqui tot fi tengué.
Y perdonau,
Que tot es *rataplauplau*
Y no's per riure
Que no' s muyre qui vot viure.
Tot está dit
Y do, germans, bona nit (94).

NOTES DE LA SECONDE PARTIE

(1) La forme *codolada* est plus provençale que catalane (de *cauda*, et non de *coa* ni *cua*). On pourrait songer à une dérivation directe du latin *cauda* ou *versus caudati*, mais le sens qu'on donnait à ces mots était tout autre. V. Wolf, *Ueber die Lais*, pag. 198 et suivantes.

(2) Il est singulier que nos anciens chansonniers nomment les vers rimant par couples et contribuant à former une strophe *appariats* et non *caudats*. C'est le seul point où ils se séparent de la terminologie des *Leys*.

(3) Cela semblera peut-être moins forcé, si l'on compare avec nos *codolades* des formes analogues qui étaient en vigueur, des *coblas caupcaudàdas*, par exemple :

O tu xstia qui est vençut de la ira
En aquest servents et libre mira
Quants mals tal vici en lo cor tira
        Ardidament.
De tot lo mal la ira est fonament...

Ou bien :

Si be d'amor me clam sovent
E de los mals que tots jorns sent
        Per ben amar
Negun nos pens que separar...

(4) L'indépendance du premier vers prépare la division des deux qui constituent une couple, comme nous l'avons observé dans les pièces castillanes en *pareados*. Les poëtes castillans durent connaître nos anciennes *codolades*, du moins celles de l'école de Valence. Une feuille qui contient des *glosas* du célèbre Alcaudete nous donne un exemple de strophes construites dans le goût de la poésie catalane : ABBcCDDeE...MMMMn.

Oidme vos, senora,
Lo que os diré llorando
Qu'estar tanto callando
        Es injusto.
Aunque amor sea justo, etc.

V. *Ensayo de una Bibl.* de Gallardo, 1, 7.

(5) Dans le *Dit de Traverses* et dans les *Resveries* publiées par Jubinal : V. Meyer, *Jahrb. f. rom. Lit.*, V. 393.

(6) A l'exemple de Raynouard et de Diez, nous avons écrit au-

trel. s Amanieu des Escas. **La principale objection qu'on faisait à** cette transcription (V. Bartsch *Lesebuch*, **pag. 241), c'était la forme** *des*, qui n'est pas exclusivement **française ; mais c'était une erreur.** Maintenant nous nous rendons **aux preuves *nouvelles* données par** Meyer, *Romania*, I, 324. **Mais il y a encore une chance de revenir** à *des Escas* : ce serait **dans le cas où l'on découvrirait que la vraie** forme du nom de lieu de **Gascogne était Escas ou Escars, comme** celle du lieu de Catalogne, et que ***des* représente un *de ipsis*.**

(7) Ces deux pièces ont été imprimées **par Bartsch, *Denkmaeler*.** Meyer, l. c., a donné **un nouveau texte de la *Arlabecca*.**

(8) Comp. Meyer, l. c. Nous **croyons que cette forme métrique** n'a pas été destinée **au chant, mais on pouvait la réciter avec une** certaine cadence et **avec un accompagnement musical très-simple.** Qu'on nous permette de risquer **une conjecture qui a le même incon**vénient que l'autre et qui s'appuie **sur peu de chose. Ne pouvait-on** nommer *arla becca* ou *rebec* **certaines pièces qui avaient un caractère** admonitoire ou comminatoire, **par similitude avec le son aigu de** l'instrument ? La plupart des dénominations **génériques de la poé**sie provençale se réfèrent au contenu, **non pas à la forme** métrique.

(9) *Menys d'argent*, idiotisme pour ***manqué d'argent*.**

(10) *Cajoler*. V. Rayn., L., IV, 7 et 8.

(11) Il a été imprimé plusieurs fois, **et il y en a des éditions très**-modernes (bien corrompues). **Au commencement de ce siècle, c'était** encore un des livres où l'on apprenait à lire. **Nous avons ce pro**verbe très-répandu : *Passa'l pelegri*, pour ***passer des travaux*.**

(12) Alexandre VI (1492-1503) **concéda le jubilé à chaque dio**cèse (Aquila, *Dicc. theol.*) D'après des notes **prises dans un Arch.** eccles. par Mossen P. Parasols, Martin V **avait fait cette concession** avec restrictions en 1425, et, auparavant, **Benoit XIII (1394, dé**chu 1417, † 1424) avait donné le jubilé **aux Eglises qui lui obéis**saient.

(13) Notre Pèlerin fait songer à celui de **John Bunyan, pièce très-**populaire aussi et, à ce qu'il paraît, de beaucoup de mérite littéraire; mais les conceptions diffèrent, celle du poete anglais **etant tout allé**gorique.

(14) Dans le travail cité sur les poëtes catalans, **nous avons donné** quelques vers sur le Paradis. Nous nous sommes servi du ms. de **la** Bibliothèque provinciale de Barcelone, le seul ancien qui existe à notre connaissance.

(15) Il substitue souvent, comme tant d'autres, *ll* à *l*.

(16) Ce singulier ouvrage rappelle les *Cridas* satiriques de Vich et certains usages, encore existants, du jour des Innocents. On sait qu'anciennement on élisait à Girone un *bisbató* et un *abató*. Ces jeux, dont certainement on abusait, n'avaient rien d'essentiellement irrévérencieux. Dans un monastère bien connu par la sévérité de ses mœurs, on faisait, il y a bien peu de temps, un *abató* d'un des enfants de chœur : on lui attribuait un semblant de juridiction, et on mettait sous ses ordres d'autres enfants travestis en *mozos de la escuadra* (espèce de gendarmes indigènes).

(17) *Va'l gratir : l'égratigna*. — (En pat. santong. : *graffigner :* égratigner, Boucherie.

(18) *Le tenant encore sous sa main.* Ou bien : *A me tenant: me soutenant.*

(19) C'est l'italien *abbacinare : éblouir* (avec le reflet de l'eau d'un bassin ?)

(20) Nous parlerons pour mémoire d'un ouvrage licencieux : *Libre de Fray Bernat, compost per Francesch de Lavia, per pendre solaz* (Bibl. Col.), que nous ne connaissons que par la notice du traducteur de Tichnor, I, 539. Les deux échantillons qu'il en offre (dans le premier, on doit lire *calents* au lieu de *caloros*) sont en *codolada* et précédés de la parole *Lay*. Est-ce qu'on donnait ce nom à la *codolada* ? Du moins, on le donne à une pièce de Torroella, qui était en AAb BBcC, etc.

(21) Les piliers de la belle Bourse de Valence.

(22) *Terrines, recoins, trous.*

(23) *Bijoux.*

(24) On doit lire sans doute :

Qu'en mala sort,
Nom fos falit.

(25) V. *Proces de las Olives*, éd. de 1661. Dans la page antérieure, il y a une espèce d'épigraphe de neuf vers : « May en somnis se deu creure », etc.

(26) C'est le castillan *agüeros.*

(27) Ce dernier vers de la *codolada* ne reste pas blanc ; il rime avec le premier d'une autre pièce d'une autre partie du même poëme en mètre différent. Le « Puix saben quant es cosa certa » doit rimer avec le dernier vers d'une partie précédente. C'est un genre semi-populaire, traité le plus artistiquement possible.

(28) V. Quadrado, *Palma*, 1840. Cet excellent auteur nomme la pièce « un rimadó ó codolada, especie de romance indígena de un metro particular. »

(29) Ce dernier nom (et sans doute d'autres) est encore porté par une famille distinguée de Majorque. Parmi les victimes est aussi nommé un Bonapart, de la famille qu'on croit avoir été la souche des Bonapartes de Corse.

(30) C'est une des feuilles de la collection de Mossen Bruguera.

(31) Le versificateur a voulu faire deux mots de *assi* et *asi*, mais il n'y a qu'un *assi* = *aci.*

(32) Cette pièce et celles qui suivent, jusqu'au *Fastichs* inclusivement, sont encore vendues à Barcelone en feuilles détachées. Par les noms de lieu et par quelques indices de langage, elles paraissent presque toutes avoir été écrites dans le territoire de Vich.

(33) On la trouve ajoutée à une des éditions du *Caball.*

(34) *Pobre* (pron. *pobra*) et *carnastollas* sont de simples assonants. Nous allons en trouver beaucoup d'autres.

(35) Nous ne croyons pas que cette expression appartienne à l'usage vulgaire actuel.

(36) *Diners* (pron. *dinés*) et *procés* sont phonétiquement de bons consonants, de même *despatxá* et *enllardar* (deux infinitifs inégalement écrits).

(37) C'est lapartie supérieure de la tête du porc (ici sanglier).
(38) Mot baroque, formé probablement de *geometra*.
(39) Corruption volontaire d'un mot savant (*consonancia?*)
(40) Nous disons aujourd'hui *advocat de peu de marge*.
(41) On doit corriger (?) : *A bullir aquesta caldera*.
(42) *Borrechs* (petits agneaux), sans doute d'origine castillane, mais introduit depuis longtemps, comme on voit par *manxa-borrega*, un des noms de la cornemuse.
(43) *Gent d'upa: gent de qualité*. Cf. la locution française « des gens *huppés* », des personnes de la haute classe. Boucherie.
(44) Dans la feuille, cette pièce est suivie de deux *decimas* (c'est le nom donné par le peuple à toute pièce versifiée qui n'en porte pas d'autre) : ce sont deux quatrains d'une facture tout à fait populaire :

Qui voldrá tocá verbal
Be li podran dir boloni;
Qui voldrá tocá verbal
Be li podran dir tabal.
Qui a jutge voldrá aná
Si es rich tornará pobre;
Qui a jutge voldrá aná
Al faran aná a captá.

(45) Au XVIII[e] siècle, il n'y avait pas d'Université à Barcelone. D'ailleurs, la pièce parle d'un roi *Felip*, Castillan, ce qui à la rigueur ne convient pas à Philippe V.
(46) Nous croyons que la première rédaction disait: *mil siscents vuytante-vuyt*, et que quelque éditeur plus récent a mis *setcents* pour rajeunir l'ouvrage.
(47) On peut observer l'usage qu'ont les paysans d'individualiser le loup, quoiqu'ils sachent bien qu'il y en a plusieurs.
(48) Ce sera le reyato (roitelet), que le poëte nomme ironiquement le *roi des ronces*.
(49) Il y a ici quelque confusion dans les textes, mais il résulte evidemment du contenu que le dernier maître fut un *flequer* (boulanger).
(50) *Bateits*, c'est la vraie prononciation de Vich de notre *bateig* (*batetj*).
(51) Le petit abbé du XVIII[e] siècle (cast. *abate*), distinct de l'*abat* (cast., *abad*).
(52) *Fastich*, litt. *ennui*, *dégoût*. Notre exemplaire est très-corrompu et imprimé en forme de prose; il y a d'autres versions On en a fait une imitation très moderne (elle parle du *mirinyach*) qui suit avec assez de fidélité la forme de la *codolada*.
(53) On écrit généralement *sanalha: cabas*. Le premier mot du vers fut sans doute changé par décence.
(54) *Croupière*.
(55) C'est une forme correspondante à *setrill* ou *setrell: vinaigrière*?
(56) *Absisat* et *ensisat* sont des corruptions du cast. *hechizado*.
(57) La plus longue *codolada* qui existe (elle a environ seize mille vers) est toute littéraire et, par conséquent, en dehors de notre cadre:

c'est *Joan Gari*... par le R. P. D. Ignaci Corrons, Monge Benedictí, ja (italianisme) Président de Montserrat. Cet attachement à un mètre propre à notre poésie, de la part d'une personne si respectable, éloignée de son pays, a pour nous quelque chose de touchant.

(58) Nous leur devons aussi l'explication de quelques mots majorquins qui manquent dans le Dicc. de Figuera. — Il faut se souvenir de l'emploi de l'article majorquin *es, se*.

(59) Cette *codolada* fut composée pour un jour de la fête de saint Cristophe, patron de la rue de Calatrava, dans Palma de Majorque. Le versificateur s'égaye aux dépens de la prodigalité des habitants de cette rue le jour de la fête.

(60) *Dattier*.

(61) Du castillan *curro: généreux avec ostentation*.

(62) Dans cette rue abondent les tanneurs; le versificateur fait allusion à la mauvaise odeur des préparations particulières à cette industrie.

(63) Confusion du participe actif avec le passif.

(64) *Baptisé*, c'est-à-dire *mêlé d'eau*.

(65) *Sabot*.

(66) En Catalogne, *arremengats: retroussés*.

(67) Littéralement : *convoi de bêtes de somme ;* par extension, *multitude de personnes*.

(68) Cri de joie aux fêtes publiques. La *e* a un son mixte: c'est pour cela qu'on a fait consonner *aley* avec *jay*.

(69) *Pâte en forme de tresse*.

(70) *Les fruits qui restent au fond du panier après le marché*.

(71) C'est le démonstratif neutre castillan.

(72) Cette *codolade* a un autre ton que la plupart des autres, qui sont satiriques: peut-être y manque t il un final plus gai que le reste. Elle a des traits vraiment naïfs.

(73) *Bandit*.

(74) *Je cherche, j'essaye*.

(75) *A la mort*.

(76) La *Pexe Nicolao* fut un grand nageur dont parle le *Quixote*. Nous voyons que la tradition populaire a altéré son nom et l'a transformé, à ce qu'il paraît, en un monstre marin.

(77) Forme étrange pour *terrors: terreurs*.

(78) C'est une *fantaisie humoristique*, une espèce de mascarade. L'auteur montre de l'invention; mais beaucoup des saillies sont très-froides.

(79) Parole onomatopéique, correspondant au verbe *miauler*.

(80) *Bonnet*.

(81) On donne ironiquement le nom de *seu* (église cathédrale) une chapelle de ce saint.

(82) *Multitude*.

(83) En Catalogne, on nomme aussi *cotoninas* les *caballs cotoners*. Ce sont des danseurs engagés dans un cheval de carton, avec une espèce de jupe de coton A Montpellier on a conservé un usage semblable (V Germain, *Hist. de la comm. de Montp.*, III, 200).

(84) C'est ce qu'en Catalogne on nomme *senyors pobres*. Nous croyons que le mot *cursi*, qui en castillan signifie aujourd'hui per-

sonne ou chose de mauvais ton, à l'origine, dans la bouche de bohémiens, avait cette acception. On chante à Majorque un quatrain assez spirituel à l'endroit des *mossons :*

A ciutat hey ha mossons
Qui duhen gants tot lo dia
Y com arriba'l mig dia
El gat jeu dins els fogons.

c'est-à dire, il n'y a pas de feu dans les fourneaux — Anciennement, comme on voit dans les vers cités á la pag. 57..... *Mosson* signifiait, à Majorque, *Monsieur.*

(85) Diminutif de *mona : guenon.*

(86) *Unicorne.*

(87) *Jaya serrada : vieille sciée.* C'est le carême personifié en vieille, à qui on coupe un des sept pieds chaque semaine, et que l'on feint de scier à la mi-carême.

(88) *Faisant suite.*

(89) *Crécelles.*

(90) *Gorá*, c'est-à-dire *étalon.* Remarquez l'impropriété de ce terme appliqué à un chien; mais c'est à dessein que l'auteur l'a ainsi employé.

(91) C'était probablement un homme à qui l'on donnait ce surnom. On appelle, improprement à ce qu'il paraît, un *Sant Pau* les hommes de haute taille.

(92) *Avec un grand désordre.*

(93) *Gestes et exclamations outrées.*

On vend à Valence des pièces vulgaires en lignes alternativement longues et courtes, rimant ordinairement deux par deux: les longues offrent assez souvent cette particularité qu'elles forment des vers réguliers de neuf syllabes (*decasilabo* castillan). Ces pièces proviennent sans doute de l'ancien genre de la *codolada;* mais elles sont trop irrégulières pour qu'on leur donne ce nom. Nous citerons comme exemple *Colloqui nou del casament de Miquelo y Tomasa.*

POËTES LYRIQUES

CATALANS (a)

(a) Publicado en 1878 por la *Société pour l'étude des Langues Romanes.*

POËTES LYRIQUES CATALANS

En 1868, nous avons fait de longs extraits de quatre recueils de poëtes catalans, que l'on pourrait, en souvenir des deux savants qui en ont été les derniers possesseurs, nommer *Chansonniers Vega-Aguiló* (1). Ajournant d'autres projets *ad kalendas græcas*, nous nous servons aujourd'hui de ces extraits pour le petit travail suivant, qui comprend un index général (2) et une collection de pièces inédites. Dans le texte de ces pièces, nous hasardons des rectifications souvent plus que douteuses; mais, dans les notes, nous donnons les passages correspondants tels que les porte notre copie.

Chansonnier A

— f CCLI, v° Tornada. En lieys seruir.

CCLII, v° Tornada. Prix unolar (ni uoler?), engeny, seny ni sciença.

CCLIII... *Finit une autre chanson.*

CCLIIII... Los angells... Los apostols... Los martris... Les vergens.

CCLV, v° Si m'auets tolt amor del tot la pensa.

---

(1) Voyez *la Codolada*, etc. Ces chansonniers appartiennent tous au XV[e] siècle; mais nous croyons A et B antérieurs par le fond, C et D (plus semblables à ceux de Paris et de Saragosse) postérieurs à l'année 1450.

(2) Nous signalons par —, au commencement des lignes, les interruptions provenant de feuilles coupées, perdues ou en tout ou en partie non écrites, et par ... les passages où l'écriture est effacée ou peu lisible. Nous notons la numération (romaine ou arabe), quand il y en a dans le ms.

cclvii Amarch penser m'a venguts sobtament.

ccliii Joy (?) ne sogorn.

ccliii, v° Eu say un prat hon ha fulhas e flors.

cclx Resposta de Johan d'Oliuella... *Autre réponse.*

cclx Altre. Jach. Bonet. Resposta primera de Mossen Sant Dainis (?). *Autre réponse. Feuille coupée qui peut-être avait été la dernière du ms.*

— ... 2ᵉ strophe. Mas quant mos prechs no vol auzir.

xxi En mi donch (dons?) vey bondat e cortesia.

xxi, v°. . 2ᵉ str. E quant vas autre no crey.

Proxita... 2ᵉ str. Quay (Guay?) sim mostra brau aquelh.

Sparsa. Be volgr' esser tan beneuenturos.

P. Dels parladors vulh per tot temps mal dir.

P. Si lo mon perre (!) deuia.

P. Si per sentir de cor e de voler.

Autre pièce... Per gran pena.

P. Sparsa. Puys he d'amor co qu'auer ne solia.

P. Dels aymadors so li pus cossiros.

P. Dona del mon nos pens que per amors.

Madre por no me dar nada. *Pièce castillane; écrit. plus moderne.*

Cobles de la ballesta. Vna ballesta fas fer.

Guillem de Cabestang. Lo dols cossire.

Fragment d'une autre pièce.

Esparça Mant homens son en est mon quez stan.

Partimens Amich nArnaut cent domnes de peratge [Lo Coms de Proensa].

Atressim pren .. 2ᵉ etc. Souen me fay (!) [li] mey ulh mensonger.

Amor e com es de me [Cadenet].

Aici com sel quiz aim'e no's amat [A. de Maroill].

Mossen P. March. Al punt c'om naix.

M. P. M. [Jom merauell].

M. P. M. Dona val tan com de far mal s'esta.

M. P. M. Donam platz ben arreada.

Siruentesch de P. M. Tots grans senyors.

Enigmes. V. Revue des langues romanes, 2ᵉ sᵉ, III, 5.

C... fan..., 2ᵉ str. Ab tal voler fes amor autreyar.

Per... 2ᵉ str. Mas com nom par buscats fer falhiment.

Si tot me suy [F. de Marselha].

Tres... Tornada A la valent comtesa de Proensa.

Axi com... 2ᵉ str. Si col signes que no canta ni crida.

Autra. Ben fayts pernen (!) amor que pauch vos costi.

Autra. Axi cant... Tornada: Als set senyors trameti mon complany.

Autra. Si com per dol fenix quant es antich.

Autra. Ab joy mou lo vers al comens [B. de Ventadorn].

A Dieu coman vostra valor e vos.

f. lxxi. La Reyna de Mallorques.

lxxi, vº Ja no es hom tan prous ni tan presan.

lxxiii. Eras diray ço queus dey dir.

lxxv. Arnaut Daniel. Lo ferm voler que dins el cor me intra.

lxxvii. Bernart de Ventadorn. Amors e que m'es vijaire.

lxxix. Guillem de Sant Leidier. Dompna yeu vos soy messatgiers.

lxxx. Amor com faitz amar tan aut.

lxxxi. Andreu Fabrer. Sobrel pus naut alament de tots quatre.

lxxxii. A. F. Ja perdi vos mon cor e mon talan.

lxxxiii. Autra. Lo tal (fol?) dezir qu'amor me fai intrar. Endressa: Na Beatriu.

lxxxv. A. F. Elas amors tan pauc vos cal de me.

lxxxvi. A. F. Del cor pregon mi parton li sospir.

lxxxvii. A. F. Domna lo jorn que me perti de vos.

lxxxiii. A. F. Si'n lo mon fos gentilesa perduda.

lxxxix. Serventes fet per A. F. per lo passatge de Barberia.

xc. A. F. Pus que stors suy del lach de la mar fonda.

ci (sic). A. F. Combas e valhs, puys, montanhas e cols.

cii. A. F. Balada. Ay cors auar sias rich de merce.

ciii. A. F. Del cor me cuidave lexar.

ciiii, vº A. F. Aram plats be com l'afan el martire.

A. F. Amors qui tost fer quant li play.

— Dança e scordit (scondit) 1er couplet. Lo jorn qu'ieu vi vostra cor gay.

Cobles. No m'azaut d'om (Mossen Jordi).

Ya donal mon nom fara del blanch groch.

... E per pasor. *Voir plus bas* Pus vey.

... 2e str. Essen per los fins amans. Tornada. Tal senyor ai.

... 2e str. Aylas quant cuidave sauber.

... 2e str. Li auzelets vey que per semblant festa.

La mia (?) No me le digais mal. *Pièce castillane; écriture plus moderne.*

Riambau de Vaqueiras. Bona domna un conseill vos deman.

R. de V. S [ieu] ai perdut mon sauber.

R. de V. Ar pren comiat per tostemps de xantar.

CXXVII... del Velhat. En breu veirem una fragor (?) abatre.

Li fait de Dieu son scur.

Nuls hom no val ni deu esser presats.

CXXXIV. De pena'n mal e de mal en'martire. Tornada. Na sobreprets [Serueri?].

Com sia just que per gran mantenensa. *Commentaire marginal.*

Cercats duy may jan siats bella e pros [Lo mercader mallorqui]

Cel qui s'irais ni guerreg'ab amor [A. de Peguillan].

— CLV... Tornada. Mos gays desirs la vostra senyoria.

Luis Icart e Rejadell. [Tenso] 2e str. Mon crusells plany.

... Dona presan on gran valor s'alberga.

Consolacio ó avis d'amor. Malaut e greujats.

Autra. Icart. Eras quan vey dels brots [caure] la flor. Tornada. Castells d'onor.

L. L. *Deux sparses.*

Johan... 2e str. Dons elhas fan de lur cor lur ministre.

Sparça.

Canso. Bacet. Una canso novella vull xantar.

B. Temps ha que gran malaltia.

Coble del cor. Creure podets senyora valerosa.

O vida mia oygats. *Quelques lignes en prose.*

Senyora valen.

Sparsa.

Dança de Nostra Dona. Ab letras d'aur per mesura.

Mayres de Deu valerosa princesa.

Astres nos fuig (?) pus tan sabers se planta.

Cobla sparsa diminutiva. *Autre* sparsa.

Bacet. Dir me conve si bem tinch l'engeny flach.

Plant fet per la mort del Reuerent Cardinal de Tholosa fet per fra B. Terribles crits agres provocataris.

Dansa. B... Tornada. Bella ses frau gloriosa.

Un drach fe[r]aus va pel mon tot correns. Endressa.

Al naut prelat Bisbe de Barchinona.

Letoari que fra B. ha fet per Garau de Massanet. Coraus amichs.

Amar, seruir, honran, presan e tembre.

... 2e couplet. Eras perden mon repaire. Tornada. Bella ses frau. *Parle, comme existant, du schisme d'Occident.*

B. Yeu vos requir.

Pus auets bontats despesa.

— Liyaltats... nda. 2e str. Li auzelet vey que per semblant festa.

Sparsa. Ja donal mon.

Car vey en Peroney (?)

Autre. Atressi com l'olifant [R. de Barbezill]. Tornada. Tal senyor ai.

Si nay perdut mon sauber.

Amoros joy. Tornada. Corals blanchs dins vostr' agnella.

Senyen Bernats dues puncelles say, Jacme. Respon vos donchs puisque ve'l temps de mai. Bernats. Mos jutges pros en aquest partimen. Jacme. Mossen Ramon que bon entendemen. Sentensa donada per los jutges ço es per los VII mantenedors de Tholosa lo jorn de Santa Creu de may ab la qual fou condemnat Bernat.

E quant m'es greu quant no remire.

Disputa dels hulhs ab lo cor e parla primer lo cor.

Totes ensemps no valen tan com una.

Un xipellet de VII flors enramat.

Eres quant vey los arbres gen florir.

Tot lo voler.

Puigs (Puiys?) per amors fos pres e mantenguts.

En amors es gaug e tot alegriers.

Trasfort (?). Jovencel qui no a'ymia.

Pere Trasfort. Ab fletxes d'aur untas d'erba amorosa.

L'estat d'onor e d'amor fet per Mossen Jordi. No pot ren dir ni far. Honor, Amor, etc. Tornada. Reina d'honor excellent Margarita.

Domna tot jorn vos vay pregan.

Chansonnier B

(Eu) me cuydey que nom pogues.

Qu'amor val (Qui amor vol?) gen retenir. Tornada. Reina d'onor.

Eras quant vey arbres e brots florir.

Feuilles numérotés (qui avaient peut-être appartenu à un autre chansonnier) depuis CCLIV *à* CCCLXXX (?) *avec de considérables interruptions.* Francesch de la Via. Senyora de valor. La Senyora. Dix mossen sotsueguer, etc. *Longue pièce en forme de procès. Le poëte est qualifié de* sotsvaguer de Gerona.

Vers tractant de la salutació angelical fet per en Gabriel Ferruç ab lo qual guanya joya. Sancta dels sants excellent e suprema.

Requesta d'amor tençonada per en G. F. ab la qual guanya la joya. Reyna de prets doctrina dels saubers.

G. F. Plus flach son que nulha stopa [Dansa].

G. F. Complant fet per la mort de Rey en Ferrando († 1410) en persona de la Reyna.

Tenso moguda per en Gabriel Moger contra en G. F. stant en Mallorques per les dones de la dita ciutat. Senyor Ferruç vos qui tenits procura.

Tenso moguda per en G. F. an Garau de Massanet. Amich Garau en cuy fis pres sagensa. *Il propose de choisir* « Bandos ho playts e ses nulha valensa. »

Bernat Metge. Seguiscal temps.

B. M. Jats queu sia.

Aci comença una ventura la qual feu en Vicens Comes.

Aici comensa una requesta la qual trames un frare a una monge.

Passio amoris studens Ouidium.

Aici comença la faula den Torroella.

Amis mon cuer e tout a ma pensée. *Suivent le titre* Cen[t] balades *et plusieurs pièces françaises, la plus grande partie de Granson. Parmi ces pièces se trouve le nom de* Jach. Scriua (!).

Dansa de Figueres (avec une autre écriture). Si mor sim planch ne vaig ploros.

Clam de amor fet per F. Mort cuyt las.

Lo bell guarda-cors que feu fra Ramon de Cornet. Lo meu car fill un noble garda-corps. Preambol; *13 strophes.*

Jaume Rouira en lahor de uirtuts. Qui vol al mon delits prets fama granda.

Seruentesch tot uniçonant fet per en Pere Cardenal. Si tots temps vols viure valens e pros.

Prose ajoutée. Miracles de Notre-Dame.

Aci commensa la historia de Amich et Melis *(Écriture du XVIIe siècle?) Une page.*

Chansonnier C

P. March. Iom meravell.

P. M. Al punt com naix.

—*Strophe d'une poésie incomplète.* Tots los potents plens d'ergull et de vent (De P. M.?).

—Lo dit Mossen Johan Berenguer de Masdouelles. Merce de mi hajes mon sol senyor.

Lo dit J. B. de M. Dins un gran prat a totes parts e

caire. *Poésie allégorique: elle parle des* sept lops mals *(les sept péchés).*

Maldit fet per lo dit M. Pus dau raho a mi de mal perlar.

Altre maldit fet per lo dit M. Ara conech ço que no conexia.

Lo dit M. Amich mostrau haver que us vulla be.

Lo dit M. Perquem digues que sens vostre voler.

Complants per depertiments. Un jorn mirant axi con far solia.

Loament. Lo dit M. Cert es a tots quamor es cosa pura.

Lo dit M. Si prest nom val la vostra gentilesa.

Lo dit M. Pus per amor he de morir.

Lo dit M. Ja que lo temps nos vuy tal com solia.

Lo dit M. Jo vull y am la pus bella ques mir.

Lo dit M. Ara pus son si forts enamorats.

Lo dit M. Unissonant. De vos amor no puch ningun be dir.

Lo dit M. Caualler. Amor me te incessantment lunyat.

Lo dit M. Pus nom feu be ni fer nol me voleu.

Lo dit M. So que no vol ma disposicio.

Resposta feta à la predita obra per Mossen Marti Gralla.

Lo dit M. Resposta. Mossen Francesch lo nohible 'guillo.

Lo dit M. Despuis partim de la bona ciutat.

Lo dit M. Destret damor ab cuytat anament.

Lo dit M. Pusque sabi la vostra senyoria.

Lo dit M. Tant he soffert que pus anant (auant?) sofferre.

Lo dit M. Si james puch del tot aconseguir.

Lo dit mossen M. Quant me sové d'aquell jorn que parti.

—P. March. Be sabem tots.

Mossen Jacme March. Cobles de fortuna. Quant heu cussir.

Blay Cesol!es (Ceselles). Dona gentil e dexellent natura.

Mossen Jordi de Sant Jordi. En mal poders.

Les annuigs de Mossen Jordi.

Mossen P. Dez Puig caualler. Pus que bontats.

Mossen Auzias March. Molt he tardat.

Pastrana. Ara mon cor me coue descubrir. *Tenson entre* lo cor *et* lo cors.

Tresfort notari. Gran carrech han huy tuyt lom de peratge.

Pere Johan de Masdouelles. Dona donor qui viure vol honesta.

Cobla segons la qualitat d'un fat gros qui pensa molt saber lo qual no vull dir, feta per lo dit Pere.

Johan. Tot ignorant se pense molt saber.

Cobla sparsa feta per un home d'onor qui ha perduda le vergonya feta per lo dit P. J. L'ome d'onor qui trenqua la peraula.

Maldit fet per lo dit P. J. Temps es estat quen anaueu pescar.

Altre maldit fet per en P. Johan en la setmana santa. Liuradeus sou a mi no per amor.

Johan Fogassot. Si be non sent enves lo foch d'amor. — Tornada *d'une autre pièce*. No se quius sou ni quius vullau.

Resposta den Guillem Tinter (?). Per lo just do que demanau. Tornada. Fra Vilagut.

Guardia. Monsenyer meu per conseguir (Dansa). Tornada. Bon caualler no sia smair.

Johan Fogassot. Fins aci me 'beu mostrada.

Senyora pus pietat.

Lo conort de Francesch Ferrer.

De gran dolor cruzel ab mortal pena.

Lay de Pere Torroella. Qui podrá veurem (sic) en pobre stat.

Luis de Vilarasa. Les V balades.

P. Torroella. Si voleu, enamorats.

Luis de Villarasa obra unissonant. Quant yo no (!) pens que ya no puch entendre.

Pere Torroella ma feta. Enamorats los qui per ben amar.

Mossen Jordi caualler no sia smair (!) Enyorament ennuig dol et dezir.

Comiat de M. J. Souint sospir domna per vos de luny.

M. J. caualler. Dauer lo nom e lo dret tall daymia.

M. J. caualler. Ara hoyats.

Mossen P. de Queralt caualler. Ses pus tardarmen e de vos partir.

Vilarasa. Lennuig es meu e vostrel dan.

Mossen Auzias March. Deux pièces connues.

Rambaut de Vaqueiras. Bona dompna un consell vos deman.

Mossen Jordi de Sent Jordi. Tots jorns aprench.

Ramon de Cardona preuera. Lo vostre sguart ences l'autrir gran flama.

R. de C. Amant amor d'amor suy ben amats.

Deseximent e comiat fet per Blay Seselles. Per a tots temps hay cremat l'incensary.

Pau de Belliure. Domna gentil vos m'encolpats a tort.

Lo setje d'amor fet per mossen Jordi.

Coble equivocada feta per mossen Jacme March a mossen Pere March. Resposta feta per m. P. M. à mossen J. M.

Mossen Jordi. Un cors gentil.

M. J. Desert d'amichs.

Mossen Bernat Serra. Pus soy destrets.

Chansonnier D

f. 25 Perello (*nom ajouté en écriture moderne*)... perque dells veritat podeu creure.

26... [p]assat yo viu Guillem de Capestany. *Fragment de la* Gloria de Amor *de* Rocaberti.

26 v° Macies Pus veho que mi dolor (*pièce castillane*).

35 (?) Obra feta per mossen Auzias March coronada.

Es requesta de amor de Madame sans Merci (*en écri-*

ture plus moderne). No ha gran temps caualquant io pensaua (*Trad. d'A. Chartier, par Oliver*).

37 v° Auzias March. *Quelques pièces connues.*

45 Mossen Jaume March. [D]os sou los alts segons lo meu parer.

46 Auzias March.

54 Mossen Jachme March. Un sobres pler mes vengut per lo veure.

55 Auzias March.

93 (?) Complanta. Delit nom ve per me dir gran tristura.

Sparça de P. Torroella. Per tres migans son poder abilita.

Complanta de la mort. 93 v°. Ho (?) [mon] car fill continuu per tu mor.

94 Lahors de P. Torroella. Callen aquells abzegats per amor.

95 v° Figueres. Lahors de sa senyora. Enteniment saber ne sentensia (? *lisez* fentesia).

96 v° Obra de Figueres ab la sua oracio.

97. Maldit en cobles de Masdouelles. Pus dau raho a mi de mal perlar.—*Suit* Masdouelles.

Debat de mossen Masdouelles ab amor. Parla primer lo dit M. 13 repliques avec leurs tornades.

133 Canço damor tençonada feta per Arnau March.

134 Mossen Bernat Serra. Pus so destret nom tengats a follia.

134 v° Mossen Jordi. Desert damichs...

135 v° M. J. Un cors genill...

136 v° [L] ennuig es meu e vostrel dan.

138 Obra feta per Ffranci Guerau per lahor de la nobla dona Leonor de Cardona. Quim pora [dir] donzella virtuosa.

138 v° Altra feta per lo dit Ffranci Guerau. Si col malalt quant la febrel combat.

139 Sparça com lo questa sentenciat á mort.

139 v° Altra obra feta per lo dit Ffranci Guerau. Un guarant (*sic*) enuig.

140 Comiat de mossen Jordi.

140 vº Cobla equivocada feta per mossen Jachme March, etc.

141 Altra sparsa feta per fra Vilagut. Certes dich pus que la millor.

Autres sparses *de* mossen Corella, Luis de Requesens, Franci Guerau.

144 Mossen Jordi. Aiustat vey.

Mossen P. de Queralt caualler. Sens vos (*lisez* pus) tardar me ve de vos partir.

145 Mossen Jordi de Sent Jordi. Tots jorns aprench..

146 Desaximent e comiat d'amor fet per Blay Seselles.

146 vº Pau de Belluire. Dompna gentil vos m'inculpats a tort.

147 En Guillem de Bergueda an Pere de Gauseran. En Gauseran gardats cal es lo pes. Respos den Pere de Gauseran. Sener Guillem lo pes que dit maues. *Cette pièce a été ajoutée.*

147 vº Lay de Pere Torroella.

152 vº Lay de Marti Garcia.

153 vº Obra figurativa ab rims estrams en y lahor del Rey feta per Dionis Guiot, notari de Valencia. Reys magnifichs trop me per causa folla.

154 vº Mossen P. March. Quant eu cussir?

157 vº Blay Cassolles (sans doute Cesselles). Obra encadenada, *corrigé*, croada. Dona gentil e d'accellent natura.

158 Altre obra feta per mossen Jordi de sant (?) [Jordi] Uniçonant aperiada la meytat. En mal podiers.

158 vº Mossen P. des Puig caualler seruentesch. Pus que bondats.

159 Debat del cor ab lo cors encadenat e unissonant fet per en Pastrana.

160 Trasfort notari unissonant croada. [G]ran correg han.

161 Johan Roquafort solta e croada. [E]namorat no fou mes de Isolda.

161 Depertiment fet per solt et encadenat. Tots mos desigs e pensa tan joyosa..

162 Lluis de Vilarasa. Les V balades.

164 Gabriel Ferruig requesta damor ab rims crohats e encadenats ab ampelt e bioch tot solt e capfinit. Reyna de prets doctrina dels sabens. Resposta de la enamorada. Replicacio del enamorat. Replicacio. Tornada. Resposta.

164 v° Johan Fogassot notari en lahor de la venguda del Rey solta ab rims crohats e un perdut. Rey virtuos.

166 Valmanya.

166 v° P. Torroella. No m'aiut Deu.

167 P. T. No sent ne veig....

167 v° Ara pots fer amors tes voluntats.

168 v° No so partit e partint me partia.

Francesch Ferrer. Qui be serueix lexan que grat ne ten.

169 v° F. F. [D]e fi en fi uos am tan finament.

... 193 Altra obra so es maldit fet per en Simon Pastor. Per diuulgar la practica maluada.

193 v° Anthoni Valmanya obra intitulada Sort, etc.?

206 v° Altra obra feta per lo dit V. per una senyora que repta son enamorat de desconexensa. [Q]uala vuy es que per amor lenguesca.

208 Altra obra apellat escondit ab la qual obra l'enamorat demunt dit se escusa de la colpa falsament imposada per sa 'namorada. Qual es aquell ennemis (?) qu'a bastat. Unisonant et maridat compas.

209 v° Altra scondit fet per lo dit V. scusantse e desancolpantse de una colpa falçament imposada. Novellament he sentida l'empresa. *Dans la marge.* Fou espandida la present escusacio diumenge a VI de maig any MCCCCLVIII per mi A. V. en lo cor de Valldoncella hon se tenia consistori de la canco (tanço?) del sastre e del argenter qual offici merexia mes honre[s].

211 V. Junt es lo temps fer de ma dolor crida.

1. — Guillem de Bergadan an Pere Gauseran.

En Gauseran, gardats qual es lo pes
Que porti eu ses poderlo tocar;
Pousar nom play, vull e no pusch portar,
E sil me luny ser[t] say que mes me pes.
Lop es nomnat, lop es e lop no es;
Mas so quel fech clapat de negre e blanch
Desigs (1) en mays qui est fait (2) de carn e sanch
Qu'eu desiguantz pendre fuy primer pes.

Respos d'en Pere de Gauseran.

Señer Guillem, lo pes que dit m'aves
Gint portaray, sil pusch ferm abras[s]ar,
I enquer grieu mort me playra sufertar,
Pus deffallins sobre lo pes caigues.
Vos forets gay s'est lop l'anquam (3) mordes,
Ieu si mon cor ab fort arrap m'arranch;
Son bell clapat ha fayt catiu de franch
A uos assats y assats à mi de mes (4).

2. — Tenso (5)

(Senyer en Peyres).

Car vey en Peyronet (6) ploran
Venir ab n' Arnau tritxador,
De tots mos amichs ay pasor
E demandels ab regart gran:
Diatz, amich, e com estan
Mes payres (7) el Rey mon senhor (8)?

---

(1) *Ms.* se deig? — (2) *Ms.* fanch. — (3) *Ms.* lenquam. — (4) *Cette énigme n'a pas le sens aussi mauvais que le pourait faire croire le nom de* Bergadan; il s'agit, *à ce qu'il paraît, de célébrer une dame appelée Lop (on se souvient de la fameuse* Loba de Penaultier) *et ayant une tache* (clapat) *de celles qu'on atribue à un désir* (desig) *de femme enceinte.* — (5) *Le chansonnier A contient deux transcriptions de cette pièce. La première (A) a perdu les deux premiers vers et conserve seulement...* e per pasor E demandels... *des deux suivants. Nous donnons la seconde dans le texte* — (6) Peyroney (*pour* Peyronell)? — (7) *A.* parens. — (8) *A.* senyors. *Toutes ces finales en* or *devraient être sans* s.

Sius han fait onta ne dan,
Ni hauets trobat robadors (1),
Diatz ho, car vengar vos han
Mant homs (2) que sia de valors;
E tornatz vostra (3) plor en xant,
E parlem d'armes e d'amors.

(**Peyronet**).

Major pasar agues entan (4),
C'om vis fugir en mil sols d'or (5),
Can (6) la bandera de color
D'Anglesola vos vis denan;
Seny' en Peyres, pats ab aytan
Pusch (7) dir a bon entendor (8).

D'Anglesola trasques entan
Senyor li vostra posador
A despit ez a desonor (9),
E no li hauetz fait deman;
Perqu' yeu hich (10) suy vengutz ploran
Ez ab mi n' Arnau tritxador.

3. — La Reyna de Mallorques (11).

Ez yeu am tal que 's bo e belh,
E suy gaya col blanch auzelh (12)
Que per amor cria son chant,
E suy senyora e capdelh.
Eu vueylh qu'en am[or] (?) nos n'apelh,
Car sus totes suy mils aman,
Que chausit ay lo pus presan
Et mils del mon, e l'ame tant
Quez en pensan lo cuey veser
E car tenir;
E cant no 's ver
Un desesper me fer ten gran (13),
Cant lo say lay ves Ffrança.

---

(1) *A.* raubadors. — (2) *A.* hom. — (3) *A.* vostre. — (4) *A.* Maior pasor agues l'altr' an. — (5) *A.* ves fugir ab mil sous d'or (*lisez* milsoldor). — (6) *A.* cand. — (7) *A.* Pux. — (8) *A.* entendador. — (9) *A.* e a d. — (10) *A.* hic. — (11) *Nous croyons qu'on peut lire avec sûreté Reyna et non pas Ffemna ou Domna, et que cette reine-poëte fut Constance, fille d'Alphonse IV d'Aragon, laquelle se maria en* 1325 *avec Jacques II de Mayorque.* — (12) *Ms.* solelh. — (13) *Ms.* gen.

L'anyorament el gran desir
Qu'ieu ai per vos, me cuid' alcir,
Mon dols senyor e car,
E ben lley poray tost morir
Per vos qu'ieu am tan e dezir,
Si breu deçay nous vey tornar,
Que tant me tarda l'abressar
El raysonar
E tota res;
E quant me pens queus n'ets anats
E no tornats,
E quan lunyats vos etz,
Desesperatz caix viu mon cor;
Per pauc no mor,
Si breu no n'ay guirença.

Tornada.

Merce, mairits, que sufren pas
Los mals quem dats e donchs tornats,
Que nulh tresor
No val un cor
Que per vos mor
Ab amorosa pensa.

4. — Dança de Nostra Don.

Bacet (1).

Ab letras d'aur per mesura
Seruiray lausors notables
De vos, humils verges pura,
Mayres de Dieu redutables (2).
Fflors mot belha d'auta planta,
Vegats quem (3) fay vostra forma:
Can myr luy elha diforma (!)
Mos grieus mals e ma complanta;
E per santedat queus mura
De virtuts inseparables
Trespessats tota natura,
Mayres de Dieu redutables.

(1) *Ce poëte était presque inconnu; c'est pourquoi nous donnons cette pièce, qui n'est pas des meilleures en son genre.*—(2) **Ms.** redubtables.—(3) Ms. quom.

Peyra fina preciosa,
Despuys que Dieu fech lo segle,
Van per dret compas e regle
Le trobador, Virtuosa,
Lausans tug vostra figura
Ab novelhs chants e agreables,
E de vos laus nols fretura,
Mayres de Dieu redutables.
Tots vostres laus quils por dire?
Qu'autre mays Dieus nols diria,
Tants son e de tal valia,
Quel pus mendres sech remire
A sent Bernat, que'b (1) gran cura
Vos lausa d'innumerables,
E fech sagrad' escriptura,
Mayres de Dieu redutables.

Tornada.

Belha ses frau, vestidura
Dels paubres nuts miserables,
Deslliurats nos de tristura,
Mayres de Dieu redutables.

Endressa.

Cauelheresa d'altura
De rendiment (?) onorable
Madona Costabeura (??)
Legits los predits vocables.

5. — Pau de Belluiure (2) (*Chans.* C)

Dompna gentil, vos m'enculpats à tort:
Si (3) m'aiut Deus sotsne mal informada,
Car per Tristany no fon sa don'amada
Mils ne tant ferm ne pus leyal ne fort,

(1) Que'b *ou* qu'eb *pour* qu'ab. *On trouve souvent des cas semblables.* — (2) *On connaissait un seul couplet, souvent cité par une allusion au Virgile magicien, de ce poëte, qui, d'après Auzias March*, per amar sa dona torna foll. *La pièce qu'on va lire ne manque pas d'intérêt; malheureusement nous avons oublié de noter les variantes du Chansonnier D.*—(3) *Ms.* E si.

Que n'es per mi la dona qu' es leyal,
Can yeu vey cert qu'en vol hu a cabal;
Mas quant eu vey dos pardals en l'espiga
Reneg d'amor e dig vos que no liga.

Perque no preu lo valent d'una figa
Dona del mon ne val [p]oyrida (1) malla,
Qu'en l'uy d'altri veu patita palla,
Ez en lo seu no veu la grossa biga;
Ans la preu menys que fanch ne podrit fems
E vull la mal com marinier mal temps,
E crech que [a] Deu sia caus'anuyosa
Dompna vestir la pel de la rabosa.

Nou hu dich per vos car say qu'ets valerosa,
Mas parle tan per les que fan malesa
Rompent l'estil de vera gentilesa,
Dans fel per mel e carn pudent per rosa;
Les qual no vull amar, ans las desam,
Puiys fan ab art dos peys caur'en un am,
E simbell fan d'amor ab traydor loure (2);
E no stan bells dos coltells en un foure.

La (3) cruseltals de dompna que nom planya
Qu'ab un sguart tot sol me pot ser metje,
E nou vol far, com si fos hun aretge
Contra la fe, de merce fora stranya.
Donchs perqueu fayts? cuydats fer benefici
En dar l'amor [a] hun sol vassall afflicte,
Qu'ieu contra (4) vos jamay no fi delicte
Perquem tingats en hoy hi en deffici.

De Dieu tot cert e de gents haurets blasme,
C'aissim fassats morir en crusel signe;
E'squassejant me d'un sguart benigne
Portat m'auets al derrer punt de spasme
Qui s'es, nis pus (5) l'enerbat colp profonde;
E si merce ab vos breu nom recorre
Morray sobtos, pus vey la mort quim corre,
Mas sius volets quitim farets e monde.

(1) *Dans le ms, la première lettre de ce mot a é é biffée.*— (2) James Falcó no vench tan prest al loure .. Em feu simbell d'una alcandora linda. F. Lavia.—(3) *Ms* A —(4) *Ms.* coneix.—(5) *Ms.* mis pos!

Tornada.

De vostre tort a vos mateix' en clam
Dienme fals qu'en diversos lochs am,
Ayci com mants qu'enveje los fa moure :
No menjen l'os nel volen lexar roure.

6.—Mossen Jaume March (1).

[D]os son los alts segons lo meu parer
Ab que amor fa sa perfecta obra,
E del hun sols alqun pora esser
Un poch temps pres, ma sa libertat cobra ;
Que no stan (2) pus lo durar d'un cars tal
Sino en tant com se tardal partir,
Si sta be (3) l'als don l'altr' alt deu venir,
Sens lo qual res noy ha perfet ni val.

Siy son abduy vos dich que ['s] cas mortal,
E tal que ans vos porieu morir
Que 'ver remey, si s'en volgues jaquir
Amor axi sens [c]obrar pus jornal;
Per que nos pot fer sens una manera
Qu'ell ha de far una tal egualtat,
Quel loch don ve l'occasio primera
Haials dos alts e no sia scusat.

D'aquest dos alts lo primer [es lo fat (?)]
Qu'om ha tantost sol vehent la persona,
Jove gentil ab gest ple d'onestat
E molt de bens de[ls] que natura dona.
Aquest aytals mou dels ulls e primer
De[u] dar al cor que altre mouiment,
Per que tal alt sino 's primerament
No pot depuys esser tan vertader.

Enapres ve l'altre queus dich darrer
Quen l'esperit fa son bon fonament,
Car vol bondat, graci' e sentiment
Ab gentil cor, seny, vertut e saber

---

(1) *On connaît peu de poésies de ce célèbre chevalier, auteur d'un* Dictionaire de rimes *et l'un des fondateurs du* Consistori del gay saber de Barcelone.—(2 Scau?—(3) *Il paraît que le sens exige* : Si no s'a.

De cosas tals e semblants s'acontenta
L'enteniment hi s'i va delitant:
Aquest es l'alt que dona la empenta
E des amar (?) ver' amor reffermant.

Tals son los alts e semblant virtut ben
Que daros fa[n] la bona soldadura,
Ab que d'amor soldats amig fan gran (1)
Los dos volers e [s] fa l'obra que dura;
E jo per ço li suplich tan como sce
Que pus en mi vol tan perfet obrar,
Dantmels dos alt que nos vulla canssar,
Ans lla on sap los vulla dar tambe.

Tornada.

Digna de molt, eu a vos (2) clam merce,
Que si amor de mius volra tocar,
No li vullau gens en res contrestar,
Ne guardeu so si maresch tan de be.

7.—Mossen Pere March.

Dona val tan com de far mal s'esta (3),
Ez a coselh de bon hom vol atendre,
Es (4) guard d'aço que mal la pot apendre
E ques albir si fa mal ques sabra;
E que bes guard de tot' auinentesa
E davol gest e de mal perlamen,
E tema Dieu el marit examen
E quen bondats pensa mais quen bellesa.

8.—Mossen Pere March.

Dompnam platz ben arreada
E caualhier ben armat,
E donzella enfresada
E seruen arremengat
E caual ab gran illada,
Ardit e be affrenat
E sufren la trenuytada.

(1) Ms. anuig (!) afan gran —(2) Ms. cabos. — (3) Ms. c'esta.— (4) Ms. Ez.

[Em platz veser host parada]
En loch pla e ben p[elat],
E veser foch e fumada
Es enemich assenat
C'aia tenir tots jorns bada,
E no si'asegurat
Si donchs no'sta dins murada.

E platzme (1) la'nemorada
Ab lo cors prim e delgat,
Ab ques tinga per pegada
De me per enamorat,
E quem fassa gran hulhada
Per tener mel cors (2) pegat
Ela quan será preyada.

Enquer hi a plus quim agrada
Senyor ben amesurat,
C'om nol seruesca de bada,
Ardit e franch ses barat,
E que tinga gran maynada
Segons l'esser que es dat,
Que l'als es causa trop fada.

[Tambem platz grossa cassada,
L'exir] del sol esp[erat],
E que fos aperelhada
Missa [per] clerga espectat,
Baxa que no pas cansada,
Sino'n dia feriat
Per fer la festa honrada.

9. — Escondit fet per Mossen Jordi (3).

Tan son li mals quem fay sofrir
Com nom cresets, dona valen,
Que de cert vos am leyalmen,
Quel cor del cos me vol sortir.

---

(1) Ms. platme —(2) Cor? *Ce serait plus digne de celui que* Santillana *qualifie d'auteur de proverbes de grande moralité.*

(3) *Cet escondit, quoique différent dans la forme métrique, est très-semblable dans le fond à ceux de B. de Born, Petrarca et Mallol. On peut observer que les deux poëtes catalans se permettent des menaces encore plus horribles que celles de leurs modèles.*

Lo jorn qu'ieu vi vostre cors gay
Al punt, si, quem mis en vos amar
Mon cor nos pot certes lunyar
Un punt de vos per autra may.
Donchs cresets me qu'al no desir
Ne tinch null altre pensamen
Mas sol qu'ien puxa finamen
A vos amar e car tenir.

Si nous dich ver que eu'n prech a Deu
Que [de] tal crim si' acusats
Dun prenga (1) mort apedregats
Per mans d'un malestruch jueu,
Si que planguts d'aycell martir
No sia pus de nulla gen.
Ans me censelmen mal disen (2),
E ma fas vengan escupir.

Si non dich ver, qu'ans de ma fi
Ab ira fort me desesper.
Que l'arma [e]l cors ab Lucifer
Dimonis mil porten prop si,
E nom puixem may sabollir,
Ans per tots temps haie turmen[t].
E no trop amich ne paren,
Quem vulla be sino mal dir.

Tornada.

Castells d'[h]onor prech Deu m'asir
Ab tots los Sants, si coralmen
Nous so fis com leyal seruen,
Eus vulla amar sens defallir.

10. — ... DE VELHAT (3)

En breu veurem una fragor (?) (4) abatre
De vas mig jorn que[l] mar fondra pels camps
La flor el frug, puys sera tans grieus fams

(1) *Ms.* Prenga. — (2) *Ms.* Ans mal disent me censelmen. ***Nous ne connaissons pas ce verbe, qui est peut-être corrompu.*** — (3) ***Cette pièce, déjà naturellement obscure, l'est devenue davantage par la corruption de son texte.*** — (4) *Ms.* frayor!

Que d'alguns bens costaral dine[r] quatre;
Apres la mort perseguira tan vida
Quels pochs e grans alcira vint a vint,
Si que dels vius no restaran lo quint
Del solelh colch tro l'infernal pertida.

Car us grius vey que sus l'Esglesia crida
Ffaren del bech al portal de la fe,
Hon poch a poch lo pilar quil soste
S'aflequeseix e chay deuers l'asida.
Perque l'estors met la perditz a clusa
Sus l'altar vil (?), on se beura del sanch
L'aygla gentil que sap visar al ranch,
On l'onicorn pels aguilos pren musa.

Pero nol val doctrina d'art confusa,
Si manifest non adust per simbell
Lo cor, el fren dun blanch laupart nouell
Noyrit de leyt o de carn d'ome crusa,
Neta de crims (1), sens carnal payre nada
En temps d'iuerns e de guerres duptos,
Ez autremen non aura dels ayglos
Tro si' ab (2) joy la colompna dressada.

Mas dubtans [cors que] triga la jornada
Cessiran trop, car un drach molt cruzel
[Veuran] (3) orat volar sus vas lo cel,
Que geta foch stant gola badada;
Lo qual foch creix e destrutz e derrocha
Viles e borchs e castells e ciutats
E trencha murs e portals e valhats
El plus, el mils del remanen que tocha.

Per ayços pert sobrel fluvi la rocha
Per on s'enclau la gran vapor del fum,
El golf stern don spirital lum
Sotrats l' aurelh' a la serpent badocha,
Moren l'estorç (4) en la val tenebrosa
Qui 's l'abre vert, per qui fonch peradis
Ubert ab gaug als deuots pelagris
Ques eren filhs de virginal sposa.

---

(1) *Ms.* crins. — (2) *Ms.* si de — (3) *Ms.* ... en. — (4) *Ms.* lesturç.

[Tornada.]

Mos belhs saffirs, vos ets mar preciosa
Qu'esta (1) forest enclau e' ncircuncis,
On crex le past que l'olifan noyris
Qui deu portar als franchs vide joyosa.

II. — Anonyme.

D'un xipelet de VII flors enramat
Vos fiu presen per vostra cap garnir,
E son les flors la blanca flor de lir,
L'autra gessem plena de gran beutat;
La tersa es una belha' nglantina,
La quarta es la gentil clauellina,
La quinta es viola ben olen,
Les autres son gaug e rosa brulhen.

Del liri flor s'enten quez est molt bella,
E del gessem s'enten quez est molt blancha,
La'nglentina qu'est conexens e francha,
E del clauell qu'est ferma ses parelha;
Acompar [a] la viola saber,
E la del gaug que sots blanda y ver;
Lo roser es quez aculhir sabetz
De totes gens segons valen lurs prets.

Margarida, lo xipellet vos do
Car er ysnell y dret (?) sobre la testa
Qu'eu cuit (2) de flor de flors deu esser lesta.
E vos belha prenetz (3) lo sius par bo;
Be que milhors lo merexets cent tan,
No guardau elh mas sol [lo] bon telan
Qu'ay de seruir vostre cors auinen,
Valens e bell, grasit de tota gen.

Tornada.

Belha dompna, vostre cors ben stan
Enten e pot e sab e val aytan
Que tot lo mon n'es d'uymay conaxen;
De mius recort qui suy vostre siruen.

---

(1) *Ms.* quenta. — (2) *Ms.* quez aut? — (3) prouetz (!).

12.—Andreu Febrer (1).

Si'n lo mon fos gentilesa perduda
Eu say lo cap de la fon qui la dona,
Qu'ins en l'ostal del pros coms de Cardona
La trobarets que nos camge nes muda;
On pres, dompneys e valor fan hostatge
E noyrimens e man faits ben stants
Que saubon far les pros dompnes presans
Qu'en celha cort menon gran alegratge.

Qu'anch pus Artus fech d'aquest mon pessatge
No crey que fos cort de tanta valia,
Ni ten,plasens, ten gaya, ten jolia
Ne ten gentils, tan baud'a mon uisatge;
Car noy veyrets argull, cima ne brancha,
Mas l'acculhir honest e gracios,
El gen perlar, el gay dits amoros
Als strangers, ez humil cara francha.

E tot primer a qui beutat no mancha
Lay trobarets l'auta valent comptessa,
Qui de valor e de granda proesa
Val mays qu'Isolt ne Serena la blancha.
A luy va be semblant dona Johana,
Que'b belhs aculhs e grecios peruent
Se fay gresir, amar a tota gen
E plus d'aycelhs ques de terra londana.

Nom lays a (2) dir celha qu'es la fontana
De gay comprot: c'es (?) dona Francesquina,
Car sus la flors es viol' argentina
Qu'el temps gentil naix et floreix e grana.
Na Sobre-Joy miral de gentilesa,
Don' Elfa us dich, que Deus voch ton bell far,
Lo sieu gay cors de prets sobrepugar
Qu'el mon no crey altra pas de belhesa.

Altra n'i say en qui natur' a mesa
Gentils faisos e'morosa peruensa,

---

(1) Andreu Fabrer *ou, mieux,* Febrer, *si célèbre comme traducteur de Dante. On ne connaissait de lui d'autre œuvre originale qu'une strophe citée dans le poème collectif de* Torroella.— (2) *Ms.* layssa.

Don' Yolant que'b gaya captenensa
Ab dols sguart mostra sa gran noblesa.
Na Beatris d'Anglesola s'auansa
Lossanamen los stranys aculhir
E Johana Pineda qui felhir
No sap, n'enquer Elphita la de Ffrança.

[Endressa]

Vaiten xanso lai on valor s'atança
Al Coms dels Carts qui sab prets mantenir;
E s'eu no say tot son laus expendir,
Yeu lo sopley que nol venga pesança.

[Tornada]

Angel, noy ay alors ma confiança
Mais solamen en vos quim fayts jequir
D'ira, d'esmay, de dol et de cozir,
Can me soue de la vostr' amistansa.

13. — Siruentesch fet per Andreu Fabrer per lo passatge de Barbaria.

Doloros crits, ab vots (1) braua, terribla,
Fellonament de vas mig iorn nos crida;
O crestians! fenits tots vostra vida,
O recobratz Dieu veray impassible,
Ques a nos han (2) pres en (3) gran vituperi
Li (4) Serazi fors de son tabernacle,
E tornats lo laut (?) denant lo trinacle,
O'n la pena del segrat (5) ciminteri.

Qu'er es lo temps pel diuinal misteri
Predestinats, e'n coue morts abatre
Tots los Infels qu'en las parts del mon quatre
Del Crucifix metreso l'aut imperi;
Say comensant per terra de Granada,
E discorrent tota la Barbaria,
Que del sol colch tro lay on naix lo dia
Non reman us de lor secta maluada.

---

(1) *Ms.* vetz. — (2) *Ms.* que ce no say. — (3) *Ms.* e. — (4) *Ms.* E. — (5) *Ms.* penat del cegrat.

E donchs prengam tuyt la santa cruzada,
E comensem crusel batalha fera,
Car lonch temps a que'b gran joy nos espera
La grand'[h]onor quins sta aparelhada;
Car lay veyrem trocegar [e] scuxendre (1)
Morts per quartiers e volar caps e troces,
Intrar murs forts, torrçe (2) castells per forces,
Que nos pora res contra nos deffendre.

La nos dira que no pot mays compendre
Lo preyon pots del infernal abisme
Dels sperits qu'exiran del morisme,
Car al intrar feran lo portal fendre.
E noy haura Satans qui plus ne vulha
Ans diran tots: gitat los al (3) defora;
E li crusats cridaran ar es l'ora
Que'l lach d'infern tots los moros aculha.

E tombaran com fay la sequa fulha
Dels cims, dels branchs quel forts vent enderrocha,
Barbres e turchs, alarps els de Marrocha,
E nos firen pendrem la lur despulha,
Meten a fons e gitan foch e flama,
Viles e borchs, lochs ciutats e mesquites
E no curets que ne sia ia quites
Si donchs lo nom de Ihesuxrist no clama.

Mayres de Deu, a vos sola reclama
Qu'ets segurs port de la nostra ventura
Lo poble Xrist, quel guardets de pressura
Dels inimichs quels peccador[s] aflama,
Sopleyan cel qui fon sus la colonda
Greument batutz per l'amor quens hauia,
Qu'entre los sants benehuyrada sia
En Peradis nostra vida segonda.

[**Tornada**]

Angel, per ço que l'aspra mort nom tonda
Digats per mi cent jorns l'Aue Maria
Quem promates, car en la companyia
Dels sants crusatz passi delay vas l'onda.

---

(1) Vostre cors vey e trencar e scuxendre. *Anonyme:* O gran dolor.—(2) *Ms.* torç e (tors e!) — (3) *Ms.* lor los.

14. — Andreu Fabrer

Pus qu'estorts suy del lach de la mar fonda,
Mayre de Deu, reclaman vostr' aiuda,
Mos genolhs flechs, ab cor ferm qui nos munda,
Rendi merces a vos, pura flor monda,
Quins hauets trayts de perilh ten saluatge
De l'aspre mort e del aygue pregon
O s'erem (1) tots cabuçat ins al fon
Quan vos, Verges, nos trasquets del pelatge.

So fo celh jorn que seguin lo viatge
Dels sants crusats, fom lay deuan Mallorques,
Quan l'enamich nostres mayres exorques,
Volch de nos far, gitan nos a carnatge;
E l'aura forts ab molt gran felhonia
E mar traues nos saltet al deuan,
On tuit forçat Verge vos recla[ma]n
Desemperem tuyt nostre companya.

E cridan tuit: valens Santa Maria,
La mar, el vent pugan tostemps a l'orça
Tota la nuyt tro que per fina força
Tornam (2) atras layssan la dreta via;
E perilhan sus l'onda quins portaue
A golf lanssat nos lexem correr jus,
Mas, Verges, uos nos vinguets al dessus
Quins deslluires de l'aygua quins sobraue.

Car per mants lochs saltan nos traspessaue
L'onda corren de proa fins a popa
Que nons fech (3) ges calafatar d'estopa
Postes ne trauchs, car dedins nos intraue;
On fayta fon entre nos mortal crida
Merce claman ab gran plants, ab gran uotz
A vos, Mayre del Senyor sobre tots,
Qu'en aquelh cas saluassets nostra uida.

Car le[s] satans fals hauia bastida
Celha 'cayso per torbar nostra 'npresa,
Per que no fos crestiandat estesa
Entre la gent que lay l'an scarnida

---

(1) *Ms.* feran? — (2) *Ms.* Tornan. — (3) *Ms.* tech?

De ves Marrochs, on tost perdra la renda
Del Serazis que lay ten alcegats,
Ols tindra tost en infern cadenats
Car Dieu nol vol mays lur secta s'estenda.

15. — Andreu Febrer.

Sobrel pus naut alament de tots quatre,
Prop del cendier on la jusana roda
Celestials naut' ab sa fredor tempre,
Perqu'eu pogues d'aut abax apercebre
Montech amors ymaginant ma pensa
L'autrir e vi set contra set combatre;
Mas de valor vengren en egual pati,
Nos pogren ges senyorejar per força
Es us sol cors hac lo pris de quatorsa.

Pels prims set prench set mouments mouibles
Qu'ins lo gran torn de la mundana spera
Son colhocat pel Vagilant i (1) Fabra
Distinctamen en set graus per dreg orde.
Al prims del quals pus baix la Luna regna
E le [se]gon Mercurius, pus Venus
Qu'es le terciers, lo quart loch senyorea
Le Solelhs clars [e] lo quint Mars ocupa;
Pus Jupiter, pus naut sta Saturnus.

Per l'un d'aycests segons cors de natura
En aquest mon cal que (2) [tot] mortals visque
Per calitat ab que fay acordansa
Al punt que naix ab la sua planeta;
E puis obran mal o be, ques que face,
Si tot Deus fe tota res que fos bona,
De lay de çay (3), per virtut causitiva;
Donchs tuyt li be que son fayt en lo segle
Han pres de tal materia lur forma.

Li autre set que 'b lur manauen (4) guerra,
Qui de valor portauen sobreuesta,
Ay ben ausit que foron VII regines
Ezenea (5), Dehiphile, Sinope,
Semiramis, Tauraris e Lampheto

---

(1) *Ms.* magilanti? — (2) *Ms.* calsque — (3) *Ms.* cay. — (4) *Ms.* manamen. — (5) *Ms.* Ez enea.

E la valen de cor Pantasilea,
Qu'ins lo palais de gloria mundana
Foro per VII miralls del mon scrites;
On pres gran laus natura femenina.

Aquestes VII de tan com pot spandre
Vas orien ne mig iorn que mils tancha
Terra ne mar, ne les palus d'Uzerna
Del Port del Ferr ultra la Mar de Caspis,
Part Camballesch tro la regio freda,
Per llur esforç e batalhe mot aspra
Donan, gastan ab franquesa mot granda,
Hagron lo pretz e l'auta senyoria,
On foron dreig al prims VII comperades.

Celha qu'obtench lo prets de VII parelhes
Vesem trastuyt cays dins lo consistori
Qui sobrel sol la Luna goasanya
De resplandor, mas no tem que s'eclipsa,
Com d'anduy fa sa gran beutat, nes muda (1).
Venus me par que d'amor sobremunta
Car tota n'es del pe tro al cim cuberta,
E cui feris de s'amorosa tralha
Crey no sanar plus tost (2) que de cop d'herba.

Mercurius, planeta fortunada,
Passa, car es remey contra fortuna;
Jupiter venç d'umilitat benigna
Sos dolçs esguarts ab que s'atray es tira
Man cor altiu (3); Mars de poder abaixa,
E l'altitut de Saturnus enfoscha
Per l'auta sanch quel ve de son linatge;
Car dels primers hereters del Sepulcre
Venc lo començ de sa naturalesa.

Tornada

Reina 'xcelhens, senyora del Trinacle,
Los reynes set son la vostr' auanguarda
Que vos pessats de renom e de fama,
E passarets sils amichs de Mahoma
Fats abaxar de lur maluada secta.

---

(1) *Ms.* ues ninda (mes linda ?). — (2) *Ms.* tart — (3) *Ms.* alçui.

[**Endressa**]

Londan' amor (1), del vostre 'beceduri
Trasch les vertuts don les altres adorni;
Parlar no pueis que nous tengu'n la bocha,
Per quel jorn d'uey, pus que fassa ne diga,
Vostre roman, que nom tors ni biaxi.

16.—Andreu Fabrer.

Combas e valhs, pugs, montanyes e cols
Vey ja vestits de comblats e de neus,
Boys e jardis tots despulhats de rams,
L'ayre cubert de vents plugs e de grops,
El mar tot blanch d'escuma per mal temps,
E tuyt l'ausel star en terra mut,
Qui per l'iuern no mouo xants ne crits;
Mas ieu suy cals quan l'altri bufon l'ungla.
. . . .

Tornada

Londan' amor, un ffurt entretostemps
Vos hay yeu fayt, nom sie maltengut,
Còm yeu vos pris del vn dels vostres dits
Celadamen lo gay joyell del ungla.
L'aut rey guerrier vulh seruir altre temps
Qui pels tirans es lur mal grat temut[z]
Vas Mongibel, quels ben e mal vestutz
Fay mantes vetz bufar lo cap de l'ungla (2).

---

(1) *Ms.* Loy danamor.—(2) Dans l'index, on peut voir la première ligne des autres pièces de ce poëte. Nous donnons, de plus, deux petits passages qui nous paraissent remarquables, l'un par son caractère personnel, et l'autre par l'allusion classique :

Qu'ieu maintes vets axi pensant m'oblit
Tan fort que sim saluda[n] no respon.
Don li plusor dison qu'ergullos son.
Ja perdi vos.
Qu'ieu suy pus rich, dona, d'aço queus quir
No fo Jason del velhor conquistar
Quan los perils del drach fier poch obrar,
E mays del bous quel cuidaven aucir.
Del cor pregon.

NOTES

SUR

TROIS MANUSCRITS

I. UN CHANSONNIER PROVENÇAL
II. UN ROMAN CATALAN
III. UNE TRADUCTION CATALANE DE LA *Discipline cléricale* DE PIERRE ALPHONSE (*a*)

(*a*) Publicado en 1876 en la *Revue des Langues Romanes*.

NOTES SUR TROIS MANUSCRITS

I. — Un chansonnier provençal.

Dans un récent voyage fait à Madrid, pour un autre objet, nous avons pu tirer à la hâte de courtes notes de quelques manuscrits. Parmi elles, nous en choisissons trois, qui, bien que très-imparfaites, offriront un certain intérêt aux lecteurs de la *Revue*.

On disait qu'un professeur de l'Université de Saragosse possédait un Chansonnier de l'époque du fameux *Rector de Vallfogona* (XVII[e] siècle); mais, comme on ajoutait: «Il est en parchemin et d'une langue qui paraît ancienne, il a des initiales très-ornées et contient la vie de quelques poëtes», on pouvait penser plutôt à un Chansonnier provençal. Cette espérance s'est trouvée fondée, car c'est bien un Chansonnier provençal, du moins en grande partie, et le seul connu en Espagne. Son propriétaire, D. Pablo Gil y Gil, professeur à la Faculté des lettres et docte antiquaire (1), quoique justement jaloux de ce précieux *Codex*, nous a permis de le parcourir pendant le peu de temps que nous restâmes chez lui.

---

(1) Il possède aussi deux autres mss : «... ffo acabat lo present purgathori e segona comedia de Dant (c'est l'original italien) per ma den Bernat Nicholau Blanquer digous a x de Juliol any M CCCC LIX.» — «... Aci acaben las historias troyanas les quals torna de lati en Romans Jacme Conesa prothonotari del senyor rey darago.»

Le Chansonnier contient trois parties bien distinctes:

Première partie. — Elle comprend un grand nombre de pièces, toutes assurément de Serveri de Girone, troubadour catalan de l'époque classique, auquel appartenaient aussi probablement celles de la partie perdue du ms. On connaissait de ce fécond auteur seize œuvres lyriques, une déclamation contre les femmes, publiée par Heyse, et quelques sentences citées dans un livre du XIV[e] siècle; on savait en outre qu'il avait écrit une « Faula del rossinyol» et une « Canso del Deus d'amor (1).»

Les premières douze feuilles manquent. La XIII[e] commence ainsi:

... nos toylla Amors com pus gelos nos desacoylla.— No val pascor al mal damor guerir. — Aniuersari. No say chantar mays ne cuynda sazos. — Lo vers del pessamen. Cantas vetz soy blasmatz. — Lo vers del badayll. De ui gras e de carn magra. — Lo uers de cels que fan perdre el mon. Princep enic e bisbe negligen. — Canso. Nom platz que pratz ne may oymay atenda. — Lo vers del acusador. Ben deu si eys de tot mal escusar. — Lo vers delç .v. sens naturals. Peccatz mortals me par ques de son pars. — (Sans titre) Qui vezia son dan dins ma mayzo. — Canso de madona Sant Maria. Reys castelas

(1) Voir *Trovadores en España*, p 367-399. Le titre complet du ms. de D. Antonio Agustin, que nous avons cité p 372, d'après Torres Amat, est: «n° 536. Conquestes que Reys, Comtes e Emperadors han fetes en diuersos lochs e per diuersos temps.— Faula del rossinyol que feu en Cerveri. — Canso del Deus d'amor que feu en Cerveri. — Altres cansons de diversos autors. Liber in Charta fol. annorum cl. forma quadratâ (Bibliothèque de D. Antonio Agustin, dans ses *Opera omnia*, Lucæ, 1772, vol. VII, p. 114) » Ce ms. devait avoir quelque ressemblance avec celui de D. Pablo Gil, mais il ne pouvait être le même. — Quant à Nicolas Antonio, qu'on cite aussi à propos de Cerveri (Serveri dans les anciens mss.), on trouve seulement mentionné par Bayer le nom de ce poëte dans la *Bibl. Vetus*, II, p. 106 (pas 104), note.

tota res mor e fina. — Lo vers de les rimes soltes. Si tot m'esmay can la cigala canta. — Canso. Si com l'aygua trapeitz que res que sia.—Canso. Si per amar leyalmen. — Si nuyll tems fuy pessius ne cossiros. — (Sans titre) Tans afans (*Trovadores*, p. 378).—La Canso del comte. Tota dona uals mais quan letres pren. — Lo vers del seru. Tots hom deu far (*Trovadores*, p. 375). — Lo uers de Deu. Un bon vers agra obs a far enan. — Retronxa. Sagues tan be tems ne sazos. — Recepta dexarob. De Pala a Torosela. — Estempida (*sic*). Pus chan era e sencera mos fis cors enquera.— Estempida. Si com mi dons es belayre. Estempida. Tener uolria la ma causa (clausa?).—Descort. Pus amor uol que fassa sa comanda. —Descort. Estrayrem uolia.—Desirança. Pus fis amayre. — Alba. Assi com cel canan erra la uia. — Libel. Francs reys humils e car. — Acuydamen. Eras (?) veyrets mots prims e cars. — Siruentes. Puis li rey laxon la ley.— Siruentes. Hom no pot far siruentes mas siruent. — Vers breu. Tart fa om mal pus sia entre bonas gens. — Vers estrany. Ta flamart sa flama o flomon. — Lo vers del destrecg. Com fis destreits qui nos pot cosseyllar. — Lo vers de la lengua. Dels lays dels auzels. — Lo uers dels bes descouinens. Tan fol cuion que sia couinent. — Lo uers gros e soptil. Obra soptil prim e trasforia.—Canso. Us. an. chan. an. pe. san. — Lo uers que dits perque auia celats tan los vers e las chansos. Entrels reys els baros. — Lo vers del says del saige del joglar. Si cel que dits entre saig e joglar. — Lo vers del comte de Rodes. Si tot ses braus (*Trovadores*, p. 389). — Lo uers meraueglos. Nuyll hom no pot tan bo mot com no dir. — La canso de les letres... — Lo uers del enjana pastors. Man semblon lenjana pastors.— Lo vers des desplazens e dels vilas. Un vers faray qui plaira als plasens. — Lo uers de paradis et d'infern. Li caualer e li predicador. Lo vers de la Hostia. De Deu nos deu nuyl hom merauellar.— Lo uers del rey de Maylorca. Nul hom saui no deu senyor preyar. — (Sans titre). Axi com cel qui dits quel vis es totz. — (Sans titre). A greu tothom (*Trovadores*,

p. 377). — (Sans titre). Una re dey a Deu grazir. —Lo vers humil. En lurs chantars dizon man trovador.— Canço. A Deu sera nuylls hom fals ne trayre. —Lo vers turmentat. Pels amans dits camor tan los destreyn.—Mig vers miga canso. Qui bon frug (*Trovadores*, p. 386). —Lo vers dels escolar Peryll (?) iras pus en escolas (escola?) anats.—Aniuersari. Ta mal (Tumul??) me fay sala. — Lo vers dels tres reys. Un vers... bellament bastir. — Lo vers del uassail. Tots homs fay mal qui veya en embarras. — Mig vers. Mig vers faray leugier e pla. — Lo vers de paratge. Paratges a mal pres. — Lo pres reuers. A tot payre deuria.—Lo vers leugier. Perque nom daran renda. — Mig vers car e vil segons que dits e nomen aquets libre. — Lo vers de Tristayn. Si tot no say Tristans lamans.—Vers cert semblan de pech. Un vers ay comensat.—Lo vers qual se tany desser caualiers. Caualers e siruens (*Trovadores*, p. 390). — Lo vers del mouto (?) Ara agues eu atretan d'ardimen — Lo vers contrari. Hon envano (?) mils persona fos. — Lo vers verdadier. Can ara paucs auia compaynos. — Lo vers forçadamen trames. Ara rasos es.— Lo vers desguardar. Tots nobles seny deuria be gardar. — Mig siruentes. En breu sazo. —(Sans titre). Nom puc de xantar retener.—(Sans titre). Aram lunya ioy e chan. — (Sans titre). (V)olets auer be lau entrels ualens.— Siruentes. Trop menay de cor dols amor. — Siruentes. Iuglar per vos. — Pastorela. Entre Lerida e Beluis. — Pastorela. Entre Caldes e Penedes.— Pastorela. Pres d'un jardi. — Lo plant del rey en Jacme. Si per tristor. — Lo plant den R. de Cardona que feu en Cerueri. Jois ne solas. — Cobla en VI lenguaje. Nunca querri en (eu?) achar. — La cobla den Serveri que la dona dix que no li daria un bais si son pare no lampregaba. — Cobla esparsa den Serueri. Prometre ses dar.— Lo somni que fets en Serueri Entr'Arago e Nauarra.— Dança balada den Serueri. Pus on vey leys. Siruentes durs (?) den Serueri. Tant ai al cor dalegransa.— Aso es una viadeyra. — Espingadura den Serueri. — Peguezca den Serveri. — Gelosesca. — Dansa. — Balada.

La deuxième partie comprend quelques pièces, la plupart connues, de fameux troubadours de l'époque classique:

La uida den Rambau de Vaqueiras. — Bona dona. (A vos bona dona. Bartsch, *Grundriss*, p. 183).—Eram requier (Ara, *Grundriss*, ibidem). — En abril.—Ab xan daucels.—Sauis e fols (*Grundriss,* p. 184). — Atressi ay guerreyat (Eissament ai guerrejat, *Grundriss*, p. 180). — Leu pot hom gaug, *Grundriss*, ib.) — Kalenda maya (Calenda maja, *Grundriss*, ib.)—Era quan vey verdeiar (Ara, *Grundriss*, p. 183).—Eu pren comiat.—Nom alegra yvern (No m'agrada iverns, *Grundriss*, p. 184).— Valen marques (c'est une partie de l'épitre de R. de V. au marquis de Montferrat). — Eu say la flor. — Guerra ne playt (Guerra ni plag, *Grundriss*, ib.)—Ab gay so.— Anc no cuyde veser.—Tru[a]n mala guerra (*Grundriss*, ib.)—Albert Marques (autre partie de l'épitre). —Gayta ben gaiteta del castel.—Altas undas que venes sur (sus?) la mar (1).

Bertran de Born (le fils). Quan vei lo temps renouellar (*Grundriss*, p. 118).

Vida den Guiraut de Borneil. — De chantar nom forentrames (De chantar me, *Grundriss*, p. 148).—Quant creis la fresca (*Grundriss*, p. 150). ( ) ois (?) apleis ab quie suoill chantar (Los apleitz ab qu'en, *Grundriss*, p. 149). Qui chantar sol (*Grundriss*, p. 150). —(E)ra sim fos en grat (Ara, *Grundriss*, p. 148).—Mamiga men estra lei (M'amigam, *Grundriss*, p. 149). —Nulla res (*Grundriss*, ib.). —(A)ben chantar (*Grundriss*, p. 147). —(C)ar non ai jorn (*Grundriss*, p. 150).—Quan la brunaura (*Grundriss*, p. 150).—Ieus (?) quier conseill (Seus, *Grundriss*, ib.).—Un sonet fats (*Grundriss*, ib.).

---

(1) Ces deux pièces, sans doute anonymes, doivent être des chansons de style populaire, appelées aujourd'hui romances. Comp. Bartsch, *Santa Agnes,* passim, et *Grundriss*, p. 6.—La seconde est peut-être française.

—Aylas com muer (A. co mor, *Grundriss*, p. 147).—Abans que puey blanc sion vert (A. q. ill blanc poi sian, *Grundriss*, p. 148. Peire d'Alvergne, mais attribuée à G. de B. par quatre mss). Apenas sai comensar (*Grundriss*, p. 148).—Er ai gran joi (*Grundriss*, ib.).—Autrier el primer jorn daost (L'autrier, *Grundriss*, p. 149).—( ) lai ? damor.—Ab joi comens mas chansos (Ab joi comensi ma chanson, *Grundriss*, p. 103, Albert de Sestaro).—Si eu tan be non ames (S'en, *Grundriss*, p. 102, Aimeri de Peguillan).—Al plus leu queu sai (*Grundriss*, p. 147). Un sonet novel fats (*Grundriss*, p. 150).—Jois e chans e solatz (*Grundriss*, p. 149).—La flor el uerjan (Las flors, *Grundriss*, ib.).—[G] en maten senz fallimen (*Grundriss*, p. 148).—Ges aissi del tot non lays (G. a. d. t. nom, *Grundriss*, ib.). Quan vai reuen (?) Iam vai reuenen, *Grundriss*, p. 149).—Er auziretz (Ar, *Grundriss*, p. 148). En ? deu en bonacort (Ben deu, *Grundriss*, ib.).—Sen valer de pascor (*Grundriss*, p. 150).—Ben feroimais (Be, *Grundriss*, p. 148).—Quan braca brondels (Q. branca, *Grundriss*, p. 149).—Alegrar (*Grundriss*, p. 147).—Si per mon sobretots (*Grundriss*, p. 150).—Ben mera bels chantars (Be, *Grundriss*, p. 148).—Tostems mi sol (T. me, *Grundriss*, p. 150).—De chantar ab deport (*Grundriss*, p. 148).—Bes coue (*Grundriss*, ib.). Nom plas chans (N. platz, *Grundriss*, p. 149).—Sil cor, nom (Sil cors, *Grundriss*, p. 150).—Per solatz (*Grundriss* p. 149).—Bes (?) magra sino consentis (Obs, *Grundriss*, ib.).—Era non pueia (S'ara no poja, *Grundriss*, p. 150).—Un dous chans dauzel (lo d. ch. d'un auzel, *Grundriss*, p. 149).—Si sotil sens (Si soutil, *Grundriss*, p. 150).—Leu chansoneta (L. chansonet'e, *Grundriss*, p. 149).—Non puesc sofrir (N. posc, *Grundriss*, ib.).—Quan de sobrevoler (Ges, *Grundriss*, p. 149).—Tot soavet (Tot suavet, *Grundriss*, p. 150).—Era quan vei reverdezitz (Ara, *Grundriss*, p. 148).—Ab un chantar (A ben, *Grundriss*, p. 147).—Sim plagues (*Grundriss*, p. 150).—Sol amors (Sol qu'a, *Grundriss*, ib.).—Semblan me fai (Ab semblan, *Grundriss*,

p. 141). — Anc iorn agui (S'anc, *Grundriss*, p. 150). — Pos lo gratz (?) — (B)en es dreiz (B. es dretz, *Grundriss*, p. 148). — Jois sia comensan (J. s. al comensamens, *Grundriss*. p. 149). — (R)azo e luec (Razon e loc, *Grundriss*, p. 150). — (D)els bels digs menuts (*Grundriss*, p. 148). — Si (?) tal chansoneta plana (Aital, *Grundriss*, p. 147). — (S)olats e iois (S. j., *Grundriss*, p. 150). — Planc e sospir (Plaing, *Grundriss*, p. 149). — Amars honrars (*Grundriss*, p. 147). — (C)an vei lo dous (Quan, *Grundriss*, p. 150). — (R)eis glorios (*Grundriss*, ib.). — Eu soi tune corteza gaita (*Grundriss*, p. 127, Cadenet, mais attribué á G. de B. par un ms.). — Ben dèu hom. — Pos per sufrir.

Arnaut Daniel. Mots braus e critz (Dous brais e critz, *Grundriss*, p. 105). — Sin fors amors (Sim, *Grundriss*, p. 106). — Ar uey uermeill (Ar vei vermeill, *Grundriss*, p. 105). — Un (?) so coide (En cest so coindet, *Grundriss*, ib.) — Chanson del mot (Chanso deill, *Grundriss*, p. 404). — En breu brizeral, *Grundriss*, ib.). — Eu soi ton corteza gaita (V. plus haut. Nul autre ms. ne l'attribue á A. D.).

Vida den Guillem de Saint Disdier (Leider, etc.). — Eu chanterai (Be, *Grundriss*, p. 145). Pueis tan ni (?) forsamors (Post. mi, *Grundriss*, p. 146). — Domna en vos sui (*Grundriss*, ib.). — O (On ?) plus iraz remang.

Bernart de Uentadorn (L)an can vei la fueyla (Lanquan vei la foilla (1), *Grundriss*, p. 112). — Quan part la flor (Q. p. la flors, *Grundriss*, p. 113). — Ara non vei luzir soleyl (Ara no, *Grundriss*, p. 111).

Pons de Capdueil (Capdoil). — (L)eyals amics (Lejals, *Grundriss*, p. 180). — Si com celui (*Grundriss*, ib.). — Aissi mes pres (*Grundriss*, p. 179). — (D)e tots caitius (*Grundriss*, ib.). — (L)ocs com se deu (*Grundriss*, p. 180; Pons Fabre d'Usez). — Cel qui ioi tan. — Em plai lo gai tems (Bem platz, p. 145, Guillem de Sant Gregori, etc.).

---

(1) R. Vidal, *Razos*, donne une version de ce vers meilleure que celle des chansonniers: « Era quan v. l. f. » Guessard, p. 82.

En Jaufre Rudel. Anc (?) lo riu de la fontana (Quan lo rius, *Grundriss*, p. 152). — Anc lo rosynol (Quan lo rossignols, *Grundriss*, ib.).

La troisième partie comprend quelques troubadours de l'école de Toulouse, la plupart inconnus. Ils ne paraissent pas postérieurs au milieu du XIV[e] siècle.

Vers lo primer que feu en Johan de Castelnou (1).— Danza de J. de C. — Canso de J. de C. — Canso de J. de C. — Conseylls que J. de C. demandech al gay coven de Tolosa.—Canso retrogadada per diccios e per bordos e per coblas... — Canso de J. de C. — Canso de J. de C. —Vers den J. de C. que feu al rey d'Arago. — Sirvent de J. de C. — (Sans titre) Ja (?) nom te pro.

Vers den Ramon de Cornet (2) Ar vey lo mon. — Canso de R. de C. —Vers de R. de C.—Vers de R. de C. —Canso de frare R. de C. — Canso de R. de C. — Canso de R. de C. — Aquesta canso apellada saumesca (?) feu en R. de C. — En R. de C. — Seruentes den R. de C.— Seruentes que feu en R. de C. com deu hom jogar als escachs. — Aquesta canso feu en R. de C. ab Nauran (Arnau ?) Alaman donzel dalbi. — Canso de R. de C.— Vers de R. de C. — (Sans titre). No pusch mudar que nom playna.

Canso de mossen Ramenat de Montaut.— (Sans titre). Si col uasail.

Vers den Tomas Peris de Fozes.

Canso que feu mossen Bernart de Penasach donzel (3) e fo coronada.

---

(1) V. sur Castelnou, Villanueva, *Viaje literario XVIII*; Torres Amat, *Memorias*, 170 ss.; *Trovadores en España,* 478 80. On connaissait Castelnou, mais seulement comme théoricien. Dans la *Revista de Archivos*, etc., de Madrid, nous nous proposons de donner de nouveaux renseignements sur les traités grammaticaux et poétiques de cet auteur et d'autres.

(2) V. sur Cornet, Villan., ib. (*Trov.*, 480). Noulet, *Joyas del Gay Saber*, 245-47.

(3) Un des sept premiers mainteneurs. Le premier nommé fut Bernat de Panzac, donzell. Cambouliu, *Jahrbuch*, III, 132.

Canso coronada den Jahmes (?) de Toloza. — Canso den Jagme de Tolosa.

Canso de mossen Gasto de Foix per la qual gazaynet la joya en Tholoza. (Gaston II, Comp. Meyer, *Dern. Troub.*, p. 4).

Guillems Borzats d'aorlayach, fets aquesta canso e fo coronada... Guillem de Borzach da orlach quazaynet la flor d'aglentina per aquest siruentes a Toloza.

Canso que fetz mossen Bertran de San Roscha (1) e fo coronada. — Canso d'amor (?) que fest mossen Bertran de Sant Roscha e fo coronada. — Canso enamorada que fets mossen Bertran de San Rocha e fo coronada.

Johan Blanch catala quazaynet la uioleta per aquesta canso.

Aquesta canso feu mossen Bernart del Falgar, segnor de Uilanova e fo coronada.

Guillem Uetriniz (?) fetz aquesta canso e fo sigilada al consistori de Tholoza.

Mossen B. d'Espagna fetz aquesta canso e fo coronada.

Cobes (?) es manjar. (C)hantaray mentre mestau.

Al so qui capole dola.

Aquiles vait venir Hector (Fragment d'un roman français).

(Lettre plus moderne) Bernat del Falgar. Per so car vey (2).

II. — Un roman catalan.

L'illustre D. Agustin Duran, directeur de la Bibliothèque nationale de Madrid, connut ce roman dans ces dernières années et en fit la description que nous allons

(1) On trouve un ou deux Bertrand de Roaix (1461-98; voir *Joyas*, pages 47, 253, 277), mais le nom est différent, et San Rocha paraît très antérieur.

(2) Il est inutile d'avertir que ce ms fut exécuté en Catalogne (quelques *e* pour *a*, *ch* final pour *c*, etc). — Nous avons mis beaucoup de points d'interrogation, mais pas assez pour exprimer tous nous doutes.

traduire: « Ce livre, ou chronique chevaleresque, sans titre, parle des prouesses de Curial et de ces amours avec la noble dame Guelfa. C'est un précieux *Codex*, à ce qu'il parait inédit, écrit en langue catalane. A en juger par ses lettres, sa dimension, ses marques, sa qualité de papier et même par sa reliure, il paraît avoir été écrit ou copié pendant la première moitié du XV[e] siècle. Il est divisé en trois livres. Il conste de 212 feuilles d'écriture suivie (escritas á renglón tirado); les deux premières, les 50, 173 et les deux dernières, sont en blanc.» — Le langage du roman nous ferait croire à une époque un peu plus moderne; mais nous l'avons trop peu étudié pour en déduir s'il fut antérieur ou postérieur au Tirant-lo-blanch, le seul roman chevaleresque de longue haleine qu'on connaisse dans la littérature catalane. Nous ne savons de Curial e Guelfa que ce que nous donnons à nos lecteurs; mais c'est assez pour éveiller leur curiosité et leur faire reconnaître ce singulier mélange de *gothique* et de *renaissance* qu'on trouve dans beaucoup d'œuvres artistiques et littéraires du XV[e] siècle et du commencement du XVI. — Le langage de notre roman est élégant et correct, et son orthographe assez régulière. Nous remarquons quelques prét. en *ba* pour *ua* = *va*.

Le commencement du prologue manque á la feuille 3; après la place destinée à l'initiale, on lit: « quant es gran lo perill, quantes son les sollicituts e les congoxes a aquells quis treballen en amor, car posat que alguns amats de la fortuna, apres de infinits infortunis, sien arribats al port per ells desijat, tants empero son aquells qui rahonablement s'en dolen, que anvides pusch creure que entre mil desauenturats s'en tropia vn que hage amenada la sua causa a gloriosa fi. E si ab dret juyhi sera esguardat lo cas seguent, jatsia que seran molts aquells qui diran que ells voldrien que axils prengues de les sues amors, empero sabent la certenitat de les penes de les quals aquella dolçor amarga es tota plena, e

no hauer certenitat de la fi si sera prospera o aduersa, se deurian molt guardar de metres en aquest amoros ans doloros cami. E per ço us vull recitar, quant costa a un gentil caualler e a una noble dama, lo amarse l'un à l'altre, e com ab gran treball e pena, e seguits de molts infortunis, apres lonch temps aconseguiren la guardo de lurs treballs».

Ici commence la narration:

«Fonch ja ha lonch temps segons yo he legit en Cathalunya un gentil hom [Curial] (1) apellat, lo qual fonch donat mes de seny e de gracia de les gens que no de aquells bens que als homes a vs comu la fortuna comana, car solament era senyor d'una casa baxa; e hauent una molt bellissima dona per muller apellada Honorada de sen, no apurats (?) dels traffechs mondanals pobrement e honesta vivien, tots temps empero treballauen en aquistar la gracia del piados Redemptor, de la qual cosa mes que de alguna altra hauien cura continua. E jatsia en lo seu jovent no haguessen hauts fills, Nostre Senyor Deu los en volgue consolar en la sua vellesa, e si'ls dona vn fils lo qual apellaren Curial, creatura segons la sua massa tendre edat pus bella que altre, e ab ell lo pare e la mare viujen tan contents axi com aquells qui molt l'auien desijat; lo qual minyo apres pochs anys de la sua naxensa morint lo pare romas orfe.

»La bona dona la qual per lo gran amor que a son fill auia nol denyaua (*sic*) partir de si, ans volia que de aquella pobretat que de son pare li era romasa se tengues per content, ab si lo tenia. Noble cor empero que en molts pobres homens se met, se mes en aquest e tantost en la sua infantea li feu auorrir aquella vida, car veent que la sua mare no li donaua alguna desexida, pobrement e a peu li fuji, e anassen a casa del marques

(1) La place destinée à ce nom reste ici blanche, ce qui prouve que le ms. n'est pas autographe.

de Monferrat, lo qual en aquest cas staua en un castell seu apellat Pont de Sturci (?), mes se auant entrels cauallers e nobles homens e badant miraualş en la cara, sperant si algu dells li parlaria; perque lo marques exint de missa trobantse dauant lo fadri dix li «de qui est»; lo minyo respon «senyor, vostre son.» Lo marques se atura e miral, e be que fos en tendra edat constituit, no menys li viu los vlls molt resplandents e tanta bellesa en la sua cara que natura mes non podia donar, perque respos tantots «e a mi plau que meu sies», e regirantse als seus dix «per ma fe anch no viu tan gentil creatura ne que tant me plagues», e replica «e tu seras meu pus que a mi t'est donat, e ho series encara que a altre donat te fosses»; e demanantli son nom li respos hauer nom Curial.

»Perque tantost lo feu vestir, e metre apunt e dins la sua cambra al seruey de la sua persona per cambrer lo retench. Curial cresque en dies, e en seny, e en bellesa de la persona en tanta singularitat que en comu proverbi de la cort era caygut que quant alguna grandissima bellesa corporal nomenar volien, nomenauen la de Curial. E axi mateix com Nostre Senyor Deu li hauia donada corporal bellesa, ab aquella ensemps li dona gracia de quants ulls lo vehien. Axi nol veya persona que d'ell no s'enamoras.

»En aquest mateix temps lo senyor de Mila lo qual jove e gentil caualler era, hauia una germana molt bella apellada Andrea, e oynt la fama de la bellesa de la Guelfa, la que sens alguna comparacio traspasaba en aquell temps la bellesa de totes les donzelles de Italia, no obstant que minyona fos que enuides lo tretzen any aconseguia, se enamora della, e feu tractar que si al marques de Monferrat fos acceptable volenterosament li donaria l'Andrea per muller, cas que ell la Guelfa donar li volgues; la qual cosa apres de lonch tractat hach compliment. Perque lo senyor de Mila trametent l'Andrea reebe la Guelfa ab molt gran plaer e parechli molt mes bella que dit no li hauien, perque axi fort

della s'enamora e s'ences que altra cosa no oia ne veya, ne hauia be ne repos sino tant com ab la Guelfa staua. Era aquesta Guelfa molt sauia e suau e trempada en sos mouiments e amant lo seu marit ultra mesura, ella d'ell s'apodera e s'ensenyori, en tant qu'ell no feya ne ordonaua cosa alguna que primerament la Guelfa nou assabentas, e ella ab tanta discrecio se regia que per lo marit era amada.

»No era empero complit lo segon any del seu maridatge que al senyor sobrepres una gran febra, la qual succesivament axi fort lo combate que tots los metges lo pronosticaren a mort, perque feu son testament, lo qual en presencia de tots los seus barons ordona, e volgue que la Guelfa, ab marit, o sens marit, fos senyora de Mila, e apres dies d'ella fos de aquell o de aquells en qui a ella plauria peruengues, e axi ell vivint ho feu jurar a sos vassalls et passa d'aquesta vida, de la qual cosa la Guelfa dolor inextimable senti; empero les lagremes donant loch a la longuesa del temps a menys planyer comensa. Perque son frare lo marques veent la joue tendra rica e cobeiada per molts, duptantse d'algun sinistre la comensa a sollicitar ab letres que li plagues venirsen a Monferrat colorant ab diuerses maneras de rahons la causa de la sua anada. La Guelfa que obedient era e amaua son germa sobre tota la sua felicitat, de present se mes en cami e s'en ana á Monferrat a una ciutat apellada Alua on son germa era, la qual per lo germa fonch reebuda honorablement, assignantli una e la plus bella part de son palau per la sua estaia, e souen la feya beure e menjar ab ell, o ell e l'Andrea s'en anauen a menjar ab ella e axi seguiren alguns anys fraternalment comunicant.»

Le marquis, tout absorbé par son amour pour sa femme, ne se souvenait déjà plus de favoriser Curial. Cependant le jeune homme apprit la grammaire, la logique, la rhétorique et la philosophie; il devient un grand poëte. Guelfa est frappée de ses qualités et en

parle à son procureur Melchior, homme de cinquante années et qui mérite sa confiance. Melchior fait beaucoup d'éloges de Curial, et reproche au marquis de ne lui avoir pas encore donné quelque terre. Celui-ci l'appelle chez lui et lui livre de grandes richesses. On remarque que Guelfa a changé d'habitudes. Suivent les discours de deux orateurs, Ansaldo et Ambrosio, prononcés devant le marquis, pour accuser Guelfa et pour la défendre........

«Aci comença lo libre segon. — Aquest segon libre per la maior part es de caualeria usada en diuerses maneres, e es atribuida a Mars, lo qual segons la opinio antiga e poetiques ficcions fonch deu de les batalles. Aquest Mars es planeta calt e esli atribuida vna virtut que tota cosa a ell noybla foragita. Mars de sa propria natura importa guerra batalles e scandols falsedats furts secrets. Importa graueses e valor danimo e fa empendre coses terribles de batalles. Dona franquesa, e vartut (*sic*) a sostener les nafres, dona tempre e força e leugeria de cors, e liberalitat e caualleria. Importa muller (!), fa lo seu cors en dos anys e esta en cascun signe sexanta jorns. La sua casa [es] en lo signe de leo, dessus d'ell es lo signe de Aries, e regna en lo signe de Scurpi, es de sua natura calt e sech, e es de color roia e resplandent e ha un poch de negror. Tempra Jovis e Venus la sua malicia, los seus efectes son calts, e de sua natura produeix luxuria, encara quel signe de leo a açol conforta e segon ara trobi la proppia color es de foch, e la sua natura tota es enemigable e superba. E axi Curial en aquest segon libre qui comensa en lo vinten any de la sua edat e acaba en vint e vn fonch vn poch soberbios, car a aquest vici lo conuida Mars. Com anvides pusca esser, per cortes et humil que lo joue home d'armes sia, que vsant la guerra e les batalles, lo leo qui a Dante se mostra en l'infern en lo primer capitol de son libre ab la testa alta aparega e..... no li tenga companyia. E axi hom del mon nos marauell si Curial contra la sua propria calitat deuendra un poch superbios, car l'ofici que

vol vsar ho requer e demana; es ver que en moltes e en les mes coses serua honestra tempransa segons porets veure dins seguin la ordinacio del libre

»En aquest libre se fa mencio de cauallers errants, jatsia que es maldit errants, car deu hom dir caminants. Erre es vocable frances e vol dir cami, e errar vol dir caminar. Empero yo vull la manera de aquells cathalans qui trasladaren los libres de Tristan e de Lançarot, e tornaren los de la lengua francesa en lengua cathalana, e tots temps digueren cauallers errants, car aquest vocable errants que vol dir caminants, null temps lo volgueren mudar, ans lo lexaren axi, no se la raho perque; e axi dire yo errar per caminar, seguint la costum del antich, jatsia que parlare impropri e sere algun poch digne de reprensio.....»

La seconde partie finit par un dialogue en forme dramatique entre Curial et Guelfa.

Acabat es lo libre segon. Comença lo libre tercer. En aquest tercer libre per ço com fa mencio de les muses deus presupondre que los poetes han fingit nou muses en forma de nou dones o donzelles habitants en mon Parnaso e colent Elicona, e foren per ells apellades Caliope, Clio, Euterpe, Talia, Melpomene, Pollimia, Erato, Tersicore e Urania. E sobre aquestes fabuliza Ouidi en lo quint libre que altres nou germanes nades en Grecia de Pireus pare seu e de mare Euipra (l. Evippe) e per ço son dites Pierides, aprengueren sonar e cantar merauellosament e per raho de aquella delectable sciencia (1) qui es apellada musica de la qual per ventura elles no eren tans grans maestres com pensauan, deuengueren molt superbes e vanaglorioses..... Tantost les dites Pierides foren per los deus conuertides en piques qui en comun lenguatge cathala son dites garzes e son ocells garzulladors e aprenen parlar en totes lengues ço quels mostren.....

(1) Il y a ici une ligne transversale avec quelques petites lignes perpendiculaires.

Per ço com Curial per la excellencia de la sua strenua caualleria deuench superbios e per la dignitat de la sciencia algun poch uanaglorios, fonch postrat del carro de triumphe de la sua honor e tornat en sclau, á fi de que reconegues que altre es lo donador, altre es lo recebedor.....

III. — Une traduction de la *Discipline cléricale.*

On a parlé d'une traduction catalane très-ancienne (XIIIe siècle) du livre de Pierre Alphonse, comme existant à la Bibliothèque nationale de Madrid. Celle que nous y avons vue (1) n'est pas catalane, et il est probable que la singularité relative de son langage a été prise pour une marque de grande ancienneté. C'est un ms. en parchemin, d'une écriture très-ornée (2e moitié du XIVe siècle ?), et sans aucun doute un des plus anciens et des plus considérables monuments littéraires de la langue à laquelle il appartient.

Cette langue, nous la croyons gasconne, ou plutôt béarnaise: on y trouve *et* pour *el* (*elh*, *ell*) (2), *auzets* pour *auzels*, *aperat* pour *apelat*, *builh* pour *vuilh*, *bou* pour *vol*, *Diu*, *connoiche*, etc.

L'index des chapitres, qu'on trouve à la fin de l'ouvrage, nous donne le titre qui manque au commencement:

«Assi comenssa la taula de la clergie de discipline en continuant en apres la clergie de moralitatz de philosophia partitz en deu libres, compillat e ordenat per mestre Pieres Allfonssa.»

Le livre commence ainsi:

(1) Nous avons cherché avec soin et nous n'avons pas trouvé l'indication de ce livre dans le catalogue des mss. de la Bibl. nat. (2 ° vol. de Gallardo).

(2) On trouve aussi *et* comme copulative, mais d'autres fois il est écrit *e*, ce qui reproduisait sans doute la vraie prononciation.

«Peires Alfonce seruidor de Jhesuscrit qui a ffeit aquest libre ditz. Io rendi gracias a Diu qui a donat tant nobla sapienssa a home et rasos. Et per so que a donat a myn peccador mot de graci et de sabiesse ey jo entrepes affar aquest libre per lo profert d'aquets qui lo legirant et audirant. Car jo no builh punt que la lumeyra de la graci e (?) de sabiesse que Dius a mese en myn sie conuuerte ny sarrade. Ejo lo pregui que au comensament et mete benefici en aquesta hobra et me garde que yo digue causa que sie contra sa boluntat ni que lo 'desplase, et que me sie ajudant daquesta hobra translatar. Car quant yo ey eucune betz estudiatz soleytosament a connoiche las causas de natura humane et ey regardat en myn, jo trobi que Dius done senz engint (e'ngint?) a home en estudiant en aquest monde en sanctes prophesies per que et conosque meills son creator; et que et vibe meills adtempradament, et que se sapi gardar de abidens aduersitats, et que angue (1) per tans sendens en aquetz mon, que lo mene au Regne deus ceus. Mas aquest viu en perfeita connoichensse de santa doctrine, quand et a complit la causa per cui es feita; et atan pot ben estre aperat perfect. Apres io ei regardat la fragille complexio de l'ome que de petit bou estre instruit car lo regart de ben cop des causas lo destorbe. E per sso que lacompleix ioy es rude et dure, era s'es endurade, e amollide en aucune maniera per so que era retengue plus leugeirament. E per sso que era es obblidosa a era mestey de plusors causas qui la remenent a memorie so que era a oblidat. E per totas aquestas causas yo ey compillat aquest llibre en partide deus proberbis deus philosophes et de leurs castigaments, et de fables et de bers, en partide de semblantz d'auzets...

F. 4.) Un bersificador. Et fut un sabi bersificayre mas paubre era e nesseiros e (sur cet *e* on a mis *et*) et se complanha tout jour a sons amiz de paubretat e ne fit

(1) Voir, sur cette forme peu commune, *Diez*, trad. franç., II, 187.

sertans vers qui aben atau sentence: Tu qui partes digues perquer ma part yfant, a tu no fey punt a blaymar dasso, mai digues me a qui jo ne blaymerey, car sy ma destinee e ma fortune es a my dures, creyes que certane cause es que tu no me feys punt aquesta durfat, mas tu es avocat et jutge entre myn e ma fortune. Tu me has donat sapience sens sustancie, digas me que fara lo cenz la ou no ya sustancy.....

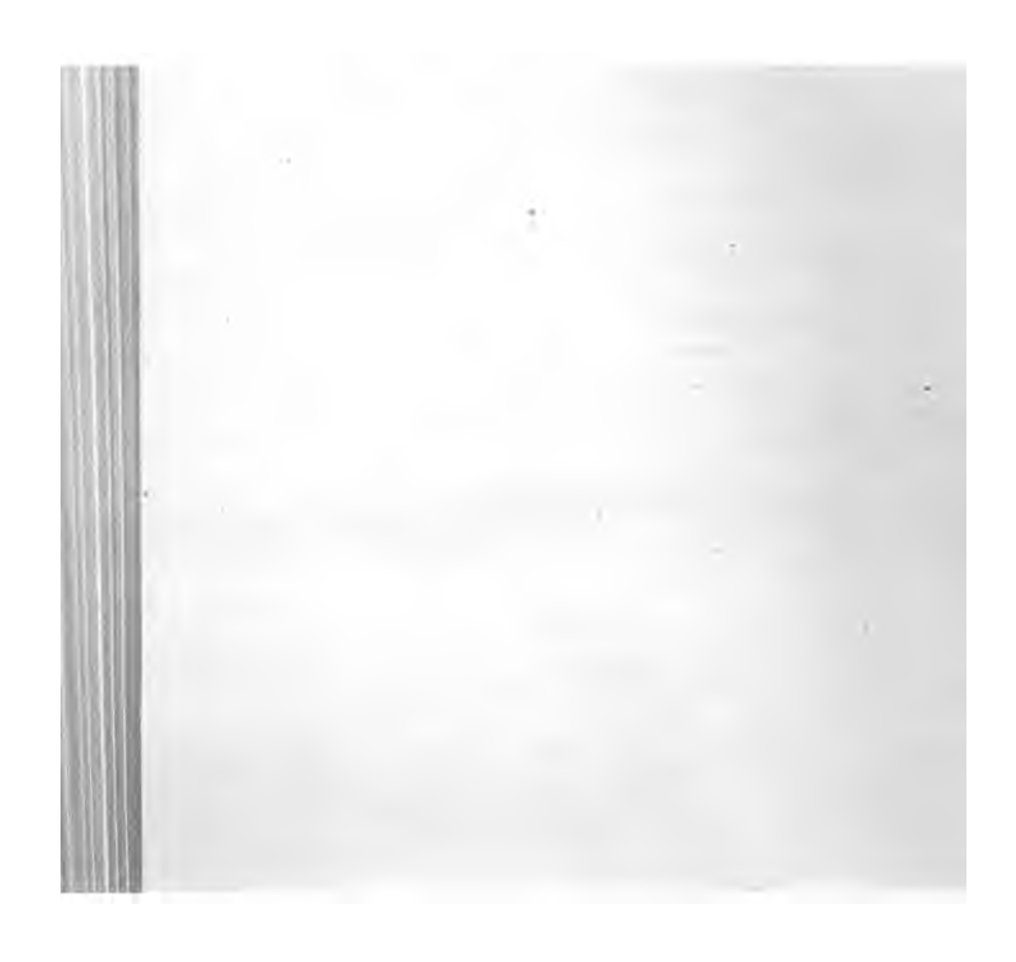
F. 26.) De .I. pastor. Un autre ph. ditz: les delices daquest mon trespassent autan leu cum los sauneilhs de .I. home qui drom que cant se reueilhe et obre los uills aladone et pert sens recobrar tot cant que et a saunneihat. Aussi cum on ditz de .I. pastor lo cau abe mille houilles en sauneils e las volc bendre a .I. home e lo semblaba que aquet home len bole donar de cascuna ij S[ous], aquet que lai bende demandabe plus de costume ij d[iners]. Tant que ets eren en aquet mercat, lo sauneills se esbanuyt, et can lo bendador se peissabo que aco era sauneils et tingut los vils clucs e comenset a crida: don me per cascuna xx d[iners] e lair eimena totes.

NOTAS SOBRE LA INFLUENCIA

DE LA

LITERATURA ITALIANA

EN LA CATALANA



AL FELIZ ENLACE DEL

DR. D. JOSÉ PITRÉ

CON LA SEÑORITA

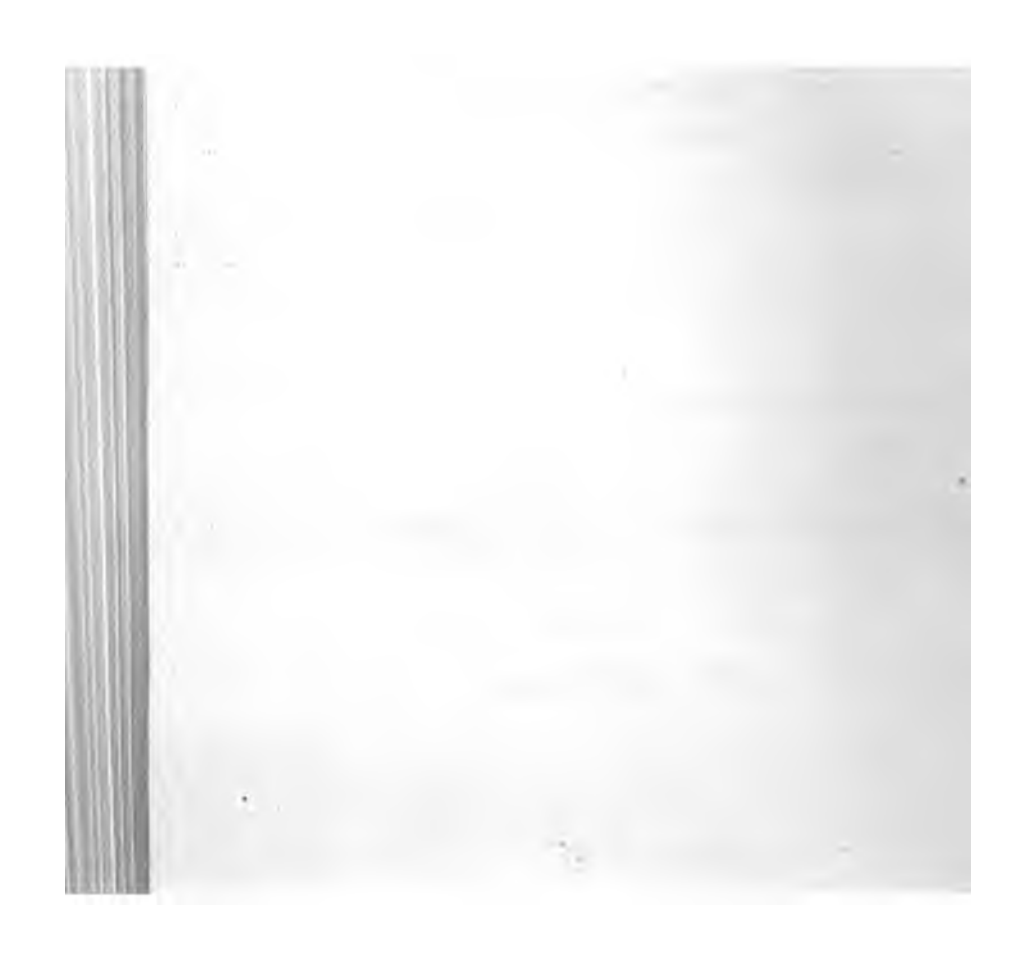
PAQUITA VITRANO

ILUSTRE SR. DR. D. JOSÉ PITRÉ:

Dulcis amor musæ populi
nos consociavit.

Mi tributo, algo tardío y menos oportuno por el argumento que los de nuestros jóvenes amigos Maspons y Balaguer, es además sobrado humilde y me deja obligado á daros más adelante una nueva muestra de consideración y de reconocimiento.

Manuel Milá y Fontanals.



Causa de variadas relaciones históricas entre Italia y nuestras provincias de lengua catalana, á más de la jurisdiccion de Roma, como metrópoli del cristianismo, fueron la navegación y el comercio en las costas de Levante, los auxilios prestados por algunas repúblicas italianas en nuestra guerra sagrada, la venida de jurisconsultos boloñeses, el dominio de la casa barcelonesa en Sicilia, la larga permanencia de Alfonso V en Nápoles, las campañas de los españoles en Italia, la común dinastía de España y Nápoles en tiempos más próximos.

Así no es de extrañar que las artes y las letras italianas que tan general influencia han ejercido, la hayan tenido también en nuestras tierras. De las artes solo diré que ya en un documento nuestro del siglo XI (si mal no recuerdo) se menciona un arquitecto lombardo y que, como es de suponer, vuestro renacimiento no fué estéril para nosotros (1). En el presente siglo, además de

---

(1) Hállase, por ejemplo, el sello del renacimiento italiano en las fachadas de casa Gralla (ya derruida!) y de San Miguel y en la elegantísima de la Audiencia. El célebre Panteón de Bellpuig, obra notable aunque ya algo amanerada, fué traído de Italia. Considerable fué la influencia de vuestra pintura especialmente en Valencia: Vicente Juanes, padre de Juan y de Dorotea y Margarita, también artistas, estudió en Italia: en otros pintores valencianos se han reconocido huellas del estilo de Leonardo de Vinci, debidas, según parece, al ejemplo de Luini. Véase sobre pintores italianos en Valencia, Villanueva, *Viajes*, I, 38 ss.

escultores más antiguos, contemporáneos y posteriores, que se han formado en Italia ó con doctrinas venidas de Italia, no puedo menos de recordar, puesto que entre ellos cuento un hermano y más de un amigo, el grupo de pintores que fueron á apropiarse en Roma y en Florencia las exquisitas bellezas de vuestra pintura cristiana; bellezas imperecederas, mal que pese á la moda. La música italiana ha tenido entre nosotros, desde mediados del siglo pasado, sucesivas generaciones de *dilettanti* y aventajados discípulos.

No es debida á influencia, sino originaria, alguna semejanza especial que (en medio de grandes diferencias) se observa en el habla. Y no nos referimos aquí al más inmediato parentesco de vuestros dialectos galoitálicos con el nuestro galo-hispánico, ni tampoco al cambio de *o* átona en *u*, común á Sicilia y á una gran parte de Cataluña; tenemos en mientes (temeridad parecerá acaso) la incomparable lengua toscana. Hay en el catalán casi todo lo que es común al provenzal é italiano y los distingue del castellano y del francés, y rechaza algo que es provenzal y no italiano, como el diptongo *ué* (derivado de *ó*) y el *ey* en el interior de las palabras. Nunca convierte en *u* la *o* tónica, como hacía ya en ciertos casos el antiguo provenzal pronunciado, y desconoce la *u* francesa usada en algunos de los dialectos galo-meridionales. Estas analogías lingüísticas nos recuerdan otra de diversa índole. Contábanos un amigo, conocido en el mundo musical con el nombre de Walter, que entre los alumnos de diferentes naciones había observado su maestro de música mayor semejanza de sentimiento, es decir, de expresion de afectos dramáticos, en italianos y catalanes, si bien era en los últimos menos suave.

Durante el tiempo en que nuestra literatura no se distinguía de la provenzal, nadie ignora que era ésta la influyente y no la influída. Entre las anécdotas de origen occitánico recogidas por vuestros antiguos novelistas, hay una, poco limpia por cierto, que se atribuye, con

una circunstancia anacrónica, á un trovador de nuestra tierra.

Desde luego que hubo una literatura catalana no tardó en volver los ojos hacia aquella que ya entonces tenía por do quiera *il grido* (1). Bernat Metje, escritor de últimos del siglo XIV y principios del siguiente, tradujo *Valter y Griselda* del Petrarca, «poeta, dice, en les obres del qual yo he singular afecció» y que en efecto citaba con preferencia. En otra obra suya se le aparece el difunto rey Don Juan que había sido excesivamente aficionado á la caza, rodeado de «molts falcons e astors e cans de diverses natures que cridauen é udolauen fort lejemen:» donde hay evidentemente reminiscencia dantesca (2).

No sólo en obras literarias, sino en un importante documento político presentado en 15 de Abril de 1405 al rey Don Martín por las Cortes de Cataluña se cita á Petrarca: «E per ço Francesch Patrarcha (sic) ha demostrat quant es obligat lo rey al regiment de son poble; dix *Lo bon rey servent es del públich...* (3).» Se ve el gran concepto en que se tenía al Petrarca moralista.

Aun más leído era sin duda el Petrarca poeta. Llorens Mallol (fines del XIV) en su «[Moltes] de vetz» imita la cancion XV del poeta florentino (4), imitada á su vez del *Escondig* de Bertrán de Born. Jordi de San Jordi (principios del XV) no sólo se muestra impregnado del platonismo erótico italiano, sino que en su *canción de opósitos,* como la llama Santillana, traduce no pocas antítesis del soneto XC (5). Sabido es que el célebre Ausías March

---

(1) También en Cataluña se dice: «Tal poeta te molt crit.»

(2) Véanse nuestros *Poètes catalans*, pág. 41.

(3) Colección de documentos del Archivo de Aragón, I, 189.

(4) Véase esta poesía en Torres Amat, *Memorias*, y compáresele la citada canción del Petrarca, con la cual ofrece más inmediata semejanza que con el *Escondig* del poeta provenzal.

(5) Véase Tastu en Torres Amat, pág. 332 y 33 y la 29, donde coteja el *Setje d' amor* de Jordi y dos versos del Soneto XII del Petrarca. Se ha de advertir que en aquel tiempo se creía á éste, imitador del poeta catalán.

creía á semejanza del Petrarca, á quien imita no pocas veces, haber sido herido de amor

lo jorn que l' Ignocent
per be de tots fou posat en lo pal (1).

Famosa es la traducción catalana (que debe dar á luz el entendido dantista D. Cayetano Vidal) de la Divina Comedia por el valenciano N' Andreu Febrér, *agutzir* del rey Alfònso V. En las poesías líricas todavía inéditas del mismo Febrer se reconoce de vez en cuando al admirador del Alighieri:

Doloros crits—ab vets braua terribla
Fellonament—de vas mig cor nos crida..
Pus qu' estors suy—del lach de la mar fonda,
Mare de Deu—reclaman vostre aiuda...
Sobre 'l pus naut—alament de tots quatre
Prop del cender—on la jusana roda
Celestials—naut' ab sa fredor tempre (2)
Perqu' ieu poses—d' aut abaix apercebre
Montech amor—ymaginant ma pensa etc.

En *Lo venturós Pelegrí* vemos una que parece también reminiscencia de Dante y no simple coincidencia, como naturalmente contienen los viajes al mundo invisible que posee nuestra literatura (3):

Clauat estich en un gran torn
Per mon defalt;
Ara som baix, ara som alt
Per los estrems,
Tormentanme uns avols vens
Que fan rodar
Lo dit torn faentlo baxar
Ab gran furor;

(1) En la *Historia crítica de la literatura española* de D. José Amador de los Ríos, se hallan notados los pasajes en que Ausías imitó al Petrarca.

(2) Para nosotros sonaría mejor diciendo: «Celestials naut' ab sa fredor tempera,» pero *Celestials* puede valer por cuatro sílabas.

(3) Véase *Lo mon invisible en la literatura catalana* de D. Cayetano Vidal.—No negamos en alguna de estas obras la posibilidad de reminiscencias de la Divina Comedia.

Passant per lochs plens de pudor
E sutzetat,
Terribles e de feredat,
Per ser tot foch etc. (1)

Tan común era la lectura del gran poeta florentino que el satírico valenciano Jaume Roig (1474) supone que en las tertulias ocupaban á mozalbetes y mari-sabidillas variadas pláticas

E maravelles	Del gran Plató,
De cent novelles	Tulli, Cató,
E fasecíes	Dant, poesíes
Filosophíes	Y tragedíes (2)

En la novela de *Curial y Guelfa* (2.ª mitad del xv?) al hablar de los actos de soberbia en que incurrió el héroe se dice: «Com anvides pusca esser, per cortes et humil que lo joue d' armes sia, que usant la guerra e les batalles, lo leo qui a Dante se mostra en l' infern en lo primer capitol de son llibre ab la testa alta aparega e... no li tenga companyia (3).»

Otro recuerdo más importante y grave hallamos en la obra de un insigne cosmógrafo, corresponsal de los Reyes Fernando é Isabel: «Sentencias católicas del diví poeta Dant compiladas per lo prudentíssim Jayme Ferrer de Blanes, 1545» (4).

Como es de suponer, hubo también admiradores del Bocaccio. Así el notario Valmanya en una larga poesía,

(1) Véase la edición del *Cançoner* de D. Mariano Aguiló.

(2) Roig, *Libre de les dones*.—El profesor de la Universidad de Zaragoza D. Pablo Gil y Gil posee un M. S. que termina: «... Fo acabat lo present purgathori e segona comedia de Dant (es el original italiano) per ma den Bernat Nicholau Blanquer digous á X Juliol any MCCCCII.

(3) Véanse nuestras *Notes sur trois Manuscrits (Extrait de la Revue des langues romanes)*.

(4) Ferrer copia muchos tercetos en la misma lengua del poeta y los comenta en catalán. Consérvase un ejemplar de este precioso libro, que comprende otros opúsculos muy importantes del mismo autor, en nuestra Biblioteca Episcopal.—Véase lo que dice del autor y de sus obras, Torres Amat, pág. 241 ss.

compuesta, año de 1458, en honor de las Monjas de Valldoncella, va comparándolas sucesivamente á heroínas de la antigüedad clásica, sirviéndose principalmente, como declara en las notas, del «libre de les clares dones de Bocassi» (1). Hacia la misma época se tradujo en catalán la *Fiammetta*.

Una de las obras poéticas de mayor extensión y empeño de aquella escuela poética, cual es la *Comedia de la Gloria de Amor* (2) de Fra Rocaberti (hacia 1461), puede considerarse como un tributo á la literatura italiana. Conforme indica el título, se propuso por principal modelo á Dante, cuya versificación imita en muchos pasajes (tercetos, pero libre el segundo verso), mas no olvida á Bocaccio, ni á Petrarca á quien presenta como vencedor, en doctrina amatoria, de tres poetas franceses:

Mas a la fi io viu quel de Florença
França vensé per diverçes pertides.

En el prólogo de la *Comedia de Amor*, en la citada novela de *Curial*, en varias narraciones mitológicas del *Jardinet de Orats*, la prosa catalana presenta un sesgo que á primera vista pudiera juzgarse latino, pero que mirado más de cerca se reconoce italiano. El mismo endecasílabo, heredado de los antiguos trovadores, regularizado y casi mecanizado por la escuela tolosano-catalana, en alguno de nuestros menos antiguos poetas del siglo xv, sin prescindir del corte en la cuarta sílaba, adquiere cierta flexibilidad y una tendencia jámbica originarias de Italia. Bastarán para ejemplo tres versos de Mosen Corella:

Sius par qüe hi bast—per vostre amor espire
O si voleu—cuberta de salici
Iré pel mon—peregrinant romera.

---

(1) Torres Amat, pág. 939 ss.
(2) Véase el *Essai* de Camboliu, 2.ª ed. donde se hallan considerables fragmentos de esta obra con notas muy atinadas é instructivas del editor.

Al leer estos versos que recuerdan los que algunas décadas más tarde componía Garcilaso, parece extraño que el barcelonés Boscán necesitase de los consejos del embajador veneciano Navagiero para introducir el endecasílabo toscano en la literatura castellana, como lo introdujo en efecto, inaugurando en ella la escuela clásico-italiana, que á su vez influyó en los poetas catalanes del siglo XVI y especialmente del XVII.

Pasando á tiempos más cercanos, vemos que en Roma se formó nuestro Bastero, autor de la *Crusca provenzale*, cuya introducción, única parte de la obra que vió la luz pública, bastó para señalar una nueva era en el estudio de la lengua y de la poesía de los trovadores (1).

Desde principios ó mediados del siglo pasado ha habido en Barcelona una escuela, más atractiva que severa, de lengua toscana: tal ha sido la audición de la ópera y la lectura de sus libretos, impresos aquí tal vez en mayor número que en otra ciudad de Europa, á excepción, probablemente, de alguna de Italia (2). Con esto y con las relaciones comerciales no es de extrañar que haya sido muy común el conocimiento de vuestra lengua y que haya habido poetas catalano-italianos (Aribau, Cortada, etc.) y traductores de vuestros poemas (3).

(1) Catalán era también y uno de los jesuítas desterrados que tan felizmente se apropiaron vuestra lengua, el Giacomo Pla, traductor de los fragmentos provenzales citados por Barbieri y de una poesía de Peire Vidal que ha publicado la *Revista di filologia romanza*.

(2) Se supone que la primera ópera representada en Barcelona lo fué en el Salón de la Casa-Lonja y en obsequio del Archiduque de Austria (Carlos III) proclamado rey por los catalanes. Los libretos se imprimieron á lo menos desde 1775.

(3) Como traducciones en verso, catalanas las dos primeras, las demás castellanas, tenemos noticia de las siguientes: *La noya fugitiva* (del milanés), por D. Juan Cortada; *Gli animali parlanti*, por D. Miguel Antonio Martí, que sin duda dejó de publicarla por muy fundados escrúpulos; parte de la *Ildegonda*, por D. José Llausás y D. Federico Muntadas; *Il Cinque Maggio*, *Il nome di Maria*, por D. José Llausás y D. José Martí y Folguera que ha traducido además algunos sonetos. Permítaseme citar la del razonamiento de Cacciaguida y del soneto *Tanto gentile* que publicamos en 1856 en un estudio de Dante.

Por ambos títulos se señala el actual profesor de italiano en el Instituto, nuestro italianista por excelencia, que después de haber enseñado treinta años con singular lucimiento la lengua francesa, se ha remozado últimamente desde que puede explicar á sus alumnos las maravillosas bellezas del Alighieri.

Terminaré diciendo que estas ligeras y mal coordinadas notas, por razón de la persona á quien se dirigen, demuestran que no ha cesado el comercio literario entre Italia y Cataluña.

(1877)

ESTUDIOS

DE

LENGUA CATALANA

ESTUDIOS DE LENGUA CATALANA (1)

De estos estudios, donde se inquiere *lo que es y lo que ha sido*, nó *lo que debiera ser*, damos ahora tan sólo un primer ensayo y muy anticipada muestra, con respecto á la cual y á lo restante estimaremos cuantas noticias y observaciones se nos dirijan escritas ó impresas. Para recordar flexiones, prefijos, terminaciones y partículas, nos han servido no poco las *Gramáticas de la lengua catalana* (académica) de Ballot (1818) y Estorch (1858) y el *Diccionario de la rima* del último (1852), y con respecto á ciertos puntos que nos han parecido dudosos hemos hecho multiplicadas preguntas á nuestros amigos barceloneses D. E. R., D. J. R. y O., D. J. R., D. B. y R. R., D. A. y V. V. Para las letras, excepto en las *tj* finales y en los inf. en *rer*, adoptamos, como necesario punto de comparación, la ortografía académica, regularizada por D. A. de

(1) Abreviaturas. Síl.: sílaba. Inf.: infinitivo. Ind.: indicativo. Suj.: sujuntivo. Impt.: imperativo. Pres.: presente. Impf.: imperfecto de indicativo (el coexistente de los gramáticos ideólogos). Impf. 1.º: tiempo de suj. en *s*. Impf. 2.º: tiempo de suj. en *ra*. Fut.: futuro. Cond.: condicional (más bien condicionado). Pron.: pronunciado. Art.: artículo. Adv.: adverbio. Cast.: castellano ó castellana. L.: Diccionario de Labernia, 2.ª edicion. V.: véase, etc.

Bofarull en su *Sistema gramatical* (1864) y aplicada, conforme á éste, á la segunda edición (1864 y 65) del *Diccionario* de Labernia. Señalamos con acento agudo todas las vocales llamadas tónicas (fuertes ó dominantes), menos las *ees* y *oes* abiertas para las cuales reservamos el grave. —En el presente escrito nos ceñimos á establecer los hechos, proponiéndonos dar mayores explicaciones de algún punto que tal vez halle incrédulos. —Tampoco incluimos observaciones sintácticas ni lexicográficas.

Barcelona Enero 1875.

M. Milá y Fontanals.

CATALÁN CONTEMPORÁNEO

El catalán contemporáneo ó hablado es uno, pero ofrece modificaciones secundarias que constituyen tres principales variedades.

1.ª Catalán oriental (E.: gran parte de Cataluña, Rosellón y Alguer);

2.ª Catalán occidental (S. O. y O.: Valencia y una parte de Cataluña);

3.ª Catalán baleárico. — El oriental, al cual pertenece la subvariedad de Barcelona, se distingue del occidental en que la *e* y la *o* átonas se confunden respectivamente con la *a* y la *u*.

LENGUAJE DE BARCELONA (1)

1. Fonética

VOCALES TÓNICAS

A. La *a* tónica v. g. la de *cálli*, menos decidida y pura que la castellana, recibe un ligero tinte de *e* y de nasalidad; pero por la fuerza que le comunica el acento es más decidida y pura que la átona, según se ve en las dos *aes* de *cáixa*.

---

(1) Por lenguaje de Barcelona entendemos el más usual, especialmente en la clase media, si bien notamos los hábitos populares y vulgares que hasta el presente han llegado á nuestra noticia. Prescindimos de ciertas tendencias más castellanizadoras y de algún resabio de cultura literaria que el mayor estudio de la literatura catalana ha introducido últimamente, como también de los arcaísmos conservados en la catequística y en las preces (pron. de *r* final, *dònchs* (ahora *dòs*), impt. en *áu* etc.) y de cierto lenguaje ceremonioso (pron. de la *r* en *senyór*, Suj. Pres. en *ía*, pos. *mía*, *túa*, *súa*) que creemos desusado ahora en Barcelona.

E. La *e* tónica es ya cerrada, ya abierta, aunque no muy cerrada ni muy abierta. Damos como

REGLA. La *e* tónica es abierta v. g. *promèsa*.

EXCEPCIONES. 1.ª pers. fut.: *cantaré*. Impf. 1.º: *temés* (1) y las terminaciones *eix*: *matéix*, menos verbos: *florèix* (pero *créix*) y *aquèix*; *ebra*, *e*: *llébra*, *pébre* menos *rèbre*; *fecta*, *jecta*, *pecta*; *afécta*, *projécta*, *respécta*; *ell*, *a*, *o*: *capdéll*, *femélla*, *séllo* menos *abèlla*, *aquèll*, *aurèlla*, *bermèlla*, *cabèll*, *concèll*, *consèll*, *donzèll*, *estrèlla*, *maravèlla*, *parèll*, *ovèlla*, *ventrèll*; *empla*, *e*: *contémpla*, *exémple*; *em(p)s*, *a*; *tém(p)s*, *prém(p)sa*; *em(p)ta*; *fém(p)ta*; *enda*: *rénda* menos *sènda* (2), *vènda*; *enja*, *enge*: *ménja*, *diuménge*: *en(t)*, *enta*: *cén(t)*, *ménta*; *epta*: *accépta*; *e(r)*, *era*, *ere*, *ero*: *ferré(r)*, *carréra*, *Pére*, *arriéro*, menos los verbos bisílabos *volè(r)*, etc. y *pèra*, *xèra* (usado en Sarriá), *nèro*, *zèro*; *est*, *a*, *e*, *o*: *prést*, *fésta*, *péste*, *résto* menos *aquè(s)t*, *aquèsta*, *ballèsta*, *crèsta*, *puèsto*; *estra*, *e*: *finéstra*, *déstre* menos *mèstre*; *etje*, *etxa*; *métje*, *flétxa*; *ext*, *a*: *téxt*, *pretéxta* menos *sèxta*. Y además los nombres castellanos, que son los ahora usados, de las letras: *bé*, *cé* etc. menos *è*, *èquis* y *zèta* y las palabras: *bé* (bien), *sé* (verbo), *té* (verbo), *vé*; *réy*; *Andréu*, *Déu*, *féu* (verbo; nombre y apellido: *fèu* desusado, *Fèu*), *gréu*, *hebréu*, *néu*, *relléu*, *roméu*, *méu*, *téu*, *séu* (posesivo); *néula*; *Estébe*, *lléva*, *relléva*, *tréva* (suele usarse *trégua* cast.), *subléva*; *rébla*; *béch*, *cégo* (úsase *ciégo*, cast.), *geméch*, *gréch*, *lléch*, *réch*, *aixéca*; *Técla*, *técla*; *a-*, *con-etc. gréga*, *alléga*, *apéga*, *en-* ó *et-jéga*; *geméga*, *léga*, *navéga*, *palaciéga*, *réga*, *régle*; *régne*, *égua*, *llégua* (cast. por *éuga*, *lléuga*), *quartél*, *coronél*; *estrém*, *créma*, *téma*; *féms*, *set-*, *nov-*,

---

(1) Cuando se señala una term. verbal se entiende que el valor de la vocal es el mismo en las term. correspondientes: *temés*, *temés-sis*, *teméssim* etc.; como también la del femenino con respecto al masculino ó al revés, la del compuesto con respecto al simple. Distinguimos las finales en *e* y *a* átonas, á pesar de que suenan iguales.

(2) A ésta y otras palabras de origen castellano se les da una vocal no castellana.

des-émbre; *amén*, *agratcién*, *somatén* (etimológicamente *agratsciént* y *sometén*), *tén*; *a-en-es-téndre* (nó *estès* part. ni *estèns*), *encéndre* (no *encès* ni *ensèns* subs.); *trènca*; *llénga*; *méngua*; *argéns*, *géns*, *déntol*: *estrép*, *gép*; *llépol*; *véspa*; *répta*, *véspre*; *consérva*, *hérba*, *més*, *Minérva*, *cérvo* (úsase *ciérvo*); *després*, *después*, *confés*, *con-*, *in-etc. grés*, *procés*, *revés*, *través*, *succés*; *iglésia*; *péssa*, *préssa*, *préssech*, *exprofésso*, *tiésso*; *llét*, *nét* (nieto), *plét*, *trét*, *aprésta*, *heréta*.

I. Nada hay que advertir.

O. La *ó* tónica es ya cerrada, ya abierta, aunque no muy cerrada ni muy abierta. Damos como

REGLA. La *o* tónica es cerrada v. g.; *amór*.

EXCEPCIONES. Las palabras esdrújulas y semi-esdrújulas: *nòmina*, *corpòrea*, *història*, *mònstruo*; siempre que la última vocal es *i* pronunciada (no *ix*, ni *ny*); *nòy*, *heròich*, *còit*, *òbit*, *dòcil*, *còdich*, *elògi*, *calòrich*, *patrimòni*, *binòmi*, *òpi*, *òrni*, *cròquis*, *pòsit*, *pròxim* y los infinitivos v. g. *còure* menos *rómpre*, *fóndre*, (y así también *rómpi etc.*); las term. *ou*: *bòu*, *dijòus* menos *jóu*, *tóu*, *sóu* (verbo); *oba*, *ova*: *còva* (sust.) menos *adóba*, *cóva* (verbo), *jóva*, *llóba*; *och*, *oca*: *sòch* (zueco), *ròca* menos *ad-*, *con-etc. vóca*, *bóca*, *cóca*, *jóch* (agachado, acto de agacharse ó de estar agachado, así también *s' ajóca*) *móca*, *sóch* (verbo); *só(l)ch*, (surco); *obla*, *e*: *pòbla*, *e* menos *dóbla*; *obra*: *còbra*; *ofa*, *o*: *gallòfa*, *mòfo*, menos *fófo*; *ogra*: *sògra*; *ol*, *a*: *còl*, *vòla* menos *góla*, *udól* (también *póls* y *dóls*: dulce); *olba*: *bòlba*; *olda*, *o*: *sòlda*, *tòldo*; *ol(t)*, *a*: *absòl(t)* menos *mól(t)* (mucho), *escòlta*; *oro*: *còro*, *òros*; *orja*: *gòrja*: *orla*: *bòrla*; *orsa*: *fòrsa*; *orta*: *fòrta*: *ort*, *exhòrta*; menos *bórt*, *córt*, *sórt* (sordo); *orxa*, *o*: *conxòrxa*, *pòrxo*; *ost*, *osta*: *còst*, *còsta*, *òstra*: *mòstra*; *ot*, *ota*: *gòt*, *bòta* (calzado), menos *bót*, *bóta* (tonel), *bróta*, *góta*, *glót*, *llót*, *mót*, *nebót*, *quóta*, *rót*, *tót*, *sóta*; *otlla*, *o*: *enmòtllo*; *oxo*: *ortodòxo*; y además las palabras *això*, *allò*, *bò*, *dò* (nombre), *prò*, *trò*, *xò* (eso); *còure* (sust.); *mòble*; *a-*, *in-comòda*, *mòda*, *òda*, *ròda*; *bòga* (sust. y verbo),

abòga; *sòlfa*; *còll*, *mòll*, *penjòll*, *còlla*, *degòlla; còm*, *nòm*, *hòme*; *Antòn*, *res-*, *con- pòn*, *sòn* (sueño), *dòna*, *nòna*, *òna* (úsase *onada*); *Alfònso*; *pòn*(*t*); *còntra*; *còp*, *galòp*, *filosòp*, *pròp*, *ròp*, *garlòpa*, *etiòp*, *manòpla*, *còr*, *mòr*, *plò*(*r*), *pò*(*r*), *òr*, *sòr*, *fòrt*, *mòrt*, *tòrt*; *fòra* (adv.), *hòra*, *mòra* (adj. y verbo), *plòra*, *òra*, *vòra*, *òrde*; *pòrch*, *Mallòrca*, *Menòrca*; *òrga*, *Fòrgas* (apell.); *còrn*; *Ambròs*, *arròs*, *clòs*, *còs* (cuerpo), *gròs*, *òs* (hueso), *alòsa* (?), *glòsa*, *còsa*, *cròssa*, *llòsa*, *nòsa*, *pòsa*, *pròssa*, *ròca*, *destròssa*, *bòsch*, *clòsa*, *òsca*, *fòsso*.

U. =*u* cast. etc. =*ou* francesa.

VOCALES ÁTONAS

Aunque, excepto en caso de elisión, suenan todas las vocales, las átonas, especialmente la final, suelen pronunciarse con cierto descuido. Entre las anteriores á la tónica cobran mayor importancia las que se hallan en posición (antes de dos consonantes) ó más distantes de la tónica: así en *campána*, *infinít*, *pastanága*, *variáble*, las primeras se pronuncian con más decisión que las demás átonas.

A. La *a* átona suena más impura que la tónica, recibiendo, sin perder su sonido fundamental, un tinte algo más intenso de *e* y de nasalidad. Este tinte es mayor todavía en organizaciones particulares que no pueden servir de norma.

La pronunciación más descuidada hace oscura (1) la *a* inicial antes de *s* y en los monosílabos átonos *al* y *am*: así se pronuncia á menudo *tínch aspárrechs*, *cap al mòll*, *váig am cròssas*, casi como si dijese: *tínch* (*a*)*spárrechs*, *cap* (*a*)*l mòll*, *vaig* (*a*)*m cròssas*.

(1) Entendemos por vocal oscura la que se pronuncia lo menos posible; la muda ha de ser la que no se pronuncia. Esta última denominación se ha aplicado impropiamente á la *e* convertida en *a* (más ó menos impura) en el lenguaje que ahora estudiamos, y á la *e* escrita mallorquina en casos en que corresponde á la vocal doble ó diptongo simultáneo *æ*.

E. La *e* átona se pronuncia como si estuviese escrita *a*: así suenan lo mismo *sògre* y *sògra*, *peuèt* derivado de *peu*, y *Pauèt* derivado de *Páu*.

Esta regla se extiende á todas las flexiones y derivaciones en que hay dislocación de acento: *vètllo*, *vètlli*, pero *vetllá(r)*, *vetllém*, *vetllàva*, *vetlláda* pron. *vatlla(r)*, *etc.*; *fésta*, pero *festèja*, *festèjá(r)*, *festejado(r)* pron. *fastèja* etc.; *éntre* pero *entráda*, *entranya* pron. *antrada* etc. En las palabras prefijadas se extiende no sólo á los monosílabos *de*, *des*, *e*, *eu* ó *em*, *es*, *ex*, *pre*, *re*, *se*, sino al disílabo *éstra* y en algún caso al *éntre*: *demaná(r)* etc., *estrafalári*, *estrambòtich*, *entremeliát*, *entreteni(r)*, pron. *damaná(r)*, etc., *astrafalári... antramaliát...* (1) etc. En los demás compuestos se aplica á algunos casos excepcionales en que se ha olvidado el valor del primer componente: *democratia*, el apellido *Ferragut* (de *Fer-agut*) pron. *damocracia*, *Farragut* (2). No se aplica á los adverbios en *ment*: *fredamént* pron. *frèda-mént* (3).

La pronunciación más descuidada hace oscura la *e* inicial antes de *s* y la de los monosílabos átonos *el*, *em*, *et*, *es*, *en*, (art. y adv.): así por ejemplo se pronuncia á menudo *tinch estisoras*, *veig el noy*, casi como si dijese *tinch (e)stisoras*, *veig (e)l noy* (4).

---

(1) Algunos dicen también *entremès* pronunciado *antramès*, pero la verdadera forma es *intramès*.

(2) Lo mismo se efectúa en los prefijos griegos *meta*, *peri* de *metáfora*, *perífrasis* pron. *matáfora*, *parífrasis* cuando seguimos el curso natural de nuestra pronunciación.

(3) Hemos oído *veliaquí* (*ve-li aquí*) pron. *valiaquí*.—En todos los casos en que no se aplica la regla es porque se conserva ó se renueva el valor significativo del primer componente: así *preexistencia* naturalmente se pronuncia *praxistencia*, pero el que insiste en la idea de anterioridad del prefijo dice: *pre-existencia*; *semidòcte* sólo se usa dando todo el valor al prefijo; *entrefil*, *entreclaró*, *peugròs*, *cercapòus* se conciben y se pronuncian como si dijese: *éntre-fil*, *éntre-claró*, *pèu-gròs*, *cèrca-pòus*.

(4) Esto no significa que muchas veces en *el*, *en* etc., no se oiga nuestra *a* átona.—Es singular que *Mossèn* (tratamiento antes de los caballeros y ahora de los eclesiásticos) acaso por analogía con el *en*, cambie en boca de algunos la *è* en *á*.

I. Escríbese *y* en la copulativa y al fin de diptongo, donde, sin perder el sonido de vocal pura, hace un oficio análogo al de las consonantes inversas.

El pueblo tiende en ciertos casos á convertir en *a* (no en *e* imposible en el lenguaje oriental) la *i* átona anterior á la sílaba tónica: *masaricórdia* por *misericórdia*, *habatació* por *habitació*, *vagíla* por *vigíla*. De él hemos tomado *facína* (fábrica de aguardiente) formado de (*o*)*ficina*.

O. La *o* átona se pronuncia como si estuviese escrita *u*; así suenan lo mismo *colléra* y *culléra*, *coquèta* derivado de *cóca* y *cuquèta* derivado de *cúca*.

Se extiende á las flexiones y derivados, *tróvo*, *tróvi* pero *trová*(*r*), *trováva*, *trovadó*(*r*), pron. *truva*(*r*), etc.; *pòrch*, pero *porqué*(*r*), *porquèja*, *porquejá*(*r*), *porquería*, pron. *purqué*(*r*) etc.; *sóbre*, *sóta*, pero *sobrá*(*r*), *sotána*, pron. *subrá*(*r*), *sutána*. Prefijos: *co*, *con*, ó *com*, *o*, *ob*, *pos*, *pro*, *sos*, en algunos casos *contra* y á lo menos en un verbo *sobre*: *coincidí*(*r*) etc., *contradí*(*r*), *contradansa*, *sobreixí*(*r*), pron. *cuincidír* etc., *cuntradí*(*r*), *cuntradansa*, *subraixí*(*r*) (1). Otros compuestos: *monestír*, *Portugal*, pron. *munastí*(*r*), *Purtugal* (2).

Cuando habrían de resultar dos *ues* seguidas, ó bien se pronuncia sólo una: *uèt*, *nuèta* por *ouèt*, *nouèta*, de *òu*, *nòu*, ó bien la primera se convierte en *a*: *caurá* (á pesar de la anfibología con el mismo tiempo de *cáure*), *claurá*, *maurá*, *plaurá* en lugar de *courá* etc. de *còure*, *clòure*, *mòure*, *plòure*, si bien las personas letradas que lo adviertan dirán, contrariando la índole de nuestra pronunciación, *courá* etc. También *lo ún* se

---

(1) Puede insistirse en un prefijo, v. g. el de *co-opositór* y se dirá *co*: se dice siempre *còntra-fosso*, *còntra-púnt*, *sóbre-cèl*, *sóbre-còll*, *sóta-banch*, y adv. *bòna mént* etc.

(2) No hallamos en Barcelona ejemplos de *o* convertida en *e* (sería *a*) y que ya se escribe *e* como *redó* de *rodó* etc., que existe en otros lugares. *Perfídia* (porfía) y *preferí*(*r*) (ofrecer) provienen de *porfidia* y de *oferí*(*r*) (acaso *proferir?*) por equivocación de los prefijos de los últimos con los muy comunes *pre* y *per*.

pronuncia *l(o)-ún* ó *la ún*. Aunque el art. masc. es *el*, creemos que el *la-un* proviene en efecto de *lo un*; la otra forma puede provenir de *(e)l-un*. Díez da otra explicación de *la un*.

Se dice (y se decía antiguamente) *Salamó* por *Salomó*, y si se usa *Párroco* se dirá naturalmente *Párraco*.

Algunas *ues* que parecen provenir de *e* equivalen también á *o*: *còtxu*, *còlzu* (en otros lugares *còtxe*, *còlze*) corresponden á la terminación cast.-aragonesa *o*, desde largos siglos introducida, y se escribirían *còtxo*, *còlso* (los admite L.). *Junóll* no proviene de *genóll*, sino que hubo de haber un *jonòll*, como hay *fenòll* y *fonòll*.

El pueblo tiende á cambiar en *au* alguna *o* inicial: *aufici* de *ofici*, *aus* de *os* (pronombre pron. *us*). Todos decimos *Aulòt*, *Aulèsa* á la vez que *Olòt*, *Olèsa* (pron. *Ulòt*, *Ulèsa*).

U. Nada hay que advertir, sino el vulgar *engüèn(t)* por *ungüent*.

ELISIÓN

Se suelen suprimir la *a* y *e* átonas antes ó después de *r* en las siguientes palabras *c(a)ramòt*, *cal(a)bássa*, *car(a)gòl*, *t(a)rambána*, *P(a)renòstre* (como título de la oración dominical), *esp(e)rít*, *f(e)redát*, *f(e)réstech*, *p(e)rèsa*, *p(e)ró*, *v(e)ritát*, *v(e)rí*. En la pronunciación más descuidada se dice también *p(e)r-ubrí(r)*, *p(e)r-amór* (más comunmente *per (a)mor*).

Se suprime á menudo el *ha* de *haguéra* y *hagués*, y siempre el de *(ha)bera* y *(ha)bés*. *Com (ha)guérau vist això?* etc.

Se suprime la *e* del art. *el* antes ó después de vocal (ó antes de *h*) y la de *els* después de vocal ó consonante suprimida: *(e)l-abre*, *(e)l-hortolá*, *porta-(e)l sombrero ó-(e)ls sombreros*, *portá(r)-(e)l sombrero ó-(e)ls sombreros*. También se puede suprimir la *o* del neutro *lo* antes de otra *o*: *l(o)-honrós*.

Se suprime la *e* de los pronombres ***em***, ***et***, ***es***, y del adv. ***en*** (ó ***me***, ***te***, etc.) antes de vocal ó ***h*** y después de vocal ó ***r*** suprimida: ***m(e)-***, ***t(e)-***, ***s(e)-ampára***, ***n(e)-ómpla***, ***m(e)-hónra***, ***pèndre-m(e)***, ***conèixe(r)-m(e)***, ***sit(e) dóna***, ***milló(r)-t(e) será***. En los verbos de última tónica reaparece la ***r*** y se le afija el pron., ó adv.; ***estimár-me***, ***sabèr-ne***, aunque en pocos casos se dice también: ***estimá(r)-m(e)***, ***sabè(r)-n(e)***.

Pierden también la vocal después de vocal ó ***r*** suprimida los pronombres *lo*, *los* y *nos* (que es también *ens*) (1): ***si-l(o) pòrtas***, ***si-l(o)s pòrtas***, ***pèndre-l(o)***, ***pèndre-l(o)s***, ***si-n(o)s ó (e)ns dónas***, ***pèndre-n(o)s***, ***conèixe(r)-n(o)s***. En los infinitivos de última tónica se dice: ***pòrtár-lo***, ***-los***, ***ó-nos***; en pocos casos ***portá(r)-l(o)***, ***l(o)s***, ó ***n(o)s***.

En el encuentro de vocales de dos palabras, medie ó no ***h***, se suprimen la ***a*** ú ***e*** átonas ó una de ellas si hay dos: ***menja-(a)nxòvas***, ***còs(a)-hermosa***, ***menji-(a)nxòvas***, ***d(e)-éll***, ***l(a)-hòra*** (2), ***diu qu(e)-es bò***; excepto cuando hay una sola ***a*** ó ***e*** átona, única letra de primera sílaba: ***té ebanistas***, ***buscá(r) ebanistas***, no ***(e)banistas***. Sin embargo se dice á veces ***si (a)quèst home***, ***si (a)quèll llibre***.

Se dice muy comunmente ***per (a)quí***, ***per (a)llí***; con menos frecuencia *en (a)cabat*. Algunos dicen ***(ha)bitació*** (así como otros *habatació*).

La pronunciación más vulgar puede suprimir también una vocal tónica, v. g. *vost(é)* ***éntra***. Se suprime muchas veces la *e* de *es* verbo, diciendo, por ejemplo, *no-(e)s bò*.

En Barcelona se dice *llénga*, ***áiga***, ***aiguéra*** y no *llengua*, *aygua*, *aygüera*, (sin duda por influencia literaria se dice *desayguar* y no *desaygar*). El pueblo dice *antiga* y no *antigua*.

---

(1) No incluimos *v(o)s* porque nos inclinamos á creer que no es nuestro *us* = *v(o)s*, sino = *(v)os* = *os* = *us*.

(2) En pocos casos y por influencia literaria, se dirá *la hónra*, *la hòra*, *la òbra* (de una parroquia) etc., pero generalmente *l(a)-hónra* etc. y siempre *l(a)-òliva*, *l(a)-òrga*, *l(a)-òstra* etc.

DIPTONGOS

AY. *áy*: *áyre*. *ay*: *ayrós*.
AU. *áu*: *Páu*. *au*: *Pauét*.
EA. *ea*: *cesárea* (tomado del castellano).
EY. *èy*: *fèyna*. *ey*: (pron. *áy*): *feynássa*.
EO. *eo*: *cesáreo* (tomado del castellano).
EU. *éu*: *péu*. *eu* (pron. *au*): *peuét*.
IA. *ia*: *Antònia*.
IE. *ié*: *fiéra* (tomado del castellano), *ie* (pron. *ia*): *especie*.
II. *ii*: *presencii*, influencia cast.; (la verdadera pronunciación catal. es *presencíi*).
IO. *ió*: *funció*. *io*: *sério* (tomado del castellano).
IU. *íu*: *níu*. *iu*: *niuèt*.
OE. *oe*: *héroe* (palabra de forma extranjera).
OY. *óy*: *bóyra*. *oy* (pron. *uy*): *boyreta*.
OU. *óu*: *nóu*. *ou* (pron. *u* ó *au*) *nouèta*, *mourá*.
UA. *ua*: *continua* (adj.), *uá*: *quátre*, *guárdia*.
UE. *ue*: *conseqüencia*, *qüestió* (el pueblo: *questió*). *ué*: *luégo* (tomado del castellano: el pueblo del campo dice *lego*).
UY. *úy*, *trúyta*. *uy*: *truytássa*.
UO. *uó*: *quóta* (no popular).
UU. *úu*: *crúu*, *núu*, *dúu* (1).

No son diptongos, por constituir dos sílabas: *èa*, *èi*, *èo*: *recrèa*, *recrèi*, *recrèa* (el pueblo interpola *y* consonante: *recrèya*, etc.), *eá*: *lleal* (el pueblo; *lleyal*); *eí*: *vehi*; *eó*: *llehó*; *ía*, *íi*, *ío*: *estudía*, *estudíi*, *estudío*; *òa*: *pròa* (2); *úa*, *úi*, *úo*: *continúa*, *continúi*, *continúo*. Lo

---

(1) Se escribe *cru*, *nu*, *du*, pero tanto la analogía (*níu*, *pláu* de *nidus*, *placet*, como *crúu*, etc., de *crúdus*, *núdus*, *ducit*), como la pronunciación exigen *crúu* etc.; la segunda *u* obra de una manera análoga á la de articulación inversa. Estas palabras son monosílabas al paso que *núho* de *nuhá(r)* (pron. *núhu*) y *nú(u)-ho* impt. (pron. *nú(u)-hu*) son disílabas.

(2) Este único ejemplo de *òa* no es muy castizo: decíase no ha mucho *pròva* y no *pròa* (siguiendo una ley conocida que produce

mismo sucede en la pronunciación castiza de *iá*, *ié*, *ió* (1), *uá*, *uè*, *uó* (excepto después de *q* y *g*: *quán*(*t*), *guárdia*, donde hay diptongo): *diáble*, *dièta*, *tió*, *suá*(*r*), *cuèta*, *cuòt*, á pesar de que los poetas se permiten la contracción en una sílaba. Pronunciamos diptongos en las palabras forasteras *fiásco*, *fiéro*, *fuèro*.

Puede observarse que los diptongos indígenas tienen por inicial ó por final *i* (ó *y* vocal) ó bien *u* átonas, que en el primer caso hacen un oficio semejante al de las consonantes líquidas y en el segundo al de las consonantes inversas (2).

No hay verdaderos triptongos, es decir, tres vocales pronunciadas en una síl.: *siáu* y *fiéu* son disílabos. Por el contrario hallamos gran fuerza de contracción en algún grupo de vocales de diferentes palabras: en *n' hi hà úna donzèlla* el *n' hi ha ú* suele pronunciarse en una sola sílaba.

CONSONANTES

LIQUIDABLES Y SUS ANÁLOGAS. **L.** La *l* inicial no repugna absolutamente á la lengua, conforme se ve en los art. y pronombres *la*, *li*, *lo*, *los*, pero creemos que en las demás palabras es de origen literario ó castellano y aun el pueblo dirá *lliteratúra*, *llépra*, más bien que *literatúra*, *lépra* (3).

Es muy común como directa medial *calentá*(*r*), *rejila*.

---

también en catalán *bagúl* nó *baul*) y aun decimos *la pròva dels Escudillé*(*r*)*s*, es decir una parte de esta calle de planta en trapecio. Hay los ejemplos del verbo anticuado *llohá*(*r*): *llòho*, *llòha*, *llòhi* (literariamente, *llòhe*).

(1) En *io* que corresponde al *io*, *ionis* latino, v. g. *funció*, se pronuncia ahora como diptongo.

(2) No hallamos en Barcelona ejemplos del diptongo *uá* ó *ua* convertido en *ó* tan común en el campo: *còrto* por *quárto*, *cortèra* (pron. *curtèra*) por *quartéra*; sin embargo *curánta*, que así pronunciamos *quaránta*, ha de provenir de *coránta*. Si hubiese elisión en *quaránta* hubiera desaparecido la *u* y no la *á*: (*caranta* como *cási* etc.)

(3) Nuestros antiguos escribían *libre*, *letra* etc.; pero creemos que pronunciaban *llibre*, *llètra*.

La *l* final de sílaba ó de palabra no cambia el sonido: *cálma*, *fácil*, *bressòl*.

La *l* puede ser doble: *col-lègi*.

Se liquida precedida de palatal interior (gutural) ó labial, menos *v*: *clau*, *inglès*, *ómpla*, *blè*. Cuando la precede en sílaba medial *g* ó *b* y la síl. anterior carece de articulación inversa, se articula también con esta síl., la *b* ó la *g*: *afáb-ble*, *síg-gle* (pero *rám bla*, *síngla*). Decimos por influencia castellana *problèma*; á niños de la escuela hemos oído *prob-blèma* (*prub-blèma*).

La *l* se convierte en *r* en *arcálde* de *alcalde*, *arcòva* de *alcova*, y en *n* en *cònxa* de *còlxa*, *panillo* de *palillo*, *Menció(r)* por *Melció(r)*.

LL = ll cast. etc. Inicial, directa de sílaba media, y final: *llíbre*, *tálla*, *éll*. Se duplica en composición: *Váll-llobèra*. Se convierte en *ny* en *nyinyòl* por *llinyòl*.

R. No inicial. Directa, inversa y final: *cára*, *árma*, *púr*. La *r* final generalmente se suprime: *ahí(r)* (se escribe también *ahí*) *pudó(r)* (pudor), *caló(r)*, *estimá(r)*, *tème(r)*, *podè(r)*, *llegí(r)*. Excepciones. I. Los monosílabos: *cár*, *cér* (ó *acér*), *sir* (palabra extranjera), *còr*, *púr*; menos los inf. *sè(r)*, etc., y *clá(r)*, *plè(r)*, *flò(r)*, *plò(r)*. II. Cuando se afija á los inf. una encíclica sin elisión, reaparece la *r*: *portár-me*, *portar-nos*, *dír-ho*, *dúr-li*, *anár-hi*. III. Por influencia cast. (1), decimos: *ámbar*, *aduár*, *billár*, *cantár*, *polár*, *regulár*, *epistolár* y demás adjetivos y *amór*, *temór*, *horrór*, *pudór* (pudor), *autór*, *actór*, *futúr* (se usa más *futúro*). También *tresór*.

Hay tendencia popular (2) á decir *còrt* por *còr* y sobre todo *cárt* por *cár* (lo último es bastante general). De *már* hacen algunos *márt*, en Barcelona más comunmente *márch*.

La *r* se ha suprimido también en algunas palabras

---

(1) No se ha de confundir esta influencia castellana con la propia nuestra literaria por la cual decimos en las preces *senyór*, *pecadór* y aun en la conversación *amór*, *podèr*, *volèr de Dèu*.

(2) Esta tendencia hubo de ser más general: muchos decían (y alguno dice todavía) en cast.: *amart*, *leert*, *oirt*.

antes de *s* ó *t*: así tenemos *cò(r)s* (cuerpo), *có(r)s* (corso), *Berná(r)t*. Pero no se dice como antiguamente *Sò(r)s* apellido por *Sórs*. La *r* ha desaparecido en *abre*.

La *r* no se duplica: *rr* es un sonido fuerte, pero simple.

El pueblo traslada la *r* en *frábica* por *fábrica*, *treyáto* por *teátro*, *presona* por *persona*. Todos decimos con más facilidad *Grabiel* que *Gabriel*, *cátreda* y *catredál* que *cátedra* y *catedrál*.

Suele decirse *òrdre* por *òrde*, *tartrána* por *tartana*. *Tresòr* por *tesòr* es forma antigua y literaria y única usada.

La *r* se convierte en *n* en *allavòns* por *allavòrs* (pasó acaso por *allavò(r)s*) y en *l* en el popular *talèya* por *tarèa* (palabra cast. que usamos con cambio de sentido).

RR. Sonido fuerte que se escribe con este doble signo: *cárro*, ó con sólo *r* al principio de dicción ó de segundo componente y después de consonante inversa (nasal ó *l*): *rey*, *prò-roga* (1), *Amrú* (sólo en nombres extranjeros), *hònra*, *colrá(r)*. No se triplica el signo: *Perramón* de *Pér(e)-Ramón*.

NASALES. **N.** No lleva especial nasalidad (menos que la dada á la *n* final en algunos países de habla cast.) Es inicial, medial, directa é inversa y final: *nòy*, *renòva*, *conseqüencia*, *portarán*. Se duplica: *innová(r)*.

El pueblo cambia *n* en *r* en *verèno* por *venèno* (*verí* es palabra antigua y admitida). Se cámbia en *d* en *dingú=ningú*. *Degun* (provenzal y castellano antiguo) de origen germánico según Grimm y Díez. Se ha convertido el cast. *nicho* en *ninxo*.

NY=*ñ* cast. etc. Exige mayor nasalidad que la *n*, pero no se le da más que la necesaria. Es inicial, medial directa y final: *nyich nyách*, *anyóra*, *bóny*. La inicial es rara y casi siempre por asimilación: *nyányo*, *nyinyòl*

(1) *Cámprodón*, *Fòntrodóna* se pronuncian naturalmente *Cám(p)-rodón*, *Fon(t) rodóna*; si bien los hay que atendiendo á lo escrito dicen *Cám-prodón*, *Fòn-trodóna*.

por *llinyól*, *nyónya* (cast. *noña*), *Nyínyo* (cast. *Niño Jesús*).—No se duplica.

M. No lleva especial nasalidad. Puede ser inicial, medial directa é inversa y final: *máre*, *remèsa, ampára*, *cánem*, *sentirém*.

A la *v* y *f*, precede *n*; á la *b* y *p*, *m*: *invíta*, *enfáda*, *embút, ómpla*.

Dentales. **T.** Es inicial, medial directa é inversa y final: *tú*, *estích*, *atzeròla, bòlit*, *bolèt*.

La *t* final se suprime después de *n*: *tán(t)*, *jovén(t)*, *venín(t)* y de *l*: *adál(t)*, *mól(t)*, (mucho), *ocúl(t)*. Después de *n* reaparece especialmente en los compuestos antes de vocal. *Font-álba* (pron. *Fon-tálba*) (1), se pronuncia en *mòlt* (*molido*) y por influencia literaria ó cast. en *absòl(t)*, *resòl(t)*.

Algunos cambian la *t* en *n* diciendo *enjegá(r)* en vez de *etjegá(r)* (2).

Se añade á *gèni* y *prèmi*; *gènit*, *prèmit*. Por una tendencia dulcificadora no popular y contraria á la que antes se notó, decimos á veces *ár*, *cór*, etc., por *árt*, *córt*, etc.

D. Inicial y medial directa: *dò*, *frèda*. Inversa suena *t*: *advertí(r)*. Se escribe, pero no se pronuncia doble en *addició*, *addicte*. Algunos por asimilación dicen *acquirí(r)* en vez de *adquirí(r)*.

En final suena y se escribe *t*: *cantát*, *áspit* (3).

SS. (*s* fuerte ó silbante) (4)=*ss* fr. é it. =*s* cast., es

---

(1) Se pronuncia ó deja de pronunciarse en *quant*, *sant* seguidos de vocal: *quant* ó *quan(t) éra*; *Sant* ó *San(t) Andréu*.

(2) Esta, ó mejor acaso *adjega(r)*, es la forma que creemos legítima, siendo *enjega(r)* efecto de confusión con el tan frecuente prefijo *en*.

(3) No existen en nuestra lengua las inversas de las suaves *d*, *g* (*gue*) y *b*. En las sílabas mediales se ha respetado la etimología: *advertí(r)* etc., pero en las finales se escriben siempre las fuertes *t*, *ch* (=*c*), *p*, aun cuando la terminación corresponda á sílabas de palabras en que hay la dulce: *amát*, *amáda*; *gròch*, *gròga*; *sáp*, *sabè(r)*. Por esto debe también escribirse siempre después de *i* *tx* final como en *mitx*, aunque corresponda á *mitja*.

(4) Creemos que la *ss* y la *s* son intermedias de las linguales y de las dentales y no distantes de las linguo-palatales: generalmente se colocan como aquí entre las dentales.

un sonido simple que se escribe al principio de algunas palabras *z* y en otras *c* (*ce*, *ci*) ó *sc* por razón de etimología: *s* al principio de palabra ó segundo componente y después de consonante, y *ss* en los demás casos: *zóna*, *precépte*, *procés*, *ascensá*(*r*), (L. también *assensar*), *senyál*, *proseguí*(*r*) (L. también *prosseguír*), *fòrsa*, *trássa*. Es inicial ó medial directa. No se duplica.

S (*s* suave ó arrastrada) = *s* fr. é it. Se escribe *z* en *zèl*, *zelós* (en sentido de *celo*, no *celos*), *zèro* y *zinch*, y después de consonante y *s* en los demás casos: *còlzo*, *llònza*, *asmórza* (L. equivocadamente *asmorsa*), *càsa*, *còsta*, *felís*, *llètras*. Que la inversa es suave, se ve con toda claridad en el caso de final seguida de vocal: *felís infàn*(*t*), *càsas altas*, se pronuncia como si dijese *felí-sinfán*(*t*) y *càsa-sàltas* y no *felí-ssinfàn*(*t*), *càsa-ssàltas*. Es inicial y medial directa é inversa y final. No se duplica.

Palatales interiores (llamadas *guturales*). **Q.** Se escribe *ca*, *q*(*u*)*e*, *q*(*u*)*i*, *co*, *cu*, en inversa *c* y en final *ch* y en algunos casos *qu*, *qü*, por razón de etimología: *càra*, *esq*(*u*)*èna*, *esq*(*u*)*ínsa*, *càsa*, *cùs*, *accesòri*, *fòch*, *quán*(*t*), *conseqüència*.

Se escribe indiferentemente *qualitàt*, *quantitàt*, *quàsi* y *calitát*, *cantitát*, *càsi*, pero el pueblo dice sólo lo último. Este sonido puede ser inicial, medial directo é inverso y final. No se duplica (sólo en *acquirí*(*r*)).

Vemos una tendencia á dulcificar la *c* inicial y en última sílaba de esdrújulo en la pronunciación popular *Glaudio* por *Claudio* y *rústiga* por *rústica* (1).

G = *g* cast. Se escribe *ga*, *g*(*u*)*é*, *g*(*u*)*i*, *go*, *gu*, *gl*, *gr*: *gàt*, *seg*(*u*)*èix*, *seg*(*u*)*í*(*r*), *góma*, *ningú*, *ungüént*, *single*, *ingrés*. Es inicial y medial directa. En la inversa se pronuncia *q*: *Agnès*. En final adquiere el mismo sonido y se escribe *ch*: *gròch*.

Palatales anteriores (ó *linguo-palatales*). **X** = **CH** *fr*. Se escribe *x* en inicial y después de consonante é *ix*

(1) Como también en la corrupción *gurnacòpia* ó *guarnacòpia* por *cornu-copia*. No en *musica* en que el pueblo disloca el acento.

en medial directa y en final, excepto cuando hay ya *i*: *xántre*, *púnxa*, *matéixa*, *matéix*, *guix*. No es medial inversa. No se duplica.

TX. Es un sonido doble en que la *x* se convierte en *ch* cast. (1). Es sólo medial inverso-directo y final. En el primer caso se escribe *tx*, en el segundo *ig* (2), excepto cuando precede *i* que debe escribirse siempre *tx*: *cótxo*, *púig*, *despáig*, *mitx* (aunque corresponde á *mitja*). No puede ser inicial. No puede duplicarse.

J = j fr. Se escribe *ja*, *je*, *ji*, *jo*, *ju*, y en ciertos casos por razón de etimología *ge*, *gi*. *Jáume*, *Jesús*, *púji*, *jòch*, *juéu*, *fétge*, *enginyárse*. No es inversa ni final.

Y consonante. Esta letra, intermedia de la *ll* (3) y de las palatales anteriores, se articula en catalán aunque apartándose poco de la *i*: *yá*, *nòya*. No puede ser inversa ni final (la *y* de *nòy*, etc., es vocal). No se duplica.

CSS y **CS.** Sonidos dobles que corresponden á la *x* cast. de *fluxion* y á la *x* fr. de *examen*. En la ortografía que seguimos se escribe siempre *x* (4): *fluxió*, (*fluc-ssió*), *examen* (*ec-samen*).

El prefijo *ex* se convierte en *es* antes de consonante: *estès* y no *extès*.

LABIALES. **P:** *páre*, *cópa*, *cápsa*, *cáp*. No se duplica

---

(1) Por esto algunos pronuncian *despatcho* en castellano. Recordamos que hace muchos años en la portería del teatro de una población subalterna se escribió en letras grandes *despacho* y luego se quiso corregir añadiendo una pequeña *t* sobre *ach*.

(2) Este respetable uso ortográfico es muy antifonético. Ciertas palabras correspondientes á algunas de estas terminaciones como *bòja* de *bòig*; *púja* y *pujòl* de *púig* (otro diminutivo más recientemente formado *putxèt* lo escriben á la cast. *puchet*) dan sospechas de que antiguamente el sonido escrito con *ig* era más dulce.

(3) Así en muchos distritos rurales nuestros, como en algunos puntos de lengua castellana y francesa, la *ll* se cambia en *y*.

(4) Otros escriben *cs* para *css* y *cz* para *cs* dejando la *x* (á que algunos de ellos anteponen la *i* en final) para el sonido linguo palatal. No ha mucho se usaba siempre *x* poniendo acento circunflejo en la vocal posterior cuando la consonante se había de pronunciar *css* ó *cs*. En cast. semejante escritura produjo la doble pronunciación de *ortodoxo* y *ortodojo* y enriqueció accidentalmente la lengua en *próximo* y *prójimo*.

en la pronunciación. Así *subplanta*, (*b.* inv. $=p$), se pronuncia *suplanta* (1).—Se suprime como segunda de *m*: *cam(p)*, *tem(p)s*, *prem(p)sa*.

B$=b$ cast.: *bé*, *sábi*. Se escribe medial inversa *subvení(r)*, pero se pronuncia *p*. En final se escribe siempre *p*. Se añade á la preposición *am* antes de vocal: *amb-úna* (*am-búna*). Alguno dice *apb-úna* (*ap-búna*).

V. Suena como *b* en Barcelona: *víure*, *invita*, etc., (pron. *bíure*, etc.). Sin embargo, los finales correspondientes á palabras en *u* son *v* y no *p* (ni tampoco *f*): *motíu*, *motíva*; *méu*, *méva*.

Se suprime la *v* en *váno(v)a*.

T. Inicial, medial directa é inversa, (ésta sólo en palabras de origen griego) y final: *fráre*, *còfia*, *oftálmia*, *pitòf*. No se duplica.

H. Signo sin valor fonético; excepto en las interjecciones *há*, *ha!*, *hí*, *hi!*. Úsase por etimología de *h* y también para suplir otra consonante, v. g. *vehí* (práctica oportunamente generalizada por D. A. de Bofarull) y en la final *ch*, que en Barcelona es igual á *c* (ó *q*) inversa.

ADICIÓN Y SUPRESIÓN DE SÍLABAS.

La adición de una *a* sin sentido (*els-a-féya*) que se nota en otros distritos es desusada en Barcelona, excepto alguna vez antes de *que* interrogativo, v. g.: *¿a-que vá que no vindrá?* Sólo la hemos oído en los niños: *veig a-l' onclo* y en una mujer zalamera que vendía *a-nòus*. Se observa una tendencia en *allavòns* (por *allavò(r)s*) de *llavò(rs)* y como una preferencia en *adrogué(r)*, *apotentát* y acaso en alguna otra palabra. Hay la adición de la sílaba *en*: *dich en-en Père*; *sen(t) en-aquí*. Se desfiguran

---

(1) L. trae *apparici* (epifanía) es decir, *apparitio* pronunciada á la manera popular; pero no se usa.

alguna vez con adiciones arbitrarias *deixònsas* y *dellònsas*, por *deixò* y *dellò*, *allavònsas* por *allavòs*.

El pueblo mutila *anatomia* (autópsia), *epitáfi* en *tomia*, *patáfi*. Ya hemos visto el origen de *facina*, etc. (1).

2. Flexión.—Declinación y géneros

NOMBRES

No tienen otra mudanza que la de número y género.

NÚMERO. El plural se forma añadiendo *s*: *cásas*, *bònas*, *fétjes*, *sítis*, *sombréros*, *pèus*, *nòys*, *menjá(r)s*, *primé(r)s*, *flò(r)s*, *bòns*, *infán(t)s*, *cáps*, *burrèts*, *richs*, de *cása*, etc. Excepciones. I. Muchos nombres de última tónica (todas ó casi todas provienen de palabra en que hay *n*) añaden *ns* al singular: *paysáns*, *frèns*, *vehíns*, *carabáns*, (de *paganus*, *frœnum*, *vicinus*, *char-à-bancs* fr.), como también *barcelonins* (sing. *barceloní*) formado del sufijo *inus*. No *mamás*, *papás*, *fés* (en caso de usarse: de *fides* no de *fœnum*), *vostès*, *pagarés*, *corsès*, *surtús* (2). II. Los nombres terminados en dos consonantes (no *n(t)*, *l(t)*, ni *lt*) añaden *os*: *tríst*, *trístos*; así con cambio simplemente ortográfico: *bòsch*, *bòscos*; *gaváig*, *gavátxos*; *mítx*, *mítjos*. III. Los terminados en tónica seguida de *s* añaden *os*: *cásos*, *mésos*, *písos*, *confúsos*, *fúsos* ó bien *sos* (casi todos los en *as*, poquísimos de los en *es* y *us*): *brássos*, *progrèssos*, *canyíssos*, *gròssos*, *llússos* (3).

Algunos sing. tienen aspecto de plural y no se usan en este número: *póls*, *cèrs*, *gèrs*. *Argéns*, *èxtasis* (más bien *èstasis*, no popular) y los días de la semana (*di-*

(1) Hay además corrupciones vulgares debidas á falsas derivaciones ó analogías como *artipátje* por *equipátje*, *dòminus* por *òmnibus*.

(2) Aunque es posible que se oiga alguna vez un plural en *ns* que debiera ser en simple *s* ó al revés, es admirable la exactitud con que generalmente distinguen los dos casos aun las personas no letradas.

(3) En algunos se le ve la razón de la diferencia: *fusos* corresponde á *fusos* lat., *capassos* á *capaces* lat. y cast.; *grossos* al latín pop. *grossos*.

llúns, etc.) son invariables. De *márs* se haría *mársos*.

GÉNEROS. En cuanto al de los sustantivos no calificativos, sólo diremos que por influencia castellana y en nombres que fueron en castellano de ambos géneros se tiende ahora al masculino: varios en *o(r)* (como *caló(r)*), *már* y *váll*.

El femenino de los nombres variables se forma añadiendo *a* al masculino si termina en consonante, en *y* ó en *i*, y si termina en otra vocal convirtiéndola en *a*: *cár*, *cára* (así también *bonich*, *bonica*; *gobernadò(r)*, *gobernadora*; *lluént*, *lluénta*); *nòy*, *nòya*; *bòrni*, *bòrnia*; *tónto*, *tónta*; *sògre*, *sògra*; *núu*, *núa* (así también *bonich*, *bonica*; *gavàig*, *gavàtxa*; *mitx*, *mitja*; pero *bòig* y *ròig*, *bòja* y *ròja*). Excepciones. I. Reaparece la *n*: en los que terminan en vocal tónica y la tuvieron en su origen: *pagàna*, *seréna*, *fína* (de *finitus?*). II. Algunos en *ch* la convierten en *g*: *amàrch*, *amàrga*, *gréch*, *gréga*, *gròch*, *gròga*, *rònech*, *rònega*, *rènech*, *rènega*. *Teòlech*, *teòlega* (1). III. Los en *u* (menos *úu*) la consonifican: *bráu*, *herèu*, *víu*, *tóu*: *bráva*, etc., (menos *hebréu*, *hebréa*). Los en *art*, *at*, *et* (nó *yt*, sí *búyt*, *búyda*) y *ut* cambian la *t* en *d*: *bastár*, *cantát*, *benehít*, (*benèyt*, *benèyta*), *menút*: *bastárda*, etc., menos *fòrt*, *quàrt*, *gràt*, *inmediàt*, *e*·, *inscrít*, *guít*, *aixút*, *astút*, *brút*, y algunos de origen literario como *contrít*, etc.: *fárta*, etc. IV. Son invariables los en *ble* (sonaría lo mismo *bla*), *ar* (menos *cár* y *clár*), los en *an*(*t*) (menos *bergán*(*t*) y *sán*(*t*), muchos en *en*(*t*) y los en *as* correspondiente á un *az* castellano: *regulár*, *amáble*, *frágil*, *constán*(*t*), *contén*(*t*), *eficás*. Cuando los de esta terminación son variables, se añade *sa*, *gròs* y *bordegás* y demás aumentativos: *gròssa*, etc. Dícese también á veces *capássa*. *Rás* hace *rása*. VI. Los fem. de *mèstre*, *jútje*, *arcàlde*, *dúch*, *cónde* (no se usa *còmte*) son *mestrèssa* (*dueña*; *maestra* es *mèstra*), *jutgèssa*, *duquèssa*, *condèssa*; el de *marquès* es *marquèsa*.

(1) Esta *g* corresponde alguna vez á la *g* latina como en *teòlega*; otras veces á *c* latina como en *gréga*, *gròga*, pero también se ha convertido en *g* en otras lenguas romances como en el cast. *griego*, *griega*; y, según creemos, en cast. antiguo *gruego*, *gruega*.

ARTÍCULOS.

DEFINIDO. Sing. *El*, (*del*, *al*, *pel*), *la*, *lo*. Plur. *Els*, (*dels*, *als*, *pels*), *las*.

INDEFINIDO. Sing. *Un*, *una*. Plur. *Uns*, *unas*.

Antes de nombre propio de hombre, se usa *en*: *en Pére*, *en Ribòt*, á no ser que empiece por vocal: (*e*)*l-Antòn*, (*e*)*l-Astrúch*.

PRONOMBRES.

PERSONALES.	1.ª PERS.	2.ª PERS.	3.ª PERS.	REFLEXIVO.
Sing. nominativo.	*Yó.*	*Tú.*	*Ell*, *élla..*	
Oblicuo con preposición..	*Mí.*	*Tú.*	*Ell*, *élla..*	*Sí* *.
Dativo sin preposición..	*Me* ó *em.*	*Te* ó *et.*	*Lì*, *li***..	*Se..*
Acus. sin preposición.	*Me* ó *em.*	*Te* ó *et.*	*El*, *la*, *ho.*	*Se..*
Afij. á verbo con *r* final pronunciada..	*Me.*	*Te.*	*Lo*, *la*, *ho.*	*Se..*
Afij. en los demás casos..	*M(e)*=*(e)m.*	*T(e)*=*(e)t..*	*(E)l*, *la*, *ho..*	*S(e)*=*(e)s..*
Plur. nominativo.	*Nosáltros****.	*Vosáltros* ****.	*Ells*, *éllas..*	
Oblicuo con preposición..	*Nosáltros****.	*Vosáltros* ****.	*Ells*, *éllas..*	*Sí* *.
Dativo sin preposición..	*Ens..*	*Os* ****..	*Els*, *els***.	*Se..*
Acus. sin preposición.	*Ens..*	*Os* ****..	*Els*, *las.*	*Se..*
Afij. á verbo con *r* final pronunciada..	*Nos*	*Os*****..	*Los*, *las.*	*Se..*
Afij. en los demás casos..	*(E)ns.*	*Os* ****..	*(Els)*, *las.*	*S(e)*=*(e)s.*

* Aunque se usa *sí* en los casos indicados, creemos que actualmente su uso es poco popular y debido á influencia castellana y á veces se prefiere *ell*: «*s(e)-ho guarda per éll.*»

** Cuando se encuentra el dativo sin preposición con un acusativo también de pronombre personal, se sustituye aquél por el adv. *hi* (según Diez es *(l,i*: *(e)l-hi*, *l(a)-hi*, *els-hi*, *las hi dono* (doy el sombrero, la capa, los sombreros, las capas, de que se ha hablado, *á él*, *á ella*, *á ellos*, *á ellas*).

*** Se dice también *nosáltres*, *nosátros* (es decir, *nosáltras*, *nosátrus*): v. más adelante *áltro*.

**** Se dice también *vosáltres*, *vosátros* etc. — En las preces se usa de *vos* en todos los casos. Como tratamiento amistoso, aunque menos íntimo que el de *tú*, se usa *vos* en nominativos y en los oblicuos con preposición y *os* en los demás casos. Como tratamiento respetuoso se usa siempre en Barcelona *vustè* que corresponde al castellano *usted* (aunque acaso no tenga con él relación de filiación, sino de hermandad) también con 3.ª persona. — En los últimos años se ha introducido el empleo abusivo de *un servidó(r)* con 3.ª persona en lugar de *yo*, y aun hemos oído suprimir el sujeto y hablar de sí mismo en dicha 3.ª persona.

Posesivos. *Mon*, *méu; ma*, *méva; lo méu; mons*, *méus; mas*, *mévas. Ton*, *téu; ta*, *téva; lo téu; tons*, *téus; tas*, *tévas. Son*, *séu; sa*, *séva; lo séu; sons*, *séus; sas*, *sévas. Nòstro; nòstra; lo nòstro; nòstros*, *nòstras. Vòstro; vòstra*, *lo vòstro; vòstros*, *vòstras. Méu*, *téu*, *séu*, *nòstro*, *nòstra*, se usan antes y después del sustantivo; en el primer caso les precede inmediatamente artículo. *Mon*, *ton*, *son*, se usan con menos frecuencia, sólo antes del sustantivo y sin artículo.—El de tercera persona se emplea indiferentemente para uno ó varios poseedores.

Demostrativos. *Aquèt* (*aquèst* antes de vocal); *aquèsta; això; aquèts* ó *aquèstos; aquèstas. Aquèix; aquèixa; això; aquèixos; aquèixas. Aquèll; aquèllas; allò; aquèlls*, *aquèllas*. Úsase también en el neutro *dayxò* y *dallò* y también *deixònsas y dallònsas*, formas vulgares que sirven á algunos de muletilla.

Matéix sigue la forma de los demás adjetivos, y así también *cèrt* que se emplea como demostrativo indeterminado (*quidam*).

Distributivos. *Altro*, *àltre* ó *àtro*, *àltra* ó *àtra*, *lo àltro* ó *lo àtro; àltros*, *àltres* ó *àtros*, *àltras* ó *àtras*. Creemos *àltro* y aun el más popular *àtro* las formas más barcelonesas, aunque se usa ahora con preferencia *àltre*.—Tiene un oblicuo *trevallà(r) per àltri* ó más bien *per àtri*.

Càda (que debería más bien mirarse como partícula componente) es indeclinable: *càda-hòme*, *càda-hú*, *càda-quàl* (el último á lo menos, cast.) *cada-cinch*.

Cuantitativos. *Algú*, *ningú* ó *dingú*, *quan(t)*, *mólt*, *pòch*. Nada hay que advertir acerca de su declinación. *Càp* indeclinable se une á los sustantivos: *Càp home*. *Rè* y *rès* (no hallamos regla para distinguir las dos formas) son sustantivos: *no hi ha rès que di(r)*. *No tinch rè*.

Numerales. *Dós* tiene el femenino *dúgas* que va cayendo en desuso; *cén(t)*, *milió* tienen plural: *très cén(t)s*, *dós milións*. Dícese *mól(t)s mils*, pero *dós*, *très* etc. *mil*. Los demás *ún*, *dós*, *très*, etc., sólo en casos especiales tienen plural: así se dice *dós trèsos* hablando del juego de naipes ó de la bolsa.

3. Verbo.

1.ª CONJUGACIÓN. *CANT-Á(R)*.

Ind. Pres. *Cánt-o*, *-as*, *-a; -èm*, *-èu*, *-an*.
Impf. *Cant-àva*, *-àvas*, *-àva; -àvam*, *-àvau*, *-àvan*.
Fut. *Cant-aré*, *arás*, *-ará; -arèm*, *-arèu*, *-arán*.
Cond. *Cant-aría*, *-arías*, *-aría; -aríam*, *-aríau*, *-arían*.
Suj. Pres. *Cánt-i*, *-is*, *-i; -èm*, *-èu*, *-in*.
Impf. 1.º *Cant-és*, *-éssis*, *-és; éssim*, *-éssiu*, *-éssin* (1).

2.ª CONJUGACIÓN. *TÉM-E(R)*.

Ind. Pres. *Tém-o*, *-s*, *-; -èm*, *-èu*, *-en*.
Impf. *Tem-ía*, *-ías*, *-ía; -íam*, *-íau*, *-ían*.
Fut. *Tem-eré*, *-erás*, *-erá; -erèm*, *-erèu*, *-erán*.
Cond. *Tem-ería*, *-erías*, *-ería; -eríam*, *-uríau*, *-erían*.
Suj. Pres. *Tém-i*, *-is*, *-i; -èm*, *-èu*, *-in*.
Impf. 1.º *Tem-és*, *-éssis*, *-és; -éssim*, *-éssiu*, *-éssin*.

3.ª CONJUGACIÓN. A. *SENT-Í(R)*.

Ind. Pres. *Sènt-o*, *-s*, *-; -ím*, *-íu*, *-en*.
Impf. *Sent-ía*, *-ías*, *-ía; -íam*, *-íau*, *ían*.
Fut. *Sent-iré*, *-irás*, *-irá*, *-irèm*, *-irèu*, *-irán*.
Cond. *Sent-iría*, *-rías*, *-iría; -iríam*, *-iríau*, *-irían*.
Suj. Pres. *Sènt-i*, *-is*, *-i; -ím*, *-íu*, *in*.
Impf. 1.º *Sent-ís*, *-íssis*, *-ís; -íssim*, *-íssiu*, *-íssin*.

3.ª CONJUGACIÓN. B. *AGRA-HÍ(R)*.

Ind. Pres. *Agra-esch*, (más bien *Agraheixo -èixes*, *-èix*, *-ím*, *-ín*, *èixen*.

Impf. *Agrah-ía*, *-ías*, *-ía; -íam*, *íau*, *ían*.

(1) Como es de ver, el lenguaje que estudiamos tiene sólo el Impf. en *s* y no el en *ra* —excepto en *havè(r)* y *sé(r)*—.

Fut. *Agrah-iré*, *-irás*, *-irá; -irèm*, *-irèu*, *-irán.*

Cond. *Agrah-iria*, *-irías*, *-iría; -iríam*, *-iríau*, *-irían.*

Suj. Pres. *Agrah-èsqui*, *-èsquis*, *-èsqui; -ím*, *-íu*, *-èsquin.* (Más bien: *Agrah-èixi*, *-èixis*, *-èixi*, *-ím*, *-íu*, *-èixin*).

Impf. 1.º *Agrah-ís*, *-íssis*, *-ís; -íssim*, *-íssiu*, *-íssin.*

2.º *Conj.* El inf. de ésta puede ser en *er; tème(r);* en *re: bát-re* y en *è(r): valè(r)* que se conjuga como si fuese *váldre*, y los irregulares *volè(r)*, *sabè(r)*, *podè(r)*, *havè(r)*, *sé(r)* y *fé(r)*.

Bát-re fut. *ré* ó *eré; reb-re* y *ád- co-* etc. *-mèt-re: -ré.*

Los en *d-re* v. g. *fónd-re* (incluso *valèr* que se conjuga como *váldre*) y los en *ure* (*crèu-re*, *jèu-re*, *vèu-re*, *trèu-re*) cambian en *c(h)* (=*g* inv.) ó en *g(u)* la 1.ª pers. ind. pres. y el suj.: *fónch* (*fón-s*, *fón*, etc.); *fóngu-i*, *is*, etc., *és*, *éssis*, etc.; *crèch*, (*crèu-s*, etc.); *crègu-i*, *is*, etc., *és*, *éssis*, etc. (1) En el ind. impf. los en *d-re* pierden la *r: val-ía*, etc., y los en *u-re* pierden la *u* consonificando la *i: crèya*, etc., *compláure* (no muy usado) impf. *compleya; bèu-re*, *dèu-re*, *escriu-re*, *mòure* y *plòure*, consonifican la *u* en el ind. impf.: *bev-ía* etc.; *clòu re* y *còu-re* sólo pierden la *u*: *co-ía*, *clo-ía* (se escribe *cohía*, *clohía*): en lo demás estos cuatro verbos siguen á *crèu-re.*

Merèix-e(r), *parèix-e(r)*, *náix-e(r)*, *apetèix-e(r)* (poco usado) tienen una conjugación no muy diversa de la 3.ª B. (suprimiendo *ix* del radical): *merè-sch*, *merè-squis*, *-squi*, *-squèm*, *-squèu*, *-squin; mer-esqués*, *-squéssis*, *-squés*, *-squéssim*, *-squéssiu*, *-quéssin;* pero sabe á lenguaje literario y apenas se usa en la conversación que emplea la forma regular *mereix-o*, *meréix-i*, *mereix-és*, etc.

En *conèix-er* se sustituye la *ch* ó *g(u)* á *ix* en los mismos casos que en los en *d-re* se sustituye á *d*: *conèch*,

---

(1) Se considera como generador de estas formas el Perfecto de indicativo: *fonguí*, *creguí*, etc., pero este tiempo no existe en el lenguaje que ahora estudiamos.

conègu-i, etc. Sin embargo se dice también *conèix-o* y aunque con menos frecuencia *coneix-i*, *coneix-és*, etc.

Còrrer en la 2.ª y 3.ª Pers. Ind. Pres.: *còrres*, *còrre* y Suj. Impf. 1.º: *corrés* ó *corregués*.

Tòrc-er y *vènc-er* en la 2.ª Pers. Ind. Pres. *tòrc-es* y *vènc-es*. Además cambian la *c* en *s* en la primera *vens-o*, *tors-o*, pero este cambio es puramente ortográfico, como el *d* en *t* en *pèrt*, *pèrt-s*, *cáp*, *cáp-s*, *pút*, *pút-s* de *pèrdre*, *cab-re* y *pud-i(r)*.

3.ª *Conj*. La *A* que es la más pura conviene exclusivamente á algunos verbos, *escupí(r)*, *esmunyí(r)*, *morí(r)*, *omplí(r)*, (3.ª Pers. Pres. Ind. *omple*) *pudír*, *surtír*, *tussír* y á pocos más si acaso.

A- y *es-cullí(r)*, *bullí(r)*, *cubrí(r)*, (3.ª Pers. Ind. Pres. *cubre* ó más bien *cubrèix*), *lluhí(r)*, (3.ª Pers. Ind. Pres. *llúu* se aplica en sentido literal á cosa, y *lluhèix*, en sentido figurado, á persona), *mentí(r)* admiten las dos formas; en algunos cobra más favor la A por influencia castellana. Los demás siguen la B (incluso *ohí(r)* que sólo se usa en el sentido de oir misa). Mas su forma literaria apenas se emplea en la conversación y se sustituye por la *ix: agrahèixo*, *agrahèixi*, etc.

Irregulares. *An-á(r)*, Ind. Pres. *Váig, vás, vá, anèm, anèu, van*. Impf. regular. Fut. *Aniré,* etc. Cond. *Aniría*. Suj. Pres. *Váji,* etc. Impf. 1.º regular. Se considera *vás* para la 1.ª Pers. Pres. más fino que *váig*.

Está(r). Ind. Pres. *Estích*, *estás*, etc. Imp. Fut. y Cond. regulares. Suj. Pres. *Estígui*, etc. Impf. 1.ª Pers. *Estés* ó *estigués*.

Sé(r). Ind. Pres. *Sóch*, *éts*, *és*, *sóm*, *sóu*, *són*. Impf. *éra*, etc. Fut. y Cond. regulares. Suj. Pres. *Sígui*, etc. Impf. 1.º *Fós*, *fóssis*, etc. Impf. 2.º *Fóra*, *fóras*, *fóra*, *fóram*, *fórau*, *fóran*. Se considera *só* para la 1.ª Pers. Pres. más fino que *sóch*.

Havè(r). Ind. Pres. *Hi*, *hás*, *há*, *havèm* ó *hem*, *havèu* ó *hèu*. Impf. *Havía*, etc. Fut. *Hauré*, etc. Cond. *Hauría*. etc. Suj. Pres. *Háji*, etc. Impf. 1.º *Hagués*, etc. Impf. 2.º *Haguéra*, etc. También se dice (*ha*)*bés* y (*ha*)*béra*.

Este verbo, además de su oficio de auxiliar, toma el valor de *sé(r)* en las 3.as personas: *hi há un home*. En algunos lugares y no ha mucho en Barcelona se usa siempre en singular, á manera de impersonal: *hi há tres homes*, *n(e)- hi havía mól(t)s;* ahora se cambia el número: *hi há un home; hi hán tres homes*; acaso introducción de nodrizas forasteras.

Hèure (formado de *habè(r)*? haber lo que está alto). Ind. Pres. *Hèch*, *hèus*, *hèu*, *hevèm*, *hevèu*, *hèuen*. Impf. *Hevía*, etc. Fut. *Heuré*, etc. Cond. *Heuré*, etc. Suj. Pres. *Hègui*, etc. Impf. 1.º *Hegués*, etc. Imp. *Hèu*, *hègui*, *hevèm*, *hevèu*, *hèguin* (1).

Veure. Ind. Pres. *Vèig*, *vèus*, *vèu*, *veyèm*, *veyèu*, *vèhuen*. Imp. *Vèya*, etc. Fut. y Cond. regular. Suj. Pres. *Vèji*, etc. Impf. 1.º *Veyés*, etc. Imp. *Vèu*, *vèji*, *vèyem*, *vèjeu*, *vèjin*.

Viure. Ind. Pres. *Vísch* (no muy usado), *vius*, *víu*, *vivím*, *vivíu*, *víhuen*. Imp. *Vivía*, etc. Fut. *Viuré*, etc. Cond. *Viuría*. Suj. Pres. *Vísqui*, etc. Impf. 1.º *Visqués*, etc.

Riure. Ind. Pres. *Rích*, *rius*, *ríu*, *rihèm*, *rihèu*, *riuhen*. Impf. *Rèya*, etc. Fut. *Riuré*, etc. Cond. *Riuría*. Suj. Pres. *Rígui*, etc. Impf. 1.º *Rigués*, etc.

Cáure. Ind. Pres. *Cáich*, *cáus*, *cáu*, *cayèm*, *cayèu*, *cáuhen*. Impf. *Quèya*, etc. Fut. *Caurán*. Cond. *Cauría*. Suj. Pres. *Cáygui*, etc. Imp. 1.º *Caygués*, etc.

Volè(r). Ind. Pres. *Vuy*. Suj. Pres. *Vulgui*, *vulguis*, etc. Impf. *Vulgués*, etc.

Podè(r). Ind. Pres. *Puch*, *pòts*, *pòt*, *podèm*, *podèu*, *pòden*. Impf. *Podía*, etc. Fut. *Podré*, etc. Cond. *Podría*, etc. Suj. Pres. *Pugui*, etc. Impf. 1.º *Pogués*.

Sabè(r). Ind. Pres. *Sé*, *sáps*, *sáp*, *sabèm*, *sabèu*, *sáben*. Impf. *Sabía*, etc. Fut. *Sabré*, etc. Cond. *Sabría*, etc. Suj. Pres. *Sápiga*, *sápigas*, *sápiga*, *sapiguèm*, *sapiguèu*, *sápigan*. Imp. *Sabés* ó *sapigués*, etc.

---

(1) Por analogía con *habèr* escribimos este verbo con *h* y sus átonas con *e* por ser *è* la tónica cuando se disloca el acento: *hèch*, etc.

Cabre. Ind. Pres. *Cábo*, *cáps*, etc. Imp. reg. Fut. *Cabré*, etc. Cond. *Cabría*, etc. Suj. Pres. *Cápiga*, etc. Impf. 1.º *Cabés* ó *capigués*, etc.

Eixi(r). Pres. *Íxo*, *íxes*, *ix*, *eixím*, *eixíu*, *íxen*. Impf. *Eixía*, etc. Fut. *Eixiré*, etc. Cond. *Eixiría*, etc. Suj. Pres. *Íxi*, *íxis*, *íxi*, *eixím*, *eixíu*, *íxin*. Impf. 1.º *Eixis*, etc.

Tení(r) (en algunas formas como si fuese *tíndre*). Ind. Pres. *Tinch*, *téns*, *té*, *tením*, *teníu*, *ténen*. Impf. regular. Fut. *Tindré*, etc. Cond. *Tindría*, etc. Suj. Pres. *Tíngui*, etc. Impf. 1.º *Tingués*, etc.

Vení(r) (en algunas formas como si fuese *víndre*). Igual á *tení(r)*.

Dí(r). Ind. Pres. *Dích*, *díus*, *díu*, *dihèm*, *dihèu*, *díhuen*. Impf. *Dèya*. Fut. y Cond. regular. Suj. Pres. *Dígui*, etc. Impf. 1.º *Digués*, etc.

Dú(r) único en *u(r)*. Ind. Pres. *Dúch*, *dúus*, *dúu*, *duyèm*, *duyèu*, *dúhen*. Impf. *Dúya*. Fut. *Duré*, etc. Cond. *Duría*. Suj. Pres. *Dúgui*, etc. Impf. *Dugués*.

Defectivos. Sin hablar de los impersonales hay algunos verbos que sólo se usan en determinados tiempos. *Dá(r)* sólo emplea los tiempos de Ind. (y el Part. Pas.) supliendo las demás formas por las del completo *doná(r)*. *Sòlch* (poco usado), *sòls*, *sòl*, *solèm*, *solèu*, *solía*, etc. (también Ger. *solént*, poco usado), son las únicas formas de un *solè(r)* ó *sòldre* que no se usa. *Cáldre* usa sólo las terceras personas; poco las del Suj. *Ráure* (verse precisado á topar con alguien ó algo) sólo lo hemos oído en Inf. (acaso se use con alguna 3.ª pers. de Indicativo).

Imperativo. La 2.ª Pers. sing. es igual á la 3.ª del Ind. pres.: la 2.ª plur. á la misma del Ind. Pres. que ahora se confunde generalmente en la del Suj., y las demás del Sub. Pres. Excepciones: *Aná(r)*: *Ves*... (1). *Está(r)*: *está*... *estèm* ó *estiguèm*; *estèu* ó *estiguèu*...

(1) No incluimos, por seguir la regla, las demás personas. Sin embargo la 1.ª del plural ofrece la circunstancia especial y singularísima de que tiene en el imperativo la *e* cerrada: así se dice: ¿*Que-(e)ns en anèm*? Y se responde: *aném*, *aném*.

Sé(r): *sigui... siguèu*. No ocurre el Impt. de *havè(r)* auxiliar ó sustantivo. *Vèure*: *vèu*, *vèjas* (se sustituye á menudo con *mira*)... *tení(r)*: *té* (toma), *tén* (sostén)... *Vení(r)*: *vina*...

Gerundio. *Cant-án(t)*, *tem-én(t)*, *sent-ín(t)*, *agrah-ín(t)*. Los en *d-re* pierden la *d*: *fonén(t)* etc.; así también *valén(t)*. *Crèure, jèure*, *sèure*, *trèure*, *vèure*, cambian la *u* en *y*: *creyén(t)*, etc.: también *du(r)*; *duyén(t)*. *Bèure*, *dèure*, *viure*, *mòure*, *plòure*, en *v*: *bevén(t)* etc.; *escriure*, *escrivín(t)*. *Riure*, *clòure*, *còure* la pierden: *rihént*, etc.

Participio activo. Poco usado, igual al gerundio, menos *tení(r)*, *vení(r)*, que tienen además del gerundio *tenín(t)* y *venín(t)* un participio correspondiente á *tíndre*, *váldre* que se usan en sentido ó en locuciones especiales: *tinén(t)* (teniente), *lloch-tinén(t)*, *l'ány vinén(t)*, *anán(t)s* y *vinén(t)s*. El part. regular de *escríure*, *escrivén(t)*, significa escribiente, amanuense.

Participio pasivo. *Cant-át*, *tem-út*, *sent-ít*, *agrah-ít*. Cambian el *ure* ó el *dre* en *gut*: *compláure*, *bèure*, *dèure*, *jèure*, *sèure*, *ríure*, *mòure*; *cáldre*, *dòldre*, *complagút*, etc., así también, *valgút*, *tingút*, *vingút*. *Podè(r)*: *pogút*. *Volè(r)*: *volgút*. *A-*, *en-* etc. *téndre*, *a-*, *co-* etc. *mètre*, *pèndre* y *fóndre* cambian el *tre* ú *ondre* en *s*: *atès*, *admès*, *fós*. Los en *èixe(r)* también esta terminación en *escut*: *merèixe(r)*: *merescút*. *Náixe(r)*: *nascút* ó *nát*. *Conèixe(r)*: *conegút*. *Cáure*: *caygút*. *Estrènye(r)*: *estrèt*. *Mòldre*: *mòlt*. *Ab-*, *di-* etc. *sòldre*: *Ab-* etc. *sòl(t)*. *Pertánye(r)*: *pertangút*. *Pòndre*: *pòst*. *Víure*: *víst*. *Sé(r)*, *sigút*. *Fé(r)*, *fét*. *Havè(r)*: *hagút*. *Hèure*: *hegút*. *Escriure*: *escrít*. *Sabè(r)*: *sabút* ó *sapigút*. *Cábre*: *cabút* ó *capigút*. *Córrer*: *corregút*. *Tòrce(r)*: *torsút* ó *tòrt*. *Vènce(r)*: *vensút*. *Revoltát* y *defensát* son los part. de *defensár* y *revoltár*, que se usan en lugar de *defèndre* y *revòldre* (*revòl(t)* se usa como adjetivo). *Imprimí(r)*: *imprès*. *Cubrí(r)*, *establír*, *obrí(r)*, *omplí(r)*, *sufrí(r)*: *cubèrt*, etc.

Hay algunos adjetivos verbales distintos del participio, que se constituyen con *sé(r)* ó *está(r)* y no con

havè(r): tales como *benèyt* (se usa en el sentido primitivo en las preces, y en la conversación en el de *incapaz*), *confós*, *dispèrs*, *dispòst*, *exprés*, *confús*, *ocúl(t)*, *extès*, etc.

Tiempos compuestos. El pretérito simple se suple por el presente de *aná(r)* en esta forma: *váig* (ó *vás*) ó *váreig*, *vás* ó *váres*: *va*, *vám* ó *várem*, *váu* ó *váreu*, *ván* unido al infinitivo, *váig cantá(r)*, *viure*, etc.

Hay también los compuestos con haber, que corresponde á los *ha*, *habrá*, *habría*, *haya*; *hubiese cantado*. El participio se mantiene ahora, como en cast., inflexible, menos cuando precede pronombre de 3.ª persona: *(e)l-hi vist*, *l(a)-hi vista*; *els hi vistos* (también *víst*), *las hi vistas* (también *víst*). Úsase *ets* ó *as vist*, *portát*, etc. ¿Es corrupción de *has?* ¿Corresponde al *sóm víst* etc. tan común en otros puntos de Cataluña?

Formas arcaicas. Consérvanse en locuciones especiales: *mira y no-(e)m tòchs* (*tòquis*); *Déu li pách* (*pàgui*). *Déu lo* ó *los guárt* (*guardi*); *Déu lo féu —va fe(r)— y (e)l deixá —va deixá(r)— (e)stá(r)*; *Déulofèu* apellido. Se dice proverbialmente *ara-(e)m besèts y ara no-(e)m besèts*, forma provenzal por *besèu*, y *figa ti fau gardèla* que parece mezcla de patués y francés.

4. Formación de palabras (1)

DERIVACIÓN.

Tenemos ejemplos de todos ó casi todos los sufijos usados en las otras lenguas romances. Algunas veces se tiene conciencia de su valor: *as-áda* lo propio del *áse* y así también *jutj-áda*, *Joan-áda*; *vermell-ènch* lo que tira á encarnado, etc.

El sufijo *ayre* se conserva en muchas palabras: *cadir-*

(1) Como aquí se trata de establecer los hechos y nó su procedencia, damos poquísima extensión á esta materia, que pensamos estudiar en lugar oportuno, conforme al ejemplo del maestro de las lenguas romances.

ayre, *escombrari-áyre*, *gallin-áyre*, *endevin-áyre*..... *quinquill-áyre* (que ha de ser moderno) y *Bernat pescayre* (ave, se aplica á un hombre informal), pero se prefiere *é(r)* y *adó(r)*: *botigué(r)*, *cantadó(r)*.

Para indicar naturaleza nos valemos de diferentes sufijos: *catal-á*, *andorr-á*, *rossellon-ès*, *barcelon-í*, *giron-í*, *figuer-ènch*, *vendrell-ènch*.

Aplicamos de nuevo alguna vez los de diminutivo, aumentativo y despreciativo que, por otra parte, ofrecen diferencias territoriales. Diminutivos *et* (muy común): *llibrèt*, *cadir-èta*; *ó* (común en los nombres de pila) *butxac-ó*, *finestr-ó* (1); *ích*, *íco* (sin duda cast.; menos raro en algún otro punto que en Barcelona): *bon-ích*, *bon-íca*, *burr-íco*, *burr-íca*. Aumentativo *as*: *sombrer-ás* (otros de más complicada formación: *bord-eg-ás*, *hom-en-ás*). Despreciativo *ot*: *sombrer-òt*, *ximpl-òt*, *hom-en-òt*. Es también despreciativo *ximpl-áyna*. Los hay dobles: *xic-ot-èt* (el *chíco* de que sin duda se deriva nuestro *xích*, ó *xíco*, se formó ya á imitación de los diminutivos?). Hay además el diminutivo *í* en *espasí* etc., y el *illo* en las palabras de origen cast. *paníllo*, *rebosíllo* (en L. tambien *rebosí*); y los que parecen tales *bon-ic-òy*, *quiss-òy* y *pess-ig-áll*. Muchos de estos sufijos, especialmente los en *ò*, tienen significaciones muy diversas de la que aquí se nota.—No hablamos de otros, aun de la clase que acabamos de ver, porque no se aplican de nuevo ni se tiene conciencia de su valor.

Añadiremos una muestra de diminutivos (ó síncopes) de nombres de pila, la mayor parte observados en Barcelona, algunos en pueblos no lejanos: *Páu*, *Pére* etc.: *Pauèt*, *Perèt* etc.: *Páula*, *Felíssa* etc.: *Paulèta*, *Felissièta* etc.; *Elias*: *Elièts*; *Dolór(s)*: *Dolorètas*; *Antòn*:

(1) Hay el diminutivo *barral-ó* (de *barral*, pudiera también venir de *barril-ó*, ó *barreló*, *barraló*) que se usa con mucha frecuencia, así como con poca el primitivo. *Minyó*, *minyóna*, tan comunes en todo Cataluña, por *muchacho*, *muchacha*, fueron tomados, en época no muy remota, del francés. *Bufó* (*lindo*, *bien hecho*) parece tomado, con cambio de sentido, del italiano. *Saló*, que tiene sentido aumentativo, proviene del castellano.

Antonèt, *Tòn*, *Tonèt*; *Antònia*: *Antonièta*, *Tòna*, *Tonèta*, (como expresión familiar de cariño: *Antonións*); *Gayetáno*: *Táno*, *Tanèt*; *Gayetána*, *Tána*, *Tanèta*; *Cárme*, *Carmèta* (como expresión de cariño: *Carmóns*); *Cecília*: *Síla*, *Silèta*; *Domingo*: *Dominguèt*, *Míngo*, *Minguèt*; *Eulária*: *Aláya*, *Láya*, *Layèta*; *Fèlix*: *Felóns*, *Felións*; *Francisco*: *Francisquèt*, *Tito*, *Quico*; *Francisca*: *Franciscóna*; *Francèsch*: *Xèco*, *Xecó*; *Jacínto*: *Cínto*, *Cintèt*; *Jáume*: *Jaumèt*, *Mèt*; *Jusèp*: *Jusepèt*, *Pèp*, *Jusepó*, *Jèpus*, *Jepó*, *Pó*; *Jusepa*: *Pèpa*, *Pepèta*, *Póna*, *Ponèta*; *Jacúndo*: *Cúndo*, *Cundèt*; *Joán*: *Joanèt*, *Ján*, *Janòt*; *Joána*: *Joanéta*, *Janèta*; *Leocádia*: *Cáya*; *María*: *Marièta*, *Marió*; *Mariágna*: *Miánga*; *Mercè*: *Mercenèta*; *Narcis*: *Arcís*, *Arsisèt*, *Cisó*; *Terèsa*: *Tresèta*, *Tresóna*, *Asèta*; *Manelèta* se cambia en *Manenèta* por asimilación. Se designan los nombres de *S. Abdòn* y *S. Senèn* por *S. Nèn* y *S. Nòn*, pero dudamos de que se apliquen á personas.

Consérvanse los comparativos de *alt*, *baix*, *bò*, *mál* (úsase *dolént* no hablando de salud), *grán*, *petít*. Pero exceptuando *milló(r)* y *pitxó(r)* se prefiere el adv. *més*. Los superlativos más usados son *grandíssim* (á menudo elípticamente en sentido de represión: *grandíssim!*) y *malíssim*. Los superlativos irregulares *òptim*, *pèssim*, *máxim*, como también *ínfim*, ó no se usan ó sólo por personas letradas en determinados casos. *Pèssim* sin embargo ha pasado al pueblo que á veces dice: *está mól(t) pèssim(!)*.

NUMERALES. CARDINALES: *ún*, *dós*, *très*, *quátre*, *cinch*, *sís*, *sèt*, *vúyt*, *nòu*, *dèu*, *ònse*, *dòtze*, *trètze*, *quatòrze*, *quínze*, *sètze*, *dissèt*, *divúyt*, *dinòu*, *vínt*, *vint-y-hú*, *vínt-y-dós* etc., *trènta*, *trènta-hú* etc., *quoránta* (pron. *curánta*), *cinquánta*, *sixánta*, *setánta*, *vuytánta*, *noránta*, *cént*, *mil*, *dòs mil* etc., *milió*, *dós milións* etc.

ORDINALES: *primé(r)*, *segón*, *tercé(r)*, *quárt*, *quín(t)*, *sesè*, *setè*, *vuytè* ú *octáu*, *novè*, *desè*, *onzè*, *dotzè*, *tretzè*, *quatorzè*, *quinzè*, *setzè*, *disetè*, *divuytè*, *dinovè*, *vintè*. Los ocho últimos se usan poco y suelen sustituirse por

los correspondientes cardinales. Los directamente formados del latín: *dècim*, *undècim*, *duodècim*, etc., son de uso puramente científico.

MULTIPLICATIVOS: *dòble*, *tríple*, etc. Excepto *dòble* son de uso puramente literario y científico.

PARTITIVOS: *la meytàt* (*mítx* es adj.), *el tèrs*, *el quàrt*, *el quint*, etc.

Dícese con más frecuencia la *quinta pàrt*, la *sèxta pàrt*, etc. Como medidas especiales se dice *úna tèrsa*, *úna quàrta, dós tèrsas*, etc. Son de uso puramente científico *unsàu*, *dotsàu*, etc., (del cast.?)

COLECTIVOS. *Parèll*, *novèna* (uso eclesiástico), *decèna*, *dotsèna*, *vintèna*, *trentèna* etc., *centenà(r)*, *milé(r)*. *Terno* y *quaterno* (cast.) úsanse sólo en la lotería.

Entre los sufijos verbales uno de los más vivientes es el *eja(r)*: *politiqu-èja* (se ocupa en la política), *Joan-èja* (imita á Juan), *Juan-èja mól(t)* (habla mucho de Juan).

COMPOSICIÓN.

Hallamos todos ó casi todos los prefijos de los demás romances; así como otros y bastante numerosos compuestos de varias clases. Se usa ó puede usarse de nuevo alguno de verbo y nombre: así pudiera decirse de un bibliómano: es un *busca-llibròts*.

5. Partes inflexibles (1)

PROPOSICIONES.

A, am (*amb* antes de vocal, no falta quien diga *apb* no *ab*), *càp* (hacia), *contra, conforme* (cast.), *de*, *désde* (cast.?), *en*, *éntre*, *fins*, *per* (por y para), *segòns*, *sénse*, *sóbre*, *sóta, tras*.

(1) Las llamadas partículas, no tratándose de estudiar su formación histórica, pertenecen más bien á la lexicografía que á la gramática; pero tienen más relación con la estructura de la oración que el fondo de los nombres y verbos (de los cuales se estudian sólo las flexiones); por otra parte ofrecen notables diferencias territoriales.

A no sólo señala término (*quo*), sino situación (*ubi*): *estich á Barcelóna* etc.; si bien en el último caso también se usa á veces el *en*: *en úna ciutát*, y á veces *am*: *ho tinch am tres càpsas*, *amb úna càpsa*.

Tras sólo se usa ahora en frases determinadas: *tras cantó*, *tras palácio*.

Los ADVERBIOS *apròp*, *deván(t)*, *després*, etc., adquieren valor de preposición con la adición de la *de*, la cual á veces se suprime.

CONJUNCIONES.

Ara, *còm*, *è* (por *y* antes de *i*, no usada), *dòns*, *méntres* (también *méntres que* cast.?) *que*, *luégo* (cast.), *ni*, *ò* (también, aunque poco usado, *ò bé*), *però* (cast.), *pués* (cast.), *perquè*, *quán(t)*, *si*, *sinò*, *tán(t)*, *y*, *ya*.

Ara y *ya* que sólo son conjunciones en sentido disyuntivo, son poco usadas en la conversación: no suele decirse *ya vínguis*, *ya no vínguis*, sino *tan(t) si véns com si no véns*.

Hay además frases conjuntivas: *am tót que*, *á més de que*, *á fi de que*, *densá que*, *encàra que*, *luégo que*, *l(a)-hor(a)-y quan(t)*, *máy que*, *ni máy que*, *per això* (á veces *p(e)r-això*, pero más común *per xò*), *per lo tan(t)*, *per més que*, *sols que*.

El *per xò* tiene naturalmente un sentido deductivo, pero por elipsis de frase negativa adquiere, como adquirió el cast. *pero* (per hoc), un sentido adversativo que se usa ahora con gran frecuencia: *li ha pegát... per xò ya (e)l-estima*.

ADVERBIOS.

Acás (cast.?), *abáns*, *ademés*, *áduch* (*adhui* lat.), *així*, *aixís*, *ahi(r)* (suele escribirse *ahí*), *afòra*, *allá*, *allavòs* ó *allavòns*, *allí*, *antes* (cast.), *apárt* (cast.?), *aquí*, *àra*, *arrèu* (sólo en *á tot-arrèu*, *per tot-arrèu*), *aviát*, *avúy*, *báix*, *bò*, *bítllo-bítllo*, *cási*, *cèrca* (cast.), *corréns*, *damún(t)*,

debáix, *defòra*, *dejórn*, *demá*, *dematí*, *derrera*, *després*, *después* (cast.), *demprés* (simple corrupción?), *dessóta*, *despusahí*, *detrás*, *deván(t)*, *dins*, *dintre*, *drèt*, *endemés*, *endevánt*, *enderrera*, *enrréra*, *ensá* (*féste*·(*e*)*nsá*, *d*(*e*)*ñsá que*, *de dilluns ensá*), *fòra*, *gáire*, *géns*, *lendemá*, —(*e*)*l-endemá*—, *lèri lèri*, *luégo* (tomado del castellano, pero dándole una significación de tiempo más inmediato), *mássa*, *máy* (no se usa *jamáy*), *més*, *mènos*, *méntrestán*(*t*) —*méntr*(*e*)-*están*(*t*)—, *mól*(*t*), *nó*, *ni*. *pás*, *pot-sé*(*r*), *ráy*, *rè*, *rès*, *sémpre*, *si*, *sovín*(*t*), *tantòs*(*t*) (casi); *váya* (cast.), *valdemén*(*t*), *xáno xáno*, *yá* (afirmativa).

Expresiones adverbiales. Adjetivos: *bò*, *júst*, *nèt* (el vulgo por *es claro*, *evidentemente*).

Preposición y adverbio: *cáp allá*, *per allí* (generalmente *p*(*e*)*r-allí*), *á lo mènos*, *al més*, sin contar las que se han unido como *de-fòra*, etc.

Preposición y sustantivo: *á biáix*, *á deshora*, *á empentas*, *á las palpéntas*, *á grapats*, *á l*(*a*)*-hòra*, *á propòsit*, *á repèl*, *á vòltas* etc., *de còr*, *de grát*, *d*(*e*)*-èsma*, *de vegádas*, *per conseguen*(*t*), *per ventúra*, *de góm á góm*, *de fit á fit* (*góm* y *fit* sólo usados en este caso), *de plè á plè*, etc.

Preposición y sustantivo calificado: *á bell ull*, *á bon pun*(*t*), *de cop calén*(*t*), *á ulls cluchs*.

Preposición y adjetivo con elipsis de sustantivo: *de baixa*, *á la bòja*, *á la* (*e*)*ncesa*, etc. *En acabat*: el adjetivo neutro equivale á sustantivo.

Otras expresiones: *á córre-cúita*, *am prova d' això*, *cáda púnt*, *géns ni mica*, *més que més*, etc.

Hay en fin y principalmente la forma adverbial en *mén*(*t*): *cèrtamén*(*t*), *bònamén*(*t*) etc., etc. Si se usasen dos seguidos, naturalmente se repetiría el *mén*(*t*).

Hi, *en* ó *ne* adverbios relativos (hic, inde). El primero significa lugar en que (*ubi*), persona en que y á veces lugar á que (*quo*): *á Barcelona hi ha el rey*; *hi ha* (en tal persona) *mólta bondat*, *vuy anar-hi* (*cáp allá*).

El segundo significa lugar de que (*unde*) y parte de determinadas personas ó cosas: *en vinch* (*de Tarragona*),

en tinch (*d(e) amichs, de llibres*), *busca llibres per portar-ne.*

Se combinan frecuentemente: *(e)n-hi ha á Barcelona* (de tales personas y de tales frutas) y aun algunas veces el *en* se usa pleonásticamente por imitación del caso anterior: *A Aragó n' hi ha una dama.* El *hi* se afija en Barcelona, lo que hemos oído extrañar en otros puntos (Panadés, Tremp): *vuy anár-hi* por *hi vuy aná(r).* Sobre el empleo del *hi* por *li*, etc. v. Pronombres.

Pás. Negativo expletivo como en francés, pero sólo en casos especiales usado en Barcelona.

Rásy. Partícula intraducible de grande aplicación y muy expresiva. Señala grado muy inferior de males, inconvenientes, dificultades, etc., que el antecedente de la partícula tiene con cuanto pudiera comparársele: *això ráy* (esta falta no es nada en comparación de otras), *tú ráy* (tu situación, tu salud, etc., no es digna de lástima como la de otros); *vení(r) ráy* (otras dificultades hay muy superiores á la de tu venida) (1).

INTERJECCIONES.

Ay, áy-áy (sorpresa), *árri, báh, carámba* (cast.?), *cáspita* (cast.), *èu, èy, èya, hòla, há há* (risa ó mofa), *hí hí, máy* (sorpresa), *òh, òy* (confirmación), *òy nó, òy-dá* (franc ?), *púf, tá tá tá, ùpa, úix, xít, xíto* (cast.), *xò.*

Se cuentan como interjecciones algunos sustantivos y adjetivos usados con exclamación: *bò, brávo* (it.), *guápo* (cast.); *llám(p), péste!* etc. *Tán(t) de bò*, equivale á *ojalá.* Las exclamaciones religiosas se usan á menudo como expresión de admiración, sorpresa ó terror: *Jesús! María Santíssima!*

---

(1) Esta partícula que se cree exclusivamente catalana se ha notado en las montañas de Sobrarbe y la hemos oído en boca de un hombre del pueblo de Tolosa (*tu ray:* nos la explicó diciendo: *tu es heureux*) y de una señorita de Carcasona que hablando francés dijo: *le matin* RAY.

LA LLENGUA CATALANA

Á SARDENYA

LA LLENGUA CATALANA

Á SARDENYA.

Es cosa sabuda que dins de la illa de Sardenya (ó Cerdenya), hi ha una població que parla lo catalá. Esta població es Alguer (Alghero), la qual, segons appar, no fa molts anys qu' encara conservava tractes seguits ab la mare patria. Alguns dels nostres que rodaren per Italia nos contavan que avian sentit la nostra llengua parlada per personas que may avian enrahonat ab cap catalá. A mes, Bastero en la seva *Crusca Provenzale* ja doná noticias de aquest fet y publicá un passaport dels que al comens del seggle passat se lliuravan en catalá en aquella ciutat de Sardenya. Ara podem donar alguna noticia de mes, mercés á En F. M. y P. (1) que buscant moniments d' aquells qu' en Mallorca s' anomenan *talayots*, se trová envers Alguer y, com á bon catalá, no volgué passar aprop d' antichs compatricis sense ferne coneixensa. Per medi d' aquest senyor n' havem poguda fer ab En Josep Frank, professor al Gimnás d' Alguer, estudiós de varias llenguas, en especial de la grega antiga y moderna y de la sarda que considera com un «museo de antiguitats», y autor de la tendre poesía mes avall estampada. Las noticias que anam á posar las tenim de un ó altre de dits senyors.

Alguer era en temps antich una platja habitada de pescadors. Quant en 1121 los Genovesos prengueren la Sardenya als Pisans, la familia Doria va poblar aquella

(1) Francisco Martorell y Penya.

platja de paysans seus, fins que en 1354, salvo error, caigué baix lo poder de Aragó y, llansats los antichs habitadors, fou poblada de Aragonesos y Tarraconesos.

De aquell temps ve l' us de la llengua catalana, que ara anomenan *alguerés,* dient sardos als que no son de la ciutat, la qual algunas vegadas se anomenava també Barceloneta (1). En 1780 encara hi avia notaris que feyan los instruments en catalá.

De lo que 's veu en la poesía del honorable senyor Frank y de altres indicis se infereix que 'l catalá que allí 's parla (barrejat, com es natural, ab una mica d' italiá) no es lo de Valencia ni lo de Lleyda, sino lo de las nostras parts orientals de Catalunya. Esta poesía, com igualment un altre d' antiga y feta per un motiu histórich (lo qual li dona mes preu), las posam de la mateixa manera que las havem rebudas (2), per mes que sia posible que los italianismes de la última pertenescan al escribá modern que n' ha fet transllat.

Acabarem dient que no es sols en Alguer ahont se conservan memorias catalanas; que en Caller hi ha carrers de Barcelona y de Santa Eularia y capella de esta Santa, en alguna altre població també carrer de Barcelona y en molts llochs particular devoció á la Verge de Montserrat; y recordant que alguns anys fa lo senyor Pillitu transmeté als Jochs florals una notable memoria histórica en llengua catalana que avia apresa en los documents del Arxiu de Caller.

---

(1) Diu que si á una dona de Alguer li donan una moneda falsa, esclama: « ¿ que 'm prens per una sarda ? » y que trenta ó quaranta anys fa, los barcos de Napols á Alguer los despatxavan no ab aquest nom, sino pera Barceloneta en Sardenya.

(2) Sols havem afegit algun accent y mudat una mena de ñ per ny.

NARRACIÓ Y POESIA

DE LA VICTORIA DE ALGUER SOBRE 'LS FRANCESOS.

†

En nom del Omnipotent Deu y de la Gloriosa Vergie Maria, y dels Benaventurats Arcangiel Sant Miquel, y Apostol y Evangelista Sant Juan Patrons desta Ciutat de Alguer:

Memoria sia per lo esdevenidor com en lo any 1412 en semblant die de vui essent esta Ciutat com vui es dels Serenissims Reis de Aragó de imortal recordassió y governant de Governador en esta Ciutat y en tot lo present Cap de Logudor Mossen Ramon Satrilles, vengueren los francesos enemichs de la Corona de Aragó, y per llur Caps y Capitans lo Bis Conde de Narbona, y lo Bastart de Saboya, los quals volentse ensegnorir desta Ciutat en tal nit com esta vingueren ab tanta silensi, y secret que escalaren las morallas del que essentse avists les sentinelles y Guardies, tocaren al arma, y com los moradors y abitadors estavan apersebits per tenir com tenian los enemichs a prop foren incontinent a punt ab las armas, balestres, y vergues, y trobaren ya los enemichs havian entrada la terra, y resistintlos ab gran valor y esfors daren en ells, y apres de gran pelea los retiraren y astringieren en la torre del Espró siguint lo esfors y valor de lur Capitá y Governador, lo qual axi be estava nafrat, no per ço afluxiá ni desemparà la batalla, ni dexiá de fer tot ço y quant á bon Capitá convenia, apelidant Aragó Aragó muiran muiran los francesos y los trahidors dels & y posaren foch en la torre del Esperó hont se eran retirats, en lo qual conflite les dones ab gran coragie y varonil anim del que mereixen per tot temps gran llor, agiudaren ab fexios de rama y brandons en las mans acudiren per á posar foch en dit lloch,

y al ultim fonch Nostre Señor servit dar victoria als nostres ab gran mortaldat dels enemichs entre los quals restá presoner lo Bastart de Saboya llur Capitá al qual li fonch llevat lo cap lo endema de la Assensió del Señor del dit any en la Plassa que se diu de Sant Esteve en lo carrer de Sant Antoni, per la qual vitoria haventla conseguda de mans del Onipotent Deu y Señor Nostre hauentli fetes grasies com á bons cristians, votaren la festa del glorios Apostol y Evangelista Sant Juan de la porta llatina essent estada en son die, lo qual es de creure fonch intercessor devant del Señor per alcansarla, y de festegiar lo tal dia y cantar en versos algunes de les coses memorables é insignes susehides en aquesta giornada a tal reste memoria de tal vitoria, y perque reste fama de la asagna dels nostres antichs moradors desta Ciutat la qual nos sia sempre per espill de volerlos imitar en ser fiels y leyals al Nostre Rey y Señor y defensar ab lo mateix valor y esfors la nostra Patria y Ciutat contra los que semblant atreviment voldrán tenir, fent grassias y dant llaor al Señor y al Apostol y Evangelista Sant Juan per haverla lliurada en tal dia de tal invasió, suplicantlo humilment nos vulga ser Advocat y intersesor devant la Divina Magestat que la vulla guardar á ella y tots los ciutadans de tot perill y sinistre. Amen &.

COBLES DE LA CONQUISTA

DELS FRANCESOS.

Ó visconte de Narbona,
Be haueu mala rahó
De uos escalar la terra
Del molt alt Rey de Aragó.

Cobla.

Escalada la aueu sens falla,
Mes lo Alguer be hos ha costat
Los millors homes de armes
Los llurs caps y han dexiat

Ab molta ballestraria
Y vergadas ab baldó,
Dient muiran los francesos
Que nos han fet la traiçió
Del molt alt Rey de Aragó.

Cobla.

Lo monseñor del Altura
Que nes novell Capitá,
Aquell que a pres la empresa
Ab mossen Sissiliá
De toldra á nos la terra
Falsament á traiçió,
Gran fore estada la mengua
De la Casa de Aragó.
Muiran muiran los francesos
Que nan fet la traiçió
Al nostre Rey de Aragó.

Cobla.

Defensada nos (uos?) han la terra
Los Albergans ab gran rigor,
Quant veeren lo Mur combatre,
Cetrillas Gobernador
Aquell que nefrat estava
Mostrá gran esfors y bo,
Dient muiran los francesos
Que nos han fet la traiçió
Al nostre Rey de Aragó.

Cobla.

La bandera haueu dexada,
Visconte, mal vostre grat:
Virgili que la portaua
De bona nes escapat.
Ferit fonch de un colp de glaui
Y nefrat de un virató,
Prestament salta la escala
A sercar son compañó.
Muiran muiran...

Cobla.

La trompeta que aportauan
Poch li valgué son sonar
Nel asalt que atocauan
Ca sert no hi gosan montar.

Ans fugí ab lo visconte
Quan ell veu la destruçió
Que faiean dels francesos
En la torre del Esparó.
Muiran muiran...

Cobla.

En lo Bastart de Saboya
No hos y cal pas esperar
Que gia mes castells ni vilas
No veureu pas escalar,
Puix que en lo Alguer sens falla
Pengiat lo han com un lladró
Y tolta li han la testa
Lo endemá de la Açensió.
Muiran muiran...

Cobla.

De les dones vos diré,
Dinyas son de gran llaor
Quals tingueren gran coragie
Defensant al llur Senyor.
Aportavan totas llenya
Cascuna ab son brandó
Per metre foch á la torre
Que se apella lo Esparó,
Dient muiran los francesos
Que han fet la traiçió
Al nostre Rey de Aragó.

Cobla.

Ó traidors de Sassaresos,
Ara no hus caldrá clamar
Que los vostres amichs francesos
Son vinguts á visitar.
França França haueu cridada,
Molts francesos haveu vist
Y per tota vostra vida
Per traidors sereu tenits.
Muiran muiran los francesos
Ils traidors de Sassaresos
Que han fet la traiçió
Al molt alt Rey de Aragó.

Cobla.

Ó Visconte de Narbona,
No hos y cal pus atornar,

Que en la Isla de Sardenya
No porreu res heretar,
Mas tornausen en malora
En Narbona á fer traiçió,
Si no voleu que hos lleve la testa
Lo molt alt Rey de Aragó.
Muiran muiran...

Cobla.

Grans llaors li sian donadas
Al Apostol Sant Joan
Lu de la porta llatina,
Fenli festa cascun any
Aquell que per nos pregava
Tots fasamli oraçió,
Que suplique á Deu lo Parc
Que nos guarde de traiçió.
Muiran muiran los francesos
Y traidors de Sassaresos
Que han fet la traiçió
Al molt alt Rey de Aragó.

FINIS.

LA NIT 18 DE MARS 1869.

VETLLA EN LO CAMP-SANT SOBRA LA TOMBA DE MA FILLA.

1.—A 'l cel, ó blanca lluna,
Diuma, á 'l cel que fas?
Forsis la rassa humana
T' agrada contemplar?
Si es axi tu sola
Tempra la mia dolor y ma consola.
2.—Derrer de la montanya
Ta veig la tarde ixir,
Ma pòs al-lora en calma,
En èstas dols ta mir:
Ma torna la mia ruina
Cuant veig colgarta a 'l fi de la marina!
3.—No ta cobrir de nuvols,
O amiga mia fael,
Ni empressis ta carrera,
No sias tanta cruel:

Ab quietut resclara
La tomba de ma filla ab tua llum clara!
4.— Un ràto curt encara
Concídi á 'n aqueix cor
Que pugui aliviarsa
Ab llagrimas y plor:
Que plori un ràto espera
La nina de 'ls meus ulls y la llumera!
5.— O Rosa mia vermella,
O meu blanch hermellí, —
Perqué axí minyoneta,
Perqué morirta axí?
Ara que mes donosa
Creixivas cada dia y carinyosa!?
6.— Complias dos anys apenas,
O enveja de 'l vehí,
La tua cara era bella
Com l' alba de 'l maiti:
Si á 'l mon fossis viscuda,
Lo somni de 'ls amants foras siguda!
7.— Per tota la mia vida
Sera 'l ton dols recort
A 'l meu cor afligit
De aliviu y de connort:
Servirá de dolsesa
A ma melancolia y ma tristesa!
8.— O tu massa ditxosa
Que 'l port has aguaitat,
Y 'ls perills de aqueix mon
Tan pronta has escapat!
Que á dona es perillosa
Navegar eixa mar tan borrascosa!
9.— Ja que tan jovencella
'L destí ta vulgué finar,
Ni pots de qui t' amava
Ser l' alegria y l' empar,
De 'l Som de 'l cel consol
Prega á la mamma tua y dormi sens dol!
10.—Cuant vivias ta dava
Tot mi y lo meu cor,
La mare tua mes darta
No pot ara que plor!
Y no podent mes tant
Jo donaré l' amor, lo plor y 'l cant!
11.— O musa mia graciosa,
Tempra 'l cant á dolor,

Canta ab veu llastimosa
Lo cant de l' aflició.
D' avuy mes altru cant
Alsaras que no sia dol y complanct!
12.—Com trista tortolella
Que plora á 'l sol colgant
Per 'ls valls y las alturas
Tothora s' va llamentant:
Tal yo la nit y 'l dia
Ploraré la finada prenda mia!
13.—Ja 'l ventitxol s' aixeca
Que 'm diu que l' alba apar,
Y veig colgar la lluna
En mitj l' onda de 'l mar:
Adios anima mia
Fins á tant que á ponènt sa mori 'l dia.
14.—Dins de aqueixa tomba
Dormi, meu bell tresor,
En mitj de los perfums
De 'l jasmí y de la flor;
Que yo de tant en tant
Vindré á portarta rosas, plor y cant!

JOSEP FRANK.

(*Lo Gay Saber,* 1863.)

QUATRE MOTS

SOBRE

ORTOGRAFÍA CATALANA

[illegible]

[illegible]

[illegible] cle [illegible] y [illegible] observacions [illegible] en [illegible]

En [illegible] temps de resurreccions de llengues [illegible] des [illegible] es [illegible] la ortografía de la nostra [illegible] promog[illegible] dificultats y bregues.

---

(1) En [illegible] llengues [illegible] alguna [illegible]. En la castellana que te una [illegible] da se [illegible] etimológica en la [illegible] auxilio [illegible] fonética en la supressió [illegible] (v. g. [illegible]). En la francesa [illegible] pressor que després de haver introduit per [illegible] seus llibres [illegible] á la ortografía académica [illegible] marla.

La rumana ó moldo-valaca, que fins ara poch temps ha s' havia escrit ab alfabet grech-eslau, derrerament ha volgut usar del de sa mare y germanes y ha tingut de fabricar de cap y de nou una ortografía. Mes los uns han tirat cap al sistema fonétich, y altres, entre ells los académichs de la llengua, s' han llansat de pit al etimológich, haventhi qui afegeix á les lletres molts signes, á modo de cues y crestes, per senyalar la vera pronunciació.

En los dialectes del mitxjorn de Fransa se nota mes concordia. La rahó principal es que haventse ja perdut l' antiga llengua dels trovadors en los derrers segles, cada terra hagué de arreglarse una nova ortografía apropiada al seu parlar, y ara, ja sia que 's tracta de purificar eixos dialectes, no se ha intentat uniformarlos ni per consegüent resucitar l' antigua llengua. A mes en Provensa va comensar quasi sol lo respectable Roumanille, y despres lo gran poeta y expert provensalista Mistral ha adoptat, perfeccionantla, la ortografía de aquell, y la han seguida sens contenció, acomodantla, quant s' esdevé, als diferents territoris, tots los anomenats felibres, homes alegres y de bona jeya. Sols un escriptor de molt mérit, en un llibre de poesies populars, gosá menysprear la ortografía avinyonesa y li caygué sobre una pedregada tan grossa que ventura que no fou mes que de paraules.

La renaixensa de la llengua catalana duya mes greus dificultats. Esta llengua may ha sigut mirada com un dialecte ó com un aplech de dialectes que cada terra pogués escriure á son pler: sempre s' ha cercat, encara que per diferents camins, un ideal de bon catalá. Mes succehí que cap á la fi del segle XVI y majorment en lo XVII, no fent ja compte dels escrits vells, foren adoptades noves formes, mes acomodades al parlar de molts territoris y entre ells al de la capital Barcelona, pero que reberen les encontrades de pronunciació diversa, com, per exemple, la Vall de Andorra que encara les emplea en escrits oficials.

Tenim donchs dues menes de catalá, ó estrenyent mes la qüestió, dues ortografíes, les quals se diferencian al primer cop d' ull pels plurals ja en *es* (1), ja en *as*. Una y altre tenen ara feels secaces, y la conservació de la una y la renovació de l' altre han sigut defensades per dos egregis Catalanistes; lo un que ha llegislat ab molt seny gramatical la mes moderna, lo altre que ab sos bells exemples y sa influencia ha trevallat per la resurrecció de la mes antiga.

Ara vejam les rahons de mes pes, es á dir, *las que tals no 's semblan*, que 's poden aduhir en pro del un y del altre sistema.

La forma antiga es la dels temps en que la nostra llengua tenia plena vida pública y privada, en que s' escrigueren nostres obres mes famoses y de major interés pera la historia general y literaria; y ademés correspont á una gran part del territori de la mateixa llengua, ahont cabalment se pronuncian ab mes puresa les vocals, es á dir, á tot lo regne de Valencia y á la que 's diu ara provincia de Lleyda y un bon tros de la de Tarragona.

La forma moderna de la llengua era ja la tradicional y per tots admesa, aquella en que los de Catalunya y de les illes haviam après á estimarla com á llengua escrita vivent, la mes apropiada al parlar de moltes encontrades, los natius de les quals han de fer un esfors per pendre l' altre; y ademés l' adopció de aqueixa havia de portar mes duptes y mes diferencies especials, y si 's volgués ser conseqüent la sustitució de la *e* á la *a* també en moltes terminacions de verb, v. g. *troven* per *trovan* empobrint la conjugació y confonent certes formes indicatiues ab les subjunctiues.

---

(1) Ja sabem que no sempre 's trova *es* en los antichs escrits. En aquells temps les práctiques ortográfiques se seguian per instint mes que per regles ben determinades y per ço los escriptors y copistes, segons era son territori ó sa impericia, barrejavan *as* ab les *es* plurals aixis com posavan sovint *e* per *a* singular.

Dues rahons s' han proposat que no 'ns persuadeixen, y son la irregularitat de que la *a* singular se convertesca en *es* plural, perque es sabut que 'ls idiomes tenen anomalies que no poden mudar los escriptors (1); y la de que dites finals en *es* afeminan la llengua, quant les usan los descendents dels ilergetes que en bona fe no passan pas per gent molla ni fluixa.

Altres punts dificultosos hi ha y lo qui per nosaltres ho es mes es el de la *x*. No veyem perqué s' ha de escriure *baix* y no *baixa* ni *baixada*. O sempre ó may. La cz (v. g. eczercit) que hauria de correspondre á un antich *cç*, nos sembla forma exótica.— Aixís encara que hi trovam inconvenients, seguim, al menys per ara, usant de *ix*, que miram com un doble signe corresponent á un so senzill (2), com ho es també lo de la ny (ñ castellana).

Ab tot que la terminació *ig* per lo so actual tx, en algunes parts itx ó its, com en *boig*, *puig*, sia molt arbitraria y antifonética, deixar de usarla seria un cop massa fort á la tradició tant antiga com moderna. ¿Voldriam que les innumerables families que 's diuhen *Puig* densá que hi hagué noms de casa, se tornassen tot plegat *Putx*? Es ver que aprés de la *i* s' ha de seguir per forsa un altre camí y escriurem *mitx*, encara que mateix so seria 'l de *mitj*, sols perque quant dues consonants germanes sonan iguals en articulació inversa es mes gramatical usarla forta. Y no hi fa que tingam mitx y mitja, tan bon punt com tenim *amat* y *amada*.

En una cosa no hi pot haver dupte y es en los infinitius dels verbs que corresponen al *ere* breu llatí. Ja que s' escriu *amar*, *saber*, *llegir*, encara que son poques les terres ahont aixís se pronuncia, en los dits altres infini-

(1) Lo voler reformar certes rareses de les llengues nos recorda á un director de col-legi (parlam de mes de quaranta anys) que preguntava á un mestre de llatí perqué los gramátichs no havian reduhit á un sol los acusatius dobles com *navem* y *navim*.

(2) En algunes encontrades se fa sentir molt clar la *i* ans de la *x*, mes no es aquest lo motíu de sa adopció.

tius s' ha d' escriure una *r*, no dues: tant mal es *pareixe* com *creurer*.

Lo us del accent agut per senyalar les sílabes dominants, ó com se sol dir, llargues ó tóniques, ab tot y haver sigut imitat del castellá es seguit per tots ab major ó menor conseqüencia. Com creyem que hi ha poch que advertir en lo que á ell pertany, sols direm que no voldriam que s' introduhís la nova costum de la Academia espanyola que s' en serveix també per diversificar homónims, y per altra part que 's deu ordenar conforme á regles y no al albir del escriptor, segons li sembla ó no oportú en cada cas particular. En lo que pertoca al accent greu pera distingirse homónims *(Déu, deu)* no 'ns apar gens mal, pero sí innecessari pels naturals y enfadós pels forasters á qui la llengua francesa ha acostumat á mirar dit accent greu, al revés de lo que fem nosaltres, com á significatiu de la vocal oberta.

L' apóstrofe ó elisió de vocals es de fácil reglamentació en la ortografía; pero ¿quina regla seguirem en la pronunciació tan bon punt com nos separam de la comuna? Nostres mes antichs poetes se menjavan moltes vocals y poch ó molt los ha seguit en això un dels lloats catalanistes, presentant una innovació ó mes be renovació digne de advertencia y estudi. Mes havem de considerar que com també ha succehit en la llengua castellana, la qual no desconeixia les elisions y ha acabat desterrantles del tot (en quedan reliquies en *al* y *del*), la reflexió gramatical y la tirada mes literaria y académica de la llengua ha restituit en la escriptura catalana moltes vocals que abans se elidian y sens les quals apar que qualsevol dictat se vulgarisa.

¿Qué va que no hem conseguit complaure á ningú y que les nostres opinions han semblat rares, ja á lo un, ja al altre dels lectors? Donchs la que anam ara á expressar, ans de concloure, temem que ho semble á tots. Dihemla d' una vegada. Nosaltres creyem que qualsevol sia lo sistema ortógráfich que s' acepte, á ell se deu acomodar la pronunciació, y aixís procurarém ferho

desde 'l principi, llegint per exemple en Ausias March *asenyalades* y no *asenyaladas;* en Lopez Soler *astre benigne* y no *astra benigna*, en Aribau *serras* y no *serres*, *llavors* y no *llavós*. Si aquesta no passa, deuria passar y valdre la regla següent: «Lo poeta que vulga que un consonant, un assonant ó molts assonants se formen seguint la seva propia pronuncia vulgar y no la mes literaria ó la mes clássica, que ho mostre en la ortografía.» Exemple: si vol que *ar* se pronuncie *a* que escriga *á* y no *ar;* si vol que les finals se pronuncien *as* que escriga *as* y no *es*. Motiu: lo dit poeta no ha de voler que lo llegidor que per sistema ó per naixensa usa de una pronunciació mes clássica, endevine ó acepte la del mateix poeta si aquest no 's dona lo trevall de advertirla. Es ver que en la poesía vulgar y també en la popular (que en punt á versificació no sempre es bona guiadora) y áduch en molt bons poetes lletrats se trovan exemples de eixos (pera nosaltres) mals consonants ó assonants, mes de alguns sabem que n' han fugit y esperam (y ab aixó sol no será mal aguanyat lo present article) que 'ls altres s' esmenarán de aquest pecatet (1).

Grat sia á Deu, ja hi som, usant de las bones paraules de un poeta. Ja havem arribat á la conclusió. ¿Quina será aquesta? Pensam que hi hauria de haver dues menes de llenguatje:

1.ª Una literaria general (y si no 's vol dir catalana no 's diga de cap manera llemosina, sino catalano-va-

(1) Havem parlat tan sols de ortografía y pronunciació. Altres coses hi ha que demanan mes estudi, al menys per part nostra. Parlarem de una qu' es molt clara, recordant ab eixa ocasió que per haverse queixat uns mantenedors de que no tots la sabessen, va corre y 's va confondre la veu fins á un diari que entengué que 'ls dits mantenedors no la sabian. Es l' us del *llur*, originat del genitiu *illorum*, que al principi era inflexible com es encara lo italiá *loro*, y que després se convertí com també en francés y provenzal en adjectiu possessiu declinable. *Llur* es á *seu*, com *nostre* y *vostre* á *meu* y *teu*, es á dir, que senyala *pluralitat de possessors*. Una explicació poch diferent doná ja en son *Sistema gramatical* un dels lloats catalanistes.

lentino-baleárica), la qual es en substancia, la que, com havem dit, ha sigut derrerament restablerta y la que, ab poques diversitats, s' escrivia encara per tot arreu cap á la fí del segle XV y comens del XVI; trayentne vulgarismes, llatinismes y paraules forasteres; prenent lo bo de la llengua moderna com es, segons nos apar, la diferencia de les expressades formes indicatiues y subjunctiues, seguint sempre lo precepte que donava 'l vell retórich de triar lo mes nou de lo antich y lo mes antich de lo nou, y no volent ésser, com de certs llatinistes deya Heinnecci, mes ciceronians que 'l mateix Cícero. 2.ª Un altre llengua particular y variable, es á dir molts dialectes diferents ahont sense portar les coses massa enllá, se representás lo modo de parlar de cada encontrada, com ja s' está prop de ferho en certs escrits cómichs y 's podria fer en obres series de un temperament molt especial á un determinat territori.

Aquest sistema tendria los seus grops y mals passos (també 'n tenen los altres), pero portaria molts avantatjes literaris y filológichs.

(*Renaixensa*, 1875.)

FIN.






Stanford University Libraries
3 6105 013 486 019



